

А.Ф. Кондияков
В.М. Лемская

ТОМ II

ЧУЛЫМСКИЙ ЯЗЫК Д. ПАСЕЧНОЕ ТЮХТЕТСКОГО РАЙОНА КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ
2007–2021 гг.

А.Ф. Кондияков

В.М. Лемская

ЧУЛЫМСКИЙ ЯЗЫК
Д. ПАСЕЧНОЕ ТЮХТЕТСКОГО РАЙОНА
КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ
2007–2021 гг.



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

А.Ф. КОНДИЯКОВ

В.М. ЛЕМСКАЯ

**ЧУЛЫМСКО-ТЮРКСКИЙ ЯЗЫК
Д. ПАСЕЧНОЕ ТЮХТЕТСКОГО РАЙОНА
КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ**

2007–2021 гг.

Том II

Тексты с переводом и анализом



Издательство Томского университета
2021

УДК 811.512.152
ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63
К 64

Научный редактор:
А.В. Дыбо, д-р филол. наук

Рецензенты:
Д.М. Токмашев, канд. филол. наук
Е.А. Крюкова, канд. филол. наук

Кондияков А.Ф., Лемская В.М.

Чулымско-тюркский язык д. Пасечное Тюхтетского района Красноярского края. 2007–2021 гг.: монография. – Т. II: Тексты с переводом и анализом. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2021. – 246 с.

ISBN 978-5-7511-2633-9

Издание представляет собой вторую часть результатов полевой работы 2007–2018 гг. с носителем мелетского говора среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка – Александром Фёдоровичем Кондияковым, а также другими жителями д. Пасечное, дополненных материалом, полученным в 2021 г. Во 2-й том включены чулымские фольклорные тексты, песни, частушки и тексты, переведённые с русского языка на чулымский (в 1-й части даны параллельные чулымские тексты с переводом на русский язык, во 2-й части – те же тексты, но с морфологической разметкой, в том числе архиморфемной репрезентацией словоформ, и поморфемным переводом на русский язык).

Издание адресовано широкому кругу лиц – от изучающих чулымско-тюркский язык как этнический до специалистов по тюркским языкам и типологическому языкознанию.

УДК 811.512.152
ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63

*В оформлении форзаца использованы фрагменты записей, сделанных
А.Ф. Кондияковым собственноручно.*

*Издание подготовлено в рамках проекта Министерства науки и высшего
образования Российской Федерации (грант № 14.Y26.31.0014).*

ISBN 978-5-7511-2633-9

© **Кондияков А.Ф.**, Лемская В.М., 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	6
Часть I. ТЕКСТЫ	9
ЎС КИЗИЛЕРНИҢ ЩАМАҚТОРУ / СКАЗКИ ЧУЛЫМЦЕВ.....	11
1. Шамақ сатавлған / Сказки рассказывавшего	11
2. Қайдығала щылда / Однажды.....	11
3. Кәмәнәң келип ўс кизиси / Плывёт чулымец.....	11
4. Сатанозу қына шоғул / Сатане не нравилось.....	12
5. Нөға Кудойу щылғалорун қарғаан / Почему Бог наказывает лошадей	12
6. Тәғ әрғыдә щыллорунда / Тогда в прошлые года	13
7. Әрғыдә әтрә көөпь щыл сонда / В старину, много лет назад.....	13
8. Алыптор қавасқанар / Богатыри помогали	14
9. Қарн, күренәрь / Снег чистили.....	14
10. Чищикажек щтяк турғузувлу / Тонкую палку поставил.....	14
11. Ирғә орту қара тўңжә / С вечера до середины ночи.....	14
12. Әрғыдеғи Чулунуң кизилери / Старинные чулымские люди	14
13. Моғалақ тударға / Медведя ловить	15
14. Әрғыдә Чулум кизиләрҗе / В старину чулымцам	16
15. Тасхарында ирь попаған / На улице вечер настал.....	16
16. Анар парып / Туда я съездил	18
17. Қысқызында мән / Зимой я	19
18. Часқыда, күскүдә / Весной, осенью	19
19. Алында қажақ ащторун / Сначала сосновые деревья	19
20. Устал кәстиндә / За стол	19
21. Такламанәң пўрәмлерин / Плотно бревно.....	20
22. Поған иғи қарындас-алыптар / Были два брата-богатыря.....	20
23. Әрәпей / Репка	23
ПАСҚЫ САТТОРУ / ДРУГИЕ ТЕКСТЫ	25
1. Әпремищ / Апремищ (1)	25
2. Әпремищ / Апремищ (2)	26
3. Николай Бадьев.....	28
4. Мән Томскай қородунда / Я в городе Томске.....	30
5. Ясака-мать	31
6. Сценарий 1	31
7. Сценарий 2/1	34
8. Сценарий 2/2	38
9. Сценарий 3	40
10. Сценарий 4	41
11. Сценарий 5	43
12. Сценарий 6	46
13. Сценарий 7	48
14. Сценарий 8	52
15. Сценарий 9	53
ЎС КИЗИЛЕРНИҢ ЫРЛОРУ / ПЕСНИ ЧУЛЫМЦЕВ.....	57
1. Тайғы көлүм / Моё таёжное озеро	57
2. Пура пажа / Язь-друг	57
3. Палығтору тудунтур / Рыбки, ловитесь	57

4. Узағыма сөскейин / На крючок червячка.....	58
5. Шолум шаран / Дорога моя удачная.....	58
6. Чулум Ызү / Чулым-река.....	58
7. Остун аткем кәмезин / Из осины я сделал обласок.....	58
8. Мән ырақ щериндин / Я из далёких мест.....	58
9. Остун аткем / Из осины делал я.....	59
10. Арағозун иживсек / Водку выпьем если мы.....	59
11. Күн Кудоя аявлы / Небесный Бог жалеет.....	60
12. Күн қарағы қонувскан / Солнце садится.....	60
13. Пулутору ужуптур / Облака летят.....	60
14. Пура-пажа тек-тәк / Язь-друг, клюй.....	60
15. Қыста қыста, қызында / Зимой, зимой, этой зимой.....	60
16. Қыста қыста қысхыда / Зимой, зимой, зимой.....	61
17. Өзүскем щуртавлывс / Сами себе живём.....	62
18. Ойниға / Играть.....	62
19. Ызүм ағынығ / Чулым мой – течение сильное.....	62
20. Төбүн үзүнәң пағам / Вниз по течению поплыла я.....	63
21. Пулутору щөрүвскән / Облака / тучи заходили.....	63
22. Төрь терзем ажып көрзәм / Открываю окно.....	64
23. Чумурду акваус / Черёмуха белая.....	64
24. Туманы суғда чаттыр / На реке лежат туманы.....	65
25. Парча чылоры әртыпаған / Вот и прошли года.....	65
26. Пис чуртапс әпь тағта / Мы жили, дом на горе.....	65
27. Кичагищ чай / Короткое лето.....	66
28. Ромашка чипсаған / Ромашки спрятались.....	67
29. Улуғ кәмә / Корабли (В. Высоцкий).....	67
Часть II. Тексты с анализом.....	69
ЫС КИЗИЛЕРНИҢ ЩАМАҚТОРУ / СКАЗКИ ЧУЛЫМЦЕВ.....	71
1. Шамақ сатавлған / Сказки рассказывавшего.....	71
2. Қайдығала щылда / Однажды.....	71
3. Кәмәнәң келип үс кизиси / Плывёт чулымец.....	72
4. Сатанозу қына шоғул / Сатане не нравилось.....	73
5. Нөға Кудойу щылғалорун қарғаан / Почему Бог наказывает лошадей.....	74
6. Тағ әрғидә щыллорунда / Тогда в прошлые года.....	75
7. Әрғидә әтрә көөпь щыл сонда / В старину, много лет назад.....	77
8. Алыптор қавасқанар / Богатыри помогали.....	79
9. Қарн, күренәрь / Снег чистили.....	79
10. Чишиқажек щтяк турғузувлу / Тонкую палку поставил.....	79
11. Ирғә орту қара түнжә / С вечера до середины ночи.....	80
12. Әрғидеғи Чулунуң кизилери / Старинные чулымские люди.....	80
13. Моғалақ тударға / Медведя ловить.....	81
14. Әрғидә Чулум кизиләрғе / В старину чулымцам.....	83
15. Тасхарында ирь попаған / На улице вечер настал.....	85
16. Анар парып / Туда я съездил.....	92
17. Қысқызында мән / Зимой я.....	92
18. Часқыда, күскүдә / Весной, осенью.....	93
19. Алында қажак ащторун / Сначала сосновые деревья.....	94
20. Устал кәстиндә / За стол.....	94
21. Такламанан пүрәмлерин / Плотное бревно.....	95
22. Поған иғи қарындас-алыптар / Были два брата-богатыря.....	95
23. Әрәпей / Репка.....	106

ПАСҚЫ САТТОРУ / ДРУГИЕ ТЕКСТЫ	110
1. Әпремищ / Апремищ (1)	110
2. Әпремищ / Апремищ (2)	113
3. Николай Бадьев.....	118
4. Мән Томскай қородунда / Я в городе Томске.....	123
5. Ясака-мать	124
6. Сценарий 1 [Вариант 1]	126
7. Сценарий 1 [Вариант 2]	131
8. Сценарий 2/1 [Вариант 1]	137
9. Сценарий 2/1 [Вариант 2]	144
10. Сценарий 2/2	149
11. Сценарий 3	154
12. Сценарий 4	159
13. Сценарий 5	164
15. Сценарий 6	170
16. Сценарий 7	176
17. Сценарий 8	187
18. Сценарий 9	191
ЎС КИЗИЛЕРНИҢ ЫРЛОРУ / ПЕСНИ ЧУЛЫМЦЕВ.....	200
1. Тайғы көлүм / Моё таёжное озеро	200
2. Пура пажа / Язь-друг	200
3. Палығтору тудунтур / Рыбки, ловитесь	201
4. Узағыма сөскейин / На крючок червячка.....	201
5. Шолум щаран / Дорога моя удачная.....	202
6. Чулум Ўзү / Чулым-река	202
7. Остун әткем кәмезин / Из осины я сделал обласок	203
8. Мән ырақ щериндин / Я из далёких мест	203
9. Остун әткем / Из осины делал я	205
10. Арағозун иживсек / Водку выпьем если мы	207
11. Күн Кудою аявлы / Небесный Бог жалеет	208
12. Күн қарағы қонувқан / Солнце садится	208
13. Пулутору ужуптур / Облака летят	209
14. Пура-пажа тек-тәк / Язь-друг, клюй	210
15. Қыста қыста, қызында / Зимой, зимой, этой зимой	211
16. Қыста қыста қысхыда / Зимой, зимой, зимой	213
17. Өзүвскем щуртавлывс / Каждый из нас сам себе живём.....	214
18. Ойниға / Играть	215
19. Ўзүм ағынығ / Чулым мой – течение сильное	216
20. Төбүн үзүнәң пағам / Вниз по течению поплыла я	218
21. Пулутору щөрүвскән / Облака / тучи заходили.....	220
22. Төрь терзем ажып көрьзәм / Открываю окно	222
23. Чумурду аквус / Черемуха белая.....	223
24. Туманы суғда чаттыр / На реке лежат туманы	225
25. Парча чылоры әртыпаған / Вот и прошли года	227
26. Пис чуртапс әпь тағта / Мы жили, дом на горе	228
27. Кичагищ чай / Короткое лето	230
28. Ромашка чипсаған / Ромашки спрятались.....	233
29. Улуғ кәмә / Корабли (В. Высоцкий)	234
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ	236
НЕКОТОРЫЕ ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ СОБСТВЕННОРУЧНО А.Ф. КОНДИЯКОВЫМ. 237	

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание представляет собой продолжение опубликованных результатов кропотливой работы, начатой более полутора десятков лет назад прекрасным знатоком своего родного языка и культуры, председателем Территориально-соседской общины коренного малочисленного народа чулымцы «Чулым», чулымцем Александром Фёдоровичем Кондияковым (1952–2018).

Моё знакомство с Александром Фёдоровичем состоялось в сентябре 2007 г., когда я, будучи аспирантом Томского государственного педагогического университета, впервые приехала в д. Пасечное с целью сбора этнолингвистического материала. Это было очень непростое время для семьи Александра Фёдоровича, но, несмотря на это, и он, и его родные (жена Татьяна и дети Максим, Сергей и Юлия) проявили сердечное гостеприимство и всячески помогали мне в начале моего пути полевого исследователя. Александр Фёдорович – носитель мелетского говора среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка – сразу включился в работу, рассказывал истории на родном языке, которые он слышал в детстве и юности, описывал жизнь в деревне, терпеливо повторял слова и предложения для записи, разъяснял нюансы языка. Александр Фёдорович и его супруга Татьяна Ивановна познакомили меня с односельчанами – носителями чулымского языка.

Александр Фёдорович родился 02 октября 1952 г. в д. Старо-Амочеево. Его родителями были Фёдор Николаевич Кондияков, 1911 г. р., и Домна Павловна Кондиякова (Татынкина). В возрасте трёх лет Александр Фёдорович потерял мать. Воспитала его мачеха, Екатерина Романовна Барбукова, 1921 г. р.

До того, как Александр Фёдорович пошёл в школу (с 9 лет), он говорил только на родном – чулымском – языке. Русским языком практически не владел, так как в родной деревне жили только две русские семьи. В какой-то момент детям стали запрещать говорить в школе на родном языке из-за того, что преподавание велось на русском языке и считалось, что постоянное его использование, в том числе дома, поможет детям лучше усваивать материал. С тех пор русским языком Александр Фёдорович пользовался постоянно.

Александр Фёдорович имел незаконченное среднее образование (6 классов). С 1970 по 1972 г. служил в армии. В 1976 г. переехал из Старо-Амочеево в д. Пасечное (хотя до конца жизни оставался прописанным в родной деревне). В 1978 г. женился на Татьяне Ивановне, в браке с которой стал многодетным отцом. В семье говорили на русском языке, однако интерес к родной культуре и традициям у Кондияковых никогда не угасал.

В 2006 г. при поддержке районного управления образования на базе малокомплектной начальной школы д. Пасечное Александр Фёдорович организовал курсы родного языка для взрослых, а впоследствии – только для детей. Со временем занятия были прекращены по инициативе управления образования из-за того, что чулымский язык отсутствовал в перечне иностранных языков для изучения в средних школах Российской Федерации. Это очень расстроило Александра Фёдоровича.

Александра Фёдоровича волновало и то, что его народ утрачивает свой язык, и то, что права чулымцев реализуются не в полной мере, поэтому он активно за них боролся. Группа активистов, в которую входил и Александр Фёдорович, направила обращение к Президенту России, благодаря чему впоследствии Постановлением Правительства РФ от 24 марта 2000 г. № 25 чулымцы были внесены в перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации. Вплоть до своей кончины в августе 2018 г. Александр Фёдорович являлся председателем Территориально-соседской общины коренного малочисленного народа чулымцы «Чулым».

Представляемая вниманию читателей книга – результат титанического труда Александра Фёдоровича. Ещё в 2007 г. он показал мне списки слов, которые составлял для своего кружка, материал для занятий (собранные вырезки из детских книг и журналов, подписанные по-чулымски), собственные рисунки с названиями изображённых предметов, написанными на чулымском языке. Совместно мы решили, что выпускать словарь в таком виде было преждевременно, необходимо было детально проработать каждое слово. Мы переориентировались на русско-чулымский принцип изложения словарного материала, так как русским языком в настоящее время владеют все чулымцы, а чулымским – лишь единицы.

При любой появляющейся возможности – в экспедициях 2007, 2008, 2010, 2014, 2015, 2016 и 2018 гг. – мы с Александром Фёдоровичем продолжали работу над словарём. Всего мы записали около ста часов аудиоматериала по корректировке словаря. В перерывах между нашими встречами Александр Фёдорович всегда брал «домашнюю работу» – просил подсказывать, на что обращать внимание при записи родного языка. Нередко мои коллеги помогали мне в полевой работе (так, в Пасечное в мае 2014 г. для уточнений словарных статей ездила аспирант ТГПУ Чаяна Витальевна Наажан, а в 2015 г. вместо меня в экспедицию в Пасечное отправился кандидат филологических наук, доцент ТПУ Денис Михайлович Токмашев, который и в 2016–2018 гг. активно помогал мне в сборе полевого материала на организуемых в Томске встречах чулымцев). Весь указанный лексический материал был опубликован¹.

Материал этого тома представлен аннотированными² текстами чулымских сказок, историй из жизни (а также описания картинок и переводов) и песен (частушек и переведённых эстрадных произведений). Все тексты сказок и историй были записаны лично Александром Фёдоровичем, а частушки – по большей части его сочинения. Некоторые тексты песен были получены от чулымцев д. Пасечное: В.Н. Кононюк (1957 г. р.), Г.П. Тамочевой (1964 г. р.), Т.Г. Тамочевой (1968 г. р.), Г.И. Тулузаковой (1959 г. р.), С.П. Сергеевой (1959 г. р.), Н.А. Барбуковой (1965 г.р.), С.Н. Алалыкиной (1961 г. р.), О.В. Сергеевой (1978 г. р.).

Практически весь материал, представленный во втором томе, имеется также в звуковом формате: это либо озвученные А.Ф. Кондияковым тексты, либо записанные песни в исполнении названных жителей д. Пасечное. В дальнейшем мы планируем выпустить эти тексты уже озвученные, либо разработать интерактивное аудиоприложение для изучения чулымского языка на материале этих текстов.

Для записи чулымского языка был использован русский алфавит, с добавлением сначала шести графем, а затем – ещё одной. Носители языка д. Пасечное одобрили этот принцип. Когда использование определённых графем для записи «чисто чулымских» звуков стало постоянным, Александр Фёдорович отметил, насколько «чётко» ему стало как писать, так и читать на родном языке.

Александр Фёдорович очень хотел, чтобы его труд по составлению книги со словарём на родном языке был востребован. Он очень волновался, что напишет что-то «не так» и «деревенские» его «не поймут». Уверена, это издание является достойным продолжением работы Александра Фёдоровича в деле сохранения родного языка. Если книга будет востребована, будет жить и память о замечательном чулымце, настоящем патриоте своего народа – Александре Фёдоровиче Кондиякове.

Валерия Лемская

¹ Кондияков А.Ф., Лемская В.М. Чулымско-тюркский язык д. Пасечное Тюхтетского района Красноярского края. 2007–2021 гг. – Монография. – Т. I: Словарь, формы слов и грамматические примеры. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2021. – 204 с.

² Аннотация текстов проведена В.М. Лемской в программе SIL FieldWorks при помощи формируемой с 2005 г. стационарной базы данных по чулымскому языку. На июль 2021 г. объём базы составляет ок. 6 тыс. единиц словаря и ок. 170 аннотированных текстов общим объёмом ок. 75 тыс. словоупотреблений.

ЧУЛЫМСКИЙ АЛФАВИТ

А а	К к	Ф ф
Ä ä (открытый Э)	Қ қ (задний К)	Х х
Б б	Л л	Ц ц
В в	М м	Ч ч
Г г	Н н	Ш ш
Ғ ғ (щелевой Г)	Ң ң (задний Н)	Щ щ
Д д	О о	Ъ ъ
Е е	Ö ö (передний О)	Ы ы
Ё ё	П п	Ь ь
Ж ж	Р р	Э э
Ж ж (смягчённый Ж)	С с	Ю ю
З з	Т т	Я я
И и	У у	
Й й	ӱ ӱ (передний У)	

Фонологическая система гласных мелетского говора среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка

Ряд \ Огубленность	Неогубленные		Огубленные	
	Широкие	Узкие	Широкие	Узкие
Задний	а [a]	ы [ɨ]	о [o]	у [u]
Передний	ä [æ] // э / е [e]	и [i]	ö [ø]	ӱ [y]

Гласные буквы «ё, ю, я» встречаются только в словах, заимствованных из русского языка. Ударение слова в целом тяготеет к последнему слогу, однако в формах слов с узким конечным гласным ударение смещается на предыдущий широкий гласный: парча ‘весь’; ‘все’; парчаларда ‘во всех; везде’; парчозун (вижу его / их) ‘весь’; парчалорунда ‘во всех (их); везде’. «Э» почти всегда пишется в начале слова, являясь наряду с «е» позиционным вариантом «ä» перед узким гласным: äпъ ‘дом’ – эви ‘его дом’; äпътәръ ‘дома’ – äпътери ‘его / их дома’.

Фонологическая система согласных мелетского говора среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка

Способ \ Место образования	Взрывные		Фрикативные		Глайды	Сонорные		
	Глухие	Звонкие	Глухие	Звонкие		Носовые	Латеральные	Дрожащие
Губные	п [p / pʲ]	б [b]	ф [f]	в [v]		м [mʲ / m]		
Зубные	т [t]	д [d]	с [s]	з [z]		н [n / nʲ]	л [l / lʲ]	р [r / rʲ]
Нёбные	ч [tɕ]		щ [ɕ]	ж [z]	й [j]			
Велярные	к [k]	г [g]		ғ [ɣ]		ң [ŋ]		
Увулярные	к [q]		х [χ]					

Буквы «ж, ц, ш, ь, ъ» встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

ЧАСТЬ I
ТЕКСТЫ

ЎС КИЗИЛЕРНИҢ ЩАМАҚТОРУ / СКАЗКИ ЧУЛЫМЦЕВ

1. Щамақ сатавлған / Сказки рассказывавшего

1) Щамақ сатавлған тайғы кизиниң.	1) Сказки рассказывавшего о хозяине тайги (таёжном человеке).
2) Қайдығала әрғидеги щылда одағда иғи тайғызывлған кизи ирғә щивсап (узуван) уйғузуның алында кәрәк саатиға щамақты, ол штоп тайғының хазәини кизизи қарамнавозун өс маллорун.	2) Когда-то в чуме (балагане) два охотника после охоты и ужина перед сном, как было принято, рассказывали сказку, чтоб привлечь хозяина тайги, угодить интересной сказкой, чтоб удачная была охота в следующие дни. (Перед сном сказку рассказывали, чтоб таёжный хозяин не жадничал своим скотом).
3) Сонда тайғы хазәинозуна щамағын қынпарза әртән шахсы тутуппарлық пасвақторуна тайғызының маллору.	3) Как словом и делом. Ловушки деревянные делали, утром, если понравится, в кулёмках будет утром достаточно пушных зверьков.

2. Қайдығала щылда / Однажды

1) [Қайдығала щылда] әрғиде иғи тайғызывлған кизиси пирьге аңсынывлған тайғыда пирь кизизи саатан щамағын.	1) Однажды два охотника (были) перед сном, один из них рассказывал сказку.
2) А иғи кизизи пазын үштүн көрүп көрпаған тайғы кизини.	2) Один из охотников, приподняв голову, увидел, что над балаганом стоял человек.
3) Щахсылаң әстип турған щамағын.	3) Внимательно слушал рассказ, сказку.
4) Ол айдывлы мени көрвәс щамағын саата.	4) Он попросил не отвлекаться, а продолжать рассказывать сказки.
5) Қажан щамағы тұғапағанда, ол айдывлы ол тамна силәрһниң пасвақторунда көп тайғы маллору полуқ.	5) Когда сказка закончилась, он сказал, что «завтра в ваших плашниках и кулёмках будет пушных зверьков, будет в каждой ловушке».
6) Сонда парча пасвақторун шавыс пис парча маллорувс қажырывстықывс пасхы щерине.	6) «И сразу снимайте свои ловушки», что, мол, «мы, хозяева тайги, перегоняем (весь таёжный) скот на другое место».

3. Кәмәһәң келип ўс кизиси / Плывёт чулымец

1) Кәмәһәң келип ўс кизиси ўзүнде.	1) Плывёт чулымец по Чулыму.
2) Сайдә көрпаған сарығ щаштығ қыс олурувлу и өс щажын тарғақлаң таран / қырған.	2) Увидел, что на верхнем изголовье песка (на песке) сидит девушка и расчёсывает свои жёлтые волосы (вся была нагая).
3) Ажарозундун сығып моғалақ қызына кәледи.	3) А сзади, выйдя из леса, к девушке крался медведь.
4) Қызы шарнынаң олурувлу көре шоғул.	4) Девушка сидела спиной и не видела, что сзади.
5) Ўс кизизи пәкләң айлапқан.	5) Чулымец стал кричать.

6) Қызы кәстине көресеваған, што моғалақ ана кәледі.	6) Девушка обернулась (оглянулась), увидела приближавшегося медведя.
7) Қызы тура сегирип үзүне тәптип парып сууна совқан и қайдада сықваан.	7) Обронив гребёнку, быстро с разбега (соскочив, бегом убежала) унырнула в реку (и занырнула в воду).
8) А тарғаағы ўрь щатқан қумунда.	8) А гребень лежал долго на песке (около недели).

4. Сатанозу қына шоғул / Сатане не нравилось

1) Сатанозу қына шоғул қажан Қудою қавостур кизилерине.	1) Сатане не нравилось, когда Бог помогал людям.
2) Қажан айландыра шәрінде суғ поған қазында местези ағлақ поған.	2) В период Всемирного потопа суши на горах было мало.
3) Улуғ ырақ шолун сонда шөппопарып (щопопарып) кәлгән Қудою сақтып көмәс шадывқан и пәк узувқан суун щанда и пәк уусваған.	3) И однажды после долгой и длинной дороги уставший Бог решил прилечь у воды, и под жарким солнцем (Бог) уснул крепким сном.
4) Ырағәмес поған Сатанозу сақтып кәлгән Қудоюн падырсаларға. Узувқан Қудоюн.	4) Находившийся вблизи Сатана решил утопить спящего Бога. Спящего Бога.
5) Қажан ол сөзреп тартқан суғу олардын ырақлаң паған.	5) Куда бы волоком ни тянул, вода всё уходила дальше и дальше.
6) И Сатанозуна щараван падырайға Қудоюн.	6) Так Сатане не удалось утопить Бога.
7) Оланың өжин поопаған көпшәри.	7) И поэтому стало много суши.

5. Нёга Кудойу щылғалорун қарғаан / Почему Бог наказывает лошадей

1) Нёга Кудойу щылғалорун қарғаан, а чошхалорун аявлы.	1) Почему Бог наказывает лошадей, а любит хрюшек.
2) Қажан Кудойу қашқан кизиниң өжин ол кизилерине қавостур, а Сатанозуна оландыг шахсы әдивлгән өжин Сатанозу ана қанғурустүг поған.	2) Бог начал прятаться из-за того, что помогает людям. А Сатане это не нравится (противится).
3) Сонда Сатанозу тутқала сақтывқан Кудойун өлүрәйге.	3) Однажды Сатана решил всё-таки поймать (поймать решил) Бога и убить или наказать.
4) Қутою қашваған аранда яслозуна.	4) Бог взял и спрятался в стойке в яслях.
5) Оланың щанда щоща поған, туруп пурнунаң пижәнәң шапқан Кудойун.	5) Поблизости была хрюшка и стала закапывать Бога сеном.
6) А аның сонда кәлгән щылғозу и ол пижиниң щивскән.	6) После этого подошёл конь и начал это сено есть (съедать).
7) Кудойун ащтыпаған и көрнүпаған.	7) Когда конь стал съедать сено, Бог оказался почти на виду.
8) Кудойу пырсай тарныпаған щылғозуна и ана айтқан, сән парчә щурдун сооқта полухсуң и истәниксың.	8) И Бог очень рассердился на коня и пожелал ему всю жизнь быть на морозе и быть рабом.
9) А чошхозуна айтқан, сән полуксуң шахсы азынаң усталда полуксуң и щылащ аранда щуртиғсың.	9) А хрюшке за то, что она спасла, закопала Бога, чтоб она была самой первой едой на столе и чтоб была она в тепле и ухоженной.

6. Тәг әрғидә щыллорунда / Тогда в прошлые года

1) Тәг әрғидә щыллорунда Чулум кизилери кўскўдә тайғыланнар тнлерин пасвақлаң тутқанар.	1) Тогда в прошлые года чулымские люди осенью таёжничали на белок, плашками ловили.
2) Ирғә азын чивсап чайын ищсап одағда шамақ қынғанар сатиға.	2) Вечером еду покушали, чай попили в балагане, сказку любили рассказывать.
3) Тәғейи одағында ажық полоду, тўдўнўн сығарайға.	3) Верх балагана открыт бывает, дым чтоб выходил.
4) Пирьрас олдағда қарашқа поған пирь кизизи әтрә шамағын қынған сатиға.	4) Однажды там вечером был один человек, очень сказки любил рассказывать.
5) Ол орту қара тўнжә сатан шамақторун.	5) Он до середины ночи рассказывал сказки.
6) Қажан шамақотру тўғепағанда тўға попағанар.	6) Когда сказки закончились, тишина настала.
7) Ол одағ тәғейиндин әстивләрь кимәлә айдывлы сатта шамақторун әртәнге тўнжә.	7) От балагана сверху слышат, кто-то говорит: «Рассказывай сказки до утра!».
8) Кизилери сурувлу нōға әртәнге тўнжә саттиға шамақторун кәрәк.	8) Люди спросили: «Почему до утра, до рассвета рассказывать сказки нужно?».
9) Ол тайғызының кизизи айдывлы, әртән парча маллорум қажырып апағажым.	9) Этот таёжный человек говорит: «Утром погоню всех животных и угоню.
10) Силәрның көбпа пасвақ турувлу өлзәм тин полук силәрның.	10) У вас сколько плашек стоит, столько белок будет у вас.
11) Сонда нөнўде тудалванар.	11) Потом не пытайтесь ставить, всё равно ничего не поймаете».

7. Әрғидә әтрә көөп щыл сонда / В старину, много лет назад

1) Әрғидә әтрә көөп щыл сонда, нōғала кўнў щәрлыпаған поған.	1) В старину, много лет назад почему-то небо раскололось пополам.
2) Сонда парча щери суғ алтына патваған.	2) Потом вся поверхность земли утонула.
3) Ыщтўн қасын тәғейиндә щери ағлақ поған.	3) Вверху в горах земли было мало.
4) Қажан сууғу парсқанда кизилери щерин истәп щөрўвсқанар.	4) Когда вода ушла, люди земли искать похаживать стали.
5) Көөпала кизилери парып ағының шулун тапағанар.	5) Несколько людей, сходяв, нашли речку с быстрым течением.
6) Саллорун этсап төвўн щөрўтўвскәнәр көпәлә кўн пағанар шулу ўзук повсқан и әтрә ағының.	6) Сделав плот, поплыли по течению несколько дней; плыли, а речка становилась всё уже, а течение всё сильнее.
7) Кизилиери көрпағнар сууғу щәр алтына көлеп партыр.	7) Люди увидели, что вода речки уходит в тоннель под землю.
8) Кизилери салындын сууғуна итип щўзўп қырына шадавала сықвағанар қайзылорун кизилерин суунаң щәр алтына апарсқан саллорунаң қавсра.	8) Люди, прыгнув в воду, с трудом выплыли на берег, некоторых затянуло вместе с водой под землю вместе с плотом.
9) Тириғ қалпаған кизилери тōдўрь кепь парчозун сатассағанар.	9) В живых оставшиеся люди пришли обратно и обо всё рассказали.

10) Сонда ол шерине қажанда парванар.	10) Потом в это место никогда не ходили.
11) Сонда кизилери ырақ шолуна тәмнеп парып чулун тапағанар.	11) Потом люди стали собираться в дальние дороги ходить и нашли Чулым.
12) Щери чулунаң шарапаған қынпағанар.	12) Земля Чулыма людям понравилась.
13) Сонда шерин қазып шәрә алтында шуртанар.	13) Потом люди стали копать, строить землянки и жить в них.
14) Қысқызы әтрә соқ повсқан.	14) Зимы были холодными.
15) А әрьғидә қысқызы полван, ол күнү шарлып қысқызы попаған.	15) А в старину зимы не было. Из-за того, что небо раскалывалось, зима произошла.
16) Ол әмдәде ол шериндә пис шуртапырывс.	16) Вот до сих пор на этой земле живём.
17) Әпәтә керивскән әрьғидә кизилери.	17) Дома стали стареть, в старину люди.

8. Алыптор қавасқанар / Богатыри помогалы

1) Алыптор қавасқанар шуртиға Чулум кизилерине.	1) Богатыри помогалы жить чулымцам.
2) Сонда иғи (қарындас) қарындастар алыптар өлүрүвскәнәр паскы алыпторун төбзүнәң поғалывсқанар чулунда.	2) Потом два брата-богатыря стали убивать других богатырей, решили завладеть правлением всего Чулыма.
3) Кизилери пар, шағсылар, постар.	3) Люди естә хорошие, простые.

9. Қарн, күренәр / Снег чистили

1) Қарн, күренәр.	1) Снег чистили.
2) Толут әткәнәр пүүзүн пағланар.	2) Котцы делали, сети вязали.
3) Щәмәлерин тикәнәр шамашқаланар.	3) Одежду шили, заплатки чинили.

10. Чишиқажек щтяк турғузувлу / Тонкую палку поставил

1) Чишиқажек щтяк турғузувлу / турғусқанар.	1) Тонкую палку поставил / поставили.
2) Иғи щтяғын ортузунда кәптәпарайға кәрәк щиплаң пағлан, паған торожун.	2) Обе палки посередине прицепить нужно, ниткой завязать, для пути торача.
3) Моғалағы пазынаң пазывса, паға щтяғын андын парлапароду.	3) Медведь головой нажмёт, верёвку сторожек из палки отмечает в сторону.
4) Ұштүндүн қави аңналарға шаптыпароду тоскозу.	4) Верхняя дверь падает и закрывает вход доской.

11. Ирғә орту қара түңжә / С вечера до середины ночи

1) Ирғә орту қара түңжә сатан.	1) С вечера до середины ночи рассказывал.
2) Нөға әртәнге түңжә.	2) Почему-то не до утра.
3) Сурувлар кизилери одағдаол айдывип.	3) Плохие люди возле шалаша, говорит.

12. Әрьғидеги Чулунуң кизилери / Старинные чулымские люди

1) Әрьғидеги Чулунуң кизилери парчалору тайғыланар тиннерин пасвақлаң тутқанар, оқшажақлаң атқанар.	1) Старинные чулымские люди все таёжничали, белок плашниками ловили, из луков стреляли.
---	---

2) Қайзы кизилери палықтанар (палықтавлы, палықтутур, палықтаптыр).	2) Некоторые люди рыбачили (рыбачат).
3) Қат кизилери эвин көрғәнәр маллорун азранар.	3) Женщины за избой смотрели, скот кормили.
4) Қайзылорунуң кизилериниң алында оғаштору көөп поған.	4) У некоторых людей в деревне детей много было.
5) Арьғидә оғаштору үрәнвенәр школузу полван аның өжин қачы, ағылығ кизилери.	5) В старину ребятишки не учились, школы не было, из-за этого грамотных, умных людей не было.
6) Оғаштору әпәтә қавасқанар одуң тәмненәр, кәскәнәр, шарғанар, эвине тазанар, суғ тазанар чулундун.	6) Ребятишки по дому помогали, дрова готовили, пилили, кололи, в дом натаскивали, воду носили с Чулыма.
7) Қайзылору талут әткәнәр ырга пүүзүн (пүлерин) пағланар, шөмәлерин тикәнәр.	7) Некоторые котцы делали, вечером сети вязали, одежды шили.
8) Полун пыжақлаң сызырып шунғанар.	8) Полы ножом выскабливали и мыли.
9) Пызырайға қавасқанар палықторун, картоқалорун ақтанар, қақвашторун картоқалорундун, қастырықторун палықторундун ақтанар.	9) Варить помогали рыбу, картошку чистили, шкурку от картошки, чешую от рыбы.

13. Моғалақ тударға / Медведя ловить

1) Моғалақ тударға пөзүк әмес әпә щили әткәнәр.	1) Медведя ловить невысокий домик, похожий, делали.
2) Пүрәмнәлерин шавесра әткәнәр, иштиндә көрәйге улуғ әмес, топтуқторун әткәнәр.	2) Брөвна плотно делали, внутри, чтоб было видно, небольшое отверстие делали.
3) Қажан моғалағы кирьзә тигатуралвуқ тәгейи пөзүк әмес поған.	3) Когда медведь зайдёт, на дыбы встать не сможет, верх низкий.
4) Тиға турпарза парчозун увсалық и	4) Если встанет, всё сломает и...
5) Қавин үштүн көдүрүп ажарға кәрәк, сонда чишкәжек ааш турғузарға кәрәк, үштүн шана пәк щип таңарға кәрәк.	5) Дверь вверх поднять, открыть нужно, потом тонкую палочку поставить нужно, к верхней части крепкую верёвочку привязать нужно.
6) Қажан моғалағы кирьзә щиге торожун пазывса щиви ажын сөзрәвсалывса ажы тор пырлапароду қави шаптпароду.	6) Когда медведь зайдёт поест, корзину придавит, нитка палочку выдёргивает, палочка в сторону улетает, дверь закрывается.
7) Сонда өлүрүвләр уштуғ темирь шанчық топтуғун отра шаңцавлар моғалағын.	7) Потом убивают, острым железным наконечником через отверстие насквозь протыкают медведя.
8) Қажан тыны сықварза, қавин көдүрүп ашсап (ажып) моғалаған тасқар авсықсап, сойсап эдин кессап улуғ кусақтарнаң ырақлаң тастанар, сонда аның тынызы пазақ кусақторун пирьге попарвозун.	8) Когда душа вылезет, дверь приподняв, открыв, тогда медведя на открытое место вытащив, ошкурив, мясо отрезали большими кусками и подальше раскидывали.
9) Ол аның тыны сонда пазақ кирьпарза ол моғалағы әтрә шавал попарлық кизилерин, маллорун тудувстук.	9) Потом его душа, если войдёт в себя, этот медведь станет очень злым и начнёт давить людей и скот.

14. *Арьғидә Чулум кизиләрҗе / В старину чулымцам*

1) Арьғидә Чулум кизиләрҗе.	1) В старину чулымцам.
2) Арьғидә әтрә көөпъ щыл сонда нөгала күнү шарлыпаған поған.	2) В старину, очень много лет назад, почему-то небо расколосось, произошло.
3) Ущтун қазын тәгейиндә щери ағлак поған.	3) Вверху в горах сверху земли мало было.
4) Қажан суғу парсқанда кизилери щерин истәп щөрүфскәнәр.	4) Когда вода ушла, люди земли искать пошли.
5) Көпәлә кизилери парып ағынығ шулун тапағанар.	5) Сколько-то людей пошли, быструю реку нашли.
6) Саллорун этсап төвтүн щөрүтүвскәнәр.	6) Плоты сделали, вниз по течению поплыли.
7) Көпәлә күн пағанар щүлү үзук (чищкашек) повскан и ағынығ повскан.	7) Сколько-то дней были, (река) узкой становилась, а течение становилось сильным.
8) Кизилери көрпағанар суғу щәрә алтына көлеп партыр.	8) Люди увидели, что вода под землёю из виду уходит.
9) Кизилери салындын суна итип щүзүвскәнәр қырына.	9) Люди с плота в воду спрыгнули и поплыли к берегу.
10) Шадавала сықвағанар, қайзылорун кистерин суғунаң салынаң қавсра щерин алтына апарсқан.	10) С трудом вылезли, некоторых людей водой и с плотом вместе под землю унесло.
11) Тириғ калпаған кизилери төдүрә кепь парчозун саттанар.	11) В живых оставшиеся люди, обратно вернувшись, всё рассказали.
12) Сонда ол щерине қажанда парванар.	12) Потом в ту землю никогда не ходили.
13) Сонда кизилери ырақ щерине тәмнеп парып тапағанар шағсы щерин Чулунаң қавсра.	13) Потом люди в далёкую землю собравшись, сходяв, нашли хорошую землю с Чулымом вместе.
14) Щарапаған қынпағанар сонда щерин и Чулум.	14) Получилось, что полюбили потом эту землю и Чулым.
15) Сонда щерин қазып щәрә алтында щуртанар Чулум кизилери.	15) Потом землю выкопали, под землёй стали жить чулымцы.
16) Қысқызылору әтрә соқ повсканар.	16) Зимы очень холодные становятся.
17) Арьғидә қысқызылору полван, парча щылы күскү сындығ поған.	17) В старину зимы не было, все годы как на осень похожими были.
18) Ол күнү шарылған сонда қысқызы попаған.	18) После, небо как расколосось, потом зимы стали.
19) Амдәде ол щериндә пис Чулум кизиләрә щуртаптырывс.	19) Сейчас в этой земле мы, чулымцы, живём.

15. *Тасхарында ирә попаған / На улице вечер настал*

1) Тасхарында ирә попаған.	1) На улице вечер настал.
2) Айы тәрәзезине көрүвлү.	2) Месяц в окно смотрит.
3) Олу олуруп тас ыстығына көрүвлү.	3) Мальчик, сидя, в стеклянную банку смотрит.
4) Ищтиндә (тас ыстығында) маға олурувлү.	4) Внутри стеклянной банки лягушка сидит.
5) Адою анарала көрүвлү.	5) Собака туда же смотрит.
6) Улуғ өтүгү турувлү.	6) Большая обувь стоит.
7) (Олунуң кәстиндә улуғ өдүк турувлү).	7) За мальчиком большая обувь стоит.

8) Оту шарывлы.	8) Свет светит.
9) Қара попаған.	9) Ночь настала.
10) Айы шадывсқан.	10) Месяц ложится.
11) Олу узувсқан.	11) Мальчик уснул.
12) Адою көмәс узувсқан.	12) Собака тоже уснула.
13) Мағозу панқозундун сығывсқан.	13) Лягушка из банки вылезит.
14) Әртән попаған.	14) Утро настало.
15) Тасхары шарпаған.	15) На улице светло стало.
16) Олу адоюнаң (осқун парып) көрүвлү (көрүвләр) панқозунда нөмәде шоғул.	16) Мальчик с собакой (проснувшись) смотрит (смотрят) в банку, ничего нет.
17) Мағозу қашваған.	17) Лягушка убежала.
18) Палозу пырсайы таңнаппаған.	18) Мальчик совсем удивился.
19) Көрзә панқозунда мағозу шоғул.	19) Посмотрел в банку, лягушки нету.
20) Адою панқозунуң иштине пазының кырыпаған.	20) Собака внутрь банки с головой залезла.
21) Чыстаптыр а панқозунда нөмәдә шоғул.	21) Нюхает, а в банке ничего нет.
22) Мағозу қашваған.	22) Лягушка спряталась.
23) Палозу тәрзезин ашқан.	23) Мальчик окно открыл.
24) Ажып әтрә пәк көрүвлү.	24) Открыв, очень крепко смотрит.
25) Көрүтүр адою панқозун пазына кессаған.	25) Смотрит, собака банку на голову надела.
26) Палозу сонда көрғән.	26) Мальчик потом посмотрел.
27) Адою пырсай пәк көрүп тәрзезин алтына аңнаппаған панқозунаң пирьге.	27) Собака «увлеклась», крепко смотрев под окно, упала с банкой вместе.
28) Палозу сығып адоюн қужақтап турувлү.	28) Мальчик, выйдя, собаку обняв, стоит.
29) Палозу адоюнаң ажарозуна тиләп парсқаннар.	29) Мальчик с собакой в лес искать пошли.
30) Ажарозуна парып мағозун кыглаптырлар.	30) В лес придя, лягушку зовут.
31) Ол мағозун истәп, ордузун тапағанар.	31) Пока за лягушкой следили, нору нашли.
32) Адою кузуқарозунун (адою сақ аралорун) адою аралорунуң поғағын (уёзун) тапаған.	32) Собака шершня (собаку жалиющих ос), собака осиное гнездо нашла.
33) А палозу ортозунда күскезин суртур.	33) А мальчик посредине крысу спрашивает.
34) Мағозун суртур қайнар парсқан.	34) Лягушку спрашивает, куда ушла.
35) Мында адою аралорун поғағын, адою поғағын пака ўрығән.	35) Здесь собака на осиное гнездо, собака на гнездо пока лаяла.
36) Поғағы аңнаппаған щәрьге.	36) Гнездо упало на землю.
37) Палозу ажында уёзун тапаған.	37) Мальчик на дереве гнездо нашёл.
38) Күскезе ордузундун сыққан.	38) Крыса из норы вылезла.
39) Ащ уёзундун ўғү итип салвсхын палозуна.	39) Из гнезда на дереве сова выпрыгнула на мальчика.
40) Палозу щерине аңнаппаған.	40) Мальчик на землю упал.
41) Адою аралорундун қажып тәпштиптыр.	41) Мальчик, прячась от осы, убегает.
42) Ўғүзү палозун адоюн қажырывсқан.	42) Сова мальчика и собаку прогнала.

43) Палозу қас тегейине сықваған айлаптыр.	43) Мальчик на бугор залез и кричит.
44) Адою щадавала щөрүвлү.	44) Собака еле ходит.
45) Аралору пырсай сақваған.	45) Осы совсем изжалили.
46) А қазын кәстиндә әкик турасегирип палозун мўзүнәң кәптәп аптевиндириискән.	46) А за бугром олень соскочил, мальчика рогами подцепил и помчался.
47) И адою сонда қаш тәптиптирь әкиғындын.	47) И собака, тоже убегая, бежит от оленя.
48) Әкиғы щәрдын кўрәвскән палозун и адоюн теп салывскән.	48) Олень с яра сбросил мальчика и собаку пнул.
49) Пу щанда то ли суғ то ли ащтар турувлу.	49) На этой стороне то ли вода, то ли деревья стоят.
50) Палозу суға аңнапаған.	50) Мальчик в воду упал.
51) Суғала толавлы.	51) В воду летит.
52) Адою мынарақ аңнапаған.	52) Собака сюда же упала.
53) Мында палозу адоюн қырға әкептирь.	53) Здесь мальчик собаку на берег тащит (несёт).
54) Қырында щон үрүк ащ щичады.	54) На берегу толстое дупло, дерево лежит.
55) Палозу сықваған.	55) Мальчик вылез.
56) А адою қырына чўзүп кептирь (кәледи).	56) А собака на берег подплывает.
57) Щериндә щон үрүк ащ щичаады.	57) На земле толстое дуплистое трухлявое дерево лежит.
58) Адою щон ажының тәгейине сықваған.	58) Собака залезла на трухлявое дерево.
59) Итивскән кәстине аажына.	59) Слезла за деревом.
60) Палозу анарақ сықтыр.	60) Мальчик туда же залазит.
61) Ұрүк щон аажын кәстинде көрпағанар иғи маға олурувлу.	61) За трухлявым толстым деревом увидели – две лягушки сидят.
62) Палозу адоюнаң пырсай үрнұпағанар.	62) Мальчик с собакой совсем обрадовались.
63) Иғи маға улуғ олурувлу.	63) Две большие лягушки сидят.
64) Кичещ мағалору парчозу мында.	64) Маленькие лягушата все здесь.
65) Парча мағалору үрүк ажына сықвағанар.	65) Все лягушки на трухлявое дерево залезли.
66) Палозу кичещ мағозун әвине авскән.	66) Мальчик маленькую лягушку домой прихватил.
67) Әвине пародулар.	67) Домой пошли.
68) Мағалору мында қалпағанар.	68) Лягушки здесь остались.
69) Пирь кичещ мағозу үрүк ажын кәстинде олуруп қалпаған.	69) Одна маленькая лягушка, сидя за трухлявым деревом, осталась.

16. Анар парып / Туда я съездил

1) Анар парып тәдүрь кәлгем.	1) Туда я съездил, сюда приехал.
2) Қуруғ эви нөмәде щоғул.	2) Бедный пустой дом, ничего нет.
3) Мең щанда щуртавлын кизизи қарам Тарың щәк сындығ.	3) Рядом живёт жадный человек, злой как сатана.
4) (Қоғур) щүлмә.	4) (Ленивый) вороватый.

5) Шағсы журдун шадывла? шараптыр ағшозун көбп итепағам.	5) Хорошая жизнь, всё в лежачем виде получается, денег много я заработал.
6) Мән әмдә ағшалығзым палығ эвин / щөмезин садып апарлықым, олақ пайпарлықым.	6) Я теперь с деньгами, дорогой дом, одежду продам и скоро разбогатею.

17. Қысқызында мән / Зимой я

1) (Күскүзүнда) қысқызында мән (аңсынғам) тайғылам.	1) Осенью, зимой я промыслом занимался и охотился.
2) Пирь-қамныщ, иғи тұлғү, пәс-албуға, он-тиңлерин, иғи қоланақ, пирь-саруш, иғи-чолчанақ, иғи-қозан тутвағам.	2) Одну выдру, двух лисиц, пять соболей, десять белок, два колонка поймал, одного горностая, две ласки, два зайца поймал.
3) (Қун, побыр, порсук, моғалақ, алыш).	3) (Рысь / росомаха, бобёр, барсук, медведь, лось).
4) Парчалорун сойсап қавсипсап палығлаң садывсқам, кәлгән пай кизилерине.	4) Всех обшкурил, высушил, подороже продал приезжим богатым людям.
5) Ол ахшалоруна мән оғашторума магащинда садып-ағам кезивлған чылащ щөмәлерин, өдүктерин, сонда щик-щөмәлерин.	5) На эти деньги я ребятишкам своим в магазине купил тёплые одежды, обувь, потом пищу для еды.

18. Часқыда, күскүдә / Весной, осенью

1) Часқыда, күскүдә сонда чайғыда палығына аңсынғам.	1) Весной, осенью, потом летом я рыбачил.
2) Чеғирьвә пут палығын тутвағам.	2) Двадцать пудов рыбы поймал.
3) Қоғайлар пуралар қыртықтар осқайлар мәндирьләрь поған, қавщарывын садывсқам көмәс-туставсағам, көмәс-тондурсағал көмәс-кәвсывсағам, көмәс-қалдырсағам, мүн-палығына и сарлиға, палық-пуреғине	3) Щуки, язи, окуни, стерляди, налимы были, половину продал, немного посолил, немного заморозил, немного засушил, немного оставил для ухи и жарки, для рыбного пирога.

19. Алында қажәқ ащторун / Сначала сосновые деревья

1) Алында қажәқ ащторун ужурайға кәрәк.	1) Сначала сосновые деревья валить нужно.
2) Сонда ащторун пирьщәрьге тазига кәрәк.	2) Потом деревья в одно место сталкивать нужно.

20. Устал кәстиндә / За стол

1) Устал кәстиндә, қажан щиге олурсодувстар.	1) За стол, чтобы есть, садимся.
2) Қоллорун устал тәгейине турғусвас.	2) Руки на стол не кладите.
3) Қажан щивсаннар ағысторуннаң шаплавас.	3) Когда кушаете, не чавкайте ртом.
4) Күрүкләвәс сонда пурнуңнуң соруқлава.	4) Не хрюкайте потом, носом не хрюкай.
5) Қайнарда сыңырвас тасқар пар.	5) Никуда не сморкайся на улице.

6) Устал кәстиндә қый қыйда щаравук сүвүрь щөмәлерин әдәрҗе.	6) За столом никогда нельзя плохими словами говорить.
7) Кизи арозунда шағсылаң өстериң тудус.	7) При людях хорошенько ведите себя.

21. Такламанан пүрәмлерин / Плотно бревно

1) Такламанан пүрәмлерин саларға кәрәк.	1) Плотно бревно класть нужно.
2) Палтысынаң авыр / авсарга шақсынаң пүрәмнәлерин уғулорун, щон.	2) Топором выбирать хорошо углы у брёвен.
3) Палтынаң шағсылаң карслә пүрәмнезин.	3) Топором хорошо руби брёвна.

22. Поған иги қарындас-алыптар³ / Были два брата-богатыря

1) Поған иги қарындас-алыптар.	1) Были два брата-богатыря.
2) Оларның поған пирь туңвозу.	2) У них была одна сестра.
3) Щанда щуртавлған кизирели кәлҗәр оларға соқсуп өлүрәйҗе.	3) Соседи приехали к ним с войной.
4) Туңвозу ищтирьсаған қызыл арағанаң алыпторун ағылору асқанҗа.	4) Сестра напоила вином богатырей до бессознания.
5) Соседтору қассағанар тәрән ямозун ол эзирик алыпторун түзүрүвскәнәр ямозуна.	5) Соседи выкопали глубокую яму и пьяных богатырей спустили в яму.
6) Анарақ адывсканар қавщарым щылғозунуң эдин. Ол көмәс ащтың-щтығын.	6) Туда же бросили половину лошадиной туши. И обрезок дерева.
7) Паквырлап турғанар алыптору этсағанар ажындын балалайқозун ол шығозунуң кузурғозудун этсағанар қыл-шажақ.	7) Протрезвевшие богатыри сделали из дерева балалайку и из конского волоса натянули струну.
8) Ямозунда алыптору әтрә шағсы ойнавсканар балалайқозунаң.	8) В яме богатыри стали очень хорошо играть на балалайке.
9) Ол щазында щөрүпь паған керь қады.	9) В это время шла старуха.
10) Ол әстипаған әтрә шағсы ойуну балалайқозунуң ол тапаған ямозун.	10) Она услышала очень хорошую игру на балалайке и нашла яму.
11) Алыптору көрһпағанар керь қадын ол сурнувсканар оларны авсықсаларға.	11) Богатыри увидели старуху и просили её их вытащить.
12) Ол авсықсаған оларны ямозундун, алыптору парсканар.	12) Она вытащила их из ямы, и богатыри поехали.
13) Кәледиләр олар, көрүвләр керь-қады ол пирь қырда яманқоюнаң тәптьипь щөрһтүрһ.	13) Едут они, видят, старуха на одной гриве с козой бегаёт.
14) Алыптору сурувлу: «нөнү керь қат этирһсиң?».	14) Богатыри спросили: «Чего, бабушка, делаешь?».
15) «Мән яман қойлаң тәптьипь щөрһтүрүм, яман қою мени щадалвиндиһ».	15) «Я с козой бегаю, коза меня догнать не может».
16) Алыптору қиғлавсканар керь қадын парайға пирьҗе.	16) Богатыри позвали старуху ехать с собой.
17) Ол парывскан оларнаң.	17) Она поехала с ними.

³ Перевод нижнечулымского текста «Два брата-богатыря», изданного на русском языке: П. Г. Иванов. Татары среднего течения реки Чулыма (Краткий предварительный отчет о поездке летом 1928 года с этнографо-лингвистическим обследованием турецко-татарского населения среднего течения реки Чулыма) // Труды Томского областного музея. 1929, Т. 2. С. 87–91.

18) Кәледипь көрүвләр – щитщады паскы керь-қады ол ущады.	18) Едут и видят – лежит другая старуха и спит.
19) Ол оскунпаған ол айдывлы: «Кәде», оғашторум, силәр кәлгеннәрвә!	19) Она проснулась и говорит: «Ох, дитятки, вы приехали!»
20) Ёщ неделя сонда тўзәп көрьгемь, ол силәр ма кәликсиннәрь».	20) Три недели назад видела я во сне, что вы должны ко мне приехать».
21) «Тайна, парақтар пислән» – айдывлы алыбы.	21) «Бабушка, поедем с нами», – говорят богатыри.
22) «Парақтар» – айдывлы ол.	22) «Поедемте», – отвечает она.
23) Ол шолунда олар көрүвләр керь кизини, қайдығзы ол көлүндүн сун иштирь парча көлүн, сонда төктүрь паскы көлүне.	23) По дороге они увидели старика, который из озера воду пьёт досуха и выливает в другое озеро.
24) Алыптору керь ол ана сурувлар: «нөма сан, керь кизижек этирьзин?».	24) Богатыри подъезжают и спрашивают: «Что ты, дедушка, делаешь?».
25) «Ол пирь колүндүн сун ишсап сонда паскызына төктүрүм».	25) «Из одного озера воду выпиваю и в другое выливаю».
26) «Парақтар керь-кизи пислән».	26) «Поедем, дедушка, с нами».
27) «Парақтар» – айдывлы.	27) «Поедемте», – отвечает.
28) Парақтар.	28) Поехали.
29) Кепь кәлгәнәр олар қородуна.	29) Подъезжают они к городу.
30) Қородуна кирьвенәр тоқтапағанар қородун алында тынавсарга тоқтап одун көйзүвскәнәр.	30) В город не въехали, а остановились пред городом и, разложившись, разожгли огонь.
31) Қаны қородундун көрьпаған одун ол кизилерин оңнавлывсқан, ол қайдығ кизилери тоқтапағанар қородун щанда.	31) Царь из города заметил огонь и людей и захотел узнать, что за люди остановились возле города.
32) Қаны пирь кизини оңниға парайға айдывлы, қайдығ олар кизиләр.	32) Царь посылает человека узнать, что они за люди.
33) Ол сурған кизизине «ким кизизиңнарь?»	33) На вопрос посланника «Что вы за люди?».,
34) Алыптору айдывлы: «Пис кәлгевстәр щүғүрәйге силәрнәң тевинәрьге».	34) богатыри ответили: «Мы приехали бегать с вами в бег».
35) Қаны айдывлы: «Щарик тәптьәрьге». Ол әкәлгән керь қадын. Пиливлгәни таврақ тәптивлгәни.	35) Царь ответил: «Можно сбежать». И приводит старуху, умеющую быстро бегать.
36) Ол кепь айдывлы: «Оллар, щүғүрүвсектәрь».	36) Она пришла и сказала: «Ребята, сбегаем».
37) Щүғүрәйге сатосағанар щеди пүк азыра.	37) Бегать решили чрез семь полей.
38) Алыптору щүғүрәйге анар өс керь-қадын.	38) Богатыри бегать послали свою старуху.
39) Алыптың керьқады ёщ пүктү щүғүрүп парып кәстине көрьгән.	39) Богатырская старуха через три поля пробежала и оглянулась назад.
40) Қанының керь қады щадавала көрүнгән.	40) Царскую старуху было едва видно.
41) Алыпторунун керь қады көмәс щадывсқан тынавсарға и усваған.	41) Богатырская старуха легла отдохнуть и заснула.
42) Тәптип кепь Қанының керь-қады көрүвлү алыптың керь-қады усщады.	42) Подбегает царская старуха и видит богатырскую старуху спящей.
43) Аны узувсқаны пащлотсаған ол анар тәптип парсқан.	43) Её, сонную, запачкала и побежала дальше.

44) Алыптың керь-кады уйғузу щаспарып көрүвлү өзүн пацлама.	44) Богатырская старуха проснулась и видит себя грязной.
45) Ол турпарып өзүн тырлотсаған и көрүвлү алына, ырақлаң щадавала көрнүвлү қанының керь-кады.	45) Она встала, отряхнулась и смотрит вперед, и вдали едва заметна царская старуха.
46) Алыптың керь-кады пазақ тәптипсальвсқан, тәптипь щетваған қанының керь-кадын и көлепаған ол андын қарағындын.	46) Богатырская старуха снова побежала, догнала царскую старуху и скрылась у неё из виду.
47) Қанына уят попаған.	47) Царю стыдно стало.
48) Ол айдывлы: «мән сағынғам кимде тәптипь щәнәлвүк мең керь-қадымны	48) Он сказал: «Я думал, никто не перегонит мою старуху».
49) Қаны парып ол ардын и сақтып әкәлгән: «ол сватторумва ма кәлгәнәр?».	49) Царь ушёл от них и подумал: «Не сваты ли мои приехали?».
50) Қаны щаявсқан қазарға пащқыжын шанда тәрәң ямозун и щаявсқан щавсаларға ол ямозун шолковайнаң әвежинәң.	50) Царь приказал выкопать возле крыльца глубокую яму и велел застелить эту яму шёлковой материей.
51) Қажан ямозун поған қасағанда щавсағанар шолковой әвежинәң, Қаны қиғлавсқан алыпторун эвине.	51) Когда яма была выкопана и застелена шёлком, царь приглашает богатырей в гости.
52) Ол қаны сақтывлы ол алыптору парзынар ол шолковый әвежиндә и аннапарлықтар ол ямозуна.	52) У царя была цель, чтобы богатыри пошли по шёлку и провалились бы в яму.
53) Пасқы, керь-кады узан.	53) Другая богатырская старуха спала.
54) Оскунпарып, ол айдывлы өс алыпторуна: «Оллар, мән түзүм көрғемь.	54) Проснувшись, она говорит своим богатырям: «Ребята, я видела сон. [Я вам его расскажу, и вы не забудьте мой сон.]
55) Қаны кәлик силәрәни қиғлиқ парайға ол шолковоюның шолунаң.	55) [Царь придёт вас приглашать в гости. У крыльца его дворца выкопана яма. Эта яма приготовлена для вас. Сверху она застелена шёлком.] Царь будет вас приглашать пойти по этому шёлку.
56) Силәрә ол шолунаң щөрүвәстәрә, а айтар ол ана пиди: – «пис пос кизизивс ол аның өжин шолковыйның шолынаң щөрижокувс, ол шолкозунда Қаннорала щөрәдиләрә.	56) Вы по шёлку не ходите, а отвечайте ему так: «Мы – простой народ и поэтому по шёлку не ходим, по шёлку цари ходят.
57) Қан силәрәни азравсалық и силәрә тәдүрә кәликсиннәрә мынар одуноруна».	57) Царь вас угостит, и вы вернётесь сюда к огню».
58) Айди попаған, ол қайдығала щазында қаны келип оларға айдывлы: «силәрә андығ полза полқусуннар мең сватторумнаң? Парақтар маа әпке!».	58) Действительно, через некоторое время царь приходит за ними и говорит: «Вы, наверное, будете мои сваты? Пойдёмте ко мне в гости!».
59) Алыптору айдысвағанар.	59) Богатыри согласились.
60) Олар кәлгәнәрә қородуна, эвине кевләрә қанына и көрүвләрә ол шолуна шолк шичады.	60) Они приходят в город, подходят к дому царя и видят по дороге лежит шёлк.
61) Қаны қиғлаптыр оларны парайға шолкавый әвежинәң.	61) Царь приглашает их пойти по шёлку.

62) Полар айдывлар: «пис – пос кизизивс, ол шолктың әвежиндә щөрищокувс Ол шолк тәгейинәң қаннар щөриди.	62) Они отвечают: «Мы – простой народ, по шёлку не ходим, по шёлку цари холят.
63) Пис шолктың әвежин айлапарлықывс...»	63) Мы же шёлк обойдём».
64) Алыптору тәдүрь кепь одуна.	64) Богатыри вернулись к огню.
65) Керь-қады пазақ олларға айдывлы: түзүм көрьгемь.	65) Старуха опять им говорит: «Сон я видела.
66) Қаны тәмнептьирь отлаң силәрњи өрьтелдирь».	66) Царь собирается огнём вас сжечь».
67) Алыптору сурувсканар керь Тайдозуна и айдывлар: «керь Тайда парып көпләң суғун морядын әкевс и төгүвс қанының одуна ўщварзын.	67) Богатыри обратились к дедушке и говорят: «Дедушка, иди намери из моря воды и залей царский огонь».
68) Тайдозу парып морозуна, апаған көпләң суғун и келгән тәдүрь ол одуна.	68) Дедушка пошёл к морю, набрал воды и пришёл обратно к огню.
69) Алыптору көрүвләр кәледи қанның оду олларға.	69) Богатыри видят, идёт царский огонь к ним.
70) Олларға повскан әтрә изиг.	70) Им стало очень жарко.
71) Алыптору айдывлар: «керь Тайда, позудувс суғун өзүндүн».	71) Богатыри сказали: «Дедушка, пусти воду из себя».
72) Керь Тайдозу позудувскан өзүндүн суғун и парчозун урсаған ўжүрьсаған қанының одун.	72) Дедушка выпустил из себя воду и залил царский огонь.
73) Қороду суғнаң парывскан и кизилери щүзүп парывсканар.	73) Город поплыл, и народ поплыл.
74) Алыптору көрүвләр, оларның тунвалору тыңныпаған ащқа и щүстүрь ажынаң.	74) Богатыри видят, их сестра зацепилась за лесину и плывёт на лесине.
75) Алыптору тутвағанар өстериниң тунвозун.	75) Богатыри поймали свою сестру.
76) Тунвозу ол қарындасторуна сурнувскан щарайарға, изенис ма мән өлгәнжә қажанда тор полвуқум силәрњиң истериңдә.	76) Сестра стала у братьев просить прощения, обещая им до смерти не быть против них.
77) «Щоқ са қайдығда щарайарға полвуқ» – айдывлар алыпторунун – қарындастору.	77) «Нет тебе никакого прощения», – говорят братья-богатыри.
78) Оллар тутвағанар иги щылғаны.	78) Они поймали двух лошадей.
79) Тавсағанар тунвозун пирь азағынан пирь щылғозуна.	79) Привязали сестру одной ногой к первой лошади
80) Пасқы азағын игиңжә щылғозуна.	80) и другой ногой ко второй лошади
81) Ол щылғалорун позудувсканар.	81) и пустили лошадей.
82) Алыпторунун тунвозун щырта тартывсканар қавщарымға.	82) Сестру богатырей разорвало.

23. Әрәпей⁴ / Репка

1) Әрәпей.	1) Репка.
2) Олуртувасқан тайдам әрәпей и айдыптыр:	2) Посадил дед репку и говорит:

⁴ Текст получен от Тамочевой Татьяны Геннадьевны в 2021 г.

3) « Öсь, öсь äрәпей тадлығ! Öсь, öсь äрәпей, пәк! Öсь, öсь äрәпей улуғ, улуғ! ».	3) «Расти, расти, репка, сладка! Расти, расти, репка, крепка!».
4) Öсьпаған äрәпей тадлығ, пәк, улуғ – улуғ.	4) Выросла репка сладка, крепка, большая-пребольшая.
5) Пароду тайдам äрәпей сөзриға,	5) Пошёл дед репку рвать:
6) сөзрәптирь, сөзрәптирь, чуштанажоғул äрәпей.	6) тянет-потянет, вытянуть не может.
7) Қыйғлавқан тайдам – тайнамны.	7) Позвал дед бабу.
8) Тайна – тайдозы,	8) Бабка за дедку,
9) Тайдозы – äрәпей,	9) Дедка за репку –
10) сөзрәптирь, сөзрәптирь, чуштанажоғул äрәпей.	10) тянут-потянут, вытянуть не могут.
11) Қыйғлавқан тайна – внучканы.	11) Позвала бабу внучку.
12) Внучканы – тайнамны,	12) Внучка за бабу,
13) Тайна – тайдозын,	13) Бабка за дедку,
14) Тайда – äрәпей,	14) Дедка за репку –
15) сөзрәптирь, сөзрәптирь, чуштанажоғул äрәпей .	15) тянут-потянут, вытянуть не могут.
16) Қыйғлавқан внучкозы – адоин.	16) Позвала внучка Жучку.
17) Адои – внучканы,	17) Жучка за внучку,
18) Внучканы – тайнамны,	18) Внучка за бабу,
19) Тайна – тайдозын,	19) Бабка за дедку,
20) Тайда – äрәпей,	20) Дедка за репку –
21) сөзрәптирь, сөзрәптирь, чуштанажоғул äрәпей .	21) тянут-потянут, вытянуть не могут.
22) Қыйғлавқан адои – мызықтың.	22) Позвала Жучка кошку.
23) Мызык – адоин,	23) Кошка за Жучку,
24) Адои – внучканың,	24) Жучка за внучку,
25) Внучканы – тайнамны,	25) Внучка за бабу,
26) Тайна – тайдозын,	26) Бабка за дедку,
27) Тайда – äрәпей,	27) Дедка за репку –
28) сөзрәптирь, сөзрәптирь, чуштанажоғул äрәпей .	28) тянут-потянут, вытянуть не могут.
29) Қыйғлавқан мызык – күськәны.	29) Позвала кошка мышку.
30) Күськә – мызықтың,	30) Мышка за кошку,
31) Мызык – адоин,	31) Кошка за Жучку,
32) Адои – внучканың,	32) Жучка за внучку,
33) Внучканы – тайнамны,	33) Внучка за бабу,
34) Тайна – тайдозын,	34) Бабка за дедку,
35) Тайда – äрәпей,	35) Дедка за репку –
36) сөзрәнәр, сөзрәнәр,	36) тянут-потянут,
37) сөзрәнәр, сөзрәнәр – чуштупаған äрәпей!	37) тянут-потянут – и вытянули репку.

ПАСҚЫ САТТОРУ / ДРУГИЕ ТЕКСТЫ

1. *Апремищ / Апремич (1)*

Апремищ	Апремич.
1) Мең адам сатан, ол тағ щылларда төвүндә шуртан Василий Ефремович, күжү әтра көп поған алыптың сындығ.	1) Мой отец рассказывал, что в те годы в низовьях жил Василий Ефремович, у него было много силы, как у богатыря.
2) Қажан щит поғанда, оларның аронунда пирь асқыр сывыжағы иги кәстинғә азақторунаң тевскән төзүне Василийны Апремищты, сонда ол тарныпарып парча күжүнән чузуруғунаң салывсқан савыжағының пелине, ол сывыжағы аңнапаған тала түсваған.	2) Когда был молодым, у них в стайке был один годовалый жеребец, двумя задними ногами ударил в грудь Василия Ефремовича, потом он рассердился и со всей силы кулаком ударил жеребца по спине, тот жеребец упал на бок, отключился.
3) Мамозу соплат арозундун көрпаған ол палозунуң күжү әтра көп, ол пирасалә сапқан, сывыжағы аңнапаған.	3) Его мать увидела между воротами, что у её сына много силы, что он один раз ударил жеребца и тот упал.
4) Сонда қайнар полза тәмневсә парайға қайдығ полза алына мамозу сурунған кимнәнде персвегил и соксувағыл кизиләрнән.	4) Потом если куда-нибудь готовились идти, как-либо, мама просила никому не «давать» и не драться с людьми.
5) Копала щыл сонда әрғизи попағанда нөнүкала өжин Василийни сегис әрғизи соқалывсқан поған, олар щавсра кәлғәндә Апремижи оларны пирь колунәң әйдәлә сывырывсқан тенәр.	5) Через много лет, когда он стал мужчиной, из-за чего-то Василия хотели побить восемь мужчин, они близко встали к Апремичу, он их одной рукой в сторону смёл.
6) Қажан сонда калхозтору поған, пирь номай инәктәрнннң маслалорун (щағын) шоғар Пүрьлүске апағанар.	6) Потом, когда стали колхозы, одна лодка взяла на борт коровье масло, чтобы сдать в Бирилюссы.
7) Но анда шағы (маслозу) көмәс щәтвен, сонда оларны и Апремижин түрьмезине олуртувсағанар сегис щылға, ол щалтрама қамақтору.	7) Но там масла немного не хватило, потом их и Апремича в тюрьму посадили на восемь лет, те «блестящие лбы».
8) Апремижи түрьмезиндә темирь шол әткәнәр чичкәжекте.	8) Апремич в тюрьме делал железную дорогу, узкую.
9) Олар тазанар төрьтилән пирь рельсозун әвщоренәр.	9) Они таскали вчетвером один рельс.
10) Ол Апремижи қолуғун алтында иги рельсаны сөзрәп тазан.	10) А Апремич под мышкой тащил две рельсы.
11) Ол сатан алында аны сүвүрь азранар, қажан улузу түрьмезиннң көрпаған Апремижин қали ол пәк истептирь сегис кизиннң өжин, сонда аны пәклән тосқанжа азранар.	11) Он говорил, что сначала его плохо кормили, когда начальники тюрьмы увидели Апремича, сколько он много работает, за восьмерых, тогда они его стали кормить досыта.
12) Ол сегис щылыны – пирь щыл шарымны истевсаған.	12) Он восемь лет – полтора года отработал.
13) Эвине кепь ақсынып щөрүвскән, төвүндүн Қыптық алына түнжә щили, тап, қолтуғуна, Тоңсайда, Одимда, парча аллорунуң щериндә аңсынғын.	13) Домой вернувшись, пошёл охотиться, с низовьев примерно до деревни Ново-Амочеево (Кыптык), до Старо-Амочеево, Одима, вокруг всех деревень охотился.

<p>14) Пирь шылда шаскыда улуғ суғда игиләң номайнаң шоғар парывлғар поған Тоңсайның шанда пирь мўзў шок инәк щарынаң Ызўне аңнапаған, инегиниң пазыла и щәрны көмәс көрўнгән, қат кизизи инегин шанда туруп қыра сықтан, оларны көрпарыш пулодунаң щәлвравсқан номай кизилерине, сонда олар қырына тепарып Апремижи пирь азағынаң қырға турсаған, иғинжа азағынаң номоюна турсаған инеги ортузунда попаған, напарниғи номоюн тутқан.</p>	<p>14) В один год весной на большой воде вдвоём ездили на лодке к Старо-Амочеево, один лось, нет, корова, с земли в Чулым упала; коровья голова и спина были немного видны, женщина стояла рядом с коровой, плакала, их увидев, платком замахала людям на лодке, потом они к берегу помчались, и Апремиж одной ногой на берег встал, второй ногой встал на лодку, а корова была посередине, его напарник лодку держал.</p>
<p>15) Апремижи иғи қулақторун пәқәң тудуп көдүрўп щарына салывсқан, инеги қырында тура тўсваған Апремижи көрўп инегин пырсай қатқырывсқан айдывлы мән санғам теләк ол инәк-щи.</p>	<p>15) Апремиж за два уха крепко взял, поднял, на берег положил, корова на берегу встала и упала, Апремиж увидел корову, начал хохотать, говорит: я думал, что это телёнок, а это корова (Ох, тётка, я думал – телёнок, оказывается – корова с выменем).</p>

2. *Апремищ / Апремич (2)*

Апремищ	(Случай с) Апремичем (2)
1) Тоңсайда қайдығала пайрамы поған.	1) Однажды в Старо-Амочеево был праздник.
2) Чул кизилери көмәстин ишкәнәр.	2) Речные люди (?чулымцы) немного выпили.
3) Тоңсою аллорунуң тözў поған, парча аллорундун Тоңсоюна кәлгәнәр парчалору, күштерин мерлиге.	3) Был начальник Старо-Амочеево, со всех деревень приехали в Старо-Амочеево все мериться силой.
4) Олар күрәсвенәр.	4) Они не боролись.
5) А күштерин пи́ди мерленәр: қарак полға олуруп азақторун алынаң, азақторунаң тирелсап, сонда пәк щон ажын пирь метра сене тор тудуп қоллорунаң, пирь кизизи, пирь, иғи ўщ айтсала парча күжўнәң тартарға кәрәк, ким, кимзин тура тартывстык, олуруп қалған кизизи щепарывлы, Ол әйди ол Апремижи иғи улуғ әрғизини олуртқан, иғилеринде тура тартқан, кимде аны щәңәлвен күжў көп поған.	5) А силу так мерили, садились, смотря в глаза, ноги вперёд, потом очень толстое дерево, примерно один метр, быстро брали руками, один человек говорил: один, два, три, всей силой тащить надо, кто кого стоя потащит, тот, кто останется сидеть, выигрывает, так Апремиж двух больших людей усадил (?победил), обоим стоймя тащил, никто его силу не измерял, много было.
6) Қысқыда ол тайғылиға қынған алышторун қажырып щедип мылтығынаң адып – серип сойсап эдин палтынаң торавсап улуғ кусақлаң ол игиләң парча алыжының эдин сорлоруна тардап парчозун эвине апарсодулар.	6) Зимой он любил таёжничать, гнался за лосем, достигнув, стрелял из ружья, сдирал (?рубил) мясо топором, ставили большие куски, вдвоём, мясо всего лося на нарты, тащили, всё домой привозили.
7) А пасқы кизиләр иғи, ўщ разына апарсодулар.	7) А другие люди за два-три раза привозили.

8) Пащиль Апремижи тайғылиға қынған, а моғалақторун әтрай пәк қорукан, кизилери сатан ол көпә рас мылтығынаң пирьге қаш тевинған.	8) Василий Ефремович любил таёжничать, а медведей очень сильно боялся, люди рассказывали, что он много раз пытался убежать с ружьём.
9) Кизилерине күлтү – келистиғ поған.	9) Людям было смешно.
10) Қажан частору көп повсканда, тайғызын адывқан айтқан перик ар повскан тайғылиға.	10) Когда он стал совсем старым, рассказывал, что в тайге стрелять и охотиться стало трудно.
11) Сонда Чулунда (Үстә) палықторуна аңсынывқан қасқыда сомалапқан соғу тасқар элиғ градусқа тўнжә поған, ол анда алтан щылның кизилериниң қоллору тоған исводка щоқ, ол Апремижи оларны айтқан эх щитәр, щитәр қоллоруң топтур, көрүс мен қоллорум тоңащоғул, ол ана сеғизан-жа щазы поған.	11) Потом на Чулыме он ловил рыбу, на берегу делал заготовки при морозе до пятидесяти градусов, он там ходил, у людей руки замерзали, рукавиц не было, Апремиж им говорил: эх, молодёжь, ваши руки мёрзнут, а смотрите, мои руки не мёрзнут, а ему было около восьмидесяти лет.
12) Сонда пырсай керивскәндә Төгәлдәтке көжүп парсканар.	12) Потом совсем уехал, в Тегульдет переселился.
13) Апремижиниң иги қыс поған и пирь палозу поған.	13) У Апремича было две дочери и один сын.
14) Сонда ол оғланоруна алтан щылдын попағанар.	14) Потом его детям было более шестидесяти лет.
15) Щайғыда, қайда полза Чулумда самаходкозу щәдән килограмның кульлорунда талғанорун Төгәлдедине әкевсалодулар, ол самаходкозунун трюмундун 70 кульлорун талғонунаң тазиға уштун қырына кәрәк поған, қырық метра сене.	15) Летом, когда на Чулыме самоходки везли в Тегульдет мешки с мукой по семьдесят килограммов, надо было таскать из трюма самоходки семьдесят мешков с мукой на берег, около сорока метров.
16) Әрьғизилери пирь кульдун шадавала қырына щәткизивледи ол Апремищтин пирь алтан щастығ қызызы иги кульну қолтуқторуна қарватав-ала апарсоду сазонунтун кульлорундун.	16) Мужчины один мешок медленно на берег выносили, а Апремичева одна шестидесятилетняя дочь, два мешка под мышкой взяв, несла мешки с сазанами.
17) Сонда пирь әрьғизи айдывлы ол күщтүғ қадына Апремищтин қызына, айдывлы сән үщ күль апарайға күжүн щәтиквә тиди, ол айдывлы щойлап үжүнжә кулун әңнине салыс тиди, әрьғизилери савсағанар и ол алтан щастығ күщтүғ қады, апарып қырына савсаған ол әрьғизилери пырсай таннапағанар, кимде Төгәлдединдә пилвен ол Апремищтин алтан щасторуна тўнжә оларның күщтерин кизилери пилвенәр.	17) Потом один мужчина говорит той сильной женщине, дочери Апремича, говорит: «У тебя хватит ли силы отнести три мешка?». – Она говорит (обманывая): «Третий мешок мне на плечи положите». Мужчины положили, и та шестидесятилетняя сильная женщина взяла и на берег положила. Те мужчины очень удивились, никто в Тегульдете не знал, что это у (дочери) Апремича до шестидесяти лет их сила была.
18) Ол Апремижи көп нөнү полза адап әткән, а өзүна сеғизан артық поған.	18) Апремич много чего стрелял себе, ему было за восемьдесят.
19) Қудайға эзивли,	19) Верит в Бога,

20) (түнжә) тудуннору кумарқа.	20) (до) вещи на память.
21) Кузукторун аңнанған.	21) (Он) орехи валит.
22) (Арьвәктен).	22) (Он мораль читал).
23) (Илька племянник поған мағазинда) әптәрни турғусқан.	23) (Был Илька-племянник в магазине), дома возводил.
24) Чулдуң пурамна тазан.	24) (Он) носил брёвна из реки.
25) Тира.	25) ?Готовь.
26) Пәкләң пирь азағына.	26) Много на одну ногу.
27) Тирелсап.	27) ?Оживая.

3. Николай Бадьев

Николай Бадьев	Николай Бадьев
1) 2001 шылында Николай Бадьев Пащнайға – Төгәлдәтин шазағ кәлгән өзәлә, истәнәрҗе изин тилен, но изин тапан, сонда қалпарып Пащнайның кизилеринәң палық тудуп щөрәнәр.	1) В 2001 году Николай Бадьев один пришёл пешком в Пасечное из Тегульдета работать, искал работу, но (?не) нашёл работу, затем остался в Пасечном, с людьми ходил рыбу ловить.
2) Пирь ирьдә писке сатазарға кирьгән, айдывлы: пис иғилән поғавс тиди.	2) Однажды вечером к нам зашёл рассказать, говорит: «Мы были вдвоём.
3) Нөмәлә писләң поған пис тиди нөнүде оңнававс тиди.	3) Что с нами было, – говорит, – мы ничего не узнали».
4) Мән айдывлым, сатавсал ол нөнү полза оңнапарлықым.	4) Я говорю: «Расскажи, что бы ни было, узнаю».
5) Сонда ол сатавсқан ма, ол пылтыр күскүдә қажан көвәғәйлери қызорағанда, и ащторунуң пүрьлери саргой пағанда,	5) Потом он рассказал мне, что годом ранее осенью, когда поспели ягоды и листья деревьев стали желтеть,
6) пис тиди иғиләң парывсқавс ғиди-ол Талбаноплаң, или Байдашеплаң аның избушкозуна, Төгәлдәтин сегис пөрүс сене ғене.	6) мы, говорит, вдвоём пошли, говорит, с Толбановым или Байдашевым в его избушку, из Тегульдета, восемь километров примерно.
7) Ол избушкозуна щедипь щүс метра сене избушкозундун шумуртарның алтына, палтызын и темирин одуң кезивлған қаштырған кизилериндин, ол орлап апарсвозунар тен.	7) Почти дойдя до избушки, оставалось метров сто от избушки, под деревом черёмухи (был) железный топор для колки дров, от убежавших людей, чтобы не украли, говорит.
8) Ол напарниғина айдывлым тидим көмәс тынавсак, ол көмәзәлә олурғавс, көрүвлүвс, пистин шолувснаң избушкозуна иғи кизи әтрә таврақ пастырып кәледиләр, алында қат кизизи пулат пазында ақыс кезивли, пис тиди, щәрҗе шадывсқавс көрүнвәске ғиди.	8) Своему напарнику я сказал, говорит, давай послушаем немного, посидим немного, посмотрим, по нашей тропе к избушке два человека очень быстро подошли, впереди женщина с платком на голове, мы, говорит, вам положим, чтобы не было видно.
9) Оллар айдывлар, пака щарық ирьҗе түншә, таврадин оларны өлүрьсаларға кәрәк тидиләр, пис иғилән парчозун әстипағавс тиди, но пырсай қорғупарып сонда сазынаң көндрә – Төгәлдедине таврадин маңзрап қайда полза тәптип пағавс тен.	9) Они, говорят, пока светло, до вечера, скоро их надо убить, говорят; мы вдвоём всё слышали, говорит, но сильно испугались, потом через болото напрямую в Тегульдет быстро торопились, как получится, бежали, говорит.

10) Сонда Төгәлдедине пирь пөрүс шарымы қалпағанда қарашқа поғаған тиди.	10) Потом, когда до Тегульдета остался один километр, стало темно, говорит.
11) Сазында, ол нәмәлә повсқан күнү шарывсқан тиди, парчозу әйләндрә көк оду пүк поғаған, көрүвлүвс иги улуғ кизиләр писке кәледиләр.	11) На болоте, что случилось, день стал светить, говорит, всё вокруг стало: зелёная трава, луг, смотрим – два больших человека к нам идут.
12) Пис, мән тиктинивскем, а ол тысваставсқан а пирь қолунда палтызынын савына таяқтавсқан, ол улуғ кизилери шавсра кепь писти тұға көрғәнәр ол сонда тағдин мындын пас кизи кәледи, кепь писке, әйләндрә турсағанар.	12) Я притаился, он встал на колени, а в одной руке топор под мышкой, он стоял с костылём; те большие люди близко к нам подходят, на нас молча смотрят, потом из-за холма сюда люди вышли, к нам, вокруг нас встали.
13) Мән напарниғыма көмәстин айдывлым, палтың савсал, қолунда тутва тем.	13) Я напарнику тихо говорю: «Положи твой топор, в руке не держи».
14) А өл-үщ рас айтқам ана, а ол мени эсвен.	14) Я ему это сказал три раза, а он меня не слышал.
15) Сонда пирь улуғ кизизи айдывлы өс кизилерине, чесвә тиди оларны шивсалақтар тиди, тәғлери нөгала тұғала туруп көрғәнәр.	15) Потом один большой человек говорит своим людям, пусть, говорит, их съедят, говорит, те тихо стояли, смотрели.
16) Мең напарниғым Қудайға соқтувсқан тиди, айдыптыр Ради Христа и Бога мени шивәстәр тен, мең иги оғаштар тен, а мән тұғала олурғам тен.	16) Мой напарник молился Богу, говорит, сказал, ради Христа и Бога, меня не ешьте, сказал, у меня двое детей, сказал, а я тихо сидел, говорит.
17) Сонда әстивливс алында пөтүктери пырсай эдивскәнәр тиди, қайда полза щадавала ланпачкалар көрүнғән, и сонда пазак парчозу сас поғаған.	17) Потом мы слышим, впереди петухи пропели, говорит, где-нибудь постепенно лампочки стали виднеться, и потом снова всё стало болотом.
18) Ол напарниғым ма сурувлу, ол нөмә поған тиди, мән пиләщоқум айтқам.	18) Мой напарник меня спрашивает, что это было, говорит, я сказал, что не знаю.
19) Сонда ма пазак сурувлу, сән тиди, мән пиләщоқум айтқам.	19) Потом меня снова спрашивает, ты, говорит, я сказал, что не знаю.
20) Сонда ма пазак сурувлу, сән эскеңвә нөнү мән оларға сурунғам тен, мән эскем тем.	20) Затем меня снова спрашивает, ты слышал, о чём я их просил, сказал, я сказал, что слышал.
21) Ол айдывлы сән только кимғеде айтвағыл ол мән Қудайға тартынып суруғам тен.	21) Он говорит, ты только никому не говори, что я к Богу взывал, сказал.
22) Ман ана айдывлым кимғеде айтвуқум тен.	22) Я ему говорю, никому не скажу, говорит.
23) Таяк тавқан.	23) Он нашёл свой костыль.
24) Таявс!	24) Упрись!
25) Палтызына савына таявсап тысваставсқан.	25) Он упёрся на топор, встал на колени.
26) Ол тысваставсқан, ол тиктинағам тиди.	26) Он встал на колени и пригнулся, говорит.
27) Ол анзына изән или изәнвеғил тен.	27) В это верь или не верь, сказал.

28) Ўрынұпаған пазывс.	28) Он обрадовался, пойдём.
29) Айдывлым палтың күвүрьге савсал, ұщ рас айқам ол мени эсвен.	29) Я говорю, твой топор положи на мох, три раза я сказал, он меня не слышал.
30) Мәндин 5 метра сене поған.	30) От меня было метров 5.
31) Нёғала эсвен, ол айқан ради Христа шивәс мени тен.	31) Ничего не слышал, он сказал, ради Христа, не еште меня, сказал.

4. Мән Томскай қоронда / Я в городе Томске

1) Мән Томскай қоронда иғи күн сатостурувс Чулумның тилинәң.	1) Я в городе Томске два дня, мы говорим на чулымском языке.
2) Ол пистин Чулум кизизи Тёғәлдәтин төвүнүн а мән Пашнайдын шоғартын.	2) Тут из наших чулымских людей (один) из Тегульдета, с низовьев, а я из Пасечного.
3) Сатасқавс (қали) қайнар олар шуртаптырлар, пистин Пашнай шурдувс сатам, мән сатам қайнар писке государствозунун төстери кавостурлар Чулум кизилеривске, әптьәрни турғузуп әдәрғе шит пирьге пирьғипаған шуртавлған кизилерине.	3) Рассказывали, как они жили, я рассказывал (о) нашей жизни в Пасечном, я рассказывал, как нам государственные начальники помогают чулымским людям возводить дома, молодым людям.
4) Сонда маторларны, пүләрни, қакванорун, палаткаларны, резинка номайларны, ол көп нөнү полза перьтирьләрь.	4) Потом нам дают моторы, сети, капканы, палатки, резиновые лодки, много чего.
5) Ол палықторун тударға, Красноярскайның төстери қағасторун перьтирьләрь квота тидиләр.	5) Для ловли рыбы начальники в Красноярске дают бумаги, (это) называется квота.
6) Тайғылиға, алышторун пирьдин таварға қағозун перивләрь.	6) Дают бумагу для охоты в тайге, на добычу лося.
7) Өзүғүп өләрғе пәрәшоғулар төстери,	7) Начальники не дают (нам) умереть с голоду.
8) Улуғ шастығ кизилерине пензезин перьтирьләрь.	8) Пожилым людям выплачивают пенсию.
9) Қайзылору пензезин ахшозун иштирьләрь арағозун.	9) Некоторые пропивают пенсию, деньги, (пьют) водку.
10) Күскүзүне щанда парча Пашнайның қаттору ащарозуна парып яғадозун әмдәптьирьләрь, сонда машиналорунаң қайзылору автобуслан парча яғадалорун Түктәтке апарып сатсалорулар, андын щиге садып аптырлар мағазинындын.	10) Осенью все женщины Пасечного ходят в лес, собирают ягоду, потом на машинах, а кто на автобусе, всю ягоду везут в Тюхтет, продают, оттуда приобретают еду (с машин).
11) Ол әйди шуртаптырлар, ол ким (қали) қайнар шурталдыр олар әйди шуртаптырлар, антихристың шурду кәлған.	11) Так живут, кто хочет жить, они так живут; пришла жизнь от антихриста.
12) Пирьзи өзүне киглаптыр, а пасқызы өзине киглаптыр.	12) Один себе зовёт, а другой себе зовёт.

5. Ясака-мать⁵

1) Мән кәлгем из-за рубежта.	1) Я приехал из-за рубежа.
2) Мен адым Шиваки Якудзяка.	2) Меня зовут Шиваки Якудзяка.
3) Кәльгем мынар силәрны көрәйге, Ясака-мать.	3) Приехал сюда поглядеть на вас, Ясака-мать.
4) Силәрны шақсы поларға ойинчақ.	4) Вы хорошо веселитесь.
5) Қажанда арывас и шақсылан истәнәсь, Ясака-мать!	5) Никогда не болейте и хорошо работайте, Ясака-мать!
6) Силәрны начальниктор шақсылан пақтазынар и ақчезын истәнгән өжин көплән төләзинәр, Ясака-мать.	6) Ваши начальники хорошо пусть все хвалят и деньги за работу пусть много платят, Ясака-мать.
7) Мән пиледим силәрның чери чақсы, ас өсүн пайдақлаң, Ясака-мать!	7) Я знаю, что ваши земли хорошие, пусть много хлеба растёт, Ясака-мать!
8) Мән силәрғе пәрлыкым палығ қағас. Анда валюта әмәс. Анда пистың ақча.	8) Я вам дам дорогие бумажки, там не валюта. Там наши деньги.
9) Мән пиләжоқум нөны силәр алықсыңнар.	9) Я не знаю, что вы будете брать, а я домой поеду.
10) Мән силәрдә үрь полвуқум.	10) Я долго у вас не буду.
11) Но парчозун мән үретсағам.	11) Но всё изучил.
12) Мән пародум, но ма кимде айтван на посошок.	12) Я поеду, а мне никто не сказал «на посошок».
13) Что силәрның коньяк, араға.	13) Что у вас – коньяк, водка.
14) Посошок полоду, улұғ стақанда ва.	14) Посошок бывает в большом стакане.
15) Мән полбуқум задавака.	15) Я не буду задаваться.
16) Мән силәрны оксаб иссаб қонайм и парстықым.	16) Я вас крепко поцелую, залпом выпью и уйду.

6. Сценарий 1⁶

[Вариант 1]	[Вариант 2]	
1) Силәр эскеңнәрвә ол Қудоюн, Қайдығ сы этсаған парчозун? Ол этсаған күннерин, шерин, морөзун парча тириғ маллорун, олла	1) Силәр эскеңләрвә Қудайны. Ол этсаған парчозун? Ол этсаған күнүн, шерин, суғун, (улұғ көллерин) и парча тириғ щөмәлерин.	1) Вы слышали о Боге, Который сотворил всё? Он сотворил небеса, землю и всех обитателей их.
2) Ол нөнү полза айтсала, нөмә полза пүдүвсүн ол парчозу пүтваривлы	2) Ол айтсала нөнү полза парчозу попарывлы.	2) Он только произносил слова о том, что должно произойти, и всё происходило.
3) Ол айтқан: «Ползун щарық күнү (оду)!». Щарық күнү кәлгән.	3) Ол айдывлы щарық күн ползун! Щарық күнү попаған (пүтваған).	3) Он сказал: «Пусть будет свет!». И явился свет.
4) Ол айдывлы: «Полувсун щери и күнү», андығ попаған.	4) Ол айдывлы: «Ползун щери и күнү» и эйди попаған.	4) Он сказал: «Да будет земля и небо», и стало так.

⁵ Сценка, разыгранная С.Н. Алалыкиной и Г.И. Тулузаковой на празднике села в д. Пасечное (2007–2008 гг.). Перевод чулымцев. Графика адаптирована.

⁶ Тексты сценариев 1–9 были переведены А.Ф. Кондияковым в 2011 г. для миссионерского проекта «One Story» («Одна история»).

5) Қудай парчозун эдивли. Ол этсаған парча мирын и парча вселенноюн аның, аның өзүнүн ол эдивлған Қудай.	5) Қудай парчозун эдивли. Ол парча шурдун щериндә этсаған и парча ырақ күнү аның	5) Бог – Создатель. Он сотворил весь мир, и вся вселенная принадлежит Ему, потому что Он – Творец.
6) Ол этсаған ащторун, маллорун, қучақторун.	6) Ол этсаған ащторун, маллорун и қучақторун.	6) Он создал деревья, животных и птиц.
7) Ол этсаған суғун и палығын анда.	7) Ол этсаған суғун и палықторун анда.	7) Он создал воду и рыбу в ней.
8) Ол этсаған күнүн, ол анда күн қарағы, айқарағы и чылтыстору.	8) Ол этсаған күнүн, анда күн-қарағы, ай-қарағы и чылтыстору.	8) Он создал небо, на котором находятся солнце, луна и звёзды.
9) Ол этсаған парчозун, тәрән шарық тағлорун, пөзүк оларның тәғайлери, тептирләр пулаторун. Ол парчозу аның қолунаң әткән.	9) Ол этсаған парчозун. Тәрән шарық тағлорун, пөзүк тәғайлери, тептирләр пулаторун Ол парчозу аның қолунаң әткән.	9) Он сотворил всё. Глубокие ущелья гор, высокие их вершины, задевающие тучи и облака – это всё дело Его рук.
10) Қудай шоқ нөмәде полвук поған нөмәде пүтвүкпоған өспозу.	10) Қудай шоқ нөмәде полвукпоған өс позунаң.	10) Без Бога ничего не могло произойти само по себе.
11) Қудай парчозун эдивли (Творецы Совершенною) и чағсы ол қажанда тарың полван и тарыңы ищтиндә аның шоғул (хаактерында).	11) Қудай парчозун эдивли ол чағсы, ол қажанда тарың полван и тарыңы ол аның ищтиндә шоғул.	11) Бог Творец Совершенный и Добрый, Он никогда не был злым, и зла нет в Его характере.
12) Анда қайда сүвүрь – тарың – Қудайның изи әмес, непричатензы ол ана, анда қайда Қудай анда шоғул тарың сүвүрь сағыжы.	12) Анда қайда тарың щанда – Қудайның анда сүвүрь сағыжы шоғул, қайда Қудай анда щаваллору шоғул.	12) Там, где зло, Бог не причастен к нему, там, где Бог, там нет зла.
13) Қудай өз әткән әмес, Ол поған аллында и парчозунда.	13) Қудоюн кимдә әтвен, Ол аллындын парча щыллорун поған.	13) Бог не был сотворён, Он был в самом начале и всегда.
14) Ол аның шоғул адозу шоғул әнези	14) Аның шоғул адозу и әнези.	14) У Него нет ни отца, ни матери.
15) Аны кимде туғван Ол өлвәс әмес өлвүк.	15) Аны кимдә туғван. Ол өлвәс Қудай.	15) Он не был рождён. Он бессмертен.
16) Ол қажанда аның күжү сығажоғул, Ол узишоғул и кери шоғул	16) Ол қажанда күжү сығажоғул, узишоғул и керижоғул.	16) Он никогда не устаёт, не спит и не стареет.
17) Қудай (Творецы) андығала поған, Ол чақсы поған.	17) Қудою андығала поған. Ол чағсы поған.	17) Бог Творец не изменяется, Он всегда добрый.
18) Ол парчозун көрүп тудувлу.	18) Ол парчозун көрүп әдәжоғул.	18) Он всегда всё контролирует.

19) Қайда полза кизизи авлы пирь щтак ажын ол тағның тазын, ол щөмезиндин кезип этирь кизилерниң – щили кучақторун – щили, или маллоун – щили; сонда айдывлы:	19) Қайда полза кизизи авлы пирь қусақ ажыны или тағның – тазын, ол щөмезиндин ол кезип этирь кизиләрның – щили сындығ сартывлы, кучақтар әмәсвә маллорун, сонда айдывлы:	19) Иногда человек берёт кусок дерева или камня, и из этого материала он вырезает фигуру человека, птицы или животного, а потом говорит:
20) «Пу мең Қудоюм». Ол соқтуп ол она әкеливли өлүрьғән малын.	20) «Пу мең Қудоюм». Ол соқтуп олана и әкеливли өлүрьғән малын.	20) «Вот мой Бог». Он кланяется ему и приносит жертвы.
21) Полуква пирь қусақ ажы ол тағның – тазы тыңнап – әстилярғе.	21) Полуква пирь қусақ ажы или қомақ тағның тазы тыңнап – әстилярғе?	21) Может ли кусок дерева или камня слышать?
22) Ол полуква сатазарға? Ол полуква щөриге?	22) Ол сатастықва? Ол щөриквә?	22) Может ли он говорить? Может ли он ходить?
23) Ол са кәликвә, қажан сең нөмәде шарышоғул (проблемозу)?	23) Ол са кәликвә, қажан сең шарышоғул. [Ол айтықва нөнү полза? Ол щөриквә? Ол са кәликвә, қажанда са перик?]	23) Может ли он прийти к тебе, когда у тебя проблемы?
24) Андығ шы – щоқ, ол әдәлвүк парчозун.	24) Андых жы щоқ, ол парчозун әдалвүк.	24) Конечно же, нет, он не может всего этого.
25) Тарың щәктери (қуттору) әткелдирьлярь писти сақтивларға нөмезиниң ажызы ол тағның – тазы попаған қудоюнаң ол қудайлорунаң.	25) Тарың щәктери әткелдирьлярь писти сақтиваларға, көмезиниң кичеш ажы ол тағның тазы попаған Қудоюнаң.	25) Злые духи пытаются заставить нас думать, что кусок дерева или камня являются богом или богами.
26) Пис оларға изепарзавс, сонда олар полук көрүп қолда тудп әтиктәрь, писти.	26) Пис ол анына (изепағавс) изепарзавс, өл-а-сонда олар писти көрьлүктәрь	26) И якобы если мы им поверим, то они будут контролировать нас.
27) Әстис! Қудай тириғ парчозун эдивлғән. Ол көрүвлү, әстивли и айдывлы.	27) Әстис! Қудай тириғ парчозун эдивлғән. Ол көрүвлү, әстивли и айдывлы.	27) Послушайте! Бог живой создатель. Он видит, слышит и говорит.
28) Ол полоду парчаларда, қайда кәрәк, Ол ана қавазарға кәрәк шоғул.	28) Ол полоду парчалорунда қайнар сақтивсала. Ол ана қавазарға кәрәкшоғул.	28) Он бывает везде, где хочет. Он не нуждается в помощи.
29) Эдивлғән өзү улузунуң төзү, Ол улузу парчалорунуң қудайлорун.	29) Ол кўжүн парчозун этсалық, ол улузу парчалорунуң қудайлорун.	29) Создатель самый Великий, Он больше всех богов.
30) Ол пирь кўжүн щөмә, ким этсаған парчозун, Ол айтқан писке:	30) Ол пирәк, ким этсаған парчозун.	30) Он Единственный, Кто создал всё. (Он сказал нам:)

31) «Щоғул қайдығда қудайлору пирәк Мәнәлә Улуғ-Төзү!	31) Ол айтқан писке: «Щоғул қайдығда қудайлору пирь мәнәлә».	31) (Он сказал нам:) «Нет никаких богов кроме Меня, Я Единственный».
32) Қудай парчозун – эдивлған, Ол этсалық полук парчада – парчалорунда.	32) Қудай парчозун – эдивлы. Ол попарлық (парчада) парча щериндә.	32) Бог-Творец велик. Он может быть везде одновременно.
33) Ол аның парча күжү, Ол эттирь парчозун күндә и щериндә.	33) Аның парча күжү. Ол этирь парчозун күнүндә и щәрьтәгейиндә.	33) У Него вся сила. Он творит всё на небе и на земле.
34) Ол этсаған күнқарағын, андығ изиғны, щарықты.	34) Ол этсаған күн қарағыны, андығ изиғ и көювлған.	34) Он создал солнце, такое жаркое и горячее.
35) Ол этсаған морялорун, андығ тәрәңнәр и соқтар.	35) Ол этсаған улуғ көлләрны, андығ тәрәңнәр и соқтар суглору.	35) Он создал моря, такие глубокие и холодные.
36) Ол айтсала нөме – полза: «Повсал!». Ол щөмези повсолу.	36) Ол өзү айтса нөнү полза «Повсал!». И ол щөмези повсоду.	36) Если Он говорит чему-то: «Существуй!», и это начинает существовать.
37) Ол этсаған щелин и штормозун и пирь айтсала парчозу тоқтапарлық.	37) Ол этсаған щелин и улуғ щелин и пирәк айтсала парчозу тоқтапарлық турсалық оллору.	37) Он сотворил ветер и шторм и одним словом может остановить их.

7. Сценарий 2/1

1) Ол поған әрьғидә, әтрә әрьғидә, қажан пуу щериндә полван қайдығда аштору, қайдығда маллору щөрвеннәр щериндә. Анда пирь шулда ақван ол (щериндә) анда.	1) Ол поған әрьғидә, әтрә әрьғидә, қажан пуу щериндә полван, қайдығда аштору, қайдығда маллору щөрвеннәр щериндә, анда пирь чулда ақван ол щериндә.	1) Это было давно, очень давно, когда на этой земле не было деревьев и никакие животные не ходили по ней, тогда, когда ни один ручей не протекал по ней.
2) Қудай этсаған парча мирын, нөнүполза сақтивса ол аны.	2) Қудай этсаған парча щерин и щурдун. Ол айтсала нөнү полза.	2) Бог создал весь мир, только пожелав этого.
3) Ол сақтивсқан әдәрҕе нөнүполза парчозун. Ол айдывлы: «Ползун щарық күнү!». Щарық күнү щарпаған. «Амда ағывсынар чуллору сонда попарсынар көллери.	3) Ол сақтып этсаған парчозун. Ол айтқанала: «Щарық күнү ползун!». Щарық күнү попаған. Сонда Қудай айдывлы: Чуллар нөләунар чуллар ағывсынар и көлләр ползунар.	3) Он обозначил существование всего. Он сказал: «Пусть будет свет!». И свет засиял. (Потом Бог сказал:) «Пусть потекут реки и возникнут озёра.
4) Сонда ползун щәр қыры». Сонда пу попаған путваған парчозу.	4) Қырлору ползунар. Сонда парчозу пүтваған, пүдүп попаған.	4) Пусть появится суша». И всё это возникло, возникло без промедления.

5) Сонда Ол айтқан: «Ползун өзүвсүн көк оду, ащтору сонда көплән паскылар оттар».	5) Сонда Ол айдывлы: «Чесвә өсварзын көök оду, ащтору көплән и паскылар өстүрзүнәр».	5) Потом Он сказал: «Пусть вырастет зелёная трава, деревья и множество других растений».
6) Парчозу пу попаған попарып өзүвскән.	6) И парчозу попағанар и өзүвскәнәр.	6) И всё это появилось и стало расти.
7) Сонда Қудай этсаған кучакторун, палықторун и маллорун.	7) Сонда Қудай этсаған кучакторун, палықторун и маллорун.	7) Потом Бог создал птиц, рыб и животных.
8) Парчозун пу Қудай этсаған пирағала айтқан, пирь айқан.	8) Парчозун Қудай этсаған айдывала, пиряғалә айтқан.	8) Всё это Бог создал только словом, одним словом.
9) Ол этсаған кизилерин. Алында Ол этсаған Адамын.	9) Ол этсаған кизиләрни. Алында Ол этсаған Адама.	9) Он создал людей. Первым Он создал Адама.
10) Сонда Қудай тардавсаған Адамын тәрәниң узутсаған.	10) Сонда Қудай еонда тардавсаған Адама пәклән узутсаған.	10) Потом Бог погрузил Адама в глубокий сон.
11) Қажан Адамы узан, Қудою апаған аның пирь қавырғозун и этсаған ол андын пирь қат-кизини (кизизин).	11) Қажан Адамы узан, Қудай апаған андын қавырғозунун сөгүн андан этсаған пирь қаткизизин.	11) Пока Адам спал, Бог взял у него одно ребро и создал из него первую женщину.
12) Қудою персаған аны Адамына, и ол попаған аның қадызы. Адамы адын персаған өс қадына Еванан.	12) Қудою персаған аны Адамына, и ол попаған аның қадына. Адамы өс қадына адын персаған Ева.	12) Бог дал её Адаму, и она стала его женой. Адам назвал свою жену Ева.
13) Қудай шуртиға кизилерин әкевсаған қоос садына, қайдында өскәнәр парча щикщөмә ащтору.	13) Қудай шурдун персаған кизилерине кос садында, қайда өскән парча шивлған щикщөмәлери ащторунда.	13) Бог поселил людей в прекрасном саду, в котором росли все плодовые деревья.
14) Қудою айқан Адамына: «Сән полуғсун щи өзүвлған щик щөмәлерин ол парча ащторундун, ол өзүвлған щөмези ол ажында өзүвлү орту садында.	14) Қудай айтқан Адамына: «Сән (полуғсун) щи өзүвлған щик щөмәлерин парча ащторундун, но орту садында тағвеғил өссүн ол ажында.	14) Бог сказал Адаму: «Ты можешь есть плоды от всех деревьев, за исключением плодов от дерева, растущего посреди сада.
15) Щивә аның щикщөмезин». Ол сонда, Сатанозу кәлған садына. Ол поған врағынаң Қудайның и кизиләрнин.	15) Ол яғадалорун щивеғил». Пирь рас, щеғи кәлған саадына. Ол щеғи Қудоюн щәнелдирь и кизилерин	15) Не ешь его плоды». Но однажды Сатана пришёл в сад. Он был врагом Бога и людей.
16) Сатанозу авсаған щили узун курт поп и айдывлы Евозуна. Ол плодузы ол ажында қайда өстүрь орту садында, әтрә шағсылар.	16) Щеғи узун курт поп қалған и айдывлы Евозуна, яғадалору қайда өстүрлярь ащтарда саадының ортусунда, әтрә щаксылар.	16) Сатана принял образ змеи и сказал Еве, что плоды от дерева, которое растёт среди сада, очень хороши.

17) Ол поған ол ажы, оланы айтқан Қудою.	17) Ол ажы поған, ол аны айтқан Қудай.	17) Это было то дерево, про которое говорил Бог.
18) Евозу тыңнан Сатанозун и пөгүп әкәлгән андығжы айдывлы қаварта.	18) Евозу тыңнап шегин сақтывлы, ол андығ айдыптыр қаварта.	18) Ева выслушала Сатану и решила, что он говорит правду.
19) Ол поған алдапаған. Евозу мен плодун ол пәрвен ажындын и персаған, шиге ол андын Адамозуна.	19) Ол поған алдавсаған. Евозу шен яғадозун шаравуқ ажындын и персаған шиге озундун Адамына.	19) Она была обманута. Ева ела плод от запретного дерева и дала есть от него Адаму.
20) Қажан Қудою шөрен ол садында, Адамозу Евозунаң әстипағанар Ол аны, олар қорғупарып қашвағанар.	20) Қажан Қудою паған саадынаң, Адамы и Евозу әстипағанар аны. Олар қорғупарып қашвағанар.	20) Когда Бог шёл по саду, Адам и Ева услышали Его. Они испугались и спрятались.
21) Қудою қиғлавсқан Адамын: «Адам қайдасың?». Адамы айдывлы: мән қашвағам, аның өжин қорғупародум».	21) Қудай қиғлавсқан Адамозун: «Адам қайда сән?». Адам айдывлы: «Мән қашвағам, қорғуптурум».	21) Бог позвал Адама: «Адам, где ты?». Адам ответил: «Я спрятался, потому что боюсь».
22) Анда Қудою сурған: шивенвә сән ол ажының плодун ол қайдысын мән пәрвем шиге?».	22) Сонда Қудою сурған: «Шевенвә сән ол ажындын яғадозун (яғадалорун) қайдызын мән шиге шаратвам?».	22) Тогда Бог спросил: «Не ел ли ты от дерева, плоды от которого я запретил есть?».
23) Адамы айдывлы: «Қат-кизизи шен өзү и пәғән ма шиге».	23) Адамы айдывлы: «Қаткизизи шен өзү и пәғән ма шиге».	23) Адам ответил: «Женщина ела сама и дала мне есть».
24) Анда Қудою айқан Евозуна: «Аның өжин сән (қынван) тыңнаваң мән са айтқам, сән аның өжин ариксың қажан тувсаң».	24) Сонда Қудай айтқан Евозуна: «Аның өжин, сән тыңнаваң мены. Аның өжин сән қажан еән тувсаң еа ар (ариксың)».	24) Тогда Бог сказал Еве: «За то, что ты не послушала моих слов, ты всегда будешь испытывать боль во время родов».
25) Адамына Қудою айқан: «Аның өжин сән тыңнаваң мены, щери қайда сән истәниксиң полвуқ пәрввүк шағсы азын.	25) Адамозуна Қудою айтқан: «Аның өжин сән мени тыңнаваң, щери қайда сән истәниксиң, щерине олуртқан нө асторун сүвүрь өстүк.	25) А Адаму Бог сказал: «За то, что ты не послушал меня, земля, на которой ты будешь работать, не будет давать изобильный урожай.
26) Ол анда өсварлық щидих оттар и сән полуғсуң щиксиң пүктүн одун.	26) Оланда өсварлық чидығ ащтар и қайдығ полза оттар.	26) На ней вырастут колючки и сорняки, и ты будешь питаться полевыми злаками.
27) Сән полуксуң ар истәниксиң. Парчозу нөмә сән истепарлықсың өзине шурдуңа сән истепарлықсың сонда өзүннүн қырвығыңа.	27) Сән щиксиң пүктүн отторун. Сән полуксуң ар истәниксиң. Пачозун нөмезин сән истепарлығың өзүңе шуртиға, сән истепарлығың териннән өзүннүн қырвығыңда.	27) Ты будешь тяжело трудиться. Всё, что ты заработаешь себе для жизни, ты заработаешь потом на своих ?бровях.

28) Сонда сән өлпарлықсың и кәликсин ол щерине ол қайдығдын мән этсағам сени.	28) А сонда сән өлпарлықсың и кәликсин щерине, қайдығдын мән сени этсағам.	28) А потом ты умрёшь и вернёшься в землю, из которой Я создал тебя.
29) Қажанда пис полвуқуvs щасврада өс- кизивстеринәң пузунда сең наказаниёзың».		29) Больше мы не будем близкими друзьями, в этом твоё наказание».
30) Сонда Қудою қажырывқан Адамын и Евозун садынын қайда оллар щуртаннар.		30) Затем Бог отправил Адама и Еву из сада, в котором они жили.
31) От щаратван олларға анда щуртиға.		31) Он не мог позволить им жить там.
32) Оллар өстери таптырсынар щик щөмезин.		32) Они должны были сами добывать себе пищу.
33) Ол сонда Қудою парсқан, щуртиға попаған перик.		33) С тех пор, как Бог удалился, жизнь стала трудной.
34) Оллар пилғәнәр парчозу олақ тұгепарлық өлпарлықывс.		34) Они знали, что всё вскоре закончится смертью.
35) Пистиң сыроюvs тарта Адамуна и Евозуна пис щуртавлывс щуртишоқуvs Қудай щаян щурдунаң.		35) Мы похожи на Адама и Еву. Мы не живём согласно требованиям Бога.
36) Пис қынашоқуvs Қудоюн щанда щуртиға, а тиләп партырыывс ақшозуна ақшозуна и пасқы щөмәлерине и ол аның өжине қынажоғул.		36) Мы не стремимся к Богу, а стремимся к деньгам и другим вещам, и это вызывает у Него недовольство.
37) Пис мындавыывс көмәс тарныптырыывс Анаң. И аның өжин поптуруывс пис виноватайзыывс ол ана.		37) Мы находимся в ссоре с Ним. И этим мы становимся виноватыми перед Ним.
38) Қарған аны Адамын и Евозун щичады писке.		38) Наказание Адама и Евы лежит на нас.
39) Но Қудою ниливлн қынывлы писти, аның пар планоу, ол пу сүвүрь сағыжы полвозун писке ол анаң сатазарға.		39) Но Бог любит нас, и у Него есть план, чтобы эта вина не была преградой для нашего общения с Ним.
40) Қудою парыс тиды Өзүнң палозун Исун щуртиға мирына пистиң өжин.		40) Бог отправил Своего Сына Иисуса жить в мир ради нас.
41) И Исусу Ол, Ким этсалық тарывазунқа писти Қудайнаң.		41) И Иисус – Тот, Кто может примирить нас с Богом.

42) Ол өлпәған пис аны тыңнававс өжин, сонда пазақ кәлгән шуртиға.		42) Он умер за наше непослушание, а потом опять вернулся к жизни.
43) Ол апаған өзине нақазаниёзун пистиң өжин, пис қажанда полвуқувс шүрәктеривс арывуқ.		43) Он взял на себя наказание за нашу вину, мы больше не должны страдать.
44) Пис ол ана изевливс Иисусуна, Қудай позудувстук өзине писти.		44) Если мы верим Иисусу, Бог принимает нас.
45) Сән сатастықсың Қудоюнаң.		45) Ты можешь поговорить с Богом.
46) Сән айтықсың ол ана спасибозун аның өжин Ол паркәл тиди өс палозуна қавазарға писке.		46) Ты можешь сказать Ему спасибо за то, что Он отправил Своего Сына помочь нам.

8. Сценарий 2/2

1) Қудай вулқанындын и землятрасениёзындын күштүғ, Ол олларны этсаған.	1) Бог больше вулканов и землетрясений, Он их создал.
2) Ол этсаған парчозун чылтысторун и парчалорун пиливли.	2) Он создал все звёзды и всё знает.
3) Қудай улуғ парча улузулорундун и каннорундун шәрәтәгейиндә.	3) Бог (создал) всех великих и царей на земле.
4) Ол айтқан, оллар андығ кичештәр, пирьдим щериниң қуму сындығ щелиндә.	4) Он сказал, они такие малые, как песок от земли на ветру.
5) Ол парчалорундун улуғ, аның өжин Ол олларны этсаған, и оллар парчозу аның.	5) Он больше всех (всего), поэтому Он их создал, и они все Его.
6) Әстис!	6) Услышьте!
7) Пар нөмәлә улуғ!	7) Есть что-то большое!
8) Қудай көрүвлү парчозун.	8) Бог видит всё.
9) Ол көрүвлү парчозун қарашқада и қарада.	9) Он видит всё во тьме и в ночи.
10) Ол көрүвлү тайғы маллорун: түлгүләрни өөс уялорунуң щанда, күскәлерин уялорунда и палықторун тәрәң суғлорунда.	10) Он видит зверей: лисиц рядом с норами, мышей в норках и рыб в глубоких водах.
11) Ол көрүвлү қасторун, (тағлорун) тәгейин, и и тәрәң щериндә пищерәлорун.	11) Он видит горы, их вершины и глубоко в земле пещеры.
12) Қудай парчозун әстивли.	12) Бог всё слышит.
13) Ол әстивли қали узун қурт одунда сөюп кәледи, Ол әстивли қали (муравейлору) этирьләрь щерин-алтында щоллорун и Ол әстивли кизиләрьниң садын (көмәстин) кимдә андын қажалвүк Қудайдын.	13) Он слышит, как змея ползёт по траве. Он слышит, как муравьи делают под землёй (себе) дороги, и Он слышит (тихий) разговор людей, никто от Него не скрывается, от Бога.

14) Ол көрүвлү парчозун.	14) Он видит всё.
15) Кудою парчозун пиливли.	15) Бог знает всё.
16) Ол парчалорундун чидиг парча щериндä.	16) Он везде, по всей (колючей) земле.
17) Ол қажанда асвуқ аны аны щäктери тудалвуқ или щавал (қутору) или сөстери.	17) Он никогда не потеряется, Его никогда не схватят черти или вредные (духи) или волшебники.
18) Қудай ол тәннер мынар азажоғул.	18) Бог туда-сюда не теряется.
19) Ол пиливли парчозун.	19) Он знает всё.
20) Ол сени парчозун пиливли.	20) Он тебя, всё знает.
21) Ол пиливли қажан еён сең щүрегин ағрывса или қорғувсаң.	21) Он знает, когда твоё сердце заболит или когда ты испугаешься.
22) Ол пиливли сән нөме пөгүвсуң (сақтивсың).	22) Он знает, что ты думаешь.
23) Қудай ол қынывлы.	23) Бог человека (сына) любит.
24) Ол парча кизилерин қынывлы.	24) Он всех людей любит.
25) Äрькизилерин и қаткизилерин, оғаштарны и керькизилäрьни, кичеш оғаштарны и кäщтерин.	25) Мужчин и женщин, детей и стариков, маленьких детей и младенцев.
26) Ол äткелдирь парча кизилери пилзин.	26) Он делает (так), чтобы все люди знали.
27) Ол қынывлған Қудай Ол чағсы Қудай.	27) Он возлюбил Сына Божия, добрый Бог.
28) Ол äткелдирь са сән пилзин Ол тарың äмес.	28) Он хочет сделать так, чтобы ты узнал, что Он не сердитый.
29) Ол äткелдирь парча кизилери аны қынзынар и эвирьлип өзүвстың щавал истериндин.	29) Он хочет сделать (так), чтобы все люди Его любили и отвернулись от своих вредных дел.
30) Ол äткелдирь, кизилери эвирьлипағанарполза сүвүрь алдан Қудайларға изевлäрьге ол анала и кимғеди сонда.	30) Он хочет сделать так, чтобы люди отвернулись от своих плохих (дел и поверили в Бога).
31) Ол пирäк изевливс Қудай!	31) Вместе поверим в Бога!
32) Қайдығ этсаған парчозун.	32) Который всё сотворил.
33) Қажан Кудою этсаған щерин и щурдун, Ол этсаған äрьғизин и қаткизини.	33) Когда Бог сотворил землю и жизнь, Он создал мужчину и женщину.
34) Оллар поғанар чақсылар, и Қудай оларны қынған.	34) Они были хорошими, и Бог их любил.
35) Ол этсағн олларға чақсы қос садын, ол кизилери щуртазынар анда ол садында ползунар қос ащтар тадлығ яғадаларнаң.	35) Он сотворил им хороший, красивый сад, чтобы те люди в нём жили, в том саду, чтобы были красивые деревья и вкусные ягоды.
36) Кизизин, қайдығ этсаған Қудай, аның аады поған Адам, а аның қадының аады поған Ева.	36) У человека, которого создал Бог, имя было Адам, а имя его жены было Ева.
37) Қудай қынған олларны, и оллар қынғанар Аны.	37) Бог возлюбил их, и они любили Его.
38) Оллар парчалору пирьге көпь щас саадында поғанар ырыстығ, пирьге оллар Қудайнаң көпь сатозуп сағынғанар.	38) Они все вместе много часов в саду были радостные, вместе они с Богом много разговаривали, размышляли.

39) Са кәрәк пиләрҗе Қудайны, Ол қынывлы сени?	39) Тебе надо знать Бога, что Он возлюбил тебя?
40) Кәрәквә сән аның поларға? Тыңна, мән сатиқым саа көплән.	40) Надо ли тебе быть Его? Слушай, я расскажу тебе многое.
41) Мән сатиқым саа парчозун, нөмә мән пиливлим Қудайны.	41) Я расскажу тебе всё, что я знаю о Боге.

9. Сценарий 3

1) Силәр эскеннәрвә парча дискусиәзун?	1) Вы слышали всю дискуссию?
2) Андығ мән тыңнам аны пирь күн.	2) Да, я слушал её весь день.
3) Сатавсал ма ол аны.	3) Расскажите мне о ней.
4) Судьязы әтрә қаварта айдывлы и әтрә пәк тудувлу ол ұлузу.	4) Судья очень справедлив и очень влиятельный, он главнее всех.
5) Кизизи қайдығын пис айдыптырывс, ол аның изи и этсаған ол сүвүрь әтрә қаварта.	5) Человек, о котором мы говорим, виновен и совершённое им нарушение очень серьёзно.
6) Қайдығ пу қавартозу, қайдығ полук штравы?	6) Насколько это правда, какой будет штраф?
7) Штравы әтрә көөп полук, аны полук әтрә перик төлиге, но ол полук қаварта.	7) Штраф очень серьёзный, его будет очень трудно выплатить, но это будет справедливо.
8) Айтқанар қаварта, мән сақтивлым, ол кизизи полук ол гнөтозунаң төлиге көп шыл кәрәк, и парча қалпаған шыны-шурду.	8) Сказано верно, я думаю, этот человек будет под гнётом долгов много-много лет и, возможно, остаток всей его жизни.
9) Андығ мән сақтивлым андығ полук.	9) Да, я думаю, так и будет.
10) Пу кизизиниң мәнзи сүврейпаған, мән сақтивлым ол ана сағыжы кырыпаған но ол пиләжоғул көпә ана төлиге кәрәк.	10) Этот человек выглядит очень подавленно. Я думаю, он осознал свою вину, но он не догадывался, сколько ему придётся заплатить.
11) Ол қайдынжи судунда турсап сатавсқан керькизине.	11) Как вдруг на суде встал и заговорил старейшина.
12) Ол айдывлы судьязына, ол сүвүрь әткән шөмези поған перик ол ана поған перик тыңниға, ол этсаған аның өс кизизи.	12) Он сказал судье, что преступление было тяжёлым. Ему было трудно слышать о том, что сделал его друг.
13) Ол әйди айтқан, ол әкәлгән приговорун қаварта парчозу, пу штравы полсун төләзин парчалору ол поған пай кизи или пай әмес.	13) Также он сказал, что вынесенный приговор справедлив и что штраф должен быть выплачен независимо от того, был ли виновный богатым или бедным.
14) Ол виновеню – мең өс кизим, мән аны қынывлым, мән аның өжин төләвсалықым көпәвәщ аның штрафозу, ол төлилвүк мән төләвсал	14) Этот виновный – мой друг, и я люблю его, я желаю оплатить цену его штрафа, он не может оплачивать, а я могу.
15) Андығва? Қаварта, суттан кизизи әлирьпаған, ол қажанда сағынван ол өс кизизи шақсы эттирь.	15) Правда? Да, правда. Осуждённый удивился, он никогда себе и представить не мог, что друг способен на такое.
16) Сутавлған кизизи шаротваған алықым тиди қавас, и судьязы шавсаған изин (судун).	16) Осуждённый согласился принять помощь, и судья закончил дело.

17) Қудай айдыптыр писке ол парчалорувс пис турувлувс аның шанда, Улузу сугавлған, Ол парчозун көрүвлү, нөмә пистә, Ол көрүвлү пистиң шүрәктеривс. Пиливли нөмә пис сақтивлывс.	17) Бог говорит нам, что каждый из нас стоит перед Ним, Великим Судьей. Он видит всё то, что в нас, Он видит наши сердца. Знает, о чём мы думаем.
18) Пис – сүвүрь әдедивс, сүвүрьсүвс алында Қудоюна, ол наказаниёзу чағсы этсалық писти.	18) Мы – грешники, и виновны перед Богом, и только наказание может снять нашу вину.
19) Нөнү әтик? Қайнар пис чуштуқувс өс кизе сүвүрәткевс алында Қудоюн ол көмәс шөптиге кәрәк, пис нөмесинеде әдәлвүкүвс чушталвуқувс ол сүвүрь сағыжын.	19) Что же делать? Как мы можем снять свою вину перед Богом без наказания? Мы ничем не сможем снять эту вину.
20) Қудою пилгән аны, аның өжин Ол шымыставсқан өзүнүн палозун, Ол әкәлгән пистиңни сүвүрь әткевс.	20) Бог знает это, и поэтому Он послал Своего собственного Сына, чтобы Он понёс наше наказание.
21) Силәрь пиливсиңнәрь мән айқам силәрьге ол сүвүрь әткевс олана поған өлүм.	21) Вы помните, я говорил вам, что наказание было смертельно.
22) Чуштарға оланың пистиң сүвүрь әткән изин Палозу Қудоюнун өлпаған кирәстә, и әмдә пу сүвүрь кизизи қайнар кирьлик аларға пу төлиге, ол аның өжин ол парстық ол судундун и сүвүрь әткән изине.	22) Чтобы снять нашу вину, Сын Бога умер на кресте, и теперь, если виновный грешник соглашается принять эту оплату за его грехи, он освобождён от суда и ужасного наказания за грех.
23) Қағас Қудоюнун айдыптыр писке: «Парчозувс кәрәк өләрьге, сонда өлпаған кизилерине полук суду». Сонда оланың полук ол пазақ ихиншези өлпарлық, ол сонда әтрә сүвүрь полук.	23) Книга Бога сообщает нам: «Каждый должен умереть, и после смерти будет суд». После этого будет вторая смерть, которая действительно будет ужасной.
24) Мен кизим, Қудоюм персаған писке өлүп сығарға Палозунун Қудайның Ады аның Иисузу.	24) Мой друг, Бог дал нам выход через смерть Сына Бога, Имя у Которого Иисус.
25) Қағозу Қудоюнун айдывлы пис нөнү полза этсалықывс аны чуштарға пистиң сүвүрь әткән изивс көп, ол Қудай этсаған писке?	25) Книга Бога говорит, что мы можем сделать для снятия нашей вины больше, чем Бог сделал для нас?
26) Әмдә шоғул қайдығда пасқызы сықварайға. Ол силәрь изепарлықсыңнар өстерине Иисузуна, сонда силәрь полуксуннар тириғ парстықсыңнар судундун.	26) Больше нет никакого другого выхода. Если вы доверите себя Иисусу, то вы будете спасены и избежите суда.

10. Сценарий 4

1) Қағозу (книғозу) Қудоюнун – Библиёзу айдывлы, ол алында қажан Иисузу кәлик поған пистиң мирывсқа Ол поған күнүндә Қудоюнун.	1) Книга Библия говорит, что перед тем, как Иисус должен был прийти в наш мир, Он был на небе с Богом.
--	--

<p>2) Қажан Қудою әткән пу мирын, Ол әткән пуну ол Исузинунаң сонда көп шыл позунда, Ол кәлгән мирына пирьдим кизи шили. Мән сатавастықым силәрҗе, қайнар пу попаған.</p>	<p>2) Когда Бог творил этот мир, Он делал это через Иисуса. Потом много времени спустя Он пришёл в мир как человек. Я расскажу вам, как это произошло.</p>
<p>3) Ырақ – шылда шуртан щит кызыжақ поған ады Мариёзу. Ол әрҗе парван и әрҗизиләрнән узуван и поған невестанаң пирь кизиниң ады поған Иосифы. Алында свадбозунда Қудай айдывлы паркәл ангелына ол Мариёзуна.</p>	<p>3) Давно жила молодая девушка по имени Мария. Она не была замужем и не имела близости с мужчиной, и была невестой одного человека по имени Иосиф. Перед свадьбой Бог послал ангела к Марии.</p>
<p>4) Қажан ангелы кәлгән ол ана, Мариёзу қорғуаған, ол ана айдывлы: қоруквағыл, Қудай авсаған сени. Ол персалық са палозун, ол сағалақ, сән полван әрҗисинән, но Қудай персалық са күниң кичещ олун и ол анда сең қарнында.</p>	<p>4) Когда ангел пришёл к ней, Мария испугалась, но он сказал ей: «Не бойся, Бог избрал тебя, Он даст тебе сына, хотя сейчас ты ещё не была с мужчиной, но Бог даёт тебе святое дитя и оно уже в тебе.</p>
<p>5) Қажан палаңны тувсалықсың, адын персал Иисуснаң. Ол шуштувсалық сүвүрәткән изин парча кизилериндин и полук шарық күн парча кизиләрҗе.» Әйди айтқан ангелы.</p>	<p>5) Когда сын родится, назови его Иисус. Он снимет вину грехов со всего народа и будет светлым для всех народов». Так сказал ангел.</p>
<p>6) Ол анда Мариёзу сурувлу: «Ол пу қайнар путварлық мән полвам, узувам әрҗизиләрнән?».</p>	<p>6) Тогда Мария спросила: «Как это может быть, я не была в близости с мужчиной?».</p>
<p>7) И ангелы айдывлы Мариёзуна: Ол полвуқ кизи палозунаң аның өжин ол аның ады полук Қудайның палозу қанынаң ангелы қавешреә қалдырсаған аны.</p>	<p>7) И ангел ответил Марии: «Он не будет сыном человека, и поэтому Его назовут Сыном Бога, т.е. Царём», и ангел оставил её.</p>
<p>8) Мариёзу изепаған айтқан ангелозу, сонда ол парсқан пасқы қородуна и шуртан анда ўщ ай туған кизилеринән. Иосивы көрпаған, ол Мариёзу позәмес, сонда еонда ол сақтып әкәлгән парзын ол өзүндүн.</p>	<p>8) Мария поверила словам ангела, после этого она отправилась в другой город и жила там 3 месяца с родственниками. Иосиф увидел, что Мария беременна, тогда он решил отправить её от себя.</p>
<p>9) Ол ангелы кәлгән ол – ана и айдывлы: «Қоруквағыл аал – қадын ползун Мариёзу, ол посәмес, но ол персаған ана Қудою. Қажан тувсалса оғлонун адын персал ол – ана Иисузунаң, Ол қавастық өс кизилерине қайдығлору сүвүр әткәнәр.</p>	<p>9) Но ангел пришёл к нему и сказал: «Не бойся взять в жёны Марию, она беременна, но это дано ей от Бога. Когда ребёнок родится, назови Его Иисус. Он спасёт Свой народ от наказания за грехи».</p>
<p>10) Сонда Иосифы аны қадавсаған ол Мариёзун ол кирьвен аның узувлған қарвайдына эри шили, ол қажан кәңжин тувсалза.</p>	<p>10) Тогда Иосиф женился на Марии, он не приходил в её спальню как муж, пока не родился ребёнок.</p>

11) Иисус өскән и қажан ана поған одус шыл – сене, Ол парывсқан қороторға ўрадәрһе кизилерин олға, нөмә кәлгән қавазарға ол Қудоюндун. Ол әмнен көп артырған кизилерин, әткән ахсақ кизилерин, шөрелвүк арығ кизилерин, әкәлгән әмнәп қарақторун.	11) Иисус рос, и когда Ему было примерно 30 лет, Он отправился по городам учить людей о том, что пришло спасение от Бога. Он исцелял много больных людей, делал хромых и парализованных здоровыми людьми, возвращал слепым зрение.
12) Ол қадығ қудақтору чақсы әскән, сатазалван кизилери – сатозувсқан Ол қажырған шәктерин, сөстен кизилериндин. Парчозун пузун Ол әткән, Ол поған палозу Қудайның.	12) Он возвращал слух глухим и немым речь. Он изгонял демонов из одержимых людей. Всё это Он мог делать, потому что Он был Сыном Бога.
13) Қажан Ол қавасқан кизилерине оларның артырған шәри шәрһери парчалорунуң чахсы повсқан – әтивседи, күжү киривседи. Қудоюнуң, көп кизиләр ол ана изәнғәнәрһ пу Иисусуна Ол поған Палозу күннүң Қудою.	13) Когда Он помогал людям в их проблемах, то всем было видно, как проявляется сила Бога. Многие из этих людей верили, что Иисус был Сыном Всевышнего Бога.
14) Иисус пилгән, пу парчалору оллар кизилери поған грехтығлар и кимниде тыңнавастар ол Қудоюна, но ол қынған олларны. Олларның өжин өлпарайға парча кизилерин өжин, ол өлгәнның өжин чушқалдыр оллардын нақазанәзун ол грехторун. Олға кәрәк ол кизилери ол она изәнғәнәрһ пу пирь кизи қавосалық олларға.	14) Иисус знал, что каждый из этих людей был грешником и не примирённым с Богом, но всё равно любил их. Он был согласен умереть за всех людей, чтобы своей смертью снять с них наказание за грехи. Он хотел, чтобы люди верили, что только Он один может спасти их.
15) Изенис Иисусуна. Ол әттир күжүнән и күннүң төзү. И ол қажырпарлық, чуштупарлық сендин Сатанозун и шавал қутторун, ол кәрәк – тиди силәрһ сурус аны сатастар ол – анаң сағалақ и Ол әстипарлық.	15) Верьте в Иисуса. Он обладает силой и властью и может освободить вас от Сатаны и злых духов. Он хочет, чтобы вы попросили Его об этом, поговорите с Ним сейчас, и Он услышит.

11. Сценарий 5

1) Библиәзы айдывлы писке, қай Иисузу поған Палозунаң Қудайның.	1) Библия говорит нам, что Иисус был Сыном Бога.
2) Ол кәлгән шерине қавазарға кизиләрһе оларның грехторунуң өжин аның өжин Ол аны айдывлар Христоснаң.	2) Он пришёл на землю спасти людей от их грехов, поэтому Его называют «Христос».
3) Оланың ады айдывлы: «Қаварталығ Қаны и ол Позудувлған, Қавозувлған. Ол пәгейтырған күннүң Төзү».	3) Это имя означает «Праведный Царь и Освободитель, Спаситель, обещанный Всевышним».
4) Пу шериндә Ол әтсаған көөп чахсы изин қажан кизилери поғанар аранар. Ол әмнен оларны. Ол айқан кизилерине ол күннерине и царьствозунаң Қудоюнуң.	4) На земле Он совершил много чудес, когда люди были больны, Он исцелял их, Он говорил людям о небесах и Царстве Божьем.

5) Пирь қарағы-қарақтору көрвен кизи олурған шол щанда [үщ сикунузущене], ол пилған, пу кимде қажанда әдәлвүк, әкәләлвүк ана қарағын.	5) Один слепой человек сидел у обочины дороги (пауза 3 секунды), он знал, что никто и никогда не сможет вернуть ему зрение.
6) Ол пирь Қудай ала әйди этсалық аны.	6) Только один Бог мог исцелить его.
7) Сағынванда ол әстивли көп кизилери қоллорунаң тарщлоттурлар кимкела: кимәлә айлавсқан: «Иисус кәледи!».	7) Вдруг он услышал толпу людей, аплодирующих кому-то; кто-то крикнул: «Иисус идет!».
8) Қарақ шоқ кизизи әстипаған ол – аны, қайдығ чахсы изин әткән кизиләрғе Иисус.	8) Слепой уже слышал о том, какие чудеса совершал Иисус.
9) Қажан көөп кизилери чағынащ кәлгән ол қарақ шоқ кизизине ол айлавсқан: «Иисус, Иисус, қавозувс ма!».	9) Когда толпа приблизилась к слепцу, он закричал: «Иисус, Иисус, помилуй меня!».
10) Иисузу савсаған қарақ шоқ кизизине өс қолун қарағы аның щарып парчозун көрпаған.	10) Иисус положил на слепого Свои руки и слепой прозрел, он мог видеть всё.
11) Пу кизизи изепаған Иисусу, қынпаған ол аны и аның кәстиндә парывсқан аның шолунаң.	11) Этот человек поверил Иисусу, полюбил Его и последовал за Ним.
12) Ол анда, кизилери, арығлығлар сөстуғ, әйди кәрик поған ол пасқы щәрдин кизилери төлиге поғанар айлиға: «Қара щөмә! Қара – щөмә. Пар мындын».	12) В то время люди, болевшие проказой, по обычаю той страны должны были кричать: «Нечист! Нечист! Нечист! (*Уходи отсюда!*)»
13) Арығ проказозу поған қортуштуғ шамағның арығы поған, ол арығы қажанда әмнәләрвен.	13) Проказа была страшной кожной болезнью, которая не излечивалась.
14) Пу кизилери поғанар толдра сақтып әкәлгәнәр, кимде қавозалвүк.	14) Эти люди были полны отчаяния.
15) Иисузу көрпаған нү-ол кизилерин пәк әртрганарны әмнәвсаған ол проказондын.	15) Иисус увидел этих людей, полных печали, исцелил их от проказы.
16) Кизилери толдра үрнүп андығ – өжин, нөмә попағанар арывас кизиләрнәң и кұштүғләр щүғүрүп парсқанар өөс әптерине. Олар ундупаған айдарға благодарнастоюн.	16) Люди, полные радости от того, что стали здоровыми и сильными, побежали в свои дома, они забыли о словах благодарности.
17) Ол пирь кизине оңнапаған, төдүр кәлип ол пазынан пазырған әмнен өжин.	17) Только один вспомнил, вернулся и поблагодарил за исцеление.
18) Қажан олпазынаң пасырған Иисузу аны кирәстәп аны, Иисус әмнәвсаған грехторун аның иштиндә щүрегин.	18) Когда он поклонился Иисусу и отблагодарил Его, Иисус исцелил грехи в его сердце.
19) Ол шылында қажан Иисузуна поған одус – үщ щыл поған, ол қудайлоруна изевлгән тестери аны қынванар – көрәйге аның – өжин, ол Қудайны қынған көпләң олар нөмәзәлә.	19) К тому времени, когда Иисусу было примерно 33 года, религиозные лидеры возненавидели Его за то, что Он любил Бога больше, чем они.

20) Оллар тутварып өлүрһағанар Иисусун, соғуп өлүрһағанар.	20) Они арестовали и убили Иисуса, казнив на кресте.
21) Аның өзү авсаған пағалывсқан оланың пу қортустуғ олурувлған шолу, ол аның өжин писти аяп ол пис күнүне парстықывс өжин.	21) Его выбором стало пройти через эту страшную казнь для того, чтобы мы были спасены и попали на небеса.
22) Ыщ күн сонда қажан ол өлпаған Иисuzu сонда кәлгән пазақ шуртиға, ол тирьлипаған.	22) Через три дня после смерти Иисус вернулся к жизни. Он воскрес.
23) Сонда қырық күн сонда Ол төдүрһ парсқан өөс күнүне өзүнүн Адосуна.	23) А ещё через 40 дней Он вернулся на небеса к Своему Отцу.
24) Әмдә Ол анда, Ол сағывлы писти, Ол қынажоғул сонда пис өлғевс аның өжин өөс-позунуң грехторувсқа, Ол апароду пистиң өжин перик шурдун пистиң өжин.	24) Теперь Он там, и Он ждёт нас. Он не хочет, чтобы мы умерли из-за своих грехов, Он уже понёс наказание за нас.
25) Ол айтқан: Киғлас Мени, Мән силәрһе позудувстуқум грехторун, мән этсалықым силәрһни пасқынаң кизиләрһнәң нә кизиләрһнәң.	25) Он сказал: «Позовите Меня, и Я прощу все ваши грехи, Я сделаю вас другими людьми, новыми людьми».
26) Силәрһ киғликсыңнарва Иисуса?	26) Вы хотите позвать Иисуса?
27) Қәрәквә полуксуннарва ол ана мындығ саттарнаң:	27) Если хотите, то можете обратиться к Нему примерно с такими словами:
28) «Палығ – шағсы Қудай, мән – грешниксым.	28) «Дорогой Господь, я – грешник.
29) Мән әтрә аяптырым аның өжин, ол мән этсағам грехторун, и шуртам вопректорға, ағылым шоқ сеңниң сағып әкәлгем.	29) Я очень сожалею о том, что я совершал грехи и жил вопреки предназначенному Тобой замыслу.
30) Мән ол – айди әмдә кәрәк шоғул әдәрһге.	30) Я больше не хочу так поступать.
31) Испасибосуса Са Иисус, ол Сән апародуң перик шурдун мең өжин.	31) Спасибо Тебе, Иисус, что Ты понёс наказание вместо меня.
32) Чақсылаңшы авсал мең грехозум и пәр ма нә шүрехин.	32) Пожалуйста, возьми мои грехи и дай мне новое сердце.
33) Қавозувс ма шуртиға әйди, қайнар сән шуртаң.	33) Помоги мне жить так, как жил Ты.
34) Парчозун сурувлум аның өжин Сеңниң чахсы – адың Иисуса Христа».	34) Всё прошу ради Твоего доброго имени – имени Иисуса Христа».
35) Силәрһ соқтувсағаннарва? Анда Қудай эскән силәрһни.	35) Вы молились? Тогда Бог слышал вас.
36) Грехторы андығ арығлығ, оллар упутурлар писти иштиндин.	36) Грехи подобны болезням, они разрушают нас изнутри.
37) Ол силәрһ киғлаңнар Иисуса полуксун өсүннүн Қудоюнаң, Ол әмнәвсалық.	37) Если вы пригласили Иисуса быть своим Господином, Он исцелит болезни внутри вас.
38) Ол персалық силәрһге шақсы шүреғин, күштерин шурта кизиләрһнәң Олларнаң парайға олланаң шағсысынаң шолунаң.	38) Он даст вам хорошее сердце, силы жить в общении с Ним и идти за Ним по доброму пути.

39) Айдывсылар Иисусу: «Спасиболар силәрҗе, аның өжин Қудайнаң пирьҗе попағавс.	39) Скажите Иисусу: «Спасибо Тебе, что примирил меня с Богом.
40) Спасибозу әмнәптирьзиң мен щүреғим».	40) Спасибо, что лечишь моё сердце».
41) Сатавсалар пасқыларға ол ана нөмә этсаған Иисусы силәрҗе.	41) Расскажите другим о том, что сделал Иисус для вас.

12. Сценарий 6

1) Пу пазақ пирь изевлған тағ шылның щурдузу Иисусунуң.	1) А вот ещё одна правдивая история о жизни Иисуса.
2) Пирь – рас Иисусу и аның үрәткән кизилери парывсқанар номайда пирь щерине, қайда щуртан ағылы – щоғул кизизи.	2) Однажды Иисус и Его ученики отправились на лодке в местность, где жил безумный человек.
3) Тавырдин сонда аның, қайнар Иисусу сықваған ол номоюндун, кизизи иштиндә әтрә тарың көрпаған Анны.	3) Вскоре после того, как Иисус вышел из лодки, человек, одержимый злым духом, увидел Его.
4) Пу – ол кизизи щуртаван эвиндә, ол щутан пирьҗе, қайда поғанар көвсаған өлған кизилери.	4) Этот человек не жил в доме, он жил в месте, где были похоронены умершие люди.
5) Ол кәсвен щөмәлерин и поған әтрә кортуқ (тайғы кизи сындығ).	5) Он не носил одежды и был очень диким.
6) Аал щутавлған кизилери корғунтурлар щавстра-наң кәр кәләрьҗе ол – она.	6) Деревенские жители боялись приближаться к нему.
7) Қайдығ – полза әрькизилери әткәләрьҗе поғанар аны, тавсап сәптәрның қоллорун, азақторун, но ол щыртасқан сәптерин.	7) Некоторые мужчины пытались укротить его, спутав цепями по рукам и ногам, но он разрывал цепи.
8) Кимде әдәлвен ол кизизин.	8) Никто не мог укротить этого человека.
9) Парча щасында, күнү – түнү ол кизизи әтрә айлан, ол кәнәткән өзүн тағның – тазына пазынаң саплан.	9) Всё время, день и ночь этот человек ужасно кричал, он ранил себя и бился о камни.
10) Ол аның кизизинәң эвирьған щавал – щеғи Сатанозунуң.	10) Этим человеком руководил злой дух Сатаны.
11) Иисусу кәлған қавасарға пу кизизине.	11) Иисус пришёл помочь этому человеку.
12) Қажан ол көрпаған Иисусун ырақтың, ол таптипкәлған ол ана азағына тўндерпаған.	12) Когда одержимый увидел Иисуса вдалеке, он подбежал к Нему и бросился к Его ногам.
13) Ол Иисусу айтқан духторуна сығыс ол андын, духтору иштиндин ол кизиндин әтрә пәк ащқырьвсқанар: «Нөмә Сән этирьсиң оланарнаң?»	13) Как только Иисус сказал духам выйти из одержимого, духи внутри этого человека громко закричали: «Что Ты делаешь с нами?»
14) Пис пиливливе Сены! Сән Иисусуң – Палозу Қудоюнуң!».	14) Мы знаем Тебя! Ты Иисус – Сын Бога!».
15) Олар сурнувсқанар Иисусуна ол она парвасқа сүвүрь щерине қайда чөптәптирьләрь.	15) И они стали умолять Иисуса не отсылать их в бездну, т. е. в места мучений.

16) Иисусу сурған духторун: «Қайдыҥ сең адын?». Ол духу айдывлы: «Мең адым Полчище», нѳмә поған «кѳп».	16) Иисус спросил духов: «Как твоё имя?», и дух ответил: «Моё имя Полчище», что значило «много».
17) Сонда Иисусу шаявсқан духторун сығарға ол кизиндин.	17) Тогда Иисус приказал духам выйти из этого человека.
18) Олар сықвағанар андың и кырыпағанар улуг стадозуна чошқаларға.	18) Они вышли из него и вошли в большое стадо свиней.
19) Чошқалору тәптип парып итифскәнәр қастын кѳлүне, қайда и патвағанар.	19) Свиньи побежали и бросились с холма в озеро, где и утонули.
20) А кизизи олурсап сатозувсқан Иисузунаң.	20) А человек сел и стал разговаривать с Иисусом.
21) Ол кәстивсап и парча аның пѳгүп әкәлгән поған шахсы.	21) Он оделся, и все его мысли были в порядке.
22) Сонда Иисусу тѳдүр кевскән номоюна и парып, пу кизизи сурнувсқан Иисусуна авсқан аны пирьге но ол ана шаратван парайға анаң (чүсүп парайға)	22) Тогда Иисус вернулся обратно в лодку и (когда) уплывал, этот человек стал просить Иисуса взять его с собой, но Он не разрешил ему плыть с Ним.
23) Иисусу айдывлы: «Пар эвиңе ѳс кизилериңе, и сатавсал олларға, нѳнү Қудай этсаған са, қайнар-қали Ол аяп посудувсқан сени».	23) Иисус сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, что Бог сделал для тебя, как Он помиловал тебя».
24) Кизизи тѳдүр кәлгән анар, қайда ол шуртан алында.	24) Человек вернулся туда, где он жил ранее.
25) Ол сатан кизиләрьге ол Иисусун ол нѳнү әткән.	25) Он рассказал людям об Иисусе и о том, что Он сделал.
26) Кизилери эскәнәр аны и таңланар.	26) Люди слушали его и удивлялись.
27) Пистин щеривстә пар кѳп тарың духтору.	27) На нашей земле тоже много злых духов.
28) Шеғиның сырою пирьсындаҥ қаваған узун курт шолунда, қайдыҥ сағывлы ол қава-ѳлүрә қаварға.	28) Сатана похож на ядовитую змею на тропе, которая ждёт, чтобы ужалить.
29) Иисус кәлгән пу мирине пусун уғарға әткән шегинән.	29) Иисус пришёл в этот мир, чтобы разрушить дела Сатаны.
30) Парча щериндә кѳп тарың духтору, ол Иисусу қорғашоғул олларны.	30) Повсюду на земле множество злых духов, но Иисус не боится их.
31) Аның кѳп күжү. Ол кәлгән, позудувсарға сени тѳзүнүң шәктеринин.	31) Он полон силы. Он пришёл, чтобы освободить тебя от власти Сатаны.
32) Тарың духтору пиливләр, ким андыҥ Иисусу и қорғуптурлар Аны.	32) Злые духи знают, Кто такой Иисус, и боятся Его.
33) Оллар пиливләр ол Иисусу қажырывстық олларны	33) Они знают, что Иисус изгонит их.
34) Шеғи и парча аның духтору – ана қавозувлғанар қорғувлар Иисусуна.	34) Сатана и все его духи-помощники боятся Иисуса.
35) Сән олланы қорьлүксүнвә кәстинин шолун шеғиниң ол тарың духторун.	35) Ты можешь увидеть конец пути Сатаны и злых духов.
36) Сурувс Иисусун қавозувсун са.	36) Попроси Иисуса помочь тебе.
37) Иисусу қажырывстық шегин ол увсалық парча аның изин.	37) Иисус изгонит Сатану и разрушит все его дела.

38) Сур Иисусуна авсарга парча сен сүвүрү аткен изиң.	38) Попроси Иисуса забрать все твои грехи.
39) Ол Аның пар тözү адарьге пу авсыгарга сени ол андын шегиндин.	39) У Него есть власть сделать это и спасти тебя от Сатаны.
40) Ол этсалык сени палозунаң али кызынаң / кызыжак Кудоюнун	40) Он сделает тебя сыном или дочерью Бога.
41) Ол қажанда қалдырвуқ сени, сән изевсиксиң Ол ана.	41) Он никогда не оставит тебя, если ты поверишь Ему.

13. Сценарий 7

1) Ол андыгва сындыг Иисусу Христосу олпаганва?	1) Действительно ли Иисус Христос умер?
2) Андыгва историёзу ол олғанва?	2) Правда ли история о Его смерти?
3) Ол изәнәрьге атрай пиләрьге карак писке.	3) Это, несомненно, очень важно для нас.
4) Көөп шыл төдүрү ол кәли Иисусу кәлгән, пророк Исаия айтқан, Нөмә андыг саат: «Ол аны өлүр салыгтар пирьге ол разбойниктарнаң».	4) Много лет назад до того, как Иисус пришёл, пророк Исаия сказал о Нём такие слова: «Его убьют вместе с разбойниками».
5) Андыг – жы, Иисусу перик поған ол коллорунун кизилериниң, но Кудою паркәләрьге аның өжин изине.	5) Конечно, Иисус пострадал от рук людей, но Бог послал Его именно с этой целью.
6) Ол кәлгән пу щерине төләвсаларға ол сүвүрү аткән кизилери.	6) Он пришёл на землю заплатить за грехи людей.
7) Кизилери кимнери эзинивләр пузуна қалдыривлар өстериниң сүвүрү аткән истери олар полвуқтар төләвүктәр оларның өжин.	7) Люди, которые верят в это и оставляют свои грехи, не будут расплачиваться за них сами.
8) Қудай айтқан айдынарға менән төквә қанын али олурайгә кимни полза грешный әмес полван.	8) Бог сказал, что примириться со Мной без пролития крови или смерти кого-то безгрешного невозможно.
9) Ол айди шариква төлиге пистиң шарадарға.	9) Только так можно заплатить за наше прощение.
10) Пис полвуқуvc төләлвүкүvc пу көпә турувлған ол айди пу пис парчавc сүвүрү аткән кизиләрьге.	10) Мы не можем заплатить эту цену, потому что мы все грешники.
11) Пистиң шурдуvc полвуқ көпә турувлған пистиң шарадарға, пистиң олған пу олва, нөмә пис сағывлыvc.	11) Наша жизнь не может быть ценой за наше прощение, наша смерть – это то, что мы заслуживаем.
12) Иисусу, Ол Пирьсындыг, қайдының полван пирьде грехтору.	12) Иисус – Тот Единственный, на котором не было ни одного греха.
13) Пу Ол пирь атик төләвсалық андыг көөпә – турувлу пистиң сатосуп шародувстуқуvc Кудоюнаң.	13) Только Он один может заплатить такую цену за наше примирение с Богом.
14) Төләвсалықыvc өс шурдулорунан.	14) Ценой Своей жизни.
15) Ол апаған пистиң грехторуvc и төләвсаған аның өжин өзүнүн шурдунаң, олүпү анда ащтың крезиндә.	15) Он взял наши грехи и заплатил за них Своей жизнью, умерев на деревянном кресте.
16) Персаған Ос шурдун писке.	16) Отдал Свою жизнь для нас.
17) Нөмә Қайнар попаған Ол олпаған?	17) Как получилось, что Он умер?

18) Ол часында төзүнәң кизилериниң странозунда Иудеевы поған Пиләт.	18) В то время правителем людей в стране Иудеев был Пилат.
19) Кизилери тудуп позутван Иисусун и әкәлгәнәр аны ол Пилатына.	19) Люди арестовали Иисуса и привели Его к Пилату.
20) Пилат топравсаған Иисусун и айдывлы: «Мән топағам, пу кизизи сүвүрь әтвен.	20) Пилат допросил Иисуса и сказал: «Я нашёл, что этот человек ни в чём не виновен.
21) Ол сүвүрь әтвен и мән аны позудувстуқум».	21) Он не виноват, и я Его отпускаю».
22) Пу оллар кизилери: «Көптәр парывстық ол кизизинәң, ол сән айтығысың ол ана парсарға, сән әмдә полвухсуң друғунаң қанның».	22) Но эти люди сказали: «Многие следуют за этим человеком, если ты позволишь Ему уйти, ты больше не будешь другом царя».
23) Пилат, әстипаған ол садын, қорғупаған гневозун қанының, и айтқан: «Авыс аны сугастар өстерин, ол анда мән тапам қайдығда сүвүрь әмес кизи».	23) Пилат, услышав эти слова, испугался гнева царя и сказал: «Возьмите Его и судите сами, потому что я не нашёл на Нём вины».
24) Пилат (қамнавлған) чунсаған өс қоллорун и айдывлы: «Мән чаявам ол кизизин өлүрайғе».	24) Пилат ритуально вымыл свои руки и сказал: «Я не приговаривал этого человека к смерти».
25) Ол сонда кизилери авсканар Иисусун ол судунуң эвиндин и соқанар аны, но Ол нөнүде айтван кимгеде.	25) Тогда люди взяли Иисуса из здания суда и били Его, но Он не стал ничего объяснять.
26) Иисусуна әтсағанар улуғ аштын крезин, ол өзү апарзын аны ол местезине щөптәвлған (өлүрүвлған).	26) Иисусу сделали большой деревянный крест, чтобы Он нёс его до места казни.
27) Парча кизилери пағанар ол анаң и айланар: «Полуксуңва қавосал Öзүңе ол өлүрүвлған щөмәлериндин?»., – андығ, Ол полуквоған, ол пилған, ол Аның өлүвлғени төләвли ол сүвүрь әткән көп кизиләрниң өжин.	27) Все люди шли за Ним и кричали: «Можешь ли спасти Себя от врагов?», – конечно, Он мог, но знал, что Его смерть – плата за грехи многих людей.
28) Пророку сыйсаған о Аны: «Ол поған өлүрүгән ол грехтору көбп кизилериниң өжин».	28) Пророк написал о Нём: «Он был убит за грехи многих людей».
29) Кизилери Иисусун позуғлаң қоллорун савсағанар кресине сонда аны көдүрьсағанар.	29) Люди прибили руки Иисуса гвоздями к кресту, а потом подняли его.
30) Иисусу крезиндә астывлы, андығ өжин ол аның қоллору и азақтору поған позуғлаң сапқанар.	30) Иисус повис на кресте, потому что Его руки и ноги были прибиты.
31) Щарнындын Иисусунуң қан – ақан ол пәк соқан щериндә (щанда).	31) Спина Иисуса кровоточила от многочисленных ударов.
32) И ол щасында әстис, нөмә айтқан Иисусу: «Адам тарынвағыл олларны, оллар нөнүде пиләщоғулар, нөнү оллар әттиләр».	32) И в то время послушайте, что сказал Иисус: «Отец, прости их, они не знают, что они делают».
33) Ол сурған Қудоюн өзүнүң Адозун тарывасқа өлүрүвлған щөмәлери (кизилери).	33) Он просил Бога, Своего Отца, простить врагов.

34) Қажан Иисузу өлпаған улуғ шуртавлған щери натваған-түсвағанар тәрәң қарашқозуна.	34) Когда Иисус умер, страна погрузилась во тьму.
35) Попаған күштүғ щери тырлодувсқан и көп өлпаған кизилери төдүр кәлгәнәр шүрртиға, и кәлгәнәр қородуна. Кизилери көрпағанар аны.	35) Случилось сильное землетрясение, и многие умершие вернулись к жизни и пришли в город. Люди увидели это.
36) Сүвүр өлүрүвлгән кизилери Иисунуң сақтывлар, пу олар щепағаннар аны, пилгәнәр ол өлпаған.	36) Враги Иисуса думали, что они победили Его, потому что Он умер.
37) Шағсы кизилери көвсағанар аны Иисусун щәр алтында, сығывлған щерин аның щавсағанар улуғ тағның тазынаң.	37) Друзья похоронили тело Иисуса в пещере, и вход в неё закрыли большим камнем.
38) А кизилери, қайдығ өлүрғәнәр Иисусун киресиндә турғусағанар салдатарны қадағлиға ол щәр алтындозун.	38) А люди, которые убили Иисуса на кресте, поставили солдат охранять эту пещеру.
39) Иисусу пилгән, ол Қудоюна кәрәк поған аның өлғени, олпаған полза, аның өжин чуштупсаларға пистин сүвүр изивс.	39) Иисус знал, что Бог хотел Его смерти для того, чтобы снять с нас наше наказание.
40) Ол айтқан: «Мең пар төзүм пәрәйге мең шурдум и апарайға аны пазақ мәнән».	40) Он сказал: «У меня есть власть отдать мою жизнь и взять её снова».
41) Иисусу ол қалван и өлвен	41) Иисус не остался мёртвым.
42) Ол сүвүр әтвен өлләрғе, аның өжин олланың полван грехтору.	42) Он не заслуживал смерти, потому что на Нём не было грехов.
43) Өлғенивлғени ол аны тудалван Аны. Өлларвәс.	43) Смерть не смогла удержать Его.
44) Ол үщ күнүндә сонда өлгәндә Қудою төдүр әкәлгән Иисусун ол үстериндин.	44) На третий день после смерти Бог вернул Иисуса из могилы.
45) Көп кизилери көрпағанар Аны тириғни	45) Многие люди видели Его живым.
46) Пирьрас Ол кәлгән көп нәнәң пәс – чүс кизиләрдә пирь күндә	46) Однажды Он явился более чем пятистам людям в одно время.
47) Ол кәлвен шалвуң – щили, Ол поған нә сындығ өлвәс көхсүнәң	47) И Он не являлся в призрачном виде, но Он был в новом бессмертном теле.
48) Пирь чахсы кизинәң Иисусу адынаң Фомазы изәнвен, нәмә Иисусу тириғ.	48) Один из друзей Иисуса по имени Фома не поверил, что Иисус жив.
49) Пирьрас қара-(щқада) Иисусу кәлгән оларға и айдывлы Фомазына: «Суксал өзүннүң сағсақторун пүү үдүктерине ол позуғлорундун, қайдығларнаң савсағаннар мени крезине, сән изән көплән».	49) Однажды ночью Иисус пришёл к ним и сказал Фоме: «Вложи свои пальцы в дырки от гвоздей, которыми прибили Меня к кресту, и не сомневайся больше, но поверь».
50) Сонда поскрүщәндә ол өлүгдүн Иисусу поған. Пу щериндә қырық күндә.	50) После воскресения из мёртвых Иисус был на земле 40 дней.
51) Ол сатасқан и щен ол Өстеринин чахсы өөс кизилеринәң.	51) Он общался и ел со Своими друзьями.

52) Ол айтан чахсы әдәрҗе оларны андығнаң садынаң: «Парыс и сатавсалар парчалоруна кизилерине айди, пүү силәрҗе көрҗеҗенәрҗе».	52) Он наставлял их такими словами: «Идите и расскажите всем людям о том, что вы видели».
53) Айдывсалар оларға, нөмә оларға кәрәк эвирьләрҗе ол өстериниң грехторундун и әзепарайға олана, пу мән өлпағам оларның өжин и тирьлипағам, щепағам тыным өлвен».	53) Скажите им, что им нужно отвернуться от своих грехов и поверить в то, что Я умер за них и ожил, победив смерть».
54) И сонда парчозу олар көрҗәнәрҗе көрҗағанар, қайнар Иисусу көдүрҗлүп тәҗейине щәрҗдин пөзүкләң күнҗе и поған көрҗнвин оларның қаракторундун.	54) И после всего они видели, как Иисус поднялся над землөй ввысь на небеса и был скрыт от их взглядов.
55) Пу алында Қудою пән – поған, пу кәлик қавозувлған кизи, қайдығ қавозувлу кизиләрҗе оларның грехторундун, шародсалық Ол – анаң	55) В самом начале Бог обещал, что придет Спаситель, Который спасет людей от их грехов, т.е. примирит с Ним.
56) И ол кәлҗән, но көп кизилери пилвенәрҗе, нөмә пусу андығ Ол, аның – өжин Ол кәлвен Қаны щили, төзү повлған қаны улзузу, пуу щериндә.	56) И он пришел, но многие люди не знали, что это именно Он, потому что Он не пришел как царь, занимающий царские престолы на земле.
57) Кизилери қайдызы өстерине авсқанар Аны и щуртавсканар ана көрә, андығ щили шахсы щуртавсканар, ол щили нөмә полувлу ырақ щылында чахсы щуртиға улуг күннүн Қааны.	57) Люди, которые приняли Его и последовали за Ним, действительно счастливы, потому что являются последователями Великого Небесного Царя.
58) Иисусу қашанда шарнынаң эвирилвен ол андығлардын, ким кәлзә ол – Ана.	58) Иисус никогда не отворачивается от тех, кто идет к Нему.
59) Соқтувстар и сурнувстар Қудоюна авсын силәрҗни, шародсаларға ол Анаң. Ол әстипарлық силәрҗни.	59) Помолитесь и попросите Бога принять вас и примириться с Ним. Он услышит вас.
60) Иисусу полук щурьтиқ (үүрҗе) көөп щыл.	60) Иисус будет жить вечно.
61) Қудою айтқан өзүнүн киғозунда, Библиезунда: «Ол полвук үстәрҗдә».	61) Бог сказал в своей книге Библии: «Он не будет в могиле».
62) Иисусу тирьлипаған өлпарып сонда парсқан күннүн улзузунда.	62) Иисус воскрес из мөртвых и потом взошел на Небесный Престол.
63) Пирь – рас Ол төдүрҗе – кәлик күндүн судун – әтик, мирын.	63) Однажды Он вернется с небес судить мир.
64) Қудоюнуң киғозу айдывлы, нөмә Қудою турғусалық Иисусун судьезунда ол күннүндә судунда.	64) Божья книга говорит, что Бог поставит Иисуса судьей в день Суда.
65) Қажан сән пөғүп – идивстиксиң аны, пуу и Ол пөғүп – идивстик сени пуу күннүндә.	65) Если ты отвергнешь Его, то и Он отвергнет тебя в этот день.
66) Қажан сән изепарлықсың ол Ана (әдәрҗе айт) шародувс қырсарға Қудоюнаң, ол щаротсалық и ундупарлық парча сең грехторун.	66) Если ты согласишься с Богом, Он простит и забудет все твои грехи.

67) Сонда қажан сән өлпарлығсың, сән парчосунда полугсуң шуртихсың ол Аннаң. Изән Анна сағалақ.	67) После твоей смерти ты всегда будешь жить с Ним. Поверь Ему сейчас.
---	--

14. Сценарий 8

1) Полуксуннарва силәр пиләрғе, пу полларға Қудайға – изевлған и пу үрәнған Исустун?	1) Хотели бы знать, что значит быть христианином или учеником Иисуса?
2) Шурду пирьсындығ ол улуғ шолуна, ол қайдығы көп кизиләр.	2) Жизнь похожа на большую дорогу, на которой толпы людей.
3) Парча кизизи апарывлы өзүнүн ар – шөмезил, ар шөмези өзүнүн грехтору.	3) Каждый человек несёт свой груз, тяжёлый груз своих грехов.
4) Библиезунда сыйылығ: «Парча кизилери грешнийлар ана – повлар ол кырзыстырлар Қудоюнаң».	4) В Библии сказано: «Все люди грешники и находятся в ссоре с Богом».
5) Отрә күләптир пәрзип парча – щериндә үүнү киглаптыр писти: чооп – попағвс, тынавсарға. «Келистәр пу ма парчалоруң, кимге перик Мән персалықым силәрғе пос – шурдун».	5) Сквозь шум суеты мира голос зовёт нас: «Придите ко мне все, кто обременён, и Я дам вам свободу и покой».
6) Көптәр кизилери көрвенәр чақсылан ол пу үнүне и анар парывлар ол шолунаң ырақлаң.	6) Многие люди не обратили внимания на этот голос и продолжают идти по дороге дальше.
7) Үнү киглаптыр: «Қалдырыс ол шолун. Мән әптевсағам алларға силәрһни и шуртиға шагынашлан силәрһнәң парчосунда».	7) Голос взывает: «Оставьте эту дорогу. Я готов принять вас и жить рядом с вами всегда».
8) Силәр полугсуңнарва олана Адозуна и поларға Аның палалорунаң и қысторунаң.	8) Вы можете принадлежать Отцу и быть Его сыновьями и дочерьми.
9) Парчозу пу поптурлар пу улуғ шолунда сүвүрь, әтрә ма».	9) Всё, что происходит на этой большой дороге, мерзко для Меня».
10) Қайдығ полза кизилери эссап парсқанар ырақлаң.	10) Некоторые люди, послушав, пошли дальше.
11) Ол кәстиндә кимәла көөп кизилеринин арозундун пәкләң тыңлавсқан.	11) В конце кто-то из толпы внимательно прислушался.
12) Қайдығ полза күнүндә ол изәнвен, ол сонда қалвысқан көп кизилерин ол шолунда и парывсқан чищкәжек шолунаң аны көрвәзәрғе ол нөмә көөптәр пағанар шалвақлаң.	12) Некоторое время он сомневался, но потом оставил толпу на дороге и пошёл по узкой тропе, несмотря на то, что многие шли по широкой.
13) Кизилери ол шалвақ шолунда күлтүрьләр ол аны айдып: «Сән қажанда и нөнүде әдәлвүксүң ол пу шолунда».	13) Люди на широкой дороге смеются над ним, говоря: «Ты никогда и ничего не добьёшься на этом пути».
14) Ол кизизи әтрә қарайван, ол күлүвлү, сүвүрь әрь – шөмезин қырыскону ол Қудоюнаң аңнапаған аның шарнындын и аның иштиндин.	14) Но человек не беспокоится, он смеётся, ужасный груз ссоры с Богом упал с его спины, с его души.

15) Керь адавлған и грехтору қалпаған кәстиндә.	15) Старые привычки и грехи остались позади.
16) Алында кизизи сақан, нөмә ол пирь пу шолунда, ол Қудою Иисусу кәлгән ол – ана и олар парывсқанар пирьге.	16) Сначала человек думал, что он один на этой дороге, но Господь Иисус подошёл к нему, и они пошли вместе.
17) Ол оңнан нөмә шүреғи пунуң кизизиниң толдра ўрьнүптүрь и мирынаң (шахсынаң) и пилгән, нөмә пуу кизи көплән қажанда кәрәквүк тәдүрь ол шурдуна, ол қайдығ шоғул шахсы – шурду Қудоюнаң и қайда толдра грехтору.	17) Он чувствовал, что сердце этого человека наполнено радостью и миром, и знал, что этот человек больше никогда не захочет вернуться в жизнь, в которой нет дружбы с Богом и которая полна грехов.
18) Қудай савсаған шүреғине Қудайның Дуғун, и кизизи пилпаған, нөмә ол кичеш – кизи Қудайның аның – өжин нөмә изепаған ол – ана.	18) Бог вложил в сердце человека Святого Духа, и человек узнал, что он дитя Божье, потому что доверился Ему.
19) Сән полухсуңва ол аның кичеш – оғаштарнаң Қудоюнуң, изепарып олға, нөмә ол Қудай Иисусу сең қадағлавлы шурунда.	19) Ты тоже можешь стать дитём Бога, поверив в то, что Господь Иисус твой Спаситель.
20) Қажан сән этсалыхсың пуусун, нәны қайдығ полза эвирипь – этсал повстүк сең шурдунда.	20) Когда ты сделаешь это, новые и удивительные изменения начнутся в твоей жизни.
21) «Кизилери кресиндә нә әткән – кизи керьлери парстық парчозу турсалық (попарлық) нәзы».	21) «Люди во Христе – новые создания, старое уйдёт, всё станет новым».
22) Тыңна аның үнүсүн, Ол айдывлы: Мән итвәк шурдунуң и суғ тириғ, ол ким кәлик ма, қажанда полвук ащтавуқ и кизизи, қайдығ изепарлық Маа, қажанда полвук ащтавуқ (қовсқан).	22) Послушай Его голос, Он говорит: «Я хлеб жизни и вода живая, тот, кто придёт ко Мне, никогда не будет голодать, и человек, который поверит Мне, никогда не будет жаждать».
23) Пуун, ол сән әстипарсаң Аның үнүсүн (унун), ол андын қолуннаң сарвайтвағыл ол андын, тыңносувс ол Ана.	23) Сегодня, если ты услышал Его голос, не отмахивайся от Него, прислушайся к Нему.
24) Сағынвағыл, нөмә пуу иштиниң сағыжы! Сақтывсал! Парчозун шахсылаң мерла!	24) Не думай, что это самовнушение! Подумай! Всё хорошо взвесь!

15. Сценарий 9

1) Нөмә полук шуртиға ол Иисусуна?	1) Что значит жить для Иисуса?
2) Палығ пос кизилеривс, ма айдарға перис силәрғе айдарға-сақтып айдарға.	2) Дорогие друзья, позвольте вам задать вопрос.
3) Силәрһниң шурторуң Иисус Христостың полухсуңнар.	3) Вы последователи Иисуса Христа?
4) Силәрһ нөнала айтықсыңнар андығ: «Пис парчавс мында ўрәнғевс қали поларға (Християнамы)нарнаң».	4) Возможно, Вы скажете: «Да, мы все здесь учились, как быть христианами».
5) Көрүвстәр иштиңнерине өстериңниң шүрәктерине.	5) Но посмотрите внутрь ваших сердец.

6) Андыҗва пис парча шүрәктеримнән изепағавс Иисусуна.	6) Действительно ли мы всем сердцем доверились Иисусу?
7) Қали пис изевливс ол ана нөмезине, писти үрәткәнәр адавс, әнәвс, или пиди пос шахсы щөмешине, қайдығын пис этиривс?	7) Или мы верим в то, чему нас научили родители, или, просто, в хорошие вещи, которые мы делаем?
8) Суродувсва пис Қудоюн поларға чеснайнаң өс позунаң?	8) Просим ли мы Бога быть честными перед собой и Им?
9) Суродувсва пис этсаларға писти Аның оғланорунаң?	9) И просим ли мы сделать нас Его детьми?
10) Қажан кизизи ажывса өс шүрегин апарза Қудоюн Иисуса чымыстиға, қавазарға, анаң повсоду көп шахсы щөмәлери.	10) Когда человек открывает своё сердце и принимает Господа Иисуса Спасителем, с ним происходит много замечательных вещей.
11) Пу – сонда парчозу аның грехтору парсоду (ча).	11) В этот момент все его грехи прощаются.
12) Святой Духу келип кизизиниң шурдуна, ол попароду аның кизизинән пирьге.	12) Святой Дух приходит в жизнь человека, становясь его неотъемлемой частью.
13) Святой Духозу қавостур ол – ана әдәрьге қаварта ап әдәрьге қавартанаң шуртиға.	13) Святой Дух помогает ему делать правильный выбор и совершать правильные поступки.
14) Ол повсқан оғлунаң Қудайның.	14) Он становится дитём Божиим.
15) Қудою повсқан Тятёзунаң, Адозунаң ол кизизине. Қавостур ол ана.	15) Бог становится Отцом для человека, заботится о нём и помогает ему.
16) Қудоюна кәрәк, ол пис изәнғевс и қынғавс Аны парчада. Ол анда, қажан пис арывсавс или әйләндрә көп: перик ар истери (проблемнору)	16) Бог хочет, чтобы мы доверялись и любили Его всегда, даже тогда, когда мы больны или вокруг много проблем.
17) Ол Өзү қалажоғул писти парчада қынывлы.	17) Он сам не оставляет нас и всегда любит.
18) Кәрәк нақтан-соқтарға Аны парчозунуң өжүне, ол ла, ла парчозун пиливли, нөмези чахсызы писке.	18) Нужно благодарить Его за всё, поскольку только Он действительно знает, что является благом для нас.
19) Пулору ар щөмәлери үретирь писти тыңниға, изәнәрьге тўға поларға и чахсызына.	19) А эти трудности учат нас послушанию, доверию, терпению и доброте.
20) Қудай көтүсаған писке өзүнүн пәк күжүн, кирәстәп тирьлитсаған Иисусозун олуғдун, әкевсқан Аны шурдун.	20) Бог показал нам свою великую силу, воскресив Иисуса из мёртвых, вернув Его к жизни.
21) Ол ана кәрәк әткелдирь аны қавозуп писке.	21) И Он хочет использовать её в помощь нам.
22) Ол өс күжүнәң қавосалық писке пөгүп әдәрьге қажан шеғи полук.	22) Своей силой Он поможет нам поступать правильно даже тогда, когда дьявол будет мешать нам.
23) Иисусу қавастық щепарайға.	23) Иисус поможет победить.
24) Қудою этсалық писти нә кизиләрнән, қайдығлору парлықтар ол анаң шахсы шурдунуң шолунаң.	24) Бог делает нас новыми людьми, которые могут следовать за Ним по доброму пути.

25) Қудою көтүсаған өзү кизилерин қынывлы, қажан ол кизилерине кәлгән Иисузу, өлләрҗе пистиң өжин, ол анда, қажан пис полвавс аның друктарнаң.	25) Бог показал свою любовь, когда послал к нам Иисуса умереть за нас ещё тогда, когда мы не были Его друзьями.
26) Аның Святой Духу, пистиң шүреғивстә ол пәрлик писке аның қынывлған шүреғин, ол пис полукувс қынықывс пасқы кизилерин, ол андығларны, қайдығлору писке сүвүрь сақтивлар.	26) Его Святой Дух в наших сердцах может дать нам Его любовь, чтобы мы могли любить других людей, даже тех, которые к нам плохо относятся.
27) Қудою эттирь пистәрь шахсылаң парча кизилерине әдәрҗе кәрәк ол щили.	27) Бог хочет, чтобы мы относились ко всем вещам, как Он.
28) Библиезында Қудай айдывлы: «Қыныс силәрһниң вракторуң әдәрҗе кәрәк нөнү полза шахсыны оларға, – кимнәрь силәрһни қынажоғул».	28) В Библии Бог говорит: «Любите ваших врагов и делайте добро тем, кто не любит вас».
29) Силәрь әйди әтсәннәрь, ол кизилери көрзә, айтықтар ол силәрь андығ – жи Қудоюнуң оғаштору, ол қынывлған өжин Ол силәрһниң шүрәктериндә.	29) Если вы поступаете так, то люди увидят, что вы действительно Божьи дети, потому что Его любовь в вашем сердце.
30) Ол ким полза айдек сақтивстық парайға Иисузуна.	30) Может быть, кто-то из них тоже захочет последовать за Иисусом.
31) Писке әтрә кәрәк поларға тыңнавлған кизизинәң Қудайның айтқан садаына, пиләрҗе кәрәк ол нөнү айдывлы.	31) Для нас очень важно быть послушным Божьему Слову, потому что важно знать, что Он говорит.
32) Кәрәк пиләрҗе нөнү Қудай айдывлы и Библиезунда сақтарға ол анзын.	32) Необходимо изучать то, что Бог говорит в Библии, и размышлять над этим.
33) Парча күндә кәрәк тилиге чазын, сатазарға олаң.	33) Каждый день необходимо находить время для того, чтобы разговаривать с Ним.
34) Ол андығ қавастық силәрҗе көпләң ол Анаң и ол ана тарта поларға.	34) Всё это действительно поможет вам узнать больше о Нем и стать похожим на Него.
35) От әткелдирь Аның оғаштору ол ана көпләң қавазарға пасқылоруна.	35) Он хочет, чтобы Его дети знали о Нем больше и могли помогать другим.
36) Пар көпь истери саттору сағыжывс Қудайнаң.	36) Существует много тем для разговора с Богом.
37) Писке кәрәк пазырнарға Қудоюна ол аның өжин Қудоюн Иисузун өләрҗе пистиң греторувс өжине.	37) Мы должны благодарить Бога за то, что Он послал Иисуса умереть за наши грехи.
38) Қажан ол этсаған аны, Ол щепаған щегиниң Сатанозун ол төләвсаған пирҗе поларға Қудоюнаң.	38) Когда Он сделал это, Он победил Сатану и заплатил цену за примирение с Богом.
39) Қажан дьявылы кәлзә өл-ана-писке киглап тартыптыр өзүне писти грехын әдәрҗе, пис қажырывстықывс аның адының Исуснаң, пис пиливливс көпә қаны төжеве тоқтапаған аның.	39) Когда дьявол приходит к нам и соблазняет нас на грех, мы можем изгнать его от имени Иисуса, помня о пролитой крови Его.

40) Қажан пис этиривс аның өжин, қайдығны Иисузу перивли писке, өс кизине щили ученикторуна, ол дьяволу қаш – таптивстик силәрдин.	40) И когда мы пользуемся той властью, которую Иисус даёт нам, как своим ученикам, то дьявол убежит от нас.
41) Ол силәр қажанала полваннар тыңавас кизиләрннң Қудоюна и әтра ағрывае-ол, ағрывастар аның өжин.	41) Если вы какое-то время не были послушны Богу и очень переживаете это, не отчаивайтесь.
42) Сурнус Ана шародувсун силәрға изенис ол ана. Ол ақтавсалық силәрннң шүрәктерин.	42) Попросите Его простить вас, и, поверьте, Он очистит ваше сердце.
43) Сурус ол ана қавазарға силәрға турайға төдүр дьявалның сүвүр сағыжына.	43) Попросите Его помочь вам устоять против дьявольских искушений.
44) Қудай үрнүптьүр қажан пис ол ана пазырныптырывс ол ана парчозуна: и көп шахсы щөмәлерине. Қайдығлорун ол әткән писке, и ол перик, проблемалорун, қайдығ полоду пистин шурдувста.	44) Бог радуется, когда мы благодарим Его за всё: и за многие хорошие вещи, которые Он делает для нас, и за те трудности и проблемы, которые бывают в нашей жизни.
45) Ол айтқан, қавосалықым писке и этсалық парчозун шахсы изин, ол пис аны қынзавс.	45) Он сказал, что поможет нам сделать любое доброе дело, если мы любим Его.
46) Пис әйдек кирәстәникивс тәг кизилерине, қайдығлору пәрвенәр өс шүрәктерин Қудоюна (ол пис ана изевливс ол ана. Духу аның полук айтық ол аның).	46) Мы также можем молиться за тех людей, которые ещё не отдали свои сердца Богу (если мы верим в это, Дух Святой будет говорить с ними).
47) Пис полукувс кирәстәникивс пистин перик шүреғивс ағрывса.	47) Мы можем молиться о наших проблемах и переживаниях.
48) Қудай қавасқалдыр писке парчозун.	48) Бог хочет помогать нам во всём.
49) Ол полук айдып әтик парча пистин малитвалорувсқа, ол аның пар кужүзү.	49) Он будет отвечать на все наши молитвы, если на это есть Его воля.
50) Ол писке қайзында қавазашоғул әдәшәғул писке, ол анда көтүстүк өзүннң, планын, қайдығ аның изи полук шахы писке.	50) Если Он не отвечает нам, то покажет нам Свой план, Он знает, что будет самым лучшим для нас.
51) Пис ол ана изевливс, Ол пәрлик ннеке-пистин шүреғивске көплаң үрүнүкүвс.	51) Если мы верим Ему, Он даст нашим сердцам больше и больше радости.
52) Пис үрептиривс ол ана изәнәрға ол ана әтра пәк щөмәлерине.	52) Мы научимся доверять Ему очень важные вещи.
53) Христьянский шурдунда – ол поларға Қудайнаң шуртиға анаң, пар шүрәктә миры и үрнәрға парча күн.	53) Христианская жизнь – это быть с Богом, жить с Ним, иметь в сердце мир и радость каждый день.
54) Қудай пазырныптыр силәрға ол ана парывлған Исузуна.	54) Бог благословит вас в следовании за Иисусом.

ЎС КИЗИЛЕРНИҢ ЫРЛОРУ / ПЕСНИ ЧУЛЫМЦЕВ

1. Тайгы көлүм / Моё таёжное озеро

1) Тайгы көлүм, тайгы көлүм, тайгы көлүм палықтығ.	1) Моё таёжное озеро, моё таёжное озеро, моё таёжное озеро рыбное.
2) Кәмәм көлдә, кәмәм көлдә, кәмәм көлдә кәледі.	2) Мой обласок в озере, мой обласок в озере, мой обласок в озере плывёт.
3) Ўс кизизи, Ўс кизизи, Ўс кизизи кәледі.	3) Чулымец, чулымец, чулымец плывёт.
4) Әтрә шыңнақ, әтрә шыңнақ, әтрә шыңнақ өзүвлү.	4) Очень легко, очень легко, очень легко гребёт.
5) Әтрә таврақ, әтрә таврақ, әтрә таврақ кәледі.	5) Очень быстро, очень быстро, очень быстро плывёт.
6) Ол кәмези, ол кәмеези, ол кәмези шорғунуғ.	6) Тот обласок, тот обласок, тот обласок обтекаемый / ходкий.
7) Палықторун, палықторун, палықторун тутсағам.	7) Рыбы, рыбы, рыбы я поймал.
8) Қоғайлорун, қыртықторун, пазырлорун, пуралорун, толдра кәмәм әкәлгем.	8) Щук, окуней, карасей, язей полный обласок я привёз.

2. Пура пажа / Язь-друг

1) Пура пажа, пура пажа, пура пажа тек, тек!	1) Язь-друг, язь-друг, язь-друг, клюй, ла-ла!
2) Қыртық пажа, қыртық пажа, қыртық пажа тек, тек!	2) Окунь-друг, окунь-друг, окунь-друг, клюй, ла-ла!
3) Пазырлору, пазырлору, пазырлору қап, қап!	3) Караси, караси, караси, клюй(те)!
4) Палықтору, палықтору, палықтору тутувлар.	4) Рыбки, рыбки, рыбки ловятся.

3. Палығтору тудунтур / Рыбки, ловитесь

1) Палығтору тудунтур, палықтору қаптыр.	1) Рыбки, ловитесь, рыбки, поймайтесь.
2) Мең узағым, мең узағым, мең узағым ырыстығ.	2) Моя удочка, моя удочка, моя удочка счастливая.
3) Тайғы шолум, тайғы шолум, тайғы шолум шараптыр.	3) Моя таёжная дорога, моя таёжная дорога, моя таёжная дорога получается.
4) Тайғы көлүм, тайғы көлүм, тайғы көлүм ўрһнўтўрь.	4) Моё таёжное озеро, моё таёжное озеро, моё таёжное озеро радуется.
5) Мында палық, мында палық, палықтору тутуптур.	5) Здесь рыбу, рыбу, рыбы ловят.
6) Тайғы шолум, тайғы шолум, тайғы шолум ырыстығ.	6) Моя таёжная дорога, моя таёжная дорога, моя таёжная дорога счастливая.
7) Тайғы шолум, тайғы шолум, тайғы шолум ўрһнўстўғ.	7) Моя таёжная дорога, моя таёжная дорога, моя таёжная дорога радостная.

4. Узағыма сөскейин / На крючок червячка

1) Узағыма сөскейин қаптем.	1) На крючок червячка прицепил.
2) Палығы шағсылаң қапсын.	2) Рыбка пусть клюёт хорошо.
3) Палығы қапсын тутувзун.	3) Рыба пусть клюёт.
4) Аның өжин төлиге кәрәк.	4) За это расплачиваться надо.
5) Арағам сүгезине әкәлгем.	5) Водку водяному я принёс, чтоб рыба хорошо ловилась.

5. Щолум щаран / Дорога моя удачная

1) Щолум щаран, щолум щаран ырызым поған.	1) Дорога моя удачная, счастливая получилась.
2) Көллери парчозу аштыпаған.	2) Озёра все раскрылись.
3) Пу мында палықтору тутуптурлар.	3) Это место – рыба ловится.
4) Ырысторун көмәс пар.	4) Удача немного есть.

6. Чулум Ызү / Чулым-река

1) Чулум Ызү ағынығ.	1) Чулым-река – быстрое течение.
2) Кәмәм кәмәм шорғунуғ.	2) Обласок ходкий, обтекаемый.

7. Остун әткем кәмезин / Из осины я сделал обласок

1) Остун әткем, остун әткем, остун әткем кәмезин.	1) Из осины я сделал, из осины я сделал, из осины я сделал обласок.
2) Шуғажақлаң, шыңнағышлаң, шорғунуннаң мән әткем.	2) Тонким, лёгоньким, ходким я сделал.
3) Шағсы палық, улуғ палық көплән палық тударға.	3) Хорошую рыбу, большую рыбу, много рыбы ловить.
4) Улуғ салғығ, улуғ салғығ, улуғ салғығ қағалвук.	4) Большая волна, большая волна, большая волна не опрокинет.
5) Ол қарада, ол қарада, палықторун әкәлгем.	5) Той ночью, той ночью рыбу я привёз.
6) Ол қарада, ол қарада, эвим эвиме кәлгем.	6) Той ночью, той ночью, мой дом, в мой дом я приехал.
7) Ол қарада, ол қарада оғашторума кәлгем.	7) Той ночью, той ночью к моим детям я приехал.
8) Қынып шөрүп, қынып шөрүп эвим, эвиме кәлгем.	8) (Мне) нравилось ходить, мне нравилось ходить, мой дом, в мой дом я пришёл.

8. Мән ырақ щериндин / Я из далёких мест

1) Мән ырақ щериндин кәлгем.	1) Я пришёл из далёких мест.
2) Өс туған щериме кәлгем	2) Я пришёл в землю, где я родился
3) Көллерим, щерим көрәйге.	3) Посмотреть на мои озёра, на мою землю.
4) Қыр щанда эвим мең турған.	4) На крутом берегу мой дом стоял.
5) Ол алым мең туған поған.	5) То моя деревня, где я родился.
6) Ол алда мән кичеш поғам.	6) В той деревне я был маленьким.
7) Ыс кизилеринән мән адалорумнаң шуртам.	7) С чулымцами, с моими отцами я жил.
8) А, адалорувс тайғылан.	8) А отцы наши таёжничали.
9) Әнәлеривс палықтан.	9) Матери наши рыбачили.

10) Пис эвиндә парчозун қавасқавс.	10) Мы в доме во всём помогали.
11) А ирьдә қыстарнаң ойнавс.	11) А вечером с девушками играли.
12) Ол щит щыллору парсқанар әмдә.	12) Те молодые годы прошли уже.
13) Ол щит щыллору қажанда кәлвүк.	13) Те молодые годы никогда не придут.
14) Ол қызыжағым қажанда кәлвүк.	14) Та моя девушка никогда не придёт.
15) Ол щит щыллорум қажанда кәлвүк.	15) Те мои молодые годы никогда не придут.
16) Ол мең щүреғим сықтап щөрүвүк.	16) То мое сердце, плача, не будет ходить.

9. Остун әткем / Из осины делал я

1) Остун әткем, остун әткем	1) Из осины делал я
2) Чуғашақ, чығнақ щорғунуғ.	2) Тонким, лёгким, ходким.
3) Чағсы палық, чағсы палық тудувсғам, тудувсғам.	3) Хорошую рыбу поймал я, поймал я.
4) Ус кизизи ырлаптыр.	4) Чулымский человек поёт.
5) Чүреғи көдүртүрь.	5) Сердце его в хорошем настроении.
6) Көмәс көмәс, ырызым, көмәс пар.	6) Немножко удача моя есть.
7) Щолум, щаран, щолум, щаран.	7) Дорога моя удачливая.
8) Щорғун әмес кәмези.	8) Неходкий обласок.
9) Остун әткән кәмези.	9) Из осины сделанный обласок.
10) Әтрә томақ кәмези.	10) Очень неходкий обласок.
11) Остун әткән өскүзү.	11) Из осины сделанное весло.
12) Көлүм чумақ көлүм.	12) Озеро моё круглое.
13) Ортузунда ортулуқу.	13) Посередине остров.
14) Ол палығын киғлаван.	14) Он рыбу не звал.
15) Ол палығын тудалван.	15) Он рыбу не поймал.
16) Мән ырақ щәрдин кәлгем.	16) Я из далёкой земли пришёл.
17) Өс туған щериме кәлгем.	17) В мою землю, где сам родился, пришёл.
18) Әрьғитеғи көллерим и тайғызын көрьғелтирим.	18) Древние озёра мои и тайгу посмотреть хочу.
19) Күн шарығы андақ, көк.	19) Неба свет такой же голубой.
20) Күн қарағызы шарық и изиғ.	20) Солнце ярко и жарко.
21) Щери щылащ.	21) Земля тёплая.
22) Щүреғим үрьнүп, қынып щөрүвлүм.	22) Сердце моё радуется, любя хожу.
23) Қызын сурайға кәлгевс.	23) Дочь спросить пришли мы.
24) Щүреғим мынар мени әкептирь.	24) Сердце моё сюда меня несёт.
25) Өстап көмәстин тўғала айдыптыр.	25) Стонет немного, родить, говорит.

10. Арағозун иживсек / Водку выпьем если мы

1) Арағозун иживсек.	1) Водку выпьем если мы.
2) Ачығ чайын иживсек.	2) Горький чай выпьем.
3) Эзирьпарып ырлафсак.	3) Опьянев, споём если.
4) Эзирьпарып сеғирьсап / сеғирек.	4) Опьянев, сплясав / спляшем.
5) Щәрь тәгейдә щурду ар.	5) На земле жить трудно.
6) Ағша щоқ щуртиға.	6) Денег нет на жизнь.
7) Қайда да истери щоғул.	7) Нигде работы нет.
8) Пис кимғеде кәрәкщоғул.	8) Мы никому не нужны.

11. Күн Қудою аявлы / Небесный Бог жалеет

1) Күн Қудою аявлы.	1) Небесный Бог жалеет.
2) Ұзұ көмәс азравлы.	2) Чулым понемногу кормит.
3) Шақсы күнүн сағывлывс.	3) Хороший день ждём.
4) Шақсы шурду келивскән.	4) Хорошая жизнь подходит.

12. Күн қарағы қонувқан / Солнце садится

1) Күн қарағы қонувқан.	1) Солнце садится.
2) Адам әртән турувқан.	2) Отец мой утром поднялся.
3) Әнәм азын тамнавқан.	3) Мать моя еду готовит.
4) Адам-әнәм узувқан.	4) Отец-мать спят (уснули).
5) Айқарағым сығывқан.	5) Луна моя поднимается.
6) Адам-әнәм истевскән.	6) Отец-мать работают.
7) Күн қарағы сығывқан.	7) Солнце восходит.
8) Изи пазақ қайнавқан.	8) Работа опять закипела.

13. Пулутору ужуптур / Облака летят

1) Пулутору ужуптур.	1) Облака летят.
2) Щели көлүн салғытыр.	2) Ветер озеро раскачивает.
3) Кәмәм көмәс шайғаптыр.	3) Обласок мой помаленьку раскачивает.
4) Көл сүгеzi адаптыр.	4) Озёрный водяной шалит.
5) Узактиға мән кәлгем.	5) С удочкой я пришёл.
6) Палық мүнүн щещивкс.	6) Рыбную уху захотел поесть.
7) Көмәс ырын мән ырлам.	7) Помаленьку песенку я припеваю.
8) Көмәс камын мән комнам.	8) Понемножку приговорку я приговариваю.

14. Пура-пажа тек-тәк / Язь-друг, клюй

1) Пура-пажа тек-тәк!	1) Язь-друг, клюй!
2) Қыртық пажа тек-тәк!	2) Окунь-друг, клюй!
3) Палықтору кәлзинәр.	3) Чтобы рыбы подплывали.
4) Палықтору қапсынар.	4) Чтобы рыбы клевали.
5) Күн қарағы қонпаған.	5) Солнце село.
6) Ай қарағы сықваған.	6) Луна / месяц взошла.
7) Қырда ыры әстильтир.	7) Возле берега песня слышится.
8) Щитәр көмәс ойнаптыр.	8) Молодёжь немного играет.
9) Ойнап ижип әзертир.	9) Поиграв, попив, зевают.
10) Алда кизилери узуптур.	10) В деревне люди спят.
11) Күнү көмәс шарыфскан.	11) Небо немного светать стало.
12) Пәтуктери әдифскән.	12) Петухи запели.
13) Щитәр әпкә щаныфскан.	13) Молодёжь домой пошла.
14) Алы көмәс тирьлифскән.	14) Деревня понемногу оживляется / просыпается.
15) Күн қарағы сығыфқан.	15) Солнце встаёт.
16) Изи пазақ қайнафскан.	16) Работа опять закипела.

15. Қыста қыста, қызында / Зимой, зимой, этой зимой

1) Қыста қыста, қызында соғу әтрә сок.	1) Зимой, зимой, этой зимой мороз очень холодный.
--	---

2) Қары акваус қары, шаптыр шаптыр шаптыр.	2) Снег белый, снег идёт, идёт, идёт.
3) Ағарвинщә тигрәвинжә сығырвинжә соқ кәлгән.	3) Побелев, треща (с треском деревьев) с метелью мороз пришёл.
4) Щылғам щылғам аранда пырсай пырсай товсқан.	4) Конь мой в стойке совсем мёрзнуть начал.
5) Кистәп пегрәп тоқлаптыр.	5) Звав, прося, копытит (требует своё, сердится).
6) Истәнәрьге сурнуптур.	6) Работать просится.
7) Мән трамниғым парағлем.	7) Я сани мои запряг.
8) Пижән, одуң тазиға.	8) Сено, дрова вывезти.
9) Ырақ шолуна щөриге әпәтә изин этсалақ.	9) В дальнюю дорогу ездить, в доме работу сделаем давай.
10) Щылғым мени щылғым мени қос қысторуна (оллоруна) апар.	10) Конь мой, меня, конь мой, к красивым девушкам (парням) увези.
11) Ырақ шолға ырақ шолға пилинвинәла апар.	11) В дальнюю дорогу, в дальнюю дорогу быстро увези.
12) Омақ (қозар) щылғам қазыр щылғам,	12) Резвый (шустрый) конь мой, шустрый конь мой,
13) қос қысторуна (оллоруна) апар.	13) к красивым девушкам (парням) увези.
14) Щөрәтүп куюп щөрәтүп куюп төвүн алына апар.	14) Рысью скача, галопом скача, вниз в деревню увези.
15) Щылғам щылғам кистәптирь.	15) Конь мой ржёт.
16) Кистәп тарнып айдыптыр.	16) Ржа, сердясь, говорит (психует, объясняет хозяину).
17) Төвүн алына парвуқувс.	17) В низовскую деревню не пойдём.
18) Түвүн алына ырақ.	18) Низовская деревня далеко.

16. Қыста қыста қысхыда / Зимой, зимой, зимой

1) Қыста қыста қысхыда, соғу әтрә соқ.	1) Зимой, зимой, зимой мороз очень холодный.
2) Тигрәвинжә кәледі. Сығырвиньжа кәледі.	2) С треском идёт. Со свистом идёт.
3) Қара щылғам қара щылғам осваған.	3) Чёрный конь мой, чёрный конь мой вырос.
4) Омақ щылға, омақ щылға попаған.	4) Резвый конь, резвый конь стал.
5) Ырақ шолға, ырақ шолға куйғалдыр.	5) В дальнюю дорогу, в дальнюю дорогу хочет галопом бегать.
6) Қызым, қызында – апағалдыр палықтиға.	6) Дочь моя зимой хочет свозить на рыбалку.
7) Қазыр щылғам мены пилинвинәла апщөрәгән.	7) Шустрый мой конь меня, мчась, увозил.
8) Тоңарғада.	8) Замёрзнуть не успел.
9) Щылғам ма қавозувлу.	9) Конь мой мне помогает.
10) Щылғам ма қавозувлу.	10) Конь мой мне помогает.
11) Одуң әпке тазиға.	11) Дрова домой возить.
12) Пижән әпке тазиға.	12) Сено домой возить.
13) Палықтиға щөрәвлүвс.	13) Рыбачить ходим / ездим.
14) Аңсынарға щөрәвлүвс.	14) Промысловать ходим / ездим.

17. Өзүскем шуртавлывс / Сами себе живём

1) Өзүскем шуртавлывс.	1) (Я вырос), сами себе живём.
2) Үзүс шериндә.	2) На земле Чулымской.
3) Үзүс шериндә.	3) На земле Чулымской.
4) Андыг-андыг-андыг-жа.	4) Так же, так же, так же ли.
5) Андыг-андыг-әмәсвә.	5) Так же, так же, наверное.

18. Ойнига / Играть

1) Ойнига.	1) Играть (сценка).
2) Пирьге шуртақ.	2) (Про женитьбу) давай будем вместе жить!
3) Үс кизилери аглақ.	3) Чулымцев мало.
4) Сақтып сақтам қат аларға.	4) Думал, решил жену взять.
5) Изи шоғул.	5) Работы нет.
6) Көллери палығын тударға улузулору пәрәшоғул.	6) В озёрах рыбу ловить начальники не дают.
7) Әптери шоғул.	7) Домов нет.
8) Турғузарға чум аалыштору шоғул.	8) Строить чум лосей нет.
9) Щамағы шоғул.	9) Шкур нет.
10) Әвин [шуртавлған] әдәрйге қағозу райондун кәрәк садываларға.	10) Дом [жилой] сделать – разрешение (бумагу) из района надо купить.
11) Лучинка дранкозун шарайға шарыстығ қажактору шоғул.	11) Лучинку, дранку колоть колкой сосны нет.
12) Тәғ щылларда лесниктору парчозун шарсағанар.	12) В те годы лесники всё раскололи.

19. Үзүм ағыныг / Чулым мой – течение сильное

1) Үзүм – Үзүм ағыныг.	1) Чулым мой, Чулым мой – течение сильное.
2) Камәм – камәм шоруғунуғ.	2) Обласок ходкий.
3) Щели – Үзүм салғытыр.	3) Ветер воду волнует.
4) Камәм – камәм щайғаптыр.	4) Обласок раскачивает.
5) Щурдум – щурдум қайлыптыр.	5) Жизнь моя кипит.
6) Щолум- щолум щараптыр.	6) Дорога моя удачливая.
7) Ырым-ырым коғлелтирь.	7) Песня моя голосит.
8) Тайғысында әстилтирь.	8) В тайге слышится (эхо).
9) Күн Қудаю аявлы.	9) Небесный Бог жалеет.
10) Үзү көмәс азравлы.	10) Река понемногу кормит.
11) Щағсы щурдун сағывлывс.	11) Хорошую жизнь ждём.
12) Щағсы күнүн сағывлывс.	12) Хороший день ждём.
13) Пулутору щөрүвскән.	13) Облака / тучи заходили.
14) Щели көлүн салғывскән.	14) Ветер озеро раскачивает / волнует.
15) Кәмәм көмәс щағаптыр [щайғавскән].	15) Обласок мой немного раскачивает.
16) Палықтору тутувскән.	16) Рыбы ловится.
17) Нөға лампа кояжоғул.	17) Зачем лампа не горит.
18) Қаращином чоғул.	18) Керосина моего нету.
19) Нөға олум кәләшоғул.	19) Почему жених не приходит.
20) Щолу щәришоғул.	20) Дорога неудачливая.
21) Щәрә тәгейнде щурту ар.	21) На земле жизнь тяжела.

22) Ағша шоқ шуртыға.	22) Денег нет, чтобы жить.
23) Кайда-да истери шоғул.	23) Нигде работы нет.
24) Бис кимгеде кәрәк шоғувс.	24) Мы никому не нужны.

20⁷. Төбүн үзүнәң пағам / Вниз по течению поплыла я

1) Төбүн үзүнәң пағам.	1) Вниз по течению поплыл(а) (я).
2) Тудал кизилерне.	2) К нижним людям.
3) Шолу шоғул қайдада.	3) Дороги нету нигде.
4) Тудал кизилерне.	4) К нижним людям.
5) Шоғар үзүнәң пағам.	5) Вверх по течению поехал(а).
6) Пиләт кизилерне.	6) К верхним людям.
7) Шолу шоғул қайдада.	7) Дороги нету нигде.
8) Пиләт кизилерне.	8) К верхним людям.
9) Қыста, қыста қызында.	9) Зимой, зимой, зимой.
10) Соғу әтрә соқ.	10) Мороз очень морозный.
11) Қары ақвус, қары ақвус.	11) Снег белый, снег белый.
12) Шаптыр, шаптыр, шаптыр.	12) Идёт (падает), идёт, идёт.
13) Ағарвинжә, тығравинжә, сығырвинжә.	13) Белым-бело, с треском, вьюга (ветер) со свистом.
14) Соқ кәлгән.	14) Мороз пришёл.
15) Мән кәледим топторум.	15) Я иду, мёрзну.
16) Азағым топаған.	16) Мои ноги замёрзли.
17) Сонда Тюхтәтке пағам.	17) Потом я поехал в Тюхтет.
18) Палықторум садарға.	18) Продавать моих рыб.
19) Шолу патақтың поған.	19) Дорога стала болотистой.
20) Шолу сүвүрь шолу.	20) Дорога, плохая дорога.
21) Палық сатсағам.	21) Рыбу я продал(а).
22) Азын (чиге) апсаған (апсағам?).	22) Еду (есть) взял(а) (я взял(а)?)
23) Оғашторум азриға.	23) Моих детей кормить.
24) Парчалорума чаксы.	24) Всем моим хорошо.

21. Пулутору щөрүвскән / Облака / тучи заходили

1) Пулутору щөрүвскән.	1) Облака / тучи заходили.
2) Щели көлүнә салғывскән.	2) Ветер озеро раскачивает / волнует.
3) Кәмәм көмәс щалғывскән.	3) Обласок мой немного раскачивает.
4) Көл сүгези ойновскән.	4) Вода озера заиграла.
5) Палықтору кажавскән.	5) Рыбы уплыли.
6) Тыңырм тыңырм комузун.	6) Я вцепился в мою гармонь.
7) Щарап әткән комузун.	7) Хорошо делающую гармонь.
8) Щәрә тәгейнде чурту ар.	8) На земле жизнь тяжела.
9) Ахша шоқ шуртыға.	9) Денег нет, чтобы жить.
10) Кайда-да истери шоғул.	10) Нигде работы нет.
11) Пис кимгеде кәрәк чоғл.	11) Мы никому не нужны.
12) Тыңырм тыңырм комузун.	12) Я вцепился в мою гармонь.
13) Щарап әткән комузун.	13) Хорошо делающую гармонь.

⁷ Частушки 20–22 адаптированы на принятый алфавит из записей, сделанных в 2007 г. в д. Пасечное. По словам исполнявших частушки чулымцев, тексты частушек были составлены А.Ф. Кондияковым и К.П. Сергеевой.

14) Қыртық пажа тек-тек-тек!	14) Окунь-друг, клюй, клюй, клюй!
15) Пура пажа тек-тек-тек!	15) Язь-друг, клюй, клюй, клюй!
16) Палықтору кәлзинәр.	16) Чтобы рыбы подплывали.
17) Палықтору қапсынар.	17) Чтобы рыбы клевали.
18) Тыңырм тыңырм комузун.	18) Я вцепился в мою гармонь.
19) Щарап әткән комузун.	19) Хорошо делающую гармонь.
20) Тыңырм тыңырм комузун.	20) Я вцепился в мою гармонь.
21) Щарап әткән комузун.	21) Хорошо делающую гармонь.

22. Төрь терзем ажып көрзәм / Открываю окно

1) Төрь терзем ажып көрзәм,	1) Открываю окно, гляжу:
2) төрът чалжа кәледи.	2) Едут сваты.
3) Төрът аттыг кизи кәледи.	3) На четырёх конях люди едут.
4) Кым тап көрзәм .	4) Кого я вижу (нахожу).
5) Қызыма сурайға кәледи.	5) За дочку просят (калым).
6) Тоғус бұға, бұғаба.	6) Девять быков.

23. Чумурду ақвус⁸ / Черёмуха белая

1) Чумурду ақвус.	1) Черёмуха белая.
2) Чумурду алчазывсқан.	2) Распустилась черёмуха.
3) Қызы әтрә чазапсаған.	3) Нарядилась невестою.
4) Чүреғим мең қайнаптыры.	4) На душе беспокойно так.
5) Таважоқум нөнде мән.	5) Не найду себе места я.
6) Айдывастықым чумуртқа,	6) Расскажу я черёмухе,
7) Пырзай мән қынапағам.	7) что влюбилась я по уши.
8) Қара күнү көевлы.	8) Ах, вы ночи весенние,
9) Ол әтрә алчазывсқан.	9) до чего же хорошие.
10) Ах, чумурду ақвус поған.	10) Ах, черёмуха белая,
11) Көпә сүвүрь ол этсаған.	11) сколько бед ты наделала,
12) Ол чүреғим кепәған,	12) ах, любовь твоя смелая
13) алығ поған.	13) сумасшедшей была.
14) Әтрә тадлығ чыставлы.	14) Ароматом дурманила.
15) Мең чүреғим оңнапаған.	15) Только сердце поранила.
16) Мән пильвем парчозуна –	16) Я ведь знала заранее –
17) ол ма қынывсқан.	17) Это только игра.
18) Туруп комись тандыптырым.	18) Вот стоит, чуть качается,
19) Қынып эзерик чөртьүрүм.	19) от любви, словно пьяная,
20) Ах, чумурду ақвус чөмә.	20) ах, черёмуха белая,
21) Пазы сениң тәрвәк поған.	21) голова раскудрявая!
22) Таврақ қынывлы попаған.	22) А любовь скороспелая
23) Алчазып ундупарық.	23) отцветёт и забудется,
24) Ма сағал чаксы сенән.	24) мне сейчас хорошо с тобой,
25) А сонда нөн полза полук!	25) а потом – будь что будется!

⁸ Песни 23–27 являются переведёнными песнями советско-российской эстрады, были записаны в д. Пасечное летом 2015 г. Д.М. Токмашевым в исполнении В.Н. Кононюк (1957 г. р.), Г.П. Тамочевой (1964 г. р.), Т.Г. Тамочевой (1968 г. р.), Г.И. Тулузаковой (1959 г. р.), С.П. Сергеевой (1959 г. р.), Н.А. Барбуковой (1965 г. р.), С.Н. Алапкиной (1961 г. р.).

24. Туманы суғда чаттыр⁹ / На реке лежат туманы

1) Туманы суғда чаттыр.	1) На реке лежат туманы,
2) Усчады соқ көктә.	2) спят в прохладной синеве,
3) Узун ромашка эзрик	3) от росы ромашки пьяны,
4) паты отуна.	4) клонят головы к траве.
5) Ол эзрик ромашка	5) Эту пьяную ромашку
6) мән пүктә үссағам.	6) я на поле сорвала,
7) Ол персаған промашку.	7) да дала она промашку,
8) Сән ма чойлапсағаң.	8) про тебя мне наврала.
9) Қадын чай, қадын чай.	9) Бабье лето, бабье лето,
10) Паза көрүвлүм тәрзә.	10) снова солнышко в окно,
11) Ырыстору, ыры чоғул.	11) есть любовь, да счастья нету,
12) Ол паза гуляй тапсқан.	12) загуляло, знать, оно.
13) Мән иде гуляй тапсқам.	13) Я бы тоже загуляла,
14) Ма парчозу пирь сындығ.	14) мне сегодня всё равно,
15) Мән иде гуляй тапсқам	15) я бы тоже загуляла
16) чанда ол қажан-қажан.	16) как тогда, давным-давно.
17) Ойланда ромашка	17) По ромашковой округе
18) кыйғла турна турна.	18) клич роняют журавли,
19) Мең қос қысторы	19) мои милые подруги,
20) чаксы сләрь кәлнәрь.	20) хорошо, что вы пришли.
21) Ырады пус чүреғимде	21) И на сердце тают льдинки,
22) чаксы пирь үрь кәлгән.	22) словно вновь пришла весна,
23) Қарағым суғ оңнаптыр	23) и солёные слезинки
24) қызыл арағына.	24) упадут в бокал вина.

25. Парча чылоры әртыпаған / Вот и прошли года

1) Парча чылоры әртыпаған.	1) Вот и прошли года, но мы не старые,
2) Пись керь әмесь попағапс.	2) недолюбившие, сидим усталые.
3) Кимде пистерин қынынван.	3) Весна счастливая, а сколько красок в ней,
4) Чаксы ырызын чарынған.	4) под старой ивою течёт, течёт ручей.
5) Таптыптыр суғ, пароду суғ.	5) Течёт ручей, бежит ручей,
6) И мән ни сең и сән ни мең.	6) и я ничья, и ты ничей.
7) Парчозуна пөктүптурупс.	7) Лишь только помнится, как мы лопатили,
8) Қайнарғай пись истәнәнғепс.	8) не стали всё-таки людьми богатыми,
9) Истеп пай полван идек.	9) рядились простенько, гуляли все гульбой,
10) Асонда парып сеғирьғепс.	10) теперь я с проседью, а ты – как лунь седой.

26. Пис чуртапс әпъ тағта / Мы жили, дом на горе

1) Пис чуртапс әпъ тағта.	1) Мы жили, дом на горе,
2) Писке в тәрзә от әртән.	2) нам в окна свет на заре.
3) Көрүвлү күндә ырақ – ырақ,	3) В небо посмотришь – даль далека,

⁹ Песня 24 «Туманы суғда чаттыр» («На реке лежат туманы») доступна только в аудио-/видеозаписи, текст был записан на слух В.М. Лемской и согласован в 2021 г. с Т.Г. Тамочевой.

4) аштар да чулар.	4) лес да река.
5) Анда, анда чуртам бы чуртам.	5) Там только жил бы и жил,
6) А Қудаю нӧнде айтван.	6) а только Бог не судил,
7) Андығ ма тартыр ырақ,	7) вот и печалят издалека
8) аштар да чулар.	8) лес да река.
9) Эзиме в эзим пис чуртапс.	9) Мы жили в душу душа,
10) Кӱн писке и қара чақсы.	10) день нам и ночь хороша.
11) Чылтыз кӧйтӱрь тыға писти,	11) Прямо над нами звёзды горят,
12) кӧрӱвлӱ в чулар.	12) в речку глядят.
13) Анда әтрә кӧк ырақ.	13) Там даже даль голубей,
14) Анда ол тутувлу голубтӱрь.	14) там он держал голубей.
15) Қайдала туван, мында чӱл,	15) Где-то туман, а тут берега,
16) аштар да чулар.	16) лес да река.
17) От әртӱн парчозу узун.	17) Всё длится свет на заре,
18) Әпӱ тағта парчозу тӱзем.	18) всё снится дом на горе,
19) Қайда ирьгӱ ырақ – ырақ,	19) где вечерами даль далека,
20) аштар да чулар.	20) лес да река.
21) Анда, анда чуртам бы чуртам.	21) Там только жил бы и жил,
22) А Қудаю нӧнде айтван.	22) а только Бог не судил,
23) Андығ ма тартыр ырақ,	23) вот и печалят издалека
24) аштар да чулар.	24) лес да река.

27. Кичагищ чай / Короткое лето

1) Кичагищ чай.	1) Короткое лето.
2) Пазақ ашьта үстӱппаған пӱрь.	2) Снова с ветки срывается лист.
3) Пазақ қысқа поптур кӱннӱрь.	3) Всё короче погожие дни.
4) Ырыстығ кӧп ма пӱрь.	4) То ли блюз накатил, то ли бриз.
5) Ах, оттар ирьгӱ пуллар.	5) Ах, вечерние эти огни.
6) Мӱнӱ әкӱлдырым сениң қатқа.	6) Я женюсь, всё шутил ты, женюсь.
7) Ал мениң қатқа – ал.	7) Так женись, я шутила, женись.
8) Ырыстығ кӧп ма пӱрь.	8) То ли бриз накатил, то ли блюз.
9) Анда чылтыш оннаптыр чӱрь.	9) То ли звёзды срываются вниз.
10) Қайдығ кичагищ чай	10) Какое короткое лето
11) қужақтаптыр сениң әңным.	11) за плечи тебя обнимает.
12) Қайдығ кичагищ чай	12) Какое короткое лето
13) қонпароду кӱнқарағы.	13) закатным огнём догорают.
14) Анда туруп кӧюблӱ	14) Там станут полоскою света
15) пу ирьгӱ оттар.	15) вечерние эти огни.
16) Қайдығ кичагищ чай	16) Какое короткое лето,
17) Қайдығ ырыстығ кӱннӱрь.	17) какие счастливые дни.
18) Мӱн қыныптырым айтқан – қынып.	18) Я люблю, говорил ты, люблю.
19) Мӱн айдыптырым қын ма қын.	19) Я в ответ опускала глаза.
20) Мӱн садып туданажоқум.	20) Я на слове тебя не ловлю.
21) Кӱрӱкшоғул пӧктӱнӱрьгӱ олар.	21) Даже думать об этом нельзя.
22) Қажан сӱн мениң қоллан	22) А когда ты меня на руках
23) апарған қарашқада тӱн.	23) уносил в заповедную тьму,
24) Мӱн әтрә чӱғӱрьғам пӧктӱнғам.	24) я в таких уносила мечтах,
25) Әмьдә ол изӱнӱжоқум.	25) что не верю теперь никому.

28. Ромашка чипсаған¹⁰ / Ромашки спрятались

1) Ромашка чипсаған, оңнаппаған лютиктәрь.	1) Ромашки спрятались, поникли лютики,
2) Соғ суғ ұсытә – тырлаппаған.	2) Когда застыла я от горьких слов.
3) Қая қысторылар, әрьлерин қынтырлар.	3) Зачем вы, девочки, красивых любите,
4) Қынып чүреғи мең, қайнап қынтыр.	4) непостоянная у них любовь.
5) Чуштуп күрәвскән, кәськән чөмезинә.	5) Сняла решительно пиджак брошенный,
6) Пазын көдүрүпъ, чатқан күжү.	6) казаться гордою хватило сил.
7) Олла айдыпсағам, чақсы парчозу са.	7) Ему сказала я: «Всего хорошего!». –
8) Ол нөнде, нөнде ма, айтван, айтван.	8) А он прощения не попросил.
9) Ромашка чипсаған, оңнаппаған лютиктәрь.	9) Ромашки сорваны, завяли лютики,
10) Соғ суғ ұсытә тырлаппаған.	10) вода холодная в реке рябит...
11) Қая қысторылар, әрьлерин қынтырлар.	11) Зачем вы, девочки, красивых любите, –
12) Қынып чүреғи мең, қайнап қынтыр.	12) одни страдания от той любви.

29. Улуғ кәмә / Корабли (В. Высоцкий)¹¹

1) Анымгохтас.	1) Корабли.
2) Улуғ кәмә туртурлар – и чатырлар курсодына.	2) Корабли постоят – и ложатся на курс,
3) Олору кептырлар отрә пулут.	3) но они возвращаются сквозь непогоды...
4) Полуқ чарым чыл, и мән кепстықым.	4) Не пройдёт и полгода – и я появлюсь,
5) Пазак парстықым мән чарым чыл.	5) Чтобы снова уйти на полгода.
6) Кептирләрь парчалоры, пазада чақсы әрьғистәрь.	6) Возвращаются все – кроме лучших друзей,
7) Оллары қынып изепъ қатарға.	7) кроме самых любимых и преданных женщин.
8) Кептирләрь парчалору, ким писке кәрәктәрь.	8) Возвращаются все – кроме тех, кто нужней,
9) Мән алдаптыр чурдум, а поэма – комись.	9) я не верю судьбе, а себе – ещё меньше.
10) Мән пөгүнғем парчозына, андығ әмесь.	10) Но мне хочется верить, что это не так,
11) Нөмә ортығе улуғ кәмә олак парстық моданын.	11) что сжигать корабли скоро выйдет из моды.
12) Мән, әйләндрә, пөгүнүп кепскем.	12) Я, конечно, вернусь – весь в друзьях и в делах,
13) Мән, идыла, ырлықым – полвуқ и чарым чыл.	13) я, конечно, спою – не пройдёт и полгода.

¹⁰ Текст песни 28 «Ромашка чипсаған» («Ромашки спрятались») был предоставлен Т.Г. Тамочевой в 2021 г.

¹¹ Перевод песни «Корабли» Владимира Высоцкого (текст выложен на странице:

<https://wysotsky.com/9020.htm?1>).

Авторы перевода: В.Н. Кононюк и С.Н. Алалыкина, 2015 г. Публикация с анализом в настоящем издании с авторами перевода согласована.

ЧАСТЬ II
ТЕКСТЫ С АНАЛИЗОМ

ҮС КИЗИЛЕРНИҢ ЩАМАҚТОРУ / СКАЗКИ ЧУЛЫМЦЕВ

1. Щамақ сатавлған / Сказки рассказывавшего

1 Щамақ сатавлған тайғы кизиниң.

щамақ	сат-ав-л-ган	тайғы	кизи-ниң
чوماқ	сат(ь)пал(Г)А(н)	тайға	кижи(н)ЫН
сказка	рассказывать-Дтр.-Вспгл:брать-Грт.Пер.	тайга	человек-Рп.

Сказки рассказывавшего о хозяине тайги (таёжном человеке).

2 Қайдығала әрғыдеғи щылда одағда иғи тайғызывлған кизи ирьғә шивсап (узуван) уйғузуның алында кәрәк саатиға щамақты, ол штоп тайғының хазайны кизизи карамнавозун өс маллорун.

қайдығ	ала	әрғы-деғи	щыл-да	одағ-да	иғи	тайғызы-в-л-ган	кизи
қайдығ	алая	әрғә-ДАҚЫ	чыл-ДА	отағ-ДА	иғи	тайғыва(ь)пал(Г)А(н)	кижи
какой	как	древний-Отнф.	год-Мст.п	шлагаш-Мст.п	два	таёжничать-Дтр.-Вспгл:брать-Пер.	человек
ирь-гә	ци-в-са-п		узу-ва-н	уйғу-зу-ның		алында	
ири(Г)А	чи(ь)псал(ь)п		узу-БА-(Г)А(н)	уйғу-(С)Ы(н)ЫН		альнда	
вечер-Дп	кушать-Дтр.-Вспгл:клясть-Дтр.		стать-Отр.-Пер.	сон(в.смысле.стать)-Грт.ф.ЗЕд.-Рп		*перед/раньше	
кәрәк	саат-ига	щамақ-ты	ол	штоп	тайғы-ның	хазайн-ы	кизи-зи
кәрәк	сат-А(р)ГА	чوماқ-(н)Ы	ол	штоп	тайға-(н)ЫН	хазайн(С)Ы(н)	кижи(С)Ы(н)
надр	рассказывать-Ннф.	сказка-Вп	тот	Рус.чтобы	тайга-Рп	Рус.хозяин-Грт.ф.ЗЕд	человек-Грт.ф.ЗЕд
қарам-на-во-зун	өс	мал-лор-ун					
қарам-ЛА-БА-(С)ЫН	өс	мал(Л)Ар-(С)Ы(н)					
жадһый-Глф.-Отр.-Грт.ф.Вп	свой	скот-Мн-Грт.ф.ЗМнВп					

Когда-то в чуме (балагане) два охотника после охоты и ужина перед сном, как было принято, рассказывали сказку, чтоб привлечь хозяина тайги, угодить интересной сказкой, чтоб удачная была охота в следующие дни. (Перед сном сказку рассказывали, чтоб таёжный хозяин не жадничал своим скотом).

3 Сонда тайғы хазайнозуна щамағын қынпарза әртән шахсы тутуппарлық пасвакторуна тайғызының маллору.

сонда	тайғы	хазайн-о-зун-а	щамағ-ын	қын-пар-зә	әртән	шахсы
сонда	тайға	хазайн(С)Ы(н)(С)Ы(н)ГА	чوماқ-(С)ЫН	қынПА(р)СА	әртән	чақшы
затем	тайга	Рус.хозяин-Грт.ф.ЗЕд.-Грт.ф.ЗЕд.-Дп	сказка-Грт.ф.Вп	любимь-Вспгл:идти-Услф.	утро	добрий
тут-уп-пар-лық	пасвақ-тор-ун-а	тайғы-зы-ның	мал-лор-у			
тут(ь)нПА(р)(Л)Ы(К)	пасвақ-(Л)Ар-(С)Ы(н)ГА	тайға(С)Ы(н)ЫН	мал(Л)Ар-(С)Ы(н)			
схватить-Дтр.-Вспгл:идти-Бвр.	всяловушка-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп	тайға-Грт.ф.ЗЕд.-Рп	скот-Мн-Грт.ф.ЗМн			

Как словом и делом, ловушки деревянные делали, утром, если понравится, в кулёмках будет утром достаточно пушных зверьков.

2. Қайдығала щылда / Однажды

1 [Қайдығала щылда] әрғыде иғи тайғызывлған кизиси пирьге аңсынывлған тайғыда пирь кизизи саатан щамағын.

қайдығ	ала	щыл-да	әрғы-де	иғи	тайғызы-в-л-ган	кизи-си	пирьге
қайдығ	ала	чыл-ДА	әрғә-ДА	иғи	тайғыва(ь)пал(Г)А(н)	кижи(С)Ы(н)	пирьгә
какой	как	год-Мст.п	древний-Мст.п	два	таёжничать-Дтр.-Вспгл:брать-Пер.	человек-Грт.ф.ЗЕд	вместе
аңсын-ыв-л-ган	тайғы-да	пирь	кизи-зи	саат-ан	щамағ-ын		
аңзын(ь)пал(Г)А(н)	тайға-ДА	пир	кижи(С)Ы(н)	сат(Г)А(н)	чوماқ-(С)ЫН		
охотиться-Дтр.-Вспгл:брать-Пер.	тайға-Мст.п	один	человек-Грт.ф.ЗЕд	рассказывать-Пер.	сказка-Грт.ф.Вп		

Однажды два охотника (были) перед сном, один из них рассказывал сказку.

2 А иғи кизизи пазын үштүн көрүп көрпаған тайғы кизини.

а	иғи	кизи-зи	паз-ын	үштүн	көр-үп	көр-па-ган	тайғы	кизи-ни
а	иғи	кижи(С)Ы(н)	паш-(С)ЫН	үштүн	көр(ь)п	көр-ПА(р)(Г)А(н)	тайға	кижи(н)Ы
Руса	два	человек-Грт.ф.ЗЕд	голова-Грт.ф.Вп	наверху	видеть-Дтр.	видеть-Вспгл:идти-Пер.	тайга	человек-Вп

Один из охотников, приподняв голову, увидел, что над балаганом стоял человек.

3 Шахсылаң әстип турған шамағын.

шахсы-лаң әст-ип тур-ған шамағ-ын
чақшын(Б)(Ы)ЛА(Н) аштә-(Ы)п тур(Г)А(Н) чомақ-(С)ЫН
добрый-Сөмп слышать-Дтр стоять-Пер. сказка-Грт.ф.Вп

Внимательно слушал рассказ, сказку.

4 Ол айдывлы мени көрвәс шамағын саата.

ол айд-ывлы мени көрв-вәс шамағ-ын саат-а
ол айт(Ы)Б(Ы)Л(Ы) мени көр-МАС чомақ-(С)ЫН саг-А
тог сказать-Нвр. 1Ед.Вп видеть-Отр. сказка-Грт.ф.Вп рассказывать-Дтр.

Он попросил не отвлекаться, а продолжать рассказ сказки.

5 Қажан шамағы түгепағанда, ол айдывлы ол тамна силәрның пасвакторунда көп тайғы маллору полук.

қажан шамағ-ы түге-па-ған-да ол айд-ывлы ол тамна силәр-ның
қажан шамағ-(С)Ы(Н) түге-ПА(Р)(Г)А(Н)-ДА ол айт(Ы)Б(Ы)Л(Ы) ол тамна силәр-(Н)ЫН
когда кожа-Грт.ф.3Ед. коняться-Всплгл.идти-Грт.Пер.-Мст.п. тог сказать-Нвр. тог завтра вы-Р.п.
пасвақ-тор-ун-да көп тайғы мал-лор-у пол-уқ
пасбақ-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-ДА көп тайға мал-(Л)Ар-(С)Ы(Н) пол-(Л)Ы(К)
всяловушка-Мн-Грт.ф.3Мн-Мст.п. много тайга скот-Мн-Грт.ф.3Мн быль-Бвр.

Когда сказка закончилась, он сказал, что «завтра в ваших плашниках и кулёмках будет пушных зверьков, будет в каждой ловушке».

6 Сонда парча пасвакторун шавыс пис парча маллорувс қажырывстықывс пасхы щерине.

сонда парча пасвақ-тор-ун шав-ыс пис парча мал-лор-увс
сонда парча пасбақ-(Л)Ар-(С)ЫН чап(Ы)Ш пис парча мал-(Л)Ар-(Ы)Б(Ы)С
затем все всяловушка-Мн-Грт.ф.Вп закрывать-Вз.з мы все скот-Мн-Грт.ф.1Мн
қажыр-ыв-с-тық-ывс пасхы щер-ин-е
қажыр(Ы)ПТЫС(Л)Ы(К)(Ы)Б(Ы)С пасхы чәр-(С)Ы(Н)-ГА
мнать(ся)-Дтр.-Всплгл.посылать-Бвр-1Мн другой земля-Грт.ф.3Ед-Дп

«И сразу снимайте свои ловушки», что, мол, «мы, хозяева тайги, перегоняем (весь таёжный) скот на другое место».

3. Кәмәнәң келип үс кизиси / Плывёт чулымең

Кәмәнәң келип үс кизиси үзүнде.

кәмә-нәң кел-ип үс кизи-си үз-үн-де
кәмә-(Б)(Ы)ЛА(Н) кәл(Ы)п үс кизи-(С)Ы(Н) үс-(С)Ы(Н)-ДА
обласк-Сөмп приходит/приезжать-Дтр. река/Чулым человек-Грт.ф.3Ед река/Чулым-Грт.ф.3Ед-Мст.п.

Плывёт чулымең по Чулыму.

2 Сайдә көрпаған сарығ шащтығ қыс олурувлу и өс шажын тарғақлаң таран / қырған.

сай-дә көрв-па-ған сарығ шащ-тығ қыс олу-ру-влу и өс шаж-ын
сай-ДА көр-ПА(Р)(Г)А(Н) сарығ чап(Ы)П қыс олу-р(Ы)Б(Ы)Л(Ы) и өс чап(С)ЫН
песок-Мст.п видеть-Всплгл.идти-Пер. жёлтый волосы-Ргл. дочь сидеть-Нвр. Руси свой волосы-Грт.ф.Вп
тарғақ-лаң тара-н қыр-ған
тарғақ-(Б)(Ы)ЛА(Н) тара-(Г)А(Н) қыр(Г)А(Н)
ребёнок-Сөмп примесьваться-Пер. скрести-Пер.

Увидел, что на верхнем изголовье песка (на песке) сидит девушка и расчёсывает свои жёлтые волосы (вся была нагая).

3 Ажарозундун сығып моғалақ қызына кәледі.

ажарозу-н-дун сығ-ып моғалақ қыз-ын-а кәл-еди
ажарозу-(С)Ы(Н)ДЫН шық(Ы)п моғалақ қыз-(С)Ы(Н)-ГА кәл-АДЫ
лес-Грт.ф.3Ед-Их.п выводит-Дтр. медведь дочь-Грт.ф.3Ед-Дп приходит/приезжать-Нвр.

А сзади, выйдя из леса, к девушке крался медведь.

4 Қызы шарнынаң олурувлу көре шоғул.

қыз-ы шарн-ы-наң олу-ру-влу көр-е шоғул
қыс-(С)Ы(Н) шарын(С)Ы(Н)Б(Ы)ЛА(Н) олу-р(Ы)Б(Ы)Л(Ы) көр-А чоғул
дочь-Грт.ф.3Ед. стина-Грт.ф.3Ед-Сөмп сидеть-Нвр. видеть-Дтр. нет

Девушка сидела спиной и не видела, что сзади.

5 Ёс кизизи пәкләң айлапсақан.

ёс	кизи-зи	пәк-ләң	айла-п-с-қан
ёс	кизи(СЫ)(Н)	пәк(БЫ)ЛА(Н)	айла(Ы)ПЬС(ПА)(Н)
река/Чулъм	человек-Грт.ф.3Ед	крепкий-Самп	кричать-Дтр.-Вслгл.посылать-Пер.

Чулымең стал кричать.

6 Қызы кәстине көресаваған, што моғалақ ана кәледі.

қызы-ы	кәст-ин-е	көр-е-са-в-а-ған	што	моғалақ
қыс(СЫ)(Н)	кәст(ПА)(Н)(ПА)	көр(ПА)сал(Ы)пал(ПА)(Н)	что	моғалақ
дочь-Грт.ф.3Ед	заст-Грт.Пер-Дп	видеть-Дп.-Вслгл.квасть-Дтр.-Вслгл.брать-Пер.	Рус	что медведь
ана	кәл-еди			
ана	кәл-АДЫ			
УжмДп	приходить/приезжать-Нвр.			

Девушка обернулась (оглянулась), увидела приближавшегося медведя.

7 Қызы тура сегирин үзүне тәптип парып сууна совсақан и қайдада сықваан.

қызы-ы	тур-а	сегир-ип	үз-үн-е	тәпти-п	пар-ып
қыс(СЫ)(Н)	тура-А	сегир(Ы)п	үс(СЫ)(Н)(ПА)	тәптә(Ы)п	пар(Ы)п
дочь-Грт.ф.3Ед	город-Дтр.	прыгать/танцевать-Дтр.	река/Чулъм-Грт.ф.3Ед-Дп	бежать-Дтр.	идти/ехать-Дтр.
су-ун-а	со-в-с-қан	и	қайда-да	сық-ва-ан	
суф(СЫ)(Н)(ПА)	шом(Ы)птьс(ПА)(Н)	и	кайда-ДА	шык-БА(ПА)(Н)	
вода-Грт.ф.3Ед-Дп	*купаться-Дтр.-Вслгл.посылать-Пер.	Руси	где-Мст.п	выходить-Отр.-Пер.	

Обронив гребёнку, быстро с разбега (соскочив, бегом убежала) унырнула в реку (и занырнула в воду).

8 А тарғаағы үрь щатқан қумунда.

а	тарғаағ-ы	үрь	щат-қан	қум-ун-да
а	тарғақ(СЫ)(Н)	үр	чат(ПА)(Н)	қум(СЫ)(Н)-ДА
Рус	гребень-Грт.ф.3Ед	долго	лежать-Пер.	песок-Грт.ф.3Ед-Мст.п

А гребень лежал долго на песке (около недели).

4. Сатанозу қына шоғул / Сатане не нравилось

1 Сатанозу қына шоғул қажан Қудойу қавостур кизилерине.

Сатано-зу	қын-а	шоғул	қажан	Қудой-у	қавос-тур	кизи-лер-ин-е
Сатана(СЫ)(Н)	қын-А	чоғул	қажан	Қудай(СЫ)(Н)	қабаш-Тыр	кизи(Л)Ар(СЫ)(Н)(ПА)
Рус.Сатана-Грт.ф.3Ед	любить-Дтр.	нет	когда	Бог-Грт.ф.3Ед	помогать-Нвр.	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп

Сатане не нравилось, когда Бог помогал людям.

2 Қажан айландыра щәрінде суғ поған қазында местези ағлақ поған.

қажан	айландыра	щәр-ин-де	суғ	по-ған	қаз-ын-да
қажан	айландыра	чәр(СЫ)(Н)-ДА	суғ	пол(ПА)(Н)	қаш(СЫ)(Н)-ДА
когда	вокруг	земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п	вода	быть-Пер.	гора/берег-высокий-Грт.ф.3Ед-Мст.п
месте-зи	ағлақ	по-ған			
места(СЫ)(Н)	ағлақ	пол(ПА)(Н)			
Рус.место-Грт.ф.3Ед	мало	быть-Пер.			

В период Всемирного потопа суши на горах было мало.

3 Улуғ ырақ шолун сонда щөппопарып (щопопарып) кәлгән Қудойу сақтып көмәс шадывсақан и пәк узувсақан суун щанда и пәк уусваған.

улуғ	ырақ	шол-ун	сонда	щөппопар-ып	щопопар-ып	кәл-гән
улуғ	ырақ	шол(СЫ)Н	сонда	щопопар(Ы)п	щопопар(Ы)п	кәл(ПА)(Н)
большой	отдаленный	след/дорога-Грт.ф.Вп	затем	уставать-Дтр.	уставать-Дтр.	приходить/приезжать-Пер.
Қудой-у	сақт-ып	көмәс	щад-ыв-с-қан	и	пәк	узу-в-с-қан
Қудай(СЫ)(Н)	сақта(Ы)п	көмәс	чат(Ы)птьс(ПА)(Н)	и	пәк	узу(Ы)птьс(ПА)(Н)
Бог-Грт.ф.3Ед	думать-Дтр.	немного	лежать-Дтр.Вслгл.посылать-Пер.	Руси	крепкий	спать-Дтр.-Вслгл.посылать-Пер.
су-ун	чан-да	и	пәк	уус-ва-ған		
суф(Н)ЫН	чан-ДА	и	пәк	узу(ПА)(р)(ПА)(Н)		

И однажды после долгой и длинной дороги уставший Бог решил прилечь у воды, и под жарким солнцем (Бог) уснул крепким сном.

4.1 Ырағәмес поған Сатанозу сақтып кәлгән Қудоюн падырсаларға.

<i>ырағ-әмес</i>	<i>по-ған</i>	<i>Сатано-зу</i>	<i>сақт-ып</i>	<i>кәл-гәйн</i>	<i>Қудой-ун</i>	<i>пад-ыр-сал-арға</i>
ырақ-әмәс	пол(Г)А(н)	Сатанә(С)Ы(н)	сақта(Ы)п	кәл(Г)А(н)	Қудай(С)Ын	паг-ыр-сал(р)ГА
отдаленный-не	бьль-Пер.	Рус.Сатанә-Грт.ф.ЗЕд	думать-Дтр.	приходить/присезжать-Пер.	Бог-Грт.ф.Вп	тоуль-Кәуз-Вспгл.квәсть-Нтф.

Находившийся вблизи Сатана решил утопить Бога.

4.2 Узувсқан Қудоюн.

<i>узу-в-с-қан</i>	<i>Қудой-ун</i>
уэ(Ы)птыс(Г)А(н)	Қудай(С)Ын
ствль-Дтр.-Вспгл.посыпать-Грч.Пер.	Бог-Грт.ф.Вп

Спящего Бога.

5 Қажан ол сөзрөп тартқан суғу олардын ырақлаң паған.

<i>қажқан</i>	<i>ол</i>	<i>сөзрө-п</i>	<i>тарт-қан</i>	<i>суғ-у</i>	<i>олардын</i>	<i>ырақ-лаң</i>	<i>па-ған</i>
қанан	ол	сөзрә-(Ы)п	тарт(Г)А(н)	суғ-(С)Ы(н)	олардын	ырақ-(Ы)ЛА(н)	пар(Г)А(н)
когда	тог	тащиль-Дтр.	тащиль-Пер.	вода-Грт.ф.ЗЕд	от_ник	отдаленный-Самп	идти/ехать-Пер.

Куда бы волоком ни тянул, вода всё уходила дальше и дальше.

6 И Сатанозуна щараван падырайға Қудоюн.

<i>и</i>	<i>Сатано-зун-а</i>	<i>щара-ва-н</i>	<i>пад-ыр-айға</i>	<i>Қудой-ун</i>
и	Сатанә(С)Ы(н)-ГА	чара-БА(Г)А(н)	паг-ыр-А(р)ГА	Қудай(С)Ын
Руси	Рус.Сатанә-Грт.ф.ЗЕд-Дп	угодить-Отр.-Пер.	тоуль-Кәуз-Нтф.	Бог-Грт.ф.Вп

Так Сатане не удалось утопить Бога.

7 Оланың өжин поопаған көпъ щәри.

<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>поо-па-ған</i>	<i>көпъ</i>	<i>щәр-и</i>
ол	аның	өчүн	пол-ПА(р)(Г)А(н)	көп	чәр(С)Ы(н)
ЗЕд	УжмРп	для	бьль-Вспгл.идти-Пер.	много	земля-Грт.ф.ЗЕд

И поэтому стало много суши.

5. Нөга Қудойу щылгалорун қарғаан / Почему Бог наказывает лошадей

1 Нөга Қудою щылгалорун қарғаан, а чошхалорун аявлы.

<i>нөга</i>	<i>Қудой-у</i>	<i>щылга-лор-ун</i>	<i>қарға-ан</i>	<i>а</i>	<i>чошха-лор-ун</i>	<i>ая-влы</i>
нөга	Қудай(С)Ы(н)	чылғын(Л)Ар(С)Ын	қарға(Г)А(н)	а	чошха-(Л)Ар(С)Ын	ая(Ы)Б(Ы)л(Ы)
почему	Бог-Грт.ф.ЗЕд	лошадь-Мн-Грт.ф.Вп	проклинать-Пер.	Руса	сви́ня-Мн-Грт.ф.Вп	жалеть-Нер.

Почему Бог наказывает лошадей, а любит хрюшек.

2 Қажан Қудою қашқан кизиниң өжин ол кизилерине қавостур, а Сатанозуна оландыг шахсы әдивлгән өжин Сатанозу ана қанғурустуғ поған.

<i>қажқан</i>	<i>Қудой-у</i>	<i>қаш-қан</i>	<i>кизи-ниң</i>	<i>өжин</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>қавос-тур</i>
қанан	Қудай(С)Ы(н)	қан(Г)А(н)	көжи(н)Ын	өчүн	ол	көжи(Л)Ар(С)Ы(н)-ГА	қабаш-Тыр
когда	Бог-Грт.ф.ЗЕд	убегать-Пер.	человек-Рп	для	тог	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп	помогать-Нер.

<i>а</i>	<i>Сатано-зун-а</i>	<i>ол</i>	<i>андыг</i>	<i>шахсы</i>	<i>әд-ив-л-гәйн</i>	<i>өжсин</i>
а	Сатанә(С)Ы(н)-ГА	ол	андағ	чақшы	әт(Ы)птал(Г)А(н)	өчүн
Руса	Рус.Сатанә-Грт.ф.ЗЕд-Дп	тог	такой	добрый	делать-Дтр.-Вспгл.братъ-Грч.Пер.	для

<i>Сатано-зу</i>	<i>ана</i>	<i>қанғурустуғ</i>	<i>по-ған</i>
Сатанә(С)Ы(н)	ана	қанғурустуғ	пол(Г)А(н)
Рус.Сатанә-Грт.ф.ЗЕд	УжмДп	противный	бьль-Пер.

Бог начал прятаться из-за того, что помогает людям. А Сатане это не нравится (противится).

3 Сонда Сатанозу тутқала сақтывсқан Қудоюн өлүрәйге.

<i>сонда</i>	<i>Сатано-зу</i>	<i>тут-қала</i>	<i>сақт-ыв-с-қан</i>	<i>Қудой-ун</i>	<i>өлүр-әйге</i>
сонда	Сатанә(С)Ы(н)	тутқали	сақта(Ы)птыс(Г)А(н)	Қудай(С)Ын	өлүр-А(р)ГА
затем	Рус.Сатанә-Грт.ф.ЗЕд	схватить-как	думать-Дтр.-Вспгл.посыпать-Пер.	Бог-Грт.ф.Вп	убить-Нтф.

Однажды Сатана решил всё-таки поймать (поймать решил) Бога и убить или наказать.

4 Қутою қашваған аранда яслозуна.

<i>Қутой-у</i>	<i>қаш-ва-ған</i>	<i>аран-да</i>	<i>ясло-зун-а</i>
Қудай(С)Ы(н)	қан(Г)А(р)(Г)А(н)	аранДА	ясли(С)Ы(н)-ГА
Бог-Грт.ф.ЗЕд	убегать-Вспгл.идти-Пер.	двор/стойка-Мст.п	ясли-Грт.ф.ЗЕд-Дп

Бог взял и спрятался в стойке в яслях.

5 Оланың шанда шоцха поған, туруп пурнуаң пижәнәң шапқан Қудююн.

ол	аның	чан-да	шоцха	по-ган	тур-уп
ол	аның	чан-ДА	чочқа	полн(Г)А(н)	тур(ь)п
3Ед	УкмРп	сторона-Мст.п	свинья	быль-Пер.	стоять-Дтр.

пурн-у-наң	пижән-әң	шап-қан	Қудюй-ун
пурн(Сь)(н)-(Б)(ь)Л(А)(н)	пижән(Б)(ь)Л(А)(н)	чапн(Г)А(н)	Қудай(С)ь(н)
нос/древность-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	сено-Сөмп	закрывать-Пер.	Бог-Грт.ф.Вп

Поблизости была хрюшка и стала закапывать Бога сеном.

6 А аның сонда кәлгән шылғозу и ол пижәниниң шивскән.

а	аның	сонда	кәл-гәйн	щылғо-зу	и	ол	пижәин-иң	щи-в-с-кәйн
а	аның	сонда	кәл(Г)А(н)	чылғын(С)ь(н)	и	ол	пижән(С)ь(н)	чи(ь)пгыс(Г)А(н)
Руса	УкмРп	затем	приходить/приезжать-Пер.	лошадь-Грт.ф.3Ед	Руси	тог	сено-Грт.ф.Вп	кушать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

После этого подошёл конь и начал это сень есть (съедать).

7 Қудююн ащтыпаған и көрнүпаған.

Қудюй-ун	ащ-ты-па-ган	и	көрн-үп-па-ган
Қудай(С)ь(н)	ащта(Г)А(р)(Г)А(н)	и	көрүн(ь)пн(Г)А(р)(Г)А(н)
Бог-Грт.ф.Вп	голодный-Гл.ф.-Вспгл.идти-Пер.	Руси	видеться-Дтр.-Вспгл.идти-Пер.

Когда конь стал съедать сено, Бог оказался почти на виду.

8 Қудюу пырсай тарныпаған шылғозуна и ана айтқан, сән парчә шурдун сооқта полуксун и истәниксың.

Қудюй-у	пырсай	тарны-па-ган	щылғо-зун-а	и	ана	айт-қан
Қудай(С)ь(н)	пырсай	тарын(Г)А(р)(Г)А(н)	чылғын(С)ь(н)(Г)А	и	ана	айт(Г)А(н)
Бог-Грт.ф.3Ед	совсем	сердиться-Вспгл.идти-Пер.	лошадь-Грт.ф.3Ед.-Дп	Руси	УкмДтр.п	сказать-Пер.

сән	парчә	шурд-ун	сооқ-та	пол-ух-суң	и	истән-ик-сың
сән	парча	чурт(С)ь(н)	сооқ-ДА	пол(л)ь(к)(С)ь(н)	и	иштән(л)ь(к)(С)ь(н)
ты	все	жизнь-Грт.ф.Вп	мороз-Мст.п	быль-Бер.-2Ед	Руси	работать-Бер.-2Ед

И Бог очень рассердился на коня и пожелал ему всю жизнь быть на морозе и быть рабом.

9 А чоцхозуна айтқан, сән полуксун шахсы азынаң усталда полуксун и шылаш аранда шуртигысың.

а	чоцхо-зун-а	айт-қан	сән	пол-уқ-суң	шахсы	аз-ы-наң
а	чочқа(С)ь(н)(Г)А	айт(Г)А(н)	сән	пол(л)ь(к)(С)ь(н)	чақшы	аш(С)ь(н)-(Б)(ь)Л(А)(н)
Руса	свинья-Грт.ф.3Ед.-Дп	сказать-Пер.	ты	быль-Бер.-2Ед	добрый	хлеб/еда-Грт.ф.3Ед.-Сөмп

устал-да	пол-уқ-суң	и	щыл-ащ	аран-да	шурт-иғ-сың
ыстәл-ДА	пол(л)ь(к)(С)ь(н)	и	чылғы(А)ч	аран-ДА	чурта(л)ь(к)(С)ь(н)
стол-Мст.п	быль-Бер.-2Ед	Руси	тепль-Иф.Умф.	двор/стайка-Мст.п	жиль-Бер.-2Ед

А хрюшке за то, что она спасла, закопала Бога, чтоб она была самой первой едой на столе и чтоб была она в тепле и ухоженной.

6. Тәг әрғидә шыллорунда / Тогда в прошлые года

1 Тәг әрғидә шыллорунда Чулум кизилери күскүдә тайғыланнар тңлерин пасвақлаң тутқанар.

тәг	әрғи-да	щыл-лор-ун-да	Чулум	кизи-лер-и	күскү-дә
тәг	әрғи-ДА	чыл(л)Ар(С)ь(н)-ДА	Чулым	кизи(л)Ар(С)ь(н)	күскү-ДА
тог	древний-Мст.п	год-Мн-Грт.ф.3Мн-Мст.п	Чулым	человек-Мн-Грт.ф.3Мн	осенью-Мст.п

тайғыла-н-нар	тң-лер-ин	пасвақ-лаң	тут-қан-ар
тайғала(Г)А(н)-(Л)Ар	тиң(л)Ар(С)ь(н)	пасвақ(Б)(ь)Л(А)(н)	тут(Г)А(н)-(Л)Ар
охотиться/таёжничать-Пер.-Мн	белка-Мн-Грт.ф.Вп	всяловушка-Сөмп	схватить-Пер.-3Мн

Тогда в прошлые года чулымские люди осенью таёжничали на белок, плашками ловили.

2 Ирғә азын чивсап чайын ишсап одағда шамақ қынғанар сатиға.

ирь-гә	аз-ын	чи-в-са-п	чай-ын	ищ-са-п
иыр(Г)А	аш(С)ь(н)	чи(ь)п-сал(ь)п	чай(С)ь(н)	ишсал(ь)п
вечер-Дп	хлеб/еда-Грт.ф.Вп	кушать-Дтр.-Вспгл.клясть-Дтр.	Рус.чай-Грт.ф.Вп	пить-Вспгл.клясть-Дтр.

одағ-да	шамақ	қын-ған-ар	сат-иға
отағ-ДА	чомақ	қын(Г)А(н)-(Л)Ар	сат-А(р)ГА
шәләш-Мст.п	сказка	лбить-Пер.-3Мн	рассказывать-Нтф.

Вечером еду покушали, чай попили в балагане, сказку любили рассказывать.

3 Тәгейи одағында ажық полоду, түдүнүн сығарайға.

<i>mägei-u</i>	<i>одағ-ын-да</i>	<i>ажық</i>	<i>пол-оду</i>	<i>түдүн-үн</i>	<i>сығ-ар-айға</i>
тәгей(СЫ(Н))	отағ(СЫ(Н))ДА	аьк	пол-АДЫ	түтүн(СЫН)	шыкь(р)А(р)ГА
темя-Грт.ф.ЗЕд	шлэш-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	открыть	быль-Нвр.	дым-Грт.ф.Вп	выходить-Кауз-Нт.ф

Верх балагана открит бываает, дым чтоб выходил.

4 Пирьрас олдагда қарашқа поған пирь кизизи әтрә шамағын қынған сатиға.

<i>пирь</i>	<i>рас</i>	<i>ол</i>	<i>даг-да</i>	<i>қарачқа</i>	<i>по-ган</i>	<i>пирь</i>	<i>кизи-зи</i>
пир	раз	ол	отағ-ДА	қараңқа	пол(ПА(Н))	пир	кижи(СЫ(Н))
один	Русраз	ЗЕд	шлэш-Мст.п	момра_(сиб/темнота/лумаң)	быль-Пер.	один	человек-Грт.ф.ЗЕд
<i>әтрә</i>	<i>шамағ-ын</i>	<i>қын-ган</i>	<i>сат-иға</i>				
әтәрә	чомақ(СЫН)	қын(ПА(Н))	сат-А(р)ГА				
очень	сказка-Грт.ф.Вп	любить-Пер.	рассказывать-Нт.ф				

Однажды там вечером был один человек, очень сказки любил рассказывать.

5 Ол орту қара түнжә сатан шамақторун.

<i>ол</i>	<i>орту</i>	<i>қара</i>	<i>түнжә</i>	<i>сат-ан</i>	<i>шамақ-тор-ун</i>
ол	орту	қара	түнджә	сат(ПА(Н))	чомақ-(Л)Ар(СЫН)
тот	середина	черный	к/в_сторону_к	рассказывать-Пер.	сказка-Мн-Грт.ф.Вп

Он до середины ночи рассказывал сказки.

6 Қажан шамақтору түгепағанда түға попағанар.

<i>қажан</i>	<i>шамақ-тор-у</i>	<i>түге-па-ган-да</i>	<i>түға</i>	<i>по-па-ган-ар</i>
қажан	чомақ-(Л)Ар(СЫ(Н))	түге-ПА(р)(ПА(Н))ДА	түға	пол-ПА(р)(ПА(Н))(Л)Ар
когда	сказка-Мн-Грт.ф.ЗМн	кончатся-Вспл.идти-Грч.Пер.-Мст.п	молчаливый	быль-Вспл.идти-Пер.-ЗМн

Когда сказки закончились, тишина настала.

7 Ол одағ тәгейиндин әстивләрь кимәлә айдывлы сатта шамақторун әртәнге түнжә.

<i>ол</i>	<i>одағ</i>	<i>тәгей-ин-дин</i>	<i>әст-ивл-әр</i>	<i>ким</i>	<i>әлә</i>	<i>айд-ывлы</i>
ол	отағ	тәгей(СЫ(Н))ДЫН	әштә-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Л(Ы)Ар	ким	әлә	айг-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
тот	шлэш	темя-Грт.ф.ЗЕд-Итх.п	слышать-Нвр.-ЗМн	кто	как	сказать-Нвр.

<i>сат-та</i>	<i>шамақ-тор-ун</i>	<i>әртән-ге</i>	<i>түнжә</i>
сат-ДА	чомақ-(Л)Ар(СЫН)	әртән-(ПА)	түнджә
слово/разговор-Мст.п	сказка-Мн-Грт.ф.Вп	утро-Дп	к/в_сторону_к

От балагана сверху слышат, кто-то говорит: «Рассказывай сказки до утра!».

8 Кизилери сурувлу нөға әртәнге түнжә саттиға шамақторун кәрәк.

<i>кизи-лер-и</i>	<i>сур-увлу</i>	<i>нөға</i>	<i>әртән-ге</i>	<i>түнжә</i>
кижи(Л)Ар(СЫ(Н))	сорт(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	нөға	әртән-(ПА)	түнджә
человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	спрашивать-Нвр.	почему	утро-Дп	к/в_сторону_к

<i>сатт-иға</i>	<i>шамақ-тор-ун</i>	<i>кәрәк</i>
сат-А(р)ГА	чомақ-(Л)Ар(СЫН)	кәрәк
рассказывать-Нт.ф	сказка-Мн-Грт.ф.Вп	надр

Люди спросили: «Почему до утра, до рассвета рассказывать сказки нужно?».

9 Ол тайғызының кизизи айдывлы, әртән парча маллорум қажырып апағажым.

<i>ол</i>	<i>тайғы-зы-ның</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>әртән</i>	<i>парча</i>
ол	тайға(СЫ(Н))(Н)ЫН	кижи(СЫ(Н))	айг-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	әртән	парча
тот	тайға-Грт.ф.ЗЕд-Рп	человек-Грт.ф.ЗЕд	сказать-Нвр.	утро	все

<i>мал-лор-ум</i>	<i>қажыр-ып</i>	<i>а-па-гаж-ым</i>
мал(Л)Ар(Ы)М	қажыр-(Ы)п	ал-ПА(р)НАЧ(Ы)М
скот-Мн-Грт.ф.1Ед	мать(ся)-Дтр.	брать-Вспл.идти-Жн-1Ед

Этот таёжный человек говорит: «Утром погоню всех животных и угоню.»

10 Силәрның көөпа пасвақ турувлу өлзәм тиң полук силәрның.

<i>силәр-ның</i>	<i>көөпа</i>	<i>пасвақ</i>	<i>тур-увлу</i>	<i>өлзәм</i>	<i>тиң</i>	<i>пол-ук</i>	<i>силәр-ның</i>
силәр(Н)ЫН	көпә	пасвақ	тур-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	өлзәм	тиң	пол(ЛЫ(К))	силәр(Н)ЫН
вы-Рп	сколько	всяловушка	стоять-Нвр.	?столько	белка	быль-Бвр.	вы-Рп

У вас сколько плашек стоит, столько белок будет у вас.

11 Сонда нөнүде тудалванар.

<i>сонда</i>	<i>нөнү-де</i>	<i>туд-ал-ва-н-ар</i>
сонда	нөнү-ДА	тудал-ВА-(ПА(Н))(Л)Ар
затем	что-Вп-Эмф	схватить-Вспл.идти-брать-Отр.-Пер.-ЗМн

Потом не пытайтесь ставить, всё равно ничего не поймаете».

7. *Арьгидә әтрә көөп шыл сонда / В старину, много лет назад*

1 **Арьгидә әтрә көөп шыл сонда, нөгала күнү щәрлышаған поған.**

<i>арьги-дә</i>	<i>әтрә</i>	<i>көөп</i>	<i>шыл</i>	<i>сонда</i>	<i>нөгала</i>	<i>күн-ү</i>	<i>щәрл-ы-па-ган</i>	<i>по-ган</i>
әрә-ДА	әтәрә	көп	чыл	сонда	нөгәлә	күн(Сь)(н)	чәрл(б)л(п)А(р)(Г)А(н)	пол(Г)А(н)
древний-Мст.п	очень	много	год	затем	почему-как	день-Грт.ф.ЗЕд	откальваться-Дтр-Вспгл.иди-Пер	быль-Пер

В старину, много лет назад почему-то небо расколосось пополам.

2 **Сонда парча щери суғ алтына патваған.**

<i>сонда</i>	<i>парча</i>	<i>щери</i>	<i>суғ</i>	<i>алт-ын-а</i>	<i>пат-ва-ган</i>
сонда	парча	чәр(Сь)(н)	суғ	алт(Сь)(н)(Г)А	пат-Г)А(р)(Г)А(н)
затем	все	земля-Грт.ф.ЗЕд	вода	под-Грт.ф.ЗЕд-Дп	тонуть-Вспгл.иди-Пер

Потом вся поверхность земли утонула.

3 **Ўштүн қасын тәгейиндә щери ағлақ поған.**

<i>ўштүн</i>	<i>қас-ын</i>	<i>тәгей-ин-дә</i>	<i>щери</i>	<i>ағлақ</i>	<i>по-ган</i>
ўстүн	қаш(н)Ын	тәгей(Сь)(н)ДА	чәр(Сь)(н)	ағлақ	пол(Г)А(н)
наверху	берег.высокий/бор/гора-Рп	темя-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	земля-Грт.ф.ЗЕд	мало	быль-Пер

Вверху в горах земли было мало.

4 **Қажан сууғу парсканда кизилери щерин истәп щөрүвсканар.**

<i>қажан</i>	<i>сууғ-у</i>	<i>пар-с-қан-да</i>	<i>кизи-лер-и</i>
қанан	суғ(Сь)(н)	пар-ыс(Г)А(н)ДА	күжи(Л)Ар(Сь)(н)
когда	вода-Грт.ф.ЗЕд	иди/ехать-Вспгл.послать-Грч.Пер-Мст.п	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн

<i>щери-ин</i>	<i>истә-п</i>	<i>щөр-ув-с-қан-ар</i>
чәр(Сь)н	истә(б)л	чөр(б)лныс(Г)А(н)(Л)Ар
земля-Грт.ф.Вп	нагадать_на_след-Дтр	ходить-Дтр-Вспгл.послать-Пер-ЗМн

Когда вода ушла, люди земли искать похаживать стали.

5 **Көөпала кизилери парып ағынығ шулун тапағанар.**

<i>көөпа-ла</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>пар-ып</i>	<i>ағын-ығ</i>	<i>шул-ун</i>	<i>тап-а-ган-ар</i>
көпә-әлә	күжи(Л)Ар(Сь)(н)	пар(б)л	ағын(Ль)(Г)	чул(Сь)н	тапал(Г)А(н)(Л)Ар
сколько-как	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	иди/ехать-Дтр	поток/течение-Грл	река-Грт.ф.Вп	найи-Вспгл.брать-Пер-ЗМн

Несколько людей, сходяв, нашли речку с быстрым течением.

6 **Саллорун этсап төвүн щөрүтүвскәнәр көпәлә күн пағанар шулу үзук повскан и әтрә ағынығ.**

<i>сал-лор-ун</i>	<i>эт-са-п</i>	<i>төвүн</i>	<i>щөр-т-үв-с-қан-әр</i>	<i>көп</i>	<i>әлә</i>	<i>күн</i>	<i>па-ган-ар</i>
сал(Л)Ар(Сь)н	әт-сал(б)л	төбүн	чөр(б)лныс(Г)А(н)(Л)Ар	көп	әлә	күн	пар(Г)А(н)(Л)Ар
плот-Мн-Грт.ф.Вп	делать-Вспгл.клясть-Дтр	вниз	ходить-Кауз-Дтр-Вспгл.послать-Пер-Мн	много	как	небо	иди/ехать-Пер-ЗМн

<i>шул-у</i>	<i>үзук</i>	<i>по-в-с-қан</i>	<i>и</i>	<i>әтрә</i>	<i>ағын-ығ</i>
чул(Сь)(н)	узак	пол(б)лныс(Г)А(н)	и	әтәрә	ағын(Ль)(К)
река-Грт.ф.ЗЕд	долгий/длинный	быль-Дтр-Вспгл.послать-Пер	Руси	очень	поток/течение-Грч.Бвр

Сделав плот, поплыли по течению несколько дней; плыли, а речка становилась всё ужже, а течение всё сильнее.

7 **Кизилиери көрпағнар сууғу щәр алтына көлеп партыр.**

<i>кизи-лиер-и</i>	<i>көр-па-ғн-ар</i>	<i>сууғ-у</i>	<i>щәр</i>	<i>алт-ын-а</i>	<i>көле-п</i>	<i>пар-тыр</i>
күжи(Л)Ар(Сь)(н)	көр-ПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар	суғ(Сь)(н)	чәр	алт(Сь)(н)(Г)А	көле(б)л	пар-Тыр
человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	видеть-Вспгл.иди-Пер-ЗМн	вода-Грт.ф.ЗЕд	земля	под-Грт.ф.ЗЕд-Дп	заслонять-Дтр	иди/ехать-Пер

Люди увидели, что вода речки уходит в тоннель под землю.

8 **Кизилери салындын сууғуна итип щүзүп қырына щадавала сықвағанар қайзылорун кизилерин суунаң щәр алтына апарскан саллорунан қавсра.**

<i>кизи-лер-и</i>	<i>сал-ын-дын</i>	<i>сууғ-ун-а</i>	<i>ит-ип</i>	<i>щүз-үп</i>	<i>қыр-ын-а</i>
күжи(Л)Ар(Сь)(н)	сал(Сь)(н)ДЫн	суғ(Сь)(н)(Г)А	ит(б)л	чүс(б)л	қыр(Сь)(н)(Г)А
человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	клясть-Грт.ф.ЗЕд-Исхп	вода-Грт.ф.ЗЕд-Дп	толкать-Дтр	гльть-Дтр	берег-Грт.ф.ЗЕд-Дп

<i>щад-а-в-ал-а</i>	<i>сық-ва-ган-ар</i>	<i>қайзы-лор-ун</i>	<i>кизи-лер-ин</i>
чатан(б)палА	шық-ПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар	қайзын(Л)Ар(Сь)н	күжи(Л)Ар(Сь)н
лежать-Вспгл.брать-Дтр-Вспгл.брать-Дтр	выходить-Вспгл.иди-Пер-ЗМн	который-Мн-Грт.ф.Вп	человек-Мн-Грт.ф.Вп

<i>су-у-наң</i>	<i>щәр</i>	<i>алт-ын-а</i>	<i>а-пар-с-қан</i>	<i>сал-лор-у-наң</i>	<i>қавсра</i>
су(Сь)(н)(Бь)Л(А)н	чәр	алт(Сь)(н)(Г)А	ал-ПА(р)ыс(Г)А(н)	сал(Л)Ар(Сь)(н)(Бь)Л(А)н	қапсыра
вода-Грт.ф.ЗЕд-Самп	земля	под-Грт.ф.ЗЕд-Дп	брать-Вспгл.иди-Вспгл.послать-Пер	клясть-Мн-Грт.ф.ЗМн-Самп	вместе

Люди, прыгнув в воду, с трудом выплыли на берег, некоторых затагнуло вместе с водой под землю вместе с плотом.

9 Тириг қалпаған кизилери төдүр кепь парчозун сатассағанар.

<i>тириг</i>	<i>қал-па-ған</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>төдүр</i>	<i>ке-пь</i>
тириг	қал-ПА(р)-(Г)А(н)	кизи-(Л)Ар-(С)Ы(н)	төдүр	кәл-(Ы)п
<i>живой</i>	<i>оставаться-Вспгл:идти-Прч-Пер.</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.3Мн</i>	<i>назад</i>	<i>приходить/приезжать-Дтр.</i>
<i>парчо-зун</i>	<i>сатас-са-ған-ар</i>			
парчо-(С)Ын	сатас-сал-(Г)А(н)-(Л)Ар			
<i>все-Грт.ф.Вп</i>	<i>говорить-Вспгл:клясть-Пер.-3Мн</i>			

В живых оставшиеся люди пришли обратно и обо всё рассказали.

10 Сонда ол щерине қажанда парванар.

<i>сонда</i>	<i>ол</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>қажан-да</i>	<i>пар-ва-н-ар</i>
сонда	ол	чәр-(С)Ы(н)-(Г)А	қажан-ДА	пар-БА-(Г)А(н)-(Л)Ар
<i>затем</i>	<i>тог</i>	<i>земля-Грт.ф.3Ед.-Дп</i>	<i>когда-Мст.п</i>	<i>идти/ехать-Опр.-Пер.-3Мн</i>

Потом в это место никогда не ходили.

11 Сонда кизилери ырақ шолуна тәмнеп парып чулун тапағанар.

<i>сонда</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>ырақ</i>	<i>шол-ун-а</i>	<i>тәмне-п</i>	<i>пар-ып</i>
сонда	кизи-(Л)Ар-(С)Ы(н)	ырақ	шол-(С)Ы(н)-(Г)А	тәмнә-(Ы)п	пар-(Ы)п
<i>затем</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.3Мн</i>	<i>отдаленный</i>	<i>след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Дп</i>	<i>начинать/готовить-Дтр.</i>	<i>идти/ехать-Дтр.</i>
<i>чул-ун</i>	<i>тап-а-ған-ар</i>				
чул-(С)Ын	тап-ал-(Г)А(н)-(Л)Ар				
<i>река-Грт.ф.Вп</i>	<i>найти-Вспгл:брать-Пер.-3Мн</i>				

Потом люди стали собираться в дальние дороги ходить и нашли Чулым.

12 Щери чулунаң шарапаған қынпағанар.

<i>щер-и</i>	<i>чул-у-наң</i>	<i>шара-па-ған</i>	<i>қын-па-ған-ар</i>
чәр-(С)Ы(н)	чул-(С)Ы(н)-(Ы)Ы(Л)А(н)	шара-ПА(р)-(Г)А(н)	қын-ПА(р)-(Г)А(н)-(Л)Ар
<i>земля-Грт.ф.3Ед</i>	<i>река-Грт.ф.3Ед.-Сөмп</i>	<i>угодить-Вспгл:идти-Пер.</i>	<i>любить-Вспгл:идти-Пер.-3Мн</i>

Земля Чулыма людям понравилась.

13 Сонда щерин қазып щәрь алтында шуртанар.

<i>сонда</i>	<i>щер-ин</i>	<i>қаз-ып</i>	<i>щәрь</i>	<i>алтын-да</i>	<i>шурта-н-ар</i>
сонда	чәр-(С)Ын	қас-(Ы)п	чәр	алтын-ДА	шурта-(Г)А(н)-(Л)Ар
<i>затем</i>	<i>земля-Грт.ф.Вп</i>	<i>копать-Дтр.</i>	<i>земля</i>	<i>низ-Мст.п</i>	<i>жить-Пер.-3Мн</i>

Потом люди стали копать, строить землянки и жить в них.

14 Қысқызы әтрә соқ повсқан.

<i>қысқы-зы</i>	<i>әтрә</i>	<i>соқ</i>	<i>по-в-с-қан</i>
кышкы-(С)Ы(н)	әтрә	соқ	пол-(Ы)пыс-(Г)А(н)
<i>зимой-Грт.ф.3Ед</i>	<i>очень</i>	<i>мороз</i>	<i>быть-Дтр.-Вспгл:посылать-Пер.</i>

Зимы были холодными.

15 А әрғидә қысқызы полван, ол күнү шарлып қысқызы попаған.

<i>а</i>	<i>әрғи-дә</i>	<i>қысқы-зы</i>	<i>пол-в-а-н</i>	<i>ол</i>	<i>күн-ү</i>	<i>шарл-ып</i>
а	әрғи-ДА	кышкы-(С)Ы(н)	пол-БА-(Г)А(н)-(Г)А(н)	ол	күн-(С)Ы(н)	чәрәл-(Ы)п
<i>Руса</i>	<i>древний-Мст.п</i>	<i>зимой-Грт.ф.3Ед</i>	<i>быть-Опр.-Пер.-Пер.</i>	<i>тог</i>	<i>день-Грт.ф.3Ед</i>	<i>откальваться-Дтр.</i>
<i>қысқы-зы</i>	<i>по-па-ған</i>					
кышкы-(С)Ы(н)	пол-ПА(р)-(Г)А(н)					
<i>зимой-Грт.ф.3Ед</i>	<i>быть-Вспгл:идти-Пер.</i>					

А в старину зимы не было. Из-за того, что небо раскалывалось, зима произошла.

16 Ол әмдәде ол щериндә пис шуртапырывс.

<i>ол</i>	<i>әмдә-де</i>	<i>ол</i>	<i>щер-ин-дә</i>	<i>пис</i>	<i>шурта-пыр-ывс</i>
ол	әмдә-ДА	ол	чәр-(С)Ы(н)-ДА	пис	шурта-ПА(р)-(Ы)Ы(Ы)с
<i>тог</i>	<i>теперь/собирать-Мст.п</i>	<i>тог</i>	<i>земля-Грт.ф.3Ед.-Мст.п</i>	<i>мы</i>	<i>жить-Вспгл:идти-1Мн</i>

Вот до сих пор на этой земле живём.

17 Әптә керивскән әрғидә кизилери.

<i>әп-тә</i>	<i>кер-ив-с-кән</i>	<i>әрғи-дә</i>	<i>кизи-лер-и</i>
әп-ДА	кер-(Ы)пыс-(Г)А(н)	әрғи-ДА	кизи-(Л)Ар-(С)Ы(н)
<i>дом-Мст.п</i>	<i>стареть-Дтр.-Вспгл:посылать-Пер.</i>	<i>древний-Мст.п</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.3Мн</i>

Дома стали стареть, в старину люди.

8. Алыптор қавасқанар / Богатыри помогали

1 Алыптор қавасқанар шуртиға Чулум кизилерине.

<i>алып-тор</i>	<i>қавас-қан-ар</i>	<i>шурт-иға</i>	<i>Чулум</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>
алып(Л)Ар	қабаш(Г)А(н)(Л)Ар	шурт-А(р)ГА	Чулым	кизи(Л)Ар(С)Ы(н)(Л)А
<i>богатырь-Мн</i>	<i>помогать-Пер-ЗМн</i>	<i>жизнь-Нт.ф.</i>	<i>Чульм</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп</i>

Богатыри помогали жить чулымцам.

2 Сонда иғи (қарындас) қарындастар алыптар өлүрүвскәнәр пасқы алыпторун төөзүнәң поғалывсқанар чулунда.

сонда иғи қарындас қарындас-тар алып-тар өлүр-үв-с-кән-әр *пасқы*

сонда	иғи	қарындаш	қарындаш(Л)Ар	алып(Л)Ар	өлүр(Ы)птыс(Г)А(н)(Л)Ар	пасқы
затем	два	брат	брат-Мн	богатырь-Мн	убить-Дтр.-Всп.гл.посыпать-Пер.-ЗМн	другой

<i>алып-тор-ун</i>	<i>төөз-ү-нәң</i>	<i>по-ғал-ыв-с-қан-ар</i>	<i>чул-ун-да</i>
алып(Л)Ар(С)Ын	төс(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	полжал(Ы)птыс(Г)А(н)(Л)Ар	чул(С)Ы(н)ДА
<i>богатырь-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>начальник-Грт.ф.ЗЕд.-Самп</i>	<i>быль-Всп.гл.оставаться-Дтр.-Всп.гл.посыпать-Пер.-Мн</i>	<i>река-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п</i>

Потом два брата-богатыря стали убивать других богатырей, решили завладеть правлением всего Чулыма.

3 Кизилери пар, шағсылар, постар.

<i>кизи-лер-и</i>	<i>пар</i>	<i>шағсы-лар</i>	<i>пос-тар</i>
кизи(Л)Ар(С)Ы(н)	пар	шағшы(Л)Ар	пос(Л)Ар
<i>человек-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>	<i>имее(д)тся</i>	<i>добрий-Мн</i>	<i>сам-Мн</i>

Люди есть хорошие, простые.

9. Қарн, күренәр / Снег чистили

1 Қарн, күренәр.

<i>қар-н</i>	<i>күре-н-әр</i>
қар(С)Ын	күре(Г)А(н)(Л)Ар
<i>снег-Грт.ф.Вп</i>	<i>бросать-Пер.-ЗМн</i>

Снег чистили.

2 Толут әткәнәр пүүзүн пағланар.

<i>толут</i>	<i>әт-қан-әр</i>	<i>пүү-зүн</i>	<i>пағла-н-ар</i>
толут	әт(Г)А(н)(Л)Ар	пүү(С)Ын	пағла(Г)А(н)(Л)Ар
<i>котец</i>	<i>делать-Пер.-ЗМн</i>	<i>сеть-Грт.ф.Вп</i>	<i>привязывать/вязать-Пер.-ЗМн</i>

Котцы делали, сети вязали.

3 Щөмәлерин тикәнәр щамашқаланар.

<i>щөмә-лер-ин</i>	<i>тик-ән-әр</i>	<i>щамашқа-ла-н-ар</i>
щөмә(Л)Ар(С)Ын	тик(Г)А(н)(Л)Ар	щамашы(Л)А(н)(Л)Ар
<i>вещь-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>шить-Пер.-ЗМн</i>	<i>клочок-Гл.ф.-Грт.Пер.-Мн</i>

Одежду шили, заплатки чинили.

10. Чишиқажек щтяк турғузувлу / Тонкую палку поставил

1 Чишиқажек щтяк турғузувлу / турғусқанар.

<i>чишиқажек</i>	<i>щтяк</i>	<i>турғуз-увлу</i>	<i>турғус-қан-ар</i>
чинқажәк	щтяк	турғус(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	турғус(Г)А(н)(Л)Ар
<i>узкий</i>	<i>галка</i>	<i>ставить-Нвр.</i>	<i>ставить-Пер.-ЗМн</i>

Тонкую палку поставил / поставили.

2 Иғи щтяғын ортузунда кәптәпарайға кәрәк щиплаң пағлан, паған торожун.

<i>иғи</i>	<i>щтяг-ын</i>	<i>орту-зун-да</i>	<i>кәптә-пар-айға</i>	<i>кәрәк</i>	<i>щип-лаң</i>
иғи	щтяк(Н)Ын	орту(С)Ы(н)ДА	кәптә(Г)А(р)ГА	кәрәк	щип(Б)Ы(Л)А(н)
<i>два</i>	<i>галка-Рп</i>	<i>середина-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п</i>	<i>цеплять-Всп.гл.идти-Нт.ф.</i>	<i>глаз/зерно</i>	<i>нитка-Самп</i>

<i>пағла-н</i>	<i>па-ган</i>	<i>тороғ-ун</i>
пағла(Г)А(н)	пар(Г)А(н)	торән(С)Ын
<i>привязывать/вязать-Грт.Пер</i>	<i>Всп.гл.идти-Пер</i>	<i>лазень(корзина.скрышкой)-Грт.ф.Вп</i>

Обе палки посередине прицепить нужно, ниткой завязать, для пути торача.

3 Моғалағы пазынаң пазывса, паға щтяғын андын парлапароду.

<i>моғалағ-ы</i>	<i>паз-ы-наң</i>	<i>паз-ыв-са</i>	<i>пағ-а</i>	<i>щтяг-ын</i>
моғалақ(С)Ы(н)	паз(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	паз(Ы)пСА	пағ(Г)А	щтяк(Н)Ын
<i>медведь-Грт.ф.ЗЕд</i>	<i>голова-Грт.ф.ЗЕд.-Самп</i>	<i>наступать-Дтр.-Усл.ф.</i>	<i>веревка/верёвка-Дп</i>	<i>галка-Рп</i>

андын пар-ла-пар-оду
 андын пар-ла-ПА(р)-АДЫ
 от_него уходить-Гл.ф.-Вспл.идти-Нер.

Медведь головой нажмёт, верёвку сторожек из палки отметаёт в сторону.

4 Үштүндүн қави аңналарға шаптыпароду тосқозу.

үшт-үн-дүн қави аңн-а-лар-ға шап-ты-пар-оду тосқо-зу
 үст-(С)Ы(Н)ДЫН қазық аңн-(Г)А(Н)/(Л)Ар-(Г)А шап-ТЫр-ПА(р)-АДЫ досқа-(С)Ы(Н)
 наверху-Грт.ф.ЗЕд.-Их.п дверь падать-Грч.Пер.-Мн.-Дп закрывать-Кауз.-Вспл.идти-Нер. Рус.доска-Грт.ф.ЗЕд.

Верхняя дверь падает и закрывает вход доской.

11. Ирғәй орту қара түңжә / С вечера до середины ночи

1 Ирғәй орту қара түңжә сатан.

ирь-гә орту қара түңжә сат-ан
 ир(Г)А орту қара түңжә сат-(Г)А(Н)
 вечер-Дп середина чернйй к/в_сторону_к рассказывать-Пер.

С вечера до середины ночи рассказывал.

2 Нөға әрһәйге түңжә.

нега әрһәй-ге түңжә
 нөға әрһәй-(Г)А түңжә
 почему утро-Дп к/в_сторону_к

Почему-то не до утра.

3 Сурувлар кизилери одағда ол айдывип.

сур-увл-ар кизи-лер-и одағ-да ол айд-ыв-ип
 сур-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Л(Л)Ар кизи-(Л)Ар-(С)Ы(Н) одағ-ДА ол айт-(Ы)П(Ы)П
 страшивать-Нер.-Мн человек-Мн-Грт.ф.ЗМн шваши-Мст.п тот сказать-Дтр.-Дтр.

Плохие люди возле шалаша, говорит.

12. Әрғидеги Чулуның кизилери / Старинные чулымские люди

1 Әрғидеги Чулуның кизилери парчалору тайғыланар тиңнерин пасвақлан тутқанар, оқшажақлаң атқанар.

әрғи-деги Чул-у-нуң кизи-лер-и парча-лор-у тайғыла-н-ар
 әрғә-ДАҚЫ чул-(С)Ы(Н)-(Н)ЫН кизи-(Л)Ар-(С)Ы(Н) парча-(Л)Ар-(С)Ы(Н) тайғала-(Г)А(Н)/(Л)Ар
 древний-Отн.ф река-Грт.ф.ЗЕд.-Рп человек-Мн-Грт.ф.ЗМн все-Мн-Грт.ф.ЗМн схотиться/таёжничать-Пер.-ЗМн
 тиң-нер-ин пасвақ-лаң тут-қан-ар оқ шажақ-лаң ат-қан-ар
 тиң-(Л)Ар-(С)ЫН пасвақ-(Ы)ЫЛ(А)Н тут-(Г)А(Н)/(Л)Ар оқ чнақ-(Ы)ЫЛ(А)Н ат-(Г)А(Н)/(Л)Ар
 белка-Мн-Грт.ф.Вп всяловушка-Самп схватить-Пер.-ЗМн ствол/стрела лук-Самп стрелять-Пер.-ЗМн

Старинные чулымские люди все таёжничали, белок плашниками ловили, из луков стреляли.

2 Қайзы кизилери палықтанар (палықтавлы, палықтутур, палықтаптыр).

қайзы кизи-лер-и палықта-н-ар палықта-влы
 қайзы кизи-(Л)Ар-(С)Ы(Н) палықта-(Г)А(Н)/(Л)Ар палықта-(Ы)ЫЛ(Ы)
 какой/который человек-Мн-Грт.ф.ЗМн рыбачить-Пер.-ЗМн рыбачить-Нер.
 палық тут-тур палықта-птыр
 палық тут-ТЫр палықта-(Ы)П(Ы)П
 рыба схватить-Нер. рыбачить-Нер.

Некоторые люди рыбачили (рыбачит).

3 Қат кизилери эвин көрғәнәр маллорун азранар.

қат кизи-лер-и эв-ин көрғ-ән-әр мал-лор-ун азра-н-ар
 қат кизи-(Л)Ар-(С)Ы(Н) әп-(С)ЫН көр-(Г)А(Н)/(Л)Ар мал-(Л)Ар-(С)Ы(Н) азра-(Г)А(Н)/(Л)Ар
 жана человек-Мн-Грт.ф.ЗМн дом-Грт.ф.Вп видеть-Пер.-ЗМн скот-Мн-Грт.ф.ЗМнВп кормить/есть-Пер.-ЗМн

Женщины за избой смотрели, скот кормили.

4 Қайзылорунуң кизилериниң алында оғаштору көөпь поған.

қайзы-лор-у-нуң кизи-лер-и-ниң алында оғаш-тор-у көөпь по-ған
 қайзы-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-(Н)ЫН кизи-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-(Н)ЫН алында оғаш-(Л)Ар-(С)Ы(Н) көп пол-(Г)А(Н)
 какой/который-Мн-Грт.ф.ЗМн-Рп человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Рп *перед/раньше ребенок-Мн-Грт.ф.ЗМн много быть-Пер.

У некоторых людей в деревне детей много было.

5 Ұрғидә оғаштору үрәнвенәрь школузу полван аның өжин качы, ағылығ кизилери.

<i>әрғи-дә</i> әрә-ДА древн-Мст.п	<i>оғач-тор-у</i> оған(Л)Ар(С)Ы(Н) ребенк-Мн-Грт.ф.ЗМн	<i>үрән-ве-н-әрь</i> үрән-БА(Г)А(Н)(Л)Ар училься-Отр.-Пер.-ЗМн	<i>школ-у-зу</i> школ(С)Ы(Н)(С)Ы(Н) Рус.школа-Грт.ф.ЗЕд.-Грт.ф.ЗЕд	<i>пол-в-а-н</i> пол-БА(Г)А(Н)(Г)А(Н) бель-Отр.-Пер.-Пер.
<i>аның</i> аның УжмРп	<i>өжин</i> өчүн для	<i>качы</i> қаны грамотный	<i>ағыл-ығ</i> аағыл-Ль(Г) память-Грт.	<i>кизи-лер-и</i> қиқин(Л)Ар(С)Ы(Н) человек-Мн-Грт.ф.ЗМн

В старину ребяташки не учились, школы не было, из-за этого грамотных, умных людей не было.

6 Оғаштору әптә қавасқанар одуң тәмненәрь, кәскәнәрь, щарғанар, эвине тазанар, суғ тазанар чулундун.

<i>оғач-тор-у</i> оған(Л)Ар(С)Ы(Н) ребенк-Мн-Грт.ф.ЗМн	<i>әп-тә</i> әп-ДА дрм-Мст.п	<i>қавас-қан-ар</i> қабаш(Г)А(Н)(Л)Ар помогать-Пер.-ЗМн	<i>одуң</i> одун дрова	<i>тәмне-н-әрь</i> тәмнә-(Г)А(Н)(Л)Ар начинать/готовить-Пер.-ЗМн	<i>кәс-кән-әрь</i> кәс-(Г)А(Н)(Л)Ар резать-Пер.-ЗМн
<i>щар-ған-ар</i> чәр-(Г)А(Н)(Л)Ар соглашаться-Пер.-Мн	<i>эв-ин-е</i> әп(С)Ы(Н)(Г)А дрм-Грт.ф.ЗЕд-Дп	<i>таз-ан-ар</i> таш(Г)А(Н)(Л)Ар таскать-Пер.-ЗМн	<i>суғ</i> суғ вода	<i>таз-ан-ар</i> таш(Г)А(Н)(Л)Ар таскать-Пер.-ЗМн	<i>чул-ун-дун</i> чул(С)Ы(Н)(Д)ЫН река-Грт.ф.ЗЕд-Ихп

Ребяташки по дому помогали, дрова готовили, пилили, кололи, в дом натаскивали, воду носили с Чулыма.

7 Қайзылору талут әткәнәрь ирғә пүүзүн (пүлерин) пағланар, щөмәлерин тикәнәрь.

<i>қайзы-лор-у</i> қайзы(Л)Ар(С)Ы(Н) которм-Мн-Грт.ф.ЗМн	<i>талут</i> толут котец	<i>әт-кән-әрь</i> әт-(Г)А(Н)(Л)Ар делать-Пер.-ЗМн	<i>ирь-гә</i> иыр(Г)А вечер-Дп	<i>пүү-зүн</i> пүү-(С)ЫН сеть-Грт.ф.Вп	<i>пү-лер-ин</i> пү-(Л)Ар(С)ЫН сеть-Мн-Грт.ф.Вп
<i>пағла-н-ар</i> пағла-(Г)А(Н)(Л)Ар привязывать/вязать-Пер.-ЗМн	<i>щөмә-лер-ин</i> чөмә-(Л)Ар(С)ЫН вещь-Мн-Грт.ф.Вп	<i>тик-ән-әрь</i> тиқ-(Г)А(Н)(Л)Ар шить-Пер.-ЗМн			

Некоторые котцы делали, вечером сети вязали, одежды шили.

8 Полун пыжақлаң сызырып щунғанар.

<i>пол-ун</i> пол(С)ЫН Рус.пол-Грт.ф.Вп	<i>пыжақ-лаң</i> пынақ-(Б)Ы(Л)А(Н) нож-Самп	<i>сызыр-ып</i> сызыр(Ы)П отдирать-Дтр.	<i>щун-ған-ар</i> чун(Г)А(Н)(Л)Ар мыль-Пер.-ЗМн
---	---	---	---

Полы ножом выскабливали и мыли.

9 Пызырайға қавасқанар палықторун, қартопқалорун ақтанар, қақващторун қартопқалорундун, қастырықторун палықторундун ақтанар.

<i>пызыр-айға</i> пыжыр-А(Р)ГА варить-Нт.ф.	<i>қавас-қан-ар</i> қабаш(Г)А(Н)(Л)Ар помогать-Пер.-ЗМн	<i>палық-тор-ун</i> палық-(Л)Ар(С)ЫН рыба-Мн-Грт.ф.Вп	<i>қартопқа-лор-ун</i> қартопқа-(Л)Ар(С)ЫН картофельное/картофель-Мн-Грт.ф.Вп	<i>ақта-н-ар</i> ақта-(Г)А(Н)(Л)Ар очищать-Пер.-ЗМн
<i>қақващ-тор-ун</i> қақван(Л)Ар(С)ЫН чешуя-Мн-Грт.ф.Вп	<i>қартопқа-лор-ун-дун</i> қартопқа-(Л)Ар(С)Ы(Н)(Д)ЫН картофельное/картофель-Мн-Грт.ф.ЗМн-Ихп	<i>қастырық-тор-ун</i> қастрық-(Л)Ар(С)ЫН чешуя/шелуха-Мн-Грт.ф.Вп		
<i>палық-тор-ун-дун</i> палық-(Л)Ар(С)Ы(Н)(Д)ЫН рыба-Мн-Грт.ф.ЗМн-Ихп	<i>ақта-н-ар</i> ақта-(Г)А(Н)(Л)Ар очищать-Пер.-ЗМн			

Варить помогали рыбу, картошку чистили, шкурку от картошки, чешую от рыбы.

13. Моғалақ тударға / Медведя ловить

1 Моғалақ тударға пөзүк әмес әп щили әткәнәрь.

<i>моғалақ</i> моғалақ медведь	<i>туд-арға</i> туғ-А(Р)ГА схватить-Нт.ф.	<i>пөзүк</i> пөзүк высокий	<i>әмес</i> әмәс не	<i>әп</i> әп дрм	<i>щили</i> чили как	<i>әт-кән-әрь</i> әт-(Г)А(Н)(Л)Ар делать-Пер.-ЗМн
--------------------------------------	---	----------------------------------	---------------------------	------------------------	----------------------------	---

Медведя ловить невысокий домик, похожий, делали.

2 Пүрәмнәлерин щавесра әткәнәрь, ищтиндә көрәйге улұғ әмес, топтуқторун әткәнәрь.

<i>пүрәм-нә-лер-ин</i> пүрәм(Н)Ы(Л)Ар(С)Ы(Н) бревно-Вп-Мн-Грт.ф.ЗМн.Вп	<i>щавесра</i> щавстра рядом	<i>әт-кән-ар</i> әт-(Г)А(Н)(Л)Ар делать-Пер.-ЗМн	<i>ищтиндә</i> ищтиндә внутри	<i>көр-әйге</i> көра(Р)ГА видеть-Нт.ф.
--	------------------------------------	--	-------------------------------------	--

улуг	әмес	топтуқ-тор-ун	әт-кән-әр
улуғ	әмәс	топтуқ-(Л)Ар(С)Ын	әт-(Г)А(н)-(Л)Ар
большой	не	дыра/пробина-Мн-Грт.ф.Вп	делать-Пвр.-ЗМн

Брѣвна плотно делали, внутри, чтоб было видно, небольшое отверстие делали.

3 Қажан моғалағы кирьзә тигатуралвук тәгейи пөзүк әмес поған.

қажан	моғалағ-ы	кирь-зә	тига	тур-ал-вук
қажан	моғалақ-(С)Ы(н)	кир-СА	тыға	тур-ал-БЫК
когда	медведь-Грт.ф.ЗЕд	входить-Усл.ф.	прямо	стоять-Всп.гл.брать-Бвр.Отр.

тәгей-и	пөзүк	әмес	по-ған
тәгей-(С)Ы(н)	пөзүк	әмәс	по(н)Г(А)н
темя-Грт.ф.ЗЕд	высокий	не	быль-Пвр.

Когда медведь зайдёт, на дыбы встать не сможет, верх низкий.

4 Тиға турпарза парчозун увсалық и...

тиға	тур-пар-за	парчо-зун	у-в-сал-ық	и
тыға	тур-ПА(р)СА	пар-ч(С)Ын	уғ-(Ы)псалн(Л)Ы(К)	и
прямо	стоять-Всп.гл.идти-Усл.ф.	все-Грт.ф.Вп	разбивать-Дтр.-Всп.гл.клясть-Бвр.	Руси

Если встанет, всё ломает и...

5 Қавин үштүн көдүрүп ажарға кәрәк, сонда чищкәжек ааш турғузарға кәрәк, үштүн щана пәк щип таңарға кәрәк.

қави-н	үштүн	көдүр-үп	аж-арға	кәрәк	сонда	чищкәжек	ааш
қазбық-(С)Ын	үстүн	көдүр-(Ы)п	а+А(р)ГА	кәрәк	сонда	чищкәк	аған
дверь-Грт.ф.Вп	наверху	поднимать-Дтр.	открывать-Нт.ф.	надр	затем	узкий	дерево

турғузарға	кәрәк	үштүн	чан-а	пәк	щип	таң-арға	кәрәк
турғус-А(р)ГА	кәрәк	үстүн	чан(Г)А	пәк	чип	таң-А(р)ГА	кәрәк
ставить-Нт.ф.	надр	наверху	сторона-Дп	крепкий	нитка	повязать-Нт.ф.	надр

Дверь вверх поднять, открыть нужно, потом тонкую палочку поставить нужно, к верхней части крепкую верёвочку привязать нужно.

6 Қажан моғалағы кирьзә щиге торожун пазывса щиви ажын сөзрәвсалывса ажы тор пырлапароду қави шаптароду.

қажан	моғалағ-ы	кирь-зә	щи-ге	торож-ун	паз-ыв-са
қажан	моғалақ-(С)Ы(н)	кир-СА	чи-А(р)ГА	тор-ч(С)Ын	пас-(Ы)пСА
когда	медведь-Грт.ф.ЗЕд	входить-Усл.ф.	кушать-Нт.ф.	лазень(корзина с крышкой)-Грт.ф.Вп	наступать-Дтр.-Усл.ф.

щив-и	аж-ын	сөзрә-в-сал-ыв-са	аж-ы	тор
чип(С)Ы(н)	аған(С)Ын	сөзрә-(Ы)псалн(Ы)пСА	ашн(С)Ы(н)	тоғур
нитка-Грт.ф.ЗЕд	дерево-Грт.ф.Вп	тащить-Дтр.-Всп.гл.клясть-Дтр.-Усл.ф.	хлеб/еда-Грт.ф.ЗЕд	быстро

пырла-пар-оду	қави	шап-т-пар-оду
пырла-ПА(р)АДЫ	қазбық	чап-т-ПА(р)АДЫ
дрожать-Всп.гл.идти-Нвр.	дверь	закрывать-Кәуз.-Всп.гл.идти-Нвр.

Когда медведь зайдёт поест, корзину придавит, нитка палочку выдёргивает, палочка в сторону улетает, дверь закрывается.

7 Сонда өлүрүвләр үштуғ темирь шанчық топтуғун отра шаңшавлар моғалағын.

сонда	өлүр-үөл-әр	үштуғ	темирь	шанчық
сонда	өлүр-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Л(А)р	үштуғ	темир	чанчық
затем	убить-Нвр.-ЗМн	остроконечный	железо	копье

топтуғ-ун	отра	шаңша-вл-ар	моғалағ-ын
топтуқ(С)Ын	отүрә	чән-ә-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Л(А)р	моғалақ-(С)Ын
дыра/пробина-Грт.ф.Вп	насквозь	уколоть/приколоть-Нвр.-ЗМн	медведь-Грт.ф.Вп

Потом убивают, острым железным наконечником через отверстие насквозь протыкают медведя.

8 Қажан тыны сықварза, қавин көдүрүп ащсап (ажып) моғалаған тасқар авсықсап, сойсап эдин кессап улуг қусақтарнаң ырақлаң тастанар, сонда аның тынызы пазак қусақторун пирьге попарвозун.

қажан	тын-ы	сық-вар-за	қави-н	көдүр-үп	ащ-са-п
қажан	тын(С)Ы(н)	шық-ПА(р)СА	қазбық-(С)Ын	көдүр-(Ы)п	аңсалн(Ы)п
когда	дыкание/душа-Грт.ф.ЗЕд	выходить-Всп.гл.идти-Усл.ф.	дверь-Грт.ф.Вп	поднимать-Дтр.	открывать-Всп.гл.клясть-Дтр.

аж-ып	моғалағ-ан	тасқар	а-в-сық-са-п	сой-са-п
аң(Ы)п	моғалақ-(С)Ын	ташқар	ал(Ы)пшықсалн(Ы)п	сойсалн(Ы)п
открывать-Дтр.	медведь-Грт.ф.Вп	наулице	брать-Дтр.-Всп.гл.выходить-Всп.гл.клясть-Дтр.	сдирать-Всп.гл.клясть-Дтр.

<i>эд-ин</i>	<i>кес-са-п</i>	<i>улуг</i>	<i>қусақ-тар-наң</i>	<i>ырақ-лаң</i>	<i>таста-н-ар</i>	<i>сонда</i>
әт(С)Ын	кәссал(Ы)п	улуғ	қусақ-(Л)Ар(Б)Ы(Л)А(Н)	ырақ-(Б)Ы(Л)А(Н)	таста-(Г)А(Н)(Л)Ар	сонда
мәсә-Грт.ф.Вп	резать-Вспгл.клясть-Дтр.	большой	кусок-Мн-Сәмп	отдаленный-Сәмп	бросать-Перв.-ЗМн	затем

<i>аның</i>	<i>тын-ы-зы</i>	<i>пазақ</i>	<i>қусақ-тор-ун</i>	<i>пирьге</i>	<i>по-нар-во-зун</i>
аның	тын(С)Ы(Н)(С)Ы(Н)	пазақ	қусақ-(Л)Ар(С)Ын	пирья	полн(П)Ар(Б)А-СЫн
УжмРп	дыкание/душа-Грт.ф.ЗЕд.-Грт.ф.ЗЕд	огать/снова	кусок-Мн-Грт.ф.Вп	вместе	бель-Вспгл.идти-Отр.-Пвн.ЗЕд

Когда душа вылезет, дверь приподняв, открыв, тогда медведя на открытое место вытащив, ошкурив, мясо отрезали большими кусками и подальше раскидывали.

9 Ол аның тыны сонда пазақ кырпарза ол моғалағы әтрә шавал попарлык кизилерин, маллорун тудувстук.

<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>тын-ы</i>	<i>сонда</i>	<i>пазақ</i>	<i>кыр-нар-за</i>	<i>ол</i>	<i>моғалағ-ы</i>
ол	аның	тын(С)Ы(Н)	сонда	пазақ	кыр-П(А)р(С)А	ол	моғалағ-(С)Ы(Н)
тоғ	УжмРп	дыкание/душа-Грт.ф.ЗЕд	затем	огать/снова	входить-Вспгл.идти-Усл.ф.	тоғ	медведь-Грт.ф.ЗЕд

<i>әтрә</i>	<i>шавал</i>	<i>по-нар-лык</i>	<i>кизи-лер-ин</i>	<i>мал-лор-ун</i>	<i>туд-ув-с-туқ</i>
әтпәрә	чабал	полн(П)Ар(Л)Ы(К)	кизи(Л)Ар(С)Ын	мал(Л)Ар(С)Ы(Н)	туд(Ы)птыс(Л)Ы(К)
очень	вредный/вред	бель-Вспгл.идти-Бвр.	человек-Мн-Грт.ф.Вп	скот-Мн-Грт.ф.ЗМнВп	схватить-Дтр.-Вспгл.посылать-Бвр.

Потом его душа, если войдет в себя, этот медведь станет очень злым и начнет давить людей и скот.

14. Әръгидә Чулум кизиләрге / В старину чулымцам

1 Әръгидә Чулум кизиләрге.

<i>әръги-дә</i>	<i>Чулум</i>	<i>кизи-ләр-ге</i>
әрә-ДА	Чулым	кизи(Л)Ар(Г)А
древний-Мст.п	Чулым	человек-Мн-Дп

В старину чулымцам.

2 Әръгидә әтрә көөпъ щыл сонда нөгала күнү шарлыпаған поған.

<i>әръги-дә</i>	<i>әтрә</i>	<i>көөпъ</i>	<i>щыл</i>	<i>сонда</i>	<i>нөгала</i>	<i>күн-ү</i>	<i>шарл-ы-па-ған</i>	<i>по-ған</i>
әрә-ДА	әтпәрә	көп	щыл	сонда	нөгала	күн(С)Ы(Н)	чәрәл(Ы)п(П)Ар(Г)А(Н)	полн(Г)А(Н)
древний-Мст.п	очень	много	год	затем	почему-как	день-Грт.ф.ЗЕд	откальваться-Дтр.-Вспгл.идти-Пер.	бель-Пер.

В старину, очень много лет назад, почему-то небо раскололась, произошло.

3 Ұщтун қазын тәгейиндә щери ағлақ поған.

<i>ұщтұн</i>	<i>қаз-ын</i>	<i>тәгей-ин-дә</i>	<i>щер-и</i>	<i>ағлақ</i>	<i>по-ған</i>
ұсұн	қашн(Н)Ын	тәгей(С)Ы(Н)-ДА	чәр(С)Ы(Н)	ағлақ	полн(Г)А(Н)
наверху	гора/берег_высокий-Рп	темя-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п	земля-Грт.ф.ЗЕд	мало	бель-Пер.

Вверху в горах сверху земли мало было.

4 Қажан суғу парсқанда кизилери щерин истәп щөрүфскәнәр.

<i>қажан</i>	<i>суғ-у</i>	<i>пар-с-қан-да</i>	<i>кизи-лер-и</i>
қажан	суғ(С)Ы(Н)	парыс(Г)А(Н)-ДА	кизи(Л)Ар(С)Ы(Н)
когда	вода-Грт.ф.ЗЕд	идти/ехать-Вспгл.посылать-Грт.Пер.-Мст.п	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн

<i>щер-ин</i>	<i>истә-п</i>	<i>щөр-үф-с-кән-әр</i>
чәр(С)Ын	истә(Ы)п	чөр(Ы)птыс(Г)А(Н)(Л)Ар
земля-Грт.ф.Вп	нагадать_на_след-Дтр.	ходить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-ЗМн

Когда вода ушла, люди земли искать пошли.

5 Көпәлә кизилери парып ағының щулун тапағанар.

<i>көпә-ала</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>пар-ып</i>	<i>ағының</i>	<i>щул-ун</i>	<i>тап-а-ған-ар</i>
көптә-ала	кизи(Л)Ар(С)Ы(Н)	пар(Ы)п	ағының	щул(С)Ын	тапал(Г)А(Н)(Л)Ар
сколько-как	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	идти/ехать-Дтр.	быстрый_(о реке)	река-Грт.ф.Вп	найти-Вспгл.брать-Пер.-ЗМн

Сколько-то людей пошли, быстрюю реку нашли.

6 Саллорун этсап төвтүн щөрүтүвскәнәр.

<i>сал-лор-ун</i>	<i>эт-са-п</i>	<i>төв-түн</i>	<i>щөр-т-үв-с-кән-әр</i>
сал(Л)Ар(С)Ын	әтсал(Ы)п	түпдүн	чөр(Ы)птыс(Г)А(Н)(Л)Ар
плот-Мн-Грт.ф.Вп	делать-Вспгл.клясть-Дтр.	дно-Исхп	ходить-Кауз-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-Мн

Плоты сделали, вниз по течению поплыли.

7 Көпәлә күн пағанар щүлү үзук (чищкащек) повсқан и ағының повсқан.

<i>көпә-ала</i>	<i>күн</i>	<i>па-ған-ар</i>	<i>щүл-ү</i>	<i>үзук</i>	<i>чищкащек</i>	<i>по-в-с-қан</i>
көптә-ала	күн	пар(Г)А(Н)(Л)Ар	щул(С)Ы(Н)	узак	чинәчәк	пол(Ы)птыс(Г)А(Н)
сколько-как	небо	идти/ехать-Пер.-ЗМн	река-Грт.ф.ЗЕд	долгий/длинный	узкий	бель-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

<i>и</i>	<i>агыныг</i>	<i>по-в-с-қан</i>
и	аағынығ	пол(ь)пыс(Г)А(н)
Руси	быстрый(о реке)	быль-Дтр.-Вслгл.посыпать-Пер.

Сколько-то дней были, (река) узкой становилась, а течение становилось сильным.

8 Кизилери көрпағанар суғу щәрь алтына көлеп партыр.

<i>кизи-лер-и</i>	<i>көр-па-ған-ар</i>	<i>суғ-у</i>	<i>щәрь</i>	<i>алт-ын-а</i>
кыжи(Л)Ар(С)Ы(н)	көр-ПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар	суғ(С)Ы(н)	чәр	алт(С)Ы(н)(Г)А
человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	видеть-Вслгл.идти-Пер.-ЗМн	вода-Грт.ф.ЗЕд	земля	под-Грт.ф.ЗЕд-Дп
<i>көле-п</i>	<i>пар-тыр</i>			
көле(ь)п	пар-Тыр			
заслонять-Дтр	идти/ехать-Нер			

Люди увидели, что вода под землёю из виду уходит.

9 Кизилери салындын суна итип шүзүвскәнәрь кырына.

<i>кизи-лер-и</i>	<i>сал-ын-дын</i>	<i>су-н-а</i>	<i>ит-ип</i>
кыжи(Л)Ар(С)Ы(н)	сал(С)Ы(н)ДЫН	су(С)Ы(н)(Г)А	ит(ь)п
человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	классть-Грт.ф.ЗЕд-Итхп	вода-Грт.ф.ЗЕд-Дп	толкать-Дтр
<i>шүз-үв-с-кән-әрь</i>	<i>қыр-ын-а</i>		
чүс(ь)пыс(Г)А(н)(Л)Ар	қыр(С)Ы(н)(Г)А		
гльть-Дтр.-Вслгл.посыпать-Пер.-ЗМн	берег-Грт.ф.ЗЕд-Дп		

Люди с плота в воду спрыгнули и поплыли к берегу.

10 Щадавала сыквашанар, қайзылорун кистерин суғунаң салынаң қавсра щерин алтына апарқан.

<i>щад-а-в-ал-а</i>	<i>сық-ва-ған-ар</i>	<i>қайзы-лор-ун</i>	<i>кис-тер-ин</i>		
чатал(ь)пала	шыкПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар	қайзын(Л)Ар(С)ЫН	кыжи(Л)Ар(С)ЫН		
лежать-Вслгл.брать-Дтр.-Вслгл.брать-Дтр	выходить-Вслгл.идти-Пер.-ЗМн	который-Мн-Грт.ф.Вп	человек-Мн-Грт.ф.Вп		
<i>суғ-у-наң</i>	<i>сал-ы-наң</i>	<i>қавсра</i>	<i>щер-ин</i>	<i>алт-ын-а</i>	<i>а-пар-с-қан</i>
суғ(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	сал(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	қапсыра	чәр(С)ЫН	алт(С)Ы(н)(Г)А	алПА(р)ыс(Г)А(н)
вода-Грт.ф.ЗЕд-Сөмп	плот-Грт.ф.ЗЕд-Сөмп	вместе	земля-Грт.ф.Вп	под-Грт.ф.ЗЕд-Дп	брать-Вслгл.идти-Вслгл.посыпать-Пер.

С трудом вылезли, некоторых людей водой и с плотом вместе под землю унесло.

11 Тириғ қалпаған кизилери төдүрь кепь парчозун саттанар.

<i>тириғ</i>	<i>қал-па-ған</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>төдүрь</i>	<i>ке-нь</i>
тириғ	қалПА(р)(Г)А(н)	кыжи(Л)Ар(С)Ы(н)	төдүр	кәл(ь)п
живой	оставаться-Вслгл.идти-Грч.Пер.	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	назад	приходить/приезжать-Дтр.
<i>парчо-зун</i>	<i>сатт-ан-ар</i>			
парча(С)ЫН	сат(Г)А(н)(Л)Ар			
все-Грт.ф.Вп	рассказывать-Пер.-ЗМн			

В живых оставшиеся люди, обратно вернувшись, всё рассказали.

12 Сонда ол щерине қажанда парванар.

<i>сонда</i>	<i>ол</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>қажан-да</i>	<i>пар-ва-н-ар</i>
сонда	ол	чәр(С)Ы(н)(Г)А	қажанДА	пар-БА(Г)А(н)(Л)Ар
затем	тог	земля-Грт.ф.ЗЕд-Дп	когда-Мст.п	идти/ехать-Отр.-Пер.-ЗМн

Потом в ту землю никогда не ходили.

13 Сонда кизилери ырақ щерине тәмнеп парып тапағанар шағсы щерин Чулунаң қавсра.

<i>сонда</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>ырақ</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>тәмне-п</i>	<i>пар-ып</i>
сонда	кыжи(Л)Ар(С)Ы(н)	ырақ	чәр(С)Ы(н)(Г)А	тәмнә(ь)п	пар(ь)п
затем	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	отдаленный	земля-Грт.ф.ЗЕд-Дп	начинать/готовить-Дтр	идти/ехать-Дтр.
<i>тап-а-ған-ар</i>	<i>шағсы</i>	<i>щер-ин</i>	<i>Чул-у-наң</i>	<i>қавсра</i>	
тапал(Г)А(н)(Л)Ар	чақшы	чәр(С)ЫН	чул(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	қапсыра	
найи-Вслгл.брать-Пер.-ЗМн	добрый	земля-Грт.ф.Вп	река-Грт.ф.ЗЕд-Сөмп	вместе	

Потом люди в далёкую землю собравшись, сходяв, нашли хорошую землю с Чулымом вместе.

14 Щарапаған қынпағанар сонда щерин и Чулун.

<i>щара-па-ған</i>	<i>қын-па-ған-ар</i>	<i>сонда</i>	<i>щер-ин</i>	<i>и</i>	<i>Чул-ун</i>
чараПА(р)(Г)А(н)	қынПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар	сонда	чәр(С)ЫН	и	чул(С)ЫН
угодить-Вслгл.идти-Пер.	любить-Вслгл.идти-Пер.-ЗМн	затем	земля-Грт.ф.Вп	Руси	река-Грт.ф.Вп

Получилось, что полюбили потом эту землю и Чулым.

15 Сонда шерин казып щәрь алтында шуртанар Чулум кизилери.

сонда	щер-ин	қаз-ып	щәрь	алтын-да	шурта-н-ар	Чулум	кизи-лер-и
сонда	чәр(С)Ын	қас(Ы)п	чәр	алтынДА	чурта(Г)А(н)(Л)Ар	Чулым	кѳжи(Л)Ар(С)Ы(н)
затем	земля-Грт.ф.Вп.	копать-Дтр.	земля	нѳз-Мст.п.	жить-Пер.-ЗМн	Чулым	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн

Потом землю выкопали, под землей стали жить чулымцы.

16 Қысқызылору әтрә соқ повсқанар.

қысқы-зы-лор-у	әтрә	соқ	по-в-с-қан-ар
кышкы(С)Ы(н)(Л)Ар(С)Ы(н)	әтәрә	соқ	пол(Ы)пыс(Г)А(н)(Л)Ар
зимой-Грт.ф.ЗЕд.-Мн-Грт.ф.ЗМн	очень	мороз	быть-Дтр.-Вспгл.посыпать-Пер.-ЗМн

Зимы очень холодные становятся.

17 Әрьғидә қысқызылору полван, парча шылы күскү сындығ поған.

әрғи-дә	қысқы-зы-лор-у	пол-в-а-н	парча	шылы-ы	күскү	сындығ	по-ған
әрғә-ДА	кышкы(С)Ы(н)(Л)Ар(С)Ы(н)	пол-ВА(Г)А(н)(Г)А(н)	парча	чыл(С)Ы(н)	күсү	сындығ	пол(Г)А(н)
древний-Мст.п.	зимой-Грт.ф.ЗЕд.-Мн-Грт.ф.ЗМн	быть-Отр.-Пер.-Пер.	все	год-Грт.ф.ЗЕд.	осенью	такой	быть-Пер.

В старину зимы не было, все годы как на осень похажими были.

18 Ол күнү щарылған сонда қысқызы попаған.

ол	күн-ү	щарыл-ған	сонда	қысқы-зы	по-па-ған
ол	күн(С)Ы(н)	чәрәл(Г)А(н)	сонда	кышкы(С)Ы(н)	пол-ПА(р)(Г)А(н)
тог	день-Грт.ф.ЗЕд.	откальваться-Грч.Пер.	затем	зимой-Грт.ф.ЗЕд.	быть-Вспгл.идти-Пер.

После, небо как расколосось, потом зимы стали.

19 Әмдәде ол щериндә пис Чулум кизиләр щуртаптырывс.

әмдә-де	ол	щер-ин-дә	пис	Чулум	кизи-ләр	щурта-птыр-ывс
әмдә-ДА	ол	чәр(С)Ы(н)-ДА	пис	Чулым	кѳжи(Л)Ар	чурта(Ы)н(т)ь(р)(Ы)Б(Ы)с
теперь/собирать-Мст.п.	тог	земля-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п.	мы	Чулым	человек-Мн	жить-Нер.-1Мн

Сейчас в этой земле мы, чулымцы, живём.

15. Тасхарында ирь попаған / На улице вечер настал

1 Тасхарында ирь попаған.

тасхар-ын-да	ирь	по-пы-гын
ташкар(С)Ы(н)-ДА	ири	пол-пир(Г)А(н)
наулице-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п.	вечер	быть-Вспгл.идти-Пер.

На улице вечер настал.

2 Айы тәръезине көрүвлү.

ай-ы	тәръе-зин-е	көр-үвлү	
ай(С)Ы(н)	тәрәә(С)Ы(н)(Г)А	көр(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	
*луғ	полумесяц-Грт.ф.ЗЕд.	окно-Грт.ф.ЗЕд.-Дп	видеть-Нер.

Месяц в окно смотрит.

3 Олу олуруп тас ыстығына көрүвлү.

ол-у	олур-уп	тас	ыстығ-ын-а	көр-үвлү
огул(С)Ы(н)	олур(Ы)п	таш	ыштык(С)Ы(н)(Г)А	көр(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
гарень-Грт.ф.ЗЕд.	сидеть-Дтр.	гольщ камень	горшок-Грт.ф.ЗЕд.-Дп	видеть-Нер.

Мальчик, сидя, в стеклянную банку смотрит.

4 Иштиндә (тас ыстығында) маға олурувлу.

иштиндә	тас	ыстығ-ын-да	маға	олур-увлу
иштиндә	таш	ыштык(С)Ы(н)-ДА	маға	олур(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
внутри	гольщ камень	горшок-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п.	лягушка	сидеть-Нер.

Внутри стеклянной банки лягушка сидит.

5 Адою анарала көрүвлү.

адою-у	анар-ала	көр-үвлү
адай(С)Ы(н)	анарала	көр(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
собака-Грт.ф.ЗЕд.	туда-как	видеть-Нер.

Собака туда же смотрит.

6 Улуғ өтүғү турувлу.

улуғ	өтүғ-ү	тур-увлу
улуғ	өдүк(С)Ы(н)	тур(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
большой	обувь-Грт.ф.ЗЕд.	стоять-Нер.

Большая обувь стоит.

7 (Олунун кәстиндә улуг өдүк турувлу).

<i>ол-у-нуң</i>	<i>кәст-ин-дә</i>	<i>улуг</i>	<i>өдүк</i>	<i>тур-увлу</i>
ол-(С)ь(н)-(н)ь(н)	кәст-(С)ь(н)-ДА	улуг	өдүк	тур-(ь)Б(ь)л(ь)
гарень-Грт.ф.3Ед	зад-Грт.ф.3Ед-Мст.п	большой	обувь	стоять-Нвр.

За мальчиком большая обувь стоит.

8 Оту шарывлы.

<i>от-у</i>	<i>щары-влы</i>
от-(С)ь(н)	щары-(ь)Б(ь)л(ь)
огонь-Грт.ф.3Ед	светиль-Нвр.

Свет светит.

9 Қара попаған.

<i>қара</i>	<i>по-пы-гын</i>
қара	полпар-(Г)А(н)
черный	быть-Вспгл.идти-Пер.

Ночь настала.

10 Айы шадывқан.

<i>ай-ы</i>	<i>щад-ыв-с-қан</i>
ай-(С)ь(н)	чат-(ь)пъс-(Г)А(н)
*луна; полумесяц-Грт.ф.3Ед	лежать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Месяц ложится.

11 Олу узувқан.

<i>ол-у</i>	<i>узу-в-с-қан</i>
ол-(С)ь(н)	узу-(ь)пъс-(Г)А(н)
тог-Грт.ф.3Ед	спать-Дтр.-Вспгл.посылать-Грч.Пер.Пер.

Мальчик уснул.

12 Адою көмәс узувқан.

<i>адою-у</i>	<i>көмәс</i>	<i>узу-в-с-қан</i>
адай-(С)ь(н)	көмәс	узу-(ь)пъс-(Г)А(н)
собака-Грт.ф.3Ед	немного	спать-Дтр.-Вспгл.посылать-Грч.Пер.Пер.

Собака тоже уснула.

13 Мағозу панқозундун сығывқан.

<i>маго-зу</i>	<i>панқо-зун-дун</i>	<i>сығ-ыв-с-қан</i>
маға-(С)ь(н)	банка-(С)ь(н)-Дь(н)	шык-(ь)пъс-(Г)А(н)
лягушка-Грт.ф.3Ед	банка-Грт.ф.3Ед-Исх.п	выходить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Лягушка из банки вылезит.

14 Әртән попаған.

<i>әртән</i>	<i>по-па-ган</i>
әртән	полПА(р)-(Г)А(н)
утро	быть-Вспгл.идти-Пер.

Утро настало.

15 Тасхары шарпаған.

<i>тасхар-ы</i>	<i>щар-па-ган</i>
ташкар-(С)ь(н)	щары-ПА(р)-(Г)А(н)
на улице-Грт.ф.3Ед	светиль-Вспгл.идти-Пер.

На улице светло стало.

16 Олу адоюнаң (осқун парып) көрүвлү (көрүвләр) панқозунда нөмәде шоғул.

<i>ол-у</i>	<i>адою-у-наң</i>	<i>осқун</i>	<i>пар-ып</i>	<i>көр-үвлү</i>
ол-(С)ь(н)	адай-(С)ь(н)-(Б)ь(ь)л(ь)л(ь)	осқун	пар-(ь)п	көр-(ь)Б(ь)л(ь)
тог-Грт.ф.3Ед	собака-Грт.ф.3Ед-Сэмп	просьваться	идти ехать-Дтр.	видеть-Нвр.

<i>көр-үвл-әр</i>	<i>панқо-зун-да</i>	<i>нөмә-де</i>	<i>шоғул</i>
көр-(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)л(ь)л(ь)	банка-(С)ь(н)-ДА	нөмә-ДА	шоғул
видеть-Нвр.-3Мң	банка-Грт.ф.3Ед-Мст.п	что-Мст.п	нет

Мальчик с собакой (проснувшись) смотрит (смотрят) в банку, ничего нет.

17 Мағозу қашваған.

мағо-зу қаш-ва-ған
маға-(С)Ы(Н) қа+ПА(р)(ПА(н)
лягушка-Грт.ф.3Ед убегаь-Вспгл.иди-Пер.

Лягушка убежала.

18 Палозу пырсайы таңнаппаған.

пало-зу пырсай-ы таңна-п-па-ған
пала-(С)Ы(Н) пырсай-(С)Ы(Н) таңна-(Ы)П(ПА(р)(ПА(н)
сын-Грт.ф.3Ед совсем-Грт.ф.3Ед удивляться-Дтр.-Вспгл.иди-Пер.

Мальчик совсем удивился.

19 Көрзә панқозунда мағозу шоғул.

көр-зә панқо-зун-да мағо-зу шоғул
көр-СА банка-(С)Ы(Н)-ДА маға-(С)Ы(Н) шоғул
видеть-Усл.ф. банка-Грт.ф.3Ед-Мст.п лягушка-Грт.ф.3Ед нет

Посмотрел в банку, лягушки нету.

20 Адою панқозунуң иштине пазының кирьпаған.

адою-у панқо-зу-нуң ишт-ин-е паз-ы-ның кирь-па-ған
адай-(С)Ы(Н) банка-(С)Ы(Н)-ЫН иште-(С)Ы(Н)-ПА ишт-ин-е паз-(С)Ы(Н)-ЫН кир-ПА(р)(ПА(н)
собака-Грт.ф.3Ед банка-Грт.ф.3Ед-Р.п внутренность-Грт.ф.3Ед-Дп голова-Грт.ф.3Ед-Р.п входиль-Вспгл.иди-Пер.

Собака внутрь банки с головой залезла.

21 Чыстаптыр а панқозунда нөмәдә шоғул.

чыста-птыр а панқо-зун-да нөмәдә шоғул
чыста-(Ы)П(Ы)Р а банка-(С)Ы(Н)-ДА нөмәдә шоғул
пахуль-Нвр. Руса банка-Грт.ф.3Ед-Мст.п учего? нет

Нюхает, а в банке ничего нет.

22 Мағозу қашваған.

мағо-зу қаш-ва-ған
маға-(С)Ы(Н) қа+ПА(р)(ПА(н)
лягушка-Грт.ф.3Ед убегаь-Вспгл.иди-Пер.

Лягушка спряталась.

23 Палозу тәрзезин ашқан.

пало-зу тәрзе-зин аш-қан
пала-(С)Ы(Н) тәрзә-(С)ЫН аң(ПА(н)
сын-Грт.ф.3Ед окно-Грт.ф.Вп открывать-Пер.

Мальчик окно открыл.

24 Ажып әтрә пәк көрүвлү.

аж-ып әтрә пәк көр-үвлү
аң(Ы)П әтрә пәк көр-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
открывать-Дтр. очень крепкий видеть-Нвр.

Открыв, очень крепко смотрит.

25 Көрүтүрь адою панқозун пазына кессаған.

көр-түрь адою-у панқо-зун паз-ын-а кес-са-ған
көр-тыр адай-(С)Ы(Н) банка-(С)ЫН паз-(С)Ы(Н)-ПА кәс-сал(ПА(н)
видеть-Нвр. собака-Грт.ф.3Ед банка-Грт.ф.Вп голова-Грт.ф.3Ед-Дп надевать-Вспгл.клясть-Пер.

Смотрит, собака банку на голову надела.

26 Палозу сонда көрғән.

пало-зу сонда көр-ғән
пала-(С)Ы(Н) сонда көр(ПА(н)
сын-Грт.ф.3Ед затем видеть-Пер.

Мальчик потом посмотрел.

27 Адою пырсай пәк көрүп тәрзезин алтына аңнапаған панқозунаң пирьге.

адою-у пырсай пәк көр-үп тәрзе-зин алт-ын-а
адай-(С)Ы(Н) пырсай пәк көр-(Ы)П тәрзә-(С)ЫН алт-(С)Ы(Н)-ПА
собака-Грт.ф.3Ед совсем крепкий видеть-Дтр. окно-Грт.ф.Вп под-Грт.ф.3Ед-Дп

<i>аңна-па-ған</i>	<i>панқо-зу-наң</i>	<i>пирьге</i>
аңна-ПА(р)(ПА)(н)	банқа-(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	пирьгә
гадать-Всп.гл.идти-Пер.	банка-Грт.ф.3Ед.-Сөмп.	вместе

Собака «увлеклась», крепко смотрев под окно, упала с банкой вместе.

28 Палозу сығып адоюн құжақтап турувлу.

<i>пало-зу</i>	<i>сыг-ып</i>	<i>адой-ун</i>	<i>қужақта-п</i>	<i>тур-увлу</i>
пала-(С)Ы(н)	шық(Ы)п	адай(С)Ын	қуақта(Ы)п	тур(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
сын-Грт.ф.3Ед.	выходить-Дтр.	собака-Грт.ф.Вп	обнимать-Дтр.	стоять-Нер.

Мальчик, выйдя, собаку обняв, стоит.

29 Палозу адоюнаң ажарозуна тиләп парсқаннар.

<i>пало-зу</i>	<i>адой-у-наң</i>	<i>ажарозу-н-а</i>	<i>тилә-п</i>	<i>пар-с-қан-нар</i>
пала-(С)Ы(н)	адай(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	ажарозу(С)Ы(н)(ПА)	тилә(Ы)п	пар-ыс(ПА)(н)(ЛАр)
сын-Грт.ф.3Ед.	собака-Грт.ф.3Ед.-Сөмп.	лес-Грт.ф.3Ед.-Дп.	искать-Дтр.	идти ехать-Всп.гл.посылать-Пер.-3Мн.

Мальчик с собакой в лес искать пошли.

30 Ажарозуна парып мағозун киглаптырлар.

<i>ажарозу-н-а</i>	<i>пар-ып</i>	<i>мағо-зун</i>	<i>кигла-птыр-лар</i>
ажарозу(С)Ы(н)(ПА)	пар(Ы)п	маға(С)Ын	кигла(Ы)птыр(ЛАр)
лес-Грт.ф.3Ед.-Дп.	идти ехать-Дтр.	лягушка-Грт.ф.Вп.	?звать-Нер.-3Мн.

В лес придя, лягушку зовут.

31 Ол мағозун истәп, ордузун тапағанар.

<i>ол</i>	<i>мағо-зун</i>	<i>истә-п</i>	<i>орду-зун</i>	<i>тап-а-ған-ар</i>
ол	маға(С)Ын	истә(Ы)п	орду(С)Ын	тапал(ПА)(н)(ЛАр)
тог	лягушка-Грт.ф.Вп.	нагадать на след-Дтр.	берлога-Грт.ф.Вп.	найти-Всп.гл.брать-Пер.-3Мн.

Пока за лягушкой следили, нору нашли.

32 Адою кузуқарозунун (адою сақ аралорун) адою аралорунуң поғағын (уйозун) тапаған.

<i>адой-у</i>	<i>қузуқаро-зун-ун</i>	<i>адой-у</i>	<i>сақ</i>	<i>ара-лор-ун</i>	<i>адой-у</i>
адай(С)Ы(н)	қузуқара(С)Ы(н)(С)Ын	адай(С)Ы(н)	сақ	ара(ЛАр)(С)Ын	адай(С)Ы(н)
собака-Грт.ф.3Ед.	шершень-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.Вп.	собака-Грт.ф.3Ед.	жалить	гнелә, оса-Мн-Грт.ф.Вп.	собака-Грт.ф.3Ед.
<i>ара-лор-у-нуң</i>	<i>поғағ-ын</i>	<i>уйо-зун</i>	<i>тап-а-ған</i>		
ара(ЛАр)(С)Ы(н)(Н)Ын	поғак(С)Ын	уйа(С)Ын	тапал(ПА)(н)		
гнелә, оса-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп.	пузырь, зоб-Грт.ф.Вп.	гнездо-Грт.ф.Вп.	найти-Всп.гл.брать-Пер.		

Собака шершня (собака жалающие осы), собака осиное гнездо нашла.

33 А палозу ортозунда кўскезин суртур.

<i>а</i>	<i>пало-зу</i>	<i>орто-зун-да</i>	<i>кўске-зин</i>	<i>сур-тур</i>
а	пала(С)Ы(н)	орту(С)Ы(н)ДА	кўсә(С)Ын	сор-тыр
Руса	сын-Грт.ф.3Ед.	середина-Грт.ф.3Ед.-Мст.п.	мышь-Грт.ф.Вп.	спрашивать-Нер.

А мальчик посредине крысу спрашивает.

34 Мағозун суртур қайнар парсқан.

<i>мағо-зун</i>	<i>сур-тур</i>	<i>қайнар</i>	<i>пар-с-қан</i>
маға(С)Ын	сор-тыр	қайнар	пар-ыс(ПА)(н)
лягушка-Грт.ф.Вп.	спрашивать-Нер.	как	идти-Всп.гл.посылать-Пер.

Лягушку спрашивает, куда ушла.

35 Мында адою аралорун поғағын, адою поғағын пака ұрыған.

<i>мында</i>	<i>адой-у</i>	<i>ара-лор-ун</i>	<i>поғағ-ын</i>	<i>адой-у</i>
мында	адай(С)Ы(н)	ара(ЛАр)(С)Ын	поғак(С)Ын	адай(С)Ы(н)
здесь	собака-Грт.ф.3Ед.	гнелә, оса-Мн-Грт.ф.Вп.	пузырь, зоб-Грт.ф.Вп.	собака-Грт.ф.3Ед.
<i>поғағ-ын</i>	<i>пака</i>	<i>ўр-ы-ғәйн</i>		
поғак(С)Ын	пока	ўр(Ы)ҥ(ПА)(н)		
пузырь, зоб-Грт.ф.Вп.	Рус.пока	лялять-Грч.Пер.Нер.-Пер.		

Здесь собака на осиное гнездо, собака на гнездо пока лаяла.

36 Поғағы аңнапаған щәрьге.

<i>поғағ-ы</i>	<i>аңна-па-ған</i>	<i>щәрь-ге</i>
поғак(С)Ы(н)	аңна-ПА(р)(ПА)(н)	чәр(ПА)
пузырь, зоб-Грт.ф.3Ед.	гадать-Всп.гл.идти-Пер.	земля-Дп.

Гнездо упало на землю.

37 Палозу ажында уйозун тапаған.

пало-зу аж-ын-да уйо-зун тап-а-ган
пала(С)ь(н) аҕач-(С)ь(н)-ДА уйа-(С)ь(н) тапал(Г)ь(н)
сын-Грт.ф.3Ед дерево-Грт.ф.3Ед-Мст.п гнездо-Грт.ф.Вп найти-Всп.гл.брать-Пер

Мальчик на дереве гнездо нашёл.

38 Күскезе ордузундун сыкқан.

күске-зе орду-зун-дун сық-қан
күсә-(С)ь(н) орду-(С)ь(н)-Дь(н) шык(Г)ь(н)
мышь-Грт.ф.3Ед берлога-Грт.ф.3Ед-Итх.п выводить-Пер

Крыса из норы вылезла.

39 Ащ уйозундун үгү итип салвсхын палозуна.

ааш уйо-зун-дун үгү ит-ип сал-в-с-хын пало-зун-а
аҕач уйа-(С)ь(н)-Дь(н) үгү ит-(б)п сал-(б)п-ыс(Г)ь(н) пала-(С)ь(н)-Г(А)
дерево гнездо-Грт.ф.3Ед-Итх.п сова толкатель-Дтр. класть-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер сын-Грт.ф.3Ед-Дл

Из гнезда на дереве сова выпрыгнула на мальчика.

40 Палозу щерине аңнаппаған.

пало-зу щер-ин-е аңна-п-па-ган
пала(С)ь(н) чәр-(С)ь(н)-Г(А) аңна-(б)п-Г(р)-Г(А)(н)
сын-Грт.ф.3Ед земля-Грт.ф.3Ед-Дл падать-Дтр.-Всп.гл.идти-Пер

Мальчик на землю упал.

41 Адою аралорундун қажып тәптиптирь.

адою-у ара-лор-ун-дун қаж-ып тәпти-птирь
адай(С)ь(н) ара-(Л)Ар-(С)ь(н)-Дь(н) кәң-(б)п тәптә-(б)п-ть(р)
собака-Грт.ф.3Ед гнелә, оса-Мн-Грт.ф.3Мн-Итх.п убежать-Дтр. бежать-Нер

Мальчик, прячься от осы, убегает.

42 Үгүзү палозун адоюн қажырывсқан.

үгү-зү пало-зун адою-ун қажыр-ыв-с-қан
үгү-(С)ь(н) пала(С)ь(н) адай(С)ь(н) кәңыр-(б)п-ыс(Г)ь(н)
сова-Грт.ф.3Ед сын-Грт.ф.Вп собака-Грт.ф.Вп мать(ся)-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер

Сова мальчика и собаку прогнала.

43 Палозу қас тегейине сықваған айлаптыр.

пало-зу қас тегей-ин-е сық-ва-ган айла-птыр
пала(С)ь(н) қазын тәҕей-(С)ь(н)-Г(А) шык(Г)ь(н)-Г(А)(н) айғла-(б)п-ть(р)
сын-Грт.ф.3Ед береза темя-Грт.ф.3Ед-Дл выводить-Всп.гл.идти-Пер крывать-Нер

Мальчик на бугор залез и кричит.

44 Адою щадавала щөрүвлү.

адою-у щад-а-в-ал-а щөр-ү-влү
адай(С)ь(н) чагал-(б)п-ал-А чөр-(б)п-л(б)л(б)
собака-Грт.ф.3Ед лежать-Всп.гл.брать-Дтр.-Всп.гл.брать-Дтр. ходить-Нер

Собака еле ходит.

45 Аралору пырсай сақваған.

ара-лор-у пырсай сак-ва-ган
ара-(Л)Ар-(С)ь(н) пырсай сак(Г)ь(н)-Г(А)(н)
гнелә, оса-Мн-Грт.ф.3Мн совсем жалить-Всп.гл.идти-Пер

Осы совсем изжалили.

46 А қазын кәстиндә әкик турасеҕирип палозун мүзүнәң кәптәп аптевиндириискән.

а қаз-ын кәст-ин-дә әкик тур-а сегир-ип пало-зун
а каш-(н)ь(н) кәст-(С)ь(н)-ДА әкик тур-А сегир-(б)п пала-(С)ь(н)
Руса гора, берег высокий-Р.п зад-Грт.ф.3Ед-Мст.п олень стоять-Дтр. прыгать, танцевать-Дтр. сын-Грт.ф.Вп

мүз-ү-нәң кәптә-п а-п тевин-дир-ив-с-кән
мүүс-(С)ь(н)-Б(б)ЛА(н) кәптә-(б)п ал-(б)п тебен-ть(р)-(б)п-ыс(Г)ь(н)
рог-Грт.ф.3Ед-Сөм.п цеплять-Дтр. брать-Дтр. ?пгаться-Кауз-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер

А за бугром олень соскочил, мальчика рогами подцепил и помчался.

47 И адою сонда каш тәптир әкиғындын.

<i>и</i>	<i>адою-у</i>	<i>сонда</i>	<i>каш</i>	<i>тәпти-птир</i>	<i>әкиг-ын-дын</i>
и	адай(С)Ы(Н)	сонда	каш	тәптә-(Ы)п(Ь)р	әкиг(С)Ы(Н)ДЫН
Руси	собака-Грт.ф.3Ед	затем	гора; берег высокий	бежать-Нер.	олень-Грт.ф.3Ед-Исх.п

И собака, тоже убегая, бежит от оленя.

48 Әкиғы щәрдын күрәвскән палозун и адоюн теп салывскән.

<i>әкиг-ы</i>	<i>щәр-дын</i>	<i>күрә-в-с-кән</i>	<i>пало-зун</i>
әкиг(С)Ы(Н)	чәрДЫН	күрә-(Ы)п(Ь)с(Г)А(Н)	пала(С)ЫН
олень-Грт.ф.3Ед	земля-Исх.п	бросать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.	сын-Грт.ф.Вп

<i>и</i>	<i>адою-ун</i>	<i>теп</i>	<i>сал-ыв-с-қан</i>
и	адай(С)ЫН	теп	сал(Ы)п(Ь)с(Г)А(Н)
Руси	собака-Грт.ф.Вп	ударить; толкать	класть-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Олень с яра сбросил мальчика и собаку пнул.

49 Пу щанда то ли суғ то ли аштар турувлу.

<i>пу</i>	<i>чан-да</i>	<i>то</i>	<i>ли</i>	<i>суғ</i>	<i>то</i>	<i>ли</i>	<i>аш-тар</i>	<i>тур-увлу</i>
пу	чанДА	то	ли	суғ	то	ли	ағач-(П)Ар	тур(Ы)Б(Ы)л(Ы)
эпот	сторона-Мст.п	Русто	Русли	вода	Русто	Русли	дерево-Мн	стоять-Нер.

На этой стороне то ли вода, то ли деревья стоят.

50 Палозу суға аңнапаған.

<i>пало-зу</i>	<i>суғ-а</i>	<i>аңна-па-ған</i>
пала(С)Ы(Н)	суғ-(П)А	аңнаПА(р)(Г)А(Н)
сын-Грт.ф.3Ед	вода-Дп	падать-Вспгл.идти-Пер.

Мальчик в воду упал.

51 Суғала толавлы.

<i>суғ-ала</i>	<i>тол-авлы</i>
суғ-ала	тол(Ы)Б(Ы)л(Ы)
вода-как	?наполняться-Нер.

В воду летит.

52 Адою мынарақ аңнапаған.

<i>адою-у</i>	<i>мынар-ақ</i>	<i>аңна-па-ған</i>
адай(С)Ы(Н)	мынар(Ч)АК	аңнаПА(р)(Г)А(Н)
собака-Грт.ф.3Ед	аңна-Умф.	падать-Вспгл.идти-Пер.

Собака сюда же упала.

53 Мында палозу адоюн қырга әкептир.

<i>мында</i>	<i>пало-зу</i>	<i>адою-ун</i>	<i>қыр-ға</i>	<i>ә-ке-птир</i>
мында	пала(С)Ы(Н)	адай(С)ЫН	қыр-(Г)А(Н)	аләл(Ы)п(Ь)р
здесь	сын-Грт.ф.3Ед	собака-Грт.ф.Вп	берег-Пер.	брать-Вспгл.приходить-Нер.

Здесь мальчик собаку на берег тащит (несёт).

54 Қырында шон үрүк ащ щичады.

<i>қыр-ын-да</i>	<i>шон</i>	<i>үрүк</i>	<i>ащ</i>	<i>щичады</i>
қыр(С)Ы(Н)ДА	шон	үрүк	ағач	чи(Т)ә(а)ды
берег-Грт.ф.3Ед-Мст.п	толстый	пилой	дерево	лежать-Нер.3Ед

На берегу толстое дуло, дерево лежит.

55 Палозу сықваған.

<i>пало-зу</i>	<i>сық-ва-ған</i>
пала(С)Ы(Н)	шықПА(р)(Г)А(Н)
сын-Грт.ф.3Ед	выходить-Вспгл.идти-Пер.

Мальчик вылез.

56 А адою қырына чүзүп кептир (кәледи).

<i>а</i>	<i>адою-у</i>	<i>қыр-ын-а</i>	<i>чүз-үп</i>	<i>ке-ептир</i>	<i>кәл-еди</i>
а	адай(С)Ы(Н)	қыр(С)Ы(Н)(П)А	чүс(Ы)п	кәл(Ы)п(Ь)р	кәлАДЫ
Руса	собака-Грт.ф.3Ед	берег-Грт.ф.3Ед-Дп	платье-Дтр.	приходить; приезжать-Нер.	приходить; приезжать-Нер.

А собака на берег подплывает.

57 Щериндә шон үрүк ащ щичаады.

щер-ин-дә шон үрүк ащ щичаады
 чәр(С)ь(н)ДА чон үрүк ағач чи(т)-ә(а)д(ы)
 земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п толстый пнилой дерево лежать-Нер.3Ед

На земле толстое дуллистое трухлявое дерево лежит.

58 Адою шон ажының тәгейине сықваған.

адою-у шон аж-ы-ның тәгей-ин-е сық-ва-ған
 адай(С)ь(н) чон ағач-(С)ь(н)-(н)ь(н) тәгей(С)ь(н)-(Г)А шык-ПА(р)(Г)А(н)
 собака-Грт.ф.3Ед толстый дерево-Грт.ф.3Ед-Р.п темя-Грт.ф.3Ед-Дп выводить-Всп.гл.идти-Пер.

Собака залезла на трухлявое дерево.

59 Итивскән кәстине аажына.

ит-ив-с-кән кәст-ин-е ааж-ын-а
 ит(ы)пыс-(Г)А(н) кәст-(Г)А(н)(Г)А ағач-(С)ь(н)-(Г)А
 толкать-Др.-Всп.гл.посылать-Пер зад-Грч.Пер.Пер.-Дп дерево-Грт.ф.3Ед-Дп

Слезла за деревом.

60 Палозу анарақ сықтыр.

пало-зу анар-ақ сық-тыр
 пала(С)ь(н) анар(Ч)АК шык-ть(р)
 сын-Грт.ф.3Ед туда-Умф выводить-Нер.

Мальчик туда же залазит.

61 Үрүк шон аажын кәстинде көрпағанар иги маға олурувлу.

үрүк шон ааж-ын кәст-ин-де көр-па-ға-ңар иги маға олур-увлу
 үрүк чон ағач-(н)ь(н) кәст-(С)ь(н)ДА көр-ПА(р)(Г)А(н)-(Л)Ар иги маға олур-(ы)Б(ы)л(ы)
 пнилой толстый дерево-Р.п зад-Грт.ф.3Ед-Мст.п видеть-Всп.гл.идти-Пер.-3Мн два 1Ед.Дп сидеть-Нер.

За трухлявым толстым деревом увидели – две лягушки сидят.

62 Палозу адоюнан пырсай үрнүпағанар.

пало-зу адою-у-наң пырсай үрнү-па-ған-ар
 пала(С)ь(н) адай(С)ь(н)-(Б)ь(л)А(н) пырсай үрнү-ПА(р)(Г)А(н)-(Л)Ар
 сын-Грт.ф.3Ед собака-Грт.ф.3Ед-Озм.п совсем радрваться-Всп.гл.идти-Пер.-3Мн

Мальчик с собакой совсем обрадовались.

63 Иги маға улуг олурувлу.

иги маға улуг олур-увлу
 иги маға улуг олур-(ы)Б(ы)л(ы)
 два 1Ед.Дп большой сидеть-Нер.

Две большие лягушки сидят.

64 Кичещ мағалору парчозу мында.

кичещ маға-лор-у парчо-зу мында
 кичилин маға-(Л)Ар-(С)ь(н) парча-(С)ь(н) мында
 мелкий лягушка-Мн-Грт.ф.3Мн все-Грт.ф.3Ед здесь

Маленькие лягушата все здесь.

65 Парча мағалору үрүк ажына сықвағанар.

парча маға-лор-у үрүк аж-ын-а сық-ва-ған-ар
 парча маға-(Л)Ар-(С)ь(н) үрүк ағач-(С)ь(н)-(Г)А шык-ПА(р)(Г)А(н)-(Л)Ар
 все лягушка-Мн-Грт.ф.3Мн пнилой дерево-Грт.ф.3Ед-Дп выводить-Всп.гл.идти-Пер.-3Мн

Все лягушки на трухлявое дерево залезли.

66 Палозу кичещ мағозун әвине авқан.

пало-зу кичещ маго-зун әв-ин-е а-в-с-қан
 пала(С)ь(н) кичилин маға-(С)ь(н) әп(С)ь(н)-(Г)А ал(ы)пыс-(Г)А(н)
 сын-Грт.ф.3Ед мелкий лягушка-Грт.ф.Вп дом-Грт.ф.3Ед-Дп брать-Др.-Всп.гл.посылать-Пер.

Мальчик маленькую лягушку домой прихватил.

67 Әвине пародулар.

әв-ин-е пар-оду-лар
 әп(С)ь(н)-(Г)А пар-АДь(Л)Ар
 дом-Грт.ф.3Ед-Дп ийти ехать-Нер.-3Мн

Домой пошли.

68 Мағалору мында қалпағанар.

маға-лор-у мында қал-па-ған-ар
маға-(Л)Ар-(С)Ы(Н) мында қал-ПА(р)Г(А)(Н)Л(А)р
лягушка-Мн-Грт.ф.3Мн здесь оставаться-Всп.гл.идти-Пер.-3Мн

Лягушки здесь остались.

69 Пирь кичещ мағозу үрүк ажын кәстинде олуруп қалпаған.

пирь кичещ мағо-зу үрүк аж-ын кәст-ин-де
пир кичин маға-(С)Ы(Н) үрүк ағач-(С)Ын кәст-(С)Ы(Н)ДА
один мелкий лягушка-Грт.ф.3Ед пниой дерево-Грт.ф.Вп зад-Грт.ф.3Ед-Мст.п

олур-уп қал-па-ған
олур-(Ы)п қал-ПА(р)Г(А)(Н)
сидеть-Дтр. оставаться-Всп.гл.идти-Грч.Пер.Пер.

Одна маленькая лягушка, сидя за трухлявым деревом, осталась.

16. Анар парып / Туда я съездил

1 Анар парып төдүрь кәлгем.

анар пар-ып төдүрь кәл-ге-м
анар пар-(Ы)п төдүр кәл(Г)А(Н)Ы(Ы)М
туда иди/ехать-Дтр. назад приходиль/приезжать-Пер.-1Ед

Туда съездил, сюда приехал.

2 Қуруғ эви нөмәде шоғул.

қуруғ эв-и нөмә-де шоғул
қуруғ әп(С)Ы(Н) нөмә-ДА чоғул
сухой дом-Грт.ф.3Ед что-Мст.п нет

Бедный пустой дом, ничего нет.

3 Мең шанда щуртавлын кизизи қарам тарың щәк сындығ.

мең чан-да щурта-в-л-ын кизи-зи қарам тарың щәк сындығ
мең чан-ДА щурта-(Ы)пал(Г)А(Н) кизин(С)Ы(Н) қарам тарын чек сындығ
1Ед.Рп сторона-Мст.п жиль-Дтр.-Всп.гл.брать-Пер. человек-Грт.ф.3Ед жадный сердиться черт такой

Рядом живёт жадный человек, злой как сатана.

4 (Қоғур) шүлмә.

қоғур шүлмә
қоғур шүлмә
леньый воровый

(Ленивый) вороватый.

5 Шағсы жұрдун шадывла щараптыр ағщозун көбпә истепағам.

шағсы жұрд-уң шад-ыв-ла щара-птыр ағщо-зун көбпә исте-па-ға-м
чақшы жұрт-(Ы)Н чаг-(Ы)п(Ы)Ы(Ы)ЛА(Н) чара-(Ы)п(Ы)р ағач-(С)Ын көп истә-ПА(р)Г(А)(Н)Ы(Ы)М
добрый жизнь-Грт.ф.2Ед лежать-Дтр.-Озмп угориль-Нвр. деньги-Грт.ф.Вп много работать-Всп.гл.идти-Пер.-1Ед

Хорошая жизнь, всё в лежачем виде получается, денег много я заработал.

6 Мән әмдә ағщалығзым палығ эвин / щөмезин садып апарлықым, олақ пайпарлықым.

мән әмдә ағща-лығ-зы-м палығ эв-ин щөме-зин сад-ып
мән әмдә ағча-ЛЫ(Г)СЫ(Н)Ы(Ы)М палығ әп(Н)ЫН чөмә-(С)Ын сат-(Ы)п
1Ед теперь/собирать деньги-Грт.ф.3Ед-1Ед дорогой дом-Р.п вещь-Грт.ф.Вп продавать-Дтр.

а-пар-лық-ым олақ пай пар-лық-ым
алПА(р)ЛЫ(К)Ы(Ы)М олақ пай пар-(Л)Ы(К)Ы(Ы)М
брать-Всп.гл.идти-Бвр.-1Ед скоро богатый Всп.гл.идти-Бвр.-1Ед

Я теперь с деньгами, дорогой дом, одежду продам и скоро разбогатею.

17. Қысқызында мән / Зимой я

1 (Күскүзүнда) қысқызында мән (аңсынғам) тайғылам.

күскү-зүн-да қысқы-зын-да мән аңсын-ға-м тайғыл-а-м
күсәү-(С)Ы(Н)ДА қышкын(С)Ы(Н)ДА мән аңзын(Г)А(Н)Ы(Ы)М тайғала(Г)А(Н)Ы(Ы)М
осеню-Грт.ф.3Ед-Мст.п зимой-Грт.ф.3Ед-Мст.п 1Ед охотиться-Пер.-1Ед охотиться/таёжничать-Пер.-1Ед

Осенью, зимой я промыслом занимался и охотился.

2 Пирь – камныщ, иги түлгү, пяс – албуға, он – тиңлерин, иги қоланақ, пирь – саруш, иги – чолчанақ, иги – қозан тутвағам.

<i>пирь</i>	<i>қамныщ</i>	<i>иги</i>	<i>түлгү</i>	<i>пяс</i>	<i>албуға</i>	<i>он</i>	<i>тиң-лер-ин</i>	<i>иги</i>	<i>қоланақ</i>
пир	қамнұч	иги	түлү	пясщ	албуға	он	тиң-(л)Ар-(С)Ын	иги	қоланақ
один	выдра	два	лиса	5	соболь	десять	белка-Мн-Грт.ф.Вп	два	колонка
<i>пирь</i>	<i>саруш</i>	<i>иги</i>	<i>чолчанақ</i>	<i>иги</i>	<i>қозан</i>	<i>тут-ва-ға-м</i>			
пир	саруш	иги	чолчанақ	иги	қозан	тут-ПА(р)(Г)А(н)(Б)М			
один	горностаи	два	ласка	два	заяц	схватить-Вспгл.идти-Пер.-1Ед			

Одну выдру, двух лисиц, пять соболей, десять белок, два колонка поймал, одного горностаю, две ласки, два зайца поймал.

3 (Қун, побыр, порсуқ, моғалақ, алыш).

<i>қун</i>	<i>побыр</i>	<i>порсуқ</i>	<i>моғалақ</i>	<i>алыш</i>
қун	побыр	порсуқ	моғалақ	алыш
росомаха	Рус.бобёр	барсуқ	медведь	лось

(Рысь / росомаха, бобёр, барсуқ, медведь, лось).

4 Парчалорун сойсап қавсиһсап палығлаң садывсақам, кәлгән пай кизилерине.

<i>парча-лор-ун</i>	<i>сой-са-п</i>	<i>қавси-п-са-п</i>	<i>палығ-лаң</i>
парча-(л)Ар-(С)Ын	сойсал-(б)п	қәпәп(б)псал-(б)п	пәалығ-(б)(л)А(н)
все-Мн-Грт.ф.Вп	сидрать-Вспгл.квәсть-Дтр	сушить-Дтр-Вспгл.квәсть-Дтр	дорогой-Смп
<i>сад-ыв-с-қа-м</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>пай</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>
саг-(б)птыс-(Г)А(н)(Б)М	кәл-(Г)А(н)	пай	кәжи-(л)Ар-(С)Ын(н)(Г)А
продавать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер.-1Ед	приходить/приезжать-ГрчПер	богатый/купец	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп

Всех обихурил, высушил, подороже продал приезжим богатым людям.

5 Ол ахшалоруна мән оғашторума магащинда садып – ағам кезивлған чылащ щөмәлерин, өдүктерин, сонда щик – щөмәлерин.

<i>ол</i>	<i>ахша-лор-ун-а</i>	<i>мән</i>	<i>оғаш-тор-ум-а</i>	<i>магащин-да</i>	<i>сад-ып</i>	<i>а-ға-м</i>
ол	ахш-(л)Ар-(С)Ын(н)(Г)А	мән	оғаш-(л)Ар-(б)М(Г)А	магащин-ДА	саг-(б)п	ал-(Г)А(н)(Б)М
тог	деньги-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп	1Ед	ребенок-Мн-Грт.ф.1Ед-Дп	Рус.магазин-Мст.п	продавать-Дтр	брать-Пер.-1Ед
<i>кез-ив-л-ған</i>	<i>чыл-ащ</i>	<i>щөмә-лер-ин</i>	<i>өдүк-тер-ин</i>	<i>сонда</i>		
кәс-(б)пал-(Г)А(н)	чылығ-(А)н	щөмә-(л)Ар-(С)Ын	өдүк-(л)Ар-(С)Ын	сонда		
надевать-Дтр-Вспгл.брать-ГрчПер	теплый-Иф.Умф	вещь-Мн-Грт.ф.Вп	обувь-Мн-Грт.ф.Вп	затем		
<i>щи-к</i>	<i>щөмә-лер-ин</i>					
чи-(л)Ы(К)	щөмә-(л)Ар-(С)Ын					
кушать-ГрчБвр	вещь-Мн-Грт.ф.Вп					

На эти деньги я ребятишкам своим в магазине купил тёплые одежды, обувь, потом пищу для еды.

18. Часқыда, күскүдә / Весной, осенью

1 Часқыда, күскүдә сонда чайғыда палығына аңсынғам.

<i>часқы-да</i>	<i>күскү-дә</i>	<i>сонда</i>	<i>чайғыда</i>	<i>палығ-ын-а</i>	<i>аңсын-ға-м</i>
часқы-ДА	күскү-ДА	сонда	чайғыда	палығ-(С)Ын(н)(Г)А	аңзын-(Г)А(н)(Б)М
весенний-Мст.п	осенью-Мст.п	затем	летом	рыба-Грт.ф.ЗЕд-Дп	охотиться-Пер.-1Ед

Весной, осенью, потом летом рыбачил.

2 Чеғирьвә пүт палығын тутвағам.

<i>чеғирьвә</i>	<i>пүт</i>	<i>палығ-ын</i>	<i>тут-ва-ға-м</i>
шеғиревә	пүт	палығ-(С)Ын	тут-ПА(р)(Г)А(н)(Б)М
20	Рус.гуд	рыба-Грт.ф.Вп	схватить-Вспгл.идти-Пер.-1Ед

Двадцать пудов рыбы поймал.

3 Қоғайлар пуралар қыртықтар оқайлар, мәндирьләрь поған, қавщарывын садывсақам көмәс – туставсағам, көмәс – тондурсағал көмәс – кәвсывсағам, көмәс – қалдырсағам, мүн – палығына и сарлиға, палық – пурегине.

<i>қоғай-лар</i>	<i>пура-лар</i>	<i>қыртық-тар</i>	<i>оқай-лар</i>	<i>мәндирь-ләрь</i>	<i>по-ған</i>	<i>қавщарыв-ын</i>
қоғай-(л)Ар	пыра-(л)Ар	қыртық-(л)Ар	оқай-(л)Ар	мәндир-(л)Ар	пол-(Г)А(н)	қапнарым-(С)Ын
щүка-Мн	язь-Мн	окуль-Мн	стерлядь-Мн	нәлим-Мн	быль-Пер	половина-Грт.ф.Вп
<i>сад-ыв-с-қа-м</i>	<i>көмәс</i>	<i>туста-в-са-ға-м</i>	<i>көмәс</i>			
саг-(б)птыс-(Г)А(н)(Б)М	көмәс	туста-(б)псал-(Г)А(н)(Б)М	көмәс			
продавать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер.-1Ед	немного	солить-Дтр-Вспгл.квәсть-Пер.-1Ед	немного			

<i>тоң-дур-са-гал</i>	<i>көмәс</i>	<i>кәвсы-в-са-га-м</i>	<i>көмәс</i>
тоң-Тырсалқал	көмәс	кәпси(Ы)псал(Г)А(Н)(Ы)М	көмәс
заморзунь-Кауз.-Вспгл:клясть-Вспгл:оставаться	немного	сушить-Дтр.-Вспгл:клясть-Пвр.-1Ед	немного

<i>қалдыр-са-га-м</i>	<i>мўн</i>	<i>палыз-ын-а</i>	<i>и</i>	<i>сарл-ига</i>	<i>палық</i>	<i>пурез-ин-е</i>
қалдыр-сал(Г)А(Н)(Ы)М	мўн	палық-(СЫ)(Н)(Г)А	и	жәрігә-А(р)ГА	палық	пәрік(СЫ)(Н)(Г)А
заставить_оставить-Вспгл:клясть-Пвр.-1Ед	бульон	рыба-Грт.ф.3Ед.-Дп	Руси	жарить-Нф.	рыба	пирог.(побой)-Грт.ф.3Ед.-Дп

Щуки, язи, окуни, стерляди, налимы были, половину продал, немного посолил, немного заморозил, немного насушил, немного оставил для ухи и жарки, для рыбного пирога.

19. Алында қажзақ ащторун / Сначала сосновые деревья

1 Алында қажзақ ащторун ужурайға кәрәк.

<i>алында</i>	<i>қажзақ</i>	<i>ащ-тор-ун</i>	<i>ужур-айға</i>	<i>кәрәк</i>
алында	қажзақ	аған(Л)Ар(СЫ)Н	ужур-А(р)ГА	кәрәк
*перед/раньше	сосна	дерево-Мн-Грт.ф.Вп	валить-Нф.	недр

Сначала сосновые деревья валить нужно.

2 Сонда ащторун пирьшәрҗе тазиға кәрәк.

<i>сонда</i>	<i>ащ-тор-ун</i>	<i>пирь</i>	<i>шәрҗе</i>	<i>тазиға</i>	<i>кәрәк</i>
сонда	аған(Л)Ар(СЫ)Н	пир	шәр(Г)А	тазы(р)ГА	кәрәк
затем	дерево-Мн-Грт.ф.Вп	один	земля-Дп	перетаскивать-Нф.	недр

Потом деревья в одно место стаскивать нужно.

20. Устал кәстиндә / За стол

1 Устал кәстиндә, қажқан щиге олурсодувстар.

<i>устал</i>	<i>кәст-ин-дә</i>	<i>қажқан</i>	<i>щиге</i>	<i>олур-с-оду-вс-тар</i>
ыстәл	кәст(СЫ)(Н)ДА	қажан	чи(р)ГА	олур-с-АД(Ы)(БЫ)с-(Л)Ар
стоп	зад-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	когда	кушать-Нф.	сидеть-Вспгл:посылать-Нвр.-1Мн-Мн

За стол, чтобы есть, садимся.

2 Қоллоруң устал тәгейине турғусвас.

<i>қол-лор-уң</i>	<i>устал</i>	<i>тәгей-ин-е</i>	<i>турғус-ва-с</i>
қол(Л)Ар(Ы)Н	ыстәл	тәгей(СЫ)(Н)(Г)А	турғус-БА(Ы)Ш
рука-Мн-Грт.ф.2Ед	стоп	темя-Грт.ф.3Ед.-Дп	ставиль-Отр.-Ваз

Руки на стол не кладите.

3 Қажқан щивсаңнар ағысторуннаң шаплавас.

<i>қажқан</i>	<i>щиге-ва-а-ң-нар</i>	<i>ағыс-тор-уң-наң</i>	<i>шапла-ва-с</i>
қажан	чи(Ы)псал(Г)А(СЫ)(Н)(Л)Ар	ағыс(Л)Ар(Ы)(Н)(БЫ)ЛА(Н)	сапла-БА(Ы)Ш
когда	кушать-Дтр.-Вспгл:клясть-Дп.-2Ед.-Мн	рот/гасть-Мн-Грт.ф.2Ед.-Сәмп	ударять_(землю_ногой)-Отр.-Ваз

Когда кушаете, не чавкайте ртом.

4 Күрүкләвәс сонда пурнуңнун соруқлава.

<i>күрүклә-вә-с</i>	<i>сонда</i>	<i>пурн-уң-нуң</i>	<i>соруқла-ва</i>
күрүклә-БА(Ы)Ш	сонда	пурн(Ы)(Н)(Н)ЫН	сорүклә-БА
клекатать-Отр.-Ваз	затем	нос/древность-Грт.ф.2Ед.-Р.п	шмыгать_носом-Отр.

Не хрюкайте потом, носом не хрюкай.

5 Қайнарда сыңырвас тасқар пар.

<i>қайнар-да</i>	<i>сыңыр-ва-с</i>	<i>тасқар</i>	<i>пар</i>
қайнар-ДА	сыңыр-БА(Ы)Ш	ташқар	пар
как-Эмф.	сморкать-Отр.-Ваз	наулице	имее(от)ся

Никуда не сморкайся на улице.

6 Устал кәстиндә қый қыйда шаравук сүвүрь шөмәлерин әдәрҗе.

<i>устал</i>	<i>кәст-ин-дә</i>	<i>қый</i>	<i>қый-да</i>	<i>шара-вуқ</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>шөмә-лер-ин</i>	<i>әд-әрҗе</i>
ыстәл	кәст(СЫ)(Н)ДА	қый	қый-ДА	чара-БЫК	шүбур	шөмә-(Л)Ар(СЫ)Н	әт-А(р)ГА
стоп	зад-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	край	край-Мст.п	угодить-Бвр.Отр.	плохой	вещь-Мн-Грт.ф.Вп	делать-Нф.

За столом никогда нельзя плохими словами говорить.

7 Кизи арозунда шағсылаң өстериң тудус.

<i>кизи</i>	<i>аро-зун-да</i>	<i>шағсы-лаң</i>	<i>өс-тер-иң</i>	<i>туд-ус</i>
кыжи	ара(СЫ)(Н)ДА	чақшы(БЫ)ЛА(Н)	өс-(Л)Ар(СЫ)Н	түт(Ы)Ш
человек	между-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	добрый-Сәмп	сам-Мн-Грт.ф.2Ед	схватить-Ваз

При людях хорошенько ведите себя.

21. Такламанаң пүрәмлерин / Плотно бревно

1 Такламанаң пүрәмлерин саларға кәрәк.

<i>такла-ма-наң</i>	<i>пүрәм-лер-ин</i>	<i>сал-арға</i>	<i>кәрәк</i>
такла-МАН(Б)Ы/ЛА(Н)	пүрәм-(Л)АР(С)ЫН	сал-А(Р)ГА	кәрәк
<i>держать равновесие-Иф.-Сөмп</i>	<i>бревно-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>класть-Нф.</i>	<i>надр</i>

Плотно бревно класть нужно.

2 Палтысынаң авыр / авсарга шақсынаң пүрәмнәлерин уғулорун, щон.

<i>палты-сы-наң</i>	<i>авыр</i>	<i>а-в-са-рга</i>	<i>шақсы-наң</i>	<i>пүрәм-на-лер-ин</i>
палта-(С)Ы(Н)Ы/ЛА(Н)	аар	ал(Ы)Н-сал-А(Р)ГА	чақшы(Б)Ы/ЛА(Н)	пүрәм-(Н)Ы(Л)АР(С)Ы(Н)
<i>топор-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп</i>	<i>тяжелый</i>	<i>братъ-Дтр.-Вспгл.клясть-Нф.</i>	<i>добрый-Сөмп</i>	<i>бревно-Вп-Мн-Грт.ф.ЗМн.Вп</i>
<i>угул-ор-ун</i>	<i>щон</i>			
угол-(Л)АР(С)ЫН	шон			
<i>Русугол-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>толстый</i>			

Топором выбирать хорошо углы у брёвен.

3 Палтынаң шағсылаң карслә пүрәмнезин.

<i>палты-наң</i>	<i>шағсы-лаң</i>	<i>карслә</i>	<i>пүрәм-не-зин</i>
палта-(Б)Ы/ЛА(Н)	чақшы(Б)Ы/ЛА(Н)	карсла	пүрәм-(Н)Ы(С)ЫН
<i>топор-Сөмп</i>	<i>добрий-Сөмп</i>	<i>рубить</i>	<i>бревно-Вп-Грт.ф.Вп</i>

Топором хорошо руби брёвна.

22. Поған иги қарындас-алыптар / Были два брата-богатыря

1 Поған иги қарындас – алыптар.

<i>по-ган</i>	<i>иги</i>	<i>қарындас</i>	<i>алып-тар</i>
полн(Г)А(Н)	иги	қарындаш	альпн(Л)АР
<i>быть-Пер.</i>	<i>два</i>	<i>брат</i>	<i>богатырь-Мн</i>

Были два брата-богатыря.

2 Оларның поған пирь туңвозу.

<i>оларның</i>	<i>по-ган</i>	<i>пирь</i>	<i>туңво-зу</i>
оларның	полн(Г)А(Н)	пирь	туңба(С)Ы(Н)
<i>их</i>	<i>быть-Пер.</i>	<i>один</i>	<i>сестра-Грт.ф.ЗЕд.</i>

У них была одна сестра.

3 Щанда щуртавлған кизилери кәлгәр оларға соксуп өлүрәйге.

<i>чан-да</i>	<i>щурта-в-л-ган</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>кәл-гә-рь</i>	<i>олар-га</i>
чан-ДА	чурта-(Ы)Нал(Г)А(Н)	кизи(Л)АР(С)Ы(Н)	кәл(Г)А(Н)Л(Л)АР	олар(Г)А
<i>сторона-Мстп.</i>	<i>жить-Дтр.-Вспгл.братъ-Грт.Пер.</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.ЗМн.</i>	<i>приходить/приезжать-Пер.-Мн</i>	<i>они-Дп</i>
<i>соқ-с-уп</i>	<i>өлүр-әйге</i>			
соқ-ыс(Ы)П	өлүр-А(Р)ГА			
<i>ударять-Вспгл.посылать-Дтр.</i>	<i>убить-Нф.</i>			

Соседи приехали к ним с войной.

4 Туңвозу ищтирсаған қызыл арағанан алыпторун ағылору асқаңжа.

<i>туңво-зу</i>	<i>ищ-тирь-са-ган</i>	<i>қызыл</i>	<i>араға-наң</i>	<i>алып-тор-ун</i>
туңба(С)Ы(Н)	ищ-Тыр-сал(Г)А(Н)	қызыл	араға-(Б)Ы/ЛА(Н)	альпн(Л)АР(С)ЫН
<i>сестра-Грт.ф.ЗЕд.</i>	<i>пить-Кауз.-Вспгл.клясть-Пер.</i>	<i>красный</i>	<i>водка-Сөмп</i>	<i>богатырь-Мн-Грт.ф.Вп</i>
<i>ағыл-ор-у</i>	<i>ас-қаң-жа</i>			
ағыл(Л)АР(С)Ы(Н)	ас-(Г)А(Н)ЧА(Н)			
<i>память-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>	<i>заблудиться/вешать/перелазить-Грт.Пер.-Кип/Пп</i>			

Сестра напоила вином богатырей до бессознания.

5 Соседтору қассағанар тәрәң ямозун ол эзирик алыпторун түзүрүвскәнәр ямозуна.

<i>сосед-тор-у</i>	<i>қас-са-ган-ар</i>	<i>тәрәң</i>	<i>ямо-зун</i>	<i>ол</i>	<i>эзирик</i>
сосед(Л)АР(С)Ы(Н)	қассал(Г)А(Н)Л(Л)АР	тәрәң	яма(С)ЫН	ол	эзирик
<i>Руссосед-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>	<i>копать-Вспгл.клясть-Пер.-ЗМн</i>	<i>глубина</i>	<i>яма-Грт.ф.Вп</i>	<i>тог</i>	<i>пьяный</i>
<i>алып-тор-ун</i>	<i>түз-үр-үв-с-кән-әр</i>			<i>ямо-зун-а</i>	
альпн(Л)АР(С)ЫН	түщыр(Ы)Ныс-(Г)А(Н)Л(Л)АР			яма(С)Ы(Н)Л(Л)АР	
<i>богатырь-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>опускаться/спускаться-Кауз.-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-ЗМн</i>			<i>яма-Грт.ф.ЗЕд.-Дп</i>	

Соседи выкопали глубокую яму и пьяных богатырей спустили в яму.

6.1 Анарақ аdivсқанар қавшарым шылғозунуң эдин.

<i>анар-ақ</i>	<i>ад-ыв-с-қан-ар</i>	<i>қавшарым</i>	<i>щылғо-зу-нуң</i>	<i>эд-ин</i>
анар(Ч)АК	ат(Ы)птыс(Г)А(Н)(Л)Ар	қапарым	чылғын(С)Ы(Н)(Н)ЫН	әт(С)ЫН
туда-Умф.	бросать-Дтр.-Вспгл.посыпать-Пер.-ЗМн	половина	лошадь-Грт.ф.3Ед.-Р.п	мясо-Грт.ф.Вп

Туда же бросили половину лошадиной туши.

6.2 Ол көмәс ащтың – щтяғын.

<i>ол көмәс</i>	<i>ащ-тың</i>	<i>щтяғ-ын</i>
ол көмәс	аға(Н)ЫН	щтяғ(С)ЫН
тоғ	немного	дерево-Р.п
		галка-Грт.ф.Вп

И обрезок дерева.

7 Пақвырлап турғанар алыптору этсағанар ажындын балалайқозун ол шығозунун кузурғозудун этсағанар қыл – шажақ.

<i>пақвырла-п</i>	<i>тур-ған-ар</i>	<i>алып-тор-у</i>	<i>эт-са-ған-ар</i>	<i>аж-ын-дын</i>
пақырла(Ы)п	тур(Г)А(Н)(Л)Ар	альп(Л)Ар(С)Ы(Н)	әт-сал(Г)А(Н)(Л)Ар	аға(С)Ы(Н)ДЫН
?отрезветь-Дтр.	стоять-Грч.Пер.-Мн	богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	делать-Вспгл.клясть-Пер.-ЗМн	дерево-Грт.ф.3Ед.-Исх.п
<i>балалайқо-зун</i>	<i>ол</i>	<i>щығо-зу-нуң</i>	<i>кузурғ-о-зу-дун</i>	
балалайқа(С)ЫН	ол	чылғын(С)Ы(Н)(Н)ЫН	кузурғ(С)Ы(Н)(С)Ы(Н)ДЫН	
Рус.балалайка-Грт.ф.Вп	тоғ	лошадь-Грт.ф.3Ед.-Р.п	хвост-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед.-Исх.п	
<i>эт-са-ған-ар</i>	<i>қыл</i>	<i>шажақ</i>		
әт-сал(Г)А(Н)(Л)Ар	қыл	чэнэк		
делать-Вспгл.клясть-Пер.-ЗМн	конский.волос	лук		

Протрезвевшие богатыри сделали из дерева балалайку и из конского волоса натянули струну.

8 Ямозунда алыптору әтрә шағсы ойнавсқанар балалайқозун.

<i>ямо-зун-да</i>	<i>алып-тор-у</i>	<i>әтрә</i>	<i>шағсы</i>
яма(С)Ы(Н)ДА	альп(Л)Ар(С)Ы(Н)	әтәрә	чақшы
яма-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	очень	добрый

<i>ойна-в-с-қан-ар</i>	<i>балалайқо-зу-наң</i>
ойна(Ы)птыс(Г)А(Н)(Л)Ар	балалайқа(С)Ы(Н)(Ы)ЫН
играть-Дтр.-Вспгл.посыпать-Пер.-ЗМн	Рус.балалайка-Грт.ф.3Ед.-Оамп

В яме богатыри стали очень хорошо играть на балалайке.

9 Ол шазында щөрүп паған керь қады.

<i>ол</i>	<i>щаз-ын-да</i>	<i>щөр-үп</i>	<i>па-ған</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ы</i>
ол	час(С)Ы(Н)ДА	чөр(Ы)п	пар(Г)А(Н)	кер	қат(С)Ы(Н)
тоғ	Рус.час/Рус.часы-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	ходить-Дтр.	Вспгл.идти-Пер.	старый	жена-Грт.ф.3Ед

В это время шла старуха.

10 Ол әстипаған әтрә шағсы ойуну балалайқозунун ол тапаған ямозун.

<i>ол</i>	<i>әсти-па-ған</i>	<i>әтрә</i>	<i>шағсы</i>	<i>ойун-у</i>	<i>балалайқо-зу-нуң</i>	<i>ол</i>
ол	әштә(Г)А(Р)(Г)А(Н)	әтәрә	чақшы	ойун(С)Ы(Н)	балалайқа(С)Ы(Н)(Н)ЫН	ол
тоғ	съшать-Вспгл.идти-Пер.	очень	добрый	игра-Грт.ф.3Ед	Рус.балалайка-Грт.ф.3Ед.-Р.п	тоғ

<i>тап-а-ған</i>	<i>ямо-зун</i>
тапал(Г)А(Н)	яма(С)ЫН
найти-Вспгл.брать-Пер.	яма-Грт.ф.Вп

Она услышала очень хорошую игру на балалайке и нашла яму.

11 Алыптору көрпағанар керь қадын ол сурнувсқанар оларны авсықсаларға.

<i>алып-тор-у</i>	<i>көр-па-ған-ар</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ын</i>	<i>ол</i>
альп(Л)Ар(С)Ы(Н)	көр-пар(Г)А(Н)(Л)Ар	кер	қат(С)ЫН	ол
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	видеть-идти/ехать-Пер.-ЗМн	старый	жена-Грт.ф.Вп	тоғ

<i>сурн-ув-с-қан-ар</i>	<i>олар-ны</i>	<i>а-в-сық-сал-арға</i>
сурн(Ы)птыс(Г)А(Н)(Л)Ар	олар(Н)Ы	ал(Ы)птыс(К)сал(А)Р(Г)А
извинение-Дтр.-Вспгл.посыпать-Пер.-ЗМн	они-Вп	брать-Дтр.-Вспгл.выходить-Вспгл.клясть-Н.ф.

Богатыри увидели старуху и просили её вытащить.

12 Ол авсықсаған оларны ямозундун, алыптору парсқанар.

<i>ол</i>	<i>а-в-сық-са-ған</i>	<i>олар-ны</i>	<i>ямо-зун-дун</i>
ол	ал(Ы)птыс(К)сал(Г)А(Н)	олар(Н)Ы	яма(С)Ы(Н)ДЫН
тоғ	брать-Дтр.-Вспгл.выходить-Вспгл.клясть-Пер.	они-Вп	яма-Грт.ф.3Ед.-Исх.п

<i>алып-тор-у</i>	<i>пар-с-қан-ар</i>
алып(Л)Ар(С)Ы(Н)	пар(С)Г(А)(Н)(Л)Ар
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	иди/ехать-Вспгл.посылать-Пер.-3Мн

Она вытащила их из ямы, и богатыри поехали.

13 Кәледиләр олар, көрүвләр керь – қады ол пирь қырда яманкоюнаң тәптьипь щөртьүрь.

<i>кәл-еди-ләрь</i>	<i>ол-ар</i>	<i>көр-үвл-әрь</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ы</i>	<i>ол</i>	<i>пирь</i>
кәл(А)Д(Н)Л(Л)Ар	огул(Л)Ар	көр(Б)Б(Б)л(Б)л(Л)Ар	кер	қат(С)Ы(Н)	ол	пир
приходить/приезжать-Нвр.-3Мн	сын-Мн	видеть-Нвр.-3Мн	старый	жена-Грт.ф.3Ед	тот	один

<i>қыр-да</i>	<i>яманкою-наң</i>	<i>тәптьипь-нь</i>	<i>щөрть-түрь</i>
қыр(ДА)	яманкою(Б)Ы(Л)А(Н)	тәптә-(Б)л	чөр-Тыр
набережная(берег)/степь-Мст.п	?коза-Сөмп	бежать-Дтр.	ходить-Нвр.

Едут они, видят, старуха на одной гриве с козой бегаает.

14 Алыптору сурувлу: «нөнү керь қат этирьсиң?».

<i>алып-тор-у</i>	<i>сур-увлу</i>	<i>нөнү</i>	<i>керь</i>	<i>қат</i>	<i>э-тирь-сиң</i>
алып(Л)Ар(С)Ы(Н)	сур(Б)Б(Б)л(Б)л	нөнү	кер	қат	әт-Тыр(С)Ы(Н)
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	спрашивать-Нвр.	что-Вп	старый	жена	делать-Нвр.-2Ед

Богатыри спросили: «Чего, бабушка, делаешь?».

15 «Мән яман койлаң тәптьипь щөртьүрүм, яман кою мени щадалвиндирь».

<i>мән</i>	<i>яма-н</i>	<i>кой-лаң</i>	<i>тәптьипь-нь</i>	<i>щөрть-түрь-үм</i>
мән	яма(С)ЫН	кой(Б)Ы(Л)А(Н)	тәптә-(Б)л	чөр-Тыр(Б)ЫМ
1Ед	яма-Грт.ф.Вп	овца-Сөмп	бежать-Дтр.	ходить-Нвр.-1Ед

<i>яма-н</i>	<i>кой-у</i>	<i>мени</i>	<i>щад-ал-виндирь</i>
яма(С)ЫН	кой(С)Ы(Н)	мени	чатгалбындыр
яма-Грт.ф.Вп	овца-Грт.ф.3Ед-	1Ед.Вп	лежать-Вспгл.брать-Нвр.Отр.

«Я с козой бегаю, коза меня догнать не может».

16 Алыптору киглавсканар керь қадын парайға пирьге.

<i>алып-тор-у</i>	<i>кигла-в-с-қан-ар</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ын</i>	<i>пар-айға</i>	<i>пирьге</i>
алып(Л)Ар(С)Ы(Н)	кигла(Б)л(Б)л(Б)л(Л)Ар	кер	қат(С)ЫН	пар(А)РА	пирьгә
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	звать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-3Мн	старый	жена-Грт.ф.Вп	иди/ехать-Ннф	вместе

Богатыри позвали старуху ехать с собой.

17 Ол парывсқан оларнаң.

<i>ол</i>	<i>пар-ыв-с-қан</i>	<i>олар-наң</i>
ол	пар(Б)л(Б)л(С)Г(А)(Н)	олар(Б)Ы(Л)А(Н)
тот	иди/ехать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.	они-Сөмп

Она поехала с ними.

18 Кәледипь көрүвләр – щитщады пасқы керь – қады ол ушады.

<i>кәл-еди-нь</i>	<i>көр-үвл-әрь</i>	<i>щитщады</i>	<i>пасқы</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ы</i>	<i>ол</i>	<i>ушады</i>
кәл(А)Д(Н)Л(Б)л	көр(Б)Б(Б)л(Б)л(Л)Ар	чи(т)а(а)ды	пашқы	кер	қат(С)Ы(Н)	ол	ушу(на)ды
приходить/приезжать-Нвр.-Дтр.	видеть-Нвр.-3Мн	лежать-Нвр.3Ед	другой	старый	жена-Грт.ф.3Ед	тот	спать-Нвр.3Ед

Едут и видят – лежит другая старуха и спит.

19 Ол осқунпаған ол айдывлы: «Кәде», оғашторум, силәрь кәлгеңнәрь вә!

<i>ол</i>	<i>осқун-па-ған</i>	<i>ол</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>Кәде</i>	<i>оғаш-тор-ум</i>	<i>силәрь</i>
ол	осқун(А)РА(С)Ы(Н)	ол	айт(Б)Б(Б)л(Б)л	кәде	оғаш(Л)Ар(Б)ЫМ	силәр
тот	просьгаться-Вспгл.иди-Пер.	тот	сказать-Нвр.	эх	ребенок-Мн-Грт.ф.1Ед	вы

<i>кәл-ге-ң-нәрь</i>	<i>вә</i>
кәл(А)С(Ы)Н(Л)Ар	БА
приходить/приезжать-Дп-2Ед-Мн	Втр.ф

Она проснулась и говорит: «Ох, дитятки, вы приехали!»

20 Үщ неделя сонда түзәпь көрьгеьмь, ол силәрь ма кәликсиңнәрь».

<i>үщ</i>	<i>неделя</i>	<i>сонда</i>	<i>түзә-п</i>	<i>көрь-ге-мь</i>	<i>ол</i>	<i>силәрь</i>	<i>ма</i>	<i>кәл-ик-сиң-нәрь</i>
үч	неделя	сонда	түжә-(Б)л	көр(А)Н(Б)ЫМ	ол	силәр	маға	кәл(Л)Ы(К)(С)ЫН(Л)Ар
три	Рус.неделя	затем	видеть_сон-Дтр.	видеть-Пер.-1Ед	тот	вы	1Ед.Дп	приходить/приезжать-Бвр.-2Ед-Мн

Три недели назад видела я во сне, что вы должны ко мне приехать».

21 «Тайна, парақтар писләң» – айдывлы алыбы.

<i>Тайна</i>	<i>пар-ақ-тар</i>	<i>пис-ләң</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>алыб-ы</i>
тайна	пар(А)ж(Л)Ар	пис(Б)л(Л)А(Н)	айд(Б)л(Б)л(Б)л(Б)л	алып(С)л(Н)
мать.матери	идти/ехать-Гвн1ЕдИжл-Мн	мы-Сөмп	сказать-Нвр	богатырь-Грт.ф.3Ед

«Бабушка, поедем с нами», – говорят богатыри.

22 «Парақтар» – айдывлы ол.

<i>пар-ақ-тар</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>ол</i>
пар(А)ж(Л)Ар	айд(Б)л(Б)л(Б)л(Б)л	ол
идти/ехать-Гвн1ЕдИжл-Мн	сказать-Нвр	тог

«Поедемте», – отвечает она.

23 Ол шолунда олар көрүвләр керь кизини, қайдығзы ол көлүндүн сун иштирь парча көлүн, сонда төктүрь пасқы көлүне.

<i>ол</i>	<i>шол-ун-да</i>	<i>ол-ар</i>	<i>көр-үвл-әр</i>	<i>керь</i>	<i>кизи-ни</i>	<i>қайдығ-зы</i>	<i>ол</i>	<i>көл-үн-дүн</i>
ол	шол(С)л(Н)ДА	оғул(Л)Ар	көр(Б)л(Б)л(Б)л(Л)Ар	кер	кижи(Н)ы	қайдығ(С)л(Н)	ол	көл(С)л(Н)ДЫН
тог	сөлд/дрога-Грт.ф.3Ед-Мст.п	сын-Мн	видеть-Нвр-3Мн	старый	человек-Вп	какой-Грт.ф.3Ед	тог	озеро-Грт.ф.3Ед-Исх.п
<i>су-н</i>	<i>ищ-тирь</i>	<i>парча</i>	<i>көл-ун</i>	<i>сонда</i>	<i>төк-түрь</i>	<i>пасқы</i>	<i>көл-үн-е</i>	
су(С)лн	ищ-Тыр	парча	көл(С)лн	сонда	төк-Тыр	пашқы	көл(С)л(Н)(Г)А	
вода-Грт.ф.Вп	гиль-Нвр	все	озеро-Грт.ф.Вп	затем	прогивать-Нвр	другой	озеро-Грт.ф.3Ед-Дп	

По дороге они увидели старика, который из озера воду пьет досуха и выливает в другое озеро.

24 Алыптору керь ол ана сурувлар: «нөмә сән, керь кизижақ этирьзиң?».

<i>алып-тор-у</i>	<i>кер</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>сур-увл-ар</i>	<i>нөмә</i>	<i>сән</i>	<i>керь</i>	<i>киз-и-жақ</i>	<i>э-тирь-зиң</i>
алып(Л)Ар(С)л(Н)	кер	ол	ана	сур(Б)л(Б)л(Б)л(Л)Ар	нөмә	сән	кер	кыз(С)л(Н)(Ч)АК	әт-Тыр(С)л(Н)
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	старый	тог	Ужм.Дп	спрашивать-Нвр-Мн	что	ты	старый	девочка-Грт.ф.3Ед-Умф	дегаль-Нвр-2Ед

Богатыри подъезжают и спрашивают: «Что ты, бабушка, делаешь?».

25 «Ол пирь көлүндүн сун ищсап сонда пасқызына төктүрүм».

<i>ол</i>	<i>пирь</i>	<i>көл-үн-дүн</i>	<i>су-н</i>	<i>ищ-са-п</i>	<i>сонда</i>	<i>пасқы-зын-а</i>	<i>төктүр-үм</i>
ол	пир	көл(С)л(Н)ДЫН	су(С)лн	ищ(Б)лп	сонда	пашқы(С)л(Н)(Г)А	төктүр(Б)лм
3Ед	один	озеро-Грт.ф.3Ед-Исх.п	вода-Грт.ф.Вп	гиль-Встгл.клясть-Дтр	затем	другой-Грт.ф.3Ед-Дп	заставить.разлить-1Ед

«Из одного озера воду выпиваю и в другое выливаю».

26 «Парақтар керь – кизи писләң».

<i>Пар-ақ-тар</i>	<i>керь</i>	<i>кизи</i>	<i>пис-ләң</i>
пар(А)ж(Л)Ар	кер	кижи	пис(Б)л(Л)А(Н)
идти/ехать-Гвн1ЕдИжл-Мн	старый	человек	мы-Сөмп

«Поедем, бабушка, с нами».

27 «Парақтар» – айдывлы.

<i>Пар-ақ-тар</i>	<i>айд-ывлы</i>
пар(А)ж(Л)Ар	айд(Б)л(Б)л(Б)л(Б)л
идти/ехать-Гвн1ЕдИжл-Мн	сказать-Нвр

«Поедемте», – отвечает.

28 Парақтар.

<i>пар-ақ-тар</i>
пар(А)ж(Л)Ар
идти/ехать-Гвн1ЕдИжл-Мн

Поехали.

29 Кепь кәлгәнәр олар қородуна.

<i>ке-пъ</i>	<i>кәл-гән-әр</i>	<i>ол-ар</i>	<i>қород-ун-а</i>
кәл(Б)лп	кәл(Г)А(Н)(Л)Ар	оғул(Л)Ар	қорот(С)л(Н)(Г)А
приходить/приезжать-Дтр	приходить/приезжать-Пер-3Мн	сын-Мн	город-Грт.ф.3Ед-Дп

Подъезжают они к городу.

30 Қородуна кирьвенәр тоқтапағанар қородун алында тынавсарга тоқтап одун көйзүвскәнәр.

<i>қород-ун-а</i>	<i>кирь-ве-н-әр</i>	<i>тоқта-па-ған-ар</i>	<i>қород-ун</i>	<i>алында</i>
қорот(С)л(Н)(Г)А	кир-БА-(Г)А(Н)(Л)Ар	тоқта-ПА(р)-(Г)А(Н)(Л)Ар	қорот(Н)ЫН	алында
город-Грт.ф.3Ед-Дп	входить-Отр-Пер-3Мн	остановить-Встгл.идти-Пер-3Мн	город-Рп	*перед/раньше

<i>тына-в-са-рга</i>	<i>тоқта-п</i>	<i>одун</i>	<i>көй-з-үв-с-кән-әр</i>
тың(ы)п(л)сал(р)ГА	тоқта(ы)п	одун	көй(ы)с(ы)тыс(Г)А(н)-(Л)Ар
<i>слушать-Дтр.-Вспгл:клясть-Нф.</i>	<i>остановить-Дтр.</i>	<i>дрова</i>	<i>гореть-Вспгл:посылать-Дтр.-Вспгл:посылать-Пер.-ЗМн</i>

В город не въехали, а остановились пред городом и, разложившись, разожгли огонь.

31 Қаны қородундун көрпаған одун ол кизилерин оңнавлывсқан, ол қайдыг кизилери тоқтапағанар қородун щанда.

<i>қан-ы</i>	<i>қород-ун-дун</i>	<i>көр-па-ған</i>	<i>одун</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-лер-ин</i>
қан(С)Ы(н)	қорот(С)Ы(н)-ДЫН	көр-пар(Г)А(н)	одун	ол	кизи(Л)Ар(С)Ы(н)
<i>хан-Грт.ф.ЗЕд.</i>	<i>город-Грт.ф.ЗЕд.-Ис.п.</i>	<i>видеть-Вспгл:идти-Пер.</i>	<i>дрова</i>	<i>тот</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.Вп.</i>

<i>оңна-в-л-ыв-с-қан</i>	<i>ол</i>	<i>қайдыг</i>	<i>кизи-лер-и</i>
оңна(ы)п(л)п(ы)п(ы)с(Г)А(н)	ол	қайдыг	кизи(Л)Ар(С)Ы(н)
<i>знать-Дтр.-Вспгл:брать-Дтр.-Вспгл:посылать-Пер.</i>	<i>тот</i>	<i>какой</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>

<i>тоқта-па-ған-ар</i>	<i>қород-ун</i>	<i>чан-да</i>
тоқта(Г)Ар(Г)А(н)-(Л)Ар	қорот(н)ЫН	чан-ДА
<i>остановить-Вспгл:идти-Пер.-ЗМн</i>	<i>город-Р.п.</i>	<i>сторона-Мст.п.</i>

Царь из города заметил огонь и людей и захотел узнать, что за люди остановились возле города.

32 Қаны пирь кизини оңниға парайға айдывлы, қайдыг олар кизиләр.

<i>қан-ы</i>	<i>пирь</i>	<i>кизи-ни</i>	<i>оң-иға</i>	<i>пар-айға</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>қайдыг</i>	<i>ол-ар</i>	<i>кизи-ләр</i>
қан(С)Ы(н)	пир	кизи(н)Ы	оңна(р)ГА	пар(р)ГА	айд(ы)Б(ы)л(ы)л(ы)	қайдыг	оғул(Л)Ар	кизи(Л)Ар
<i>кровь-Грт.ф.ЗЕд.</i>	<i>один</i>	<i>человек-Вп.</i>	<i>знать-Нф.</i>	<i>идти/ехать-Нф.</i>	<i>сказать-Нвр.</i>	<i>какой</i>	<i>сын-Мн</i>	<i>человек-Мн</i>

Царь посылает человека узнать, что они за люди.

33 Ол сурған кизизине: «Ким кизизиңнәр?»

<i>ол</i>	<i>сур-ған</i>	<i>кизи-зин-е</i>	<i>ким</i>	<i>кизи-зиң-нәр</i>
ол	сорт(Г)А(н)	кизи(С)Ы(н)А	ким	кизи(С)Ы(н)-(Л)Ар
<i>тот</i>	<i>спрашивать-Пер.</i>	<i>человек-Грт.ф.ЗЕд.-Дтр.</i>	<i>кто</i>	<i>человек-2Ед.-Мн</i>

На вопрос посланника «Что вы за люди?».,

34 Алыптору айдывлы: «Пис кәлгевстәр шүгүрәйге силәрнән тевинәрге».

<i>алып-тор-у</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>Пис</i>	<i>кәл-ге-вс-тәр</i>	<i>шүгүр-әйге</i>	<i>силәр-ның</i>	<i>тевин-әрге</i>
алып(Л)Ар(С)Ы(н)	айд(ы)Б(ы)л(ы)л(ы)	пис	кәл(Г)А(ы)Б(ы)с(Л)Ар	шүгүр-А(р)ГА	силәр(Б)Ы(Л)А(н)	тевин-А(р)ГА
<i>богатырь-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>	<i>сказать-Нвр.</i>	<i>мы</i>	<i>приходить/приезжать-Дп.-1Мн-Мн</i>	<i>бежать-Нф.</i>	<i>вы-Самп.</i>	<i>пугаться-Нф.</i>

богатыри ответили: «Мы приехали бежать с вами в бег».

35.1 Қаны айдывлы: «Щарик тәптьәрге».

<i>қан-ы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>щарик</i>	<i>тәптьәр-ге</i>
қан(С)Ы(н)	айд(ы)Б(ы)л(ы)л(ы)	щарық	тәптә-А(р)ГА
<i>кровь-Грт.ф.ЗЕд.</i>	<i>сказать-Нвр.</i>	<i>яркий</i>	<i>бежать-Нф.</i>

Царь ответил: «Можно сбежать».

35.2 Ол әкәлгән керь қадын.

<i>ол</i>	<i>ә-кәл-гән</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ын</i>
ол	әнәл(Г)А(н)	керь	қад(С)ЫН
<i>тот</i>	<i>брать-Вспгл:приходить-Грч.Пер.</i>	<i>старый</i>	<i>жена-Грт.ф.Вп.</i>

И приводит старуху,

35.3 Пиливлғәни таврақ тәптивлғәни.

<i>пил-ив-л-гән-и</i>	<i>таврақ</i>	<i>тәпт-ив-л-гән-и</i>
пил(ы)п(л)пал(Г)А(н)-(С)Ы(н)	таврақ	тәптә(ы)п(л)пал(Г)А(н)-(С)Ы(н)
<i>знать-Дтр.-Вспгл:брать-Грч.Пер.-Грт.ф.ЗЕд.</i>	<i>скоро</i>	<i>бежать-Дтр.-Вспгл:брать-Грч.Пер.-Грт.ф.ЗЕд.</i>

умеющую быстро бежать.

36 Ол кепь айдывлы: «Олар, шүгүрүвсектәр».

<i>ол</i>	<i>ке-пъ</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>ол-лар</i>	<i>шүгүр-үв-се-к-тәр</i>
ол	кәл(ы)п	айд(ы)Б(ы)л(ы)л(ы)	ол(Л)Ар	шүгүр(ы)п(л)СА(А)к(Л)Ар
<i>тот</i>	<i>приходить/приезжать-Дтр.</i>	<i>сказать-Нвр.</i>	<i>ЗЕд-Мн</i>	<i>бежать-Дтр.-Усл.ф.-Гвн1Ед/Икл-Мн</i>

Она пришла и сказала: «Ребята, сбегаем».

37 Шүгүрәйге сатосағанар щеди пүк азыра.

<i>шүгүр-әйге</i>	<i>сатос-а-ған-ар</i>	<i>щеди</i>	<i>пүк</i>	<i>азыра</i>
шүгүр-А(р)ГА	сатосал(Г)А(н)-(Л)Ар	щеди	пүк	азыра
<i>бежать-Нф.</i>	<i>говорить-Вспгл:брать-Пер.-Мн</i>	<i>7</i>	<i>долина</i>	<i>кормить</i>

Бежать решили чрез семь полей.

38 Алыптору щүгүрәйге анар өс керь – қадын.

алып-тор-у щүгүр-әйге анар өс керь қад-ын
алып(л)Ар(С)ЫН чүгүр-Ар(Г)А анар өс керь қат(С)ЫН
богатырь-Мн-Грт.ф.3Ед бөжәть-Нт.ф. туда свой старьй жәнә-Грт.ф.Вп

Богатыри бегать послали свою старуху.

39 Алыптың керьқады үщ пүктү щүгүрүп парып кәстине көрғән.

алып-тың керь қад-ы үщ пүк-тү щүгүр-үп пар-ып кәст-ин-е көр-ғән
алып(н)ЫН керь қат(С)ЫН үч пүк(н)Ы чүгүр(б)п пар(б)п кәст(С)ЫН(Г)А көр(Г)А(н)
богатырь-Рп старьй жәнә-Грт.ф.3Ед три луг-Вп бөжәть-Дтр. иди/ехать-Дтр. зад-Грт.ф.3Ед-Дп видеть-Пвр.

Богатырская старуха через три поля пробежала и оглянулась назад.

40 Қанының керь қады шадавала көрүңгән.

қан-ы-ның керь қад-ы шад-а-в-ал-а көрүн-ғән
қан(С)ЫН(н)ЫН керь қат(С)ЫН чат-ал(б)пал-А көрүн(Г)А(н)
хан-Грт.ф.3Ед-Рп старьй жәнә-Грт.ф.3Ед лежәть-Вспгл.брать-Дтр.-Вспгл.брать-Дтр. виднеться-Пвр.

Царскую старуху было едва видно.

41 Алыпторунуң керь қады көмәс шадывсқан тынавсарға и усваған.

алып-тор-у-нуң керь қад-ы көмәс шад-ы-в-с-қан
алып(л)Ар(С)ЫН(н)ЫН керь қат(С)ЫН көмәс чат(б)тыс(Г)А(н)
богатырь-Мн-Грт.ф.3Ед-Рп старьй жәнә-Грт.ф.3Ед немного лежәть-Дтр.-Вспгл.посылать-Пвр.

тына-в-са-рға и ус-ва-ған
тына(б)псал-А(р)А и уз(Г)А(р)(Г)А(н)
слушать-Дтр.-Вспгл.квасть-Нт.ф. Руси стәть-Вспгл.иди-Пвр.

Богатырская старуха легла отдохнуть и заснула.

42 Тәптип кепь Қанының керь – қады көрүвлү алыптың керь – қады усщады.

тәпт-ип ке-пъ Қан-ы-ның керь қад-ы көр-үвлү
тәпт(б)п кәл(б)п қан(С)ЫН(н)ЫН керь қат(С)ЫН көр(б)Б(б)л(б)
бөжәть-Дтр. приходить/приезжать-Дтр. хан-Грт.ф.3Ед-Рп старьй жәнә-Грт.ф.3Ед видеть-Нвр.

алып-тың керь қад-ы усщады
алып(н)ЫН керь қат(С)ЫН уз(у)на(а)ды
богатырь-Рп старьй жәнә-Грт.ф.3Ед стәть-Нвр.3Ед

Подбегает царская старуха и видит богатырскую старуху спящей.

43 Аны узувсқаны пащлотсаған ол анар тәптип парсқан.

ан-ы уз-ув-с-қан-ы пащло-т-са-ған
ан(н)Ы уз(б)тыс(Г)А(н)(С)ЫН пащлат-сал(Г)А(н)
Уқам-Вп стәть-Дтр.-Вспгл.посылать-Грч.Пвр.-Грт.ф.3Ед пачкаться-Қауз.-Вспгл.квасть-Пвр.

ол анар тәптип-пъ пар-с-қан
ол анар тәпт(б)п парыс(Г)А(н)
тог туда бөжәть-Дтр.-Вспгл.иди Вспгл.посылать-Пвр.

Её, сонную, запачкала и побежала дальше.

44 Алыптың керь – қады уйғузу щаспарып көрүвлү өзүн пащлама.

алып-тың керь қад-ы уйғу-зу щас-пар-ып
алып(н)ЫН керь қат(С)ЫН уйғу(С)ЫН чаш(Г)А(р)(б)п
богатырь-Рп старьй жәнә-Грт.ф.3Ед сон(в.смысл.стәть)-Грт.ф.3Ед расстилать-Вспгл.иди-Дтр.

көр-үвлү өз-ун пащлама
көр(б)Б(б)л(б) өс(С)ЫН пащлымы
видеть-Нвр. сам-Грт.ф.Вп грязно

Богатырская старуха проснулась и видит себя грязной.

45 Ол турпарып өзүн тырлотсаған и көрүвлү алына, ырақлаң шадавала көрнүвлү қанының керь – қады.

ол тур-пар-ып өз-үн тырло-т-са-ған и көр-үвлү алын-а ырақ-лаң
ол тур(Г)А(р)(б)п өс(С)ЫН тырлотсал(Г)А(н) и көр(б)Б(б)л(б) алын(Г)А ырақ(Б)ЫЛ(А)Н
тог стәть-Вспгл.иди-Дтр. сам-Грт.ф.Вп трястись-Қауз.-Вспгл.квасть-Пвр. Руси видеть-Нвр. перед-Дп отдаленный-Сзмп

шад-а-в-ал-а көрн-үвлү қан-ы-ның керь қад-ы
чат-ал(б)пал-А көрүн(б)Б(б)л(б) қан(С)ЫН(н)ЫН керь қат(С)ЫН
лежәть-Вспгл.брать-Дтр.-Вспгл.брать-Дтр. хан-Грт.ф.3Ед-Рп старьй жәнә-Грт.ф.3Ед

Она встала, отряхнулась и смотрит вперёд, и вдали едва заметна царская старуха.

46 Алыптың керь – қады пазақ тәптипьсалывскан, тәптипь шетваған қанынының керь – қадын и көлепаған ол андын қарағындын.

<i>алып-тың</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ы</i>	<i>пазақ</i>	<i>тәпт-ипь-сал-ыв-с-қан</i>	<i>тәпть-ипь</i>
алып(н)ын	кер	қат(С)ын	пазақ	тәптә-(б)лп-сал(ы)птыс(Г)А(н)	тәптә-(б)лп
<i>богатырь-Рп</i>	<i>старый</i>	<i>женә-Грт.ф.3Ед</i>	<i>опять/снова</i>	<i>бежать-Дтр-клясть-Дтр-Вспгл.посылать-Пер</i>	<i>бежать-Дтр</i>
<i>щет-ва-ган</i>	<i>қан-ын-ы-ның</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ын</i>	<i>и</i>	<i>көле-па-ган</i>
чат(Г)А(р)(Г)А(н)	қан(С)ы(н)(С)ы(н)(н)ы(н)	кер	қат(С)ын	и	көлен(Г)А(р)(Г)А(н)
<i>достигать-Вспгл.иди-Пер</i>	<i>хан-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед-Рп</i>	<i>старый</i>	<i>женә-Грт.ф.Вп</i>	<i>Руси</i>	<i>войти_в_тебя-Вспгл.иди-Пер</i>
<i>ол андын</i>	<i>қарағ-ын-дын</i>				
ол андын	қарақ-(С)ы(н)ДьН				
<i>от него</i>	<i>глаз/зерно-Грт.ф.3Ед-Итхп</i>				

Богатырская старуха снова побежала, догнала царскую старуху и скрылась у неё из виду.

47 Қанына уят попаған.

<i>қан-ын-а</i>	<i>уят</i>	<i>по-па-ган</i>
қан(С)ы(н)(Г)А	уят	пол(Г)А(р)(Г)А(н)
<i>хан-Грт.ф.3Ед-Дп</i>	<i>стыднй/стыдно</i>	<i>быть-Вспгл.иди-Пер</i>

Царю стыдно стало.

48 Ол айдывлы: «Мән сағынғам кимде тәптипь щәнәлвүк мең керь – қадымны».

<i>ол айды-ывлы</i>	<i>мән</i>	<i>сағын-ға-м</i>	<i>ким-де</i>	<i>тәпти-п</i>	<i>щәнә-л-вүк</i>
ол ай(ы)Б(л)л(б)л	мән	сағын(Г)А(н)(ы)м	ким-ДА	тәптә-(б)лп	щәнә-ә-әл-БьК
<i>от сказать-Нер</i>	<i>1Ед</i>	<i>думать-Пер-1Ед</i>	<i>кто-Эмф</i>	<i>бежать-Дтр</i>	<i>измерять-Вспгл.брать-Бвр.Отр</i>
<i>мең керь</i>	<i>қад-ым-ны</i>				
мең керь	қат(ы)м(н)ы				
<i>1Ед.Рп</i>	<i>старый</i>	<i>женә-Грт.ф.1Ед-Вп</i>			

Он сказал: «Я думал, никто не перегонит мою старуху».

49 Қаны парып ол ардын и сақтып әкәлгән: «Ол сватторумва ма кәлгәнәр?».

<i>қан-ы</i>	<i>пар-ып</i>	<i>ол ардын</i>	<i>и</i>	<i>сағ-т-ып</i>	<i>ә-кәл-гән</i>
қан(С)ы(н)	пар(ы)п	ол ардын	и	сағ-т(ы)п	әлнәл(Г)А(н)
<i>кровь-Грт.ф.3Ед</i>	<i>иди/ехать-Дтр</i>	<i>от</i>	<i>дальше</i>	<i>Руси</i>	<i>ждать-Кәуз-Дтр</i>
<i>ол сват-тор-ум-ва</i>	<i>ма</i>	<i>кәл-гән-әр</i>			
ол сват(Л)Ар(ы)м-БА	маға	кәл(Г)А(н)(Л)Ар			
<i>от</i>	<i>Рус.сват-Мн-Грт.ф.1Ед-Втр.ф</i>	<i>1Ед.Дп</i>	<i>приходить/приезжать-Пер-3Мн</i>		

Царь ушёл от них и подумал: «Не сваты ли мои приехали?».

50 Қаны щаявскан қазарға пащқыжын щанда тәрән ямозун и щаявскан щавсаларға ол ямозун шолковайнаң әвежинәң.

<i>қан-ы</i>	<i>щая-в-с-қан</i>	<i>қаз-арға</i>	<i>пащқыж-ын</i>	<i>чан-да</i>	<i>тәрән</i>
қан(С)ы(н)	чая(ы)птыс(Г)А(н)	қас(А)р)А	пащқыш(н)ын	чан-ДА	тәрән
<i>кровь-Грт.ф.3Ед</i>	<i>творить-Дтр-Вспгл.посылать-Пер</i>	<i>копать-Нф</i>	<i>лестница-Рп</i>	<i>сторона-Мст.п</i>	<i>глубина</i>
<i>ямо-зун</i>	<i>и</i>	<i>щая-в-с-қан</i>	<i>щав-сал-арға</i>		
яма(С)ын	и	чая(ы)птыс(Г)А(н)	чат(сал)А(р)А		
<i>яма-Грт.ф.Вп</i>	<i>Руси</i>	<i>творить-Дтр-Вспгл.посылать-Пер</i>	<i>закрывать-Вспгл.клясть-Нф</i>		
<i>ол ямо-зун</i>	<i>шолковай-наң</i>	<i>әвеж-и-нәң</i>			
ол яма(С)ын	шолковай(Б)ы(Л)А(н)	әбәч(С)ы(н)(Б)ы(Л)А(н)			
<i>от</i>	<i>яма-Грт.ф.Вп</i>	<i>Рус.щёлковй-Сөмп</i>	<i>лоскут-Грт.ф.3Ед-Сөмп</i>		

Царь приказал выкопать возле крыльца глубокую яму и велел застелить эту яму шёлковой материей.

51 Қажан ямозун поған қасағанда щавсағанар шолковой әвежинәң, Қаны қиғлавскан алыпторун эвине.

<i>қажан</i>	<i>ямо-зун</i>	<i>по-ган</i>	<i>қас-са-ган-да</i>	<i>щав-са-ган-ар</i>
қанан	яма(С)ын	пол(Г)А(н)	қассал(Г)А(н)ДА	чат(сал)(Г)А(н)(Л)Ар
<i>когда</i>	<i>яма-Грт.ф.Вп</i>	<i>быть-Пер</i>	<i>копать-Вспгл.клясть-Грч.Пер-Мст.п</i>	<i>закрывать-Вспгл.клясть-Пер-3Мн</i>
<i>шолковой</i>	<i>әвеж-и-нәң</i>	<i>Қан-ы</i>	<i>қиғла-в-с-қан</i>	<i>алып-тор-ун</i>
шолковай	әбәч(С)ы(н)(Б)ы(Л)А(н)	қан(С)ы(н)	қиғла(ы)птыс(Г)А(н)	алып(Л)Ар(С)ын
<i>Рус.щёлковй</i>	<i>лоскут-Грт.ф.3Ед-Сөмп</i>	<i>хан-Грт.ф.3Ед</i>	<i>звать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер</i>	<i>богатырь-Мн-Грт.ф.Вп</i>
				<i>дом-Грт.ф.3Ед-Дп</i>

Когда яма была выкопана и застелена шёлком, царь приглашает богатырей в гости.

52 Ол қаны сақтивлы ол алыптору парзынар ол шолковый äвежиндä и аңнапарлықтар ол ямозуна.

<i>ол қан-ы</i>	<i>сақт-ығлы</i>	<i>ол алып-тор-у</i>	<i>пар-зын-ар</i>	<i>ол шолковый</i>
ол қан(Сь)(н)	сақта(ь)Б(ь)л(ь)л	ол альп(л)Ар(Сь)(н)	пар-Сь(н)(л)Ар	ол шолковай
тоғ қровь-Грт.ф.3Ед	думать-Нвр	тоғ богатьрь-Мн-Грт.ф.3Мн	иди/ехать-Гь.н.3Ед.-3Мн	тоғ Русшёлковый
<i>äвеж-ин-дä</i>	<i>и аңна-пар-лық-тар</i>	<i>ол ямо-зун-а</i>		
äбäч(Сь)(н)ДА	и аңнаПА(р)(л)(ь)(к)(л)Ар	ол яма(Сь)(н)(Г)А		
локут-Грт.ф.3Ед-Мст.п	Руси гадать-Вспгл.иди-Бвр.-3Мн	тоғ яма-Грт.ф.3Ед.-Дп		

У царя была цель, чтобы богатыри пошли по шёлку и провалились бы в яму.

53 Пасқы, керь – қады узан.

<i>пасқы</i>	<i>керь</i>	<i>қад-ы</i>	<i>уз-ан</i>
пашқы	кер	қат(Сь)(н)	уз(Г)А(н)
другой	старый	жена-Грт.ф.3Ед	сгать-Пвр

Другая богатырская старуха спала.

54 Оскунпарып, ол айдивлы öс алыпторуна: «Оллар, мән түзүм көрьгемь.

<i>оскун-пар-ып</i>	<i>ол айд-ывлы</i>	<i>öс алып-тор-ун-а</i>
оаннПА(р)(ь)л	ол ай(ь)Б(ь)л(ь)л	öс альп(л)Ар(Сь)(н)(Г)А
просьпалься-Вспгл.иди-Дтр	тоғ сказать-Нвр	свой богатьрь-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп
<i>ол-лар</i>	<i>мән түз-үм</i>	<i>көрь-ге-мь</i>
ол(л)Ар	мән түщ(ь)м	көр(Г)А(ь)м
3Ед.-Мн	1Ед	сан-Грт.ф.1Ед
		видеть-Дп.-1Ед

Проснувшись, она говорит своим богатырям: «Ребята, я видела сон. [Я вам его расскажу, и вы не забудьте мой сон.]

55 Қаны кәлик силәрни киглик парайға ол шолковоюның шолунаң.

<i>қан-ы</i>	<i>кәл-ик</i>	<i>силәр-ни</i>	<i>кигл-ик</i>	<i>пар-айға</i>
қан(Сь)(н)	кәл(л)(ь)(к)	силәр(н)ь	кигла(л)(ь)(к)	пар-А(р)ГА
қровь-Грт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Бвр	вы-Вп	звать-Бвр	иди/ехать-Нтф
<i>ол шолковой-у-ның</i>	<i>щол-у-наң</i>			
ол шолковай(Сь)(н)(н)ьН	чол(Сь)(н)(Б)(ь)л(л)А(н)			
тоғ Русшёлковый-Грт.ф.3Ед.-Рп	след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Сөмп			

[Царь придёт вас приглашать в гости. У крыльца его дворца выкопана яма. Эта яма приготовлена для вас. Сверху она застелена шёлком.] Царь будет вас приглашать пойти по этому шёлку.

56 Силәр ол шолунаң щөрүвәстәр, а айтар ол ана пиди: «Пис пос кизизивс ол аның өжин шолковыйның шолынаң щөрижокувс, ол шолкозунда Қаннорала щөредиләр.

<i>силәр</i>	<i>ол щол-у-наң</i>	<i>щөр-у-вә-с-тәр</i>	<i>а</i>	<i>айт-ар</i>	<i>ол ана пиди</i>
силәр	ол чол(Сь)(н)(Б)(ь)л(л)А(н)	чөр(ь)лн-БА(ь)л(л)Ар	а	айт(л)Ар	ол ана пиди
вы	тоғ след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	ходить-Дтр.-Опр.-Взз.-Мн	Руса	сказать-Мн	тоғ УкмДп
<i>пис</i>	<i>пос</i>	<i>кизи-зи-вс</i>	<i>ол аның</i>	<i>өжин</i>	<i>шолковый-ның</i>
пис	паш	кизи(Сь)(н)(ь)Б(ь)с	ол аның	өчүн	шолковай(н)ьН
мы	свободный	человек-Грт.ф.3Ед.-1Мн	тоғ УкмРп	для	Русшёлковий-Рп
					след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Сөмп
<i>щөр-и-жөк-увс</i>	<i>ол шолк-о-зун-да</i>	<i>Қан-нор-ала</i>	<i>щөр-еди-ләр</i>		
чөр-А-чөк(ь)Б(ь)с	ол шолк(Сь)(н)(Сь)(н)ДА	қан(л)Ар-ала	чөр-АДь(л)Ар		
ходить-Дтр.-без-1Мн	тоғ Русшөлк-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	хан-Мн-как	ходить-Нвр.-3Мн		

Вы по шёлку не ходите, а отвечайте ему так: «Мы – простой народ и поэтому по шёлку не ходим, по шёлку цари ходят.

57 Қан силәрни азравсалық и силәр төдүрь кәликсинәр мынар одуноруна».

<i>қан</i>	<i>силәр-ни</i>	<i>азра-в-сал-ық</i>	<i>и</i>	<i>силәр</i>	<i>төдүрь</i>
қан	силәр(н)ь	азра(ь)лн-сал(л)(ь)(к)	и	силәр	төдүрь
любиль	вы-Вп	кормить/есть-Дтр.-Вспгл.клясть-Бвр	Руси	вы	назад
<i>кәл-ик-сиң-нәр</i>	<i>мынар</i>	<i>одун-ор-ун-а</i>			
кәл(л)(ь)(к)(Сь)н(л)Ар	мынар	одун(л)Ар(Сь)(н)(Г)А			
приходить/приезжать-Бвр.-2Ед.-Мн	сгора	дрова-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп			

Царь вас угостит, и вы вернётесь сюда к огню».

58.1 Äйди попаған, ол қайдығала шазында қаны келип оларға айдывлы: «Силәрү андығ полза полуксуннар мең сватторумнаң?»

<i>äйди</i>	<i>по-па-ған</i>	<i>ол</i>	<i>қайдығ</i>	<i>ала</i>	<i>шаз-ын-да</i>	<i>қан-ы</i>	<i>кел-ип</i>
äйди	пол(П)Ар(Г)А(Н)	ол	қайдығ	ала	час(С)Ы(Н)ДА	қан(С)Ы(Н)	кәл(Ы)п
так	быль-Вплгл.идти-Пер.	тот	какой	как	Рус.час/Рус.часы-НГрт.ф.3Ед.-Мст.п	кровь-Грт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Дтр.
<i>олар-ға</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>силәрү</i>	<i>андығ</i>	<i>пол-за</i>	<i>пол-ук-суң-нар</i>	<i>мең</i>	<i>сват-тор-ум-наң</i>
олар(П)А(Н)	айт(Ы)Б(Ы)л(Ы)л(Ы)	силәр	андағ	пол-СА	пол(Л)Ы(К)(СЫ)Н(Л)Ар	мең	сват(Л)Ар(Ы)м(Б)Ы(Л)А(Н)
они-Пер.	сказать-Нер.	вы	такой	быль-Услф.	быль-Бер.-2Ед.-Мн	1Ед.Р.п	Рус.сват-Мн-Грт.ф.1Ед.-Сөмл

Действительно, через некоторое время царь приходит за ними и говорит: «Вы, наверное, будете мои сваты?»

58.2 Парақтар маа äпъке!».

<i>Пар-ак-тар</i>	<i>маа</i>	<i>äпъ-ке</i>
пар(А)к(Л)Ар	маа	äп(Г)А
идти/ехать-Гвн.1Ед.Икл.-Мн	1Ед.Дп	дом-Дп

Пойдёмте ко мне в гости!».

59 Алыптору айдысвағанар.

<i>алып-тор-у</i>	<i>айд-ыс-ва-ған-ар</i>
алып(Л)Ар(СЫ)Н	айт(Ы)ШБА(Г)А(Н)Л(Л)Ар
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	сказать-Ваз-Отр.-Пер.-Мн

Богатыри согласились.

60 Олар кәлгәнәрү кородуна, эвине кевләрү қанына и көрүвләрү ол шолуна шолк щичады.

<i>ол-ар</i>	<i>кәл-гән-әрү</i>	<i>қород-ун-а</i>	<i>эв-ин-е</i>	<i>ке-вл-әрү</i>	
оғул(Л)Ар	кәл(Г)А(Н)Л(Л)Ар	қорот(СЫ)Н(Г)А	äп(СЫ)Н(Г)А	кәл(Ы)Б(Ы)л(Ы)л(Л)Ар	
сын-Мн	приходить/приезжать-Пер.-3Мн	город-Грт.ф.3Ед.-Дп	дом-Грт.ф.3Ед.-Дп	приходить/приезжать-Нер.-3Мн	
<i>қан-ын-а</i>	<i>и</i>	<i>көр-үвл-әрү</i>	<i>ол</i>	<i>шолк</i>	<i>щичады</i>
қан(СЫ)Н(Г)А	и	көр(Ы)Б(Ы)л(Ы)л(Л)Ар	ол	шолк	чи(Т)а(а)ды
хан-Грт.ф.3Ед.-Дп	Руси	видеть-Нер.-3Мн	тот	след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Дп	Рус.шөлк
					лежать-Нер.3Ед

Они приходят в город, подходят к дому царя и видят по дороге лежит шөлк.

61 Қаны киглаптыр оларны парайға шолкавий äвежинәң.

<i>қан-ы</i>	<i>кигла-птыр</i>	<i>олар-ны</i>	<i>пар-айға</i>	<i>шолкавий</i>	<i>äвеж-и-нәң</i>
қан(СЫ)Н	кигла(Ы)птыр	олар(Н)Ы	пар(А)р(Г)А	шолкавай	äбәч(СЫ)Н(Б)Ы(Л)А(Н)
кровь-Грт.ф.3Ед	звать-Нер.	они-Вп	идти/ехать-Нтф.	Рус.шөлковий	лоскут-Грт.ф.3Ед.-Сөмл

Царь приглашает их пойти по шөлку.

62 Полар айдывлар: «Пис – пос кизизивс, ол шолктың äвежиндә щөрищоқувс Ол шолк тәгейинәң қаннар щөриди.

<i>пол-ар</i>	<i>айд-ывл-ар</i>	<i>пис</i>	<i>пос</i>	<i>кизи-зи-вс</i>	<i>ол</i>	<i>шолк-тың</i>	<i>äвеж-ин-дә</i>
пол(Л)Ар	айт(Ы)Б(Ы)л(Ы)л(Л)Ар	пис	пос	кизи(СЫ)Н(Ы)Б(Ы)С	ол	шолк(Н)ЫН	äбәч(СЫ)Н(Б)Ы(Л)А(Н)
быль-Мн	сказать-Нер.-3Мн	мы	свободный	человек-Грт.ф.3Ед.-1Мн	тот	Рус.шөлк-Р.п	лоскут-Грт.ф.3Ед.-Мст.п
<i>щөр-и-щоқ-увс</i>	<i>ол</i>	<i>шолк</i>	<i>тәгей-и-нәң</i>	<i>қан-нар</i>	<i>щөр-иди</i>		
щөр-Ачоқ(Ы)Б(Ы)С	ол	шолк	тәгей(СЫ)Н(Б)Ы(Л)А(Н)	қан(Л)Ар	щөр-Ады		
ходить-Дтр.-без-1Мн	3Ед	Рус.шөлк	темя-Грт.ф.3Ед.-Сөмл	хан-Мн	ходить-Нер.		

Они отвечают: «Мы – простой народ, по шөлку не ходим, по шөлку цари ходят.

63 Пис шолктың äвежин айлапарлықывс...»

<i>пис</i>	<i>шолк-тың</i>	<i>äвеж-ин</i>	<i>айла-пар-лық-ывс</i>
пис	шолк(Н)ЫН	äбәч(СЫ)Н	айлан(П)Ар(Л)Ы(К)(Ы)Б(Ы)С
мы	Рус.шөлк-Р.п	лоскут-Грт.ф.Вп	поворачиваться-Вплгл.идти-Бер.-1Мн

Мы же шөлк обойдём...»

64 Алыптору төдүр кепь одуна.

<i>алып-тор-у</i>	<i>төдүр</i>	<i>ке-пъ</i>	<i>одун-а</i>
алып(Л)Ар(СЫ)Н	төдүр	кәл(Ы)п	одун(Г)А
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	назад	приходить/приезжать-Дтр.	дрова-Дп

Богатыри вернулись к огню.

65 Керь – қады пазақ оларға айдывлы: «Түзүм көръгемь».

<i>керь</i>	<i>қад-ы</i>	<i>пазақ</i>	<i>ол-лар-ға</i>	<i>айд-ыелы</i>	<i>түз-үм</i>	<i>көрь-ге-мь</i>
кер	қат(Сь)(н)	пазақ	ол(Л)Ар(Г)А	айт(б)Е(б)л(б)л	түщ(б)лм	көр(Г)А(н)(б)лм
старый	жена-Грт.ф.3Ед	огать/снова	3Ед-Мн-Дп	сказать-Нвр	сон-Грт.ф.1Ед	видеть-Пер.-1Ед

Старуха опять им говорит: «Сон я видела».

66 Қаны тәмнептьирь отлаң силәрһни өрътелдирь».

<i>қан-ы</i>	<i>тәмне-птьирь</i>	<i>от-лаң</i>	<i>силәрһ-ни</i>	<i>өрьт-елдирь</i>
қан(Сь)(н)	тәмнә-(б)лптьір	от(б)л(Л)А(н)	силәр(н)л	өртә-(Г)Алдьір
кровь-Грт.ф.3Ед	начинать/готовить-Нвр	огонь-Сөмп	вы-Вп	смигать-Мод.желание

Царь собираетъся огнём вас сжечь».

67 Алыптору сурувсқанар керь Тайдозуна и айдывлар: «Керь Тайда парып көплән суғун морәдын әкевс и төгүвс қанының одуна ўщварзын».

<i>алып-тор-у</i>	<i>сур-ув-с-қан-ар</i>	<i>керь</i>	<i>Тайдо-зун-а</i>	<i>и</i>	
алып(Л)Ар(Сь)(н)	сур(б)лптьс(Г)А(н)(Л)Ар	кер	тайда(Сь)(н)(Г)А	и	
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	спрашивать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер.-3Мн	старый	дедушка-Грт.ф.3Ед-Дп	Руси	
<i>айд-ывл-ар</i>	<i>керь</i>	<i>Тайда</i>	<i>пар-ып</i>	<i>көп-ләң</i>	<i>суғ-ун</i>
айт(б)Е(б)л(б)л(Л)Ар	кер	тайда	пар(б)лп	көп(б)л(Л)А(н)	суғ(Сь)н
сказать-Нвр-3Мн	старый	дедушка	идти/ехать-Дтр	много-Сөмп	вода-Грт.ф.Вп

<i>морә-дын</i>	<i>ә-ке-в-с</i>	<i>и</i>	<i>төг-үв-с</i>
морәДьн	алкәл(б)лптьс	и	төк(б)лптьс
Русморә-Исхп	брать-Вспгл.приходить-Дтр-Вспгл.посылать	Руси	проливать-Дтр-Вспгл.посылать

<i>қан-ы-ның</i>	<i>одун-а</i>	<i>ўщ-вар-зын</i>
қан(Сь)(н)(н)ың	одун(Г)А	ўщ(Л)Ар(Сь)н
хан-Грт.ф.3Ед-Рп	дрова-Дп	тухнуть-Вспгл.идти-Гвн.3Ед

Богатыри обратились к дедушке и говорят: «Дедушка, иди набери из моря воды и залей царский огонь».

68 Тайдозу парып морозуна, апаған көплән суғун и келгән төдүрь ол одуна.

<i>тайдо-зу</i>	<i>пар-ып</i>	<i>моро-зун-а</i>	<i>а-па-ган</i>	<i>көп-ләң</i>
тайда(Сь)(н)	пар(б)лп	море(Сь)(н)(Г)А	ал(Л)Ар(Г)А(н)	көп(б)л(Л)А(н)
дедушка-Грт.ф.3Ед	идти/ехать-Дтр	Русморә-Грт.ф.3Ед-Дп	брать-Вспгл.идти-Пер	много-Сөмп

<i>суғ-ун</i>	<i>и</i>	<i>кел-гән</i>	<i>төдүрь</i>	<i>ол</i>	<i>одун-а</i>
суғ(Сь)н	и	кәл(Г)А(н)	төдүр	ол	одун(Г)А
вода-Грт.ф.Вп	Руси	приходить/приезжать-Пер	назад	тот	дрова-Дп

Дедушка пошёл к морю, набрал воды и пришёл обратно к огню.

69 Алыптору көрүвләр кәледи қанның оду оларға.

<i>алып-тор-у</i>	<i>көр-үвл-әр</i>	<i>кәл-еди</i>	<i>қан-ның</i>	<i>од-у</i>	<i>ол-лар-ға</i>
алып(Л)Ар(Сь)(н)	көр(б)Е(б)л(б)л(Л)Ар	кәлАДьл	қан(н)ың	от(Сь)(н)	ол(Л)Ар(Г)А
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	видеть-Нвр-3Мн	приходить/приезжать-Нвр	хан-Рп	трава-Грт.ф.3Ед	3Ед-Мн-Дп

Богатыри видят, идёт царский огонь к ним.

70 Оларға повсқан әтрә изиг.

<i>ол-лар-ға</i>	<i>по-в-с-қан</i>	<i>әтрә</i>	<i>изиг</i>
ол(Л)Ар(Г)А	пол(б)лптьс(Г)А(н)	әтпәрә	изиг
3Ед-Мн-Дп	биль-Дтр-Вспгл.посылать-Пер	очень	горячий

Им стало очень жарко.

71 Алыптору айдывлар: «Керь Тайда, позудувс суғун өзүндүн».

<i>алып-тор-у</i>	<i>айд-ывл-ар</i>	<i>керь</i>	<i>Тайда</i>	<i>позуд-ув-с</i>	<i>суғ-ун</i>	<i>өз-үң-дүң</i>
алып(Л)Ар(Сь)(н)	айт(б)Е(б)л(б)л(Л)Ар	кер	тайда	пошта(б)лптьс	суғ(Сь)н	өс(б)л(н)Дьлн
богатырь-Мн-Грт.ф.3Мн	сказать-Нвр-3Мн	старый	дедушка	освободить-Дтр-Вспгл.посылать	вода-Грт.ф.Вп	сам-Грт.ф.2Ед-Исхп

Богатыри сказали: «Дедушка, пусти воду из себя».

72 Керь Тайдозу позудувсқан өзүндүн суғун и парчозун урсаған ўжүрьсаған қанының одун.

<i>керь</i>	<i>Тайдо-зу</i>	<i>позуд-ув-с-қан</i>	<i>өз-үн-дүн</i>	<i>суғ-ун</i>	
кер	тайда(Сь)(н)	пошта(б)лптьс(Г)А(н)	өс(Сь)(н)Дьлн	суғ(Сь)н	
старый	дедушка-Грт.ф.3Ед	освободить-Дтр-Вспгл.посылать-Пер	сам-Грт.ф.3Ед-Исхп	вода-Грт.ф.Вп	
<i>и</i>	<i>парчо-зун</i>	<i>ур-са-ган</i>	<i>ўжс-ўрь-са-ган</i>	<i>қан-ы-ның</i>	<i>од-ун</i>
и	парча(Сь)н	урсаң(Г)А(н)	ўщырсаң(Г)А(н)	қан(Сь)(н)(н)ың	от(Сь)н
Руси	все-Грт.ф.Вп	наливать-Вспгл.клясть-Пер	тухнуть-Кауз-Вспгл.клясть-Пер	хан-Грт.ф.3Ед-Рп	огонь-Грт.ф.Вп

Дедушка выпустил из себя воду и залил царский огонь.

73 Короду сугнаң парывсқан и кизилери шўзўп парывсқанар.

қород-у суг-наң пар-ыв-с-қан и кизи-лер-и
қорот-(С)Ы(Н) суғ-(Б)Ы(Л)А(Н) пар-(Ы)ПЫС-(Л)А(Н) и ижи-(Л)Ар-(С)Ы(Н)
город-Грт.ф.3Ед вода-Самп иди/ехать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер. Руси человек-Мн.-Грт.ф.3Мн

шўз-ўп пар-ыв-с-қан-ар
чўс-(Ы)П пар-(Ы)ПЫС-(Л)А(Н)-(Л)Ар
пльп-Дтр иди/ехать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-3Мн

Город поплыл, и народ поплыл.

74 Алыптору көрүвләр, оларның туңвалору тыңныпаған ащка и шўстүрь ажынаң.

алып-тор-у көр-үвл-әр оларның туңва-лор-у тыңны-па-ған
алып-(Л)Ар-(С)Ы(Н) көр-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)-(Л)Ар оларның туңба-(Л)Ар-(С)Ы(Н) тыңнь-П(А)р-(Л)А(Н)
богатырь-Мн.-Грт.ф.3Мн видеть-Нвр.-3Мн их сестра-Мн.-Грт.ф.3Мн вести себя/одинаково-Вспгл.иди-Пер.

ащ-ка и шўс-түрь аж-ы-наң
аған-(Л)А и чўс-Тыр аған-(С)Ы(Н)-(Б)Ы(Л)А(Н)
дерево-Дп Руси пльп-Нвр. дерево-Грт.ф.3Ед-Самп

Богатыри видят, их сестра зацепилась за лесину и плывёт на лесине.

75 Алыптору тутвағанар өстериниң туңвозун.

алып-тор-у тут-ва-ған-ар өс-тер-и-ниң туңво-зун
алып-(Л)Ар-(С)Ы(Н) тут-БА-(Л)А(Н)-(Л)Ар өс-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-(Н)ЫН туңба-(С)ЫН
богатырь-Мн.-Грт.ф.3Мн схватить-Отр.-Пер.-3Мн сам-Мн.-Грт.ф.3Мн-Рп сестра-Грт.ф.Вп

Богатыри поймали свою сестру.

76 Туңвозу ол қарындасторуна сурнувсқан шарайарға, изенис ма мән өлгәнжә қажанда тор полвуқум силәрһин истериндә.

туңво-зу ол қарындас-тор-ун-а сурн-ув-с-қан шарай-арға изен-ис ма
туңба-(С)Ы(Н) ол қарындаш-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-(Л)А сурн-(Ы)ПЫС-(Л)А(Н) чара-А(р)ГА ижән-(Ы)Ш маға
сестра-Грт.ф.3Ед тот брат-Мн.-Грт.ф.3Мн-Дп извинение-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер. угодить-Нф. надеяться-Ваз. 1Ед,Дп-

мән өл-гән-жә қажан-да тор пол-вуқ-ум силәр-һин ис-тер-иң-да
мән өл-(Л)А(Н)-Ч(А)Н қажан-ДА тоғур пол-БЫК-(Ы)М силәр-(Н)ЫН иш-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-ДА
1Ед умрать-Грт.Пер.-Км/Пп когда-Мст.п быстро быть-Бвр.Отр.-1Ед вы-Рп работа-Мн.-Грт.ф.2Ед-Мст.п

Сестра стала у братьев просить прощения, обещая им до смерти не быть против них.

77 «Шок са қайдығда шарайарға полвуқ» – айдывлар алыпторунуң – қарындастору.

шоқ са қайдығ-да шарай-арға пол-вуқ айды-вл-ар
чоқ саға қайдығ-ДА чара-А(р)ГА пол-БЫК айт-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)-(Л)Ар
нет 2Ед,Дп какой-Мст.п угодить-Нф. быть-Бвр.Отр. сказать-Нвр.-3Мн

алып-тор-у-нуң қарындас-тор-у
алып-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-(Н)ЫН қарындаш-(Л)Ар-(С)Ы(Н)
богатырь-Мн.-Грт.ф.3Мн-Рп брат-Мн.-Грт.ф.3Мн

«Нет тебе никакого прощения», – говорят братья-богатыри.

78 Оллар тутвағанар иги шылғаны.

ол-лар тут-ва-ған-ар иги шылға-ны
ол-(Л)Ар тут-П(А)р-(Л)А(Н)-(Л)Ар иги чылғын-(Н)Ы
3Ед-Мн схватить-Вспгл.иди-Пер.-3Мн два лошадь-Вп

Они поймали двух лошадей.

79 Тавсағанар туңвозун пирь азағынаң пирь шылғозуна.

та-в-са-ған-ар туңво-зун пирь азағ-ы-наң пирь шылғо-зун-а
таң-(Ы)ПСАЛ-(Л)А(Н)-(Л)Ар туңба-(С)ЫН пирь азақ-(С)Ы(Н)-(Б)Ы(Л)А(Н) пирь чылғын-(С)Ы(Н)-(Л)А
повязать-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.-Мн сестра-Грт.ф.Вп один нога-Грт.ф.3Ед-Самп один лошадь-Грт.ф.3Ед-Дп

Привязали сестру одной ногой к первой лошади

80 Пасқы азағын игиңжә шылғозуна.

пасқы азағ-ын иги-ңжә шылғо-зун-а
пашқы азақ-(С)ЫН иги-(Ы)НЫ чылғын-(С)Ы(Н)-(Л)А
другой нога-Грт.ф.Вп два-Грдч лошадь-Грт.ф.3Ед-Дп

и другой ногой ко второй лошади

81 Ол шылғалорун позудувсқанар.

ол шылға-лор-ун позуд-ув-с-қан-ар
ол чылғын-(Л)Ар-(С)ЫН позла-(Ы)ПЫС-(Л)А(Н)-(Л)Ар
тот лошадь-Мн.-Грт.ф.Вп освободить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-3Мн

и пустили лошадей.

82 Алыпторунун туңвонун шырта тартысканар кавшарымға.

<i>алып-тор-у-нун</i>	<i>туңво-зун</i>	<i>щырт-а</i>	<i>тарт-ыв-с-қан-ар</i>	<i>қавшарым-ға</i>
алып-(л)Ар-(С)Ы-(н)ЫН	туңба-(С)ЫН	чарт-(Г)А	тарт-(Ы)Гыс-(Г)А(н)-(Л)Ар	капшарым(Г)А(н)
богатырь-Мн-Грт.ф.ЗМн-Рп	сестра-Грт.ф.Вп	рвать-Дп	тащит/курит-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-ЗМн	половина-Пер.

Сестру богатырей разорвало.

23. Әрәпей / Репка

Сқазка_Репка

1 Әрәпей.

әрәпей

әрәпей

Русрега

Репка.

2 Олуртувасқан тайдам әрәпей и айдыптыр:

<i>олурт-ув-ас-қан</i>	<i>тайда-м</i>	<i>әрәпей</i>	<i>и</i>	<i>айд-ыптыр</i>
олурт-(Ы)П-(Ы)с-(Г)А(н)	тайда-(Ы)М	әрәпей	и	айт-(Ы)Птыр
сажать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.	дедушка-Грт.ф.1Ед	Русрега	Руси	сказать-Нер.

Посадил дед репку и говорит:

3.1 «Өсь, өсь әрәпей тадлығ!

өсь өсь әрәпей тадлығ

өс өс әрәпей тадлығ

расти расти Русрега *вкусный*

«Расти, расти, репка, сладка!»

3.2 Өсь, өсь әрәпей, пәк!

өсь өсь әрәпей пәк

өс өс әрәпей пәк

расти расти Русрега *крепкий*

Расти, расти, репка, много!

3.3 Өсь, өсь әрәпей улуг, улуг!».

өсь өсь әрәпей улуг улуг

өс өс әрәпей улуг улуг

расти расти Русрега *большой большой*

Расти, расти, репка, крепка!».

4 Өсьпаған әрәпей тадлығ, пәк, улуг – улуг.

өсь-па-ған әрәпей тадлығ пәк улуг улуг

өс-ПА(р)(Г)А(н) әрәпей тадлығ пәк улуг улуг

расти-Вспгл.идти-Пер. Русрега *вкусный крепкий большой большой*

Выросла репка сладка, крепка, большая-пребольшая.

5 Пароду тайдам әрәпей сөзьриға,

пар-оду тайда-м әрәпей сөзьр-ига

пар-АДЫ тайда-(Ы)М әрәпей сөзрә-А(р)ГА

идти/ехать-Нер. дедушка-1Ед Русрега тащит-Нтф.

Пошёл дед репку рвать:

6 сөзьрәптирь, сөзьрәптыр, чуштанажоғул әрәпей.

сөзьрә-птирь сөзьрә-птыр чушта-н-а-жоғул әрәпей

сөзрә-(Ы)Птыр сөзрә-(Ы)Птыр чушта-(Ы)Н(Г)А-жоғул әрәпей

тащит-Нер. тащит-Нер. *снимать-Ввз-Дп-Отр.* Русрега

тянет-потянет, вытянуть не может.

7 Қыйғлағлаған тайдам – тайнамны.

қыйғла-в-с-қан тайда-м тайна-м-ны

қыйғла-(Ы)Пыс-(Г)А(н) тайда-(Ы)М тайна-(Ы)М(Н)Ы

звать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер. дедушка-1Ед мать,матери-Грт.ф.1Ед-Вп

Позвал дед бабу.

8 Тайна – тайдозы,

тайна тайдо-зы
тайна тайда(С)Ы(Н)
мать_матери дедушка-Грт.ф.3Ед

Бабка за дедку,

9 Тайдозы – әрәпей,

тайдо-зы әрәпей
тайда(С)Ы(Н) әрәпей
дедушка-Грт.ф.3Ед Рус.реға

Дедка за репку –

10 сөзьрәптирь, сөзьрәптирь, чуштанажоғул әрәпей.

сөзьрә-птирь сөзьрә-птирь чушта-н-а-жоғул әрәпей
сөзрә-(Ы)Ҡ(Н)ЫҠ сөзрә-(Ы)Ҡ(Н)ЫҠ чушта-(Ы)Ҡ(Н)А-чоғул әрәпей
тащиль-Нер тащиль-Нер снимать-Ввз-Дп-Отр Рус.реға

тянут-потянут, вытянуть не могут.

11 Қыйғлавсқан тайна – внучканы.

қыйғла-в-с-қан тайна внучка-ны
қыйғла-(Ы)Ҡ(Н)ЫС(Ғ)А(Н) тайна внучка-(Н)Ы
звать-Дтр-Вспгл.посылать-Пвр мать_матери Рус.внучка-Вп

Позвала бабка внучку.

12 Внучканы – тайнамны,

внучка-ны тайна-м-ны
внучка-(Н)Ы тайна-(Ы)М(Н)Ы
Рус.внучка-Вп мать_матери-Грт.ф.1Ед-Вп

Внучка за бабуку,

13 Тайна – тайдозын,

тайна тайдо-зын
тайна тайда(С)ЫН
мать_матери дедушка-Грт.ф.Вп

Бабка за дедку,

14 Тайда – әрәпей,

тайда әрәпей
тайда әрәпей
дедушка Рус.реға

Дедка за репку –

15 сөзьрәптирь, сөзьрәптирь, чуштанажоғул әрәпей.

сөзьрә-птирь сөзьрә-птирь чушта-н-а-жоғул әрәпей
сөзрә-(Ы)Ҡ(Н)ЫҠ сөзрә-(Ы)Ҡ(Н)ЫҠ чушта-(Ы)Ҡ(Н)А-чоғул әрәпей
тащиль-Нер тащиль-Нер снимать-Ввз-Дп-Отр Рус.реға

тянут-потянут, вытянуть не могут.

16 Қыйғлавсқан внучкозы – адоин.

қыйғла-в-с-қан внучко-зы адои-н
қыйғла-(Ы)Ҡ(Н)ЫС(Ғ)А(Н) внучка-(С)Ы(Н) адай-(С)ЫН
звать-Дтр-Вспгл.посылать-Пвр Рус.внучка-Грт.ф.3Ед собака-Грт.ф.Вп

Позвала внучка Жучку.

17 Адои – внучканы,

адои внучка-ны
адай внучка-(Н)Ы
собака Рус.внучка-Вп

Жучка за внучку,

18 Внучканы – тайнамны,

внучка-ны тайна-м-ны
внучка-(Н)Ы тайна-(Ы)М(Н)Ы
Рус.внучка-Вп мать_матери-Грт.ф.1Ед-Вп

Внучка за бабуку,

19 Тайна – тайдозын,

тайна тайдо-зын
тайна тайда(С)ЫН
мать_матери дедушка-Грт.ф.Вп

Бабка за дедку,

20 Тайда – әрәпей,

тайда әрәпей
тайда әрәпей
дедушка Рус.рега

Дедка за репку –

21 сөзьрәптирь, сөзьрәптирь, чуцтанажоғул әрәпей.

сөзьрә-птирь сөзьрә-птирь чуцта-н-а-жоғул әрәпей
сөзрә-(Ы)птыр сөзрә-(Ы)птыр чуцта-(Ы)н(ПА)чоғул әрәпей
тащты-Нер. тащты-Нер. снимать-Ввз-Дп-Отр. Рус.рега

тянут-потянут, вытянуть не могут.

22 Қыйғлавсқан адой – мызықтың.

қыйғла-в-с-қан адой мызық-тын
қыйғла-(Ы)птыс(ПА)н адай мыжық-(Ы)ЫН
звать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер. собака кошка-Рп

Позвала Жучка кошку.

23 Мызық – адоин,

мызық адои-н
мыжық адай(С)ЫН
кошка собака-Грт.ф.Вп

Кошка за Жучку,

24 Адои – внучқаның,

адои внучка-нын
адай внучка-(Ы)ЫН
собака Рус.внучка-Рп

Жучка за внучку,

25 Внучқаны – тайнамны,

внучка-ны тайна-м-ны
внучка-(Ы)Ы тайна-(Ы)м-(Ы)Ы
Рус.внучка-Вп мать_матери-Грт.ф.1Ед.-Вп

Внучка за бабку,

26 Тайна – тайдозын,

тайна тайдо-зын
тайна тайда(С)ЫН
мать_матери дедушка-Грт.ф.Вп

Бабка за дедку,

27 Тайда – әрәпей,

тайда әрәпей
тайда әрәпей
дедушка Рус.рега

Дедка за репку –

28 сөзьрәптирь, сөзьрәптирь, чуцтанажоғул әрәпей.

сөзьрә-птирь сөзьрә-птирь чуцта-н-а-жоғул әрәпей
сөзрә-(Ы)птыр сөзрә-(Ы)птыр чуцта-(Ы)н(ПА)чоғул әрәпей
тащты-Нер. тащты-Нер. снимать-Ввз-Дп-Отр. Рус.рега

тянут-потянут, вытянуть не могут.

29 Қыйғлавсқан мызық – кўськәны.

қыйғла-в-с-қан мызық кўськә-ны
қыйғла-(Ы)птыс(ПА)н мыжық кўсә-(Ы)Ы
звать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер. кошкамышь-Вп

Позвала кошка мышку.

30 Күськә – мызықтың,

күськә мызық-тын
күсә мыңық-(н)ын
мышь кошка-Рп

Мышка за кошку,

31 Мызық – адоин,

мызық адои-н
мыңық адай(С)ын
кошка собака-Грт.ф.Вп

Кошка за Жучку,

32 Адои – внучқанын,

адои внучка-нын
адай внучка-(н)ын
собака Рус.внучка-Рп

Жучка за внучку,

33 Внучқаны – тайнамны,

внучка-ны тайна-м-ны
внучка-(н)ы тайна-(ы)м-(н)ы
Рус.внучка-Вп мать_матери-Грт.ф.1Ед.-Вп

Внучка за бабуку,

34 Тайна – тайдозын,

тайна тайдо-зын
тайна тайда(С)ын
мать_матери дедушка-Грт.ф.Вп

Бабка за дедку,

35 Тайда – әрәпей,

тайда әрәпей
тайда әрәпей
дедушка Рус.репа

Дедка за репку –

36 сөзьрәнәр, сөзьрәнәр,

сөзьрә-н-әр сөзьрә-н-әр
сөзрә-(Г)А(н)-(Л)Ар сөзрә-(Г)А(н)-(Л)Ар
тащиль-Пер.-ЗМн тащиль-Пер.-ЗМн

тянут-потянут,

37 сөзьрәнәр, сөзьрәнәр – чуштупаған әрәпей!

сөзьрә-н-әр сөзьрә-н-әр чушт-у-па-ган әрәпей
сөзрә-(Г)А(н)-(Л)Ар сөзрә-(Г)А(н)-(Л)Ар чшлта-(ь)лнПА(р)(Г)А(н) әрәпей
тащиль-Пер.-ЗМн тащиль-Пер.-ЗМн снмать-Дтр.-Вспл.л.иди-Пер. Рус.репа

тянут-потянут – и вытянули репку!

ПАСҚЫ САТТОРУ / ДРУГИЕ ТЕКСТЫ

1. *Апремищ / Апремищ (1)*

1 Мең адам сатан, ол тағ шылларда төвүндә щуртан Василий Ефремович, күжү әтра көп поған алыптың сындығ.

<i>мең</i>	<i>ада-м</i>	<i>сат-ан</i>	<i>ол</i>	<i>тағ</i>	<i>щыл-лар-да</i>	<i>төв-үн-дә</i>	<i>щурта-н</i>
мең	ада(б)м	сат(Г)А(н)	ол	тағ	чыл(Л)Ар(ДА)	түп(С)ы(н)ДА	чурта(Г)А(н)
1Ед.Рп	отец-Грт.ф.1Ед	рассказывать-Пер.	тот	тот	год-Мн-Мст.п	дню-Грт.ф.3Ед-Мст.п	жить-Пер.

<i>Василий</i>	<i>Ефремович</i>	<i>күж-ү</i>	<i>әтра</i>	<i>көп</i>	<i>по-ган</i>	<i>алып-тың</i>	<i>сындығ</i>
Василий	Ефремович	күч(С)ы(н)	әтпәрә	көп	пол(Г)А(н)	алып(н)ы(н)	сындығ
Рус.Василий	Рус.Ефремович	сила-Грт.ф.3Ед	очень	много	быль-Пер.	богатырь-Рп	такой

Мой отец рассказывал, что в те годы в низовьях жил Василий Ефремович, у него было много силы, как у богатыря.

2 Қажан щит поғанда, оларның аронунда пирь асқыр сывыжағы иғи кәстинғә азақторунаң тевскән төзүне Василийны Апремищты, сонда ол тарныпарып парча күжүнән чузуруғунаң салывсқан савыжағының пелине, ол сывыжағы аңнапаған тала түсваған.

<i>қажан</i>	<i>щит</i>	<i>по-ган-да</i>	<i>ол-лар-ның</i>	<i>арон-ун-да</i>	<i>пирь</i>	<i>асқыр</i>
қажан	чешит	пол(Г)А(н)ДА	ол(Л)Ар(н)ы(н)	аран(С)ы(н)ДА	пир	асқыр
когда	молодой	быль-Грт.ф.Пер.-Мст.п	3Ед-Мн-Рп	двор/стайка-Грт.ф.3Ед-Мст.п	один	жеребец

<i>сывы-жағ-ы</i>	<i>иғи</i>	<i>кәст-ин-гә</i>	<i>азақ-тор-у-наң</i>	<i>тев-с-кән</i>
сып(Ч)АК(С)ы(н)	иғи	кәст(С)ы(н)ы(н)	азақ(Л)Ар(С)ы(н)(Б)ы(Л)А(н)	тепныс(Г)А(н)
годовалыйжеребенок-Умф.-Грт.ф.3Ед	два	зад-Грт.ф.3Ед-Отнф	нога-Мн-Грт.ф.3Мн-Озмп	ударить/толкать-Вспгл.посылать-Пер.

<i>төз-үн-е</i>	<i>Василий-ны</i>	<i>Апремищ-ты</i>	<i>сонда</i>	<i>ол</i>	<i>тарны-пар-ып</i>	<i>парча</i>
төщ(С)ы(н)(Г)А	Василий(н)ы	Апремищ(н)ы	сонда	ол	тарны(Г)Ар(р)ы(н)	парча
грудь-Грт.ф.3Ед-Дп	Рус.Василий-Вп	Рус.Ефремович-Вп	затем	тот	сердиться-Вспгл.идти-Дтр.	все

<i>күж-ү-нәң</i>	<i>чузуруг-у-наң</i>	<i>сал-ыв-с-қан</i>	<i>савы-жағ-ы-ның</i>
күч(С)ы(н)(Б)ы(Л)А(н)	чузурж(С)ы(н)(Б)ы(Л)А(н)	сал(ы)пыс(Г)А(н)	сып(Ч)АК(С)ы(н)(н)ы(н)
сила-Грт.ф.3Ед-Озмп	кулак-Грт.ф.3Ед-Озмп	клясть-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.	годовалыйжеребенок-Умф.-Грт.ф.3Ед-Рп

<i>пел-ин-е</i>	<i>ол</i>	<i>сывы-жағ-ы</i>	<i>аңна-па-ған</i>	<i>тала</i>	<i>түс-ва-ған</i>
пәл(С)ы(н)(Г)А	ол	сып(Ч)АК(С)ы(н)	аңна(Г)Ар(Г)А(н)	тала	түщ(Г)Ар(Г)А(н)
спина-Грт.ф.3Ед-Дп	тот	годовалыйжеребенок-Умф.-Грт.ф.3Ед	гадать-Вспгл.идти-Пер.	бок	сон-Вспгл.идти-Пер.

Когда был молодым, у них в стайке был один годовалый жеребец, двумя задними ногами ударил в грудь Василия Ефремовича, потом он рассердился и со всей силы кулаком ударил жеребца по спине, тот жеребец упал на бок, отключился.

3 Мамозу соплат арозундун көрпаған ол палозунун күжү әтра көп, ол пирасалә сапқан, сывыжағы аңнапаған.

<i>мамо-зу</i>	<i>соплат</i>	<i>аро-зун-дун</i>	<i>көр-па-ған</i>	<i>ол</i>	<i>пало-зун-уң</i>	<i>күж-ү</i>
мама(С)ы(н)	саплат	арә(С)ы(н)ды(н)	көр(Г)Ар(Г)А(н)	ол	пала(С)ы(н)ы(н)	күч(С)ы(н)
мать-Грт.ф.3Ед	ворота	между-Грт.ф.3Ед-Итхп	видеть-Вспгл.идти-Пер.	тот	сын-Грт.ф.Вп-Грт.ф.2Ед	сила-Грт.ф.3Ед

<i>әтра</i>	<i>көп</i>	<i>ол</i>	<i>пи</i>	<i>рас-алә</i>	<i>сап-қан</i>	<i>сывы-жағ-ы</i>	<i>аңна-па-ған</i>
әтпәрә	көп	ол	пир	разала	сап(Г)А(н)	сып(Ч)АК(С)ы(н)	аңна(Г)Ар(Г)А(н)
очень	много	тот	один	Русраз-как	бить/косить-Пер.	годовалыйжеребенок-Умф.-Грт.ф.3Ед	гадать-Вспгл.идти-Пер.

Его мать увидела между воротами, что у её сына много силы, что он один раз ударил жеребца и тот упал.

4 Сонда қайнар полза тәмневсә парайға қайдығ полза алына мамозу сурунған кимнәнде персвегил и соксувағыл кизиләрнәң.

<i>сонда</i>	<i>қайнар</i>	<i>пол-за</i>	<i>тәмне-в-сә</i>	<i>пар-айға</i>	<i>қайдығ</i>	<i>пол-за</i>	<i>алын-а</i>	<i>мамо-зу</i>
сонда	қайнар	пол-СА	тәмнә(б)л(н)СА	пар(р)ҒА	қайдығ	пол-СА	алын(Г)А	мама(С)ы(н)
затем	как	быль-Услф.	начинать/готовить-Дтр.-Услф.	идти/ехать-Нтф.	какой	быль-Услф.	перед-Дп	мать-Грт.ф.3Ед

<i>сурун-ған</i>	<i>ким-нәң-де</i>	<i>пер-с-ве-гил</i>	<i>и</i>	<i>соқ-су-ва-ғыл</i>	<i>кизи-ләр-нәң</i>
сурун(Г)А(н)	ким(Б)ы(Л)А(н)ДА	пәр(б)л(н)БҒыл	и	соқ(б)л(н)БҒыл	күж(Л)Ар(Б)ы(Л)А(н)
извиняться/просить-Пер.	кто-Смп-Эмф.	давать-Ваз-Отр.-Ваз.	Руси	ударять-Ваз-Отр.-Ваз	человек-Мн-Смп

Потом если куда-нибудь готовились идти, как-либо, мама просила никому не «давать» и не драться с людьми.

5 Көпала щыл сонда әрғызи попағанда нөнүкала өжин Василийни сегис әрғызи соқалывсқан поған, олар шавсра кәлгәндә Апремижи оларны пирь қолунаң айдәлә сывырывсқан тенәрь.

<i>көп</i>	<i>ала</i>	<i>щыл</i>	<i>сонда</i>	<i>әрғызи</i>	<i>по-па-ған-да</i>	<i>нөнү-қала</i>	<i>өжин</i>	<i>Василий-ни</i>	<i>сегис</i>
көп	ала	щыл	сонда	әрғызи	полПА(р)(Г)А(н)ДА	нөнү-қали	ө-жин	Василий(н)Ы	сегис
много	как	год	затем	мужина	быль-Вспгл:идти-ГрчПвр.-Мст.п	что.Вп-как	для	Рус.Василий-Вп	8

<i>әрғызи</i>	<i>соқ-ал-ыв-с-қан</i>	<i>по-ған</i>	<i>ол-ар</i>	<i>шавсра</i>	<i>кәл-гән-дә</i>
әрғызи	соқ-ал(ы)гыс(Г)А(н)	пол(Г)А(н)	оғул(л)Ар	чапшыр	кәл(Г)А(н)ДА
мужина	ударять-Вспгл:брать-Дтр.-Вспгл:посылать-ГрчПвр.	быль-Пвр.	сын-Мн	плотно	приходить/приезжать-Пвр.-Мст.п

<i>Апремиж-и</i>	<i>олар-ны</i>	<i>пирь</i>	<i>қол-у-наң</i>	<i>әйдә</i>	<i>ла</i>	<i>сывыр-ыв-с-қан</i>	<i>тенәрь</i>
Апремиш(С)Ы(н)	олар(Н)Ы	пир	қол(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	әйдә	ала	сыбыр(ы)гыс(Г)А(н)	тәғнәр
Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд	они-Вп	один	рука-Грт.ф.ЗЕд.-Сәмп	так	как	местн-Дтр.-Вспгл:посылать-Пвр.	туда

Через много лет, когда он стал мужчиной, из-за чего-то Василия хотели побить восемь мужчин, они близко встали к Апремичу, он их одной рукой в сторону смёл.

6 Қажан сонда калхозтору поған, пирь номай инәктәрьниң маслалорун (шағын) шоғар Пүрлүске апағанар.

<i>қажан</i>	<i>сонда</i>	<i>калхоз-тор-у</i>	<i>по-ған</i>	<i>пирь</i>	<i>номай</i>	<i>инәк-тәрь-ниң</i>	<i>масла-лор-ун</i>
қажан	сонда	калхоз(л)Ар(С)Ы(н)	пол(Г)А(н)	пир	номай	инәк(л)Ар(н)ЫН	масла(л)Ар(С)ЫН
когда	затем	колхоз-Мн-Грт.ф.ЗМн	быль-Пвр.	один	лодка	корова-Мн-Рп	Рус.масло-Мн-Грт.ф.Вп

<i>шағ-ын</i>	<i>шоғар</i>	<i>Пүрлүс-ке</i>	<i>а-па-ған-ар</i>
чағ(С)ЫН	шығара	Гүрлүс(Г)А(н)	алПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар
масло/мазь-Грт.ф.Вп	к	Рус.Бирюссин-Пвр.	брать-Вспгл:идти-Пвр.-ЗМн

Потом, когда стали колхозы, одна лодка взяла на борт коровье масло, чтобы сдать в Бирюсссы.

7 Но анда шағы (маслозу) көмәс щәтвен, сонда оларны и Апремижин тўрьмезине олуртувсағанар сегис щылға, ол щалтрама қамақтору.

<i>но</i>	<i>анда</i>	<i>шағ-ы</i>	<i>масло-зу</i>	<i>көмәс</i>	<i>щәт-ве-н</i>	<i>сонда</i>
но	анда	чағ(С)Ы(н)	масла(С)Ы(н)	көмәс	чәт-БА(Г)А(н)	сонда
но	там	масло/мазь-Грт.ф.ЗЕд	Рус.масло-Грт.ф.ЗЕд	немного	хватать/достигать-Отр.-Пвр.	затем

<i>ол-лар-ны</i>	<i>и</i>	<i>апремиж-ин</i>	<i>тўрьме-зин-е</i>	<i>олурт-ув-са-ған-ар</i>
ол(л)Ар(н)Ы	и	Апремиш(С)ЫН	тўрма(С)Ы(н)(Г)А	олурт(ы)п-саң(Г)А(н)(Л)Ар
ЗЕд-Мн-Вп	Руси	Рус.Ефремович-Грт.ф.Вп	Рус.тўрьме-Грт.ф.ЗЕд-Дп	сажать-Дтр.-Вспгл:клясть-Пвр.-ЗМн

<i>сегис</i>	<i>щылға</i>	<i>ол</i>	<i>щалтрама</i>	<i>қамақ-тор-у</i>
сегис	щылғы	ол	чалтрама	қамақ(л)Ар(С)Ы(н)
8	лошадь	тог	блестящий	лоб-Мн-Грт.ф.ЗМн

Но там масла немного не хватило, потом их и Апремича в тюрьму посадили на восемь лет, те «блестящие лбы».

8 Апремижи тўрьмезиндә темирь шол әткәнәрь чищкәжекте.

<i>Апремиж-и</i>	<i>тўрьме-зин-дә</i>	<i>темирь</i>	<i>шол</i>	<i>әт-қан-әрь</i>	<i>чищкәжек-ти</i>
Апремиш(С)Ы(н)	тўрма(С)Ы(н)ДА	темир	чол	әт(Г)А(н)(Л)Ар	чищкәк(н)Ы
Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд	Рус.тўрьме-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	железо	след/дорога	делать-Пвр.-ЗМн	узкий-Вп

Апремич в тюрьме делал железную дорогу, узкую.

9 Олар тазанар төрьтилән пирь релсозун әвщөрәнәрь.

<i>ол-лар</i>	<i>таз-ан-ар</i>	<i>төрьт-и-ләң</i>	<i>пирь</i>	<i>релсо-зун</i>	<i>ә-в-щөр-ен-әрь</i>
ол(л)Ар	таш(Г)А(н)(Л)Ар	төрт(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	пир	рельс(С)ЫН	ал(ы)п-чөр(Г)А(н)(Л)Ар
ЗЕд-Мн	таскать-Пвр.-ЗМн	четыре-Грт.ф.ЗЕд.-Сәмп	один	Рус.рельс(ы)н-Вп	брать-Дтр.-Вспгл:ходить-Пвр.-ЗМн

Они таскали вчетвером один рельс.

10 Ол Апремижи қолуғун алтында иги релсаны сөзрәп тазан.

<i>ол</i>	<i>Апремиж-и</i>	<i>қолуғ-ун</i>	<i>алтын-да</i>	<i>иги</i>	<i>релса-ны</i>	<i>сөзрә-п</i>	<i>таз-ан</i>
ол	Апремиш(С)Ы(н)	қолуғ(н)ЫН	алтынДА	иги	рельс(н)Ы	сөзрә(ы)п	таш(Г)А(н)
тог	Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд	подмышка-Рп	визу-Мст.п	два	Рус.рельс(ы)н-Вп	тащить-Дтр.	таскать-Пвр.

А Апремич под мышкой тащил две рельсы.

11 Ол сатан алында аны сүвүрь азранар, қажан улузу тўрьмезиниң көрьпаған Апремижин қали ол пәк истептирь сегис кизиниң өжин, сонда аны пәклән тосқанжа азранар.

<i>ол</i>	<i>сат-ан</i>	<i>алында</i>	<i>ан-ы</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>азра-н-ар</i>	<i>қажан</i>	<i>улу-зу</i>
ол	сат(Г)А(н)	алында	ан(н)Ы	шүбүр	азра(Г)А(н)(Л)Ар	қажан	улуғ(С)Ы(н)
тог	рассказывать-Пвр.	*перед/раньше	он-Вп	плохой	кормить/есть-Пвр.-ЗМн	когда	большой-Грт.ф.ЗЕд

<i>түрме-зин-иң</i> түрме(Сь(н)(н)ЫН Рус.түрме-Грт.ф.3Ед.-Рп	<i>көр-па-ган</i> көр-ПА(р)(Г)А(н) видеть-Вслгл.идти-Пер.	<i>Апремиж-ин</i> Апремиш-(Сь)н Рус.Ефремович-Грт.ф.Вп	<i>қали ол пәк</i> қали ол пәк как тот крепкий	<i>исте-птирь</i> истә-(ь)псал(Г)А(н) работать-Пер.Эгл.ф.
<i>сеғис кизи-ниң</i> сеғис кизи(н)ЫН 8 человек-Рп	<i>бәжин сонда</i> бәжин сонда для затем	<i>ан-ы пәк-ләң</i> ан(н)Ы пәк(ь)ЫЛА(н) ан-Вп крепкий-Сөмп	<i>тос-қан-жа</i> тос(Г)А(н)ЧА(н) наедаться-Грт.Пер.-Кип/Гп	<i>азра-н-ар</i> азра(Г)А(н)ЛА(н) кормить/есть-Пер.-3Мн

Он говорил, что сначала его плохо кормили, когда начальники тюрьмы увидели Апремича, сколько он много работает, за восьмерых, тогда они его стали кормить досыта.

12 Ол сеғис шылыны – пирь шыл шарымны истевсаған.

<i>ол сеғис</i> ол сеғис тот 8	<i>щыл-ы-ны</i> щыл(Сь(н)(н)Ы) год-Грт.ф.3Ед.-Вп	<i>пирь шыл</i> пир шыл один год	<i>шарым-ны</i> шарым(н)Ы половина-Вп	<i>исте-в-са-ган</i> истә-(ь)псал(Г)А(н) работать-Дтр.-Вслгл.кҕасть-Пер.
--------------------------------------	--	--	---	--

Он восемь лет – полтора года отработал.

13 Эвине кепь аңсынып шөрүвскән, төвүндүн Қыптық алына түнжә щили, тәп, колтуғуна, Тоңсайда, Одимда, парча аллорунуң шериндә аңсынған.

<i>эв-ин-е</i> әп(Сь(н)(Г)А дом-Грт.ф.3Ед.-Дп	<i>ке-пъ</i> кәл(ь)п приходить/приезжать-Дтр.	<i>аңсын-ып</i> аңзын(ь)п охотиться-Дтр.	<i>шөр-үв-с-кән</i> шөр(ь)пгыс(Г)А(н) ходить-Дтр.-Вслгл.посылать-Пер.	<i>төв-үн-дүн</i> түн(Сь(н)(н)ДЫН дно-Грт.ф.3Ед.-Ис.п
---	---	--	---	---

<i>Қыптық</i> Қыптық Нво(-)Амочеево(Қыптық)	<i>алын-а</i> алын(Г)А перед-Дп	<i>түнжә</i> түнжә к/в_сторону_к	<i>щили</i> чили как	<i>тәп</i> тәп пнуть_ногой	<i>қолтуғ-ун-а</i> қолтуғ-(Сь(н)(Г)А подмышка-Грт.ф.3Ед.-Дп	<i>Тоңсай-да</i> Тоңсай-ДА Старо(-)Амочеево-Мст.п
---	---------------------------------------	--	----------------------------	----------------------------------	---	---

<i>Одим-да</i> Одим-ДА Одим-Мст.п	<i>парча</i> парча все	<i>ал-лор-у-нуң</i> әл(ЛАр(Сь(н)(н)ЫН деревня-Мн.-Грт.ф.3Мн.-Рп	<i>щер-ин-дә</i> шәр(Сь(н)ДА земля-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	<i>аңсын-ган</i> аңзын(Г)А(н) охотиться-Пер.
---	------------------------------	---	---	--

Домой вернувшись, пошёл охотиться, с низовьев примерно до деревни Ново-Амочеево (Қыптық), до Старо-Амочеево, Одима, вокруг всех деревень охотился.

14 Пирь шылда щаскыда улұғ суғда иғиләң номайнаң шоғар парывлғар поған Тоңсайның щанда пирь мўзү шоқ инәк щәрынаң Ызүне аңнапаған, инегиниң пазыла и щәрны көмәс көрүңгән, қат кизизи инегин щанда туруп қыра сықтан, олларны көрпарып пулодунаң щәлвравскән номай кизилерине, сонда оллар қырына тепарып Апремижи пирь азағынаң қырға турсаған, иғинжа азағынаң номоюна турсаған инеғи ортузунда попаған, напарниғи номоюн тутқан.

<i>пирь</i> пир один	<i>щыл-да</i> щыл-ДА год-Мст.п	<i>щаскы-да</i> щаскы-ДА весна-Мст.п	<i>улұғ</i> улұғ большой	<i>суғ-да</i> суғ-ДА вода-Мст.п	<i>иғи-ләң</i> иғи(ь)ЫЛА(н) два-Сөмп	<i>номай-наң</i> номай(ь)ЫЛА(н) лодка-Сөмп	<i>шоғар</i> шығара к
----------------------------	--------------------------------------	--	--------------------------------	---------------------------------------	--	--	-----------------------------

<i>пар-ыв-л-ә-ар</i> пар(ь)пал(Г)А(н)ЛА(н) идти/ехать-Дтр.-Вслгл.брать-Грт.Пер.-Мн	<i>по-ган</i> пол(Г)А(н) бель-Пер.	<i>тоңсай-ның</i> Тоңсай(н)ЫН Старо(-)Амочеево-Рп	<i>чан-да</i> чан-ДА сторона-Мст.п	<i>пирь</i> пир один	<i>мўз-ү</i> мўз-(Сь)н рог-Грт.ф.3Ед	<i>шоқ</i> чоқ нет	<i>инәк</i> и-әк корова
--	--	---	--	----------------------------	--	--------------------------	-------------------------------

<i>шәр-ы-наң</i> шәр(Сь(н)(Б)ЫЛА(н) земля/сөраг-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	<i>Ыз-үн-е</i> үс(Сь)н(Г)А река/Чулым-Грт.ф.Вп.-Дп	<i>аңна-па-ган</i> аңна-ПА(р)(Г)А(н) падать-Вслгл.идти-Пер.	<i>инег-и-ниң</i> и-әк(Сь(н)(н)ЫН корова-Грт.ф.3Ед.-Рп	<i>паз-ы-ла</i> паш(Сь(н)(Б)ЫЛА(н) голова-Грт.ф.3Ед.-Сөмп
---	--	---	--	---

<i>и</i> и Руси	<i>шәрн-ы</i> шәрн(Сь(н) спина-Грт.ф.3Ед	<i>көмәс</i> көмәс немного	<i>көр-үн-гән</i> көр(ь)н(Г)А(н) видеть-Ваз-Г-Пер.	<i>қат</i> қат жена	<i>кизи-зи</i> кизи(Сь(н) человек-Грт.ф.3Ед	<i>инег-ин</i> и-әк(Сь)н корова-Грт.ф.Вп	<i>чан-да</i> чан-ДА сторона-Мст.п	<i>тур-уп</i> тур(ь)п стоять-Дтр.	<i>қыр-а</i> қыр(Г)А берег-Дп
-----------------------	--	----------------------------------	--	---------------------------	---	--	--	---	-------------------------------------

<i>сықта-н</i> сыкта(Г)А(н) плакать-Пер.	<i>ол-лар-ны</i> ол(ЛАр(н)Ы 3Ед.-Мн.-Вп	<i>көр-нар-ып</i> көр-ПА(р)(ь)п видеть-Вслгл.идти-Дтр.	<i>пулод-у-наң</i> плат(Сь(н)(Б)ЫЛА(н) Рус.платок-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	<i>щәлвра-в-с-қан</i> щәлвра(ь)пгыс(Г)А(н) приветствовать-Дтр.-Вслгл.посылать-Пер.	<i>номай</i> номай лодка
--	---	--	---	--	--------------------------------

<i>кизи-лер-ин-е</i> кизи(ЛАр(Сь(н)(н)Г)А человек-Мн.-Грт.ф.3Мн.-Дп	<i>сонда</i> сонда затем	<i>ол-лар</i> ол(ЛАр 3Ед.-Мн	<i>қыр-ын-а</i> қыр(Сь(н)(Г)А берег-Грт.ф.3Ед.-Дп	<i>те-пар-ып</i> тәп-ПА(р)(ь)п бель-Вслгл.идти-Дтр.	<i>Апремиж-и</i> Апремиш-(Сь)н Рус.Ефремович-Грт.ф.3Ед	<i>пирь</i> пир один
---	--------------------------------	------------------------------------	---	---	--	----------------------------

<i>азағ-ы-наң</i> азақ-(Сь(н)(Б)ЫЛА(н) нога-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	<i>қыр-ға</i> қыр(Г)А(н) берег-Пер.	<i>тур-са-ган</i> тур-сал(Г)А(н) стоять-Вслгл.кҕасть-Пер.	<i>иғи-нәжа</i> иғи(ь)нЫ два-Грдч	<i>азағ-ы-наң</i> азақ-(Сь(н)(Б)ЫЛА(н) нога-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	<i>номой-ун-а</i> номай(Сь(н)(Г)А лодка-Грт.ф.3Ед.-Дп
---	---	---	---	---	---

<i>тур-са-ган</i> тур-сал(Г)А(н) стоять-Вслгл.кҕасть-Пер.	<i>инег-и</i> и-әк(Сь)н корова-Грт.ф.3Ед	<i>орту-зун-да</i> орту(Сь(н)ДА середина-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	<i>по-па-ган</i> пол-ПА(р)(Г)А(н) бель-Вслгл.идти-Пер.
---	--	---	--

<i>напарниг-и</i> напарник(Сь(н) Рус.напарник-Грт.ф.3Ед	<i>номой-ун</i> номай(Сь)н лодка-Грт.ф.Вп	<i>тут-қан</i> тут(Г)А(н) схватить-Пер.
---	---	---

В один год весной на большой воде вдвоём ездили на лодке к Старо-Амочеево, один лось, нет, корова, с земли в Чулым упала; коровья голова и спина были немного видны, женищина стояла рядом с коровой, плакала, их увидев, платком замахала людям на лодке, потом они к берегу помчались, и Апремиш одной ногой на берег встал, второй ногой встал на лодку, а корова была посередине, его напарник лодку держал.

15 Апремижи иғи кулақторун пәкәң тудуп көдүрүп щәрына салывсқан, инеғи кырында тура тўсваған Апремижи көрүп инеғин пырсай қатқырывсқан айдывлы мән санғам теләк ол инәкци.

<i>Апремиш-и</i>	<i>иғи</i>	<i>қулақ-тор-ун</i>	<i>пәк-әң</i>	<i>туд-уп</i>	<i>көдүр-үп</i>	<i>щәр-ын-а</i>
Апремиш-(Сь)(н)	иғи	қулақ-(Л)Ар-(Сь)(н)	пәк(Б)(ь)(Л)А(н)	туд-(ь)п	көдүр-(ь)п	щәр(Сь)(н)(Г)А
Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд	два	ухо-Мн-Грт.ф.Вп	крепкий-Озмп	схватить-Дтр	поднимать-Дтр	земля-Грт.ф.ЗЕд-Дп
<i>сал-ыв-с-қан</i>	<i>инег-и</i>	<i>қыр-ын-да</i>	<i>тур-а</i>	<i>тўс-ва-ған</i>		
сал(ь)п(ь)с(Г)А(н)	инәк(Сь)(н)	қыр(Сь)(н)ДА	турА	тўш(Г)А(р)(Г)А(н)		
клясть-Дтр-Вспгл.посылать-Пер	корова-Грт.ф.ЗЕд	берег-Грт.ф.ЗЕд-Мстп	стоять-Дтр	гадать/сгадать-Вспгл.иди-Пер		
<i>Апремиш-и</i>	<i>көр-үп</i>	<i>инег-ин</i>	<i>пырсай</i>	<i>қатқыр-ыв-с-қан</i>		
Апремиш-(Сь)(н)	көр(ь)п	инәк(Сь)(н)	пырсай	қатқыр(ь)п(ь)с(Г)А(н)		
Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд	видеть-Дтр	корова-Грт.ф.Вп	совсем	хохотать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер		
<i>айд-ывлы</i>	<i>мән</i>	<i>сан-ға-м</i>	<i>теләк</i>	<i>ол</i>	<i>инәк-ци</i>	
айт(ь)(Б)(ь)л(ь)	мән	сан(Г)А(н)(ь)М	тейләк	ол	инәкчили	
сказать-Нвр	я	считать/читать-Пер-1Ед	теленок	тот	корова-как	

Апремиш за два уха крепко взял, поднял, на берег положил, корова на берегу встала и упала, Апремиш увидел корову, начал хохотать, говорит: я думал, что это теленок, а это корова.

2. Апремиш / Апремиш (2)

1 Тоңсайда қайдығала пайрамы поған.

<i>Тоңсай-да</i>	<i>қайдығ-ала</i>	<i>пайрам-ы</i>	<i>по-ған</i>		
ТоңсайДА	қайдығ	ала	пайрам(Сь)(н)	пол(Г)А(н)	
Старо(-)Амочеево-Мстп	какой	как	праздник-Грт.ф.ЗЕд	быть-Пер	

Однажды в Старо-Амочеево был праздник.

2 Чул кизилери көмәстин ишкәнәр.

<i>чул</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>көмәс-тин</i>	<i>иш-кән-ар</i>
чул	кизи(Л)Ар-(Сь)(н)	көмәс-ДьИ	ин(Г)А(н)-(Л)Ар
река	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	немного-Ихп	пить-Пер-ЗМн

Речные люди (?чулымцы) немного выпили.

3 Тоңсою аллорунуң төзү поған, парча аллорундун Тоңсоюна кәлгәнәр парчалору, күштерин мерлиге.

<i>тоңсой-у</i>	<i>ал-лор-у-нуң</i>	<i>төз-ү</i>	<i>по-ған</i>	<i>парча</i>	<i>ал-лор-ун-дун</i>
Тоңсой(Сь)(н)	ал(Л)Ар(Сь)(н)(н)ьИ	төс(Сь)(н)	пол(Г)А(н)	парча	ал(Л)Ар(Сь)(н)ДьИ
Старо(-)Амочеево-Грт.ф.ЗЕд	деревня-Мн-Грт.ф.ЗМн-Рп	начальник-Грт.ф.ЗЕд	быть-Пер	все	деревня-Мн-Грт.ф.ЗМн-Ихп
<i>Тоңсой-ун-а</i>	<i>кәл-гән-әр</i>	<i>парча-лор-у</i>	<i>күш-тер-ин</i>	<i>мерл-иге</i>	
Тоңсой(Сь)(н)(Г)А	кәл(Г)А(н)-(Л)Ар	парча(Л)Ар(Сь)(н)	күш(Л)Ар(Сь)(н)	мерлә-А(р)ГА	
Старо(-)Амочеево-Грт.ф.ЗЕд-Дп	приходить/приезжать-Пер-ЗМн	все-Мн-Грт.ф.ЗМн	сила-Мн-Грт.ф.Вп	мерить-Нпф	

Был начальник Старо-Амочеево, со всех деревень приехали в Старо-Амочеево все мериться силой.

4 Олар күрәсвенәр.

<i>ол-ар</i>	<i>күрәс-ве-н-әр</i>
оғул(Л)Ар	күрәш(Б)А(Г)А(н)(Л)Ар
сын-Мн	бороться-Отр.-Пер-ЗМн

Они не боролись.

5 А күштерин пиди мерленәр: қарак полға олуруп азақторун алынаң, азақторунан тирелсаң, сонда пәк шон ажын пирь метра сене тор тудуп қоллорунаң, пирь кизизи, пирь, иғи үш айтсала парча күжүнәң тартарға кәрәк, ким, кимзин тура тартывстык, олуруп қалған кизизи щепарывлы, Ол әйди ол Апремижи иғи улуғ әрғизини олуртқан, иғилеринде тура тартқан, кимде аны щәңәлвен күжү көп поған.

<i>а</i>	<i>күч-тер-ин</i>	<i>пиди</i>	<i>мерл-ен-әр</i>	<i>қарақ</i>	<i>полга</i>	<i>олур-уп</i>	<i>азақ-тор-ун</i>	<i>алын-аң</i>	
а	күч(Л)Ар(С)Ын	пиди	мерлә-(Г)А(Н)(Л)Ар	қарақ	полга	олур(б)п	азақ-(Л)Ар(С)Ын	алын(Б)Ы(Л)А(Н)	
Руса	сила-Мн-Грт.ф.Вп	таким образом	мериль-Пер-ЗМн	глаз/зерно	понимать	сидеть-Дтр.	нога-Мн-Грт.ф.Вп	перед-Сэмп	
<i>азақ-тор-у-наң</i>	<i>тирел-са-п</i>	<i>сонда</i>	<i>пәк</i>	<i>щон</i>	<i>аж-ын</i>	<i>пирь</i>	<i>метра</i>	<i>сене</i>	
азақ-(Л)Ар(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)	тирлә-сал(б)п	сонда	пәк	чон	аған(С)Ын	пир	метр	щәнә	
нога-Мн-Грт.ф.ЗМн-Сэмп	оживать-Всп.гл.клясть-Дтр.	затем	крепкий	толстый	дерево-Грт.ф.Вп	один	Рус.метр	измерять	
<i>тор</i>	<i>туд-уп</i>	<i>қол-лор-у-наң</i>	<i>пирь</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>пирь</i>	<i>иги</i>	<i>үйц</i>	<i>айт-са-ла</i>	<i>парча</i>
тоғур	тут(б)п	қол-(Л)Ар(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)	пир	кыжи(С)Ы(Н)	пир	иги	үйц	айт-САала	парча
быстро	схватить-Дтр.	рука-Мн-Грт.ф.ЗМн-Сэмп	один	человек-Грт.ф.ЗЕд	один	два	три	сказать-Усл.ф.-как	все
<i>күж-ү-наң</i>	<i>тарт-арга</i>	<i>кәрәк</i>	<i>ким</i>	<i>ким-зин</i>	<i>тур-а</i>	<i>тарт-ыв-с-тық</i>			
күч(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)	тарт-Ар(р)ГА	кәрәк	ким	ким(С)Ын	тураА	тарт(б)гыс-(Л)Ы(К)			
сила-Грт.ф.ЗЕд-Сэмп	тащить-Нт.ф.	надр	кто	кто-Грт.ф.Вп	город-Дтр.	тащить-Дтр.-Всп.гл.посылать-Бер.			
<i>олур-уп</i>	<i>қал-ган</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>ще-пар-ывлы</i>		<i>ол</i>	<i>айди</i>	<i>ол</i>	<i>Апремиж-и</i>	
олур(б)п	қал(Г)А(Н)	кыжи(С)Ы(Н)	чәт-ПА(р)-(б)Ы(б)Ы(б)Ы		ол	айди	ол	Апремиш-(С)Ы(Н)	
сидеть-Дтр.	оставаться-Пер.	человек-Грт.ф.ЗЕд	хватать/достигать-Всп.гл.идти-Нер.		ЗЕд	так	тог	Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд	
<i>иги</i>	<i>улуғ</i>	<i>әр</i>	<i>гизи-ни</i>	<i>олурт-қан</i>	<i>иги-лер-ин-де</i>	<i>тур-а</i>	<i>тарт-қан</i>		
иги	улуғ	әр	кыжи(Н)Ы	олурт(Г)А(Н)	иги-(Л)Ар(С)Ы(Н)-ДА	тураА	тарт(Г)А(Н)		
два	большой	муж	человек-Вп	саять-Пер.	два-Мн-Грт.ф.ЗМн-Мст.п	город-Дтр.	тащить-Пер.		
<i>ким-де</i>	<i>ан-ы</i>	<i>щәңә-л-ве-н</i>	<i>күж-ү</i>	<i>көп</i>	<i>по-ган</i>				
ким-ДА	ан(Н)Ы	щәнә-әл-БА(Г)А(Н)	күч(С)Ы(Н)	көп	полн(Г)А(Н)				
кто-Эф.	он-Вп	измерять-Всп.гл.брать-Отр.-Пер.	сила-Грт.ф.ЗЕд	много	бель-Пер.				

А силу так мерили, садились, смотря в глаза, ноги вперёд, потом очень толстое дерево, примерно один метр, быстро брали руками, один человек говорил: один, два, три, всей силой тащить надо, кто кого стоя потащит, тот, кто останется сидеть, выиграет, так Апремиш двух больших людей усадил (?победил), обоих стоймя тащил, никто его силу не измерял, много было.

6 Қысқыда ол тайғылиға қынған алышторун қажырып шедип мылтығынаң адып – серип сойсап эдин палтынаң торавсап улуғ қусақлаң ол игиләң парча алыжының эдин сорлоруна тардап парчозун эвине апарсодулар.

<i>қысқы-да</i>	<i>ол</i>	<i>тайғыл-ига</i>	<i>қын-ган</i>	<i>алыш-тор-ун</i>	<i>қажырып</i>	<i>шед-ип</i>	<i>мылтыг-ы-наң</i>
кышкы-ДА	ол	тайғала-А(р)ГА	қын(Г)А(Н)	альн(Л)Ар(С)Ын	қажыр(б)п	чәт(б)п	мылтык(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)
зимой-Мст.п	тог	охотиться-Нт.ф.	лбиль-Пер.	лось-Мн-Грт.ф.Вп	мчель(ся)-Дтр.	достигать-Дтр.	винтовка-Грт.ф.ЗЕд-Сэмп
<i>ад-ып</i>	<i>сер-ип</i>	<i>сой-са-п</i>		<i>эд-ин</i>	<i>палты-наң</i>	<i>тор-а-в-са-п</i>	
ат(б)п	сере(б)п	сой-сал(б)п		әт(С)Ын	палта(Б)Ы(Л)А(Н)	турал(б)п-сал(б)п	
бросать-Дтр.	приклонять-Дтр.	сдирать-Всп.гл.клясть-Дтр.		мясо-Грт.ф.Вп	топор-Сэмп	стоять-Всп.гл.брать-Дтр.-Всп.гл.клясть-Дтр.	
<i>улуғ</i>	<i>қусақ-лаң</i>	<i>ол</i>	<i>иги-ләң</i>	<i>парча</i>	<i>алыж-ы-ның</i>	<i>эд-ин</i>	<i>сор-лор-ун-а</i>
улуғ	қусақ-(Б)Ы(Л)А(Н)	ол	иги(Б)Ы(Л)А(Н)	парча	альн(С)Ы(Н)(Н)ЫН	әт(С)Ын	сор(Л)Ар(С)Ы(Н)(Г)А
большой	кусок-Сэмп	тог	два-Сэмп	все	лось-Грт.ф.ЗЕд-Р.п	мясо-Грт.ф.Вп	сани-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп
<i>тард-а-п</i>		<i>парчо-зун</i>	<i>эв-ин-е</i>	<i>а-пар-с-оду-лар</i>			
тартал(б)п		парча(С)Ын	әп(С)Ы(Н)(Г)А	алПА(р)ыс-АДЫН(Л)Ар			
тащить-Всп.гл.брать-Дтр.		все-Грт.ф.Вп	дом-Грт.ф.ЗЕд-Дп	брать-Всп.гл.идти-Всп.гл.посылать-Нер.-ЗМн			

Зимой он любил таёжничать, гнался за лосем, достигнув, стрелял из ружья, сдирал (?рубил) мясо топором, ставили большие куски, вдвоём, мясо всего лося на нарты, тащили, всё домой привозили.

7 А пасқы кизиләр иғи, үщ разына апарсодулар.

<i>а</i>	<i>пасқы</i>	<i>кизи-ләр</i>	<i>иги</i>	<i>үйц</i>	<i>раз-ын-а</i>	<i>а-пар-с-оду-лар</i>
а	пашкы	кыжи(Л)Ар	иги	үйц	раз(С)Ы(Н)(Г)А	алПА(р)ыс-АДЫН(Л)Ар
Руса	другой	человек-Мн	два	три	Рус.раз-Грт.ф.ЗЕд-Дп	брать-Всп.гл.идти-Всп.гл.посылать-Нер.-ЗМн

А другие люди за два-три раза привозили.

8 Пащиль Апремижи тайғылиға қынған, а моғалақторун әтрә пәк қоруқан, кизилери сатан ол көпә рас мылтығынаң пирьге каш тевингән.

<i>Пащиль</i>	<i>Апремиж-и</i>	<i>тайғыл-ига</i>	<i>қын-ган</i>	<i>а</i>	<i>моғалақ-тор-ун</i>	<i>әтрә</i>	<i>пәк</i>
Василий	Апремиш-(С)Ы(Н)	тайғала-А(р)ГА	қын(Г)А(Н)	а	моғалақ-(Л)Ар(С)Ын	әттрә	пәк
Рус.Василий	Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд	охотиться-Нт.ф.	лбиль-Пер.	Руса	медведь-Мн-Грт.ф.Вп	очень	крепкий
<i>қоруқ-ан</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>сат-ан</i>	<i>ол</i>	<i>көпә</i>	<i>рас</i>	<i>мылтыг-ы-наң</i>	
қору(Г)А(Н)	кыжи(Л)Ар(С)Ы(Н)	сат(Г)А(Н)	ол	көпә	раз	мылтык(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)	
истугаться-Грт.Пер.	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	рассказывать-Пер.	тог	сколько	Рус.раз	винтовка-Грт.ф.ЗЕд-Сэмп	

пирьге кащ тевин-гәйн
 пирьгә кәч тебен(Г)А(н)
 вместе убежать пыгаться-Пер.

Василий Ефремович любил таёжничать, а медведей очень сильно боялся, люди рассказывали, что он много раз пытался убежать с ружьём.

9 Кизилерине күлтү – келистиг поған.

кизи-лер-ин-е күлтү келис-тиг по-ган
 икки(Л)Ар(С)Ы(н)(Г)А күлтүф келиш-ль(Г) пол(Г)А(н)
 человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп смех подходящий-Грт.ф.3Мн-Дп бьль-Пер.

Людям было смешно.

10 Қажан частору көп повсканда, тайгызын адывскан айтқан перик ар повскан тайгылиға.

қажан час-тор-у көп по-в-с-қан-да тайгы-зын
 қажан чаш(Л)Ар(С)Ы(н) көп пол(Ы)птыс(Г)А(н)ДА тайга(С)ЫН
 когда возраст-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп много бьль-Дтр.-Всп.гл.посылать-Грт.Пер.-Мст.п тайга-Грт.ф.Вп

ад-ыв-с-қан айт-қан перик ар по-в-с-қан тайгыл-ига
 ат(Ы)птыс(Г)А(н) айт(Г)А(н) перик аар пол(Ы)птыс(Г)А(н) тайгала(Г)А
 бросать-Дтр.-Всп.гл.посылать-Грт.Пер. сказать-Пер. трудный тяжёлый бьль-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер. охотиться-Нт.ф.

Когда он стал совсем старым, рассказывал, что в тайге стрелять и охотиться стало трудно.

11 Сонда Чулунда (Үстә) палықторуна аңсынывскан қасқыда сомалаплаң соғу тасқар элиғ градусқа тўнжә поған, ол анда алтан щылның кизилериниң қоллору тоңан исводка шок, ол Апремижи олларны айтқан эх щитәр, щитәр қоллорун топтур, көрүс мең қоллорум тоңашоғул, ол ана сегизанжа щазы поған.

сонда Чул-ун-да Үс-тә палық-тор-ун-а аңсын-ыв-с-қан
 сонда чул(С)Ы(н)ДА ҮсДА палық(Л)Ар(С)Ы(н)(Г)А аңзын(Ы)птыс(Г)А(н)
 затем река-Грт.ф.3Ед.-Мст.п река/Чулым-Мст.п рыба-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп охотиться-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер.

қас-қы-да сомала-п-лаң соғ-у тасқар элиғ градус-қа тўнжә
 қашкы(Ы)ДА сомала(Ы)п(Ы)п(Л)А(н) соқ(С)Ы(н) ташқар элиғ градус(Г)А тўнджә
 берег-ысокий/бор/гора-Отн.ф.-Мст.п делать/заготовку-Дтр.-Самп мороз-Грт.ф.3Ед. на улице пятьдесят Рус.градус-Дп к/в.сторон_к

по-ган ол анда алта-н щыл-ның кизи-лер-и-ниң қол-лор-у тоң-ан
 пол(Г)А(н) ол анда алта(Г)А(н) чыл(Н)ЫН икки(Л)Ар(С)Ы(н)(Н)ЫН қол(Л)Ар(С)Ы(н) тоң(Г)А(н)
 бьль-Пер. тот там шгать-Грт.Пер. год-Рп.п человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп.п рука-Мн-Грт.ф.3Мн замерзнуть-Грт.Пер.

исвод-ка шок ол Апремиж-и ол-лар-ны айт-қан эх щит-әр щит-әр
 спотн(Г)А шок ол Апремиш-(С)Ы(н) ол(Л)Ар(Н)Ы айт(Г)А(н) эх чегит(Л)Ар чегит(Л)Ар
 варежка-Дп нет тот Рус.Ефремович-Грт.ф.3Ед. 3Ед.-Мн-Вп сказать-Пер. Рус.эх молодой-Мн молодой-Мн

қол-лор-уң то-птур көр-үс мең қол-лор-ум тоң-а-шоғул
 қол(Л)Ар(Ы)Н тоң(Ы)птыр көр(Ы)Ш мең қол(Л)Ар(Ы)М тоң-Аноғул
 рука-Мн Грт.ф.2Ед. замерзнуть-Нвр. видеть-Вз.з-1Ед.Рп. рука-Мн-Грт.ф.1Ед. замерзнуть-Дтр.-Отр.

ол ана сегизан-жа щаз-ы по-ган
 ол ана сегсон(Ч)А(н) чаш(С)Ы(н) пол(Г)А(н)
 тот УжмДп восемьдесят-Кит.Гп.п возраст-Грт.ф.3Ед. бьль-Пер.

Потом на Чулыме он ловил рыбу, на берегу делал заготовки при морозе до пятидесяти градусов, он там ходил, у людей руки замерзали, рукавиц не было, Апремиш им говорил: эх, молодёжь, ваши руки мёрзнут, а смотрите, мои руки не мёрзнут, а ему было около 80 лет.

12 Сонда пырсай керивскәндә Төгәлдәтке көжүп парсканар.

сонда пырсай кер-ив-с-кәйн-дә Төгәлдәт-ке
 сонда пырсай кер(Ы)птыс(Г)А(н)ДА Төгәлдәт(Г)А(н)
 затем совсем входит/подъезжать/стареть-Дтр.-Всп.гл.посылать-Грт.Пер.-Мст.п Тегульдәт-Пер.

көж-үп нар-с-қан-ар
 көч(Ы)п парыс(Г)А(н)(Л)Ар
 переселяться-Дтр. идти/ехать-Всп.гл.посылать-Пер.-3Мн

Потом совсем уехал, в Тегульдәт переселился.

13 Апремижиниң иги қыс поған и пирь палозу поған.

апремиж-и-ниң иги қыс по-ган и пирь пало-зу по-ган
 Апремиш-(С)Ы(н)(Н)ЫН иги қыс пол(Г)А(н) и пир пала(С)Ы(н) пол(Г)А(н)
 Рус.Ефремович-Грт.ф.3Ед.-Рп.п два дочь бьль-Пер. Руси один сын-Грт.ф.3Ед. бьль-Пер.

У Апремича было две дочери и один сын.

14 Сонда ол оғланоруна алтан шылдын попағанар.

сонда	ол	оғлан-ор-ун-а	алтан	щыл-дын	по-па-ған-ар
сонда	ол	оғлан(Л)Ар(С)ь(н)(Г)А	алтан	чылДьИ	полПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар
затем	тог	ребенок-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп	60	год-Исх.п	быль-Вспгл.иди-Пер.-3Мн

Потом его детям было более шестидесяти лет.

15 Щайғыда, қайда полза Чулумда самаходкозу щадән килограмның кульлорунда талғанорун Төгәлдедине әкевсалодулар, ол самаходкозунуң трюмундун щадән кульлорун талғонунаң тазига уштун қырына кәрәк поған, қырық метра сене.

щайғы-да	қайда	пол-за	Чулум-да	самаходко-зу	щадән	килограм-ның
щайғыДА	қайда	пол-СА	ЧулымДА	самоходка(С)ь(н)	шадан	килограм(н)ьИ
летом-Мст.п	где	быль-Усл.ф.	Чулым-Мст.п	Руслодка-самоходка-Грт.ф.3Ед	семьдесят	Рускилограмм-Рп

куль-лор-ун-да	талған-ор-ун	Төгәлдед-ин-е	ә-ке-в-сал-оду-лар	ол
кул(Л)Ар(С)ь(н)ДА	талған(Л)Ар(С)ьИ	Төгәлдед(С)ь(н)(Г)А	ал(Г)А(н)(В)л(н)салАдьИ(Л)Ар	ол
Рускуль-Мн-Грт.ф.3Мн-Мст.п	мука-Мн-Грт.ф.Вп	Тегульдет-Грт.ф.3Ед-Дп	брать-Пер-Дтр.-Вспгл.клясть-Нвр.-3Мн	тог

самаходко-зу-нуң	трюм-ун-дун	щадән	куль-лор-ун	талгон-у-наң
самоходка(С)ь(н)(н)ьИ	трюм(С)ь(н)ДьИ	шадан	кул(Л)Ар(С)ьИ	талған(С)ь(н)(Б)ь(н)(С)ь(н)
Руслодка-самоходка-Грт.ф.3Ед-Рп	Русрюм-Грт.ф.3Ед-Исх.п	70	Рускуль-Мн-Грт.ф.Вп	мука-Грт.ф.3Ед-Сөмп

таз-иза	уц-тун	қыр-ын-а	кәрәк	по-ған	қырық	метра	сене
тазыА(р)ГА	үчДьИ	қыр(С)ь(н)(Г)А	кәрәк	пол(Г)А(н)	қырық	метр	шәнә
перетаскивать-Нн.ф.	три-Исх.п	берег-Грт.ф.3Ед-Дп	надр	быль-Пер	40	Русметр	измерять

Летом, когда на Чулыме самоходки везли в Тегульдет мешки с мукой по семьдесят килограммов, надо было таскать из трюма самоходки семьдесят мешков с мукой на берег, около сорока метров.

16 Әрьғизилери пирь кульдун шадавала қырына щаткизивледи ол Апремиштин пирь алтан щастығ қызызы иги кульну қолтукторуна қарватав – ала апарсоду сезонунтун кульлорундун.

әр	гизилер-и	пирь	куль-дун	шад-а-в-ал-а	қыр-ын-а
әр	кижи(Л)Ар(С)ь(н)	пир	кулДьИ	шатал(В)лпалА	қыр(С)ь(н)(Г)А
муж	человек-Мн-Грт.ф.3Мн	один	Рускуль-Исх.п	лежать-Вспгл.брать-Дтр.-Вспгл.брать-Дтр.	берег-Грт.ф.3Ед-Дп

щаткизив-л-еди	ол	Апремиш-тин	пирь	алтан	щас-тығ	қыз-ы-зы
шаткын(В)лпалАдЫ	ол	Апремиш-н(н)ьИ	пир	алтан	чашЛь(Г)	қыс(С)ь(н)(С)ь(н)
заставить-лежать-Дтр.-Вспгл.брать-Нвр	тог	РусЕпремишн-Рп	один	60	возраст-Грт.п	девочка-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед

иги	куль-ну	қолтуқ-тор-ун-а	қарвата-в	ала	а-пар-с-оду
иги	кул(н)Ы	қолтуқ(Л)Ар(С)ь(н)(Г)А	қарвақта(В)п	ала	алПА(р)ысАдЫ
два	Рускуль-Вп	подмышка-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп	удить-рыбу-Дтр.	как	брать-Вспгл.иди-Вспгл.посылать-Нвр.

сезон-ун-тун	куль-лор-ун-дун
сезон(С)ь(н)ДьИ	кул(Л)Ар(С)ь(н)ДьИ
сезон-Грт.ф.3Ед-Исх.п	Рускуль-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п

Мужчины один мешок медленно на берег выносили, а Апремишева одна шестидесятилетняя дочь, два мешка под мышку взяв, несла мешки с сазанами.

17 Сонда пирь әрьғизи айдывлы ол күштүғ қадына Апремиштин қызына, айдывлы сән үщ күль апарайға күжүн щатиквә тиди, ол айдывлы щойлап үжүнжә кулун әңниме салыс тиди, әрьғизилери савсағанар и ол алтан щастығ күштүғ қады, апарып қырына савсаған ол әрьғизилери пырсай таннапағанар, кимде Төгәлдединдә пилвен ол Апремиштин алтан щасторуна түнжә оларның күштерин кизилери пилвенәр.

сонда	пирь	әрьғизи	айд-ывлы	ол	күщ-түғ	қад-ын-а	Апремиш-тиң	қыз-ын-а
сонда	пир	әркижи	айг(В)Б(В)л(В)	ол	күчЛь(Г)	қат(С)ь(н)(Г)А	Апремиш(н)ьИ	қыс(С)ь(н)(Г)А
затем	один	мужчина	сказать-Нвр	тог	сила-Грт.п	женә-Грт.ф.3Ед-Дп	РусЕпремишн-Рп	дочь-Грт.ф.3Ед-Дп

айд-ывлы	сән	үщ	күль	а-пар-айға	күжә-үң	щат-ик-вә	ти-ди
айг(В)Б(В)л(В)	сән	үч	күл	алПА(р)А(р)ГА	күч(В)И	шат(Л)ь(К)БА	тә-АдЫ
сказать-Нвр	ты	три	Рускуль	брать-Вспгл.иди-Нн.ф.	сила-Грт.ф.2Ед	хватать/достигать-Бвр.-Втр.ф.	сказать-Нвр

ол	айд-ывлы	щойла-п	үжә-үнжә	кул-ун	әңн-им-е	сал-ыс	ти-ди
ол	айг(В)Б(В)л(В)	щойла(В)п	үч(В)нЫ	кул(С)ьИ	әңнин(В)м(Г)А	сал(В)Ш	тә-АдЫ
тог	сказать-Нвр	обманывать-Дтр.	три-Грт.дч	Рускуль-Грт.ф.Вп	печю,(его)-Грт.ф.1Ед-Дп	клясть-Ваз.	сказать-Нвр

әр	гизилер-и	са-в-са-ған-ар	и	ол	алтан	щас-тығ	күщ-түғ	қад-ы
әр	кижи(Л)Ар(С)ь(н)	сал(В)лсал(Г)А(н)Л)Ар	и	ол	алтан	чашЛь(Г)	күчЛь(Г)	қат(С)ь(н)
муж	человек-Мн-Грт.ф.3Мн	клясть-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.-3Мн	Руси	тог	60	возраст-Грт.п	сила-Грт.п	женә-Грт.ф.3Ед

<i>а-нар-ып</i> ал(П)Ар(С)Ы(Н)П	<i>қыр-ын-а</i> қыр(С)Ы(Н)ПА	<i>са-в-са-ған</i> сал(Ы)л-сал(П)А(Н)	<i>ол әр</i> ол әр	<i>гизи-лер-и</i> кыжи(Л)Ар(С)Ы(Н)	<i>пырсай</i> пырсай
<i>брать-Вслгл.идти-Дтр.</i>	<i>берег-Грт.ф.ЗЕд-Дп</i>	<i>клясть-Дтр.-Вслгл.клясть-Пер.</i>	<i>тот муж</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>	<i>совсем</i>
<i>таңна-па-ған-ар</i> таңна(П)Ар(С)Ы(Н)П(Л)Ар	<i>ким-де</i> ким:ДА	<i>Төгәлдед-ин-дә</i> Төгәлдед(С)Ы(Н)ДА	<i>пил-ве-н</i> пил:БА(П)А(Н)	<i>ол</i> ол	<i>Апремиш-тиң алтан</i> Апремиш(Н)ЫН алтон
<i>удивляться-Вслгл.идти-Пер.-ЗМн</i>	<i>кто-Эмф</i>	<i>Тегульдет-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п</i>	<i>знать-Отр.-Пер.</i>	<i>тот</i>	<i>Рус.Ефремович-Рп 60</i>
<i>щас-тор-ун-а</i> чаш(Л)Ар(С)Ы(Н)ПА	<i>түнжә</i> түнджә	<i>оларның</i> оларның	<i>күй-тер-ин</i> күй(Л)Ар(С)ЫН	<i>кизи-лер-и</i> кыжи(Л)Ар(С)Ы(Н)	<i>пил-ве-н-әр</i> пил:БА(П)А(Н)П(Л)Ар
<i>возраст-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп</i>	<i>к/в_сторон_к</i>	<i>их</i>	<i>сила-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>	<i>знать-Отр.-Пер.-ЗМн</i>

Потом один мужина говорит той сильной женщине, дочери Апремиша, говорит: «У тебя хватит ли силы отнести три мешка?». – Она говорит (обманывая): «Третий мешок мне на плечи положите». Мужчины положили, и та шестидесятилетняя сильная женщина взяла и на берег положила. Те мужчины очень удивились, никто в Тегульдете не знал, что это у (дочери) Апремиша до шестидесяти лет их сила была.

18 Ол Апремижи көп нөнү полза адап әткән, а өзүна сегизан артық поған.

<i>ол Апремиж-и</i>	<i>көп</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>	<i>ад-ап</i>	<i>әт-қан</i>
<i>ол</i>	<i>көп</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол:СА</i>	<i>ат(Ы)п</i>	<i>әт(П)А(Н)</i>
<i>тот</i>	<i>Рус.Ефремович-Грт.ф.ЗЕд</i>	<i>много</i>	<i>что:Вп</i>	<i>быть-Усл.ф.</i>	<i>бросать-Дтр. делать-Пер.</i>
<i>а</i>	<i>өз-ун-а</i>	<i>сегизан</i>	<i>артық</i>	<i>по-ған</i>	
<i>а</i>	<i>өс(С)Ы(Н)ПА</i>	<i>сегсон</i>	<i>артық</i>	<i>пол(П)А(Н)</i>	
<i>Руса</i>	<i>расти-Грт.ф.ЗЕд-Дп</i>	<i>восемьдесят</i>	<i>излишек</i>	<i>быть-Пер.</i>	

Апремиш много чего стрелял себе, ему было за восемьдесят.

19 Қудайға эзивли:

<i>Қудай-ға</i>	<i>эз-ивли</i>
<i>Қудай(ПА)</i>	<i>әштіә-(Ы)Б(Ы)л(Ы)</i>
<i>Бог-Дп</i>	<i>слышать-Пер.</i>

Верит в Бога,

20 (түнжә) тудуннору қумарқа.

<i>түнжә</i>	<i>тудун-нор-у</i>	<i>қумарқа</i>
<i>түнджә</i>	<i>тудун(Л)Ар(С)Ы(Н)</i>	<i>қумарқы</i>
<i>к/в_сторон_к</i>	<i>вещь/одежда-Мн-Грт.ф.ЗМн</i>	<i>вещь_на_память</i>

(до) вещи на память.

21 Қузуқторун аңнанған.

<i>қузуқ-тор-ун</i>	<i>аңна-н-ған</i>
<i>қуэқ(Л)Ар(С)ЫН</i>	<i>аңна(Ы)Н(П)А(Н)</i>
<i>орех-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>гадать-Ввз-Пер.</i>

(Он) орехи валил.

22 (Әрвәктен).

<i>әрвәкт-ен</i>
<i>әрвәктә-(ПА)Н</i>
<i>мораль_читать-Пер.</i>

(Он мораль читал).

23 (Илька племянник поған мағазинда) Әптәрни турғусқан.

<i>Илька</i>	<i>племянник</i>	<i>по-ған</i>	<i>мағазин-да</i>	<i>әп-тәр-ни</i>	<i>турғус-қан</i>
<i>Илка</i>	<i>племянник</i>	<i>пол(П)А(Н)</i>	<i>магазин:ДА</i>	<i>әп(Л)Ар(Н)Ы</i>	<i>турғус(П)А(Н)</i>
<i>Иька</i>	<i>Рус.племянник</i>	<i>быть-Пер.</i>	<i>Рус.магазин-Мст.п</i>	<i>дом-Мн-Вп</i>	<i>ставить-Пер.</i>

(Был Илька-племянник в магазине), дома возводил.

24 Чулдун пурамна тазан.

<i>чул-дун</i>	<i>пурам-на</i>	<i>тазан</i>
<i>чул:ДЫН</i>	<i>пұрам(Н)Ы</i>	<i>таш(П)А(Н)</i>
<i>река-Итх.п</i>	<i>бревно-Вп</i>	<i>таскать-Пер.</i>

(Он) носил бревно из реки.

25 Тира.

<i>тира</i>
<i>тирә</i>
<i>готовить</i>

?Готовь.

26 Пәкләң пирь азагына.

пәк-лаң пирь азаг-ын-а
 пәк(Б)(Ы)ЛА(Н) пирь азақ(С)(Ы)(Н)ГА
 крепкий-Сэмп один нога-Грт.ф.3Ед.-Дп

Много на одну ногу.

27 Тирелсап.

тирел-са-п
 тирлә-сал(Ы)п
 оживать-Вспгл.клясть-Дтр

?Оживая.

3. Николай Бадьев

1 Иғи тыща пирь шылында Николай Бадев Пащнайға – Төгәлдәтин щазағ кәлгән өзәлә, истәнәрьге изин тилен, но изин тапан, сонда қалпарып Пащнайның кизилеринәң палық тудуп щөрәнәрь.

иги тыща пирь шыл-ын-да Николай Бадев Пащнай-ға Төгәлдәт-тин щазағ
 или тыща пирь чыл(С)(Ы)(Н)ДА Николай Бадев Пащнай(ГА) Төгәлдәт(Д)Н щазағ
 два тысяча один год-Грт.ф.3Ед.-Мст.п Николай Бадьев Пасечное-Дп Тегульдет-Исх.п пешком

кәл-гәң өз-әлә истән-әрьге из-ин тил-ен но из-ин тап-ан
 кәл(ГА)(Н) өзәлә иштән(А)(Р)ГА иш(С)ЫН тилә(ГА)(Н) но иш(С)ЫН тап(ГА)(Н)
 приходит/приезжать-Пер сам-как работать-Нф.ф. работа-Грт.ф.Вп искать-Пер но работа-Грт.ф.Вп найти-Пер

сонда қал-пар-ып Пащнай-ның кизи-лер-и-нәң палық туд-уп щөр-ен-әрь
 сонда қал(ПА)(Р)(Ы)п Пащнай(Н)(Ы)Н кизи(Л)Ар(С)(Ы)(Н)(Б)(Ы)ЛА(Н) палық туд(Ы)п щөр(ГА)(Н)(Л)Ар
 затем оставаться-Вспгл.иди-Дтр Пасечное-Р.п человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Сэмп рыба схватить-Дтр ходить-Пер-3Мн

В 2001 году Николай Бадьев один пришёл пешком в Пасечное из Тегульдета работать, искал работу, но (?не) нашёл работу, затем остался в Пасечном, с людьми ходил рыбу ловить.

2 Пирь ирьдә писке сатазарға кирьгән, айдывлы: пис иғилән поғавс тиди.

пирь ирь-дә пис-ке сатаз-арға кирь-гән айд-ывлы пис иги-лән по-ға-вс ти-ди
 пирь иир(ДА) пис(ГА) сатаз(А)(Р)ГА кир(ГА)(Н) айт(Ы)(Б)(Ы)Л(Ы)Л(Ы) пис иги(Б)(Ы)ЛА(Н) пол(ГА)(Н)(Ы)(Б)ЫС та(А)ДЫ
 один вечер-Мст.п мы-Дп говорить-Нф.ф. входит-Пер.ф. сказать-Нер.ф. мы два-Сэмп быть-Пер.-1Мн сказать-Нер.ф.

Однажды вечером к нам зашёл рассказать, говорит: «Мы были вдвоём.

3 Нөмәла писләң поған пис тиди нөнүде оңнававс тиди.

нөмә-ла пис-ләң по-ған пис ти-ди нөнү-де оңна-ва-вс ти-ди
 нөмә-ала пис(Б)(Ы)ЛА(Н) пол(ГА)(Н) пис та(А)ДЫ нөнү-ДА оңна-ВА(Ы)(Б)ЫС та(А)ДЫ
 что-как мы-Сэмп быть-Пер.ф. мы сказать-Нер.ф. что-Вп.-Эмф. зять-Отр.-1Мн сказать-Нер.ф.

Что с нами было, – говорит, – мы ничего не узнали».

4 Мән айдывлым, сатавсал ол нөнү полза оңнапарлықым.

мән айд-ывлы-м сат-ав-сал ол нөнү пол-за оңна-пар-лық-ым
 мән айт(Ы)(Б)(Ы)Л(Ы)Л(Ы)М сат(Ы)ПСАЛ ол нөнү пол-СА оңна(ПА)(Р)(Л)(Ы)(Н)(Ы)М
 1Ед. сказать-Нер.-1Ед. рассказывать-Дтр.-Вспгл.клясть тот что-Вп быть-Услф. зять-Вспгл.иди-Бер.-1Ед

Я говорю: «Расскажи, что бы ни было, узнаю».

5 Сонда ол сатавқан ма, ол пылтыр күскүдә қажан көвәғәйлери қызорағанда, и ащорунуң пүрьлери сарғой пағанда.

сонда ол сат-ав-с-қан ма ол пылтыр күскү-дә қажан
 сонда ол сат(Ы)ПЫС(ГА)(Н) маға ол пылтыр күс(Ұ)ДА қажан
 затем тот рассказывать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.ф. 1Ед.Дп тот прошлогодний осенью-Мст.п когда

көвәғәй-лер-и қызора-ған-да и ащ-тор-у-нуң пүрь-лер-и
 көбүғәй(Л)Ар(С)(Ы)(Н) ньзара(ГА)(Н)ДА и аған(Л)Ар(С)(Ы)(Н)(Ы)Н пүр(Л)Ар(С)(Ы)(Н)
 ягода-Мн-Грт.ф.3Мн краснеть_спеть-Грч.Пер.-Мст.п Руси дерево-Мн-Грт.ф.3Мн-Р.п лист-Мн-Грт.ф.3Мн

сарғ-гой па-ған-да
 сарығ(ГА)й пар(ГА)(Н)ДА
 желтый-Умф. иди/ехать-Грч.Пер.-Мст.п

Потом он рассказал мне, что годом ранее осенью, когда поспели ягоды и листья деревьев стали желтеть,

6 пис тиди игиләң парывсқавс тиди ол Талбаноплаң, или Байдашеплан анын избушкозуна, Төгәлдәтин сегис пөрүс сене щене.

<i>пис</i>	<i>ти-ди</i>	<i>иги-ләң</i>	<i>пар-ыв-с-қа-вс</i>		<i>ти-ди</i>	<i>ол</i>	<i>талбаноп-лаң</i>	<i>или</i>
пис	тә-АДЫ	или(Б)Л(А)Н	пар(Б)лгыс(Г)А(Н)(Б)Ыс		тә-АДЫ	ол	Толбанов(Б)Л(А)Н	или
мы	сказать-Нер.	два-Самп	иди/ехать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-1Мн		сказать-Нер.	тог	Толбанов-Самп	Русили

Байдашеп-лаң аның избушко-зун-а Төгәлдәт-тин сегис пөрүс сене щен-е
 Байдашев(Б)Л(А)Н аның избушка(С)Л(Н)(Г)А Төгәлдәт(Д)ЫН сегис пөрүс щәнә щән(Г)А
 Байдашев-Самп УжмРп Русизбушка-Грт.ф.3Ед-Дп Тегульдәт-Исх.п 8 километр измерять время/гора-Дп
мы, говорит, вдвоём пошли, говорит, с Толбановым или Байдашевым в его избушку, из Тегульдета, восемь километров примерно.

7 Ол избушкозуна щедипь щүс метра сене избушкозундун шумуртарның алтына, палтызын и темирин одуң кезивлған кащтырған кизилериндин, ол орлап апарсвоунар тен.

<i>ол</i>	<i>избушко-зун-а</i>	<i>щед-ип</i>	<i>щүс</i>	<i>метра</i>	<i>сене</i>	<i>избушко-зун-дун</i>	<i>шумурт-ар-ның</i>
ол	избушка(С)Л(Н)(Г)А	чәт(Б)п	чүс	метр	щәнә	избушка(С)Л(Н)(Д)ЫН	шумурт(Л)Ар(Н)ЫН
тог	Русизбушка-Грт.ф.3Ед-Дп	достигать-Дтр.	100	Русметр	измерять	Русизбушка-Грт.ф.3Ед-Исх.п	черемуха-Мн-Рп

<i>алт-ын-а</i>	<i>палты-зын</i>	<i>и</i>	<i>темир-ин</i>	<i>одуң</i>	<i>кез-ив-л-ган</i>	<i>қащ-тыр-ган</i>
алт(С)Л(Н)(Г)А	палта(С)ЫН	и	темир(С)ЫН	одун	кәс(Б)лпәл(Г)А(Н)	қантыр(Г)А(Н)
под-Грт.ф.3Ед-Дп	топор-Грт.ф.Вп	Руси	железо-Грт.ф.Вп	дрова	резать-Дтр.-Вспгл.брать-Пер.	убегать-Кауз-Пер.

<i>кизи-лер-ин-дин</i>	<i>ол</i>	<i>орла-п</i>	<i>а-пар-с-во-зун-ар</i>	<i>те-н</i>
кизи(Л)Ар(С)Л(Н)(Д)ЫН	ол	орла(Б)п	ал(Г)Ар)ыс(Б)СЫН(Л)Ар	тә(Г)А(Н)
человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п	тог	воровать-Дтр.	брать-Вспгл.иди-Вспгл.посылать-Отр.-Гвн.3Ед.-3Мн	сказать-Пер.

Почти дойдя до избушки, оставалось метров сто от избушки, под деревом черёмухи (был) железный топор для колки дров, от убежавших людей, чтобы не украли, говорит.

8 Ол напарнигына айдывлым тидим көмәс тынавсақ, ол көмәзәлә олурғавс, көрүвлүвс, пистин щолувснаң избушкозуна иги кизи әтра таврақ пастырып кәледиләр, алында қат кизизи пулат пазында ақвыс кезивли, пис тиди, щәрғе шадывсқавс көрүнвәске тиди.

<i>ол</i>	<i>напарниг-ин-а</i>	<i>айд-ывлы-м</i>	<i>ти-ди-м</i>	<i>көмәс</i>	<i>тына-в-са-қ</i>	<i>ол</i>
ол	напарник(С)Л(Н)(Г)А	айд(Б)Л(Б)Л(Б)Л(Б)М	тә-АДЫ(Б)М	көмәс	тыңа(Б)п(С)А(А)к	ол
тог	Руснапарник-Грт.ф.3Ед-Дп	сказать-Нер.-1Ед	сказать-Нер.-1Ед	немного	слушать-Дтр.-Услф.-Гвн.1Ед.Икл	тог

<i>көмәз-әлә</i>	<i>олур-ға-вс</i>	<i>көр-үвлү-вс</i>	<i>пис-тин</i>	<i>щол-ув-снаң</i>	<i>избушко-зун-а</i>
көмәсәлә	олур(Г)АЧ(Б)Л(Б)Ыс	көр(Б)Л(Б)Л(Б)Л(Б)Ыс	пис(Н)ЫН	чол(Б)Л(Б)Ыс(Б)Л(А)Н	избушка(С)Л(Н)(Г)А
немного-как	сидеть-Жн.-1Мн	видеть-Нер.-1Мн	мы-Рп	след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Самп	Русизбушка-Грт.ф.3Ед-Дп

<i>иги</i>	<i>кизи</i>	<i>әтра</i>	<i>таврақ</i>	<i>пас-тыр-ып</i>	<i>кәл-еди-ләрь</i>	<i>алында</i>	<i>қат</i>	<i>кизи-зи</i>
или	кизи	әтпәра	таврақ	пас-тыр(Б)п	кәл-АДЫ(Л)Ар	алында	қат	кизи(С)Л(Н)
два	человек	очень	скоро	наступать-Кауз.-Дтр.	приходить/приезжать-Нер.-3Мн	*перед/раньше	жена	человек-Грт.ф.3Ед

<i>пулат</i>	<i>паз-ын-да</i>	<i>ақвыс</i>	<i>кез-ивли</i>	<i>пис</i>	<i>ти-ди</i>	<i>щәрғе-ге</i>
плат	пашн(С)Л(Н)ДА	ақгус	кәс(Б)Л(Б)Л(Б)Ы	пис	тә-АДЫ	чәр(Г)А
Русплаток	голова-Грт.ф.3Ед-Мст.п	бельй	резать-Нер.	мы	сказать-Нер.	земля-Дп

<i>щад-ыв-с-қа-вс</i>	<i>көр-үн-вәс-ке</i>	<i>ти-ди</i>
чәт(Б)лгыс(Г)А(Н)(Б)Л(Б)Ыс	көр(Б)Л(Н)МАС(Г)А	тә-АДЫ
лежать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-1Мн	видеть-Ввз.-Отр.-Дп	сказать-Нер.

Своему напарнику я сказал, говорит, давай послушаем немного, посидим немного, посмотрим, по нашей тропе к избушке два человека очень быстро подошли, впереди женщина с платком на голове, мы, говорит, вам положим, чтобы не было видно.

9 Олар айдывлар, пака шарық ирғе түнщә, таврадин оларны өлүрьсаларға кәрәк тидиләр, пис игиләң парчозун әстипағавс тиди, но пырсай қорғупарып сонда сазынаң көндрә – Төгәлдедине таврадин маңзрап қайда полза тәптип пағавс тен.

<i>ол-лар</i>	<i>айд-ывл-ар</i>	<i>пака</i>	<i>шарық</i>	<i>ирғе-ге</i>	<i>түнщә</i>	<i>таврад-дин</i>	<i>ол-лар-ны</i>	<i>өлүрь-сал-арға</i>
ол(Л)Ар	айд(Б)Л(Б)Л(Б)Л(Л)Ар	пока	шарық	ири(Г)А	түнщә	таврад(Д)ЫН	ол(Л)Ар(Н)Ы	өлүр(сал)Ар(Г)А
3Ед-Мн	сказать-Нер.-3Мн	Руспока	яркий	вечер-Дп	к/в.сторонк	скоро-Исх.п	3Ед-Мн-Вп	убить-Вспгл.квасть-Нпф

<i>кәрәк</i>	<i>ти-ди-ләрь</i>	<i>пис</i>	<i>иги-ләң</i>	<i>парчо-зун</i>	<i>әсти-па-ға-вс</i>	<i>ти-ди</i>	<i>но</i>	<i>пырсай</i>
кәрәк	тә-АДЫ(Л)Ар	пис	или(Б)Л(А)Н	парча(С)ЫН	әштә-ПА(р)(Г)А(Н)(Б)Л(Б)Ыс	тә-АДЫ	но	пырсай
надр	сказать-Нер.-3Мн	мы	два-Самп	все-Грт.ф.Вп	слышать-Вспгл.иди-Пер.-1Мн	сказать-Нер.	но	совсем

<i>қорғу-нар-ып</i>	<i>сонда</i>	<i>саз-ы-наң</i>	<i>көндра</i>	<i>Төгәлдед-ин-е</i>	<i>таврад-дин</i>
қорун(Г)Ар(Б)Ып	сонда	сәс(С)Л(Н)(Б)Л(А)Н	көндра	Төгәлдәт(С)Л(Н)(Г)А	таврад(Д)ЫН
испугаться-Вспгл.иди-Дтр.	затем	болото-Грт.ф.3Ед.-Самп	как-следует	Тегульдәт-Грт.ф.3Ед-Дп	скоро-Исх.п

<i>маңзра-п</i>	<i>қайда</i>	<i>пол-за</i>	<i>тәпті-п</i>	<i>па-ға-вс</i>	<i>те-н</i>
маңзыра-(б)п	қайда	пол-СА	тәптә-(б)п	пар-(Г)А(н)-(б)Б)с	тә-(Г)А(н)
торопи́ться-Дтр	где	быть-Усл.ф.	бежалъ-Дтр	идти/ехать-Пер.-1Мн	сказать-Пер.

Они, говорят, пока светло, до вечера, скоро их надо убить, говорят; мы вдвоём всё услышали, говорит, но сильно испугались, потом через болото напрямую в Тегульдет быстро торопились, как получится, бежали, говорит.

10 Сонда Төгәлдедине пирь пөрүс щарымы қалпағанда қарашқа попаған тиди.

<i>сонда</i>	<i>Төгәлдед-ин-е</i>	<i>пирь</i>	<i>пөрүс</i>	<i>щарым-ы</i>	<i>қал-па-ған-да</i>
сонда	Төгәлдед-(С)б(н)-(Г)А	пир	пөрүс	щарым-(н)ы	қал(Г)А(р)-(Г)А(н)-ДА
затем	Тегульдет-Грт.ф.3Ед.-Дп	один	километр	половина-Вп	остаться-Вспгл.идти-Грч.Пер.-Мст.п

<i>қарашқа</i>	<i>по-па-ған</i>	<i>ти-ди</i>
қарашқа	пол(Г)А(р)-(Г)А(н)	тә-АДЫ
моңра_(сиб/темнота/туман)	быть-Вспгл.идти-Пер.	сказать-Нвр.

Потом, когда до Тегульдета остался один километр, стало темно, говорит.

11 Сазында, ол нөмәлә повсқан күнү щарывсқан тиди, парчозу әйләндрә көк оду пүк попаған, көрүвлүвс иғи улұғ кизиләр писке кәледиләр.

<i>саз-ын-да</i>	<i>ол</i>	<i>нөмә-лә</i>	<i>по-в-с-қан</i>	<i>күн-ү</i>	<i>щары-в-с-қан</i>
саз-(С)б(н)-ДА	ол	нөмә-әлә	пол(б)птыс-(Г)А(н)	күн(С)б(н)	щары(б)птыс-(Г)А(н)
болото-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	тоғ	что-как	быть-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.	день-Грт.ф.3Ед	светить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

<i>ти-ди</i>	<i>парчо-зу</i>	<i>әйләндрә</i>	<i>көк</i>	<i>од-у</i>	<i>пүк</i>	<i>по-па-ған</i>
тә-АДЫ	парча-(С)б(н)	әйләндерә	көк	от-(С)б(н)	пүк	пол(Г)А(р)-(Г)А(н)
сказать-Нвр.	все-Грт.ф.3Ед	вокруг	синий/зеленый	травя-Грт.ф.3Ед	долина	быть-Вспгл.идти-Пер.

<i>көр-үвлү-вс</i>	<i>иғи</i>	<i>улұғ</i>	<i>кизи-ләрь</i>	<i>пис-ке</i>	<i>кәл-еди-ләрь</i>
көр(б)Б(б)л(б)л(б)Б)с	иғи	улұғ	кизи(Л)Ар	пис-(Г)А	кәл-АДЫ(Л)Ар
видеть-Нвр.-1Мн	два	большой	человек-Мн	мы-Дп	приходить/приезжать-Нвр.-Мн

На болоте, что случилось, день стал светить, говорит, всё вокруг стало: зелёная трава, луг, смотрим – два больших человека к нам идут.

12 Пис, мән тиктинивскем, а ол тысваставсқан а пирь қолунда палтызынын савына таяқтавсқан, ол улұғ кизилери щавсра кепь писти тұға көрғәнәр ол сонда тағдин мындын пас кизи кәледи, кепь писке, әйләндрә турсағанар.

<i>пис</i>	<i>мән</i>	<i>тик-т-ин-ив-с-ке-м</i>	<i>а</i>	<i>ол</i>	<i>тысвас-та-в-с-қан</i>	<i>а</i>	<i>пирь</i>
пис	мән	тик-(б)н(б)птыс-(Г)А(н)-(б)м	а	ол	тышпаш-ЛА-(б)птыс-(Г)А(н)	а	пир
мы	1Ед	шить-Кауз.-Вазз.-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-1Ед	Руса	тоғ	колени-Гл.ф.-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.	Руса	один

<i>қол-ун-да</i>	<i>палты-зы-нын</i>	<i>савын-а</i>	<i>таяқ-та-в-с-қан</i>	<i>ол</i>	<i>улұғ</i>	<i>кизи-лер-и</i>
қол(С)б(н)-ДА	палта(С)б(н)-(н)ыН	сабын(Г)А	таяқ-ЛА-(б)птыс-(Г)А(н)	ол	улұғ	кизи(Л)Ар-(С)б(н)
рука-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	топор-Грт.ф.3Ед.-Рп	мыло-Дп	костыль-Гл.ф.-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.	тоғ	большой	человек-Мн-Грт.ф.3Мн

<i>щавсра</i>	<i>ке-пъ</i>	<i>пис-ти</i>	<i>тұға</i>	<i>көрғән-әр</i>	<i>ол</i>	<i>сонда</i>	<i>тағ-дин</i>	<i>мындын</i>
щавшър	кәл(б)п	пис-(н)ы	тұға	көр-(Г)А(н)-(Л)Ар	ол	сонда	тағ-ДЫН	мындын
плотно	приходить/приезжать-Дтр.	мы-Вп	молчаливый	видеть-Пер.-3Мн	тоғ	затем	гора-Исх.п	отсюда

<i>пас</i>	<i>кизи</i>	<i>кәл-еди</i>	<i>ке-пъ</i>	<i>пис-ке</i>	<i>әйләндрә</i>	<i>тур-са-ған-ар</i>
пас	кизи	кәл-АДЫ	кәл(б)п	пис-(Г)А	әйләндерә	турсал(Г)А(н)-(Л)Ар
давить	человек	приходить/приезжать-Нвр.	приходить/приезжать-Дтр.	мы-Дп	вокруг	стоять-Вспгл.квасть-Пер.-3Мн

Я притаился, он встал на колени, а в одной руке топор под мышкой, он стоял с костылем; те большие люди близко к нам подходят, на нас молча смотрят, потом из-за холма сюда люди вышли, к нам, вокруг нас встали.

13 Мән напарнигыма көмәстин айдывлым, палтын савсал, қолунда тутва тем.

<i>мән</i>	<i>напарниг-ым-а</i>	<i>көмәс-тин</i>	<i>айд-ывлы-м</i>	<i>палты-ң</i>	<i>са-в-сал</i>
мән	напарник(б)м(Г)А	көмәс-ДЫН	айд(б)Б(б)л(б)л(б)м	палта(С)б(н)	сал(б)псал
1Ед	Рус.напарник-Грт.ф.1Ед.-Дп	немного-Исх.п	сказать-Нвр.-1Ед	топор-Грт.ф.2Ед	квасть-Дтр.-Вспгл.квасть

<i>қол-уң-да</i>	<i>тут-ва</i>	<i>те-е-м</i>
қол(б)н-ДА	тут-БА	тә-(Г)А(н)-(б)м
рука-Грт.ф.2Ед.-Мст.п	схватить-Отр.	сказать-Пер.-1Ед

Я напарнику тихо говорю: «Положи твой топор, в руке не держи».

14 А-өң үщ рас айтқам ана, а ол мени эсвен.

<i>а</i>	<i>ол</i>	<i>үщ</i>	<i>рас</i>	<i>айт-қа-м</i>	<i>ана</i>	<i>а</i>	<i>ол</i>	<i>мени</i>	<i>эс-ве-н</i>
а	ол	үч	раз	айт-(Г)А(н)-(б)м	ана	а	ол	мени	әшпә-БА-(Г)А(н)
Руса	тоғ	три	Рус.раз	сказать-Пер.-1Ед	Мәм.Дп	Руса	тоғ	1Ед.Вп	слышать-Отр.-Пер.

Я ему это сказал три раза, а он меня не слышал.

15 Сонда пирь улуг кизизи айдывлы ѓс кизилерине, чesвӓ тиди олларны шивсалактар тиди, тӓглери нӓгала тӓгала туруп кӓрӓгӓнӓрь.

<i>сонда</i>	<i>пирь</i>	<i>улуг</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>ѓс</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>чesвӓ</i>	<i>ти-ди</i>	<i>ол-лар-ны</i>
сонда	пир	улуг	кижи(Сь)(н)	айт(ь)Б(ь)л(ь)	ѓс	кижи(л)Ар(Сь)(н)(Г)А	чesвӓ	тӓ-АДЫ	ол(л)Ар(н)Ы
затем	один	большой	человек-Грт.ф.3Ед	сказать-Нвр	свой	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп	пусть	сказать-Нвр	3Ед-Мн-Вп
<i>ци-в-сал-ақ-тар</i>				<i>ти-ди</i>	<i>тӓг-лер-и</i>	<i>нӓгала</i>	<i>тӓгала</i>	<i>тур-уп</i>	<i>кӓрӓ-гӓн-ӓрӓ</i>
чи(ь)псал(А)к(л)Ар				тӓ-АДЫ	тӓг(л)Ар(Сь)(н)	нӓгала	тӓгала	тур(ь)п	кӓр(Г)А(н)(л)Ар
кушть-Дтр.-Вслгл.кваст-Гвн1ЕдИкл-Мн				сказать-Нвр	тог-Мн-Грт.ф.3Мн	почему-как	молчаливӓй-как	стоять-Дтр	видеть-Пвр-3Мн

Потом один большой человек говорит своим людям, пусть, говорит, их съедят, говорит, те тихо стояли, смотрели.

16 Мең напарнигым Қудайға соқтувсқан тиди, айдыптыр ради Христа и Бога мени шивӓстӓрь тен, мең иги оғаштар тен, а мӓн тӓгала олурғам тен.

<i>мең</i>	<i>напарниг-ым</i>	<i>Қудай-ға</i>	<i>соқту-в-с-қан</i>	<i>ти-ди</i>	<i>айд-ыптыр</i>	<i>ради</i>		
мең	напарник(ь)м	Қудай(Г)А	шоқта(ь)птыс(Г)А(н)	тӓ-АДЫ	айт(ь)птыр	ради		
1Ед.Рп	Рус.напарник-Грт.ф.1Ед	Бог-Дп	молиться-Дтр.-Вслгл.посылать-Пвр	сказать-Нвр	сказать-Нвр	Рус.ради		
<i>Христа</i>	<i>и</i>	<i>Бога</i>	<i>мени</i>	<i>ци-вас-тӓрь</i>	<i>те-н</i>	<i>мең</i>	<i>иги</i>	<i>оғаш-тар</i>
Христа	и	Бога	мени	чиМАС(л)Ар	тӓ(Г)А(н)	мең	иги	оғаш(л)Ар
Рус.Христос.Вп	Руси	Рус.Бог.Рп	1Ед.Вп	кушть-Отр.-Мн	сказать-Пвр	1Ед.Рп	два	ребенок-Мн
<i>те-н</i>	<i>а</i>	<i>мӓн</i>	<i>тӓгала</i>	<i>олур-ғам</i>	<i>те-н</i>			
тӓ(Г)А(н)	а	мӓн	тӓгала	олур(Г)А(н)(ь)м	тӓ(Г)А(н)			
сказать-Пвр	Руса	я	молчаливӓй-как	сидеть-Пвр.-1Ед	сказать-Пвр			

Мой напарник молился Богу, говорит, сказал, ради Христа и Бога меня не ешьте, сказал, у меня двое детей, сказал, а я тихо сидел, говорит.

17 Сонда ӓстивливс алында пӓтӓктери пырсай эдивскӓнӓрь тиди, қайда полза шадавала ланпачкалар кӓрӓнгӓн, и сонда пазақ парчозу сас попаған.

<i>сонда</i>	<i>ӓсти-вли-вс</i>	<i>алында</i>	<i>пӓтӓк-тер-и</i>	<i>пырсай</i>	<i>эд-ив-с-кӓн-ӓрӓ</i>
сонда	ӓштӓ(ь)Б(ь)л(ь)Ы(ь)Б)с	алында	пӓтӓк(л)Ар(Сь)(н)	пырсай	ӓт(ь)птыс(Г)А(н)(л)Ар
затем	слышать-Нвр.-1Мн	*перед/ранше	Рус.слух-Мн-Грт.ф.3Мн	совсем	делать-Дтр.-Вслгл.посылать-Пвр.-3Мн
<i>ти-ди</i>	<i>қайда</i>	<i>пол-за</i>	<i>цад-а-в-ал-а</i>	<i>ланпачка-лар</i>	<i>кӓр-ӓн-гӓн</i>
тӓ-АДЫ	кайда	пол-СА	чатган(ь)палА	лампочка(л)Ар	кӓр(ь)н(Г)А(н)
сказать-Нвр	где	быль-Усл.ф.	лежать-Вслгл.брать-Дтр.-Вслгл.брать-Дтр	Рус.лампочка-Мн	видеть-Ввз.з-Пвр
<i>и</i>	<i>сонда</i>	<i>пазақ</i>	<i>парчо-зу</i>	<i>сас</i>	<i>по-па-ған</i>
и	сонда	пазақ	парча(Сь)(н)	сас	полГ)А(р)(Г)А(н)
Руси	затем	оглять/снова	все-Грт.ф.3Ед	болото	быль-Вслгл.идти-Пвр

Потом мы слышим, впереди нетухи пропели, говорит, где-нибудь постепенно лампочки стали виднеться, и потом снова всё стало болотом.

18 Ол напарнигым ма сурувлу, ол нӓмӓ поған тиди, мӓн пилӓщоқум айтқам.

<i>ол</i>	<i>напарниг-ым</i>	<i>ма</i>	<i>сур-увлу</i>	<i>ол</i>	<i>нӓмӓ</i>	<i>по-ған</i>	<i>ти-ди</i>
ол	напарник(ь)м	маға	сор(ь)Б(ь)л(ь)	ол	нӓмӓ	пол(Г)А(н)	тӓ-АДЫ
тог	Рус.напарник-Грт.ф.1Ед	1Ед.Дп	спрашивать-Нвр	тог	что	быль-Пвр	сказать-Нвр
<i>мӓн</i>	<i>пил-а-щоқ-ум</i>	<i>айт-қа-м</i>					
мӓн	пилА-щоқ-(ь)м	айт(Г)А(н)(ь)м					
я	знать-Дтр.-без-1Ед	сказать-Пвр.-1Ед					

Мой напарник меня спрашивает, что это было, говорит, я сказал, что не знаю.

19 Сонда ма пазақ сурувлу, сӓн тиди, мӓн пилӓщоқум айтқам.

<i>сонда</i>	<i>ма</i>	<i>пазақ</i>	<i>сур-увлу</i>	<i>сӓн</i>	<i>ти-ди</i>	<i>мӓн</i>	<i>пил-а-щоқ-ум</i>	<i>айт-қа-м</i>
сонда	маға	пазақ	сор(ь)Б(ь)л(ь)	сӓн	тӓ-АДЫ	мӓн	пилА-щоқ-(ь)м	айт(Г)А(н)(ь)м
затем	1Ед.Дп	оглять/снова	спрашивать-Нвр	ты	сказать-Нвр	1Ед	знать-Дтр.-не-1Ед	сказать-Пвр.-1Ед

Потом меня снова спрашивает, ты, говорит, я сказал, что не знаю.

20 Сонда ма пазақ сурувлу, сӓн эскеңвӓ нӓнӓ мӓн оларға сурунғам тен, мӓн эскем тем.

<i>сонда</i>	<i>ма</i>	<i>пазақ</i>	<i>сур-увлу</i>	<i>сӓн</i>	<i>эс-ке-ң-вӓ</i>	<i>нӓнӓ</i>	<i>мӓн</i>	<i>олар-ға</i>
сонда	маға	пазақ	сор(ь)Б(ь)л(ь)	сӓн	ӓштӓ(Г)А(н)(Сь)НБА	нӓнӓ	мӓн	олар(Г)А
затем	1Ед.Дп	оглять/снова	спрашивать-Нвр	ты	слышать-Пвр.-2Ед-Втр.ф	что.Вп	1Ед	они-Дп
<i>сурун-ғам</i>	<i>те-н</i>	<i>мӓн</i>	<i>эс-ке-м</i>	<i>те-е-м</i>				
сурун(Г)А(н)(ь)м	тӓ(Г)А(н)	мӓн	ӓштӓ(Г)А(н)(ь)м	тӓ(Г)А(н)(ь)м				
извинение-Пвр.-1Ед	сказать-Пвр	1Ед	слышать-Пвр.-1Ед	сказать-Пвр.-1Ед				

Затем меня снова спрашивает, ты слышал, о чём я их просил, сказал, я сказал, что слышал.

21 Ол айдывлы сән только кимгеде айтвағыл ол мән Кудайға тартынып суруғам тен.

ол айды-ывлы сән только ким-ге-де айт-ва-ғыл ол мән Кудай-ға тарт-ын-ып
ол айт-(Ы)Б(Ы)Л(Ы) ай-н толко ким-(ПА)ДА айт-БА-ГЫЛ ол мән Кудай-(ПА) тарт-(Ы)Н(Ы)П
тот сказать-Нер. ты Рус.только кто-Дл-Эмф. сказать-Отр.-Гвн. тот 1Ед Бог-Дл тащиль-Ввз.-Дтр.
суру-ға-м те-н
сор-(ПА)Н(Ы)М та-(ПА)Н
спрашивать-Пер.-1Ед сказать-Пер.

Он говорит, ты только никому не говори, что я к Богу взывал, сказал.

22 Мән ана айдывлым кимгеде айтвуқум тен.

мән ана айды-ывлы-м ким-ге-де айт-вуқ-ум те-н
мән ана айт-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Б(Ы)М ким-(ПА)ДА айт-БЫК-(Ы)М та-(ПА)Н
1Ед УкмДл сказать-Нер.-1Ед кто-Дл-Эмф. сказать-Бер.Отр.-1Ед сказать-Пер.

Я ему говорю, никому не скажу, говорит.

23 Таяк тавқан.

таяк тав-ка-н
таяк тап-(ПА)Н(ПА)Н
костыль найли-Пер.-Пер.

Он нашёл своей костыль.

24 Таявс!

таявс
таявс
упрись

Упрись!

25 Палтызына савына таявсап тысваставқан.

палты-зын-а савын-а таявс-а-п тысвас-та-в-с-қан
палта-(С)Ы(Н)ПА сабын-(ПА) таявсал-(Ы)П тышпаш-ЛА(Ы)НЬС(ПА)Н
топор-Грт.ф.3Ед-Дл мыло-Дл упрись-брать-Дтр. колена-Глф.-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Он уперся на топор, встал на колени.

26 Ол тысваставқан, ол тиктинағам тиди.

ол тысвас-та-в-с-қан ол тик-т-ин-а-ға-м ти-ди
ол тышпаш-ЛА(Ы)НЬС(ПА)Н ол тикт-(Ы)Н(ПА)Н(Ы)М та-АДЫ
тот колена-Глф.-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер. тот шиль-Кауз.-Ввз.-Дл.-Пер.-1Ед сказать-Нер.

Он встал на колени и пригнулся, говорит.

27 Ол анзына изән или изәнвегил тен.

ол ан-зын-а изән или изән-ве-гил те-н
ол ан-(С)Ы(Н)ПА ижән или ижән-БА-ГЫЛ та-(ПА)Н
тот ан-Грт.ф.3Ед-Дл надеяться Русили надеяться-Отр.-Гвн. сказать-Пер.

В это верь или не верь, сказал.

28 Ырьнұпаған пазывс.

ұрьнұ-па-ған паз-ыв-с
ұр-ұ-ПА(Р)ПА(Н) пас-(Ы)НЬС
радоваться-Вспгл.идти-Пер. наступать-Дтр.-Вспгл.посылать

Он обрадовался, пойдём.

29 Айдывлым палтын күвүрьге савсал, үщ рас айқам ол мени эсвен.

айды-ывлы-м палты-ң күвүрь-ге са-в-сал үщ рас ай-қа-м
айт-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Б(Ы)М палта-(С)ЫН күбүр-(ПА) сал-(Ы)НСАЛ үч раз айт-(ПА)Н(Ы)М
сказать-Нер.-1Ед топор-Грт.ф.2Ед мох-Дл класть-Дтр.-Вспгл.класть три Рус.раз сказать-Пер.-1Ед

ол мени эс-ве-н
ол мени әшрә-БА-(ПА)Н
тот 1ЕдВл слышать-Отр.-Пер.

Я говорю: твой топор положи на мох, три раза я сказал, он меня не слышал.

30 Мәндин пәс метра сене поған.

мәндин пәс метра сене по-ған
мәндин пәс метр щәнә пол-(ПА)Н
от_меня 5 Рус.метр измерять биль-Пер.

От меня было метров 5.

31 Нөғала эсвен, ол айқан ради Христа шивәс мени тен.

<i>нөғала-ла</i>	<i>эс-ве-н</i>	<i>ол</i>	<i>ай-қан</i>	<i>ради</i>	<i>Христа</i>	<i>щи-вас</i>	<i>мени</i>	<i>те-н</i>
нөғала	әшә-БА(ҒА)(н)	ол	ай(ҒА)(н)	ради	Христа	чи-МАС	мени	тә(ҒА)(н)
почему-как	слышать-Отр.-Пер.	тот	сказать-Пер.	Рус.ради	Рус.Христос.Вп	кушать-Отр.	1Ед.Вп	сказать-Пер.

Ничего не слышал, он сказал, ради Христа, не ешьте меня, сказал.

4. Мән Томскай қоронда / Я в городе Томске

1 Мән Томскай қоронда иги күн сатостурувс Чулумның тилинән.

<i>мән</i>	<i>Томскай</i>	<i>қорон-ун-да</i>	<i>иги</i>	<i>күн</i>	<i>сат-ос-тур-увс</i>	<i>Чулум-ның</i>	<i>тил-и-нән</i>
мән	Томскай	қорон(СЫ)(н)ДА	иги	күн	сат(Ы)Ш-тур(Ы)(Б)С	Чулым(Н)ЫН	тилә(СЫ)(н)(Б)(Ы)ЛА(Н)
1Ед.	Томск	город-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	два	небо	рассказывать-Ваз.-Всп.гл.стоять-1Мн	Чулым-Рп	искать-Грт.ф.3Ед.-Самп

Я в городе Томске два дня, мы говорим на чулымском языке.

2 Ол пистин Чулум кизизи Төгәлдәтин төвүнүн а мән Пащнайдын шоғартын.

<i>ол</i>	<i>пис-тин</i>	<i>Чулум</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>Төгәлдәтин</i>	<i>төв-ү-нүн</i>	<i>а</i>	<i>мән</i>	<i>Пащнай-дын</i>	<i>шоғар-тын</i>
ол	пис(Н)ЫН	Чулым	кизи(СЫ)(н)	Төгәлдәт(Н)ЫН	түг(СЫ)(н)(Н)ЫН	а	мән	Пащнай-ДЫН	шығара-ДЫН
тот	мы-Рп	Чулым	человек-Грт.ф.3Ед.	Тегульдәт-Рп	дно-Грт.ф.3Ед.-Рп	Руса	1Ед.	Пасечное-Ихп	к-Ихп

Тут из наших чулымских людей (один) из Тегульдеты, с низовьев, а я из Пасечного.

3 Сатасқавс (қали) қайнар олар шуртаптырлар, пистин Пащнай шурдувс сатам, мән сатам қайнар писке государствозун төстери қавостурлар Чулум кизилеривске, әптьәрни турғузуп әдәрәге щит пирьәге пирьәгипаған шуртавлған кизилерине.

<i>сат-ас-ка-вс</i>	<i>қали</i>	<i>қайнар</i>	<i>ол-лар</i>	<i>шурта-птыр-лар</i>	<i>пис-тин</i>	<i>Пащнай</i>	<i>шурд-увс</i>
сат(Ы)Ш(ҒА)(н)(Ы)(Б)С	қали	қайнар	ол(Л)Ар	шурта(Ы)птыр(Л)Ар	пис(Н)ЫН	Пащнай	шурд(Ы)(Б)С
рассказывать-Ваз.-Пер.-1Мн	как	как	3Ед.-Мн	жить-Нер.-Мн	мы-Рп	Пасечное	жить-Грт.ф.3Ед

<i>сат-а-м</i>	<i>мән</i>	<i>сат-а-м</i>	<i>қайнар</i>	<i>пис-ке</i>	<i>государство-зу-нун</i>	<i>төс-тер-и</i>
сат(ҒА)(н)(Ы)М	мән	сат(ҒА)(н)(Ы)М	қайнар	пис(ҒА)	государство(СЫ)(н)(Н)ЫН	төс(Л)Ар(СЫ)(н)
рассказывать-Пер.-1Ед	1Ед	рассказывать-Пер.-1Ед	как	мы-Дп	Рус.государство-Грт.ф.3Ед.-Рп	начальник-Мн-Грт.ф.3Мн

<i>қавос-тур-лар</i>	<i>Чулум</i>	<i>кизи-лер-ивс-ке</i>	<i>әп-тәр-ни</i>	<i>турғуз-уп</i>	<i>әд-әрәге</i>	<i>щит</i>
қабаш-Тыр(Л)Ар	Чулым	кизи(Л)Ар(Ы)(Б)С(ҒА)(н)	әп(Л)Ар(Н)Ы	турғуз(Ы)п	әт-А(р)ҒА	щит
помогать-Нер.-3Мн	Чулым	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Пер.	дом-Мн-Вп	ставить-Дтр.	делать-Нтф.	молодой

<i>пирьәге</i>	<i>пирьә-па-ған</i>	<i>шурта-в-л-ған</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>
пирьә	пирьә-ПА(р)(ҒА)(н)	шурта(Ы)лған(ҒА)(н)	кизи(Л)Ар(СЫ)(н)(ҒА)
вместе	быть-вместе-Всп.гл.идти-Пер.	жить-Дтр.-Всп.гл.брать-Грт.ф.Пер.	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп

Рассказывали, как они жили, я рассказывал (о) нашей жизни в Пасечном, я рассказывал, как нам государственные начальники помогают чулымским людям возводить дома, молодым людям.

4 Сонда моторларны, пүләрни, қақванорун, палаткаларны, резинка номайларны, ол көп нөнү полза перьтирляр.

<i>сонда</i>	<i>мотор-лар-ны</i>	<i>пү-ләр-ни</i>	<i>қақван-ор-ун</i>	<i>палатка-лар-ны</i>	<i>резинка</i>
сонда	мотор(Л)Ар(Н)Ы	пү(Л)Ар(Н)Ы	қақван(Л)Ар(СЫ)Н	палатка(Л)Ар(Н)Ы	резинка
затем	Рус.мотор-Мн-Вп	сеть-Мн-Вп	капкан-Мн-Грт.ф.Вп	Рус.палатка-Мн-Вп	Рус.резина

<i>номай-лар-ны</i>	<i>ол</i>	<i>көп</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>	<i>перь-тир-ляр</i>
номай(Л)Ар(Н)Ы	ол	көп	нөнү	пол-СА	пәр-Тыр(Л)Ар
лодка-Мн-Вп	тот	много	что-Вп	быть-Усл.ф.	давать-Нер.-3Мн

Потом нам дают моторы, сети, капканы, палатки, резиновые лодки, много чего.

5 Ол палықторун тударға, Красноярскайның төстери қағасторун перьтирляр квота тидиләр.

<i>ол</i>	<i>палық-тор-ун</i>	<i>туд-арға</i>	<i>Красноярскай-ның</i>	<i>төс-тер-и</i>	<i>қағас-тор-ун</i>
ол	палық(Л)Ар(СЫ)Н	туд-А(р)ҒА	Красноярскай(Н)ЫН	төс(Л)Ар(СЫ)(н)	қағас(Л)Ар(СЫ)Н
тот	рыба-Мн-Грт.ф.Вп	схватить-Нтф.	Красноярск-Рп	начальник-Мн-Грт.ф.3Мн	бумага-Мн-Грт.ф.Вп

<i>перь-тир-ляр</i>	<i>квота</i>	<i>ти-ди-ляр</i>
пәр-Тыр(Л)Ар	квота	тә-АДЫН(Л)Ар
давать-Нер.-3Мн	Рус.квота	сказать-Нер.-3Мн

Для ловли рыбы начальники в Красноярске дают бумаги, (это) называется квота.

6 Тайғылиға, алышторун пирьдин таварға қағозун перивляр.

<i>тайғыл-иға</i>	<i>алыш-тор-ун</i>	<i>пирь-дин</i>	<i>тавар-арға</i>	<i>қағоз-ун</i>	<i>пер-ивл-әр</i>
тайғала-А(р)ҒА	алыш(Л)Ар(СЫ)Н	пирь-ДЫН	тавар-А(р)ҒА	қағас(СЫ)Н	пәр(Ы)Б(Ы)Л(Ы)(Л)Ар
охотиться-Нтф.	лось-Мн-Грт.ф.Вп	один-Ихп	добывать-Нтф.	бумага-Грт.ф.Вп	давать-Нер.-3Мн

Дают бумагу для охоты в тайге, на добычу лося.

7 Өзүгүп өлөргө пәрәшөгүлар төстери.

<i>өзүг-үп</i>	<i>өл-өрөгө</i>	<i>пәр-ә-шөгүл-ар</i>	<i>төс-тер-и</i>
өзүк(б)п	өл(р)ГА	пәр-А-шөгүл(Л)Ар	төс(Л)Ар(С)б(н)
голова-Дтр	умирать-Нтф	давать-Дтр-Отр-ЗМн	начальник-Мн-Грт.ф.ЗМн

Начальники не дают (нам) умереть с голоду.

8 Улуг шастыг кизилерине пензезин перьтирьләр.

<i>улуг</i>	<i>шас-тыг</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>пензе-зин</i>	<i>перь-тирь-ләр</i>
улуг	чашлы(Г)	кизи(Л)Ар(С)б(н)(Л)А	пензия(С)бн	пәр-тыр(Л)Ар
большой	возраст-Грт	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп	Рус.пенсия-Грт.ф.Вп	давать-Нер-ЗМн

Пожилым людям выплачивают пенсию.

9 Қайзылору пензезин ахшозун иштирьләр арағозун.

<i>қайзы-лор-у</i>	<i>пензе-зин</i>	<i>ахшо-зун</i>	<i>иц-тирь-ләр</i>	<i>араго-зун</i>
қайзы(Л)Ар(С)б(н)	пензия(С)бн	аха(С)бн	и-тыр(Л)Ар	арага(С)бн
котрый-Мн-Грт.ф.ЗМн	Рус.пенсия-Грт.ф.Вп	деньги-Грт.ф.Вп	пить-Нер-ЗМн	водка-Грт.ф.Вп

Некоторые пропивают пенсию, деньги, (пьют) водку.

10 Күскүзүне щанда парча Пащнайның қаттору ащарозуна парып яғадозун әмьдәптьтирьләр, сонда машиналорунаң қайзылору аптобуска парча яғадалорун Түктәтке апарып сатсалорулар, андын щиге садып аптырлар мағазинындын.

<i>күскү-зүн-е</i>	<i>чан-да</i>	<i>парча</i>	<i>Пащнай-ның</i>	<i>қат-тор-у</i>	<i>ащарозу-н-а</i>	<i>пар-ып</i>
күскү(С)бн(Л)А	чан-ДА	парча	Пащнай(н)бн	қат(Л)Ар(С)б(н)	ащарозу(С)б(н)(Л)А	пар(б)п
осенью-Грт.ф.Вп-Дп	сторона-Мст.п	все	Песеню-Рп	женя-Мн-Грт.ф.ЗМн	лес-Грт.ф.ЗЕд-Дп	идти/ехать-Дтр

<i>ягадо-зун</i>	<i>әмьдә-птьтирь-ләр</i>	<i>сонда</i>	<i>машина-лор-у-наң</i>	<i>қайзы-лор-у</i>	<i>аптобус-лаң</i>
ягада(С)бн	әмдә(б)п(л)тыр(Л)Ар	сонда	машина(Л)Ар(С)б(н)(Б)б(Л)А(н)	қайзы(Л)Ар(С)б(н)	автобус(Б)б(Л)А(н)
Рус.ягода-Грт.ф.Вп	собирать-Нер-Мн	затем	Рус.машина-Мн-Грт.ф.ЗМн-Сөмп	котрый-Мн-Грт.ф.ЗМн	автобус-Сөмп

<i>парча</i>	<i>ягада-лор-ун</i>	<i>Түктәт-ке</i>	<i>а-пар-ып</i>	<i>сат-са-лор-у-лар</i>	<i>андын</i>
парча	ягада(Л)Ар(С)бн	Түктәт(Л)А	ал(Л)Ар(б)п	сат-СА(Л)Ар(С)б(н)(Л)Ар	андын
все	Рус.ягода-Мн-Грт.ф.Вп	Тюктет-Дп	брат-Вопгл.иди-Дтр	продавать-Усл.ф.-Мн-Грт.ф.ЗМн-Мн	от-него

<i>ци-ге</i>	<i>сад-ып</i>	<i>а-птыр-лар</i>	<i>магазин-ын-дын</i>
чи(р)ГА	сат(б)п	ал(б)п(л)тыр(Л)Ар	магазин(С)б(н)(Д)бн
кушать-Нтф	продавать-Дтр	брат-Нер-Мн	Рус.магазин-Грт.ф.ЗЕд-Исхп

Осенью все женщины Пасечного ходят в лес, собирают ягоду, потом на машинах, а кто на автобусе, всю ягоду везут в Тюхтет, продают, оттуда приобретают еду (с машин).

11 Ол әйди щуртаптырлар, ол ким (қали) қайнар щурталдыр олар әйди щуртаптырлар, антихристың щурду кәлгән.

<i>ол әйди</i>	<i>щурта-птыр-лар</i>	<i>ол ким</i>	<i>қали</i>	<i>қайнар</i>	<i>щурт-алдыр</i>	<i>ол-лар</i>	<i>әйди</i>
ол әйди	щурта(б)п(л)тыр(Л)Ар	ол ким	қали	қайнар	щурта(Л)Алдыр	ол(Л)Ар	әйди
тог так	жить-Нер-Мн	тог кто	как	как	жить-Жн	ЗЕд-Мн	так

<i>щурта-птыр-лар</i>	<i>антихрист-ың</i>	<i>щурд-у</i>	<i>кәл-гән</i>
щурта(б)п(л)тыр(Л)Ар	антихрист(б)п	щурд(С)б(н)	кәл(Л)А(н)
жить-Нер-Мн	Рус.Антихрист-Рп	жизнь-Грт.ф.ЗЕд	приходить/приезжать-Пер.

Так живут, кто хочет жить, они так живут; пришла жизнь от антихриста.

12 Пирьзи өзүне киглаптыр, а пасқызы өзине киглаптыр.

<i>пирь-зи</i>	<i>өз-үн-е</i>	<i>кигла-птыр</i>	<i>а</i>	<i>пасқы-зы</i>	<i>өз-ин-е</i>	<i>кигла-птыр</i>
пир(С)б(н)	өс(С)б(н)(Л)А	кигла(б)п(л)тыр	а	пашқы(С)б(н)	өс(С)б(н)(Л)А	кигла(б)п(л)тыр
один-Грт.ф.ЗЕд	сам-Грт.ф.ЗЕд-Дп	звать-Нер	Руса	другой-Грт.ф.ЗЕд	сам-Грт.ф.ЗЕд-Дп	звать-Нер

Один себе зовёт, а другой себе зовёт.

5. Ясака-мать

1 Мән кәльгем из-за рубежта.

<i>Мән</i>	<i>кәль-ге-м</i>	<i>из-за рубежта</i>
мән	кәл(Л)А(н)(б)п	из-за-рубежта
1Ед	приходить/приезжать-Пер.-1Ед	Рус.из-за-рубежа

Я приехал из-за рубежа.

2 Мең адым Шиваки Якудзяка.

<i>Мең</i>	<i>ад-ым</i>	<i>Шиваки Якудзяка</i>
мең	ад(б)п	Шиваки Якудзяка
1Ед.Рп	имя-Грт.ф.1Ед	Шиваки Якудзяка

Меня зовут Шиваки Якудзяка.

3 Кальгем мынар силәрны көрайге, Ясака-мать.

<i>Каль-ге-м</i>	<i>мынар</i>	<i>силәр-ны</i>	<i>көр-айге</i>	<i>Ясака-мать</i>
кәл(Г)А(н)(ь)м	мынар	силәр(н)ы	көрА(р)ГА	Ясака-мат
приходить/приезжать-Пер.-1Ед	сидра	вы-Вп	видеть-Нпф.	Ясака-мать

Приехал сюда поглядеть на вас, Ясака-мать.

4 Силәрны шақсы поларға ойинчақ.

<i>Силәр-ны</i>	<i>шақсы</i>	<i>пол-арға</i>	<i>ойин-чақ</i>
силәр(н)ы	чақшы	полА(р)ГА	ойын(ч)АК
вы-Вп	добрый	быть-Нпф.	игра-Умф.

Вы хорошо веселитесь.

5 Қажанда арывас и шақсылаң истәнәсь, Ясака-мать!

<i>Қажан-да</i>	<i>ары-вас</i>	<i>и</i>	<i>шақсы-лаң</i>	<i>истән-әсь</i>	<i>Ясака-мать</i>
қажанДА	аарынМАС	и	чақшы(Б)ЫЛА(Н)	ишлән(ь)ш,	Ясака-мат
когда-Мст.п	болеть-Отр.	и	добрый-Самп	работать-Ваз	Ясака-мать

Никогда не болейте и хорошо работайте, Ясака-мать!

6 Силәрны начальниктор шақсылаң пақтазынар и ақчезын истәнған өжин көплән төләзинәр, Ясака-мать.

<i>Силәр-ны</i>	<i>начальник-тор</i>	<i>шақсы-лаң</i>	<i>пақта-зын-ар</i>	<i>и</i>	<i>ақче-зын</i>
силәр(н)ы	начальник(Л)Ар	чақшы(Б)ЫЛА(Н)	мақта-Сын(Л)Ар	и	ақча(С)ЫН
вы-Вп	начальник-Мн	добрый-Самп	хвалить-Гвн.3Ед.-3Мн	Руси	деньги-Грт.ф.Вп

<i>истән-гән</i>	<i>өжін</i>	<i>көп-ләң</i>	<i>төлә-зин-әр</i>	<i>Ясака-мать</i>
истән(Г)А(н)	өчүн	көп(Б)ЫЛА(Н)	төлә-Сын(Л)Ар,	Ясака-мат
работать-Грт.Пер.	для	много-Самп	платить-Гвн.3Ед.-3Мн	Ясака-мать

Ваши начальники хорошо пусть все хвалят и деньги за работу пусть много платят, Ясака-мать.

7 Мән пиледим силәрның чери чақсы, ас өсүн пайдақлаң, Ясака-мать!

<i>Мән</i>	<i>пил-еди-м</i>	<i>силәр-ның</i>	<i>чер-и</i>	<i>чақсы</i>	<i>ас</i>	<i>ө-сүн</i>	<i>пайдақлаң</i>	<i>Ясака-мать</i>
мән	пилАДр(ь)м	силәр(н)ыН	чәр(С)Ы(Н)	чақшы,	аш	өсСЫН	пайдақ(Б)ЫЛА(Н),	Ясака-мат
1Ед	знать-Нер.-1Ед	вы-Рп	земля-Грт.ф.3Ед	добрый	хлеб	расти-Гвн.3Ед	много-Самп	Ясака-мать

Я знаю, что ваши земли хорошие, пусть много хлеба растёт, Ясака-мать!

8 Мән силәрәге пәрлыкым палығ қағас. Анда валюта әмәс. Анда пистың ақча.

<i>Мән</i>	<i>силәр-ге</i>	<i>пәр-лық-ым</i>	<i>палығ</i>	<i>қағас</i>	<i>Анда</i>	<i>валюта</i>	<i>әмәс</i>	<i>Анда</i>	<i>пис-тың</i>	<i>ақча</i>
Мән	силәр(Г)А	пәр(Л)Ы(К)Ы(Ь)М	палығ	қағас	анда	валюта	әмәс	анда	пис(н)ЫН	ақча
1Ед	вы-Дп	давать-Бвр.-1Ед	дорогой	бумага	там	валюта	не	там	мы-Рп	деньги

Я вам дам дорогие бумажки, там не валюта. Там наши деньги.

9 Мән пиләжоқум нөны силәр алықсыңнар.

<i>Мән</i>	<i>пил-ә-жоқ-ум</i>	<i>нөны</i>	<i>силәр</i>	<i>ал-ық-сың-нар</i>
мән	пилАЧқ(ь)м	нөнү	силәр	ал(Л)Ы(К)(СЫ)Н(Л)Ар
1Ед	знать-Дтр.-Отр.-1Ед	что-Вп	вы	братъ-Бвр.-2Ед.-Мн

Я не знаю, что вы будете брать, а я домой поеду.

10 Мән силәрәдә үрь полвукум.

<i>Мән</i>	<i>силәр-дә</i>	<i>үрь</i>	<i>пол-вуқ-ум</i>
мән	силәрДА	үр	полБЫК(ь)М
1Ед	вы-Мст.п	долго	быть-Бвр.Отр.-1Ед

Я долго у вас не буду.

11 Но парчозун мән үретсағам.

<i>Но</i>	<i>парчо-зун</i>	<i>мән</i>	<i>үрет-са-ға-м</i>
но	парча(С)ЫН	мән	үрәтсал(Г)А(н)(ь)М
но	весь-Грт.ф.Вп	1Ед	научить-Вст.гл.класъ-Пер.-1Ед

Но всё изучил.

12 Мән пародум, но ма кимде айтван на посошок.

<i>Мән</i>	<i>пар-оду-м</i>	<i>но</i>	<i>ма</i>	<i>ким-де</i>	<i>айт-ва-н</i>	<i>на посошок</i>
мән	парАДь(ь)м,	но	ма	кимДА	айт-БА(Г)А(н)	на_посошок
1Ед	идти/ехать-Нер.-1Ед	Русно	1ЕдДп	кто-Эмф.	Оказать-Отр.-Пер.	Рус.на_посошок

Я поеду, а мне никто не сказал «на посошок».

13 Что силәрның коньяк, араға.

Что силәр-ның коньяк араға
 что силәр(н)ыи коньяк араға
 Рус.что вы-Рп Рус.коньяк водка

Что у вас – коньяк, водка.

14 Посошок полоду, улуғ стақанда ва.

Посошок пол-оду улуғ стақан-да ва
 посошок пол-АДЫ улуғ стақан-ДА БА
 Рус.посошок бьль-Нер большой стакан-Мст.п Втр.ф

Посошок бывает в большом стакане.

15 Мән полбуқум задавака.

Мән пол-буқ-ум задавака
 мән пол-БЫК(Ы)М задавака
 1Ед бьль-Бар.Отр.-1Ед Рус.задавака

Я не буду задаваться.

16 Мән силәрны оксаб иссаб қонайм и парстықым.

Мән силәр-ны окса-б ис-са-б қон-ай-м и пар-с-тық-ым
 мән силәр(н)ы оксан(Ы)п инсал(Ы)п кан(А)р(Ы)м и парь-с(Л)ь(Н)(Ы)м
 1Ед вы-Вп целовать-Дтр гиль-Вспгл.клясть-Дтр уголить-Аор.-1Ед Руси идти/ехать-Бар.-1Ед

Я вас крепко поцелую, залом вытью и уйду.

6. Сценарий 1 [Вариант 1]

1.1 Силәр эскеннәрвә ол Қудюун, қайдығ сы этсаған парчозун?

силәр эс-ке-ң-нәрвә-вә ол Қудюун қайдығ-сы эт-са-ған парчо-зун
 силәр әшә-(Г)А(Н)(С)Ы(Н)Л)Ар-БА ол Қудай(С)Ын қайдығ-(С)Ы(Н) әтсал(Г)А(Н) парча(С)Ын
 вы слышь-Пвр.-2Ед.-Мн.-Отр. тот Бог-Грт.ф.Вп какой-Грт.ф.3Ед. делегь-Вспгл.клясть-Пвр. все-Грт.ф.Вп

Вы слышали о Боге, Который сотворил всё?

1.2 Ол этсаған күннерин, щерин, морөзун парча тириғ маллорун, олла.

ол эт-са-ған күн-нер-ин щер-ин морө-зун
 ол әтсал(Г)А(Н) күн(Л)Ар(С)Ын чәр(С)Ын морө(С)Ын
 он делегь-Вспгл.клясть-Пвр. день-Мн-Грт.ф.Вп земля-Грт.ф.Вп Рус.морө-Грт.ф.Вп

парча тириғ мал-лор-ун ол-ла
 парча тириғ мал(Л)Ар(С)Ы(Н) ол-ла
 все живый скот-Мн-Грт.ф.3МнВп 3Ед-как

Он сотворил небеса, землю и всех обитателей их.

2 Ол нөнү полза айтсала, нөмә полза пүдүвсүн ол парчозу пүтваривлы.

ол нөнү пол-за айт-са-ла нөмә пол-за пүд-үв-сүн
 ол нөнү пол-СА айт-СА-ла нөмә пол-СА пүт(Ы)п(С)Ын
 он чтоВп бьль-Услф. сказать-Услф.-как что бьль-Услф. возникать-Дтр.-Пвн.3Ед

ол парчо-зу пүт-вар-ивлы
 ол парча(С)Ы(Н) пүт-ПА(р)(Ы)Б(Ы)л(Ы)
 тот все-Грт.ф.3Ед возникать-Вспгл.идти-Нер.

Он только произносил слова о том, что должно произойти, и всё происходило.

3.1 Ол айтқан: «Ползун щарық күнү (оду)!».

ол айт-қан пол-зун щарық күн-ү од-у
 ол айт(Г)А(Н) пол-СЫн чарық күн(С)Ы(Н) от(С)Ы(Н)
 он сказать-Пвр. бьль-Пвн.3Ед яркий день-Грт.ф.3Ед огонь-Грт.ф.3Ед

Он сказал: «Пусть будет свет!».

3.2 Щарық күнү кәлгән.

щарық күн-ү кәл-гән
 чарық күн(С)Ы(Н) кәл(Г)А(Н)
 яркий день-Грт.ф.3Ед приходит/приезжает-Пвр.

И явился свет.

4 Ол айдывлы: «Полувсун щери и күнү», андығ попаған.

ол айд-ывлы пол-ув-сун щер-и и күн-ү андығ по-па-ған
 ол айт(Ы)Б(Ы)л(Ы) пол(Ы)п(С)Ын чәр(С)Ы(Н) и күн(С)Ы(Н) андығ пол(Г)А(р)(Г)А(Н)
 он сказать-Нер. бьль-Дтр.-Пвн.3Ед земля-Грт.ф.3Ед Руси день-Грт.ф.3Ед такой бьль-Вспгл.идти-Пвр.

Он сказал: «Да будет земля и небо», и стало так.

5.1 Қудай парчозун эдивли.

Қудай	парчо-зун	эд-ивли
Қудай	парча(Сь)н	әт(ь)Б(ь)л(ь)
Бог	все-Грт.ф.Вп	делать-Нер.

Бог – Создатель.

5.2 Ол этсаған парча мирын и парча вселенноюн аның, аның өзүнүң ол эдивлған Қудай.

ол	эт-са-ган	парча	мир-ын	и	парча	вселенной-ун	аның
ол	әт-сал(Г)А(н)	парча	мир(Сь)н	и	парча	вселенная(Сь)н	аның
он	делать-Вспгл.клясть-Пер.	все	Рус.мир-Грт.ф.Вп	Руси	все	Рус.вселенная-Грт.ф.Вп	УкмРп
аның	өз-үн-үйң	ол	эд-ив-л-гән		Қудай		
аның	өс(Сь)н(н)-(ь)н	ол	әт(ь)лпал(Г)А(н)		Қудай		
УкмРп	свой-Грт.ф.3Ед-Рп	тог	делать-Дтр-Вспгл.брать-Грт.Пер.		Бог		

Он сотворил весь мир и вся вселенная принадлежит Ему, потому что Он – Творец.

6 Ол этсаған ащторун, маллорун, қучақторун.

ол	эт-са-ган	ащ-тор-ун	мал-лор-ун	қучақ-тор-ун
ол	әт-сал(Г)А(н)	аған(Л)Ар(Сь)н	мал(Л)Ар(Сь)н(н)	қучақ-(Л)Ар(Сь)н(н)
он	делать-Вспгл.клясть-Пер.	дерево-Мн-Грт.ф.Вп	скот-Мн-Грт.ф.3Мн.Вп	птица-Мн-Грт.ф.3Мн.Вп

Он создал деревья, животных и птиц.

7 Ол этсаған суғун и палығын анда.

ол	эт-са-ган	суғ-ун	и	палығ-ын	ан-да
ол	әт-сал(Г)А(н)	суғ(Сь)н	и	палық(Сь)н	анда
он	делать-Вспгл.клясть-Пер.	вода-Грт.ф.Вп	Руси	рыба-Грт.ф.Вп	он-Мст.п

Он создал воду и рыбу в ней.

8 Ол этсаған күнүн, ол анда күн қарағы, айқарағы и чылтыстору.

ол	эт-са-ган	күн-үн	ол	анда	күн	қарағ-ы	ай
ол	әт-сал(Г)А(н)	күн(Сь)н	ол	анда	күн	қарақ(Сь)н(н)	ай
он	делать-Вспгл.клясть-Пер.	день-Грт.ф.Вп	тог	там	небо	глаз/зерно-Грт.ф.3Ед	*луна/полумесяц
қарағ-ы	и	чылтыс-тор-у					
қарақ(Сь)н(н)	и	чылтыс(Л)Ар(Сь)н(н)					
глаз-Грт.ф.3Ед	Руси	звезда-Мн-Грт.ф.3Мн					

Он создал небо, на котором находятся солнце, луна и звёзды.

9.1 Ол этсаған парчозун, тәрәң шарық тағлорун, пөзүк оларның тәғәйлери, тептирьләрь пулоторун.

ол	эт-са-ган	парчо-зун	тәрәң	шарық	тағ-лор-ун	пөзүк	оларның
ол	әт-сал(Г)А(н)	парча(Сь)н	тәрәң	шарық	тағ(Л)Ар(Сь)н	пөзүк	оларның
он	делать-Вспгл.клясть-Пер.	все-Грт.ф.Вп	глубина	яркий	гора-Мн-Грт.ф.Вп	высокий	их
тәғәй-лер-и	теп-тирь-ләрь	пулут-ор-ун					
тәғәй(Л)Ар(Сь)н(н)	теп-ТЬр(Л)Ар	пулут(Л)Ар(Сь)н					
вершина-Мн-Грт.ф.3Мн	ударить/толкать-Нер.-3Мн	облако-Мн-Грт.ф.Вп					

Он сотворил всё. Глубокие ущелья гор, высокие их вершины, задевающие тучи и облака –

9.2 Ол парчозу аның қолунаң әткән.

ол	парчо-зу	аның	қол-у-наң	әт-қан
ол	парча(Сь)н(н)	аның	қол(Сь)н(н)-(Б)л(А)н(н)	әт(Г)А(н)
он	все-Грт.ф.3Ед	УкмРп	рука-Грт.ф.3Ед-Самп	делать-Пер.

это всё дело Его рук.

10 Қудай шоқ нөмәде полвуқ поған нөмәде пүтвүкпоған өспозу.

Қудай	шоқ	нөмә-де	пол-вуқ	по-ған	нөмә-де	пүт-вүк-по-ған	өс	поз-у
Қудай	чоқ	нөмә-ДА	пол-БьК	пол(Г)А(н)	нөмә-ДА	пүт-БьК-пол(Г)А(н)	өс	пос(Сь)н(н)
Бог	нет	что-Мст.п	бьль-Бвр.Отр.	бьль-Пер.	что-Мст.п	возникать-Бвр.Отр.-Вспгл.бьль-Пер.	сам	сам-Грт.ф.3Ед

Без Бога ничего не могло произойти само по себе.

11 Қудай парчозун эдивли (Творцы Совершенною) и чағсы Ол қажанда тарың полван и тарыңы иштиндә аның шоғул (характерында).

Қудай	парчо-зун	эд-ивли	творец-ы	совершенно-у	и	чағсы	ол	қажан-да
Қудай	парча(Сь)н	әт(ь)Б(ь)л(ь)	творец(Сь)н(н)	совершенно(Сь)н(н)	и	чақшы	ол	қажан-ДА
Бог	все-Грт.ф.Вп	делать-Нер.	Рус.творец-Грт.ф.3Ед	Рус.совершенно(Сь)н(н)-Грт.ф.3Ед	Руси	добрий	он	когда-Эмф.

тарың	пол-в-а-н	и	тарың-ы	иштиндә	аның	щогул	характер-ын-да
таарың	пол-БА(Г)А(н)-(Г)А(н)	и	таарың-(С)Ы(н)	иштиндә	аның	чогул	характер-(С)Ы(н)-ДА
элой	быть-Отр.-Пер.-Пер.	Руси	эло-Грт.ф.ЗЕд	внутри	УжмРп	нет	Рус.характер-Грт.ф.Вп-Мст.п

Бог Творец Совершенный и Добрый, он никогда не был злым, и зла нет в Его характере.

12 Анда қайда сүвүрь – тарың – Қудайның изи әмес, непричастензы ол ана, анда қайда Қудай анда щогул тарың сүвүрь сағыжы.

анда	қайда	сүвүрь	тарың	Қудай-ның	из-и	әмес	непричастен-зы
анда	қайда	шүбүр	таарың	Қудай-(Н)Ы(н)	иш-(С)Ы(н)	әмәс	непричастен-(С)Ы(н)
там	где	плохой	элой	Бог-Рп	работа-Грт.ф.ЗЕд	не	Рус.не-причастен-Грт.ф.ЗЕд

ол	ана	анда	қайда	Қудай	анда	щогул	тарың	сүвүрь	сағыж-ы
ол	ана	анда	қайда	Қудай	анда	чогул	таарың	шүбүр	сағыш-(С)Ы(н)
тот	УжмДп	там	где	Бог	там	нет	элой	плохой	мысль-Грт.ф.ЗЕд

Там, где зло, Бог непричастен к нему, там, где Бог, там нет зла.

13 Қудай өз әткән әмес, Ол поған аллында и парчозунда.

Қудай	өз	әт-қан	әмес	ол	по-ған	аллын-да	и	парчо-зун-да
Қудай	өс	әт-(Г)А(н)	әмәс	ол	пол-(Г)А(н)	алын-ДА	и	парча-(С)Ы(н)-ДА
Бог	расти	дегаль-Пер.	не	он	быть-Пер.	перед-Мст.п	Руси	все-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п

Бог не был сотворён, Он был в самом начале и всегда.

14 Ол аның щогул адозу щогул әнези.

ол	аның	щогул	адо-зу	щогул	әне-зи
ол	аның	чогул	ада-(С)Ы(н)	чогул	әнә-(С)Ы(н)
он	УжмРп	нет	отец-Грт.ф.ЗЕд	нет	мать-Грт.ф.ЗЕд

У Него нет ни отца, ни матери.

15 Аны кимде туған, Ол өлвәе әмее, өлвүк.

ан-ы	ким-де	туғ-в-а-н	ол	өл-вәс	әмес	өл-вүк
ан-(Н)Ы	ким-ДА	туғ-БА(Г)А(н)-(Г)А(н)	ол	өл-МАС	әмәс	өл-БЫК
он-Вп	кто-Эмф.	родить-Отр.-Пер.-Пер.	он	умирать-Отр.	не	умирать-Бер.Отр.

Он не был рождён и Он бессмертен.

16 Ол қажанда аның күжү сығажогул, Ол узищогул и кери щогул.

ол	қажан-да	аның	күжү-ү	сығ-а-жогоул	ол	уз-и-щогул	и	кер-и	щогул
ол	қажан-ДА	аның	күч-(С)Ы(н)	шык-А-чогул	ол	уз-А-чогул	и	кер-А	чогул
тот	когда-Мст.п	УжмРп	сила-Грт.ф.ЗЕд	выходить-Дтр.-Отр.	тот	спать-Дтр.-Отр.	Руси	стареть-Дтр.	нет

Он никогда не устаёт, не спит и не стареет.

17 Қудай (Творецы) андығала поған, Ол чақсы поған.

Қудай	творец-ы	андығ	ала	по-ған	ол	чақсы	по-ған
Қудай	творец-(С)Ы(н)	андағ	ала	пол-(Г)А(н)	ол	чақшы	пол-(Г)А(н)
Бог	Рус.творец-Грт.ф.ЗЕд	такой	как	быть-Пер.	тот	добрый	быть-Пер.

Бог Творец не изменяется, Он всегда добрый.

18 Ол парчозун көрүп тудувлу.

ол	парчо-зун	көр-үп	туд-увлу
ол	парча-(С)Ы(н)	көр-(Ы)п	туғ-(Ы)Б(Ы)л(Ы)
тот	все-Грт.ф.Вп	видеть-Дтр.	схватить-Нер.

Он всегда всё контролирует.

19 Қайда полза кизизи авлы пирь штак ажын ол тағның тазын, ол щөмезиндин кезип этирь кизилерниң – щили қучакторун – щили, или маллоун – щили; сонда айдывлы:

қайда	пол-за	кизи-зи	а-влы	пирь	штак	аж-ын	ол	тағ-ның
қайда	пол-СА	кижи-(С)Ы(н)	ал-(Ы)Б(Ы)л(Ы)	пирь	штак	аған-(С)Ы(н)	ол	тағ-(Н)Ы(н)
где	быть-Усл.ф.	человек-Грт.ф.ЗЕд	брать-Нер.	один	галка	дерево-Грт.ф.Вп	тот	тот-Рп

таз-ын	ол	щөме-зин-дин	кез-ип	э-тирь	кизи-лер-ниң	щили
таш-(С)Ы(н)	ол	чөмә-(С)Ы(н)-ДЫН	кәс-(Ы)п	әт-Тыр	кижи-(Л)Ар-(Н)Ы(н)	чили
гольщ/камень-Грт.ф.Вп	тот	вещь-Грт.ф.ЗЕд-Их.п	резать-Дтр.	дегаль-Нер.	человек-Мн-Рп	как

қучақ-тор-ун	щили	или	мал-ло-ун	щили	сонда	айд-ы-влы
қуяқ-(Л)Ар-(С)Ы(н)	чили	или	мал-(Л)Ар-(С)Ы(н)	чили	сонда	айғ-(Ы)Б(Ы)л(Ы)
птица-Мн-Грт.ф.Вп	как	Русили	кот-Мн-Грт.ф.Вп	как	затем	сказать-Нер.

Иногда человек берёт кусок дерева или камня, и из этого материала он вырезает фигуру человека, птицы или животного, а потом говорит:

20.1 «Пу мең Қудоюм».

пу мең Қудой-ум
пу мең Қудай(Ы)М
этот 1Ед.Р.п Бог-Грт.ф.1Ед

«Вот мой Бог».

20.2 Ол соқтуп ол она әкеливли өлүрьгән малын.

ол соқт-уп ол он-а ә-кел-ивли өлүрь-гән мал-ын
ол шоқта(Ы)п ол ан(Г)А ал-әл(Ы)Б(Ы)п(Ы) өлүр(Г)А(Н) мал(С)Ын
он молиться-Дтр тот он-Дп брать-Всл.гл.приходить-Нер. убить-Пер. скот-Грт.ф.Вп

Он кланяется ему и приносит жертвы.

21 Полуква пирь қусақ ажы ол тағның – тазы тыңнап – әстилярғые.

по-луқ-ва пирь қусақ аж-ы ол тағ-ның таз-ы тыңна-п әст-ил-әрғые
пол(Л)Ы(К)БА пир қусақ аш(С)Ы(Н) ол тағ-(Н)ЫН таш(С)Ы(Н) тыңна(Ы)п әштә(Ы)лА(р)ГА
бьль-Бвр.-Опр один кусок хлеб/еда-Грт.ф.3Ед тот гора-Р.п гольц/камень-Грт.ф.3Ед слушать-Дтр слышать-Стр.з.-Н.ф.

Может ли кусок дерева или камня слышать?

22.1 Ол полуква сатазарға?

ол по-луқ-ва сатаз-арға
ол пол(Л)Ы(К)БА сатасА(р)ГА
тот бьль-Бвр.-Опр говорить-Н.ф.

Может ли он говорить?

22.2 Ол полуква щөриге?

ол по-луқ-ва щөр-иге
ол пол(Л)Ы(К)БА чөрА(р)ГА
тот бьль-Бвр.-Опр ходить-Н.ф.

Может ли он ходить?

23 Ол са кәликвә, қажан сең нөмәде щаришоғул (проблемозу)?

ол са кәл-ик-вә қажан сең нөмә-де щар-и-шоғул проблемо-зу
ол саға кәл(Л)Ы(К)БА қажан сең нөмә-ДА чара-шоғул проблема(С)Ы(Н)
тот 2Ед.Дп приходит/привезать-Бвр.-Втр.ф. когда 2Ед.Р.п что-Мст.п угождать-Дтр.-Опр Рус.проблема-Грт.ф.3Ед

Может ли он прийти к тебе, когда у тебя проблемы?

24 Андығ шы – щоқ, ол әдәлвүк парчозун.

андығ шы щоқ ол әд-әл-вүк парчо-зун
андағ ча чоқ ол әтал-БЫК парча(С)ЫН
такой же нет тот делать-Всл.гл.брать-Бвр.Опр. все-Грт.ф.Вп

Конечно же, нет, он не может всего этого.

25 Тарың щәктери (қуттору) әткелдирьләрь писти сақтывларға нөмезиниң ажызы ол тағның – тазы попаған қудоюнаң ол қудайлорунаң.

тарың щәк-тер-и қут-тор-у әт-келдирь-ләрь пис-ти сақт-ыв-л-арға
таарың чек(Л)Ар(С)Ы(Н) қут(Л)Ар(С)Ы(Н) әт(Г)Алдыр(Л)Ар пис-(Н)Ы сақта(Ы)палА(р)ГА
этой черт-Мн.-Грт.ф.3Мн дух/чудо-Мн.-Грт.ф.3Мн делать-Жн.-3Мн мы-Вп думать-Дтр.-Всл.гл.брать-Н.ф.

нөме-зи-ниң аж-ы-зы ол тағ-ның таз-ы по-па-ған
нөмә-(С)Ы(Н)-(Н)ЫН аған(С)Ы(Н)(С)Ы(Н) ол тағ-(Н)ЫН таш(С)Ы(Н) полПА(р)(Г)А(Н)
что-Грт.ф.3Ед.-Р.п дерево-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед тот гора-Р.п гольц/камень-Грт.ф.3Ед бьль-Всл.гл.идти-Пер.

қудой-у-наң ол Қудай-лор-у-наң
Қудай-(С)Ы(Н)-(Б)ЫЛА(Н) ол Қудай-(Л)Ар(С)Ы(Н)-(Б)ЫЛА(Н)
Бог-Грт.ф.3Ед.-Сэмп тот Бог-Мн.-Грт.ф.3Мн.-Сэмп

Злые духи пытаются заставить нас думать, что кусок дерева или камня являются богом или богами.

26 Пис оларға изепарзавс, сонда олар полук көрүп қолда тудп әтиктәрь, писти.

пис олар-ға изе-пар-за-вс сонда ол-лар пол-ук көр-үп қол-да
пис олар(Г)А ижәнПА(р)СА(Ы)БЫС сонда ол(Л)Ар пол(Л)Ы(К) көр(Ы)п қол-ДА
мы он-Дп надеяться-Всл.гл.идти-Усл.ф.-1Мн затем 3Ед.-Мн бьль-Бвр. видеть-Дтр. рука-Мст.п

туд-п әт-ик-тәрь пис-ти
туд(Ы)п әт(Л)Ы(К)(Л)Ар пис-(Н)Ы
держать-Дтр. делать-Бвр.-3Мн мы-Вп

И якобы если мы им поверим, то они будут контролировать нас.

27.1 Äстис!

äст-ис
äщä-(б)шш
слышать-Евз

Послушайте!

27.2 Қудай тириғ парчозун эдивлған.

Қудай тириғ парча-(С)ЫН äт-(б)пал(Г)А(н)
Бог живой все-Грт.ф.Вп делать-Дтр.-Вспгл.брать-Пер.

Бог живой создатель.

27.3 Ол көрүвлү, äстивли и айдывлы.

ол көр-үвлү äст-ивли и айды-ывлы
ол көр-(б)Б(б)л(б) äщä-(б)Б(б)л(б) и айт-(б)Б(б)л(б)
он видеть-Нер. слышать-Нер. Руси сказать-Нер.

Он видит, слышит и говорит.

28 Ол полоду парчаларда, қайда кәрәк, Ол ана қавазарға кәрәк шоғул.

ол пол-оду парча-лар-да қайда кәрәк ол ана қаваз-арға кәрәк шоғул
ол пол-АДЫ парча-(Л)Ар-ДА қайда кәрәк ол ана қабаш-А(р)ГА кәрәк чоғул
он быть-Нер. все-Мн-Мст.п где надр он УзмДп помогать-Нф. надр нет

Он бывает везде, где хочет. Он не нуждается в помощи.

29 Эдивлған өзү улузунуң төзү, Ол улузу парчалорунуң қудайлорун.

эд-ив-л-гән өз-у улу-зу-нуң төз-ү ол
äт-(б)пал(Г)А(н) өс-(С)Ы(н) улуг-(С)Ы(н)-(Н)ЫН төс-(С)Ы(н) ол
делать-Дтр.-Вспгл.брать-Пер. сам-Грт.ф.3Ед. большой-Грт.ф.3Ед.-Рп. начальник-Грт.ф.3Ед. он
улу-зу парча-лор-у-нуң Қудай-лор-ун
улуг-(С)Ы(н) парча-(Л)Ар-(С)Ы(н)-(Н)ЫН Қудай-(Л)Ар-(С)ЫН
большой-Грт.ф.3Ед. все-Мн-Грт.ф.3Мн.-Рп. Бог-Мн-Грт.ф.Вп

Создатель самый Великий, Он больше всех богов.

30 Ол пирь күжүн шөмә, ким этсаған парчозун, Ол айтқан писке:

ол пирь күж-үн шөмә ким эт-са-ған парчо-зун ол айт-қан пис-ке
ол пир күч-(С)ЫН шөмә ким äтсал(Г)А(н) парча-(С)ЫН ол айт(Г)А(н) пис(Г)А
он один сила-Грт.ф.Вп вещь кто делать-Вспгл.клясть-Пер. все-Грт.ф.Вп он сказать-Пер. мы-Дп

Он Единственный, Кто создал всё. Он сказал нам:

31 «Шоғул қайдығда қудайлору пирәк Мәнәла Улуғ – Төзү!

шоғул қайдығ-да Қудай-лор-у пир-әк Мәнә ла Улуғ Төз-ү
чоғул қайдығ-ДА Қудай-(Л)Ар-(С)Ы(н) пир-(Ч)АК мәнә ала улуг төс-(С)Ы(н)
нет какой-Мст.п Бог-Мн-Грт.ф.3Мн. один-Умф. 1Ед.Вп как большой начальник-Грт.ф.3Ед.

«Нет никаких богов кроме Меня, Я Единственный».

32 Қудай парчозун – эдивлған, Ол этсалық полук парчада – парчалорунда.

Қудай парчо-зун эд-ив-л-гән ол эт-сал-ық пол-ук
Қудай парча-(С)ЫН äт-(б)пал(Г)А(н) ол äтсал(Л)Ы(К) пол-(Л)Ы(К)
Бог все-Грт.ф.Вп делать-Дтр.-Вспгл.брать-Пер. он делать-Вспгл.клясть-Бер. быть-Бер.

парча-да парча-лор-ун-да
парча-ДА парча-(Л)Ар-(С)Ы(н)-ДА
все-Мст.п все-Мн-Грт.ф.3Мн.-Мст.п

Бог-Творец велик. Он может быть везде одновременно.

33 Ол аның парча күжү, ол эттирь парчозун күндә и щериндә.

ол аның парча күж-ү ол эт-тирь парчо-зун күн-дә и щер-ин-дә
ол аның парча күч-(С)Ы(н) ол äт-Тыр парча-(С)ЫН күн-ДА и чәр-(С)Ы(н)-ДА
он УзмРп. все сила-Грт.ф.3Ед. тот делать-Нер. все-Грт.ф.Вп день-Мст.п Руси земля-Грт.ф.3Ед.-Мст.п

У Него вся сила. Он творит всё на небе и на земле.

34 Ол этсаған күнқарағын, андығ изигны, щарықты.

ол эт-са-ған күн қарағ-ын андығ изиг-ны щарық-ты
ол äтсал(Г)А(н) күн қарақ-(С)ЫН андағ изиг-(Н)Ы чарық-ЛЫ(Г)
он делать-Вспгл.клясть-Пер. день глаз-Грт.ф.Вп такой горячий-Вп яркий-Грт.

Он создал солнце, такое жаркое и горячее.

35 Ол этсаған морялорун, андыг тәрәңнәр и соқтар.

ол	эт-са-ган	моря-лор-ун	андыг	тәрәң-нәр	и	соқ-тар
ол	әт-сал(П)А(н)	море-(Л)Ар(С)Ын	андағ	тәрәң-(Л)Ар	и	соқ-(Л)Ар
он	деләть-Вспгл:кҗасть-Пер.	Рус.море-Мн-Грт.ф.Вп	такой	глубина-Мн	Руси	мороз-Мн

Он создал моря, такие глубокие и холодные.

36.1 Ол айтсала нөме – полза: «Повсал!».

ол	айт-са-ла	нөме	пол-за	по-в-сал	
ол	айт-СА	ала	нөмә	пол-СА	пол-(б)лпсал
он	сказать-Усл.ф.	как	что	быть-Усл.ф.	быть-Дтр.-Вспгл:кҗасть

Если Он говорит чему-то: «Существуй!».,

36.2 Ол щөмези повсолу.

ол	щөме-зи	по-в-сол-лу
ол	чөмә-(С)Ы(н)	пол-(б)лпсал-(б)Ы(л)Ы(л)
тог	вещь-Грт.ф.ЗЕд	быть-Дтр.-Вспгл:кҗасть-Нер.

и это начинает существовать.

37 Ол этсаған щелин и штормозун и пирь айтсала парчозу тоқтапарлык.

ол	эт-са-ган	чәл-ин	и	шторм-о-зун	и	пирь	айт-са-ла
ол	әт-сал(П)А(н)	чәл(С)Ын	и	шторм(С)Ы(н)(С)Ын	и	пир	айт-СА-ала
он	деләть-Вспгл:кҗасть-Пер.	ветер-Грт.ф.Вп	Руси	Рус.шторм-Грт.ф.ЗЕд-Грт.ф.Вп	Руси	один	сказать-Усл.ф.-как

парчо-зу	тоқта-пар-лык
парча(С)Ы(н)	тоқта-ПА(р)Л(л)Ы(л)К
все-Грт.ф.ЗЕд	остановить-Вспгл:иди-Бер.

Он сотворил ветер и шторм и одним словом может остановить их.

7. Сценарий 1 [Вариант 2]

1.1 Силәр эскеңләрьвә Кудайны.

силәр	эс-ке-ң-ләрь-вә	Кудай-ны
силәр	әшә-(П)А(н)(С)Ы(н)(Л)Ар-БА	Кудай-(Н)Ы
вы	слышь-Пер.-2Ед.-Мн.-Втр.ф.	Бог-Вп

Вы слышали о Боге,

1.2 Ол этсаған парчозун?

ол	эт-са-ган	парчо-зун
ол	әт-сал(П)А(н)	парча(С)Ын
он	деләть-Вспгл:кҗасть-Пер.	все-Грт.ф.Вп

Который сотворил всё?

1.3 Ол этсаған күнүн, щерин, суғун, (улүғ көллерин) и парча тириғ щөмәлерин.

ол	эт-са-ган	күн-үн	щер-ин	суғ-ун	улүғ	көл-лер-ин
ол	әт-сал(П)А(н)	күн(С)Ын	чәр(С)Ын	суғ(С)Ын	улүғ	көл(Л)Ар(С)Ын
он	деләть-Вспгл:кҗасть-Пер.	день-Грт.ф.Вп	земля-Грт.ф.Вп	вода-Грт.ф.Вп	большой	озеро-Мн-Грт.ф.Вп

и	парча	тириғ	щөмә-лер-ин
и	парча	тириғ	чөмә-(Л)Ар(С)Ын
Руси	все	живой	вещь-Мн-Грт.ф.Вп

Он сотворил небеса, землю и всех обитателей их.

2 Ол айтсала нөнү полза парчозу попарывлы.

ол	айт-са-ла	нөнү	пол-за	парчо-зу	по-пар-ывлы
ол	айт-СА-ала	нөнү	пол-СА	парча(С)Ы(н)	пол-ПА(р)(б)Ы(б)Ы(л)Ы(л)
он	сказать-Усл.ф.-как	что.Вп	быть-Усл.ф.	все-Грт.ф.ЗЕд	быть-Вспгл:иди-Нер.

Он только произносил слова о том, что должно произойти, и всё происходило.

3.1 Ол айдывлы щарық күн ползун!

ол	айд-ывлы	щарық	күн	пол-зун
ол	айт-(б)Ы(б)Ы(л)Ы(л)	щарық	күн	пол-СЫн
он	сказать-Нер.	яркий	небо	быть-Пвн.ЗЕд

Он сказал: «Пусть будет свет!».

3.2 Щарық күнү попаған (пүт-ваған).

щарық	күн-ү	по-па-ган	пүт-ва-ган
щарық	күн(С)Ы(н)	пол-ПА(р)(П)А(н)	пүт-БА(П)А(н)
яркий	день-Грт.ф.ЗЕд	быть-Вспгл:иди-Пер.	возникать-Отр.-Пер.

И явился свет.

4 Ол айдывлы: «Ползун шери и күнү» и эйди попаған.

ол	айд-ывлы	пол-зун	щер-и	и	күн-ү	и	эйди	по-па-ган
ол	айт-(Ы)Б(Ы)л(Ы)	пол-Сын	чәр-(С)Ы(Н)	и	күн-(С)Ы(Н)	и	айди	пол-ПА(р)Г(А)Н
он	сказать-Нер.	быль-ГынЗЕд	земля-Грт.ф.ЗЕд	Руси	день-Грт.ф.ЗЕд	Руси	так	быль-Вспгл.иди-Пер.

Он сказал: «Да будет земля и небо», и стало так.

5.1 Кудай парчозун эдивли.

Кудай	парчо-зун	эд-ивли
Кудай	парча-(С)ЫН	әт-(Ы)Б(Ы)л(Ы)
Бог	все-Грт.ф.Вп	делать-Нер.

Бог – Создатель.

5.2 Ол парча шурдун шериндә этсаған и парча ырақ күнү аның.

ол	парча	шурд-ун	щер-ин-дә	эт-са-ган	и	парча	ырақ
ол	парча	шурт-(С)ЫН	чәр-(С)Ы(Н)-ДА	әт-сал(Г)А(Н)	и	парча	ырақ
он	все	живь-Грт.ф.Вп	земля-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	делать-Вспгл.квасть-Пер.	Руси	все	отдаленный
	күн-ү	аның					
	күн-(С)Ы(Н)	аның					
	день-Грт.ф.ЗЕд	УзмРп					

Он сотворил весь мир, и вся вселенная принадлежит Ему, потому что Он – Творец.

6 Ол этсаған ащторун, маллорун и кучақторун.

ол	эт-са-ган	ащ-тор-ун	мал-лор-ун	и	кучақ-тор-ун
ол	әт-сал(Г)А(Н)	аған-(Л)Ар(С)ЫН	мал-(Л)Ар(С)ЫН	и	кучақ-(Л)Ар(С)ЫН
он	делать-Вспгл.квасть-Пер.	дерево-Мн-Грт.ф.Вп	скот-Мн-Грт.ф.Вп	Руси	птица-Мн-Грт.ф.Вп

Он создал деревья, животных и птиц.

7 Ол этсаған суғун и палықторун анда.

ол	эт-са-ган	суғ-ун	и	палық-тор-ун	ан-да
ол	әт-сал(Г)А(Н)	суғ-(С)ЫН	и	палық-(Л)Ар(С)ЫН	ан-ДА
он	делать-Вспгл.квасть-Пер.	вода-Грт.ф.Вп	Руси	рыба-Мн-Грт.ф.Вп	он-Мст.п

Он создал воду и рыбу в ней.

8 Ол этсаған күнүн, анда күн-қарағы, ай-қарағы и чылтыстору.

ол	эт-са-ган	күн-үн	анда	күн	қарағ-ы
ол	әт-сал(Г)А(Н)	күн-(С)ЫН	анда	күн	қарақ-(С)Ы(Н)
он	делать-Вспгл.квасть-Пер.	день-Грт.ф.Вп	там	день	глаз/зерно-Грт.ф.ЗЕд
ай	қарағ-ы	и	чылтыс-тор-у		
ай	қарақ-(С)Ы(Н)	и	чылтыс-(Л)Ар(С)Ы(Н)		
	*луна/полумесяц	глаз-Грт.ф.ЗЕд	Руси	звезда-Мн-Грт.ф.ЗМн	

Он создал небо, на котором находятся солнце, луна и звёзды.

9.1 Ол этсаған парчозун.

ол	эт-са-ган	парчо-зун
ол	әт-сал(Г)А(Н)	парча-(С)ЫН
тоғ	делать-Вспгл.квасть-Пер.	все-Грт.ф.Вп

Он сотворил всё.

9.2 Тәрәң шарық тағлорун, пөзүк тағайлери, тептирьләр пулторун Ол парчозу аның қолунаң әткән.

тәрәң	шарық	тағ-лор-ун	пөзүк	тәғай-лер-и	теп-тирь-ләр
тәрәң	шарық	тағ-(Л)Ар(С)ЫН	пөзүк	тәғай-(Л)Ар(С)Ы(Н)	теп-Тыр-(Л)Ар
глубина	яркий	гора-Мн-Грт.ф.Вп	высокий	вершина-Мн-Грт.ф.ЗМн	ударить/толкать-Нер.-ЗМн
пулут-ор-ун	ол	парчо-зу	аның	қол-у-наң	әт-кән
пулут-(Л)Ар(С)ЫН	ол	парча-(С)Ы(Н)	аның	қол-(С)Ы(Н)-(Б)Ы(Л)А(Н)	әт-(Г)А(Н)
облако-Мн-Грт.ф.Вп	тоғ	все-Грт.ф.ЗЕд	УзмРп	рука-Грт.ф.ЗЕд-Сөмп	делать-Пер.

Глубокие ущелья гор, высокие их вершины, задевающие тучи и облака – это всё дело Его рук.

10 Кудай шоқ нөмәде полвуқпоған өс позунаң.

Кудай	шоқ	нөмә-де	пол-вуқ-по-ган	өс	поз-у-наң
Кудай	шоқ	нөмә-ДА	пол-БыК-пол(Г)А(Н)	өс	пос-(С)Ы(Н)-(Б)Ы(Л)А(Н)
Бог	нет	что-Мст.п	быль-Бер.Отр.-Вспгл.быль-Пер.	свой	сам-Грт.ф.ЗЕд-Сөмп

Без Бога ничего не могло произойти само по себе.

11 Қудай парчозун эдивли Ол чағсы, Ол қажанда тарың полван и тарыңы ол аның иштіндә шоғул.

Қудай парчо-зун эд-ивли ол чағсы ол қажан-да тарың
Қудай парча(С)Ын әт(Ы)Б(Ы)л(Ы) ол чақшы ол қажанда тарың
Бог все-Грт.ф.Вп делать-Нер он добрый он когда-Мст.п злой

пол-в-а-н и тарың-ы ол аның иштіндә шоғул
пол-БА(П)А(Н)-(П)А(Н) и тарың-(С)Ы(Н) ол аның иштіндә шоғул
быть-Отр-Пер-Пер Руси зло-Грт.ф.ЗЕд тот УжмРп внутри нет

Бог Творец Совершенный и Добрый, Он никогда не был злым, и зла нет в Его характере.

12 Анда қайда тарың шанда – Қудайның анда сүвүрь сағыжы шоғул, қайда Қудай анда шаваллоры шоғул.

анда қайда тарың чан-да Қудай-ның анда сүвүрь сағыж-ы
анда қайда тарың чан-ДА Қудай(Н)ЫН анда шүбүр сағыш-(С)Ы(Н)
там где злой сторона-Мст.п Бог-Рп там плохой мысль-Грт.ф.ЗЕд

шоғул қайда Қудай анда шавал-лор-у шоғул
чоғул қайда Қудай анда шавал(Л)Ар-(С)Ы(Н) чоғул
нет где Бог там вредный/вред-Мн-Грт.ф.ЗМн нет

Там, где зло, Бог не причастен к нему, там, где Бог, там нет зла.

13 Қудойун кимдә әтвен, Ол аллындын парча шыллорун поған.

Қудой-ун ким-дә әт-ве-н ол аллындын парча шыллор-ун по-ган
Қудай(С)Ын ким-ДА әт-БА(П)А(Н) ол аллындын парча чыл(Л)Ар-(С)ЫН полн(П)А(Н)
Бог-Грт.ф.Вп кто-Эф. делать-Отр-Пер он перед-Исх.п все год-Мн-Грт.ф.Вп быть-Пер

Бог не был сотворён, Он был в самом начале и всегда.

14 Аның шоғул адозу и әнези.

аның шоғул адо-зу и әне-зи
аның чоғул ада-(С)Ы(Н) и әнә-(С)Ы(Н)
УжмРп нет отец-Грт.ф.ЗЕд Руси мать-Грт.ф.ЗЕд

У Него нет ни отца, ни матери.

15.1 Аны кимдә туғван.

ан-ы ким-дә туғ-в-а-н
ан(Н)Ы ким-ДА туғ-БА(П)А(Н)-(П)А(Н)
он-Вп кто-Эф. родить-Отр-Пер-Пер

Он не был рождён.

15.2 Ол өлвәс Қудай.

ол өл-вәс Қудай
ол өл-МАС Қудай
он умрять-Отр Бог

Он бессмертен.

16 Ол қажанда күжү сығажоғул, узишоғул и керижоғул.

ол қажан-да күж-ү сығ-а-жогоул уз-и-шоғул и кер-и-жогоул
ол қажанда күч(С)Ы(Н) шык-Ачоғул уз-Ачоғул и кер-Ачоғул
он когда-Мст.п сила-Грт.ф.ЗЕд выводить-Дтр-Отр стель-Дтр-Отр Руси старель-Дтр-Отр

Он никогда не устаёт, не спит и не стареет.

17.1 Қудойу андығала поған.

Қудой-у андығ ала по-ган
Қудай(С)Ы(Н) андағ ала полн(П)А(Н)
Бог-Грт.ф.ЗЕд такой как быть-Пер

Бог Творец не изменяется,

17.2 Ол чағсы поған.

ол чағсы по-ган
ол чақшы полн(П)А(Н)
он добрый быть-Пер

Он всегда добрый.

18 Ол парчозун көрүп әдәжоғул.

ол парчо-зун көр-үп әд-ә-жогоул
ол парча(С)ЫН көр(Ы)п әт-Ачоғул
он все-Грт.ф.Вп видеть-Дтр делать-Дтр-Отр

Он всегда всё контролирует.

19 Қайда полза кизизи авлы пирь қусақ ажыны или тағның – тазын, ол щөмезиндин ол кезип этирь кизиләрның – щили сындығ сартывлы, қуақтар әмәсвә маллорун, сонда айдывлы:

<i>қайда</i>	<i>пол-за</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>а-влы</i>	<i>пирь</i>	<i>қусақ</i>	<i>аж-ын-ы</i>	<i>или</i>	<i>тағ-ның</i>
қайда	полСА	кижи(С)Ы(Н)	ал(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	пирь	қусақ	аған(С)Ы(Н)-(Н)Ы	или	тағ-(Н)ЫН
<i>где</i>	<i>бьль-Усл.ф.</i>	<i>человек-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>брать-Нвр.</i>	<i>один</i>	<i>кусок</i>	<i>дерево-Грт.ф.3Ед.-Вп.</i>	<i>Русии</i>	<i>гора-Р.п.</i>
<i>таз-ын</i>	<i>ол</i>	<i>щөме-зин-дин</i>	<i>ол</i>	<i>кез-ип</i>	<i>э-тирь</i>	<i>кизи-ләр-ның</i>	<i>щили</i>	
таш(С)ЫН	ол	чөмә-(С)Ы(Н)ДЫН	ол	кәс(Ы)П	әт-Тыр	кижи(Л)Ар(Н)ЫН	чили	
<i>гольц/камень-Грт.ф.Вп.</i>	<i>тог</i>	<i>вещь-Грт.ф.3Ед.-Ис.п.</i>	<i>тог</i>	<i>резать-Дтр.</i>	<i>делать-Нвр.</i>	<i>человек-Мн.-Р.п.</i>	<i>как</i>	
<i>сындығ</i>	<i>сарт-ывлы</i>	<i>қуақ-тар</i>	<i>әмәс-вә</i>	<i>мал-лор-ун</i>	<i>сонда</i>	<i>айд-ывлы</i>		
сындығ	сарт(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	қуақ-(Л)Ар	әмәс-БА	мал(Л)Ар(С)Ы(Н)	сонда	айд(Ы)Б(Ы)Л(Ы)		
<i>такой</i>	<i>отскаать-Нвр.</i>	<i>птица-Мн.</i>	<i>не-Втр.ф.</i>	<i>скот-Мн.-Грт.ф.3Мн.Вп.</i>	<i>затем</i>	<i>сказать-Нвр.</i>		

Иногда человек берёт кусок дерева или камня, и из этого материала он вырезает фигуру человека, птицы или животного, а потом говорит:

20.1 «Пу мең Қудойум».

<i>Пу</i>	<i>мең</i>	<i>Қудой-ум</i>
пу	мең	Қудай(Ы)М
<i>этот</i>	<i>1Ед.Р.п.</i>	<i>Бог-Грт.ф.1Ед.</i>

«Вот мой Бог».

20.2 Ол соқтуп олана и әкеливли өлүрғән малын.

<i>ол соқт-уп</i>	<i>ол ана</i>	<i>и</i>	<i>ә-кел-ивли</i>	<i>өлүрғән</i>	<i>мал-ын</i>		
ол шоқта(Ы)П	ол ана	и	әнәл(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	өлүр(Г)А(Н)	мал(С)ЫН		
<i>тог</i>	<i>могилья-Дтр.</i>	<i>3Ед.</i>	<i>УзмДп.</i>	<i>Руси</i>	<i>брать-Всглл.приходить-Нвр.</i>	<i>убить-Грч.Пвр.</i>	<i>скот-Грт.ф.Вп.</i>

Он кланяется ему и приносит жертвы.

21 Полуква пирь қусақ ажы или қомақ тағның тазы тыңнап – әстиләрғе?

<i>по-луқ-ва</i>	<i>пирь</i>	<i>қусақ</i>	<i>аж-ы</i>	<i>или</i>	<i>қомақ</i>	<i>тағ-ның</i>	<i>таз-ы</i>	<i>тыңна-п</i>	<i>аст-ил-әрғе</i>
пол(Л)Ы(К)БА	пирь	қусақ	аған(С)Ы(Н)	или	қомақ	тағ-(Н)ЫН	таш(С)Ы(Н)	тыңна(Ы)П	әшә(Ы)Л(А)Р(Г)А
<i>бьль-Бвр.-Опр.</i>	<i>один</i>	<i>кусок</i>	<i>дерево-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>Русии</i>	<i>Рус.комок</i>	<i>гора-Р.п.</i>	<i>камень-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>слушать-Дтр.</i>	<i>слышать-Стр.з.-Нн.ф.</i>

Может ли кусок дерева или камня слышать?

22.1 Ол сатастықва?

<i>ол сатас-тық-ва</i>	
ол сатас(Л)Ы(К)БА	
<i>он</i>	<i>говорить-Бвр.-Втр.ф.</i>

Может ли он говорить?

22.2 Ол щөриквә?

<i>ол щөр-ик-вә</i>	
ол чөр(Л)Ы(К)БА	
<i>он</i>	<i>ходить-Бвр.-Втр.ф.</i>

Может ли он ходить?

23.1 Ол са кәликвә, қажан сең шарышоғул.

<i>ол са</i>	<i>кәл-ик-вә</i>	<i>қажан</i>	<i>сең</i>	<i>шар-и-шоғул</i>	
ол саға	кәл(Л)Ы(К)БА	қажан	сең	шара-Ачоғул	
<i>он</i>	<i>2Ед.Дп.</i>	<i>приходить/приезжать-Бвр.-Втр.ф.</i>	<i>когда</i>	<i>2Ед.Р.п.</i>	<i>удодить-Дтр.-Опр.</i>

Может ли он прийти к тебе, когда у тебя проблемы?

23.2 [Ол айтықва нөнү полза?

<i>ол айт-ық-ва</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>	
ол айт(Л)Ы(К)БА	нөнү	полСА	
<i>он</i>	<i>сказать-Бвр.-Втр.ф.</i>	<i>что.Вп.</i>	<i>бьль-Усл.ф.</i>

Скажет ли он что-нибудь?

23.3 Ол щөриквә?

<i>ол щөр-ик-вә</i>	
ол чөр(Л)Ы(К)БА	
<i>он</i>	<i>ходить-Бвр.-Втр.ф.</i>

Будет ли он ходить?

23.4 Ол са кәликвә, қажанда са перик?]

ол са	кәл-ик-вә	қажан-да	са	перик	
ол саға	кәл(л)ь(к)ьА	қажанда	саға	перик	
он	2ЕдДп	приходить/приезжать-Бвр.	Втр.ф.	когда-Мстп.-2ЕдДп	трудный

Придет ли он к тебе, когда тебе трудно?

24 Андых жы шоқ, ол парчозун әдалвүк.

Андых	жы	шоқ	ол	парчо-зун	әд-ал-вүк
андағ	ча	чоқ	ол	парча(С)ын	әтал-БыК
такой	же	нет	он	все-Грт.ф.Вп	делать-Вспгл.брать-Бвр.Отр.

Конечно же, нет, он не может всего этого.

25 Тарың шәктери әткелдирьләрь писти сақтываларға, көмезиниң кичещ ажы ол тағның тазы попаған Қудююнаң.

тарың	шәк-тер-и	әт-келдирь-ләрь	пис-ти	сақт-ыв-ал-арға	көмез-и-ниң
таарың	чек(Л)Ар(С)ь(н)	әт(Г)Алдыр(Л)Ар	пис(Н)ы	сақта(Ы)палА(р)ГА	көмәс(С)ь(н)(Н)ьИ
этой	черт-Мн-Грт.ф.ЗМн	делать-Жн-ЗМн	мы-Вп	думать-Дтр.-Вспгл.брать-Нпф.	немного-Грт.ф.ЗЕд.-Рп

кичещ	аж-ы	ол	тағ-ның	таз-ы	по-па-ған	Қудой-у-наң
кичиң	аш(С)ь(н)	ол	тағ(Н)ыИ	таш(С)ь(н)	полпА(р)(Г)А(н)	Қудай(С)ь(н)(Б)ь(Л)А(н)
мелкий	хлеб/еда-Грт.ф.ЗЕд	тог	гора-Рп	голыш/камень-Грт.ф.ЗЕд	быль-Вспгл.идти-Пер.	Бог-Грт.ф.ЗЕд.-Өзмл

Злые духи пытаются заставить нас думать, что кусок дерева или камня являются богом или богами.

26 Пис ол анына (изепағавс) изепарзавс, өл-а сонда олар писти көрьлүктәрь.

пис ол	ан-ын-а	изе-па-ға-вс	изе-пар-за-вс	ол а	сонда		
пис ол	ан(С)ь(н)(Г)А	ижәнпА(р)(Г)А(н)(Ы)ь(Б)ьс	ижәнпА(р)СА(Ы)ь(Б)ьс	ол аң	сонда		
мы	тог	он-Грт.ф.ЗЕд.-Дп	надеяться-Вспгл.идти-Пер.-1Мн	надеяться-Вспгл.идти-Усл.ф.-1Мн	тог	тог.Рп	затем

олар	пис-ти	көр-лүк-тәрь
олар	пис(Н)ы	көр(Л)ь(К)ь(Л)Ар
они	мы-Вп	видеть-Бвр.-ЗМн

И якобы если мы им поверим, то они будут контролировать нас.

27.1 Әстис!

әст-ис
әштә(Ы)ш
слышать-Взз

Послушайте!

27.2 Қудай тириғ парчозун эдивлғән.

Қудай	тириғ	парчо-зун	эд-ив-л-ғән
Қудай	тириғ	парча(С)ын	әт(Ы)пәл(Г)А(н)
Бог	живой	все-Грт.ф.Вп	делать-Дтр.-Вспгл.брать-Пер.

Бог живой создатель.

27.3 Ол көрүвлү, әстивли и айдывлы.

ол	көр-үвлү	әст-ивли	и	айд-ывлы
ол	көр(Ы)ь(Ы)л(Ы)	әштә(Ы)ь(Ы)л(Ы)	и	әйт(Ы)ь(Ы)л(Ы)
он	видеть-Нвр.	слышать-Нвр.	Руси	сказать-Нвр.

Он видит, слышит и говорит.

28.1 Ол полоду парчалорунда қайнар сақтывсала.

ол	пол-оду	парча-лор-ун-да	қайнар	сақт-ыв-сал-а
ол	полАДЫ	парча(Л)Ар(С)ь(н)-ДА	қайнар	сақта(Ы)псалА
он	быль-Нвр.	все-Мн-Грт.ф.ЗМн.-Мстп.	как	думать-Дтр.-Вспгл.клясть-Дтр.

Он бывает везде, где хочет.

28.2 Ол ана қавазарға кәрәкшоғул.

ол	ана	қаваз-арға	кәрәк-шоғул
ол	ана	қабаш-Ар(Г)А	кәрәкшоғул
тог	УзмДп	помогать-Нпф.	надр-Отр.

Он не нуждается в помощи.

29 Ол күжүн парчозун этсалық, ол улузу парчалорунун қудайлорун.

ол	күж-үн	парчо-зун	эт-сал-ық	ол	улу-зу	парча-лор-у-нуң	Қудай-лор-ун
ол	күч(С)ын	парча(С)ын	әтсал(Л)ь(К)	ол	улуғ(С)ь(н)	парча(Л)Ар(С)ь(н)(Н)ьИ	Қудай(Л)Ар(С)ь(н)
он	сигә-Грт.ф.Вп	все-Грт.ф.Вп	делать-Вспгл.клясть-Бвр.	тог	большой-Грт.ф.ЗЕд	все-Мн-Грт.ф.ЗМн.-Рп	Бог-Мн-Грт.ф.Вп

Создатель самый Великий, Он больше всех богов.

30 Ол пирәк, ким этсаған парчозун.

ол	пир-әк	ким	эт-са-ған	парчо-зун
ол	пир(Ч)АК	ким	әтсал(Г)А(н)	парча(С)Ын
он	адин-Умф.	кто	делать-Вспгл:клясть-Пер.	все-Грт.ф.Вп

Он Единственный, Кто создал всё.

31 Ол айтқан писке: «Щоғул қайдығда қудайлору пирь мәнәла».

ол	айт-қан	пис-ке	Щоғул	қайдығ-да	Қудай-лор-у	пирь	мән-ала
ол	айт(Г)А(н)	пис(Г)А	чоғул	қайдығ-ДА	Қудай-(Л)Ар-(С)Ы(н)	пир	мәнәла
он	сказать-Пер.	мы-Дп	нет	какой-Мст.п	Бог-Мн-Грт.ф.ЗМн	один	1Ед-как

Он сказал нам: «Нет никаких богов кроме Меня, Я Единственный».

32.1 Қудай парчозун – эдивлы.

Қудай	парчо-зун	эд-ивлы
Қудай	парча(С)Ын	әт(Ы)Б(Ы)(Ы)
Бог	все-Грт.ф.Вп	делать-Нер.

Бог-Творец велик.

32.2 Ол попарлық (парчада) парча шериндә.

ол	по-пар-лық	парча-да	парча	шер-ин-дә
ол	пол(П)А(р)-(Л)Ы(К)	парча-ДА	парча	чәр(С)Ы(н)-ДА
он	быть-Вспгл:иди-Бер.	все-Мст.п	все	земля-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п

Он может быть везде одновременно.

33.1 Аның парча күжү.

аның	парча	күжү-ү
аның	парча	күн(С)Ы(н)
УжмРп	все	сила-Грт.ф.ЗЕд

У Него вся сила.

33.2 Ол этирь парчозун күнүндә и щәрьтәгейиндә.

ол	э-тирь	парчо-зун	күн-үн-дә	и	щәрь	тәгей-ин-дә
ол	әт-тыр	парча(С)Ын	күн(С)Ы(н)-ДА	и	чәр	тәгей(С)Ы(н)-ДА
он	делать-Нер.	все-Грт.ф.Вп	день-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п	Руси	земля	темя-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п

Он творит всё на небе и на земле.

34 Ол этсаған күн қарағыны, андығ изиг и көювлған.

ол	эт-са-ған	күн	қарағ-ын-ы	андығ	изиг	и	көй-үв-л-ған
ол	әтсал(Г)А(н)	күн	қарақ-(С)Ы(н)-(Н)Ы	андағ	изиг	и	көй(Ы)пәл(Г)А(н)
он	делать-Вспгл:клясть-Пер.	небо	глаз/зерно-Грт.ф.ЗЕд.-Вп	такой	горячий	Руси	горель-Дтр.-Вспгл:брать-Грт.Пер.

Он создал солнце, такое жаркое и горячее.

35 Ол этсаған улуг көлләрны, андығ тәрәннәр и соқтар суғлору.

ол	эт-са-ған	улуг	көл-ләр-ны	андығ	тәрән-нәр	и	соқ-тар	суғ-лор-у
ол	әтсал(Г)А(н)	улуг	көл(Л)Ар-(Н)Ы	андағ	тәрән-(Л)Ар	и	соқ-(Л)Ар	суғ(Л)Ар(С)Ы(н)
он	делать-Вспгл:клясть-Пер.	большой	озеро-Мн-Вп	такой	глубина-Мн	Руси	мороз-Мн	вода-Мн-Грт.ф.ЗМн

Он создал моря, такие глубокие и холодные.

36.1 Ол өзү айтса нөнү полза «Повсал!».

ол	өз-ү	айт-са	нөнү	пол-за	По-в-сал
ол	өс(С)Ы(н)	айт-СА	нөнү	пол-СА	пол(Ы)псал
он	расти-Грт.ф.ЗЕд	сказать-Услф.	что-Вп	быть-Услф.	быть-Дтр.-Вспгл:клясть

Если Он говорит чему-то: «Существуй!».,

36.2 И ол щөмези повсоду.

и	ол	щөме-зи	по-в-с-оду
и	ол	чөмә-(С)Ы(н)	пол(Ы)птысАДЫ
Руси	тог	вещь-Грт.ф.ЗЕд	быть-Дтр.-Вспгл:посылать-Нер.

и это начинает существовать.

37 Ол этсаған щелин и улуг щелин и пирәк айтсала парчозу тоқтапарлық турсалық оллору.

ол	эт-са-ған	чәл-ин	и	улуг	чәл-ин	и	пир-әк	айт-са-ла
ол	әтсал(Г)А(н)	чәл(С)Ын	и	улуг	чәл(С)Ын	и	пир(Ч)АК	айт-СА-ала
он	делать-Вспгл:клясть-Пер.	ветер-Грт.ф.Вп	Руси	большой	ветер-Грт.ф.Вп	Руси	один-Умф.	сказать-Услф.-как

<i>парчо-зу</i>	<i>тоқта-пар-лық</i>	<i>тур-сал-ық</i>	<i>ол-лор-у</i>
парч(С)ь(н)	тоқта-ПА(р)-(Л)ь(К)	турсал(Л)ь(К)	ол(Л)Ар(С)ь(н)
все-Грт.ф.ЗЕд	остановить-Вслгл.идти-Бер.	стоять-Вслгл.клясть-Бер.	ЗЕд-Мн-Грт.ф.ЗМн

Он сотворил ветер и шторм и одним словом может остановить их.

8. Сценарий 2/1 [Вариант 1]

1.1 Ол поған әрғидә, әтрә әрғидә, қажан пуу щериндә полван қайдығда ащтору, қайдығда маллору щөрвеннәр щериндә.

<i>ол по-ган</i>	<i>әрғи-дә</i>	<i>әтрә</i>	<i>әрғи-дә</i>	<i>қажан</i>	<i>пуу</i>	<i>щер-ин-дә</i>	<i>пол-в-а-н</i>
ол пол(П)А(н)	әрғә-ДА	әтрә	әрғә-ДА	қажан	пу	чәр(С)ь(н)-ДА	пол-БА(П)А(н)-(П)А(н)
он был-Пер.	древний-Мст.п	очень	древний-Мст.п	когда	этот	земля-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	был-Отр.-Пер.-Пер.

<i>қайдығ-да</i>	<i>ащ-тор-у</i>	<i>қайдығ-да</i>	<i>мал-лор-у</i>	<i>щөр-ве-н-нәр</i>	<i>щер-ин-дә</i>
қайдығ-ДА	аған(Л)Ар(С)ь(н)	қайдығ-ДА	мал(Л)Ар(С)ь(н)	чөр-БА(П)А(н)-(Л)Ар	чәр(С)ь(н)-ДА
какой-Мст.п	дерево-Мн-Грт.ф.ЗМн	какой-Мст.п	скот-Мн-Грт.ф.ЗМн	ходить-Отр.-Пер.-Мн	земля-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п

Это было давно, очень давно, когда на этой земле не было деревьев и никакие животные не ходили по ней,

1.2 Анда пирь шулда ақван ол (щериндә) анда.

<i>анда пирь</i>	<i>шул-да</i>	<i>ақ-в-а-н</i>	<i>ол щер-ин-дә</i>	<i>ан-да</i>
анда пир	чул-ДА	ақ-БА(П)А(н)-(П)А(н)	ол чәр(С)ь(н)-ДА	ан-ДА
там	одн	река-Мст.п	бежать/течь-Отр.-Пер.-Пер.	тот

тогда, когда ни один ручей не протекал по ней.

2.1 Қудай этсаған парча мирын, нөнүполза сақтивса ол аны.

<i>Қудай</i>	<i>эт-са-ган</i>	<i>парча</i>	<i>мир-ын</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>	<i>сақт-ыв-са</i>	<i>ол ан-ы</i>
Қудай	әт-сал(П)А(н)	парча	мир(С)ь(н)	нөнү	пол-СА	сақта(б)п-СА	ол ан(н)ы
Бог	делать-Вслгл.клясть-Пер.	все	Русмир-Грт.ф.Вп	что-Вп	был-Усл.ф.	думать-Дтр.-Усл.ф.	тот он-Вп

Бог создал весь мир, только пожелав этого.

3.1 Ол сақтивсаң әдәрғе нөнүполза парчозун.

<i>ол сақт-ыв-с-қан</i>	<i>әд-әрғе</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>	<i>парчо-зун</i>
ол сақта(б)п(с)ь(н)	әт-А(р)А	нөнү	пол-СА	парча(С)ь(н)
он	думать-Дтр.-Вслгл.посылать-Пер.	делать-Нт.ф.	что-Вп	был-Усл.ф.

Он обозначил существование всего.

3.2 Ол айдывлы: «Ползун шарық күнү!».

<i>ол айд-ывлы</i>	<i>пол-зун</i>	<i>шарық</i>	<i>күн-ү</i>
ол айт(б)ь(б)л(б)л	пол-Сь(н)	чарық	күн(С)ь(н)
он	сказать-Нер.	был-Гв.н.ЗЕд	яркий

Он сказал: «Пусть будет свет!».

3.3 Шарық күнү шарпаған.

<i>шарық</i>	<i>күн-ү</i>	<i>шар-па-ган</i>
чарық	күн(С)ь(н)	чарь-ПА(р)-(П)А(н)
яркий	день-Грт.ф.ЗЕд	светиль-Вслгл.идти-Пер.

И свет засиял.

3.4 «Әмда ағывсынар чуллору сонда попарсынар көллери.

<i>әмда</i>	<i>ағ-ыв-сын-ар</i>	<i>чул-лор-у</i>	<i>сонда</i>
әмдә	аақ(б)п-Сь(н)-(Л)Ар	чул(Л)Ар(С)ь(н)	сонда
теперь/собирать	бежать/течь-Дтр.-Гв.н.ЗЕд-ЗМн	река-Мн-Грт.ф.ЗМн	затем

<i>по-пар-сын-ар</i>	<i>көл-лер-и</i>
пол(П)Ар(С)ь(н)-(Л)Ар	көл(Л)Ар(С)ь(н)
был-Вслгл.идти-Гв.н.ЗЕд-ЗМн	озеро-Мн-Грт.ф.ЗМн

«Пусть потекут реки и возникнут озера.

4.1 Сонда ползун щәр қыры».

<i>сонда</i>	<i>пол-зун</i>	<i>щәр</i>	<i>қыр-ы</i>
сонда	пол-Сь(н)	чәр	қыр(С)ь(н)
затем	был-Гв.н.ЗЕд	земля	берег-Грт.ф.ЗЕд

Пусть появится суша».

4.2 Сонда пу попаған путваған парчозу.

сонда	пу	по-па-ган	пут-ва-ган	парчо-зу
сонда	пу	полПА(р)(Г)А(н)	пүтПА(р)(Г)А(н)	парча(С)Ы(н)
затем	этот	быть-Вспгл.идти-Пер.	возникать-Вспгл.идти-Пер.	все-Грт.ф.ЗЕд

И всё это возникло, возникло без промедления.

5 Сонда Ол айтқан: «Ползун өзүвсүн көк оду, ащтору сонда көплән паскылар оттар».

сонда	ол	айт-қан	пол-зун	өз-үв-сун	көк	од-у
сонда	ол	айт(Г)А(н)	полСЫн	өс(Ы)пСЫн	көк	от(С)Ы(н)
затем	он	сказать-Пер.	быть-Гвн.ЗЕд	расти-Дтр.-Гвн.ЗЕд	синий/зеленый	трава-Грт.ф.ЗЕд

ащ-тор-у	сонда	көп-ләң	паскы-лар	от-тар
аған-(Л)Ар(С)Ы(н)	сонда	көп(Ы)Л(А)Н	пашқы-(Л)Ар	от(Л)Ар
дерево-Мн-Грт.ф.ЗМн	затем	много-Сзмп	другой-Мн	трава-Мн

Потом Он сказал: «Пусть вырастет зелёная трава, деревья и множество других растений».

6 Парчозу пу попаған попарып өзүвскән.

парчо-зу	пу	по-па-ган	по-пар-ып	өз-үв-с-кән
парча(С)Ы(н)	пу	полПА(р)(Г)А(н)	полПА(р)(Ы)п	өс(Ы)птыс(Г)А(н)
все-Грт.ф.ЗЕд	этот	быть-Вспгл.идти-Пер.	быть-Вспгл.идти-Дтр.	расти-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

И всё это появилось и стало расти.

7 Сонда Қудай этсаған қучақторун, палықторун и маллорун.

сонда	Қудай	эт-са-ган	қучақ-тор-ун	палық-тор-ун	и	мал-лор-ун
сонда	Қудай	әтсал(Г)А(н)	қучақ-(Л)Ар(С)Ын	палық-(Л)Ар(С)Ын	и	мал(Л)Ар(С)Ы(н)
затем	Бог	делать-Вспгл.клясть-Пер.	птичка-Мн-Грт.ф.Вп	рыба-Мн-Грт.ф.Вп	Руси	скот-Мн-Грт.ф.ЗМн.Вп

Потом Бог создал птиц, рыб и животных.

8 Парчозун пу Қудай этсаған пирағала айтқан, пирь айқан.

парчо-зун	пу	Қудай	эт-са-ган	пир-ағ	ала	айт-қан	пирь	ай-қан
парча(С)Ын	пу	Қудай	әтсал(Г)А(н)	пир-(Л)АК	ала	айт(Г)А(н)	пир	айт(Г)А(н)
все-Грт.ф.Вп	этот	Бог	делать-Вспгл.клясть-Пер.	один-Умф.	как	сказать-Пер.	один	сказать-Пер.

Всё это Бог создал только словом, одним словом.

9.1 Ол этсаған кизилерин.

ол	эт-са-ган	кизи-лер-ин
ол	әтсал(Г)А(н)	кыжи-(Л)Ар(С)Ын
он	делать-Вспгл.клясть-Пер.	человек-Мн-Грт.ф.Вп

Он создал людей.

9.2 Алында Ол этсаған Адамын.

алында	ол	эт-са-ган	Адам-ын
алында	ол	әтсал(Г)А(н)	Адам(С)Ын
†перед/раньше	он	делать-Вспгл.клясть-Пер.	Адам-Грт.ф.Вп

Первым Он создал Адама.

10 Сонда Қудай тардавсаған Адамын тәрәннән узутсаған.

сонда	Қудай	тард-а-в-са-ган	Адам-ын
сонда	Қудай	таргал(Ы)псал(Г)А(н)	Адам(С)Ын
затем	Бог	тащить/курить-Вспгл.брать-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.	Адам-Грт.ф.Вп

тәрән-нән	узу-т-са-ган
тәрән(Ы)Л(А)Н	уэутсал(Г)А(н)
глубина-Сзмп	спать-Кауз.-Вспгл.клясть-Пер.

Потом Бог погрузил Адама в глубокий сон.

11 Қажан Адамы узан, Қудою апаған аның пирь қавырғозун и этсаған ол андын пирь қат – кизини (кизизин).

қажан	Адам-ы	уз-ан	Қудой-у	а-па-ган	аның	пирь	қавырғо-зун
қажан	Адам(С)Ы(н)	уз(Г)А(н)	Қудай(С)Ы(н)	алПА(р)(Г)А(н)	аның	пир	кабырға(С)Ын
когда	Адам-Грт.ф.ЗЕд	спать-Пер.	Бог-Грт.ф.ЗЕд	брать-Вспгл.идти-Пер.	УжмРп	один	бок/ребро-Грт.ф.Вп

и	эт-са-ган	ол	андын	пирь	қат	кизи-ни	кизи-зин
и	әтсал(Г)А(н)	ол	андын	пир	қат	кыжи(Н)Ы	кыжи(С)Ын
Руси	делать-Вспгл.клясть-Пер.	тот	от_него	один	жена	человек-Вп	человек-Грт.ф.Вп

Пока Адам спал, Бог взял у него одно ребро и создал из него первую женщину.

12.1 Қудою персаған аны Адамына, и ол попаған аның қадызы.

<i>Қудой-у</i>	<i>пер-са-ган</i>	<i>ан-ы</i>	<i>Адам-ын-а</i>	<i>и</i>	<i>ол</i>	<i>по-па-ган</i>
Қудай(СЫ(Н))	пәр-сал(ҒА(Н))	ан(Н)Ы	Адам(СЫ(Н))(ҒА)	и	ол	пол(А)р(ҒА(Н))
Бог-Ғрт.ф.3Ед	давать-Еслгл.клясть-Пер.	он-Вп	Адам-Ғрт.ф.3Ед-Дп	Руси	он(а)	быть-Еслгл.идти-Пер.

аның қад-ы-зы
аның қат(СЫ(Н))(СЫ(Н))
УжмРп *жена-Ғрт.ф.3Ед-Ғрт.ф.3Ед*

Бог дал её Адаму, и она стала его женой.

12.2 Адамы адын персаған өс қадына Еванаң.

<i>Адам-ы</i>	<i>ад-ын</i>	<i>пер-са-ган</i>	<i>өс</i>	<i>қад-ын-а</i>	<i>Ева-наң</i>
Адам(СЫ(Н))	ат(СЫ(Н))	пәр-сал(ҒА(Н))	өс	қат(СЫ(Н))(ҒА)	Ева(БЫ(Л)А(Н))
Адам-Ғрт.ф.3Ед	имя-Ғрт.ф.Вп	давать-Еслгл.клясть-Пер.	свой	жена-Ғрт.ф.3Ед-Дп	Ева-Сэмп

Адам назвал свою жену Ева.

13 Қудай шуртиға кизилерин әкевсаған қоос садына, кайдында өскәнәр парча шикшөмә аштору.

<i>Қудай</i>	<i>шурт-ига</i>	<i>кизи-лер-ин</i>	<i>ә-ке-в-са-ган</i>	<i>қоос</i>
Қудай	чурт(А)р(ҒА)	кықи(Л)Ар(СЫ(Н))	ал(ә)л(Ы)псал(ҒА(Н))	коос
Бог	жизнь-Нф.	человек-Мн-Ғрт.ф.Вп	брать-Еслгл.приходить-Дтр.-Еслгл.клясть-Пер.	красивый

сад-ын-а *кайды-н-да* *өс-кән-әр* *парча* *щи-к* *щөмә* *ащ-тор-у*
сад(СЫ(Н))(ҒА) кайда(СЫ(Н))ДА өс(ҒА(Н))(Л)Ар парча чи(Л)Ы(К) чөмә аған(Л)Ар(СЫ(Н))
Руссад-Ғрт.ф.3Ед-Дп где-Ғрт.ф.3Ед-Мст.п расти-Пер.-3Мн все кушать-Ғрт.Бвр. вещь дерево-Мн-Ғрт.ф.3Мн

Бог поселил людей в прекрасном саду, в котором росли все плодовые деревья.

14 Қудою айқан Адамына: «Сән полугсуң ши өзүлгән шик шөмәлерин ол парча ашторундун, ол өзүлгән щөмези ол ажында өзүлгү орту садында.

<i>Қудой-у</i>	<i>ай-қан</i>	<i>Адам-ын-а</i>	<i>сән</i>	<i>по-луг-суң</i>	<i>ши</i>	<i>өз-үв-л-гән</i>
Қудай(СЫ(Н))	ай(ҒА(Н))	Адам(СЫ(Н))(ҒА)	сән	пол(Л)Ы(К)(СЫ(Н))	чи	өс(Ы)пал(ҒА(Н))
Бог-Ғрт.ф.3Ед	сказать-Пер.	Адам-Ғрт.ф.3Ед-Дп	ты	быть-Бвр.-2Ед	кушать	расти-Дтр.-Еслгл.брать-Пер.

<i>щи-к</i>	<i>щөмә-лер-ин</i>	<i>ол</i>	<i>парча</i>	<i>ащ-тор-ун-дун</i>	<i>ол</i>	<i>өз-үв-л-гән</i>
чи(Л)Ы(К)	чөмә(Л)Ар(СЫ(Н))	ол	парча	аған(Л)Ар(СЫ(Н))ДЫН	ол	өс(Ы)пал(ҒА(Н))
кушать-Ғрт.Бвр.	вещь-Мн-Ғрт.ф.Вп	тог	все	дерево-Мн-Ғрт.ф.3Мн-Искп	тог	расти-Дтр.-Еслгл.брать-Пер.

<i>щөме-зи</i>	<i>ол</i>	<i>аж-ын-да</i>	<i>өз-үвлү</i>	<i>орту</i>	<i>сад-ын-да</i>
чөмә(СЫ(Н))	ол	аған(СЫ(Н))ДА	өс(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	орту	сад(СЫ(Н))ДА
вещь-Ғрт.ф.3Ед	тог	дерево-Ғрт.ф.3Ед-Мст.п	расти-Нвр.	середина	Руссад-Ғрт.ф.3Ед-Мст.п

Бог сказал Адаму: «Ты можешь есть плоды от всех деревьев, за исключением плодов от дерева, растущего посреди сада.

15.1 Шивә аның шикшөмезин».

<i>щи-вә</i>	<i>аның</i>	<i>щи-к</i>	<i>щөме-зин</i>
чи(Л)Ы(К)	аның	чи(Л)Ы(К)	чөмә(СЫ(Н))
кушать-Опр.	УжмРп	кушать-Ғрт.Бвр.	вещь-Ғрт.ф.Вп

Не ешь его плоды».

15.2 Ол сонда, Сатанозу кәлгән садына.

<i>ол</i>	<i>сонда</i>	<i>Сатано-зу</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>сад-ын-а</i>
ол	сонда	Сатана(СЫ(Н))	кәл(ҒА(Н))	сад(СЫ(Н))(ҒА)
тог	затем	РусСатана-Ғрт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Пер.	Руссад-Ғрт.ф.3Ед-Дп

Но однажды, Сатана пришёл в сад.

15.3 Ол поған врагынаң Қудайның и кизиләрның.

<i>ол</i>	<i>по-ган</i>	<i>враг-ы-наң</i>	<i>Қудай-ның</i>	<i>и</i>	<i>кизи-ләрь-ниң</i>
ол	пол(ҒА(Н))	враг(СЫ(Н))(БЫ(Л)А(Н))	Қудай(Н)ЫН	и	кықи(Л)Ар(Н)ЫН
он	быль-Пер.	Русдруг-Ғрт.ф.3Ед-Сэмп	Бог-Рп	Руси	человек-Мн-Рп

Он был врагом Бога и людей.

16.1 Сатанозу авсаған щили узун курт поп и айдывлы Евозуна.

<i>Сатано-зу</i>	<i>а-в-са-ган</i>	<i>щили</i>	<i>узун</i>	<i>курт</i>	<i>по-п</i>
Сатана(СЫ(Н))	ал(Ы)псал(ҒА(Н))	чили	узн	қырт	пол(Ы)п
РусСатана-Ғрт.ф.3Ед	брать-Дтр.-Еслгл.клясть-Пер.	как	длинный	червь	быль-Дтр.

<i>и</i>	<i>айд-ылы</i>	<i>Ево-зун-а</i>
и	ай(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	Ева(СЫ(Н))(ҒА)
Руси	сказать-Нвр.	Ева-Ғрт.ф.3Ед-Дп

Сатана принял образ змеи и сказал Еве,

16.2 Ол плодузы ол ажында қайда өстүрь орту садында, әтрә шағсылар.

<i>ол плод-у-зы</i>	<i>ол аж-ын-да</i>	<i>қайда өс-түрь орту</i>
ол плод(Сь(н)-(Сь(н))	ол аған(Сь(н)-ДА	қайда өс-Тыр орту
тот Рус.плод-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед	тот дерево-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	где расти-Нвр. середина
<i>сад-ын-да</i>	<i>әтрә</i>	<i>шағсы-лар</i>
сад(Сь(н)-ДА	әтпәрә	чақшы(л)Ар
Руссад-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	<i>очень</i>	<i>добрый-Мн</i>

что плоды от дерева, которое растёт среди сада, очень хороши.

17 Ол поған ол ажы, оланы айтқан Қудою.

<i>ол по-ған</i>	<i>ол аж-ы</i>	<i>ол ан-ы</i>	<i>айт-қан</i>	<i>Қудой-у</i>
ол полн(Г)А(н)	ол аш(Сь(н))	ол ан(Сь(н))	айт(Г)А(н)	Қудай(Сь(н))
тот бль-Пвр.	тот хлеб/еда-Грт.ф.3Ед.	3Ед. он-Грт.ф.3Ед.	сказать-Пвр.	Бог-Грт.ф.3Ед.

Это было то дерево, про которое говорил Бог.

18 Евозу тыңнан Сатанозун и пөгүп әкәлгән андығжы айдывлы қаварта.

<i>ево-зу</i>	<i>тыңна-н</i>	<i>Сатано-зун</i>	<i>и</i>	<i>пөг-уп</i>	<i>ә-кәл-гән</i>
Ева(Сь(н))	тыңна(Г)А(н)	Сатана(Сь(н))	и	пөгүн(Ы)п	алкәл(Г)А(н)
Ева-Грт.ф.3Ед.	слушать-Пвр.	Рус.Сатана-Грт.ф.Вп.	Руси	думать-Дтр.	брать-Вспгл.приходить-Пвр.
<i>андығ</i>	<i>жсы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>қаварта</i>		
андағ	ча	айт(Ы)Б(Ы)л(Ы)	қабарта		
<i>такй</i>	<i>же</i>	<i>сказать-Нвр.</i>	<i>правда</i>		

Ева выслушала Сатану и решила, что он говорит правду.

19.1 Ол поған алдапаған.

<i>ол по-ған</i>	<i>алда-па-ған</i>
ол полн(Г)А(н)	алда(Г)А(р)(Г)А(н)
он(ә)	бль-Пвр. обманывать-Вспгл.идти-Пвр.

Она была обманута.

19.2 Евозу мен плодун ол пәрвен ажындын и персаған, щиге ол андын Адамозуна.

<i>ево-зу</i>	<i>мен</i>	<i>плод-ун</i>	<i>ол пәр-ве-н</i>	<i>аж-ын-дын</i>	<i>и</i>
Ева(Сь(н))	мән	плод(Сь(н))	ол пәр-БА(Г)А(н)	аған(Сь(н))Дь(н)	и
Ева-Грт.ф.3Ед.	1Ед.	Рус.плод-Грт.ф.Вп.	он(ә) давать-Отр.-Пвр.	дерево-Грт.ф.3Ед.-Итх.п.	Руси
<i>пер-са-ған</i>	<i>щи-ге</i>	<i>ол андын</i>	<i>Адам-о-зун-а</i>		
пәр-сал(Г)А(н)	чи-А(р)А	ол андын	Адам(Сь(н)-(Сь(н))(Г)А		
давать-Вспгл.клясть-Пвр.	кушать-Нт.ф.	тот от-него	Адам-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед.-Дп.		

Ева ела плод от запретного дерева и дала есть от него Адаму.

20 Қажан Қудою щөрән ол садында, Адамозу Евозунаң әстипағанар ол аны, олар қорғуларып қашвағанар.

<i>қажан</i>	<i>Қудой-у</i>	<i>щөр-ен</i>	<i>ол сад-ын-да</i>	<i>Адам-о-зу</i>	<i>Ево-зу-наң</i>
қанан	Қудай(Сь(н))	чөр(Г)А(н)	ол сад(Сь(н)-ДА	Адам(Сь(н)-(Сь(н))	Ева(Сь(н)-(Б(Ы)Л)А(н))
когда	Бог-Грт.ф.3Ед.	ходить-Пвр.	тот Руссад-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	Адам-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед.	Ева-Грт.ф.3Ед.-Сэмп.
<i>әсти-па-ған-ар</i>	<i>ол ан-ы</i>	<i>ол-лар</i>	<i>қорғу-пар-ып</i>	<i>қаш-ва-ған-ар</i>	
әштә-П(А)р(Г)А(н)-(Л)Ар	ол ан(н)Ы	ол(Л)Ар	қорғу-П(А)р(Ы)п	қан-БА(Г)А(н)-(Л)Ар	
слышать-Вспгл.идти-Пвр.-3Мн	тот он-Вп	3Ед.-Мн	испугаться-Вспгл.идти-Дтр.	убегать-Отр.-Пвр.-3Мн	

Когда Бог шёл по саду, Адам и Ева услышали Его. Они испугались и спрятались.

21.1 Қудою киглаваққан Адамын: «Адам қайдасың?».

<i>Қудой-у</i>	<i>кигла-в-с-қан</i>	<i>Адам-ын</i>	<i>Адам</i>	<i>қайда-сың</i>
Қудай(Сь(н))	кигла(Ы)льс(Г)А(н)	Адам(Сь(н))	Адам	қайда(Сь(н))
Бог-Грт.ф.3Ед.	звать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пвр.	Адам-Грт.ф.Вп.	Адам	где-2Ед.

Бог позвал Адама: «Адам, где ты?».

21.2 Адамы айдывлы: мән қашвағам, аның өжин қорғулародум».

<i>Адам-ы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>мән</i>	<i>қаш-ва-ға-м</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>қорғу-пар-оду-м</i>
Адам(Сь(н))	айт(Ы)Б(Ы)л(Ы)	мән	қан-П(А)р(Г)А(н)-(Ы)М	аның	өчүн	қорғу-П(А)р(А)Дь(Ы)М
Адам-Грт.ф.3Ед.	сказать-Нвр.	1Ед.	убегать-Вспгл.идти-Пвр.-1Ед.	УжмР.п	для	испугаться-Вспгл.идти-Нвр.-1Ед.

Адам ответил: «Я спрятался, потому что боюсь».

22 Анда Қудю сурған: щивеңвә сән ол ажының плодун ол қайдысын мән пәрвем щиге?».

<i>анда</i>	<i>Қудюй-у</i>	<i>сур-ган</i>	<i>щи-ве-ң-вә</i>	<i>сән</i>	<i>ол</i>	<i>аж-ы-ның</i>
анда	Қудай(С)Ы(Н)	сұр(Г)А(Н)	чи-БА(С)Ы(Н)-БА	сән	ол	аған(С)Ы(Н)-(Н)Ы(Н)
<i>там</i>	<i>Бог-Грт.ф.3Ед</i>	<i>спрашивать-Пер</i>	<i>кушать-Отр.-2Ед-Втр.ф</i>	<i>ты</i>	<i>тот</i>	<i>дерево-Грт.ф.3Ед-Р.п</i>
<i>плод-ун</i>	<i>ол</i>	<i>қайды-сын</i>	<i>мән</i>	<i>пәр-ве-е-м</i>	<i>щи-ге</i>	
плод(С)Ы(Н)	ол	қайда(С)Ы(Н)	мән	пәр-БА(Г)А(Н)-(Ы)М	чи-А(Р)ГА	
<i>Рус.лод-Грт.ф.Вп</i>	<i>тот</i>	<i>где-Грт.ф.Вп</i>	<i>1Ед</i>	<i>давать-Отр.-Пер.-1Ед</i>	<i>кушать-Н.ф.</i>	

Тогда Бог спросил: «Не ел ли ты от дерева, плоды от которого я запретил есть?».

23 Адамы айдывлы: «Қат – кизизи щен өзү и пәғән ма щиге».

<i>Адам-ы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>қат</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>ще-н</i>	<i>өз-у</i>	<i>и</i>	<i>пә-ғән</i>	<i>ма</i>	<i>щи-ге</i>
Адам(С)Ы(Н)	айд(Ы)Ы(Ы)Л(Ы)Л(Ы)	қат	кизи(С)Ы(Н)	чи(Г)А(Н)	өс(С)Ы(Н)	и	пәр(Г)А(Н)	маға	чи-А(Р)ГА
<i>Адам-Грт.ф.3Ед</i>	<i>сказать-Нвр.</i>	<i>жена</i>	<i>человек-Грт.ф.3Ед</i>	<i>кушать-Пер.</i>	<i>сам-Грт.ф.3Ед</i>	<i>Руси</i>	<i>давать-Пер.</i>	<i>1Ед.Дп</i>	<i>кушать-Н.ф.</i>

Адам ответил: «Женица ела сама и дала мне есть».

24 Анда Қудю айқан Евозуна: «Аның өжин сән (қынваң) тыңнаваң мән са айткам, сән аның өжин ариксың қажан тувсаң».

<i>анда</i>	<i>Қудюй-у</i>	<i>ай-қан</i>	<i>Ево-зун-а</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>сән</i>	<i>қын-в-а-ң</i>
анда	Қудай(С)Ы(Н)	айт(Г)А(Н)	Ева(С)Ы(Н)(Г)А	аһң	өчүн	сән	қын-БА(Г)А(Н)-(С)Ы(Н)
<i>там</i>	<i>Бог-Грт.ф.3Ед</i>	<i>сказать-Пер.</i>	<i>Ева-Грт.ф.3Ед-Дп</i>	<i>Узм.Рп</i>	<i>длн</i>	<i>ты</i>	<i>лсбить-Отр.-Пер.-2Ед</i>
<i>тыңна-в-а-ң</i>	<i>мән</i>	<i>са</i>	<i>айт-ка-м</i>	<i>сән</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	
тыңна-БА(Г)А(Н)-(С)Ы(Н)	мән	саға	айт(Г)А(Н)-(Ы)М	сән	аһң	өчүн	
<i>слушать-Отр.-Пер.-2Ед</i>	<i>1Ед</i>	<i>2Ед.Дп</i>	<i>сказать-Пер.-1Ед</i>	<i>ты</i>	<i>Узм.Рп</i>	<i>длн</i>	
<i>ар-ик-сың</i>	<i>қажан</i>	<i>ту-в-са-ң</i>					
ағры(Л)Ы(К)-(С)Ы(Н)	қажан	туғ(Ы)Н-СА(С)Ы(Н)					
<i>болеть-Бвр.-2Ед</i>	<i>когда</i>	<i>родить-Дтр.-Усл.ф.-2Ед</i>					

Тогда Бог сказал Еве: «За то, что ты не послушала моих слов, ты всегда будешь испытывать боль во время родов».

25 Адамына Қудю айқан: «Аның өжин сән тыңнаваң мены, щери қайда сән истәниксиң полвуқ пәрвүк шағсы азын».

<i>Адам-ын-а</i>	<i>Қудюй-у</i>	<i>ай-қан</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>сән</i>	<i>тыңна-в-а-ң</i>	<i>мены</i>
Адам(С)Ы(Н)ГА	Қудай(С)Ы(Н)	айт(Г)А(Н)	аһң	өчүн	сән	тыңна-БА(Г)А(Н)-(С)Ы(Н)	мени
<i>Адам-Грт.ф.3Ед-Дп</i>	<i>Бог-Грт.ф.3Ед</i>	<i>сказать-Пер.</i>	<i>Узм.Рп</i>	<i>длн</i>	<i>ты</i>	<i>слушать-Отр.-Пер.-2Ед</i>	<i>1Ед.Вп</i>
<i>щери-и</i>	<i>қайда</i>	<i>сән</i>	<i>истән-ик-сиң</i>	<i>пол-вуқ</i>	<i>пәр-вүк</i>	<i>шағсы</i>	<i>аз-ын</i>
чәр(С)Ы(Н)	қайда	сән	истән(Л)Ы(К)-(С)Ы(Н)	пол-БЫК	пәр-БЫК	чақшы	аш(С)Ы(Н)
<i>земля-Грт.ф.3Ед</i>	<i>где</i>	<i>ты</i>	<i>работать-Бвр.-2Ед</i>	<i>быть-Бвр.Отр.</i>	<i>давать-Бвр.Отр.</i>	<i>добрий</i>	<i>хлеб/еда-Грт.ф.Вп</i>

А Адаму Бог сказал: «За то, что ты не послушал меня, земля, на которой ты будешь работать, не будет давать изобильный урожай».

26 Ол анда өсварлық щидих оттар и сән полүгсуң щиксиң пүктүн одун».

<i>ол</i>	<i>анда</i>	<i>өс-вар-лық</i>	<i>щидих</i>	<i>от-тар</i>	<i>и</i>	<i>сән</i>	<i>пол-үг-суң</i>	<i>щи-к-сиң</i>	<i>пүк-түң</i>	<i>од-ун</i>
ол	анда	өс-ПА(Р)Ы(К)-(С)Ы(Н)	щтығ	от(Л)АР	и	сән	пол(Л)Ы(К)-(С)Ы(Н)	чи(Л)Ы(К)-(С)Ы(Н)	пүк(Н)Ы(Н)	от(С)Ы(Н)
<i>тот</i>	<i>там</i>	<i>расти-Вспл.иди-Бвр</i>	<i>колючий</i>	<i>трава-Мң</i>	<i>Руси</i>	<i>ты</i>	<i>быть-Бвр.-2Ед</i>	<i>кушать-Бвр.-2Ед</i>	<i>луг-Рп</i>	<i>трава-Грт.ф.Вп</i>

На ней вырастут колючки и сорняки, и ты будешь питаться полевыми злаками».

27.1 Сән полүксун ар истәниксиң».

<i>сән</i>	<i>пол-үк-суң</i>	<i>ар</i>	<i>истән-ик-сиң</i>
сән	пол(Л)Ы(К)-(С)Ы(Н)	ар	истән(Л)Ы(К)-(С)Ы(Н)
<i>ты</i>	<i>быть-Бвр.-2Ед</i>	<i>тяжелый</i>	<i>работать-Бвр.-2Ед</i>

Ты будешь тяжело трудиться».

27.2 Парчозу нөмә сән истепарлықсың өзиңе щурдуна сән истепарлықсың сонда өзүнң қырвығыңа».

<i>парчо-зу</i>	<i>нөмә</i>	<i>сән</i>	<i>исте-пар-лық-сың</i>	<i>өз-иң-е</i>	<i>щурд-уң-а</i>	<i>сән</i>
парча(С)Ы(Н)	нөмә	сән	истә-ПА(Р)Ы(К)-(С)Ы(Н)	өс(С)Ы(Н)ГА	щурд(Ы)Н(Г)А	сән
<i>все-Грт.ф.3Ед</i>	<i>что</i>	<i>ты</i>	<i>работать-Вспл.иди-Бвр.-2Ед</i>	<i>сам-Грт.ф.2Ед-Дп</i>	<i>жизнь-Грт.ф.2Ед-Дп</i>	<i>ты</i>
<i>исте-пар-лық-сың</i>	<i>сонда</i>	<i>өз-у-нүң</i>	<i>қырвыг-ың-а</i>			
истә-ПА(Р)Ы(К)-(С)Ы(Н)	сонда	өс(С)Ы(Н)-(Н)Ы(Н)	кербек(Ы)Н(Г)А			
<i>работать-Вспл.иди-Бвр.-2Ед</i>	<i>затем</i>	<i>расти-Грт.ф.3Ед-Рп</i>	<i>ресница-Грт.ф.2Ед-Дп</i>			

Всё, что ты зарабатываешь себе для жизни, ты зарабатываешь потом на своих ?бровях».

28 Сонда сән өлпарлықсың и кәликсиң ол щерине ол қайдығын мән этсағам сени.

сонда	сән	өл-пар-лық-сың	и	кәл-ик-сиң	ол	щер-ин-е
сонда	сән	өлПА(р)ЛЫ(К)(СЫ)Н	и	кәл(Л)Ы(К)(СЫ)Н	ол	чәр(СЫ(Н)(Г)А
затем	ты	умирать-Вспгл.идти-Бвр.-2Ед	Руси	приходить/приезжать-Бвр.-2Ед	тог	земля-Грт.ф.3Ед.-Дп
ол	қайдығ-дын	мән	эт-са-ға-м	сени		
ол	қайдығ-ДЫН	мән	әт-сал(Г)А(н)(Ы)М	сени		
тог	какой-Исх.п	1Ед	делать-Вспгл.кдсть-Пер.-1Ед	2Ед.Вп		

А потом ты умрёшь и вернёшься на землю, из которой Я создал тебя.

29 Қажанда пис полвуқувс шасврада өс кизивстеринән пузунда сең наказаниёзың».

қажан-да	пис	пол-вуқ-увс	шасврада	өс	кизи-вс-тер-и-нәң
қажан-ДА	пис	пол-БЫК(Ы)БЫС	шасврада	өс	кизи(Ы)БЫС(ЛАр)СЫ(Н)(БЫ)ЛА(Н)
когда-Мст.п	мы	быть-Бвр.Отр.-1Мн	?близкий	свой	человек-Грт.ф.3Ед.-Мн-Грт.ф.3Мн.-Самп
пу-зун-да	сең	наказаниё-зың			
пу(СЫ(Н)(Н)ДА	сең	наказание(СЫ)Н			
этот-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	2Ед.Р.п	Рус.наказание-Грт.ф.2Ед			

Больше мы не будем близкими друзьями, в этом твоё наказание».

30 Сонда Қудюю қажырывқан Адамын и Евозун садынын қайда олар шуртаннар.

сонда	Қудюю	қажыры-ыв-қан	Адам-ын	и	Ево-зун
сонда	Қудай(СЫ(Н)	қажыр(Ы)П(Г)А(Н)	Адам(СЫ)Н	и	Ева(СЫ)Н
затем	Бог-Грт.ф.3Ед	мать(ся)-Дтр.-Пер.	Адам-Грт.ф.Вп	Руси	Ева-Грт.ф.Вп
сад-ы-нын	қайда	ол-лар	шурта-н-нар		
сад(СЫ(Н)(Н)ЫН	қайда	ол(ЛАр	шурта(Г)А(Н)(Л)Ар		
Руссад-Грт.ф.3Ед.-Р.п	где	3Ед.-Мн	жить-Пер.-3Мн		

Затем Бог отправил Адама и Еву из сада, в котором они жили.

31 От шаратван оларға анда шуртиға.

от	шарат-в-а-н	ол-лар-ға	анда	шурт-иға
от	шарат-БА(Г)А(Н)(Г)А(Н)	ол(ЛАр)ГА	анда	шурт-А(р)ГА
трава/огонь	сентябрь-Отр.-Пер.-Пер.	3Ед.-Мн-Дп	там	жизнь-Нтф.

Он не мог позволить им жить там.

32 Олар өстери таптырсынар щик щөмезин.

ол-лар	өс-тер-и	тап-тыр-сын-ар	щи-к	щөме-зин
ол(ЛАр	өс(ЛАр)СЫ(Н)	тап-Тыр(СЫ)Н(ЛАр	чи(Л)Ы(К)	щөма(СЫ)Н
3Ед.-Мн	сам-Мн-Грт.ф.3Мн	найти-Нвр.-2Ед.-Мн	кушать-Грч.Бвр.	вещь-Грт.ф.Вп

Они должны были сами добывать себе пищу.

33 Ол сонда Қудюю парсқан, шуртиға попаған перик.

ол	сонда	Қудюю	пар-с-қан	шурт-иға	по-па-ған	перик
ол	сонда	Қудай(СЫ(Н)	парыс(Г)А(Н)	шурт-А(р)ГА	пол-ПА(р)(Г)А(Н)	перик
тог	затем	Бог-Грт.ф.3Ед	идти/ехать-Вспгл.послать-Пер.	жизнь-Нтф.	быть-Вспгл.идти-Пер.	трудный

С тех пор, как Бог удалился, жизнь стала трудной.

34 Олар пилгәнәр парчозу олақ түгепарлық өлпарлықыс.

ол-лар	пил-гән-әр	парчо-зу	олақ	түге-пар-лық	өл-пар-лық-ыс
ол(ЛАр	пил(Г)А(Н)(ЛАр	парча(СЫ)Н	олақ	түге-ПА(р)(ЛЫ)К	өл-ПА(р)(ЛЫ)К(Ы)БЫС
3Ед.-Мн	знать-Пер.-3Мн	все-Грт.ф.3Ед	скоро	кончаться-Вспгл.идти-Бвр.	умирать-Вспгл.идти-Бвр.-1Мн

Они знали, что всё вскоре закончится смертью.

35 Пистиң сыроувс тарта Адамозуна и Евозуна пис шуртавлывс шуртищокувс

Қудай щаян шурдунаң.

пис-тиң	сырой-увс	тарта	Адам-о-зун-а	и	Ево-зун-а	пис
пис(Н)ЫН	сырай(Ы)БЫС	тарта	Адам(СЫ(Н)(СЫ)Н(Г)А	и	Ева(СЫ(Н)(Г)А	пис
мы-Р.п	лиц-Грт.ф.3Ед	к	Адам-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед.-Дп	Руси	Ева-Грт.ф.3Ед.-Дп	мы
шурта-влыв-вс	шурт-и-щоқ-увс	Қудай	щая-н	шурд-у-наң		
шурта(Ы)БЫЛ(Ы)Ы(Ы)БЫС	шурта-А-щоқ(Ы)БЫС	Қудай	щая(Г)А(Н)	шурт(СЫ(Н)(БЫ)ЛА(Н)		
жить-Нвр.-1Мн	жить-Дтр.-без-1Мн	Бог	творить-Грч.Пер.	жизнь-Грт.ф.3Ед.-Самп		

Мы похожи на Адама и Еву. Мы не живём согласно требованиям Бога.

36 Пис қынашоқуве Кудуюн шанда шуртиға, а тиләп партырывс ақшозуна ақшозуна и пасқы щөмәлерине и ол аның өжине қынашоғул.

<i>пис</i>	<i>қын-а-шоқ-увс</i>	<i>Кудой-ун</i>	<i>чан-да</i>	<i>шурт-ига</i>	<i>а</i>	<i>тилә-п</i>	<i>пар-тыр-ывс</i>	<i>ақшо-зун-а</i>
пис	қынАчоқ-(Ы)БЫс	Кудай(С)Ын	чанДА	шуртА(р)ГА	а	тилә(Ы)п	парТыр(Ы)БЫс	ақш(С)Ы(Н)ГА
<i>мы</i>	<i>лбиль-Дтр.-бес-1Мн</i>	<i>Бог-Грт.ф.Вп</i>	<i>сторона-Мст.п</i>	<i>жэнь-Нтф.</i>	<i>Руса</i>	<i>искать-Дтр.</i>	<i>идти/ехать-Нвр.-1Мн</i>	<i>деньги-Грт.ф.3Ед.-Дп</i>
<i>ақшо-зун-а</i>	<i>и</i>	<i>пасқы</i>	<i>щөмә-лер-ин-е</i>	<i>и</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>өжін-е</i>	<i>қын-а-шоғул</i>
ақш(С)Ы(Н)ГА	и	пашқы	чөмә(Л)Ар(С)Ы(Н)ГА	и	ол	аның	өчүн(ГА)	қын(ГА)чоғул
деньги-Грт.ф.3Ед.-Дп	Руси	другой	вещь-Мн-Грт.ф.3Мн.-Дп	Руси	тот	УжмРп	для-Дп	лбиль-Дп-Отр.

Мы не стремимся к Богу, а стремимся к деньгам и другим вещам, и это вызывает у Него недовольство.

37.1 Пис мындавывс көмәс тарныптырывс анаң.

<i>пис</i>	<i>мында-вывс</i>	<i>көмәс</i>	<i>тарн-ыптыр-ывс</i>	<i>анаң</i>
пис	мында(Ы)БЫс	көмәс	тарн(Ы)птыр(Ы)БЫс	анаң
<i>мы</i>	<i>здесь-1Мн</i>	<i>немного</i>	<i>сердился-Нвр.-1Мн</i>	<i>УжмРп</i>

Мы находимся в ссоре с Ним.

37.2 И аның өжін поптурувс пис виноватайзывс ол ана.

<i>и</i>	<i>аның</i>	<i>өжін</i>	<i>по-п-тур-увс</i>	<i>пис</i>	<i>виноватай-зы-вс</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>
и	аның	өчүн	по(Ы)птур(Ы)БЫс	пис	виноватай(С)Ы(Н)БЫс	ол	ана
Руси	УжмРп	для	быль-Дтр.-Вспгл.стоять-1Мн	мы	Рус.виноватай-Грт.ф.3Ед.-1Мн	тот	УжмДп

И этим мы становимся виноватыми перед Ним.

38 Қарған аны Адамын и Евозун щичады писке.

<i>қарған</i>	<i>ан-ы</i>	<i>Адам-ын</i>	<i>и</i>	<i>Ево-зун</i>	<i>щичады</i>	<i>пис-ке</i>
қарған	ан(Н)Ы	Адам(С)Ын	и	Ева(С)Ын	чи(Т)а(а)ды	пис(ГА)
клясться	он-Вп	Адам-Грт.ф.Вп	Руси	Ева-Грт.ф.Вп	лежать.Нвр.3Ед	мы-Дп

Наказание Адама и Евы лежит на нас.

39 Но Кудую пиливли қынывлы писти, аның пар планоу, ол пу сүвүрь сағыжы полвозун писке ол анаң сатазарға.

<i>но</i>	<i>Кудой-у</i>	<i>пил-ивли</i>	<i>қын-ывлы</i>	<i>пис-ти</i>	<i>аның</i>	<i>пар</i>	<i>план-о-зу</i>	
но	Кудай(С)Ы(Н)	пил(Ы)Б(Ы)л(Ы)	қын(Ы)Б(Ы)л(Ы)	пис(Н)Ы	аның	пар	план(С)Ы(Н)(С)Ы(Н)	
<i>но</i>	<i>Бог-Грт.ф.3Ед</i>	<i>знать-Нвр.</i>	<i>лбиль-Нвр.</i>	<i>мы-Вп</i>	<i>УжмРп</i>	<i>име(ө)тсЯ</i>	<i>Рус.план-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед</i>	
<i>ол</i>	<i>пу</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>сағыж-ы</i>	<i>пол-во-зун</i>	<i>пис-ке</i>	<i>ол</i>	<i>анаң</i>	<i>сатаз-арға</i>
ол	пу	шүбүр	сағыш(С)Ы(Н)	пол-ВА-СЫн	пис(ГА)	ол	анаң	сатазА(р)ГА
тот	этот	плохой	мысль-Грт.ф.3Ед	быль-Отр.-Гвн.3Ед	мы-Дп	тот	УжмРп	говорить-Нтф.

Но Бог любит нас, и у Него есть план, чтобы эта вина не была преградой для нашего общения с Ним.

40 Кудую парыс тиды Өзүнүн палозун Исюзун шуртиға мирына пистиң өжін.

<i>Кудой-у</i>	<i>пар-ыс</i>	<i>ти-ды</i>	<i>Өз-ү-нүн</i>	<i>пало-зун</i>	<i>Исюз-ун</i>
Кудай(С)Ы(Н)	пар(Ы)Ш	тә-АДЫ	өс(С)Ы(Н)(Н)ЫН	пала(С)Ын	Иисус(С)Ын
Бог-Грт.ф.3Ед	идти/ехать-В.з	сказать-Нвр.	сам-Грт.ф.3Ед.-Р.п	сын-Грт.ф.Вп	Иисус-Грт.ф.Вп
<i>шурт-ига</i>	<i>мир-ын-а</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>өжін</i>		
шуртА(р)ГА	мир(С)Ы(Н)ГА	пис(Н)ЫН	өчүн		
<i>жэнь-Нтф.</i>	<i>Рус.мир-Грт.ф.3Ед.-Дп</i>	<i>мы-Рп</i>	<i>для</i>		

Бог отправил Своего Сына Иисуса жить в мир ради нас.

41 И Исус Ол, Ким этсалық тарынвазунқа писти Кудайнаң.

<i>и</i>	<i>Исус-у</i>	<i>ол</i>	<i>ким</i>	<i>эт-сал-ық</i>	<i>тарын-ва-зун-қа</i>	<i>пис-ти</i>	<i>Кудай-наң</i>
и	Иисус(С)Ы(Н)	ол	ким	әтсал(Л)Ы(Қ)	тарын-ВА-СЫн(ГА)	пис(Н)Ы	Кудай(Б)Ы(Л)А(Н)
Руси	Иисус-Грт.ф.3Ед	тот/он	кто	делать-Вспгл.клясть-Бвр.	сердился-Отр.-Гвн.3Ед.-Дп	мы-Вп	Бог-Самп

И Исус – Тот, Кто может примирить нас с Богом.

42 Ол өлпаған пис аны тыңнававс өжін, сонда пазақ кәлгән шуртиға.

<i>ол</i>	<i>өл-па-ған</i>	<i>пис</i>	<i>ан-ы</i>	<i>тыңна-в-а-вс</i>	<i>өжін</i>	<i>сонда</i>	<i>пазақ</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>шурт-ига</i>
ол	өлПА(р)ПА(Н)	пис	ан(Н)Ы	тыңна-ВА(ПА(Н)Ы)БЫс	өчүн	сонда	пазақ	кәл(ГА)(Н)	шуртА(р)ГА
<i>он</i>	<i>умирать-Вспгл.идти-Пер</i>	<i>мы</i>	<i>он-Вп</i>	<i>слушать-Отр.-Пер.-1Мн</i>	<i>для</i>	<i>затем</i>	<i>отять</i>	<i>приходить-Пер</i>	<i>жэнь-Нтф.</i>

Он умер за наше непослушание, а потом опять вернулся к жизни.

43 Ол апаған өзине нақазаниёзун пистиң өжин, пис қажанда полвуқувс шүрәктеривс арывуқ.

<i>ол</i>	<i>а-па-ған</i>	<i>өз-ин-е</i>	<i>нақазаниё-зун</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>өжсин</i>	<i>пис</i>	<i>қажан-да</i>
ол	алПА(р)(ПА(н)	өс(С)ь(н)(ПА	наказание(С)ьн	пис(н)ьн	өчүн	пис	қажанДА
он	брать-Вспгл:идти-Пер	сам-Грт.ф.3Ед-Дп	Рус.наказание-Грт.ф.Вп	мы-Рп	для	мы	когда-Мст.п
<i>пол-вуқ-увс</i>	<i>шүрәк-тер-ивс</i>	<i>ары-вуқ</i>					
полБЫК(ь)(Б)ьс	чүрәк(Л)Ар(ь)(Б)ьс	аарыБЫК					
бль-Бвр.Отр.-1Мн	сердце-Мн-Грт.ф.1Мн	болье-Бвр.Отр.					

Он взял на себя наказание за нашу вину, мы больше не должны страдать.

44 Пис ол ана изевливс Иисусуна, Қудай позудувстук өзине писти.

<i>пис</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>изе-вли-вс</i>	<i>Иисус-ун-а</i>	<i>Қудай</i>	<i>позуд-ув-с-тук</i>
пис	ол	ана	ижән(ь)(Б)ь(Л)ь(Б)ьс	Иисус(С)ь(н)(ПА	Қудай	позуд(ь)птьс(Л)ь(К)
мы	тог	УзмДп	надеясья-Нвр.-1Мн	Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп	Бог	освободиль-Дтр.-Вспгл.послать-Бвр.
<i>өз-ин-е</i>	<i>пис-ти</i>					
өс(С)ь(н)(ПА	пис(н)ьн					
сам-Грт.ф.3Ед-Дп	мы-Вп					

Если мы верим Иисусу, Бог принимает нас.

45 Сән сатастықсың Қудююнаң.

<i>сән</i>	<i>сатас-тық-сың</i>	<i>Қудюй-у-наң</i>
сән	сатас(Л)ь(К)(С)ь(н)	Қудай(С)ь(н)(Б)ь(Л)А(н)
ты	говоришь-Бвр.-2Ед	Бог-Грт.ф.3Ед-Өзмп

Ты можешь поговорить с Богом.

46 Сән айтықсың ол ана спасибозун аның өжин Ол паркәл тиди өс палозуна қавазарға писке.

<i>сән</i>	<i>айт-ық-сың</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>спасибо-зун</i>	<i>аның</i>	<i>өжсин</i>	<i>ол</i>
сән	айт(Л)ь(К)(С)ь(н)	ол	ана	спасибо(С)ьн	аның	өчүн	ол
ты	сказать-Бвр.-2Ед	тог	УзмДп	Рус.спасибо-Грт.ф.Вп	УзмРп	для	он
<i>паркәл</i>	<i>ти-ди</i>	<i>ос</i>	<i>пало-зун-а</i>	<i>қаваз-арға</i>	<i>пис-ке</i>		
паркәл	тә-АДьн	ос	пала(С)ь(н)(ПА	қабашА(р)А	пис(П)А		
идти/ехать-Вспгл.приходить	сказать-Нвр	осина	сын-Грт.ф.3Ед-Дп	помогать-Нтф	мы-Дп		

Ты можешь сказать Ему спасибо за то, что Он отправил Своего Сына помочь нам.

9. Сценарий 2/1 [Вариант 2]

1 Ол поған әрьғидә, әтрә әрьғидә, қажан пуу щериндә полван, қайдығда ащтору, қайдығда маллору щөрвеннәр щериндә, анда пирь чулда ақван ол щериндә.

<i>ол</i>	<i>по-ған</i>	<i>әрьғи-дә</i>	<i>әтрә</i>	<i>әрьғи-дә</i>	<i>қажан</i>	<i>пуу</i>	<i>щер-ин-дә</i>	<i>пол-в-а-н</i>
ол	пол(ПА(н)	әргә-ДА	әтрә	әргә-ДА	қажан	пу	чәр(С)ь(н)ДА	пол-БА(ПА(н)(ПА(н)
тог	бль-Пер	древний-Мст.п	очень	древний-Мст.п	когда	этот	земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п	бль-Отр.-Пер.-Пер
<i>қайдығ-да</i>	<i>ащ-тор-у</i>	<i>қайдығ-да</i>	<i>мал-лор-у</i>	<i>щөр-ве-н-нәр</i>				
қайдығ-ДА	аған(Л)Ар(С)ь(н)	қайдығ-ДА	мал(Л)Ар(С)ь(н)	чөр-БА(ПА(н)(Л)Ар				
какой-Мст.п	дерево-Мн-Грт.ф.3Мн	какой-Мст.п	скот-Мн-Грт.ф.3Мн	ходиль-Отр.-Пер.-3Мн				
<i>щер-ин-дә</i>	<i>анда</i>	<i>пирь</i>	<i>чул-да</i>	<i>ақ-в-а-н</i>	<i>ол</i>	<i>щер-ин-дә</i>		
чәр(С)ь(н)ДА	анда	пирь	чул-ДА	ақ-БА(ПА(н)(ПА(н)	ол	чәр(С)ь(н)ДА		
земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п	там	один	река-Мст.п	бежать/течь-Отр.-Пер.-Пер	тог	земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п		

Это было давно, очень давно, когда на этой земле не было деревьев и никакие животные не ходили по ней, тогда, когда ни один ручей не протекал по ней.

2.1 Қудай этсаған парча щерин и щурдун.

<i>Қудай</i>	<i>эт-са-ған</i>	<i>парча</i>	<i>щер-ин</i>	<i>и</i>	<i>щурд-ун</i>
Қудай	әтсал(ПА(н)	парча	чәр(С)ьн	и	чурт(С)ьн
Бог	делать-Вспгл.клясть-Пер	все	земля-Грт.ф.Вп	Руси	жизнь-Грт.ф.Вп

Бог создал весь мир,

2.2 Ол айтсала нөнү полза.

<i>ол</i>	<i>айт-са-ла</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>
ол	айт-САала	нөнү	пол-СА
он	сказать-Усл.ф.-как	что-Вп	бль-Усл.ф

только пожелав этого.

3.1 Ол сақтып этсаған парчозун.

ол	сақт-ып	эт-са-ган	парчо-зун
ол	сақта-(б)п	әт-сал(Г)А(н)	парча-(С)Ын
он	думать-Дтр	делать-Вслгл:клясть-Пер	все-Грт.ф.Вп

Он обозначил существование всего.

3.2 Ол айтқанала: «Щарык күнү ползун!».

ол	айт-қан	ала	Щарык	күн-ү	пол-зун
ол	айт(Г)А(н)	ала	чарық	күн(С)Ы(н)	пол-СЫн
он	сказать-Пер	как	яркий	день-Грт.ф.ЗЕд	быть-Гвн.ЗЕд

Он сказал: «Пусть будет свет!».

3.3 Щарык күнү попаған.

Щарык	күн-ү	по-па-ган
чарық	күн(С)Ы(н)	пол-ПА(р)(Г)А(н)
яркий	день-Грт.ф.ЗЕд	быть-Вслгл:иди-Пер

И свет засиял.

3.4 Сонда Қудай айдывлы: Чуллар ползунар чуллар ағывсынар и көлләр ползунар.

сонда	Қудай	айд-ывлы	Чул-лар	пол-зун-ар	чул-лар	ағ-ыв-сын-ар
сонда	Қудай	айд-(б)Е(б)л(б)л	чул-(Л)Ар	пол-СЫн(Л)Ар	чул-(Л)Ар	аақ(б)л(С)Ын(Л)Ар
затем	Бог	сказать-Нвр	река-Мн	быть-Гвн.ЗЕд-Мн	река-Мн	бежать/течь-Дтр-Гвн.ЗЕд-ЗМн
и	көл-ләрь	пол-зун-ар				
и	көл(Л)Ар	пол-СЫн(Л)Ар				
Руси	озеро-Мн	быть-Гвн.ЗЕд-Мн				

Потом Бог сказал: «Пусть потекут реки и возникнут озёра.

4.1 Қырлору ползунар.

қыр-лор-у	пол-зун-ар
қыр(Л)Ар(С)Ы(н)	пол-СЫн(Л)Ар
набережная(берег)/степь-Мн-Грт.ф.ЗМн	быть-Гвн.ЗЕд-Мн

Пусть появится суша».

4.2 Сонда парчозу пүтүваған, пүдүп попаған.

сонда	парчо-зу	пүт-ва-ган	пүд-үп	по-па-ган
сонда	парча-(С)Ы(н)	пүт-БА(Г)А(н)	пүт-(б)п	пол-ПА(р)(Г)А(н)
затем	все-Грт.ф.ЗЕд	возникать-Отр-Пер	возникать-Дтр	быть-Вслгл:иди-Пер

И всё это возникло, возникло без промедления.

5 Сонда Ол айдывлы: «Чесвә өсварзын көөк оду, аштору көпләң и пасқылар өстүрьзүнәр».

сонда	ол	айд-ывлы	Чесвә	өс-вар-зын	көөк	од-у
сонда	ол	айд-(б)Е(б)л(б)л	чесвә	өс-ПА(р)СЫн	көөк	от-(С)Ы(н)
затем	он	сказать-Нвр	пусть	расти-Вслгл:иди-Гвн.ЗЕд	кукушка	трава-Грт.ф.ЗЕд
ащ-тор-у	көп-ләң	и	пасқы-лар	өс-түрь-зүн-әр		
аған(Л)Ар(С)Ы(н)	көп(Б)Ы(Л)А(н)	и	пашкын(Л)Ар	өс-ТьрСЫн(Л)Ар		
дерево-Мн-Грт.ф.ЗМн	много-Смп	Руси	другой-Мн	расти-Кауз-Гвн.ЗЕд-ЗМн		

Потом Он сказал: «Пусть вырастет зелёная трава, деревья и множество других растений».

6 И парчозу попағанар и өзүвскәнәр.

и	парчо-зу	по-па-ган-ар	и	өз-үв-с-кән-әр
и	парча-(С)Ы(н)	пол-ПА(р)(Г)А(н)(Л)Ар	и	өс-(б)лннс(Г)А(н)(Л)Ар
Руси	все-Грт.ф.ЗЕд	быть-Вслгл:иди-Пер-ЗМн	Руси	расти-Дтр-Вслгл:посылать-Пер-ЗМн

И всё это появилось и стало расти.

7 Сонда Қудай этсаған кучақторун, палықторун и маллорун.

сонда	Қудай	эт-са-ган	қучақ-тор-ун	палық-тор-ун	и	мал-лор-ун
сонда	Қудай	әт-сал(Г)А(н)	қучақ-(Л)Ар(С)Ын	палық-(Л)Ар(С)Ын	и	мал(Л)Ар(С)Ы(н)
затем	Бог	делать-Вслгл:клясть-Пер	птичка-Мн-Грт.ф.Вп	рыба-Мн-Грт.ф.Вп	Руси	скот-Мн-Грт.ф.ЗМн.Вп

Потом Бог создал птиц, рыб и животных.

8 Парчозун Қудай этсаған айдывала, пирәғәлә айтқан.

<i>парчо-зун</i>	<i>Қудай</i>	<i>эт-са-ған</i>	<i>айд-ыв-ала</i>	<i>пир-әг-әлә</i>	<i>айт-қан</i>
парч(С)ын	Қудай	әтсал(Г)А(н)	айт(Ы)пала	пир(Ч)АКәлә	айт(Г)А(н)
все-Грт.ф.Вп	Бог	делать-Всплгл:клясть-Пер.	сказать-Дтр.-как	один-Умф.-как	сказать-Пер.

Всё это Бог создал только словом, одним словом.

9.1 Ол этсаған кизиләрһни.

<i>ол</i>	<i>эт-са-ған</i>	<i>кизи-ләрь-ни</i>
ол	әтсал(Г)А(н)	кизи(Л)Ар(Н)Ы
он	делать-Всплгл:клясть-Пер.	человек-Мн-Вп

Он создал людей.

9.2 Алында Ол этсаған Адама.

<i>алында</i>	<i>ол</i>	<i>эт-са-ған</i>	<i>Адама</i>
алында	ол	әтсал(Г)А(н)	Адам
*перед/раньше	он	делать-Всплгл:клясть-Пер.	Адам

Первым Он создал Адама.

10 Сонда Қудай еонда тардавсаған Адама пәкләң узутсаған.

<i>сонда</i>	<i>Қудай</i>	<i>сонда</i>	<i>тард-а-в-са-ған</i>
сонда	Қудай	сонда	таргал(Ы)лсал(Г)А(н)
затем	Бог	затем	тащит/курить-Всплгл:брать-Дтр.-Всплгл:клясть-Пер.

<i>Адама</i>	<i>пәк-ләң</i>	<i>узу-т-са-ған</i>
Адам	пәк(Б)ЫЛА(н)	узутсал(Г)А(н)
Адам	крепкий-Самп	стать-Кауз-Всплгл:клясть-Пер.

Потом Бог погрузил Адама в глубокий сон.

11 Қажан Адамы узан, Қудай апаған андын қавырғозунуң сөгүн андан этсаған пирь қаткизизин.

<i>қажан</i>	<i>Адам-ы</i>	<i>узан</i>	<i>Қудай</i>	<i>а-па-ған</i>	<i>андын</i>	<i>қавырғо-зун-уң</i>
қажан	Адам(С)Ы(н)	уза(Г)А(н)	Қудай	ал(Г)А(р)(Г)А(н)	андын	қавырғо(С)Ы(н)(Ы)Л(н)
когда	Адам-Грт.ф.3Ед	стать-Пер.	Бог	брать-Всплгл:иди-Пер.	от-него	бок/ребро-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.2Ед
<i>сөг-үн</i>	<i>андан</i>	<i>эт-са-ған</i>	<i>пирь</i>	<i>қат</i>	<i>кизи-зин</i>	
сөк(С)Ын	андан	әтсал(Г)А(н)	пир	қат	кизи(С)Ын	
кость-Грт.ф.Вп	потом	делать-Всплгл:клясть-Пер.	один	жена	человек-Грт.ф.Вп	

Пока Адам спал, Бог взял у него одно ребро и создал из него первую женщину.

12.1 Қудюю персаған аны Адамына, и ол попаған аның қадынаң.

<i>Қудюй-у</i>	<i>пер-са-ған</i>	<i>ан-</i>	<i>Адам-ын-а</i>	<i>и</i>	<i>ол</i>	<i>по-па-ған</i>	<i>аның</i>	<i>қад-ы-наң</i>
Қудай(С)Ы(н)	пәрсал(Г)А(н)	ан(Н)Ы	Адам(С)Ы(н)(Г)А	и	ол	пол(Г)А(р)(Г)А(н)	аның	қат(С)Ы(н)(Б)ЫЛА(н)
Бог-Грт.ф.3Ед	Пвр.	он-Вп	Адам-Грт.ф.3Ед-Дп	Руси	он(а)	быть-Всплгл:иди-Пер.	Жам.Рп	жена-Грт.ф.3Ед-Самп

Бог дал её Адаму, и она стала его женой.

12.2 Адамы өс қадына адын персаған Ева.

<i>Адам-ы</i>	<i>өс</i>	<i>қад-ын-а</i>	<i>ад-ын</i>	<i>пер-са-ған</i>	<i>Ева</i>
Адам(С)Ы(н)	өс	қат(С)Ы(н)(Г)А	ат(С)Ын	пәрсал(Г)А(н)	Ева
Адам-Грт.ф.3Ед	свой	жена-Грт.ф.3Ед-Дп	имя-Грт.ф.Вп	давать-Всплгл:клясть-Пер.	Ева

Адам назвал свою жену Ева.

13 Қудай шурдун персаған кизилерине кос садында, қайда өскән парча шивлған шикшөмәлери ашторунда.

<i>Қудай</i>	<i>шурд-ун</i>	<i>пер-са-ған</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>кос</i>	<i>сад-ын-да</i>	<i>қайда</i>
Қудай	шурт(С)Ын	пәрсал(Г)А(н)	кизи(Л)Ар(С)Ы(н)(Г)А	кос	сад(С)Ы(н)-ДА	қайда
Бог	жизнь-Грт.ф.Вп	давать-Всплгл:клясть-Пер.	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп	красивый	Руссад-Грт.ф.3Ед-Мстп	где
<i>өс-кән</i>	<i>парча</i>	<i>щи-в-л-ған</i>	<i>щи-к</i>	<i>шөмә-лер-и</i>	<i>ащ-тор-ун-да</i>	
өс(Г)А(н)	парча	чи(Ы)пал(Г)А(н)	чи(Л)Ы(к)	шөмә(Л)Ар(С)Ы(н)	аған(Л)Ар(С)Ы(н)-ДА	
расти-Пер.	все	кушать-Дтр.-Всплгл:брать-Грт.Пер.	кушать-Грт.Бвр.	вещь-Мн-Грт.ф.3Мн	дерево-Мн-Грт.ф.3Мн-Мстп	

Бог поселил людей в прекрасном саду, в котором росли все плодовые деревья.

14 Қудай айтқан Адамына: «Сән (полуғсун) щи өзүвлған щик щөмәлерин парча ащторундун, но орту садында тағвегил өссүн ол ажында.

<i>Қудай</i>	<i>айт-қан</i>	<i>Адам-ын-а</i>	<i>Сән</i>	<i>по-луғ-суң</i>	<i>щи</i>	<i>өз-үв-л-гән</i>
Қудай	айт(Г)А(н)	Адам(С)Ы(н)(Г)А	сән	пол(Л)Ы(К)(С)Ы(Н)	чи	өс(Ы)пал(Г)А(н)
Бог	сказать-Пер.	Адам-Грт.ф.ЗЕд-Дп	ты	быль-Бвр.-2Ед	кушь	расти-Дтр.-Вспгл.брать-Пер.
<i>щи-к</i>	<i>щөмә-лер-ин</i>	<i>парча</i>	<i>ащ-тор-ун-дун</i>	<i>но</i>	<i>орту</i>	
чи(Л)Ы(К)	чөмә(Л)Ар(С)Ы(н)	парча	аған(Л)Ар(С)Ы(н)ДЫ(Н)	но	орту	
кушь-Грт.Бвр.	вещь-Мн-Грт.ф.Вп	все	дерево-Мн-Грт.ф.3Мн-Итхп	но	середина	
<i>сад-ын-да</i>	<i>тағвегил</i>	<i>өс-сүн</i>	<i>ол</i>	<i>аж-ын-да</i>		
сад(С)Ы(н)ДА	тағ	өс(С)Ы(Н)	ол	аған(С)Ы(н)ДА		
Руссад-Грт.ф.ЗЕд-Мстп	гора	расти-Гын.ЗЕд	тоғ	дерево-Грт.ф.ЗЕд-Мстп		

Бог сказал Адаму: «Ты можешь есть плоды от всех деревьев, за исключением плодов от дерева, растущего посреди сада.

15.1 Ол яғадалорун щивегил».

<i>ол</i>	<i>яғада-лор-ун</i>	<i>щи-ве-гил</i>
ол	яғад(Л)Ар(С)Ы(Н)	чиБАГЫЛ
тоғ	Русяғада-Мн-Грт.ф.Вп	кушь-Опр-Гын

Не ешь его плоды».

15.2 Пирь рас, щегі кәлгән саадына.

<i>пирь</i>	<i>рас</i>	<i>щег-и</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>саад-ын-а</i>
пир	раз	чек(С)Ы(н)	кәл(Г)А(н)	сад(С)Ы(н)(Г)А
один	Русраз	черт-Грт.ф.ЗЕд	приходить/приезжать-Пер.	Руссад-Грт.ф.ЗЕд-Дп

Но однажды, Сатана пришёл в сад.

15.3 Ол щегі Кудоюн щәңелдирь и кизилерин.

<i>ол</i>	<i>щег-и</i>	<i>Кудой-ун</i>	<i>щәң-елдирь</i>	<i>и</i>	<i>кизи-лер-ин</i>
ол	чек(С)Ы(н)	Қудай(С)Ы(Н)	чәң(Г)Алдыр	и	кижи(Л)Ар(С)Ы(Н)
тоғ	черт-Грт.ф.ЗЕд	Бог-Грт.ф.Вп	одревять-Мод.желание	Руси	человек-Мн-Грт.ф.Вп

Он был врагом Бога и людей.

16 Щегі узун курт поп қалған и айдывлы Евозуна, яғадалору қайда өстүрьләрь ащтарда саадының ортусунда, әтрә шақсылар.

<i>щег-и</i>	<i>узун</i>	<i>қурт</i>	<i>по-п</i>	<i>қал-ган</i>	<i>и</i>	<i>айд-ывлы</i>
чек(С)Ы(н)	узн	қырт	пол(Ы)п	қал(Г)А(н)	и	айт(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
черт-Грт.ф.ЗЕд	длиннй	червь	быль-Дтр.	оставаться-Пер.	Руси	сказать-Нвр
<i>Ево-зун-а</i>	<i>яғада-лор-у</i>	<i>қайда</i>	<i>өс-түрь-ләрь</i>	<i>ащ-тар-да</i>	<i>саад-ы-ның</i>	
Ева(С)Ы(н)(Г)А	яғад(Л)Ар(С)Ы(н)	қайда	өс(Ы)р(Л)Ар	аған(Л)Ар(ДА)	сад(С)Ы(н)(Н)Ы(Н)	
Ева-Грт.ф.ЗЕд-Дп	Русяғада-Мн-Грт.ф.3Мн	где	расти-Нвр.-3Мн	дерево-Мн-Мстп	Руссад-Грт.ф.ЗЕд-Рп	
<i>орту-сун-да</i>	<i>әтрә</i>	<i>шақсы-лар</i>				
орту(С)Ы(н)ДА	әтпәрә	чақшын(Л)Ар				
середина-Грт.ф.ЗЕд-Мстп	очень	добрь-Мн				

Сатана принял образ змеи и сказал Еве, что плоды от дерева, которое растёт среди сада, очень хороши.

17 Ол ажы поған, ол аны айтқан Қудай.

<i>ол</i>	<i>аж-ы</i>	<i>по-ган</i>	<i>ол</i>	<i>ан-ы</i>	<i>айт-қан</i>	<i>Қудай</i>
ол	ағач(С)Ы(н)	пол(Г)А(н)	ол	ан(Н)Ы	айт(Г)А(н)	Қудай
тоғ	дерево-Грт.ф.ЗЕд	быль-Пер.	тоғ	он-Вп	сказать-Пер.	Бог

Это было то дерево, про которое говорил Бог.

18 Евозу тыңнап щегін сақтывлы, ол андығ айдыптыр қаварта.

<i>ево-зу</i>	<i>тыңна-п</i>	<i>щег-ин</i>	<i>сақт-ывлы</i>	<i>ол</i>	<i>андығ</i>	<i>айд-ыптыр</i>	<i>қаварта</i>
Ева(С)Ы(н)	тыңна(Ы)п	чек(С)Ы(н)	сақта(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	ол	андағ	айт(Ы)птыр	қаварта
Ева-Грт.ф.ЗЕд	слушать-Дтр.	черт-Грт.ф.Вп	думать-Нвр.	тоғ	такой	сказать-Нвр.	правда

Ева выслушала Сатану и решила, что он говорит правду.

19.1 Ол поған алдавсаған.

<i>ол</i>	<i>по-ган</i>	<i>алда-в-са-ган</i>
ол	пол(Г)А(н)	алда(Ы)псан(Г)А(н)
тоғ	быль-Пер.	обманывать-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.

Она была обманута.

19.2 Евозу шен ягадозун щаравук ажындын и персаған щиге өзүндүн Адамына.

<i>ево-зу</i>	<i>ще-н</i>	<i>ягадо-зун</i>	<i>щара-вуқ</i>	<i>аж-ын-дын</i>
Ева(С)Ы(Н)	чи(Г)А(Н)	йагада(С)ЫН	чара-БЫК	аған(С)Ы(Н)ДЫН
Ева-Грт.ф.3Ед	кушь-Пер	Русягода-Грт.ф.Вп	угодить-Бвр.Отр	дерево-Грт.ф.3Ед-Исх.п
<i>и</i>	<i>пер-са-ган</i>	<i>щи-ге</i>	<i>өз-үн-дүн</i>	<i>Адам-ын-а</i>
и	пәр-сал(Г)А(Н)	чиА(р)А	өс(С)Ы(Н)ДЫН	Адам(С)Ы(Н)Г(А)
Руси	давать-Вспгл:клась-Пер	кушь-Нтф	свой-Грт.ф.3Ед-Исх.п	Адам-Грт.ф.3Ед-Дп

Ева ела плод от запретного дерева и дала есть от него Адаму.

20.1 Қажан Қудую паған саадынаң, Адамы и Евозу әстипағанар аны.

<i>қажқан</i>	<i>Қудой-у</i>	<i>па-ган</i>	<i>саад-ы-наң</i>	<i>Адам-ы</i>	<i>и</i>	<i>Ево-зу</i>
қажан	Қудай(С)Ы(Н)	пар(Г)А(Н)	сад(С)Ы(Н)Б(Ы)ЛА(Н)	Адам(С)Ы(Н)	и	Ева(С)Ы(Н)
когда	Бог-Грт.ф.3Ед	иди-Пер	Рус.сад-Грт.ф.3Ед-Сэм.п	Адам-Грт.ф.3Ед	Руси	Ева-Грт.ф.3Ед
<i>әсти-па-ган-ар</i>	<i>ан-ы</i>					
әштә-ПА(р)(Г)А(Н)(Л)Ар	ан(Н)Ы					
спышать-Вспгл:иди-Пер-3Мн	он-Вп					

Когда Бог шёл по саду, Адам и Ева услышали Его.

20.2 Олар қорғунарып қашвағанар.

<i>ол-ар</i>	<i>қорғу-нар-ып</i>	<i>қаш-ва-ган-ар</i>
оғул(Л)Ар	қорғу-ПА(р)(Ы)п	қан-БА(Г)А(Н)(Л)Ар
сын-Мн	испугаться-Вспгл:иди-Дтр	убегать-Отр-Пер-3Мн

Они испугались и спрятались.

21.1 Қудай қиғлавсқан Адамозун: «Адам қайда сән?».

<i>Қудай</i>	<i>қиғла-в-с-қан</i>	<i>Адам-о-зун</i>	<i>Адам</i>	<i>қайда</i>	<i>сән</i>
Қудай	қиғла(Ы)пЫс(Г)А(Н)	Адам(С)Ы(Н)(С)ЫН	Адам	қайда	сән
Бог	звать-Дтр-Вспгл:посыпать-Пер	Адам-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.Вп	Адам	где	ты

Бог позвал Адама: «Адам, где ты?».

21.2 Адам айдывлы: «Мән қашвағам, қорғу-птур-ум».

<i>ада-м</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>Мән</i>	<i>қаш-ва-ға-м</i>	<i>қорғу-птур-ум</i>
ада(Ы)М	айд(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	мән	қан-ПА(р)(Г)А(Н)(Ы)М	қорғу(Ы)п(Ы)р(Ы)М
отец-Грт.ф.1Ед	сказать-Нвр	1Ед	убегать-Вспгл:иди-Пер-1Ед	испугаться-Нвр-1Ед

Адам ответил: «Я спрятался, потому что боюсь».

22 Сонда Қудую сурған: «Щеңвә сән ол ажындын ягадозун (ягадалорун) қайдызын мән щиге шаратвам?».

<i>сонда</i>	<i>Қудой-у</i>	<i>сур-ган</i>	<i>Щ-е-ң-вә</i>	<i>сән</i>	<i>ол</i>	<i>аж-ын-дын</i>
сонда	Қудай(С)Ы(Н)	сөр(Г)А(Н)	чи(Г)А(Н)(С)ЫНБА	сән	ол	аған(С)Ы(Н)ДЫН
затем	Бог-Грт.ф.3Ед	спрашивать-Пер	кушь-Пер-2Ед-Втр.ф	ты	тог	дерево-Грт.ф.3Ед-Исх.п
<i>ягадо-зун</i>	<i>ягада-лор-ун</i>	<i>қайды-зын</i>	<i>мән</i>	<i>щи-ге</i>	<i>шарат-в-а-м</i>	
йагада(С)ЫН	ягада(Л)Ар(С)ЫН	қайдығ(С)ЫН	мән	чиА(р)А	шарат-БА(Г)А(Н)(Ы)М	
Русягода-Грт.ф.Вп	Русягода-Мн-Грт.ф.Вп	какой-Грт.ф.Вп	1Ед	кушь-Нтф	одобрять-Отр-Пер-1Ед	

Тогда Бог спросил: «Не ел ли ты от дерева, плоды от которого я запретил есть?».

23 Адамы айдывлы: «Қаткизи шен өзү и пәған ма щиге».

<i>Адам-ы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>Қат</i>	<i>кизи</i>	<i>ще-н</i>	<i>өз-у</i>	<i>и</i>	<i>пә-ғән</i>	<i>ма</i>	<i>щи-ге</i>
Адам(С)Ы(Н)	айд(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	қат	кықи	чи(Г)А(Н)	өс(С)Ы(Н)	и	пәр(Г)А(Н)	маға	чиА(р)А
Адам-Грт.ф.3Ед	сказать-Нвр	жена	человек	кушь-Пер	сам-Грт.ф.3Ед	Руси	давать-Пер	1ЕдДп	кушь-Нтф

Адам ответил: «Женщина ела сама и дала мне есть».

24.1 Сонда Қудай айтқан Евозуна: «Аның өжін, сән тыңнаваң мены».

<i>Сонда</i>	<i>Қудай</i>	<i>айт-қан</i>	<i>Ево-зун-а</i>	<i>Аның</i>	<i>өжін</i>	<i>сән</i>	<i>тыңна-в-а-ң</i>	<i>мены</i>
сонда	Қудай	айт(Г)А(Н)	Ева(С)ЫН(Г)А	аның	өчүн	сән	тыңна-БА(Г)А(Н)(С)ЫН	мени
затем	Бог	сказать-Пер	Ева-Грт.ф.Вп-Дп	УжмРп	для	ты	слушать-Отр-Пер-2Ед	1ЕдВп

Тогда Бог сказал Еве: «За то, что ты не послушала моих слов,

24.2 Аның өжін сән қажан еән тувсаң еа ар (ариксың)».

<i>аның</i>	<i>өжін</i>	<i>сән</i>	<i>қажқан</i>	<i>сән</i>	<i>ту-в-са-ң</i>	<i>са</i>	<i>ар</i>	<i>ар-ик-сың</i>
аның	өчүн	сән	қажан	сән	туғ(Ы)пСА(С)ЫН	саға	аар	ағры(Л)Ы(К)(С)ЫН
УжмРп	для	ты	когда	ты	родить-Дтр-Усл.ф.-2Ед	2ЕдДп	тяжелый	болеть-Бвр.-2Ед

ты всегда будешь испытывать боль во время родов».

25 Адамозуна Қудою айтқан: «Аның өжин сән мени тыңнаван, щери қайда сән истәниксиң, щерине олуртқан шө асторун сүвүрь өстүк.

<i>Адам-о-зун-а</i>	<i>Қудой-у</i>	<i>айт-қан</i>	<i>Аның</i>	<i>өжин</i>	<i>сән</i>	<i>мени</i>	<i>тыңна-в-а-ң</i>
Адам-(Сь)(н)-(Сь)(н)(Г)А	Қудай-(Сь)(н)	айт-(Г)А(н)	аның	өчүн	сән	мени	тыңна-БА-(Г)А(н)-(Сь)Н
Адам-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед-Дп	Бог-Грт.ф.3Ед	сказать-Пер	Узм.Р.п	для	ты	1Ед.Вп	слушать-Отр.-Пер.-2Ед

<i>щер-и</i>	<i>қайда</i>	<i>сән</i>	<i>истән-ик-сиң</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>олурт-қан</i>	<i>ас-тор-уң</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>өс-түк</i>
чәр-(Сь)(н)	қайда	сән	истән-(Ль)(К)-(Сь)Н	чәр-(Сь)(н)(Г)А	олурт-(Г)А(н)	аш-(Л)Ар-(Ь)Н	шүбүр	өс-(Ль)(К)
земля-Грт.ф.3Ед	где	ты	работать-Бвр.-2Ед	земля-Грт.ф.3Ед-Дп	саять-Пер	хлеб/еда-Мн-Грт.ф.2Ед	плохой	расти-Бвр

А Адаму Бог сказал: «За то, что ты не послушал меня, земля, на которой ты будешь работать, не будет давать изобильный урожай.»

26 Оланда өсварлық чидығ аштар и қайдығ полза оттар.

<i>ол</i>	<i>анда</i>	<i>өс-вар-лық</i>	<i>чидығ</i>	<i>аш-тар</i>	<i>и</i>	<i>қайдығ</i>	<i>пол-за</i>	<i>от-тар</i>
ол	анда	өс-(Г)Ар-(Ль)(К)	чидығ	ағаш-(Л)Ар	и	қайдығ	пол-СА	от-(Л)Ар
3Ед	он.Мст.п	расти-Всп.гл.иди-Бвр.	колючий	деревя-Мн	Руси	какой	быль-Усл.ф.	трава-Мн

На ней вырастут колючки и сорняки.

27.1 Сән щиксиң пүктүң отторун.

<i>сән</i>	<i>щи-к-сиң</i>	<i>пүк-түң</i>	<i>от-тор-ун</i>
сән	чи-(Ль)(К)-(Сь)Н	пүк-(н)ьН	от-(Л)Ар-(Сь)Н
ты	кушать-Бвр.-2Ед	луг-Р.п	трава-Мн-Грт.ф.Вп

И ты будешь питаться полевыми злаками.

27.2 Сән полуксун ар истәниксиң.

<i>сән</i>	<i>пол-ук-суң</i>	<i>ар</i>	<i>истән-ик-сиң</i>
сән	пол-(Ль)(К)-(Сь)Н	ар	истән-(Ль)(К)-(Сь)Н
ты	быль-Бвр.-2Ед	тяжелый	работать-Бвр.-2Ед

Ты будешь тяжело трудиться.

27.3 Пачозун нөмезин сән истепарлығың өзүне щуртиға, сән истепарлығың териңнәң өзүннүң қырвығыңда.

<i>пачо-зун</i>	<i>нөме-зин</i>	<i>сән</i>	<i>исте-пар-лығы-сың</i>	<i>өз-уң-е</i>	<i>щурт-иға</i>
пача-(Сь)Н	нөмә-(Сь)Н	сән	истә-(Г)Ар-(Ль)(К)-(Сь)Н	өс-(Ь)Н-(Г)А	чурт-А(р)Г
все-Грт.ф.Вп	что-Грт.ф.Вп	ты	работать-Всп.гл.иди-Бвр.-2Ед	свой-Грт.ф.2Ед-Дп	живень-Нп.ф.

<i>сән</i>	<i>исте-пар-лығы-сың</i>	<i>териң-нәң</i>	<i>өз-уң-нуң</i>	<i>қырвыг-ың-да</i>
сән	истә-(Г)Ар-(Ль)(К)-(Сь)Н	тәриң-(Ь)(Л)А(н)	өс-(Ь)Н-(н)ьН	кербек-(Ь)Н-ДА
ты	работать-Всп.гл.иди-Бвр.-2Ед	глубина-Самп	расти-Грт.ф.2Ед-Р.п	решица-Грт.ф.2Ед-Мст.п

Всё, что ты зарабатываешь себе для жизни, ты зарабатываешь потом на своих ?бровях.

28 А сонда сән өлпарлығың и кәликсиң щерине, қайдығдын мән сени этсағам».

<i>а</i>	<i>сонда</i>	<i>сән</i>	<i>өл-пар-лығы-сың</i>	<i>и</i>	<i>кәл-ик-сиң</i>	<i>щер-ин-е</i>
а	сонда	сән	өл-(Г)Ар-(Ль)(К)-(Сь)Н	и	кәл-(Ль)(К)-(Сь)Н	чәр-(Сь)(н)(Г)А
Руса	затем	ты	умирать-Всп.гл.иди-Бвр.-2Ед	Руси	приходить/приезжать-Бвр.-2Ед	земля-Грт.ф.3Ед-Дп

<i>қайдығ-дын</i>	<i>мән</i>	<i>сени</i>	<i>эт-са-ғам</i>
қайдығ-ДьН	мән	сени	әт-сал-(Г)А(н)-(Ь)М
какой-Итхп	1Ед	около	делать-Всп.гл.клясть-Пер.-1Ед

А потом ты умрешь и вернешься в землю, из которой Я создал тебя».

10. Сценарий 2/2

1 Қудай вулқанындын и землятрясениёзындын күштүғ, Ол оларны этсаған.

<i>Қудай</i>	<i>вулқан-ын-дын</i>	<i>и</i>	<i>землятрясениё-зын-дын</i>	<i>күш-түғ</i>
Қудай	вулқан-(Сь)(н)-ДьН	и	землятрясениё-(Сь)(н)-ДьН	күч-Ль(Г)
Бог	Русвулкан-Грт.ф.3Ед-Итхп	Руси	Русземлятрясение-Грт.ф.3Ед-Итхп	сила-Грт.п

<i>ол</i>	<i>ол-лар-ны</i>	<i>әт-са-ған</i>
ол	ол-(Л)Ар-(н)ы	әт-сал-(Г)А(н)
он	3Ед-Мн-Вп	делать-Всп.гл.клясть-Пер

Бог больше вулканов и землетрясений, Он их создал.

2 Ол этсаған парчозун чылтысторун и парчалорун пиливли.

<i>ол</i>	<i>әт-сағ-ан</i>	<i>парчо-зун</i>	<i>чылтыс-тор-ун</i>	<i>и</i>	<i>парча-лор-ун</i>	<i>пил-ивли</i>
ол	әт-сал-(Г)А(н)	парча-(Сь)Н	чылтыс-(Л)Ар-(Сь)Н	и	парча-(Л)Ар-(Сь)Н	пил-(Ь)Б(Ь)Л(Ь)
он	делать-Всп.гл.клясть-Пер	все-Грт.ф.Вп	звезда-Мн-Грт.ф.Вп	Руси	все-Мн-Грт.ф.Вп	знать-Нвр

Он создал все звезды и всё знает.

3 Қудай улуғ парча улузулорундун и қаннорундун щәр-тәгейиндә.

Қудай	улуғ	парча	улу-зу-лор-ун-дун	и	қан-нор-ун-дун
Қудай	улуғ	парча	улуғ-(Сь(н)(Л)Ар(Сь(н)Дь(н))	и	қан(Л)Ар(Сь(н)(Н)Дь(н))
Бог	большой	все	большой-Грт.ф.3Ед.-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п	Руси	хан-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п

щәр	тәгей-ин-дә
чәр	тәгей(Сь(н)ДА
земля	темя-Грт.ф.3Ед.-Мст.п

Бог (создал) всех великих и царей на земле.

4 Ол айтқан, олар андығ кичештәр, пирьдим щериниң қуму сындығ щелиндә.

ол	айт-қан	ол-лар	андығ	кичещ-тәр	пирьдим	щер-и-ниң
ол	айт(Г)А(н)	ол(Л)Ар	андығ	кичиги(н)(Л)Ар	пирьдим	чәр(Сь(н)(Н)Дь(н))
он	сказать-Пвр.	3Ед.-Мн	такой	мелькой-Мн	один	земля-Грт.ф.3Ед.-Рп

қум-у	сындығ	щел-ин-дә
қум(Сь(н))	сындығ	чәл(Сь(н)ДА
песок-Грт.ф.3Ед	такой	ветер-Грт.ф.3Ед.-Мст.п

Он сказал, они такие малые, как песок от земли на ветру.

5 Ол парчалорундун улуғ, аның өжин Ол оларны этсаған, и олар парчозу аның.

ол	парча-лор-ун-дун	улуғ	аның	өжин	ол	ол-лар-ны
ол	парча(Л)Ар(Сь(н)Дь(н))	улуғ	аның	өчүн	ол	ол(Л)Ар(Н)Ы
он	все-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п	большой	УзмРп	для	он	3Ед.-Мн-Вп

ät-sa-gan	и	ол-лар	парчо-зу	аның
ät-san(Г)А(н)	и	ол(Л)Ар	парча(Сь(н))	аның
делать-Вспгл.квасть-Пвр.	Руси	3Ед.-Мн	все-Грт.ф.3Ед	УзмРп

Он больше всех (всего), поэтому Он их создал, и они все Его.

6 Ästis!

äst-is
äštä-(ь)ш!
сшьать-Ваз

Услышьте!

7 Пар нөмәлә улуғ!

Пар	нөмә-лә	улуғ
пар	нөмә-ала	улуғ!
имее(н)тся	что-как	большой

Есть что-то большое!

8 Қудай көрүвлү парчозун.

Қудай	көр-үвлү	парчо-зун
Қудай	көр(ь)Б(ь)л(ь)	парча(Сь)н
Бог	видеть-Нвр.	все-Грт.ф.Вп

Бог видит всё.

9 Ол көрүвлү парчозун қарашқада и қарада.

ол	көр-үвлү	парчо-зун	қарашқа-да	и	қара-да
ол	көр(ь)Б(ь)л(ь)	парча(Сь)н	қарашқа-ДА	и	қара-ДА
он	видеть-Нвр.	все-Грт.ф.Вп	темнота-Мст.п	Руси	черный-Эмф.

Он видит всё во тьме и в ночи.

10 Ол көрүвлү тайғы маллорун: түлгүләрни өс уялорунуң щанда, күскәлерин уялорунда и палықторун тәрәң суғлорунда.

ол	көр-үвлү	тайғы	мал-лор-ун:	түлгү-ләр-ни	өс	уя-лор-ун-нуң	щан-да
ол	көр(ь)Б(ь)л(ь)	тайғы	мал(Л)Ар(Сь)н	түлгү-(Л)Ар(Н)Ы	өс	уя(Л)Ар(Сь(н)(Н)Дь(н))	чан-ДА
он	видеть-Нвр.	тайга	скот-Мн-Грт.ф.Вп	лиса-Мн-Вп	свой	пездр-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп	сторона-Мст.п

күскә-лер-ин	уя-лор-ун-да	и	палық-тор-ун	тәрәң	суғ-лор-ун-да
күсә-(Л)Ар(Сь)н	уя(Л)Ар(Сь(н)ДА	и	палық-(Л)Ар(Сь)н	тәрәң	суғ(Л)Ар(Сь(н)ДА
мышь-Мн-Грт.ф.Вп	пездр-Мн-Грт.ф.3Мн-Мст.п	Руси	рыба-Мн-Грт.ф.Вп	глубина	вода-Мн-Грт.ф.3Мн-Мст.п

Он видит зверей: лисиц рядом с норами, мышей в норках и рыб в глубоких водах.

11 Ол көрүвлү қасторун, (тағлорун) тәгейин, и и тәрәң щериндә пищерәлорун.

ол	көр-үвлү	қас-тор-ун	тағ-лор-ун	тәгей-ин	и	и
ол	көр(ь)Б(ь)л(ь)	қас(Л)Ар(Сь)н	тағ(Л)Ар(Сь)н	тәгей(Сь)н	и	и
он	видеть-Нвр.	гусь-Мн-Грт.ф.Вп	гора-Мн-Грт.ф.Вп	темя-Грт.ф.Вп	Руси	Руси

täräñ *щер-ин-дä* *пищерä-лор-ун*
 tä räñ çäp(Сь)(н)-ДА пишерä-(Л)Ар(Сь)н
губина *земля-Грт.ф.3Ед.-Мст.п* *Рус.пещера-Мн-Грт.ф.Вп*

Он видит горы, их вершины и глубоко в земле пещеры.

12 Қудай парчозун äстивли.

Қудай *парчо-зун* *äст-ивли*
 Қудай парча(Сь)н äштä-(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)
 Бог все-Грт.ф.Вп слышать-Нер.

Бог всё слышит.

13 Ол äстивли қали узун қурт одунда сөйүп кәледи, Ол äстивли қали (муравейлору) этирьләрь щерин-алтында щоллорун и Ол äстивли кизиләрның садын (көмәстин) кимдä андын қажалвуқ Қудайдын.

ол *äст-ивли* *қали* *узун* *қурт* *од-ун-да* *сөй-үп* *кәл-еди* *ол*
 ол äштä-(ь)Б(ь)л(ь)л(ь) қали узун қурт од(Сь)(н)-ДА сөй(ь)п кәл-АДЫ ол
 он слышать-Нер. как длиннй червь трава-Грт.ф.3Ед.-Мст.п ползать-Дтр. приходит/приезжать-Нер он

äст-ивли *қали* *муравей-лор-у* *э-тирь-ләрь* *щер-ин* *алт-ын-да*
 äштä-(ь)Б(ь)л(ь)л(ь) қали муравей(Л)Ар(Сь)(н) äт-Тьр-(Л)Ар çäp(Сь)н алт(Сь)(н)-ДА
 слышать-Нер. как Рус.муравей-Мн-Грт.ф.3Мн делать-Нер.-3Мн земля-Грт.ф.Вп нив-Грт.ф.3Ед.-Мст.п

щол-лор-ун *и* *ол* *äст-ивли* *кизи-ләрь-ниң* *сад-ын*
 чол(Л)Ар(Сь)н и ол äштä-(ь)Б(ь)л(ь)л(ь) кизи(Л)Ар(н)ьн сад(Сь)н
 дорога-Мн-Грт.ф.Вп Руси тот слышать-Нер. человек-Мн-Р.п Рус.сад-Грт.ф.Вп

көмәс-тин *ким-дä* *андын* *қаж-ал-вуқ* *Қудай-дын*
 көмәс-(н)ьн ким-ДА андын қаж-ал-БЫК Қудай-ДЫН
 немного-Исх.п кто-Эмф. от него убежать-Всглл.братъ-Бвр.Отр. Бог-Исх.п

Он слышит, как змея ползёт по траве. Он слышит, как муравьи делают под землёй (себе) дороги и Он слышит (тихий) разговор людей, никто от Него не скроется, от Бога.

14 Ол көрүвлү парчозун.

ол *көр-үвлү* *парчо-зун*
 ол көр(ь)Б(ь)л(ь)л(ь) парча(Сь)н
 он видеть-Нер. все-Грт.ф.Вп

Он видит всё.

15 Қудойу парчозун пиливли.

Қудой-у *парчо-зун* *пил-ивли*
 Қудай(Сь)(н) парча(Сь)н пил(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)
 Бог-Грт.ф.3Ед. все-Грт.ф.Вп знать-Нер.

Бог знает всё.

16 Ол парчалорундун чидиг парча щериндä.

ол *парча-лор-ун-дун* *чидиг* *парча* *щер-ин-да*
 ол парча(Л)Ар(Сь)(н)-ДЫН чидиг парча çäp(Сь)(н)-ДА
 тот все-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п колючий все земля-Грт.ф.3Ед.-Мст.п

Он везде, по всей (колючей) земле.

17 Ол қажанда асвуқ аны аны щәктери тудалвуқ или щавал (кутору) или сөстери.

ол *қажан-да* *ас-вуқ* *ан-ы* *ан-ы* *щәк-тер-и*
 ол қажан-ДА ас-БЫК ан(н)Ы ан(н)Ы чек(Л)Ар(Сь)(н)
 он когда-Эмф. заблудиться/вешать/перелазить-Бвр.Отр. Ужм-Вп Ужм-Вп черт-Мн-Грт.ф.3Мн

туд-ал-вуқ *или* *щавал* *қут-ор-у* *или* *сөс-тер-и*
 туд-ал-БЫК или щавал қут(Л)Ар(Сь)(н) или сөс-(Л)Ар(Сь)(н)
 схватить-Всглл.братъ-Бвр.Отр. Русили вреднй дух/чудо-Мн-Грт.ф.3Мн Русили колдовство-Мн-Грт.ф.3Мн

Он никогда не потеряется, Его никогда не схватят черти или вредные (духи), или волшебники.

18 Қудай ол тәңнер мынар азажоғул.

Қудай *ол* *тәңнер* *мынар* *аз-а-жоғул*
 Қудай ол тәңнәр мынар аз-А-жоғул
 бог тот туда сюда заблудиться/вешать/перелазить-Дтр.-нет

Бог туда-сюда не теряется.

19 Ол пиливли парчозун.

ол *пил-ивли парчо-зун*
ол *пил(ь)Б(ь)л(ь)* парча(С)ын
он *знать-Нвр* *все-Грт.ф.Вп*

Он знает всё.

20 Ол сени парчозун пиливли.

ол *сени парчо-зун пил-ивли*
ол *сени парча(С)ын пил(ь)Б(ь)л(ь)*
он *2Ед.Вп* *все-Грт.ф.Вп* *знать-Нвр*

Он тебя, всё знает.

21 Ол пиливли қажан еён сең шүрегің ағрывса или қорғу-в-са-ң.

ол *пил-ивли қажан сең шүрегің ағрыв-са* *или қорғу-в-са-ң*
ол *пил(ь)Б(ь)л(ь)* қажан сең *чүрәк(Сь)н* *ағры(ь)п-СА* *или қорғу(ь)п-СА-(Сь)н*
он *знать-Нвр* *когда* *2Ед.Р.п* *сердце-2Ед* *болеть-Дтр.-Усл.ф.* *Русии испугаться-Дтр.-Усл.ф.-2Ед*

Он знает, когда твоё сердце заболит или когда ты испугаешься.

22 Ол пиливли сән нөме пөгүвсуң (сақтывсын).

ол *пил-ивли сән нөме пөгү-в-суң сақт-ыв-сың*
ол *пил(ь)Б(ь)л(ь)* сән нөме *пөгүн(ь)п(Сь)н* *сақта(ь)п(Сь)н*
он *знать-Нвр* *ты* *что* *думать-Дтр.-2Ед* *думать-Дтр.-2Ед*

Он знает, что ты думаешь.

23 Қудай ол қынывлы.

Қудай ол қын-ывлы
Қудай ол қын(ь)Б(ь)л(ь)
Бог тот/сын любить-Нвр

Бог человека (сына) любит.

24 Ол парча кизилерин қынывлы.

ол *парча кизи-лер-ин қын-ывлы*
ол *парча кизи(л)Ар(С)ын қын(ь)Б(ь)л(ь)*
он *все* *человек-Мн-Грт.ф.Вп* *любить-Нвр*

Он всех людей любит.

25 Арькизилерин и қаткизилерин, оғаштарны и керькизиләрни, кичещ оғаштарны и кәштерин.

Арькизи-лер-ин *и қаткизи-лер-ин* *оғаш-тар-ны* *и керь*
әркизи(л)Ар(С)ын *и қатқижи(л)Ар(С)ын* *оған(л)Ар(н)ы* *и керь*
муж-человек-Мн-Грт.ф.Вп *Руси* *женщина-Мн-Грт.ф.Вп* *ребенок-Мн-Вп* *Руси* *стареть*
кизи-ләрь-ни *кичещ* *оғаш-тар-ны* *и кәш-тер-ин*
кижи(л)Ар(н)ы *кичиги* *оған(л)Ар(н)ы* *и кәч(л)Ар(С)ын*
человек-Мн-Вп *мелкий* *ребенок-Мн-Вп* *Руси* *переходить-Мн-Грт.ф.Вп*

Мужчин и женщин, детей и стариков, маленьких детей и младенцев.

26 Ол әткелдирь парча кизилери пилзин.

ол *әт-келдирь парча кизи-лер-и пил-зин*
ол *әт(Г)Алдыр парча кизи(л)Ар(С)ын(н)* *пил-Сын*
он *делать-Мод.желание* *все* *человек-Мн-Грт.ф.3Мн* *знать-Г.в.н.3Ед*

Он делает (так), чтобы все люди знали.

27 Ол қынывлған Қудай Ол чағсы Қудай.

ол *қын-ыв-л-ған* *Қудай ол чағсы* *Қудай*
ол *қын(ь)лған(Г)Ан* *Қудай ол чағшы* *Қудай*
он *любить-Дтр.-Вслгл.брать-Пвр* *Бог сын добрый* *Бог*

Он возлюбил Сына Божия, добрый Бог.

28 Ол әткелдирь са сән пилзиң Ол тарың әмес.

ол *әт-келдирь са сән пил-зиң ол тарың әмес*
ол *әт-Мод.желание* *са сән пил(Сь)н* *ол тарың әмәс*
он *делать-Мод.желание* *2Ед.Дп* *ты* *знать-2Ед* *он злой* *не*

Он хочет сделать так, чтобы ты узнал, что Он не сердитый.

29 Ол äткелдирь парча кизилери аны қынзынар и эвирьлип өзүвстың шавал истериндин.

<i>ол</i>	<i>äт-келдирь</i>	<i>парча</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>аны</i>	<i>қын-зын-ар</i>	<i>и</i>
ол	äт-Мод:желание	пар-ча	кижи-(Л)Ар-(С)Ы(Н)	аны	қын-Сын-(Л)Ар	и
он	делать-Мод:желание	все	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	Ужм-Вп	лбиль-Гвн.ЗЕд-ЗМн	Руси

<i>эвирь-л-ип</i>	<i>өз-үөс-тың</i>	<i>шавал</i>	<i>ис-тер-ин-дин</i>
äвир-ЛА(Ы)п	өз(Ы)Б(Ы)С(Н)ЫН	шавал	иш-(Л)Ар-(С)Ы(Н)-ДЫН
повернуть-Гл.ф.-Дтр.	сам-Грт.ф.1Мн-Рп	вредный	работа-Мн-Грт.ф.ЗМн-Итхп

Он хочет сделать (так), чтобы все люди его любили и отвернулись от своих вредных дел.

30 Ол äткелдирь, кизилери эвирьлипағанарполза сүвүрь алдан Қудайларға изевлярьге ол анала и кимғеди сонда.

<i>ол</i>	<i>äт-келдирь</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>эвирь-л-и-па-ған-ар-пол-за</i>	<i>сүвүрь</i>
ол	äт-Мод:желание	кижи-(Л)Ар-(С)Ы(Н)	äвир-ЛА(Ы)п-ГА(р)-(Г)А(н)-(Л)Ар-пол-СА	шүбүр
он	делать-Мод:желание	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	повернуть-Гл.ф.-Дтр.-Вспгл:иди-Пер-ЗМн-Вспгл:биль-Услф.	плохой

<i>алдан</i>	<i>Қудай-лар-ға</i>	<i>изе-в-лярь-ге</i>	<i>ол</i>	<i>ана-ла</i>	<i>и</i>	<i>ким-ге-ди</i>	<i>сонда</i>
алдан	Қудай-(Л)Ар-(Г)А	ижән(Ы)п-(Л)Ар-(Г)А	ол	ана-ла	и	ким-(Г)А-ДА	сонда
обманываться	Бог-Мн-Дп	надеяться-Дтр.-Мн-Дп	тот	Ужм,Дп-как	Руси	кто-Дп-Эмф.	затем

Он хочет сделать так, чтобы люди отвернулись от своих плохих (дел и поверили в Бога).

31 Ол пирәк изевливс Қудай!

<i>ол</i>	<i>пир-әк</i>	<i>изе-вли-вс</i>	<i>Қудай</i>
ол	пир-(Ч)АК	ижән(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Ы(Ы)Б(Ы)С	Қудай
он	один-Умф.	надеяться-Нвр.-1Мн	бог

Вместе поверим в Бога!

32 Қайдығ этсаған парчозун.

<i>Қайдығ</i>	<i>äт-са-ған</i>	<i>парчо-зун</i>
Қайдығ	äт-сал-(Г)А(н)	парча-(С)Ын
какой	делать-Вспгл:клясть-Пер.	все-Грт.ф.Вп

Который всё сотворил.

33 Қажан Қудую этсаған шерин и шурдун, Ол этсаған әрьғизин и қаткизини.

<i>Қажан</i>	<i>Қудой-у</i>	<i>äт-са-ған</i>	<i>шер-ин</i>	<i>и</i>	<i>шурд-ун</i>
Қажан	Қудай-(С)Ы(Н)	äт-сал-(Г)А(н)	шәр-(С)Ын	и	шурт-(С)Ын
когда	Бог-Грт.ф.ЗЕд.	делать-Вспгл:клясть-Пер.	земля-Грт.ф.Вп	Руси	жизнь-Грт.ф.Вп

<i>ол</i>	<i>äт-са-ған</i>	<i>әрьғизи-н</i>	<i>и</i>	<i>қаткизи-ни</i>
ол	äт-сал-(Г)А(н)	әрьғизин-(С)Ын	и	қаткижин-(Н)Ы
он	делать-Вспгл:клясть-Пер.	мужчина-Грт.ф.Вп	Руси	женщина-Вп

Когда Бог сотворил землю и жизнь, Он создал мужчину и женщину.

34 Оллар поғанар чақсылар, и Қудай оларны қынған.

<i>ол-лар</i>	<i>по-ған-ар</i>	<i>чақсы-лар</i>	<i>и</i>	<i>Қудай</i>	<i>олар-ны</i>	<i>қын-ған</i>
ол-(Л)Ар	пол-(Г)А(н)-(Л)Ар	чақшын-(Л)Ар	и	Қудай	олар-(Н)Ы	қын-(Г)А(н)
ЗЕд-Мн	биль-Пер-ЗМн	добрый-Мн	Руси	бог	они-Вп	лбиль-Пер.

Они были хорошими, и Бог их любил.

35 Ол этсағн олларға чақсы қос садын, ол кизилери шуртазынар анда ол садында ползунар қос ацтар тадлығ яғадаларнаң.

<i>ол</i>	<i>äт-са-ған</i>	<i>ол-лар-ға</i>	<i>чақсы</i>	<i>қос</i>	<i>сад-ын</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-лер-и</i>
ол	äт-сал-(Г)А(н)	ол-(Л)Ар-(Г)А	чақшы	қос	сад-(С)Ын	ол	кижи-(Л)Ар-(С)Ы(Н)
он	делать-Вспгл:клясть-Пер.	ЗЕд-Мн-Дп	добрый	красивый	Рус.сад-Грт.ф.Вп	тот	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн

<i>шурта-зын-ар</i>	<i>ан-да</i>	<i>ол</i>	<i>сад-ын-да</i>	<i>пол-зун-ар</i>
шурт-Сын-(Л)Ар	ан-ДА	ол	сад-(С)Ы(Н)-ДА	пол-Сын-(Л)Ар
жиль-Гвн.ЗЕд-ЗМн	Ужм-Мст.п	тот	Рус.сад-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	биль-Гвн.ЗЕд-ЗМн

<i>қос</i>	<i>ац-тар</i>	<i>тадлығ</i>	<i>яғада-лар-наң</i>
қос	аған-(Л)Ар	тадлығ	яғада-(Л)Ар-(Б)Ы(Л)А(Н)
красивый	деревя-Мн	вкусный	Рус.ягода-Мн-Сөмп

Он сотворил им хороший, красивый сад, чтобы те люди в нём жили, в том саду, чтобы были красивые деревья и вкусные ягоды.

36 Кизизин, қайдығ этсаған Қудай, аның аады поған Адам, а аның қадының аады поған Ева.

<i>Кизи-зин</i>	<i>қайдығ</i>	<i>әт-са-ған</i>	<i>Қудай</i>	<i>аның</i>	<i>аад-ы</i>
кизи(С)ын	қайдығ	әт-сал(П)А(н)	Қудай	аның	аад(С)ы(н)
человек-Грт.ф.Вп	какой	делать-Вспгл.клясть-Пер.	бог	Ужм.Рп	имя-Грт.ф.ЗЕд

<i>по-ған</i>	<i>Адам</i>	<i>а</i>	<i>аның</i>	<i>қад-ы-ның</i>	<i>аад-ы</i>	<i>по-ған</i>	<i>Ева</i>
пол(П)А(н)	Адам	а	аның	қад(С)ы(н)(н)ы(н)	аад(С)ы(н)	пол(П)А(н)	Ева
быль-Пер.	Адам	Руса	Ужм.Рп	женә-Грт.ф.ЗЕд-Рп	имя-Грт.ф.ЗЕд	быль-Пер.	Ева

У человека, которого создал Бог, имя было Адам, а имя его жены было Ева.

37 Қудай қынған олларны, и оллар қынғанар Аны.

<i>Қудай</i>	<i>қын-ған</i>	<i>ол-лар-ны</i>	<i>и</i>	<i>ол-лар</i>	<i>қын-ған-ар</i>	<i>Аны</i>
Қудай	қын(П)А(н)	ол(П)Ар(н)ы(н)	и	ол(П)Ар	қын(П)А(н)(П)Ар	Аны
бог	любить-Пер.	ЗЕд-Мн-Вп	Руси	ЗЕд-Мн	любить-Пер.-ЗМн	Ужм.Вп

Бог возлюбил их, и они любили Его.

38 Оллар парчалору пирьге көпшәс саадында поғанар ырыстығ, пирьге оллар Қудайнаң көпшәс сатозуп сағынғанар.

<i>ол-лар</i>	<i>парча-лор-у</i>	<i>пирьге</i>	<i>көпшәс</i>	<i>саад-ын-да</i>	<i>по-ған-ар</i>	<i>ырыстығ</i>
ол(П)Ар	парча(П)Ар(С)ы(н)	пирьге	көпшәс	сад(С)ы(н)ДА	пол(П)А(н)(П)Ар	ырыстығ
ЗЕд-Мн	все-Мн-Грт.ф.ЗМн	вместе	много	Рус.час	Рус.сад-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	быль-Пер.-ЗМн

<i>пирьге</i>	<i>ол-лар</i>	<i>Қудай-наң</i>	<i>көпшәс</i>	<i>сатоз-уп</i>	<i>сағын-ған-ар</i>
пирьге	ол(П)Ар	Қудай(Б)(Ы)П(А)(Н)	көпшәс	сатоз(Ы)п	сағын(П)А(н)(П)Ар
вместе	ЗЕд-Мн	Бог-Сөм.п	много	говорить-Дтр.	думать-Пер.-ЗМн

Они все вместе много часов в саду были радостные, вместе они с Богом много разговаривали, размышляли.

39 Са кәрәк пиләрьге Қудайны, Ол қынывлы сени?

<i>Са</i>	<i>кәрәк</i>	<i>пил-әрьге</i>	<i>Қудай-ны</i>	<i>ол</i>	<i>қын-ывлы</i>	<i>сени</i>
са	кәрәк	пил(А)РГА	Қудай(н)ы(н)	ол	қын(Ы)Б(Ы)П(Ы)	сени
ЗЕд.Дп	надр	знать-Нтф.	Бог-Вп	он	любить-Нер.	ЗЕд.Вп

Тебе надо знать Бога, что Он возлюбил тебя?

40 Кәрәквә сән аның поларға? Тыңна, мән сатикым саа көпләң.

<i>кәрәк-вә</i>	<i>сән</i>	<i>аның</i>	<i>пол-арға</i>	<i>тыңна</i>	<i>мән</i>	<i>сат-ик-ым</i>	<i>саа</i>	<i>көп-ләң</i>
кәрәк-БА	сән	аның	пол(А)РГА	тыңна	мән	сат(П)ы(К)(Ы)М	саа	көп(Б)(Ы)П(А)(Н)
надр-Втр.ф.	ты	Ужм.Рп	быль-Нтф.	слушать	1Ед	говорить/продавать/разговор-Бер.-1Ед	ЗЕд.Дп	много-Сөм.п

Надо ли тебе быть Его? Слушай, я расскажу тебе многое.

41 Мән сатикым саа парчозун, нөмә мән пиливлим Қудайны.

<i>Мән</i>	<i>сат-ик-ым</i>	<i>саа</i>	<i>парчо-зун</i>	<i>нөмә</i>	<i>мән</i>	<i>пил-ивли-м</i>	<i>Қудай-ны</i>
мән	сат(П)ы(К)(Ы)М	саа	парча(С)ын	нөмә	мән	пил(Ы)Б(Ы)П(Ы)(Ы)М	Қудай(н)ы(н)
1Ед	говорить/продавать/разговор-Бер.-1Ед	ЗЕд.Дп	все-Грт.ф.Вп	что	1Ед	знать-Нер.-1Ед	Бог-Вп

Я расскажу тебе всё, что я знаю о Боге.

11. Сценарий 3

1 Силәр эскеннәрвә парча дискусиәзун?

<i>силәр</i>	<i>эс-ке-ң-нәрвә</i>	<i>парча</i>	<i>дискусиә-зун</i>
силәр	әшлә(П)А(н)(С)ы(н)П(А)Р-БА	парча	дискуссия(С)ын
вы	слышать-Пер.-ЗЕд-Мн-Отр.	все	Рус.дискуссия-Грт.ф.Вп

Вы слышали всю дискуссию?

2 Андығ мән тыңнам аны пирь күн.

<i>андығ</i>	<i>мән</i>	<i>тыңн-а-м</i>	<i>ан-ы</i>	<i>пирь</i>	<i>күн</i>
андығ	мән	тыңна(П)А(н)(Ы)М	ан(н)ы(н)	пирь	күн
такой	1Ед	слушать-Пер.-1Ед	он-Вп	один	день

Да, я слушал её весь день.

3 Сатавсал ма ол аны.

<i>сат-ав-сал</i>	<i>ма</i>	<i>ол</i>	<i>ан-ы</i>
сат(Ы)П-сал	маға	ол	ан(н)ы(н)
рассказывать-Дтр.-Вспгл.клясть	1Ед.Дп	тог	он-Вп

Расскажите мне о ней.

4 Судьязы әтра қаварта айдывлы и әтра пәк тудувлу ол улузу.

<i>судья-зы</i>	<i>әтра</i>	<i>қаварта</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>и</i>	<i>әтра</i>	<i>пәк</i>	<i>туд-увлу</i>	<i>ол</i>	<i>улу-зу</i>
судья(С)Ы(Н)	әтпәра	қабарта	айт(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	и	әтпәра	пәк	туд(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	ол	улуҫ(С)Ы(Н)
Рус.судья-Грт.ф.3Ед	очень	правда	сказать-Нер	Руси	очень	крепкий	схватить-Нер	тот	большой-Грт.ф.3Ед

Судья очень справедлив и очень влиятельный, он главнее всех.

5 Кизизи қайдығсын пис айдыптырывс, ол аның изи и этсаған ол сүвүрь әтра қаварта.

<i>кизи-зи</i>	<i>қайдығ-сын</i>	<i>пис</i>	<i>айд-ыптыр-ывс</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>из-и</i>
кизи(С)Ы(Н)	қайдығ(С)Ы(Н)	пис	айт(Ы)П(Ы)Т(Ы)Р(Ы)Б(Ы)С	ол	аның	из(С)Ы(Н)
человек-Грт.ф.3Ед	какой-Грт.ф.3Ед	мы	сказать-Нер-1Мн	тот	Узм.Рп	работа-Грт.ф.3Ед
<i>и</i>	<i>эт-са-ған</i>	<i>ол</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әтра</i>	<i>қаварта</i>	
и	әт-сал(ПА)Н	ол	шүбүр	әтпәра	қабарта	
Руси	делать-Всплгл.класъ-Пер	тот	плохой	очень	правда	

Человек, о котором мы говорим, виновен и совершённое им нарушение очень серьёзно.

6 Қайдығ пу қавартозу, қайдығ полук штравы?

<i>қайдығ</i>	<i>пу</i>	<i>қаварто-зу</i>	<i>қайдығ</i>	<i>пол-уқ</i>	<i>штрав-ы</i>
қайдығ	пу	қабарта(С)Ы(Н)	қайдығ	пол(Л)Ы(К)	штраф(С)Ы(Н)
какой	этот	правда-Грт.ф.3Ед	какой	быль-Бер	Рус.штраф-Грт.ф.3Ед

Насколько это правда, какой будет штраф?

7 Штравы әтра көөп полук, аны полук әтра перик төлиге, но ол полук қаварта.

<i>штрав-ы</i>	<i>әтра</i>	<i>көөп</i>	<i>пол-уқ</i>	<i>ан-ы</i>	<i>пол-уқ</i>	<i>әтра</i>	<i>перик</i>
штраф(С)Ы(Н)	әтпәра	көп	пол(Л)Ы(К)	ан(Н)Ы	пол(Л)Ы(К)	әтпәра	перик
Рус.штраф-Грт.ф.3Ед	очень	много	быль-Бер	он-Еп	быль-Бер	очень	трудный
<i>төл-иге</i>	<i>но</i>	<i>ол</i>	<i>пол-уқ</i>	<i>қаварта</i>			
төлә-А(р)ГА	но	ол	пол(Л)Ы(К)	қабарта			
платить-Нф	но	тот	быль-Бер	правда			

Штраф очень серьёзный, его будет очень трудно выплатить, но это будет справедливо.

8 Айтқанар қаварта, мән сақтивлым, ол кизизи полук ол гнётосунаң төлиге көп шыл кәрәк, и парча қалпаған жыңы шурду.

<i>айт-қан-ар</i>	<i>қаварта</i>	<i>мән</i>	<i>сақт-ывлы-м</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>пол-уқ</i>	<i>ол</i>
айт(ПА)Н(Л)Ар	қабарта	мән	сақта(Ы)Б(Ы)Л(Ы)ЫМ	ол	кизи(С)Ы(Н)	пол(Л)Ы(К)	ол
сказать-Пер-3Мн	правда	1Ед	думать-Нер-1Ед	тот	человек-Грт.ф.3Ед	быль-Бер	тот
<i>гнёт-о-зу-наң</i>		<i>төл-иге</i>	<i>көп</i>	<i>ыңыл</i>	<i>кәрәк</i>	<i>и</i>	<i>парча</i>
нёт(С)Ы(Н)(С)Ы(Н)(Ы)Л(Ы)АН		төлә-А(р)ГА	көп	чыл	кәрәк	и	парча
Рус.нёт-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед-Сөмп		платить-Нф	много	год	надр	Руси	все
<i>қал-па-ған</i>	<i>ыңыл-ы</i>	<i>шурд-у</i>					
қалПА(р)ПА(Н)	чыл(С)Ы(Н)	шурт(С)Ы(Н)					
оставаться-Всплгл.иди-ГрчПер	год-Грт.ф.3Ед	жизнь-Грт.ф.3Ед					

Сказано, верно, я думаю, этот человек будет под гнётотом долгов много-много лет и, возможно, остаток всей его жизни.

9 Андығ мән сақтивлым андығ полук.

<i>андығ</i>	<i>мән</i>	<i>сақт-ывлы-м</i>	<i>андығ</i>	<i>пол-уқ</i>
андағ	мән	сақта(Ы)Б(Ы)Л(Ы)ЫМ	андағ	пол(Л)Ы(К)
такой	1Ед	думать-Нер-1Ед	такой	быль-Бер

Да, я думаю, так и будет.

10 Пу кизизиниң мәңзи сүврейпаған, мән сақтивлым ол ана сағыжы кирьпаған но ол пиләжоғул көпә ана төлиге кәрәк.

<i>пу</i>	<i>кизи-зи-ниң</i>	<i>мәңзи</i>	<i>сүвр-ей-па-ған</i>	<i>мән</i>	<i>сақт-ывлы-м</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	
пу	кизи(С)Ы(Н)(Н)ЫН	мәңзә	шүбүр(Ы)Й(ПА)Р(ПА)Н	мән	сақта(Ы)Б(Ы)Л(Ы)ЫМ	ол	ана	
этот	человек-Грт.ф.3Ед-Рп	лицоГрт.ф.3Ед	быль.психим-ГрчПер.Нер-Всплгл.иди-Пер	1Ед	думать-Нер-1Ед	тот	УзмДп	
<i>сағыж-ы</i>	<i>кирь-па-ған</i>	<i>но</i>	<i>ол</i>	<i>пил-ә-жоғул</i>	<i>көпә</i>	<i>ана</i>	<i>төл-иге</i>	<i>кәрәк</i>
сағыш(С)Ы(Н)	кирПА(р)ПА(Н)	но	ол	пилАчоғул	көпә	ана	төлә-А(р)ГА	кәрәк
мысль-Грт.ф.3Ед	входить-Всплгл.иди-Пер	но	он	знать-Дтр-Отр	сколько	УзмДп	платить-Нф	надр

Этот человек выглядит очень подавленно. Я думаю, он осознал свою вину, но он не догадывался, сколько ему придётся заплатить.

11 Ол қайдынжи судунда турсап сатавсқан керькизине.

ол	қайдын	жси	суд-ун-да	тур-са-п
ол	қайдын	ча	суд-(С)Ы(Н)-ДА	турсал-(Ы)П
он	опкуда	же	Рус.суд-Грт.ф.3Ед-Мст.п	стоять-Вслгл:клясть-Дтр.

сат-ав-с-қан	керь	кизи-н-е
сат-(Ы)Птыс-(Г)А(Н)	кер	кизи-(С)Ы(Н)-(Г)А
рассказать-Дтр.-Вслгл:послать-Пер	стареть	человек-Грт.ф.3Ед-Дл

Как вдруг на суде встал и заговорил старейшина.

12 Ол айдывлы судьязына, ол сүвүрь äткән щөмези поған перик ол ана поған перик тыңниға, ол этсаған аның өс кизизи.

ол	айд-ывлы	судья-зын-а	ол	сүвүрь	äт-қан	щөме-зи	по-ған	перик	ол
ол	айд-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	судья-(С)Ы(Н)-(Г)А	ол	шүбүр	äт-(Г)А(Н)	чөмә-(С)Ы(Н)	полн-(Г)А(Н)	перик	ол
он	сказать-Нвр.	Рус.судья-Грт.ф.3Ед-Дл	тот	плохой	делать-Пер.	вещь-Грт.ф.3Ед	быть-Пер.	трудный	тот

ана	по-ған	перик	тыңн-иға	ол	эт-са-ған	аның	өс	кизи-зи
ана	полн-(Г)А(Н)	перик	тыңна-А(р)Г	ол	äт-сал-(Г)А(Н)	аның	өс	кизи-(С)Ы(Н)
Ужм.Дл	быть-Пер.	трудный	слушать-Нлф	он	делать-Вслгл:клясть-Пер.	Ужм.Рл	свой	человек-Грт.ф.3Ед

Он сказал судьбе, что преступление было тяжёлым. Ему было трудно слышать о том, что сделал его друг.

13 Ол айди айтқан, ол äкәлгән приговорун қаварта парчозу, пу штрафвы полсун төләзин парчалору ол поған пай кизи или пай әмес.

ол	айди	айт-қан	ол	ä-кәл-гән	приговор-ун	қаварта	парчо-зу	пу
ол	айди	айт-(Г)А(Н)	ол	алнәл-(Г)А(Н)	приговор-(С)ЫН	қаварта	парча-(С)Ы(Н)	пу
он	так	сказать-Пер.	тот	брать-Вслгл:приходить-Грт.Пер.	Рус.приговор-Грт.ф.Вл	правда	все-Грт.ф.3Ед	этот

штраф-ы	пол-сун	төлә-зин	парча-лор-у	ол	по-ған
штраф-(С)Ы(Н)	пол-Сын	төлә-Сын	парча-(Л)Ар-(С)Ы(Н)	ол	полн-(Г)А(Н)
Рус.штраф-Грт.ф.3Ед	быть-Гвн.3Ед	платить-Гвн.3Ед	все-Мн-Грт.ф.3Мн	тот	быть-Пер.

пай	кизи	или	пай	әмес
пай	кизи	или	пай	әмәс
богатый/купец	человек	Русили	богатый/купец	не

Также он сказал, что вынесенный приговор справедлив и что штраф должен быть выплачен независимо от того, был ли виновный богатым или бедным.

14 Ол виновною – мең өс кизим, мән аны қынывлым, мән аның өжин төләвсалықым көпәвәщ аның штрафозу, ол төлилвүк мән төләвсал.

ол	виновной-у	мең	өс	кизи-м	мән	ан-ы	қын-ывлы-м	мән
ол	виновный-(С)Ы(Н)	мең	өс	кизи-(Ы)М	мән	ан-(Ы)Ы	қын(Ы)Б(Ы)Л(Ы)М	мән
он	Рус.виновный-Грт.ф.3Ед	1Ед.Рл	свой	человек-Грт.ф.1Ед	1Ед	он-Вл	любить-Нвр.-1Ед	1Ед

аның	өжин	төлә-в-сал-ық-ым	көп	әвәщ	ән-ың	штраф-о-зу
аның	өчүн	төлә-(Ы)Псал-(Л)Ы(К)ЫМ	көп	әбәч	ан(Ы)Н	штраф-(С)Ы(Н)-(С)Ы(Н)
Ужм.Рл	для	часто-Дтр.-Вслгл:клясть-Бвр.-1Ед	много	рубль	он-Рл	Рус.штраф-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед

ол	төл-ил-вүк	мән	төлә-в-сал
ол	төлә-ал-БЫК	мән	төлә-(Ы)Псал
он	платить-Вслгл:брать-Бвр.Отр	1Ед	платить-Дтр.-Вслгл:клясть

Этот виновный – мой друг, и я люблю его, я желаю оплатить цену его штрафа, он не может оплачивать, а я могу.

15 Андығва? Қаварта, суттан кизизи әлирьпаған, ол қажанда сағынван ол өс кизизи шақсы эттирь.

андығ-ва	қаварта	сут-тан	кизи-зи	әлирь-па-ған	ол	қажан-да
андағ-БА	қаварта	сут-ДЫН	кизи-(С)Ы(Н)	әлирь-ПА(р)(Г)А(Н)	ол	қажан-ДА
такой-Отр.	правда	Рус.сут-Исхп	человек-Грт.ф.3Ед	удивляться-Вслгл:идти-Пер.	он	когда-Мст.п

сағын-в-а-н	ол	өс	кизи-зи	шақсы	эт-тирь
сағын-БА(Г)А(Н)-(Г)А(Н)	ол	өс	кизи-(С)Ы(Н)	чақшы	әт-ТЫр
думать-Отр.-Пер.-Пер.	тот	свой	человек-Грт.ф.3Ед	добрый	делать-Нвр.

Правда? Да правда. Осуждённый удивился, он никогда себе и представить не мог, что друг способен на такое.

16 Сутавлған кизизи щаротваған алықым тиди қавас, и судьязы щавсаған изин (судун).

сут-ав-л-ған	кизи-зи	щарот-ва-ған	ал-ық-ым	ти-ди	қавас
суд(Ы)Птал(Г)А(Н)	кизи-(С)Ы(Н)	чарат-ПА(р)(Г)А(Н)	ал(Л)Ы(К)ЫМ	тә-АДЫ	қабаш
Рус.суд-Дтр.-Вслгл:брать-Грт.Пер.	человек-Грт.ф.3Ед	одобрять-Вслгл:идти-Пер.	брать-Бвр.-1Ед	сказать-Нвр.	помогать

<i>и</i>	<i>судья-зы</i>	<i>щав-са-ган</i>	<i>из-ин</i>	<i>суд-ун</i>
и	судя(С)ь(н)	щавсан(Г)А(н)	иш(С)ь(н)	суд(С)ь(н)
Руси	Рус.судья-Грт.ф.3Ед	закрывать-Всп.гл.клясть-Пвр.	работа-Грт.ф.Вп	Рус.суд-Грт.ф.Вп

Осуждённый согласился принять помощь, и судья закончил дело.

17.1 Кудай айдыптыр писке ол парчалорувс пис турувлувс аның щанда, Улузу сугавлған, Ол парчозун көрүвлү, нөмә пистә, Ол көрүвлү пистиң щүрәктеривс.

<i>Кудай</i>	<i>айд-ыптыр</i>	<i>пис-ке</i>	<i>ол</i>	<i>парча-лор-увс</i>	<i>пис</i>	<i>тур-увлу-вс</i>	<i>аның</i>	<i>чан-да</i>
Кудай	айд(ь)л(н)тыр	пис(Г)А	ол	парча(Л)Ар(ь)Б(ь)с	пис	тур(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)Б(ь)с	аның	чан-ДА
бог	сказать-Нвр.	мы-Дп	тог	все-Мн-Грт.ф.1Мн	мы	стоять-Нвр-1Мн	УжмРп	сторона-Мст.п
<i>Улу-зу</i>	<i>сут-ав-л-ган</i>	<i>ол</i>	<i>парчо-зун</i>	<i>көр-үвлү</i>	<i>нөмә</i>	<i>пис-тә</i>	<i>ол</i>	
улу(С)ь(н)	суд(ь)л(ал)Г(А)н	ол	парча(С)ь(н)	көр(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)	нөмә	пис-ДА	ол	
большой-Грт.ф.3Ед	Рус.суд-Дтр.-Всп.гл.брать-Грч.Пвр.	он	все-Грт.ф.Вп	видеть-Нвр.	что	мы-Мст.п	он	
<i>көр-үвлү</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>щүрәк-тер-ивс</i>						
көр(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)	пис(н)ы(н)	щүрәк(Л)Ар(ь)Б(ь)с						
видеть-Нвр.	мы-Рп	сердце-Мн-Грт.ф.1Мн						

Бог говорит нам, что каждый из нас стоит перед Ним, Великим Судьей. Он видит всё то, что в нас, Он видит наши сердца.

17.2 Пилливи нөмә пис сақтывлывс.

<i>пил-ивли</i>	<i>нөмә</i>	<i>пис</i>	<i>сақт-ывлы-вс</i>
пил(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)	нөмә	пис	сақта(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)Б(ь)с
знать-Нвр.	что	мы	думать-Нвр.-1Мн

Знает, о чём мы думаем.

18 Пис – сүвүрь әдедивс, сүвүрьсүвс алында Кудюна, ол наказаниёзу чагсы этсалык писти.

<i>пис</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әд-еди-вс</i>	<i>сүвүрь-с-үвс</i>	<i>алында</i>	<i>Кудюй-ун-а</i>	<i>ол</i>
пис	шүбүр	әд-АД(ь)н(ь)Б(ь)с	шүбүр(ь)Б(ь)с(ь)л(ь)Б(ь)с	алында	Кудюй(С)ь(н)(Г)А	ол
мы	плохой	делать-Нвр.-1Мн	плохой-Грт.ф.1Мн-Грт.ф.1Мн	*перед/раньше	Бог-Грт.ф.3Ед-Дп	тог
<i>наказаниё-зу</i>	<i>чагсы</i>	<i>эт-сал-ық</i>	<i>пис-ти</i>			
наказание(С)ь(н)	чақшы	әт-сал(Л)ы(К)	пис(н)ы			
Рус.наказание-Грт.ф.3Ед	добрий	делать-Всп.гл.клясть-Бвр.	мы-Вп			

Мы – грешники, и виновны перед Богом, и только наказание может снять нашу вину.

19.1 Нөнү әтик?

<i>нөнү</i>	<i>әт-ик</i>
нөнү	әт(Л)ы(К)
чтоВп	делать-Бвр.

Что же делать?

19.2 Қайнар пис чуштукувс өс кизе сүвүрәткевс алында Кудююн ол көмәс щөптиге кәрәк, пис нөмесинедә әдәлвүкүвс чушталвукувс ол сүвүрь сагыжын.

<i>қайнар</i>	<i>пис</i>	<i>чушт-уқ-увс</i>	<i>өс</i>	<i>кизе-е</i>	<i>сүвүр</i>	<i>әт-ке-вс</i>	<i>алында</i>	<i>Кудюй-ун</i>
қайнар	пис	чүштә(Л)ь(К)ь(Б)ьс	өс	кизи(Г)А	шүбүр	әт(Г)А(н)(ь)Б(ь)с	алында	Кудюй(С)ь(н)
как	мы	снимать-Бвр.-1Мн	свой	человек-Дп	плохой	делать-Пвр.-1Мн	*перед/раньше	Бог-Грт.ф.Вп
<i>ол</i>	<i>көмәс</i>	<i>щөпт-иге</i>	<i>кәрәк</i>	<i>пис</i>	<i>нөме-син-е-де</i>	<i>әд-әл-вүк-үвс</i>		
ол	көмәс	щөптә(А)р(Г)А	кәрәк	пис	нөмә-(С)ь(н)(Г)А-ДА	әт-әл-Б(ь)К(ь)Б(ь)с		
тог	немного	советовать-Нт.ф.	надр	мы	что-Грт.ф.3Ед-Дп-Эмф.	делать-Всп.гл.брать-Бвр.Отр.-1Мн		
<i>чушта-л-вуқ-увс</i>	<i>ол</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>сагыж-ын</i>					
чүштә-әл-Б(ь)К(ь)Б(ь)с	ол	шүбүр	сагыш(С)ь(н)					
снимать-Всп.гл.брать-Бвр.Отр.-1Мн	тог	плохой	мысль-Грт.ф.Вп					

Как мы можем снять свою вину перед Богом без наказания? Мы ничем не сможем снять эту вину.

20 Кудюю пилған аны, аның өжин Ол щымыставсқан өзүнүн палозун, Ол әкәлған пистиңни сүвүрь әткевс.

<i>Кудюй-у</i>	<i>пил-гән</i>	<i>ан-ы</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>ол</i>	<i>щымыста-в-с-қан</i>	<i>өз-ү-нүң</i>
Кудюй(С)ь(н)	пил(Г)А(н)	ан(н)ы	аның	өчүн	ол	щымыста(ь)л(ы)с(Г)А(н)	өс(С)ь(н)(н)ь(н)
Бог-Грт.ф.3Ед	знать-Пвр.	он-Вп	УжмРп	для	он	посылать-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пвр.	сам-Грт.ф.3Ед-Рп
<i>пало-зун</i>	<i>ол</i>	<i>ә-кәл-гән</i>	<i>пис-тиң-ни</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-ке-вс</i>		
пала(С)ь(н)	ол	әл-әл(Г)А(н)	пис(н)ы(н)(н)ы	шүбүр	әт(Г)А(н)(ь)Б(ь)с		
сын-Грт.ф.Вп	он	брать-Всп.гл.приходить-Грч.Пвр.	мы-Рп-Вп	плохой	делать-Пвр.-1Мн		

Бог знает это, и поэтому Он послал Своего собственного Сына, чтобы Он понёс наше наказание.

21 Силәр пиливсиннәр мән айқам силәрғе ол сүвүрь әткевс олана поған өлүм.

<i>силәр</i>	<i>пил-ив-синнәр</i>	<i>мән</i>	<i>ай-қа-м</i>	<i>силәр-ге</i>	<i>ол</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-ке-вс</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>по-ған</i>	<i>өлүм</i>
силәр	пил(ь)н(ь)н(л)ар	мән	айт(т)а(н)(ь)м	силәр(т)а	ол	шүбүр	әт(т)а(н)(ь)н(ь)с	ол	ана	пол(т)а(н)	өлүм
вы	эпль-Дтр-2Ед-Мн	я	сказать-Пер-1Ед	выДл	тот	плохой	делать-Пер-1Мч	3Ед	УкмДл	бьль-Пер	смерть

Вы помните, я говорил вам, что наказание было смертельно.

22 Чуштарға оланьң пистин сүвүрь әткән изин палозу Қудююнуң өлпаған кирәстә, и әмдә пу сүвүрь кизизи қайнар кирьлик аларға пу төлиге, ол аның өжин ол парстык ол судундун и сүвүрь әткән изине.

<i>чуштарға</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-кән</i>	<i>из-ин</i>	<i>пало-зу</i>
чуштар(р)га	ол	аның	пис(н)ьн	шүбүр	әт(т)а(н)	иш(с)ьн	пала(с)ь(н)
снимать-Нтф	3Ед	УкмРп	мьнРл	плохой	делать-ГрчПер	работа-ГртфВп	сын-Гртф3Ед

<i>Қудой-у-нуң</i>	<i>өл-па-ған</i>	<i>кирәс-тә</i>	<i>и</i>	<i>әмдә</i>	<i>пу</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>кизи-зи</i>
Қудай(с)ь(н)(н)ьн	өл(т)а(р)(т)а(н)	красДА	и	әмдә	пу	шүбүр	кизи(с)ь(н)
Бог-Гртф3Ед-Рп	умирать-Вспгл:идти-Пер	крест-Мстп	Руси	теперь/собирать	этот	плохой	человек-Гртф3Ед

<i>қайнар</i>	<i>кирь-лик</i>	<i>ал-арға</i>	<i>пу</i>	<i>тол-иге</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>ол</i>
қайнар	кир(т)ь(к)	ал(р)га	пу	тол(а)р(га)	ол	аның	өжүн	ол
как	входить-ГрчБвр	брать-Нтф	этот	платить-Нтф	тот	УкмРп	для	тот

<i>пар-с-тық</i>	<i>ол</i>	<i>суд-ун-дун</i>	<i>и</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-қан</i>	<i>из-ин-е</i>
пар(с)ь(т)ь(к)	ол	суд(с)ь(н)д(ь)н	и	шүбүр	әт(т)а(н)	иш(с)ь(н)(т)а
идти/ехать-Вспгл:посылать-Бвр	тот	Руссуд-Гртф3Ед-Исхп	Руси	плохой	делать-ГрчПер	работа-Гртф3Ед-Дп

Чтобы снять нашу вину, Сын Бога умер на кресте, и теперь, если виновный грешник соглашается принять эту оплату за его грехи, он освобождён от суда и ужасного наказания за грех.

23.1 Қағас Қудююнуң айдыптыр писке: «Парчозувс кәрәк өләрғе, сонда өлпаған кизилерине полук суду».

<i>қағас</i>	<i>Қудой-у-нуң</i>	<i>айд-ыптыр</i>	<i>пис-ке</i>	<i>парчо-зу-вс</i>	<i>кәрәк</i>	<i>өл-әрғе</i>	<i>сонда</i>
қағас	Қудай(с)ь(н)(н)ьн	айт(ь)п(т)ыр	пис(т)а	парча(с)ь(н)(ь)н(ь)с	кәрәк	өл(р)га	сонда
бумага	Бог-Гртф3Ед-Рп	сказать-Нвр	мьнДл	все-Гртф3Ед-1Мч	надр	умирать-Нтф	затем

<i>өл-па-ған</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>пол-уқ</i>	<i>суд-у</i>
өл(т)а(р)(т)а(н)	кизи(л)ар(с)ь(н)(т)а	пол(т)ь(к)	суд(с)ь(н)
умирать-Вспгл:идти-Пер	человек-Мн-Гртф3Мч-Дп	бьль-Бвр	Руссуд-Гртф3Ед

Книга Бога сообщает нам: «Каждый должен умереть, и после смерти будет суд».

23.2 Сонда оланьң полук ол пазақ ихиншези өлпарлық, ол сонда әтрә сүвүрь полук.

<i>сонда</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>пол-уқ</i>	<i>ол</i>	<i>пазақ</i>	<i>ихи-ниче-зи</i>	<i>өл-пар-лық</i>
сонда	ол	аның	пол(т)ь(к)	ол	пазақ	ихи(ь)н(ь)н(с)ь(н)	өл(т)а(р)(т)ь(к)
затем	3Ед	УкмРп	бьль-Бвр	тот	опять/снова	два-Грдч-Гртф3Ед	умирать-Вспгл:идти-Бвр

<i>ол</i>	<i>сонда</i>	<i>әтрә</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>пол-уқ</i>
ол	сонда	әтрә	шүбүр	пол(т)ь(к)
тот	затем	очень	плохой	бьль-Бвр

После этого будет вторая смерть, которая действительно будет ужасной.

24 Мең кизим, Қудююм персаған писке өлүп сығарға Палозунуң Қудайның Ады Аның Иисuzu.

<i>мең</i>	<i>кизи-м</i>	<i>Қудой-ум</i>	<i>пер-са-ған</i>	<i>пис-ке</i>	<i>өл-уп</i>	<i>сығ-арға</i>
мең	кизи(ь)м	Қудай(ь)м	пер(с)ал(т)а(н)	пис(т)а	өл(ь)п	шык(а)р(га)
1ЕдРп	человек-Гртф1Ед	Бог-Гртф1Ед	давать-Вспгл:клясть-Пер	мьнДл	умирать-Дтр	выходить-Нтф

<i>пало-зун-уң</i>	<i>Қудай-ның</i>	<i>ад-ы</i>	<i>Аның</i>	<i>Иисуз-у</i>
пала(с)ь(н)(ь)н	Қудай(н)ьн	әт(с)ь(н)	аның	Иисус(с)ь(н)
сын-Гртф3Ед-Гртф2Ед	Бог-Рп	делать-Гртф3Ед	УкмРп	Иисус-Гртф3Ед

Мой друг, Бог дал нам выход через смерть Сына Бога, Имя у Которого Иисус.

25 Қағозу Қудююнуң айдывлы пис нөнү полза этсалықывс аны чуштарға пистин сүвүрь әткән изивс көп, ол Қудай этсаған писке?

<i>қағоз-у</i>	<i>Қудой-у-нуң</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>пис</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>	<i>эт-сал-ық-ывс</i>	<i>ан-ы</i>
қағас(с)ь(н)	Қудай(с)ь(н)(н)ьн	айт(ь)в(ь)н(ь)л	пис	нөнү	пол(с)а	әтсал(л)ь(т)ь(ь)н(ь)с	ан(н)ьл
бумага-Гртф3Ед	Бог-Гртф3Ед-Рп	сказать-Нвр	мы	чтоВп	бьль-Услф	делать-Вспгл:клясть-Бвр-1Мч	онВп

<i>чуштарға</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-қан</i>	<i>из-ивс</i>	<i>көп</i>	<i>ол</i>	<i>Қудай</i>	<i>эт-са-ған</i>	<i>пис-ке</i>
чуштар(р)га	пис(н)ьн	шүбүр	әт(т)а(н)	иш(ь)н(ь)с	көп	ол	Қудай	әтсал(т)а(н)	пис(т)а
снимать-Нтф	мьнРп	плохой	делать-Пер	работа-Гртф3Ед	много	тот	Бог	делать-Вспгл:клясть-Пер	мьнДл

Книга Бога говорит, что мы можем сделать для снятия нашей вины больше, чем Бог сделал для нас?

26.1 Äмдä шoғул қайдығда пасқызы сықварайға.

äмдä	шoғул	қайдығ-да	пасқы-зы	сық-вар-айға
äмдä	шoғул	қайдығ-ДА	пашқы(Сь)(н)	шық-П(А)(р)А(р)ГА
теперь/собирать	нет	какой-Мст.п	другой-Грт.ф.3Ед	выходить-Всп.гл.иди-Нт.ф.

Больше нет никакого другого выхода.

26.2 Ол силәр изепарлықсыңнар өстерине Иисузуна, сонда силәр полуксуннар тириғ парстықсыңнар судундун.

ол	силәр	изе-пар-лық-сың-нар	өс-тер-иң-е	Иисуз-ун-а	сонда	силәр
ол	силәр	иқән+П(А)(р)(Л)Ы(К)(Сь)(н)(Л)Ар	өс(Л)Ар(Сь)(н)(Г)А	Иисус(Сь)(н)(Г)А	сонда	силәр
тоғ	вы	надяться-Всп.гл.иди-Бер.-2Ед-Мн	сам-Мн-2Ед-Дп	Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп	затем	вы
пол-уқ-суң-нар	тириғ	пар-с-тық-сың-нар		суд-ун-дун		
пол(Л)Ы(К)(Сь)(н)(Л)Ар	тириғ	парыс(Л)Ы(К)(Сь)(н)(Л)Ар		суд(Сь)(н)ДЫН		
быль-Бер.-2Ед-Мн	живой	иди/ехать-Всп.гл.посыгать-Бер.-2Ед-Мн		Руссуд-Грт.ф.3Ед-Ихп		

Если вы доверите себя Иисусу, то вы будете спасены и избежите суда.

12. Сценарий 4

1 Қағозу (книғозу) Қудюнуң – Библиёзу айдывлы, ол алында қажан Иисузу кәлик поған пистиң мирывсқа Ол поған күнүндә Қудюнуң.

қағоз-у	книго-зу	Қудюй-у-нуң	Библиё-зу	айд-ывлы	ол	алында
қағаз(Сь)(н)	книга(Сь)(н)	Қудай(Сь)(н)(н)ЫН	Библия(Сь)(н)	айт(Ы)БЫЛ(Ы)	ол	алында
бумага-Грт.ф.3Ед	Рус.книга-Грт.ф.3Ед	Бог-Грт.ф.3Ед-Рп	Рус.Библия-Грт.ф.3Ед	сказать-Нвр	тоғ	*перед/раньше
қажан	Иисуз-у	кәл-ик	по-ган	пис-тиң	мир-ывс-ка	
қажан	Иисус(Сь)(н)	кәл(Л)Ы(К)	пол(Г)А(н)	пис(н)ЫН	мир(Ы)БЫС(Г)А	
когда	Иисус-Грт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Грч.Бер.	быль-Пер.	мы-Рп	Рус.мир-Грт.ф.3Ед-Дп	
ол	по-ган	күн-үн-дә	Қудюй-у-наң			
ол	пол(Г)А(н)	күн(Сь)(н)ДА	Қудай(Сь)(н)(Б)ЫЛ(А)(н)			
он	быль-Пер.	небо-Грт.ф.3Ед-Мст.п	Бог-Грт.ф.3Ед-Сөмп			

Книга Библия говорит, что перед тем, как Иисус должен был прийти в наш мир, Он был на небе с Богом.

2.1 қажан Қудюю әткән пу мирын, Ол әткән пуну ол Исузинозунаң сонда көп шыл позунда, Ол кәлгән мирына пирьдим кизи щили.

қажан	Қудюй-у	әт-кән	пу	мир-ын	ол	әт-кән	пу-ну	ол
қажан	Қудай(Сь)(н)	әт(Г)А(н)	пу	мир(Сь)ЫН	ол	әт(Г)А(н)	пу(н)Ы	ол
когда	Бог-Грт.ф.3Ед	делать-Пер.	этот	Рус.мир-Грт.ф.Вп	он	делать-Пер.	этот-Вп	тоғ
Исузино-зу-наң	сонда	көп	щил	поз-ун-да	ол	кәл-гән		
Исузино(Сь)(н)(Б)ЫЛ(А)(н)	сонда	көп	щил	пос(Сь)(н)ДА	ол	кәл(Г)А(н)		
*Исузино-Грт.ф.3Ед-Сөмп	затем	много	год	сам-Грт.ф.3Ед-Мст.п	он	приходить/приезжать-Пер.		
мир-ын-а	пирьдим	кизи	щили					
мир(Сь)(н)(Г)А	пирьдим	кизи	щили					
Рус.мир-Грт.ф.3Ед-Дп	один	человек	как					

Когда Бог творил этот мир, Он делал это через Иисуса. Потом много времени спустя Он пришёл в мир как человек.

2.2 Мән сатавастықым силәрге, қайнар пу попаған.

мән	сат-ав-ас-тық-ым	силәр-ге	қайнар	пу	по-па-ган
мән	сат(Ы)ПЬС(Л)Ы(К)(Ы)М	силәр(Г)А	қайнар	пу	пол+П(А)(р)(Г)А(н)
1Ед	рассказать-Дтр.-Всп.гл.посыгать-Бер.-1Ед	вы-Дп	как	этот	быль-Всп.гл.иди-Пер.

Я расскажу вам, как это произошло.

3.1 Ырақ – щылда щуртан щит қызыжак поған ады Мариёзу.

ырақ	щыл-да	щурта-н	щит	қыз-ы-жак	по-ган	ад-ы	Мариё-зу
ырақ	щыл-ДА	щурта(Г)А(н)	щит	қыз(Сь)(н)(Ч)АК	пол(Г)А(н)	ат(Сь)(н)	Мария(Сь)(н)
отдаленный	год-Мст.п	жить-Пер.	молодой	девушка-Грт.ф.3Ед-Умф.	быль-Пер.	имя-Грт.ф.3Ед	Мария-Грт.ф.3Ед

Давно жила молодая девушка по имени Мария.

3.2 Ол әрьге парван и әрьгизиләрнәң узуван и поған невестанаң пирь кизиниң ады поған Иосифы.

ол	әр-ге	пар-в-а-н	и	әр	гизи-ләр-нәң	узу-в-а-н	и	по-ган
ол	әр(Г)А	пар-ВА(Г)А(н)(Г)А(н)	и	әр	кизи(Л)Ар(Б)ЫЛ(А)(н)	узу-ВА(Г)А(н)(Г)А(н)	и	пол(Г)А(н)
он(ә)	муж-Дп	иди/ехать-Отр.-Пер.-Пер.	Руси	муж	человек-Мн-Сөмп	спать-Отр.-Пер.-Пер.	Руси	быль-Пер.

невеста-наң	пирь	кизи-ниң	ад-ы	по-ган	Иосиф-ы
нәвестә-(Б)ЫЛА(Н)	пир	кәңи(Н)ЫН	ат-(С)Ы(Н)	пол(ГА)(Н)	Иосиф(С)Ы(Н)
Рус.невеста-Самп	один	человек-Рп	имя-Грт.ф.3Ед	быль-Пвр	Иосиф-Грт.ф.3Ед

Она не была замужем и не имела близости с мужчиной, и была невестой одного человека по имени Иосиф.

3.3 Алында свадбозунда Қудай айдывлы паркәл ангелына ол Мариёзуна.

алында	свадбо-зун-да	Қудай	айд-ывлы	пар-кәл
алында	свадба-(С)Ы(Н)-ДА	Қудай	айд-(Ы)Е(Ы)Л(Ы)	пар+әл
*перед/раныше	Рус.свадьба-Грт.ф.3Ед-Мст.п	бог	сказать-Нвр	идти/ехать-Встгл.приходить
ангел-ын-а	ол	Мариё-зун-а		
ангел(С)Ы(Н)(ГА)	ол	Мария(С)Ы(Н)(ГА)		
Русангел-Грт.ф.3Ед-Дп	тог	Мария-Грт.ф.3Ед-Дп		

Перед свадьбой Бог послал ангела к Марии.

4.1 Қажан ангелы кәлгән ол ана, Мариёзу қорғупаған, ол ана айдывлы: қоруквағыл, Қудай авсаған сени.

қажан	ангел-ы	кәл-гән	ол	ана	Мариё-зу	қорғу-па-ған
қажан	ангел(С)Ы(Н)	кәл(ГА)(Н)	ол	ана	Мария(С)Ы(Н)	қорғу(ПА)(Р)(ГА)(Н)
когда	Рус.ангел-Грт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Пвр	тог	УзмДп	Мария-Грт.ф.3Ед	испугаться-Встгл.идти-Пвр
ол	ана	айд-ывлы	қорук-ва-ғыл	Қудай	а-в-са-ған	сени
ол	ана	айд-(Ы)Е(Ы)Л(Ы)	қорғу-БА-Ғыл	Қудай	ал-(Ы)Л-сал(ГА)(Н)	сени
тог	УзмДп	сказать-Нвр	испугаться-Отр.-Ғын	бог	братъ-Дтр.-Встгл.клясть-Пвр	около

Когда ангел пришёл к ней, Мария испугалась, но он сказал ей: «Не бойся, Бог избрал тебя,

4.2 Ол персалық са палозун, ол сағалак, сән полван әрғысинән, но Қудай персалық са күнің кичещ олун и ол анда сең карныңда.

ол	пер-сал-ық	са	пало-зун	ол	сағалак	сән	пол-в-а-ң	әр
ол	пәрсал(Л)Ы(К)	саға	пала-(С)ЫН	ол	сағалак	сән	пол-БА-(ГА)(Н)(С)Ы(Н)	әр
он	давать-Встгл.клясть-Бвр	2ЕдДп	сын-Грт.ф.Вп	тог	сразу	ты	быль-Отр.-Пвр.-2Ед	муж
гиси-нәң	но	Қудай	пер-сал-ық	са	күн-иң	кичещ	ол-ун	
кәңи(Б)ЫЛА(Н)	но	Қудай	пәрсал(Л)Ы(К)	саға	күн(Н)ЫН	кичич	оғул(С)ЫН	
человек-Самп	но	бог	давать-Встгл.клясть-Бвр	2ЕдДп	небо-Рп	мелкий	сын-Грт.ф.Вп	
и	ол	анда	сең	карн-ың-да				
и	ол	анда	сең	карын(Ы)Н-ДА				
Руси	тог	там	2ЕдРп	живот-Грт.ф.2Ед-Мст.п				

Он даст тебе сына, хотя сейчас ты ещё не была с мужчиной, но Бог даёт тебе святое дитя и оно уже в тебе.

5.1 Қажан палаңны тувсалықсың, адын персал Иисуснаң.

қажан	пала-ң-ны	ту-в-сал-ық-сың	ад-ын	пер-сал	Иисус-наң
қажан	пала-(С)Ы(Н)-Ы	туғ-(Ы)Л-сал(Л)Ы(К)(С)Ы(Н)	ат(С)ЫН	пәрсал	Иисус(Б)ЫЛА(Н)
когда	сын-Грт.ф.2Ед-Вп	родить-Дтр.-Встгл.клясть-Бвр.-2Ед	имя-Грт.ф.Вп	давать-Встгл.клясть	Иисус-Самп

Когда сын родится, назови его Иисус.

5.2 Ол шущтувсалық сүвүрәткән изин парча кизилериндин и полук шарық күн парча кизиләрғе».

ол	шущт-ув-сал-ық	сүвүр	әт-кән	из-ин	парча	кизи-лер-ин-дин
ол	чүшә-(Ы)Л-сал(Л)Ы(К)	шүбүр	әт(ГА)(Н)	иш(С)ЫН	парча	кәңи(ЛА)(Р)(С)Ы(Н)-ДЫН
он	снимать-Дтр.-Встгл.клясть-Бвр	плохой	делать-Грт.Пвр	работа-Грт.ф.Вп	все	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Ист.п
и	пол-ук	шарық	күн	парча	кизи-ләрь-ге	
и	пол(Л)Ы(К)	чарық	күн	парча	кәңи(ЛА)(Р)(ГА)	
Руси	быль-Бвр	яркий	день	все	человек-Мн-Дп	

Он снимет вину грехов со всего народа и будет светлым для всех народов».

5.3 Әйди айтқан ангелы.

әйди	айт-қан	ангел-ы
әйди	айт(ГА)(Н)	ангел(С)Ы(Н)
так	сказать-Пвр	Русангел-Грт.ф.3Ед

Так сказал ангел.

6 Ол анда Мариёзу сурувлу: «Ол пу қайнар путварлық мән полвам, узувам әркізиләрнән?».

<i>ол анда Мариё-зу</i>	<i>сур-увлу</i>	<i>ол пу қайнар</i>	<i>пут-вар-лық</i>
ол анда Мария(Сь)(н)	сур(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)	ол пу қайнар	пүт-П(а)р(ь)л(ь)л(ь)к
тог там Мария-Грт.ф.3Ед	спрашивать-Нер.	тог этог как	возникать-Вспл.идти-Бер.
<i>мән пол-в-а-м</i>	<i>узу-в-а-м</i>	<i>әр кизи-ләр-нән</i>	
мән пол-БА(Г)А(ь)л(ь)м	узу-БА(Г)А(н)(ь)л(ь)м	әр кизи(л)Ар(Б)л(ь)л(ь)л(ь)н	
1Ед быть-Отр-Дп-1Ед	стать-Отр-Пер.-1Ед	муж человек-Мн-Сөмп	

Тогда Мария спросила: «Как это может быть, я не была в близости с мужчиной?».

7 И ангелы айдывлы Мариёзуна: Ол полвуқ кизи палозунаң аның өжин ол аның ады полук Қудайның палозу қанынаң ангелы қавьереа қалдырсаған аны.

<i>и ангел-ы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>Мариё-зун-а</i>	<i>ол пол-вуқ</i>	<i>кизи</i>
и ангел(Сь)(н)	айд(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)л(ь)	Мария(Сь)(н)(Г)А	ол пол-БьК	кизи
Руси Русангел-Грт.ф.3Ед	сказать-Нер.	Мария-Грт.ф.3Ед-Дп	он быть-Бер.Отр.	человек
<i>пало-зу-наң аның өжин</i>	<i>ол аның ад-ы</i>	<i>пол-ук</i>	<i>Қудай-ның</i>	
пала(Сь)(н)(Б)л(ь)л(ь)л(ь)л(ь)н	аңың өчүн	ол аның ад(Сь)(н)	пол(л)ь(к)	Қудай(н)ь(н)
сын-Грт.ф.3Ед-Сөмп	УжмРп	тог УжмРп	имя-Грт.ф.3Ед	быть-Бер. Бог-Рп
<i>пало-зу қан-ы-наң ангел-ы қалдыр-са-ған</i>	<i>ан-ы</i>			
пала(Сь)(н) кан(Сь)(н)(Б)л(ь)л(ь)л(ь)л(ь)н	ангел(Сь)(н)	қалдыр-сал(Г)А(н)	ан(н)ы	
сын-Грт.ф.3Ед	хан-Грт.ф.3Ед-Сөмп	Русангел-Грт.ф.3Ед	заставить-оставить-Вспл.глась-Пер.	он-Вп

И ангел ответил Марии: «Он не будет сыном человека, и поэтому Его назовут Сыном Бога, т.е. Царём», и ангел оставил её.

8.1 Мариёзу изепаған айтқан ангелозу, сонда ол парсақан пасқы кородуна и шуртан анда үщ ай туған кизилеринән.

<i>Мариё-зу</i>	<i>изе-па-ған</i>	<i>айт-қан</i>	<i>ангел-о-зу</i>	<i>сонда</i>	<i>ол</i>
Мария(Сь)(н)	ижән+П(а)р(ь)л(ь)л(ь)л(ь)н	айт(Г)А(н)	ангел(Сь)(н)(Сь)(н)	сонда	ол
Мария-Грт.ф.3Ед	надеяться-Вспл.идти-Пер.	сказать-Грт.Пер.	Русангел-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед	затем	он(а)
<i>пар-с-қан</i>	<i>пасқы</i>	<i>қород-ун-а</i>	<i>и шурта-н</i>	<i>анда үщ ай</i>	
парьс(Г)А(н)	пашқы	қород(Сь)(н)(Г)А	и шурта(Г)А(н)	анда үч ай	
Вспл.идти-Вспл.посылать-Пер.	другой	город-Грт.ф.3Ед-Дп	Руси жить-Пер.	там три	*луна/полумесяц
<i>туғ-ан</i>	<i>кизи-лер-и-нән</i>				
туғ(Г)А(н)	кизи(л)Ар(Сь)(н)(Б)л(ь)л(ь)л(ь)н				
родать/родаться-Грт.Пер.	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Сөмп				

Мария поверила словам ангела, после этого она отправилась в другой город и жила там 3 месяца с родственниками.

8.2 Иосивы көрпаған, ол Мариёзу позәмес, сонда еонда ол сақтып әкәлгән парзын ол өзүндүн.

<i>Иосив-ы</i>	<i>көр-па-ған</i>	<i>ол Мариё-зу</i>	<i>позәмес</i>	<i>сонда сонда</i>
Иосиф(Сь)(н)	көр-П(а)р(ь)л(ь)л(ь)л(ь)н	ол Мария(Сь)(н)	позәмәс	сонда сонда
Иосиф-Грт.ф.3Ед	видеть-Вспл.идти-Пер.	тог Мария-Грт.ф.3Ед	беременная	затем
<i>ол сақт-ып</i>	<i>ә-кәл-гән</i>	<i>пар-зын</i>	<i>ол өз-ун-дүн</i>	
ол сақта(ь)л	алкәл(Г)А(н)	пар-Сь(н)	ол өз(Сь)(н)-Дь(н)	
он думать-Дп	брать-Вспл.приходить-Пер.	идти/ехать-Гь.н.3Ед	он(а) сам-Грт.ф.3Ед-Исх.п	

Иосиф увидел, что Мария беременна, тогда он решил отправить её от себя.

9.1 Ол ангелы кәлгән ол – ана и айдывлы: «Қоруквағыл аал – қадың ползун Мариёзу, ол посәмес, но ол персаған ана Қудюю.

<i>ол ангел-ы</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>ол ана</i>	<i>и айд-ывлы</i>	<i>қорук-ва-гыл</i>	<i>аал</i>
ол ангел(Сь)(н)	кәл(Г)А(н)	ол ана	и айт(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)л(ь)	қору-БАГьл	ал
тог Русангел-Грт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Пер.	тог УжмДп	Руси	сказать-Нер.	испытаться-Отр-Гь.н
<i>қад-ың</i>	<i>пол-зун</i>	<i>Мариё-зу</i>	<i>ол посәмес</i>	<i>но ол пер-са-ған</i>	<i>ана Қудюй-у</i>
қағ(ь)н	пол-Сь(н)	Мария(Сь)(н)	ол позәмәс	но ол гәр-сал(Г)А(н)	ана Қудай(Сь)(н)
жена-Грт.ф.2Ед	быть-Гь.н.3Ед	Мария-Грт.ф.3Ед	тог беременная	но тот давать-Вспл.глась-Пер.	УжмДп Бог-Грт.ф.3Ед

Но ангел пришёл к нему и сказал: «Не бойся взять в жены Марию, она беременна, но это дано ей от Бога.

9.2 Қажан тувсалса оғлонун адын персал ол – ана Иисузунан, Ол қавастық өс кизилерине қайдығлору сүвүрь аткәнәр».

<i>қажан</i>	<i>ту-в-сал-са</i>	<i>оғл-он-ун</i>	<i>ад-ын</i>	<i>пер-сал</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>
қажан	ту-(б)псал-СА	оғул(Сь)(н)-(Сь)н	ат(Сь)н	пәр-сал	ол	ана
когда	родиль-Дтр.-Вспгл:клясть-Услф.	сын-Грт.ф.ЗЕд-Грт.ф.Вп	имя-Грт.ф.Вп	давать-Вспгл:клясть	тот	УжмДп

<i>Иисуз-у-наң</i>	<i>ол</i>	<i>қавас-тық</i>	<i>өс</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>қайдығ-лор-у</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-кән-әр</i>
Иисус(Сь)(н)-(Бь)(л)А(н)	ол	қабаш(Ль)(К)	өс	кжи(Л)Ар(Сь)(н)(Г)А	қайдығ-(Л)Ар(Сь)(н)	шүбүр	әт(Г)А(н)(Л)Ар
Иисус-Грт.ф.ЗЕд-Сөмп	он	помогать-Бвр.	свой	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп	какой-Мн-Грт.ф.ЗМн	плохой	делать-Пер-ЗМн

Когда ребёнок рождается, назови Его Иисус. Он спасёт Свой народ от наказания за грехи».

10 Сонда Иосифы аны қад авсаған ол Мариёзун ол кирьвен аның узувлған қарвайдына эри щили, ол қажан кәнжин тувсалза.

<i>сонда</i>	<i>Иосиф-ы</i>	<i>ан-ы</i>	<i>қад</i>	<i>а-в-са-ған</i>	<i>ол</i>	<i>Мариё-зун</i>	<i>ол</i>
сонда	Иосиф(Сь)(н)	ан(н)ы	қат	ал(б)псал(Г)А(н)	ол	Мария(Сь)н	ол
затем	Иосиф-Грт.ф.ЗЕд	он-Вп	жена	брать-Дтр.-Вспгл:клясть-Пер.	тот	Мария-Грт.ф.Вп	тот

<i>кирь-ве-н</i>	<i>аның</i>	<i>узу-в-л-ған</i>	<i>қарвайд-ын-а</i>	<i>эр-и</i>	<i>щили</i>
кир-БА(Г)А(н)	аның	уз(б)пал(Г)А(н)	қарвай(Сь)(н)(Г)А	әр(Сь)(н)	чили
входить-Отр.-Пер.	УжмРп	стать-Дтр.-Вспгл:брать-ГрчПер.	кровать-Грт.ф.ЗЕд-Дп	муж-Грт.ф.ЗЕд	как

<i>ол</i>	<i>қажан</i>	<i>кәнжи-н</i>	<i>ту-в-сал-за</i>
ол	қажан	кән(д)жи(Сь)н	ту-(б)псал-СА
тот	когда	ребенок-Грт.ф.Вп	родиль-Дтр.-Вспгл:клясть-Услф.

Тогда Иосиф женился на Марии, он не приходил в её спальню как муж, пока не родился ребенок.

11.1 Иисус өскән и қажан ана поған одус щыл – сене, Ол парывсқан қороторға үрәдәр»ге кизилерин олға, нөмә кәлгән қавазарға ол Қудоюндун.

<i>Иисус</i>	<i>өс-кән</i>	<i>и</i>	<i>қажан</i>	<i>ана</i>	<i>по-ған</i>	<i>одус</i>	<i>щыл</i>	<i>сене</i>	<i>ол</i>
Иисус	өс(Г)А(н)	и	қажан	ана	по(Г)А(н)	одус	щыл	сәнә	ол
Иисус	расти-Пер.	Руси	когда	УжмДп	быль-Пер.	30	год	измерять	он

<i>пар-ыв-с-қан</i>	<i>қорот-ор-ға</i>	<i>үрәд-әр»ге</i>	<i>кизи-лер-ин</i>	<i>ол-ға</i>	<i>нөмә</i>
пар(б)птыс(Г)А(н)	қорот(Л)Ар(Г)А	үрәт(А)р(Г)А	кжи(Л)Ар(Сь)н	ол(Г)А	нөмә
идти/ехать-Дтр.-Вспгл:посыгать-Пер.	город-Мн-Дп	научить-Нф.	человек-Мн-Грт.ф.Вп	ЗЕд-Дп	что

<i>кәл-гән</i>	<i>қаваз-арға</i>	<i>ол</i>	<i>Қудой-ун-дун</i>
кәл(Г)А(н)	қабаш-Ар(Г)А	ол	Қудай(Сь)(н)Дь(н)
приходить/приезжать-Пер.	помогать-Нф.	тот	Бог-Грт.ф.ЗЕд-Ихп

Иисус рос, и когда Ему было примерно 30 лет, Он отправился по городам учить людей о том, что пришло спасение от Бога.

11.2 Ол әмнен көп артырған кизилерин, әткән ахсак кизилерин, щөрелвүк арыг кизилерин, әкәлгән әмнәп қаракторун.

<i>ол</i>	<i>әмне-н</i>	<i>көп</i>	<i>ар-тыр-ған</i>	<i>кизи-лер-ин</i>	<i>әт-қан</i>	<i>ахсак</i>	<i>кизи-лер-ин</i>
ол	әмнә-(Г)А(н)	көп	ар-тыр(Г)А(н)	кжи(Л)Ар(Сь)н	әт(Г)А(н)	ахсак	кжи(Л)Ар(Сь)н
он	лечить-Пер.	много	болеть-Вспгл:стоять-ГрчПер.	человек-Мн-Грт.ф.Вп	делать-Пер.	хромой	человек-Мн-Грт.ф.Вп

<i>щөр-ел-вүк</i>	<i>арыг</i>	<i>кизи-лер-ин</i>	<i>ә-кәл-гән</i>	<i>әмнә-п</i>	<i>қарақ-тор-ун</i>
щөр-ел-Вьк	арыг	кжи(Л)Ар(Сь)н	ә-кәл(Г)А(н)	әмнә-(б)п	қарақ(Л)Ар(Сь)н
ходить-Вспгл:брать-Бвр.Отр.	больной/болезнь	человек-Мн-Грт.ф.Вп	брать-Вспгл:приходить-Пер.	лечить-Дтр.	глаз-Мн-Грт.ф.Вп

Он исцелял много больных людей, делал хромых и парализованных здоровыми людьми, возвращал слепым зрение.

12.1 Ол қадығ қулақтору чаксы эскән, сатазалван кизилери – сатозувсқан Ол қажырған щәктерин, сөстен кизилериндин.

<i>ол</i>	<i>қадығ</i>	<i>қулақ-тор-у</i>	<i>чақсы</i>	<i>эс-кән</i>	<i>сатаз-ал-ва-н</i>	<i>кизи-лер-и</i>
ол	қадығ	қулақ-(Л)Ар(Сь)(н)	чақшы	әшә-(Г)А(н)	сатасал-БА(Г)А(н)	кжи(Л)Ар(Сь)(н)
он	твердый	ухо-Мн-Грт.ф.ЗМн	добрый	слышать-Пер.	говорить-Вспгл:брать-Отр-ГрчПер.	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн

<i>сатоз-ув-с-қан</i>	<i>ол</i>	<i>қажыр-ған</i>	<i>щәк-тер-ин</i>	<i>сөс-те-н</i>	<i>кизи-лер-ин-дин</i>
сатас(б)птыс(Г)А(н)	ол	қажыр(Г)А(н)	щәк(Л)Ар(Сь)н	сөс-те(Г)А(н)	кжи(Л)Ар(Сь)(н)Дь(н)
говорить-Дтр.-Вспгл:посыгать-Пер.	он	мать(ся)-Пер.	черт-Мн-Грт.ф.Вп	колдовство-Глф-ГрчПер.	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Ихп

Он возвращал слух глухим и немым речь. Он изгонял демонов из одержимых людей.

12.2 Парчозун пузун Ол әткән, Ол поған палозу Қудайның.

<i>парчо-зун</i>	<i>пу-зун</i>	<i>ол</i>	<i>әт-кән</i>	<i>ол</i>	<i>по-ған</i>	<i>пало-зу</i>	<i>Қудай-ның</i>
парчо(Сь)н	пу(Сь)н	ол	әт(Г)А(н)	ол	по(Г)А(н)	пала(Сь)(н)	Қудай(н)ы(н)
все-Грт.ф.Вп	этот-Грт.ф.Вп	он	делать-Пер.	он	быль-Пер.	сын-Грт.ф.ЗЕд	Бог-Рп

Всё это Он мог делать, потому что Он был Сыном Бога.

13.1 Қажан Ол қавасқан кизилерине оларның артырған жерн шәрйлері парчалорунуң чахсы повсқан – әтивседі, кўжү кириведі.

қажан ол	қавас-қан	кизи-лер-ин-е	оларның	ар-тыр-ған	жер-и
қажан ол	қабаш(П)А(н)	кижи(Л)Ар(С)Ы(н)П	оларның	ағрыпур(П)А(н)	чәр(С)Ы(н)
когда он	помогать-Пер	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп	их	болеть-Всп.гл.стоять-Грт.Пер	земля-Грт.ф.ЗЕд
шәр-лер-и	парча-лор-у-нуң	цахсы	по-в-с-қан	әт-ив-с-еди	
чәр(Л)Ар(С)Ы(н)	парча(Л)Ар(С)Ы(н)ЫН	чақшы	пол(Ы)пыс(П)А(н)	әт(Ы)пысАДЫ	
земля-Мн-Грт.ф.ЗМн	все-Мн-Грт.ф.ЗМн-Рп	добрый	боль-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер	делать-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер	
кўж-ү	кир-ив-с-еди				
кўч(С)Ы(н)	кир(Ы)пысАДЫ				
сила-Грт.ф.ЗЕд	входить-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер				

Когда Он помогал людям в их проблемах, то всем было видно, как проявляется сила Бога.

13.2 Қудоюнуң, көп кизиләр ол ана изәнғанәр пу Иисусуна Ол поған Палозу кўннүң Қудою.

Қудой-у-нуң	көп	кизи-ләрь	ол	ана	изән-ған-әр	пу
Қудай(С)Ы(н)ЫН	көп	кижи(Л)Ар	ол	ана	ижән(П)А(н)(Л)Ар	пу
Бог-Грт.ф.ЗЕд-Рп	много	человек-Мн	тот	МамДп	надеяться-Пер-ЗМн	этот
Иисус-ун-а	ол	по-ған	пало-зу	кўн-нүң	Қудой-у	
Иисус(С)Ы(н)П	ол	пол(П)А(н)	пала(С)Ы(н)	кўн(н)ЫН	Қудай(С)Ы(н)	
Иисус-Грт.ф.ЗЕд-Дп	он	боль-Пер	сын-Грт.ф.ЗЕд	небо-Рп	Бог-Грт.ф.ЗЕд	

Многие из этих людей верили, что Иисус был Сыном Всевышнего Бога.

14.1 Иисус пилған, пу парчалору оллар кизилери поған грехтығлар и кимниде тыңнавастар ол Қудоюна, но Ол қынған оллары.

Иисус	пил-гән	пу	парча-лор-у	ол-лар	кизи-лер-и	по-ған	грех-тығ-лар	и
Иисус	пил(П)А(н)	пу	парча(Л)Ар(С)Ы(н)	ол(Л)Ар	кижи(Л)Ар(С)Ы(н)	пол(П)А(н)	грех(Ы)П(Л)Ар	и
Иисус	знать-Пер	этот	все-Мн-Грт.ф.ЗМн	ЗЕд-Мн	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	боль-Пер	Русгрех-Грт-Мн	Руси
ким-ни-де	тыңна-вас-тар	ол	Қудой-ун-а	но	ол	қын-ған	ол-лар-ны	
ким(н)ЫДА	тыңна-вас(Л)Ар	ол	Қудай(С)Ы(н)П	но	ол	қын(П)А(н)	ол(Л)Ар(н)Ы	
кто-Вп-Эф	слушать-Отр-Мн	тот	Бог-Грт.ф.ЗЕд-Дп	но	он	любить-Пер	ЗЕд-Мн-Вп	

Иисус знал, что каждый из этих людей был грешником и не примирённым с Богом, но всё равно любил их.

14.2 Олларының өжин өлпарайға парча кизилерин өжин, ол өлғанның өжин чушқалдыр оллардын нақазанёзун ол грехторун.

ол-лар-ның	өжин	өл-пар-айға	парча	кизи-лер-ин	өжин	ол	өл-гә-ның
ол(Л)Ар(н)ЫН	өчүн	өл(П)А(р)А(р)А	парча	кижи(Л)Ар(С)Ын	өчүн	ол	өл(А)р(А)ЫН
ЗЕд-Мн-Рп	для	умрать-Всп.гл.иди-Нп	все	человек-Мн-Грт.ф.Вп	для	тот	умрать-Нп-Рп
өжин	чуш-қалдыр	ол-лар-дын	нақазанё-зун	ол	грех-тор-ун		
өчүн	чус(П)Алдыр	ол(Л)Ар-ДЫН	наказание(С)Ын	ол	грех(Л)Ар(С)Ын		
для	снимать-Жн	ЗЕд-Мн-Ихп	Руснаказание-Грт.ф.Вп	тот	Русгрех-Мн-Грт.ф.Вп		

Он был согласен умереть за всех людей, чтобы своей смертью снять с них наказание за грехи.

14.3 Олға кәрәк ол кизилери ол она изәнғанәр пу пирь кизи қавосалық олларға.

ол-ға	кәрәк	ол	кизи-лер-и	ол	он-а	изән-гән-әр	пу	пирь	кизи
ол(П)А	кәрәк	ол	кижи(Л)Ар(С)Ы(н)	ол	ан(П)А	ижән(П)А(н)(Л)Ар	пу	пир	кижи
ЗЕд-Дп	надр	тот	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	тот	он-Дп	надеяться-Пер-ЗМн	этот	один	человек
қавос-сал-ық	ол-лар-ға								
қабаш-сал(Л)Ы(К)	ол(Л)Ар(П)А								
помогать-Всп.гл.клясть-Бер	ЗЕд-Мн-Дп								

Он хотел, чтобы люди верили, что только Он один может спасти их.

15.1 Изенис Иисусуна.

изен-ис	Иисус-ун-а
ижән(Ы)Ш	Иисус(С)Ы(н)П
надеяться-Ваз	Иисус-Грт.ф.ЗЕд-Дп

Верьте в Иисуса.

15.2 Ол эттир кўжүнән и кўннүннүң төзү.

ол	эт-тир	кўж-ү-нән	и	кўн-ү-нүн	төз-ү
ол	әт-Тыр	кўч(С)Ы(н)ЫН	и	кўн(С)Ы(н)ЫН	төс(С)Ы(н)
он	делать-Пер	сила-Грт.ф.ЗЕд-Сөмп	Руси	небо-Грт.ф.ЗЕд-Рп	начальник-Грт.ф.ЗЕд

Он обладает силой и властью.

15.3 И ол қажырпарлық, чуштупарлық сендин Сатанозун и шавал қутторун, ол кәрәк – тиди силәрә сурус аны сатастар ол – анаң сағалак и ол әстипарлық.

<i>и ол қажыр-пар-лық</i>	<i>чушту-пар-лық</i>	<i>сен-дин</i>	<i>Сатано-зун</i>	<i>и шавал</i>
и ол қажыр-ПА(р)-ЛЫ(К)	чүшлә-ПА(р)-ЛЫ(К)	сен-ДЫН	Сатанә(С)ЫН	и шавал
Руси он мать(сә)-Вслгл:идти-Бер.	снимать-Вслгл:идти-Бер.	2Ед-Исхп	Рус.Сатана-Грт.ф.Вп	Руси вредный/вред

<i>қут-тор-ун ол кәрәк</i>	<i>ти-ди</i>	<i>силәрә</i>	<i>сур-ус</i>	<i>ан-ы</i>	<i>сатас-тар</i>
қут-(Л)Ар(С)ЫН ол кәрәк	тә-АДЫ	силәр	сор(Ы)Ш	ан(Н)Ы	сатас-(Л)Ар
дух/чудо-Мн-Грт.ф.Вп	тот надр	сказать-Нер.	вы спрашивать-Ваз	он-Вп	говорить-Мн

<i>ол анаң сағалак</i>	<i>и ол әсти-пар-лық</i>
ол анаң сағалак	и ол әстә-ПА(р)-ЛЫ(К)
тот УжмРп	сразу Руси тот слышать-Вслгл:идти-Бер.

И может освободить вас от Сатаны и злых духов. Он хочет, чтобы вы попросили Его об этом, поговорите с Ним сейчас, и Он услышит.

13. Сценарий 5

1 Библиёзы айдывлы писке, қай Иисузу поған палозунаң Құдайның.

<i>Библиё-зы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>пис-ке</i>	<i>қай</i>	<i>Иисуз-у</i>	<i>по-ған</i>
Библия(С)ЫН	айт(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	пис-(П)А	қай	Иисус(С)ЫН	полн(П)А(Н)
Рус.Библия-Грт.ф.3Ед	сказать-Нер.	мы-Дп	какой/который	Иисус-Грт.ф.3Ед	быль-Пер.

<i>пало-зу-наң</i>	<i>Құдай-ның</i>
пала(С)ЫН(Б)ЫЛА(Н)	Құдай(Н)ЫН
сын-Грт.ф.3Ед-Сөмп	Бог-Рп

Библия говорит нам, что Иисус был Сыном Бога.

2 Ол кәлгән щерине қавазарға кизиләрәге оларның грехторунун өжин аның өжин ол аны айдывлар Христоснаң.

<i>ол кәл-гән</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>қаваз-арға</i>	<i>кизи-ләрә-ге</i>	<i>оларның</i>
ол кәл(П)А(Н)	чәр(С)ЫН(Н)П(А)	қабаш-Ар(П)А	кижин(Л)Ар(П)А	оларның
он приходит/приезжать-Пер.	земля-Грт.ф.3Ед-Дп	помогать-Нпф.	человек-Мн-Дп	их

<i>грех-тор-у-нуң</i>	<i>өжжин</i>	<i>аның</i>	<i>өжжин</i>	<i>ол</i>	<i>ан-ы</i>	<i>айд-ывл-ар</i>	<i>Христос-наң</i>
грех(Л)Ар(С)ЫН(Н)ЫН	өчүн	аның	өчүн	ол	ан(Н)Ы	айт(Ы)Б(Ы)Л(Ы)Л(Л)Ар	Христос-(Б)ЫЛА(Н)
Рус.грех-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп	для	УжмРп	для	тот	он-Вп	сказать-Нер.-3Мн	Христос-Сөмп

Он пришёл на землю спасти людей от их грехов, поэтому Его называют «Христос».

3.1 Оланың ады айдывлы: «Қаварталығ Қаны и ол Позудувлған, Қавозувлған.

<i>ол аның ад-ы</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>қаварта-лығ</i>	<i>қан-ы</i>
ол аның ад(С)ЫН	айт(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	қаварта-ЛЫ(П)	қан(С)ЫН
3Ед	УжмРп	имя-Грт.ф.3Ед	сказать-Нер.
		правда-Грл	хан-Грт.ф.3Ед

<i>и ол позуд-ув-л-ған</i>	<i>қавоз-ув-л-ған</i>
и ол пошта(Ы)Пәл(П)А(Н)	қабаш(Ы)Пәл(П)А(Н)
Руси тот	освободить-Дтр-Вслгл:брать-Грч.Пер.
	помогать-Дтр-Вслгл:брать-Грч.Пер.

Это имя означает «Праведный Царь и Освободитель, Спаситель».

3.2 Ол пәгейтырған күнүнүң төзү».

<i>ол пә-гей-тыр-ған</i>	<i>күн-ү-нүң</i>	<i>төз-ү</i>
ол пәр(П)Ай-тур(П)А(Н)	күн(С)ЫН(Н)ЫН	төс(С)ЫН
он	давать-Жн-Вслгл:стоять-Грч.Пер.	небо-Грт.ф.3Ед-Рп
		начальник-Грт.ф.3Ед

обещанный Всевышним».

4.1 Пу щериндә Ол этсаған көөп чохсы изин қажан кизилери поғанар аранар.

<i>пу щер-ин-дә</i>	<i>ол эт-са-ған</i>	<i>көөп</i>	<i>чохсы</i>	<i>из-ин</i>	<i>қажан</i>
пу чәр(С)ЫН(Н)ДА	ол әт-сал(П)А(Н)	көп	чақшы	иш(С)ЫН	қажан
этот	земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п	он	дегәт-Вслгл:клась-Пер.	много	добрь
				раба-Грт.ф.Вп	когда

<i>кизи-лер-и</i>	<i>по-ған-ар</i>	<i>ар-ан-ар</i>
кижин(Л)Ар(С)ЫН	полн(П)А(Н)ЛА(Н)	ағрын(П)А(Н)ЛА(Н)
человек-Мн-Грт.ф.3Мн	быль-Пер.-3Мн	болеть-Пер.-3Мн

На земле Он совершил много чудес, когда люди были больны,

4.2 Ол әмнен оларны.

<i>ол әмне-н</i>	<i>олар-ны</i>
ол әм-ә(П)А(Н)	олар(Н)Ы
он	лечить-Пер.
	они-Вп

Он исцелял их,

4.3 Ол айқан кизилерине ол кўннерине и царствозунаң Қудоюнун.

<i>ол ай-қан кизи-лер-ин-е</i>	<i>ол кўн-нер-ин-е</i>	<i>и царство-зу-наң</i>	<i>Қудой-у-нуң</i>
ол айн(Г)А(н)	кўжи(Л)Ар(С)Ы(н)(Г)А	и царство(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)	Қудай(С)Ы(н)(н)ЫН
он сказь-Пер	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп	Руси Рус.царство-Грт.ф.ЗЕд.-Самп	Бог-Грт.ф.ЗЕд.-Рп

Он говорил людям о небесах и Царстве Божьем.

5 Пирь қарағы қарақтору көрвен кизи олурған шол шанда [үщ сикунузу – щене], ол пилған, пу кимде қажанда әдәлвүк, әкәләлвүк ана қарағын.

<i>пирь қарағ-ы қарақ-тор-у көрв-е-н кизи олур-ған шол чан-да үщ</i>
пир қарақ(С)Ы(н) қарақ(Л)Ар(С)Ы(н) көр.БА(Г)А(н) кўжи олур(Г)А(н) чол чан.ДА үч
один глаз-Грт.ф.ЗЕд. глаз-Мн-Грт.ф.ЗМн видеть-Опр-Пер человек сидеть-Пер след/дорога сторона-Мст.п три

<i>сикуну-зу щен-е ол пил-гән пу ким-де қажан-да әд-әл-вүк</i>
сөзүнда(С)Ы(н) щен(Г)А ол пилн(Г)А(н) пу ким.ДА қажан.ДА әтәл.БЫК
Рус.секунда-Грт.ф.ЗЕд. время/гора-Дп тот знать-Пер этот кто-Эмф. когда-Мст.п делать-Всп.гл.брать-Бвр.Опр.

<i>ә-кәл-әл-вүк</i>	<i>ана қарағ-ын</i>
әнәләл.БЫК	ана қарақ(С)ЫН
брать-Всп.гл.приходить-Всп.гл.брать-Бвр.Опр.	Уж.мДп глаз-Грт.ф.Вп

Один слепой человек сидел у обочины дороги (пауза 3 секунды), он знал, что никто и никогда не сможет вернуть ему зрение.

6 Ол пирь Қудай ала әйди этсалық аны.

<i>ол пирь Қудай ала әйди эт-сал-ық аны</i>
ол пир Қудай ала әйди әтсал(Л)Ы(К) ан(н)Ы
тот один бог как так делать-Всп.гл.клясть-Бвр. он-Вп

Только один Бог мог исцелить его.

7 Сағынванда ол әстивли көп кизилери қоллорунаң таршлоттурлар кимкела: кимәлә айлауван: «Иисус кәледи!».

<i>сағын-ва-н-да ол әст-ивли көп кизи-лер-и қол-лор-у-наң</i>
сағын.БА(Г)А(н)ДА ол әштә(Ы)Б(Ы)Л(Ы) көп кўжи(Л)Ар(С)Ы(н) қол(Л)Ар(С)Ы(н)(Б)Ы(Л)А(н)
думать-Опр-Грч.Пер-Мст.п он слышать-Нвр. много человек-Мн-Грт.ф.ЗМн рука-Мн-Грт.ф.ЗМн-Самп

<i>таришло-т-тур-лар ким-кела ким әлә айла-в-с-қан Иисус кәл-еди</i>
таршлатур(Л)Ар кимн.АЛА ким ала айла(Ы)Птыс(Г)А(н) Иисус кәл.АДЫ
трещать-Кауз-Всп.гл.стоять-Мн кто-?как кто как кричать-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер. Иисус приходит/приезжать-Нвр.

Вдруг он услышал толпу людей, аплодирующих кому-то; кто-то крикнул: «Иисус идет!».

8 Қарақ шоқ кизизи әстипаған ол – аны, қайдығ чахсы изин әткән кизиләрғе Иисус.

<i>қарақ шоқ кизи-зи әсти-па-ған ол ан-ы қайдығ чахсы</i>
қарақ чоқ кўжи(С)Ы(н) әштә(Г)А(р)(Г)А(н) ол ан(н)Ы қайдығ чақшы
глаз/зерно нет человек-Грт.ф.ЗЕд. слышать-Всп.гл.идти-Пер. тот он-Вп какой добрый

<i>из-ин әт-кән кизи-ләр-ге Иисус</i>
иш(С)ЫН әт(Г)А(н) кўжи(Л)Ар(Г)А Иисус
работа-Грт.ф.Вп делать-Пер. человек-Мн-Дп Иисус

Слепой уже слышал о том, какие чудеса совершал Иисус.

9 Қажан көп кизилери чағынащ кәлгән ол қарақ шоқ кизизине ол айлауван: «Иисус, Иисус, қавозув ма!».

<i>қажан көп кизи-лер-и чағын-ащ кәл-гән ол қарақ шоқ</i>
қажан көп кўжи(Л)Ар(С)Ы(н) чағын(Ы)Ш кәл(Г)А(н) ол қарақ чоқ
когда много человек-Мн-Грт.ф.ЗМн. близко-Ваз. приходит/приезжать-Пер. тот глаз/зерно нет

<i>кизи-зин-е ол айла-в-с-қан Иисус Иисус қавоз-ув-с ма</i>
кўжи(С)Ы(н)А ол айла(Ы)Птыс(Г)А(н) Иисус Иисус қабаш(Ы)Птыс маға
человек-Грт.ф.ЗЕд.-Дтр. тот кричать-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер. Иисус Иисус помогать-Дтр.-Всп.гл.посылать 1Ед.Дп

Когда толпа приблизилась к слепцу, он закричал: «Иисус, Иисус, помилуй меня!».

10 Иисузу савсаған қарақ шоқ кизизине өс қолун қарағы аның шарып парчозун көрпаған.

<i>Иисуз-у са-в-са-ған қарақ шоқ кизи-зин-е өс қол-ун</i>
Иисус(С)Ы(н) сал(Ы)Псан(Г)А(н) қарақ чоқ кўжи(С)Ы(н)А өс қол(С)ЫН
Иисус-Грт.ф.ЗЕд. клясть-Дтр.-Всп.гл.клясть-Пер. глаз/зерно нет человек-Грт.ф.ЗЕд.-Дтр. свой рука-Грт.ф.Вп

<i>қарағ-ы аның шар-ып парчо-зун көрв-па-ған</i>
қарақ(С)Ы(н) аның чарь(Ы)П парча(С)ЫН көр.ПА(р)(Г)А(н)
глаз-Грт.ф.ЗЕд. Уж.мРп светить-Дтр. все-Грт.ф.Вп видеть-Всп.гл.идти-Пер.

Иисус положил на слепого Свои руки и слепой прозрел, он мог видеть всё.

11 Пу кизизи изепаған Иисусу, қынпаған ол аны и аның кәстиндә парывсқан аның щолунаң.

<i>пу</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>изе-па-ған</i>	<i>Иисус-у</i>	<i>қын-па-ған</i>	<i>ол</i>	<i>ан-ы</i>	<i>и</i>
пу	кижи(С)Ы(Н)	ижәнПА(р)(Г)А(н)	Иисус(С)Ы(Н)	қынПА(р)(Г)А(н)	ол	ан(Н)Ы	и
этот	человек-Грт.ф.ЗЕд	надеялся-Вспгл.иди-Пер	Иисус-Грт.ф.ЗЕд	любить-Вспгл.иди-Пер	тот	он-Вп	Руси

<i>аның</i>	<i>кәст-ин-дә</i>	<i>пар-ыв-с-қан</i>	<i>аның</i>	<i>щол-у-наң</i>
аның	кәст(С)Ы(Н)ДА	пар(Ы)лыс(Г)А(н)	аның	щол(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)
УжмРп	зад-Грт.ф.ЗЕд-Мстп	иди/ехать-Дтр-Вспгл.посылать-Пер	УжмРп	след/дорога-Грт.ф.ЗЕд-Сэмп

Этот человек поверил Иисусу, полюбил Его и последовал за Ним.

12.1 Ол анда, кизилери, арығлығлар сөстүғ, әйди кәрик поған ол пасқы щәрдин кизилери төлиге поғанар айлиға: «Қара щөмә!»

<i>ол</i>	<i>анда</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>арығ-лығ-лар</i>	<i>сөс-туғ</i>	<i>әйди</i>	<i>кәрик</i>	<i>по-ған</i>	<i>ол</i>	<i>пасқы</i>
ол	анда	кижи(Л)Ар(С)Ы(Н)	арығ-лы(Г)ЛАр	сөс-лы(Г)	әйди	кәрик	пол(Г)А(н)	ол	пасқы
тот	там	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	больной/болезнь-Грт-Мн	количество-Грт	так	недр	быть-Пер	тот	другой

<i>щәр-дин</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>төл-иге</i>	<i>по-ған-ар</i>	<i>айл-иза</i>	<i>қара</i>	<i>щөмә</i>
щәр-дин	кижи(Л)Ар(С)Ы(Н)	төл-А(р)ГА	пол(Г)А(н)(Л)Ар	айығла-А(р)ГА	қара	щөмә
земля-Ихп	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	часто-Нпф	быть-Пер-ЗМн	кримать-Нпф	черный	вещь

В то время люди, болевшие проказой, по обычаям той страны должны были кричать: «Нечист!»

12.2 Қара – щөмә.

<i>қара</i>	<i>щөмә</i>
қара	щөмә
черный	вещь

Нечист!

12.3 Пар мындын!».

<i>пар</i>	<i>мындын</i>
пар	мындын
имеет(отся)	отсюда

*[Нечист!].» *Уходи отсюда!».*

13 Арығ проказозу поған қортуғуғ шамағның арығы поған, ол арығы қажанда әмнәләрвен.

<i>арығ</i>	<i>проказо-зу</i>	<i>по-ған</i>	<i>қортуғ-туғ</i>	<i>шамағ-ның</i>	<i>арығ-ы</i>	<i>по-ған</i>
арығ	проказа(С)Ы(Н)	пол(Г)А(н)	қорғус-лы(Г)	чамағ(Н)ЫН	арығ(С)Ы(Н)	пол(Г)А(н)
больной/болезнь	Рус.проказа-Грт.ф.ЗЕд	быть-Пер	угрожать/страшить-Грт	кожа-Рп	больной/болезнь-Грт.ф.ЗЕд	быть-Пер

<i>ол</i>	<i>арығ-ы</i>	<i>қажан-да</i>	<i>әмнә-л-әр-ве-н</i>
ол	арығ(С)Ы(Н)	қажан-ДА	әмнә(Ы)л(А)р-БА(Г)А(Н)
тот	больной/болезнь-Грт.ф.ЗЕд	когда-Мстп	лечить-Стр.з-Грч-Отр-Пер

Проказа была страшной кожной болезнью, которая не излечивалась.

14 Пу кизилери поғанар толдра сақтып әкәлгәнәр, кимде қавозалвуқ.

<i>пу</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>по-ған-ар</i>	<i>толдра</i>	<i>сақт-ып</i>	<i>ә-кәл-гән-әр</i>
пу	кижи(Л)Ар(С)Ы(Н)	пол(Г)А(н)(Л)Ар	толдра	сақта(Ы)п	әкәл(Г)А(н)(Л)Ар
этот	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	быть-Пер-ЗМн	полный	думать-Дтр	брать-Вспгл.приходить-Пер-Мн

<i>ким-де</i>	<i>қавоз-ал-вуқ</i>
ким-ДА	қабашал-БЫК
кто-Эмф	помогать-Вспгл.брать-Бвр-Отр

Эти люди были полны отчаяния.

15 Иисузу көрпаған пұ ол кизилерин пәк әртрганарны әмнәвсаған ол проказондын.

<i>Иисуз-у</i>	<i>көр-па-ған</i>	<i>пұ</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-лер-ин</i>	<i>пәк</i>	<i>әртр-ған-ар-ны</i>
Иисус(С)Ы(Н)	көрПА(р)(Г)А(н)	пұ	ол	кижи(Л)Ар(С)Ы(Н)	пәк	әртр(Г)А(н)(Л)Ар(Н)Ы
Иисус-Грт.ф.ЗЕд	видеть-Вспгл.иди-Пер	сеть	тот	человек-Мн-Грт.ф.Вп	крепкий	проходить-Грч-Пер-Мн-Вп

<i>әмнә-в-са-ған</i>	<i>ол</i>	<i>проказо-н-дын</i>
әмнә(Ы)лсал(Г)А(Н)	ол	проказа(С)Ы(Н)ДЫН
лечить-Дтр-Вспгл.клясть-Пер	тот	Рус.проказа-Грт.ф.ЗЕд-Ихп

Иисус увидел этих людей, полных печали, исцелил их от проказы.

16.1 Кизилери толдра үрһүн андыг – өжин, нөмә попағанар арывас кизиләрһәнәң и күштүглярь щүгүрүп парсқанар өөс әптерине.

<i>кизи-лер-и</i> кѳжн(Л)Ар(С)Ы(Н) человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	<i>толдра</i> толдра полный	<i>үрһүн-үн</i> үрһүн(Ы)п радоваться-Дтр.	<i>андыг</i> андаг такой	<i>өжин</i> өчүн для	<i>нөмә</i> нөмә что	<i>по-па-ған-ар</i> пол-ПА(р)(ПА(н))(Л)Ар бьль-Вспгл.идти-Пер-Мн	<i>ары-вас</i> аарьНМАС болеть-Отр.
<i>кизи-ларь-наң</i> кѳжн(Л)Ар(Б)Ы(Л)А(Н) человек-Мн-Самп	<i>и</i> и Руси	<i>күщ-түг-ларь</i> күч(Л)Ы(Г)(Л)Ар силә-Гртл-Мн	<i>щүгүр-үн</i> чүгүр(Ы)п бежалъ-Дтр.	<i>пар-с-қан-ар</i> парыс(Г)А(н)(Л)Ар иди/ехать-Вспгл.послать-Пер-ЗМн	<i>өөс</i> өс свой	<i>ән-тер-ин-е</i> ән(Л)Ар(С)Ы(Н)(Г)А дом-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дл	

Люди, полные радости от того, что стали здоровыми и сильными, побежали в свои дома.

16.2 Оллар ундупаған айдарға благодарнастоюн.

<i>ол-лар</i> ол(Л)Ар ЗЕд-Мн	<i>унду-па-ған</i> унд-ПА(р)(ПА(н)) забывать-Вспгл.идти-Пер.	<i>айд-арға</i> айт-А(р)ГА сказать-Нтф.	<i>благодарнаст-ой-ун</i> благодарност(С)Ы(Н)(С)ЫН Рус.благодарность-Грт.ф.ЗЕд-Грт.ф.Вп
------------------------------------	--	---	---

Они забыли о словах благодарности.

17 Ол пирь кизине оңнапаған, төдүр кәлип ол пазынан пазырған әмнен өжин.

<i>ол</i> ол тот	<i>пирь</i> пир один	<i>кизи-н-е</i> кѳжн(С)Ы(Н)(Г)А человек-Грт.ф.ЗЕд-Дл	<i>оңна-па-ған</i> оңна-ПА(р)(ПА(н)) знать-Вспгл.идти-Пер.	<i>төдүр</i> төдүр назад	<i>кәл-ип</i> кәл(Ы)п приходить/приезжать-Дтр.
<i>ол</i> ол тот	<i>паз-ы-нан</i> паш(С)Ы(Н)ДЫН голова-Грт.ф.ЗЕд-Исх.п	<i>пазыр-ған</i> пазыр(ПА(н)) молиться-Пер.	<i>әмне-н</i> әмнә(ПА(н)) лечить-Гртл.Пер.	<i>өжин</i> өчүн для	

Только один вспомнил, вернулся и поблагодарил за исцеление.

18 Қажан олпазынаң пасырған Иисузу аны кирәстәп аны, Иисус әмнәвсаған грехторун аның иштиндә щүрегин.

<i>қажан</i> қажан когда	<i>ол</i> ол тот	<i>паз-ы-наң</i> паш(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н) голова-Грт.ф.ЗЕд-Самп	<i>пасыр-ған</i> пазыр(ПА(н)) молиться-Пер.	<i>Иисуз-у</i> Иисус(С)Ы(Н) Иисус-Грт.ф.ЗЕд	<i>ан-ы</i> ән(Н)Ы он-Вп	<i>кирәстә-п</i> кирәстә(Ы)п крестить-Дтр.	<i>ан-ы</i> ән(Н)Ы он-Вп
<i>Иисус</i> Иисус Иисус	<i>әмнә-в-са-ған</i> әмнә(Ы)псал(ПА(н)) лечить-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.	<i>грех-тор-ун</i> грех(Л)Ар(С)ЫН Рус.грех-Мн-Грт.ф.Вп	<i>аның</i> аһың УжмРп	<i>ишт-ин-дә</i> истә(С)Ы(Н)ДА внутренность-Грт.ф.ЗЕд-Мстп	<i>щүрег-ин</i> чүрәк(Н)ЫН сердце-Рп		

Когда он поклонился Иисусу и отблагодарил Его, Иисус исцелил грехи в его сердце.

19 Ол шылында қажан Иисузуна поған одус – үщ щыл поған, ол қудайлоруна изевлған тестери аны қынванар – көрәйге аның – өжин, ол Қудайны қынған көплән оллар нөмәзәлә.

<i>ол</i> ол тот	<i>щыл-ын-да</i> чыл(С)Ы(Н)ДА год-Грт.ф.ЗЕд-Мстп	<i>қажан</i> қажан когда	<i>Иисуз-ун-а</i> Иисус(С)Ы(Н)(Г)А Иисус-Грт.ф.ЗЕд-Дл	<i>по-ған</i> пол(Г)А(н) бьль-Пер.	<i>одус</i> отус 30	<i>үщ</i> үч три	<i>щыл</i> чыл год	<i>по-ған</i> пол(Г)А(н) бьль-Пер.	<i>ол</i> ол тот
<i>Қудай-лор-ун-а</i> Қудай(Л)Ар(С)Ы(Н)(Г)А Бог-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дл	<i>изе-в-л-гәйн</i> ижән(Ы)псал(ПА(н)) надеялся-Дтр.-Вспгл.братъ-Гртл.Пер.	<i>тес-тер-и</i> тес(Л)Ар(С)Ы(Н) лидер-Мн-Грт.ф.ЗМн	<i>ан-ы</i> ән(Н)Ы он-Вп	<i>қын-ва-н-ар</i> қын-БА(Г)А(н)(Л)Ар любиль-Отр-Пер-ЗМн					
<i>көр-әйге</i> көр(А)рГА видеть-Нтф.	<i>аның</i> аһың УжмРп	<i>өжин</i> өчүн для	<i>ол</i> ол тот	<i>Қудай-ны</i> Қудай(Н)Ы Бог-Вп	<i>қын-ған</i> қын(Г)А(н) любиль-Пер.	<i>көп-ләң</i> көп(Б)Ы(Л)А(Н) много-Самп	<i>ол-ар</i> оғул(Л)Ар сын-Мн	<i>нөмә-з-әлә</i> нөмә(С)Ы(Н)әлә что-Грт.ф.ЗЕд-как	

К тому времени, когда Иисусу было примерно 33 года, религиозные лидеры возненавидели Его за то, что Он любил Бога больше, чем они.

20 Оллар тутварып өлүрһсағанар Иисусун, соғуп өлүрһсағанар.

<i>ол-лар</i> ол(Л)Ар ЗЕд-Мн	<i>тут-вар-ып</i> тут-ПА(р)(Ы)п схватить-Вспгл.идти-Дтр.	<i>өлүрһ-са-ған-ар</i> өлүрсал(Г)А(н)(Л)Ар убить-Вспгл.клясть-Пер-ЗМн	<i>Иисус-ун</i> Иисус(С)ЫН Иисус-Грт.ф.Вп	<i>соғ-уп</i> соқ(Ы)п ударять-Дтр.	<i>өлүрһ-са-ған-ар</i> өлүрсал(Г)А(н)(Л)Ар убить-Вспгл.клясть-Пер-ЗМн
------------------------------------	--	---	---	--	---

Они арестовали и убили Иисуса, казнив на кресте.

21 Аның өзү авсаған пағалывсақан оланың пу қортустуғ олурувлған шолу, ол аның өжин писти аяп ол пис күнүне парстыкывс өжин.

<i>аның</i> аһың УжмРп	<i>өз-у</i> өс(С)Ы(Н) сам-Грт.ф.ЗЕд	<i>а-в-са-ған</i> ал(Ы)псал(Г)А(н) братъ-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.	<i>пағал-ыв-с-қан</i> пағла(Ы)пыс(Г)А(н) привязывать/вязать-Дтр.-Вспгл.послать-Гртл.Пер.	<i>ол</i> ол ЗЕд	<i>аның</i> аһың УжмРп
------------------------------	---	---	--	------------------------	------------------------------

пу	қортус-туғ	олур-ув-л-ған	щол-у	ол	аның	өжсин
пу	қорғус-ль(Г)	олур(б)пал(Г)А(н)	чол(С)ь(н)	ол	аның	өчүн
этот	угрожать/страшить-Грл	сидеть-Дтр-Вспгл:брать-Пер	след/дорога-Грт.ф.3Ед	тот	УжмРп	для
пис-ти	ая-п	ол пис	күн-үн-е	пар-с-тық-ыс		өжсин
пис(н)ы	ая(б)п	ол пис	күн(С)ь(н)(Г)А	парь-с(Л)ь(К)ь(Б)ьс		өчүн
мы-Вп	жалеть-Дтр	тот мы	день-Грт.ф.3Ед-Дп	иди/ехать-Вспгл:посылать-Бвр.-1Мн		для

Его выбором стало пройти через эту страшную казнь для того, чтобы мы были спасены и попали на небеса.

22 Үш күн сонда қажан ол өлпаған Иисузу сонда кәлгән пазақ шуртиға, ол тирьлипаған.

үш	күн	сонда	қажан	ол	өл-па-ған	Иисуз-у	сонда	кәл-гән
үч	күн	сонда	қажан	ол	өлПА(р)(Г)А(н)	Иисус(С)ь(н)	сонда	кәл(Г)А(н)
три	день	затем	когда	тот	умирать-Вспгл:иди-Пер	Иисус-Грт.ф.3Ед	затем	приходить/приезжать-Пер
пазақ	шурт-иза	ол	тирьли-па-ған					
пазақ	шурт-А(р)Г	ол	тирлә-ПА(р)(Г)А(н)					
отпять/снова	жизнь-Нпф	тот	оживать-Вспгл:иди-Пер					

Через три дня после смерти Иисус вернулся к жизни. Он воскрес.

23 Сонда қырық күн сонда Ол төдүр парсқан өс күнүне өзүнүн Адосуна.

сонда	қырық	күн	сонда	ол	төдүр	пар-с-қан	өс	күн-үн-е
сонда	қырық	күн	сонда	ол	төдүр	парь-с(Г)А(н)	өс	күн(С)ь(н)(Г)А
затем	40	день	затем	он	назад	Вспгл:иди-Вспгл:посылать-Пер	свой	день-Грт.ф.3Ед-Дп
өз-ү-нүң	адо-сун-а							
өс(С)ь(н)(н)ь(н)	ада(С)ь(н)(Г)А							
сам-Грт.ф.3Ед-Рп	отца-Грт.ф.3Ед-Дп							

А ецә через 40 дней Он вернулся на небеса к Своему Отцу.

24 Әмдә Ол анда, ол сағывлы писти, Ол қынажоғул сонда пис өлгевс аның өжин өс-позунуң грехторувсқа, Ол апароду пистиң өжин перик шурдун пистиң өжин.

әмдә	ол	анда	ол	сағ-ывлы	пис-ти	ол	қын-а-жоғул	сонда	пис
әмдә	ол	анда	ол	сағ(б)ь(б)ь(л)ь(л)	пис(н)ы	ол	қын(Г)А-жоғул	сонда	пис
теперь/собирать	он	там	тот	ждать-Нвр	мы-Вп	он	любить-Дп-Отр	затем	мы
өл-ге-вс	аның	өжсин	өс	поз-у-нуң	грех-тор-увс-қа	ол			
өл(Г)А(н)(н)ь(б)ьс	аның	өчүн	өс	пос(С)ь(н)(н)ь(н)	грех(Л)Ар(б)ь(Б)ьс(Г)А(н)	ол			
умирать-Пер-1Мн	УжмРп	для	свой	сам-Грт.ф.3Ед-Рп	Рус.грех-Мн-Грт.ф.3Мн-Пер	он			
а-нар-оду	пис-тиң	өжсин	перик	шурд-ун	пис-тиң	өжсин			
алПА(р)АДЫ	пис(н)ь(н)	өчүн	перик	шурт(С)ь(н)	пис(н)ь(н)	өчүн			
брать-Вспгл:иди-Нвр	мы-Рп	для	трудный	жизнь-Грт.ф.Вп	мы-Рп	для			

Теперь Он там, и Он ждәт нас. Он не хочет, чтобы мы умерли из-за своих грехов, Он уже понәс наказание за нас.

25 Ол айтқан: Киғлас Мени, Мән силәрҕе позудувстукум грехторун, мән этсалықым силәрҕни пасқынаң кизиләрҕнәң нә кизиләрҕнәң.

ол	айт-қан	киғла-с	мени	мән	силәр-ҕе	позуд-ув-с-туқ-ум	грех-тор-ун
ол	айт(Г)А(н)	киғла(б)ш	мени	мән	силәр(Г)А	позуда(б)пгыс(Л)ь(К)ь(Л)м	грех(Л)Ар(С)ь(н)
тот	сказать-Пер	звать-Ваз	1ЕдВп	1Ед	вы-Дп	освободить-Дтр-Вспгл:посылать-Бвр.-1Ед	Рус.грех-Мн-Грт.ф.Вп
мән	эт-сал-ық-ым	силәр-ни	пасқы-наң	кизи-ләр-нәң	нә	кизи-ләр-наң	
мән	әтсал(Л)ь(К)ь(Л)м	силәр(н)ы	пашқы(Б)ь(Л)А(н)	кизи(Л)Ар(Б)ь(Л)А(н)	чаң	кизи(Л)Ар(Б)ь(Л)А(н)	
1Ед	делать-Вспгл:клясть-Бвр.-1Ед	вы-Вп	другой-Самп	человек-Мн-Самп	новый	человек-Мн-Самп	

Он сказал: «Позовите Меня, и Я прощу все ваши грехи, Я сделаю вас другими людьми, новыми людьми».

26 Силәр кигликсыңнарва Иисуса?

силәр	киғл-ик-сың-нар-ва	Иисуса
силәр	киғл(Л)ь(К)ь(С)ь(н)(Л)Ар-БА	Иисуса
вы	звать-Бвр.-2Ед-Мн-Втр.ф	Иисуса

Вы хотите позвать Иисуса?

27 Кәрәквә полуксуннарва ол ана мындығ саттарнаң:

кәрәк-вә	пол-ук-суң-нар-ва	ол	ана	мындығ	сат-тар-наң
кәрәк-БА	пол(Л)ь(К)ь(С)ь(н)(Л)Ар-БА	ол	ана	мындығ	сат(Л)Ар(Б)ь(Л)А(н)
надр-Втр.ф	быть-Бвр.-2Ед-Мн-Втр.ф	тот	УжмДп	такой	слово/разговор-Мн-Самп

Если хотите, то можете обратиться к Нему примерно с такими словами:

28 «Палығ – шағсы Қудай, мән – грешниксым.

<i>палығ</i>	<i>шағсы</i>	<i>Қудай</i>	<i>мән</i>	<i>грешник-сы-м</i>
палығ	чақшы	Қудай	мән	грешник(СЫ)(Н)(Ы)М
дорогой	добрый	бог	1Ед	Русгрешник-Грт.ф.3Ед-1Ед

«Дорогой Господь, я – грешник.

29 Мән әтрә аяптырым аның өжин, ол мән этсағам грехторун, и шуртам вопректорға, ағылым шоқ сеңниң сағтып әкәлгем.

<i>мән</i>	<i>әтрә</i>	<i>ая-п-тыр-ым</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>ол</i>	<i>мән</i>	<i>эт-са-ға-м</i>	<i>грех-тор-ун</i>	<i>и</i>
мән	әтрә	ая(Ы)п-тыр(Ы)М	аның	өчүн	ол	мән	әт-сал(ҒА)(Н)(Ы)М	грех(Л)Ар(СЫ)Н	и
1Ед	очень	жалеть-Дтр.-Нвр.-1Ед	УзмРп	для	тот	1Ед	делать-Вслгл:квасть-Пвр.-1Ед	Русгрех-Мн-Грт.ф.Вп	Руси
<i>шурт-а-м</i>	<i>вопрек-тор-ға</i>	<i>ағыл-ым</i>	<i>шоқ</i>	<i>сең-ниң</i>	<i>сағ-т-ып</i>	<i>ә-кәл-ге-м</i>			
шурт(ҒА)(Н)(Ы)М	вопрек(Л)Ар(ҒА)	аағыл(Ы)М	чоқ	сең(Н)ЫН	сағ-т(Ы)п	әкәл(ҒА)(Н)(Ы)М			
жить-Пвр.-1Ед	Русвопрек(Н)-Дп	память-Грт.ф.1Ед	нет	2ЕдРп-Рп	ждать-Кауз.-Дтр.	братъ-Вслгл:приходить-Пвр.-1Ед			

Я очень сожалею о том, что я совершал грехи и жил вопреки предназначенному Тобой замыслу.

30 Мән ол – айди әмдә кәрәк шоғул әдәрҗе.

<i>мән</i>	<i>ол</i>	<i>айди</i>	<i>әмдә</i>	<i>кәрәк</i>	<i>шоғул</i>	<i>әд-әрҗе</i>
мән	ол	айди	әмдә	кәрәк	чоғул	әт-А(р)А
1Ед	тот	так	теперь/собирать	надо	нет	делать-Н.ф.

Я больше не хочу так поступать.

31 И спасибосуса са Иисус, ол сән апародуң перик шурдун мең өжин.

<i>и</i>	<i>спасибо-су</i>	<i>са</i>	<i>са</i>	<i>Иисус</i>	<i>ол</i>	<i>сән</i>	<i>а-пар-оду-ң</i>
и	спасибо(СЫ)(Н)	саға	саға	Иисус	ол	сән	ал(ҒА)(р)АДЫ(СЫ)Н
Руси	Русспасибо-Грт.ф.3Ед	2ЕдДп	2ЕдДп	Иисус	тот	ты	братъ-Вслгл:идти-Нвр.-2Ед
<i>перик</i>	<i>шурд-ун</i>	<i>мең</i>	<i>өжин</i>				
перик	шурт(СЫ)Н	мең	өчүн				
трудный	жизнь-Грт.ф.Вп	1ЕдРп	для				

Спасибо Тебе Иисус, что Ты понёс наказание вместо меня.

32 Чақсылаңшы авсал мең грехозум и пәр ма нә шүрехин.

<i>чақсы-лаң</i>	<i>шы</i>	<i>а-в-сал</i>	<i>мең</i>	<i>грех-о-зум</i>
чақшы(Б)(Ы)ЛА(Н)	ча	ал(Ы)т-сал	мең	грех(СЫ)(Н)(СЫ)(Н)(Ы)М
добрий-Самп	же	братъ-Дтр.-Вслгл:квасть	1ЕдРп	Русгрех-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.1Ед
<i>и</i>	<i>пәр</i>	<i>ма</i>	<i>нә</i>	<i>шүрех-ин</i>
и	пәр	маға	чаң	чүрәк(СЫ)Н
Руси	давать	1ЕдДп	новый	сердце-Грт.ф.Вп

Пожалуйста, возьми мои грехи и дай мне новое сердце.

33 Қавозувс ма шуртиға әйди, қайнар сән шуртаң.

<i>қавоз-ув-с</i>	<i>ма</i>	<i>шурт-иға</i>	<i>әйди</i>	<i>қайнар</i>	<i>сән</i>	<i>шурт-а-ң</i>
қабаш(Ы)НЫС	маға	шурт-А(р)А	әйди	қайнар	сән	шурт(ҒА)(Н)(СЫ)М
помогать-Дтр.-Вслгл:посылать	1ЕдДп	жизнь-Н.ф.	так	как	ты	жить-Пвр.-2Ед

Помоги мне жить так, как жил Ты.

34 Парчозун сурувлум аның өжин Сеңниң чахсы – адың Иисуса Христа».

<i>парчо-зун</i>	<i>сур-увлу-м</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>сең-ниң</i>	<i>чахсы</i>	<i>ад-ың</i>	<i>Иисуса</i>	<i>Христа</i>
парча(СЫ)Н	сур(Ы)Б(Ы)Л(Ы)(Ы)М	аның	өчүн	сең(Н)ЫН	чақшы	ад(Ы)Н	Иисуса	Христа
все-Грт.ф.Вп	страшиться-Нвр.-1Ед	УзмРп	для	2ЕдРп-Рп	добрий	имя-Грт.ф.2Ед	Иисуса	РусХристосВп

Всё прошу ради Твоего доброго имени – имени Иисуса Христа».

35.1 Силәр соқтувсағаннарва?

<i>силәр</i>	<i>соқту-в-са-ға-ң-нар-ва</i>
силәр	шоқта(Ы)т-сал(ҒА)(Н)(СЫ)(Н)(Л)Ар-БА
вы	молиться-Дтр.-Вслгл:квасть-Пвр.-2Ед-Мн-Отр

Вы молились?

35.2 Анда Қудай әскән силәрни.

<i>анда</i>	<i>Қудай</i>	<i>әс-кән</i>	<i>силәр-ни</i>
анда	Қудай	әшдә(ҒА)(Н)	силәр(Н)Ы
там	бог	слышать-Пвр.	вы-Вп

Тогда Бог слышал вас.

36 Грехторы андыг арыглыг, олар уптурлар писти иштиндин.

<i>грех-тор-ы</i>	<i>андыг</i>	<i>арыг-лыг</i>	<i>ол-лар</i>	<i>у-птур-лар</i>	<i>пис-ти</i>	<i>иштиндин</i>
грех(Л)Ар(С)Ы(Н)	андаг	арыг-Ль(Г)	ол(Л)Ар	уғ-(Ы)птур(Л)Ар	пис-(Н)Ы	иштиндин
Рус.грех-Мн-Грт.ф.3Мн	такой	больной/болезнь-Грл	3Ед-Мн	разбивать-Нвр-Мн	мы-Вп	изнутри

Грехи подобны болезням, они разрушают нас изнутри.

37 Ол силәр киглаңнар Иисуса полуксун өсүннүн Қудоюнаң, ол әмнәвсалық.

<i>ол силәр</i>	<i>кигл-а-ң-нар</i>	<i>Иисуса</i>	<i>пол-ук-сун</i>	<i>өс-үң-нүң</i>	
ол	кигл-а(Г)А(Н)(С)Ы(Н)(Л)Ар	Иисуса	пол(Л)Ы(К)(С)Ы(Н)	өс-(Ы)Н(Н)Ы(Н)	
тог	вы	звать-Пер-2Ед-Мн	Иисуса	быть-Бвр-2Ед	сам-Грт.ф.2Ед-Р.п

<i>Қудой-у-наң</i>	<i>ол</i>	<i>әмнә-в-сал-ық</i>
Қудай(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)	ол	әмнә-(Ы)псал(Л)Ы(К)
Бог-Грт.ф.3Ед-Сөмп	тог	лечить-Дтр-Вслгл.клясть-Бвр

Если вы пригласили Иисуса быть своим Господином, Он исцелит болезни внутри вас.

38 Ол персалық силәрге шақсы шүрегин, күштерин шурта кизиләрнәң Олларнаң парайға олланаң шағсысынаң шолунаң.

<i>ол пер-сал-ық</i>	<i>силәр-ге</i>	<i>шақсы</i>	<i>шүрег-ин</i>	<i>күш-тер-ин</i>	<i>шурта</i>	<i>кизи-ләр-нәң</i>	
ол	пәрсал(Л)Ы(К)	силәр(Г)А	чақшы	күш(Л)Ар(С)Ы(Н)	шурта	кизи(Л)Ар(Б)Ы(Л)А(Н)	
он	давать-Вслгл.клясть-Бвр	вы-Дп	добрый	сердце-Грт.ф.Вп	сила-Мн-Грт.ф.Вп	жить	человек-Мн-Сөмп

<i>ол-лар-наң</i>	<i>пар-айға</i>	<i>олл</i>	<i>анаң</i>	<i>шағсы-сы-наң</i>	<i>шол-у-наң</i>
ол(Л)Ар(Б)Ы(Л)А(Н)	пар-А(Р)А	ол	анаң	чақшы(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)	шол(С)Ы(Н)(Б)Ы(Л)А(Н)
3Ед-Мн-Сөмп	иди/ехать-Ннф	3Ед	УкмР.п	добрий-Грт.ф.3Ед-Сөмп	след/дорога-Грт.ф.3Ед-Сөмп

Он даст вам хорошее сердце, силы жить в общении с Ним и идти за Ним по добром пути.

39 Айдывсылар Иисусу: «Спасиболар силәрге, аның өжин Қудайнаң пирьге попағавс.

<i>айд-ыв-сы-лар</i>	<i>Иисус-у</i>	<i>спасибо-лар</i>	<i>силәр-ге</i>	<i>аның</i>	<i>өжин</i>
айд(Ы)пСА(Л)Ар	Иисус(С)Ы(Н)	спасибо(Л)Ар	силәр(Г)А	аның	өчүн
сказать-Дтр-Услф.-Мн	Иисус-Грт.ф.3Ед	Рус.спасибо-Мн	вы-Дп	УкмР.п	для

<i>Қудай-наң</i>	<i>пирьге</i>	<i>по-па-га-вс</i>
Қудай(Б)Ы(Л)А(Н)	пирьға	пол(Л)Ар(Г)А(Н)(Ы)Б(Ы)С
Бог-Сөмп	вместе	быть-Вслгл.иди-Пер-1Мн

Скажите Иисусу: «Спасибо Тебе, что примирил меня с Богом.

40 Спасибозу әмнәптирьзиң мең шүрегим».

<i>спасибо-зу</i>	<i>әмнә-птирь-зиң</i>	<i>мең</i>	<i>шүрег-им</i>
спасибо(С)Ы(Н)	әмнә-(Ы)птур(С)Ы(Н)	мең	чүрәк(Ы)М
Рус.спасибо-Грт.ф.3Ед	лечить-Пер.3Лф.-2Ед	1Ед.Р.п	сердце-Грт.ф.1Ед

Спасибо, что лечишь мою сердце».

41 Сатавсалар пасқыларға ол ана нөмә этсаған Иисусы силәрге.

<i>сат-ав-са-лар</i>	<i>пасқы-лар-ға</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>нөмә</i>
сат(Ы)псал(Л)Ар	пашкын(Л)Ар(Г)А	ол	ана	нөмә
рассказывать-Дтр-Вслгл.клясть-Мн	другой-Мн-Дп	тог	УкмДп	что

<i>эт-са-ған</i>	<i>Иисус-ы</i>	<i>силәр-ге</i>
әтсал(Г)А(Н)	Иисус-(Н)Ы	силәр(Г)А
делать-Вслгл.клясть-Пер	Иисус-Вп	вы-Дп

Расскажите другим о том, что сделал Иисус для вас.

15. Сценарий 6

1 Пу пазақ пирь изевлған тәғ шылынң шурдузу Иисусунуң.

<i>пу пазақ</i>	<i>пирь</i>	<i>изе-в-л-гәйн</i>	<i>тәғ</i>	<i>шыл-ның</i>	<i>шурд-у-зу</i>	<i>Иисус-у-нуң</i>	
пу пазақ	пир	ижән(Ы)пал(Г)А(Н)	тәғ	чыл(Н)Ы(Н)	шурт(С)Ы(Н)(С)Ы(Н)	Иисус(С)Ы(Н)(Н)Ы(Н)	
этот	огня/снова	один	надеяться-Дтр-Вслгл.брат-ГрчПер	тог	год-Р.п	жизнь-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед	Иисус-Грт.ф.3Ед-Р.п

А вот ещё одна правдивая история о жизни Иисуса.

2 Пирь – рас Иисусу и аның үрәткән кизилери парывсқанар номайда пирь щерине, кайда шуртан ағылы – шоғул кизизи.

<i>пирь</i>	<i>рас</i>	<i>Иисус-у</i>	<i>и</i>	<i>аның</i>	<i>үрәт-кән</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>пар-ыв-с-қан-ар</i>
пир	раз	Иисус(С)Ы(Н)	и	аңың	үрәт(Г)А(Н)	кизи(Л)Ар(С)Ы(Н)	пар(Ы)птыс(Г)А(Н)(Л)Ар
один	Рус.раз	Иисус-Грт.ф.3Ед	Руси	УкмР.п	научить-ГрчПер	человек-Мн-Грт.ф.3Мн	иди/ехать-Дтр-Вслгл.посылать-Пер-3Мн

<i>номай-да</i>	<i>пирь</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>қайда</i>	<i>щурта-н</i>	<i>ағыл-ы</i>	<i>щогул</i>	<i>кизи-зи</i>
номай-ДА	пир	чәр-(Сь)(н)-(Г)А	қайда	чурта-(Г)А(н)	аағыл-(Сь)(н)	чогул	кижи-(Сь)(н)
лодка-Мст.п	один	земля-Грт.ф.ЗЕд-Дп	где	жить-Пер	память-Грт.ф.ЗЕд	нет	человек-Грт.ф.ЗЕд

Однажды Иисус и Его ученики отправились на лодке в местность, где жил безумный человек.

3 Тавырдин сонда аның, қайнар Иисусу сықваған ол номоюндун, кизизи ищтиндә әтрә тарың көрпаған Анны.

<i>тавырд-дин</i>	<i>сонда</i>	<i>аның</i>	<i>қайнар</i>	<i>Иисус-у</i>	<i>сық-ва-ған</i>	<i>ол</i>
тавраг-ДьИ	сонда	аның	қайнар	Иисус-(Сь)(н)	шық-ПА(р)-(Г)А(н)	ол
скоро-Исх.п	затем	УжмРп	как	Иисус-Грт.ф.ЗЕд	выходить-Вспгл.идти-Пер	тог
<i>номой-ун-дун</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>ищтиндә</i>	<i>әтрә</i>	<i>тарың</i>	<i>көр-па-ған</i>	<i>ан-ны</i>
номай-(Сь)(н)-ДьИ	кижи-(Сь)(н)	ищтиндә	әтрә	таарың	көр-ПА(р)-(Г)А(н)	ан-(н)Ы
лодка-Грт.ф.ЗЕд-Исх.п	человек-Грт.ф.ЗЕд	внутри	очень	этой	видеть-Вспгл.идти-Пер	он-Вп

Вскоре после того, как Иисус вышел из лодки, человек, одержимый злым духом, увидел Его.

4 Пу – ол кизизи щуртаван эвиндә, ол шутан пирьге, қайда поғанар көвсаған өлған кизилери.

<i>пу</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>щурта-ва-н</i>	<i>эв-ин-дә</i>	<i>ол</i>	<i>шута-н</i>	<i>пирьге</i>
пу	ол	кижи-(Сь)(н)	чурта-БА-(Г)А(н)	әп-(Сь)(н)-ДА	ол	чурта-(Г)А(н)	пирьгә
этот	тот	человек-Грт.ф.ЗЕд	жить-Отр-Пер	дом-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п	тот	жить-Пер	вместе
<i>қайда</i>	<i>по-ған-ар</i>	<i>кө-в-са-ған</i>	<i>өл-гән</i>	<i>кизи-лер-и</i>			
қайда	пол-(Г)А(н)-(Л)Ар	көм-(ь)псалн-(Г)А(н)	өл-(Г)А(н)	кижи-(Л)Ар-(Сь)(н)			
где	быль-Пер-ЗМн	хоронить-Дтр-Вспгл.клясть-ГрчПер	умирать-ГрчПер	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн			

Этот человек не жил в доме, он жил в месте, где были похоронены умершие люди.

5 Ол кәсвен щөмәлерин и поған әтрә қортуқ (тайғы кизи сындығ).

<i>ол</i>	<i>кәс-ве-н</i>	<i>щөмә-лер-ин</i>	<i>и</i>	<i>по-ған</i>	<i>әтрә</i>	<i>қортуқ</i>	<i>тайғы</i>	<i>кизи</i>	<i>сындығ</i>
ол	кәс-БА-(Г)А(н)	чөмә-(Л)Ар-(Сь)(н)	и	пол-(Г)А(н)	әтрә	қортуқ	тайға	кижи	сындығ
он	надевать-Отр-Пер	вещь-Мн-Грт.ф.Вп	Руси	быль-Пер	очень	трус	тайга	человек	такой

Он не носил одежды и был очень диким.

6 Аал шутауған кизилери қорғу-птурлар шавстранаң кәр кәләрәге ол – она.

<i>аал</i>	<i>шута-в-л-ған</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>қорғу-птур-лар</i>
аал	чурта-(ь)пал-(Г)А(н)	кижи-(Л)Ар-(Сь)(н)	қорғу-(ь)птур-(Л)Ар
деревня	жить-Дтр-Вспгл.братъ-ГрчПер	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	испугаться-Пер.Згл.ф.-ЗМн
<i>шавстра-наң</i>	<i>кәл-әрәге</i>	<i>ол</i>	<i>он-а</i>
шавстра-(ь)л-(Л)А(н)	кәл-А(р)ГА	ол	ан-(Г)А
рядом-Самп	приходить/приезжать-Нф	тот	он-Дп

Деревенские жители боялись приблизиться к нему.

7 Қайдығ – полза әрқизилери әткәләрәге поғанар аны, тавсап сәптәрәнаң қоллорун, азақторун, но ол шыртасқан сәптерин.

<i>қайдығ</i>	<i>пол-за</i>	<i>әр</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>әт-кәл-әрәге</i>	<i>по-ған-ар</i>	<i>ан-ы</i>
қайдығ	пол-СА	әр	кижи-(Л)Ар-(Сь)(н)	әт-кәл-А(р)ГА	пол-(Г)А(н)-(Л)Ар	ан-(н)Ы
какой	быль-Усл.ф	муж	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	делать-Вспгл.приходить-Нф	быль-Пер-ЗМн	он-Вп
<i>тав-са-п</i>	<i>сәп-тәрә-наң</i>	<i>қол-лор-ун</i>	<i>азақ-тор-ун</i>	<i>но</i>	<i>ол</i>	
тапсал-(ь)п	сәп-(Л)Ар-(ь)л-(Л)А(н)	қол-(Л)Ар-(Сь)(н)	азақ-(Л)Ар-(Сь)(н)	но	ол	
найи-Вспгл.клясть-Дтр	Рус.цель-Мн-Самп	рука-Мн-Грт.ф.Вп	нога-Мн-Грт.ф.Вп	но	он	
<i>щырт-ас-қан</i>	<i>сәп-тер-ин</i>					
чартыс-(Г)А(н)	сәп-(Л)Ар-(Сь)(н)					
колоть-Вспгл.посылать-Пер	Рус.цель-Мн-Грт.ф.Вп					

Некоторые мужчины пытались укротить его, спутав цепями по рукам и ногам, но он разрывал цепи.

8 Кимде әдәлвен ол кизизин.

<i>ким-де</i>	<i>әд-әл-ве-н</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-зин</i>
ким-ДА	әтал-БА-(Г)А(н)	ол	кижи-(Сь)(н)
кто-Эмф	делать-Вспгл.братъ-Отр-Пер	тот	человек-Грт.ф.Вп

Никто не мог укротить этого человека.

9 Парча щасында, күнү – түнү ол кизизи äтрә айлан, ол кәнәткән өзүн тағның – тазына пазынаң саплан.

<i>парча</i>	<i>щас-ын-да</i>	<i>күн-ү</i>	<i>түн-ү</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>äтрә</i>	<i>айла-н</i>
парча	час(Сь)(н)-ДА	күн(Сь)(н)	түн(Сь)(н)	ол	кижин(Сь)(н)	äтәрә	айла(Г)А(н)
<i>все</i>	<i>Рус.час/Рус.чась-н-Грт.ф.3Ед.-Мст.п</i>	<i>день-Грт.ф.3Ед</i>	<i>ночь-Грт.ф.3Ед</i>	<i>тог</i>	<i>человек-Грт.ф.3Ед</i>	<i>очень</i>	<i>кримать-Пер</i>
<i>ол</i>	<i>кәнәт-кән</i>	<i>өз-ун</i>	<i>тағ-ның</i>	<i>таз-ын-а</i>	<i>паз-ы-наң</i>	<i>сапла-н</i>	
ол	кәнәт(Г)А(н)	өс(Сь)н	тағ(н)Ын	таш(Сь)(н)(Г)А	паш(Сь)(н)(Бь)(л)А(н)	сапла(Г)А(н)	
<i>он</i>	<i>раниль-Пер</i>	<i>сам-Грт.ф.Вп</i>	<i>гора-Рп</i>	<i>голыш/камень-Грт.ф.3Ед.-Дп</i>	<i>голова-Грт.ф.3Ед.-Сөмп</i>	<i>ударять(землю/ногой)-Пер</i>	

Всё время, день и ночь этот человек ужасно кричал, он ранил себя и бился о камни.

10 Ол аның кизизинәң эвирьгән щавал – щегн Сатанозунуң.

<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>кизи-зи-нәң</i>	<i>эвирь-гән</i>	<i>щавал</i>	<i>щег-и</i>	<i>Сатано-зу-нуң</i>
ол	аның	кижин(Сь)(н)(Бь)(л)А(н)	эвирь(Г)А(н)	щавал	щек(Сь)(н)	Сатана(Сь)(н)(н)Ын
<i>тог</i>	<i>УзмРп</i>	<i>человек-Грт.ф.3Ед.-Сөмп</i>	<i>отвернуться-Пер</i>	<i>вредный/вред</i>	<i>черт-Грт.ф.3Ед</i>	<i>Рус.Сатана-Грт.ф.3Ед.-Рп</i>

Этим человеком руководил злой дух Сатаны.

11 Иисусу кәлгән қавасарға пу кизизине.

<i>Иисус-у</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>қавас-арға</i>	<i>пу</i>	<i>кизи-зин-е</i>
Иисус(Сь)(н)	кәл(Г)А(н)	қаваш(А)р(Г)А	пу	кижин(Сь)(н)А
<i>Иисус-Грт.ф.3Ед</i>	<i>приходить/приезжать-Пер</i>	<i>помогать-Нф</i>	<i>этот</i>	<i>человек-Грт.ф.3Ед.-Дтр</i>

Иисус прииёл помочь этому человеку.

12 Қажан ол көрһаған Иисусун ырақтың, ол тәптиккәлгән ол ана азағына тўндерһаған.

<i>қажан</i>	<i>ол</i>	<i>көрһа-ған</i>	<i>Иисус-ун</i>	<i>ырақ-тын</i>	<i>ол</i>	<i>тәпти-п-кәл-гән</i>
қажан	ол	көр(Г)А(р)(Г)А(н)	Иисус(Сь)н	ырақ(Дь)н	ол	тәптә(Бь)п(кәл)(Г)А(н)
<i>когда</i>	<i>он</i>	<i>видеть-Вспгл.идти-Пер</i>	<i>Иисус-Грт.ф.Вп</i>	<i>отдаленный-Исхп</i>	<i>он</i>	<i>бежать-Дтр.-Вспгл.приходить-Пер</i>
<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>азағ-ын-а</i>	<i>тўндер-һа-ған</i>			
ол	ана	азақ(Сь)(н)(Г)А	тўндәр(Г)А(р)(Г)А(н)			
<i>тог</i>	<i>УзмДп</i>	<i>нога-Грт.ф.3Ед.-Дп</i>	<i>прицелять-Вспгл.идти-Пер</i>			

Когда одержимый увидел Иисуса вдалеке, он подбежал к Нему и бросился к Его ногам.

13 Ол Иисусу айтқан духторуна сығыс ол андын, духтору иштиндин ол кизиндин äтрә пәк ащқырывсқанар: «Нөмә Сән этирьсиң оланарнаң?»

<i>ол</i>	<i>Иисус-у</i>	<i>айт-қан</i>	<i>дух-тор-ун-а</i>	<i>сығ-ыс</i>	<i>ол</i>	<i>андын</i>	<i>дух-тор-у</i>
ол	Иисус(Сь)(н)	айт(Г)А(н)	дух(л)Ар(Сь)(н)(Г)А	шық(Бь)ш	ол	андын	дух(л)Ар(Сь)(н)
<i>тог</i>	<i>Иисус-Грт.ф.3Ед</i>	<i>сказать-Пер</i>	<i>Рус.дух-Мн-Грт.ф.3Мн.-Дп</i>	<i>выходить-Ваз</i>	<i>тог</i>	<i>от.него</i>	<i>Рус.дух-Мн-Грт.ф.3Мн</i>
<i>ишт-ин-дин</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-н-дин</i>	<i>äтрә</i>	<i>пәк</i>	<i>ащқыр-ыв-с-қан-ар</i>		
иштә(Сь)(н)(Дь)н	ол	кижин(Сь)(н)(Дь)н	äтәрә	пәк	ащқыр(Бь)гыс(Г)А(н)(л)Ар		
<i>работать-Грт.ф.3Ед.-Исхп</i>	<i>тог</i>	<i>человек-Грт.ф.3Ед.-Исхп</i>	<i>очень</i>	<i>крепкий</i>	<i>кримать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-Мн</i>		
<i>нөмә</i>	<i>сән</i>	<i>э-тирь-сиң</i>	<i>ол</i>	<i>ан-ар-наң</i>			
нөмә	сән	әт(Ть)р(Сь)н	ол	ан(л)Ар(Бь)(л)А(н)			
<i>что</i>	<i>ты</i>	<i>делать-Нер.-2Ед</i>	<i>3Ед</i>	<i>он-Мн-Сөмп</i>			

Как только Иисус сказал духам выйти из одержимого, духи внутри этого человека громко закричали: «Что Ты делаешь с нами?»

14.1 Пис пиливливс Сены!

<i>пис</i>	<i>пил-ивли-вс</i>	<i>сен-ы</i>
пис	пил(Бь)Б(Бь)л(Бь)(Бь)Бьс	сен(н)ы
<i>мы</i>	<i>знать-Нер.-1Мн</i>	<i>2Ед.-Вп</i>

Мы знаем Тебя!

14.2 Сән Иисусуң – Палозу Қудоюнуң!».

<i>сән</i>	<i>Иисус-уң</i>	<i>пало-зу</i>	<i>Қудой-у-нуң</i>
сән	Иисус(Бь)н	пала(Сь)(н)	Қудай(Сь)(н)(н)Ын
<i>ты</i>	<i>Иисус-Грт.ф.2Ед</i>	<i>сын-Грт.ф.3Ед</i>	<i>Бог-Грт.ф.3Ед.-Рп</i>

Ты Иисус – Сын Бога!».

15 Олар сурнувсқанар Иисусуна ол она парвасқа сүвүрь щерине қайда чөптәптирьләрь.

<i>ол-ар</i>	<i>сурн-ув-с-қан-ар</i>	<i>Иисус-ун-а</i>	<i>ол</i>	<i>он-а</i>
оғул(л)Ар	сурн(Бь)гыс(Г)А(н)(л)Ар	Иисус(Сь)(н)(Г)А	ол	ан(Г)А
<i>сын-Мн</i>	<i>извиние-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-3Мн</i>	<i>Иисус-Грт.ф.3Ед.-Дп</i>	<i>тог</i>	<i>он-Дп</i>

<i>пар-вас-қа</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>қайда</i>	<i>чөптә-птирь-ләрь</i>
пар-МАС-(Г)А	шүбүр	чәр-(С)Ы(Н)-(Г)А	қайда	чөптә-(Ы)Н(Ь)Р-(Л)Ар
иди/ехать-Опр.-Дп	плохой	земля-Грт.ф.3Ед.-Дп	где	уговаривать-Нер.-Мн

И они стали умолять Иисуса не отсылать их в бездну, т. е. в места мучений.

16.1 Иисусу сурған духторун: «Қайдығ сең адың?».

<i>Иисус-у</i>	<i>сур-ган</i>	<i>дух-тор-ун</i>	<i>қайдығ</i>	<i>сең</i>	<i>ад-ың</i>
Иисус-(С)Ы(Н)	сөр-(Г)А(Н)	дух-(Л)Ар-(С)ЫН	қайдығ	сең	ад-(Ы)Н
Иисус-Грт.ф.3Ед	спрашивать-Пер	Рус.дух-Мн-Грт.ф.Вп	какой	2Ед.Рп	имя-Грт.ф.2Ед

Иисус спросил духов: «Как твое имя?».,

16.2 Ол духу айдывлы: «Мең адым Полчище», нөмә поған «көп».

<i>ол</i>	<i>дух-у</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>мең</i>	<i>ад-ым</i>	<i>полчище</i>	<i>нөмә</i>	<i>по-ган</i>	<i>көп</i>
ол	дух-(С)Ы(Н)	айд-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	мең	ад-(Ы)М	полчище	нөмә	пол-(Г)А(Н)	көп
тог	Рус.дух-Грт.ф.3Ед	сказать-Нер	1Ед.Рп	имя-Грт.ф.1Ед	Рус.полчище	что	быть-Пер	много

и дух ответил: «Моё имя Полчище», что значило «много».

17 Сонда Иисусу щаявскан духторун сығарға ол кизиндин.

<i>сонда</i>	<i>Иисус-у</i>	<i>щая-в-с-қан</i>	<i>дух-тор-ун</i>	<i>сығ-арға</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-н-дин</i>
сонда	Иисус-(С)Ы(Н)	чая-(Ы)Н(Ь)С-(Г)А(Н)	дух-(Л)Ар-(С)ЫН	шық-А(Р)А	ол	кизи-(С)Ы(Н)-ДЫН
затем	Иисус-Грт.ф.3Ед	творить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер	Рус.дух-Мн-Грт.ф.Вп	выводить-Нп.ф	тог	человек-Грт.ф.3Ед-Ихп

Тогда Иисус приказал духам выйти из этого человека.

18 Олар сыквашанар андың и кырьпағанар улуг стадозуна чошқаларға.

<i>ол-ар</i>	<i>сық-ва-ган-ар</i>	<i>ан-дың</i>	<i>и</i>	<i>кырь-па-ган-ар</i>
оғул-(Л)Ар	шық-ПА(Р)(Г)А(Н)(Л)Ар	андЫН	и	кыр-ПА(Р)(Г)А(Н)(Л)Ар
сын-Мн	выводить-Вспгл.иди-Пер-3Мн	ан-Ихп	Руси	входить-Вспгл.иди-Пер-3Мн

<i>улуг</i>	<i>стадо-зун-а</i>	<i>чошқа-лар-ға</i>
улуг	стад-(С)Ы(Н)-(Г)А	чошқа-(Л)Ар-(Г)А
большой	Рус.стадо-Грт.ф.3Ед.-Дп	свинья-Мн-Дп

Они вышли из него и вошли в большое стадо свиней.

19 Чошқалору тәптип парып итифскәнәр қастын көлүне, қайда и патвағанар.

<i>чошқа-лор-у</i>	<i>тәпти-п</i>	<i>пар-ып</i>	<i>ит-иф-с-кән-әр</i>	<i>қас-тын</i>
чошқа-(Л)Ар-(С)Ы(Н)	тәптә-(Ы)П	пар-(Ы)П	ит-(Ы)Н(Ь)С-(Г)А(Н)-(Л)Ар	қас-ДЫН
свинья-Мн-Грт.ф.3Мн	бежать-Дтр	иди/ехать-Дтр	толкать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер-3Мн	гора-Ихп

<i>көл-ун-е</i>	<i>қайда</i>	<i>и</i>	<i>пат-ва-ган-ар</i>
көл-(С)Ы(Н)-(Г)А	қайда	и	пат-ПА(Р)(Г)А(Н)(Л)Ар
озеро-Грт.ф.3Ед.-Дп	где	Руси	тонуть-Вспгл.иди-Пер-3Мн

Свиньи побежали и бросились с холма в озеро, где и утонули.

20 А кизизи олурсап сатозувскан Иисузунаң.

<i>а</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>олур-са-п</i>	<i>сатоз-ув-с-қан</i>	<i>Иисуз-у-наң</i>
а	кизи-(С)Ы(Н)	олур-сан-(Ы)П	сатас-(Ы)Н(Ь)С-(Г)А(Н)	Иисус-(С)Ы(Н)-(Б)Ы(Л)А(Н)
Руса	человек-Грт.ф.3Ед	сидеть-Вспгл.клясть-Дтр	говорить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер	Иисус-Грт.ф.3Ед.-Самп

А человек сел и стал разговаривать с Иисусом.

21 Ол кәстивсап и парча аның пөгүп әкәлгән поған шахсы.

<i>ол</i>	<i>кәс-ти-в-са-п</i>	<i>и</i>	<i>парча</i>	<i>аның</i>	<i>пөгү-п</i>
ол	кәс-ЛА-(Ы)Н-сал-(Ы)П	и	парча	аның	пөгүн-(Ы)П
тог	надевать-Гл.ф.-Дтр.-Вспгл.клясть-Дтр	Руси	все	Ужм.Рп	думать.для.себя/думать-Дтр

<i>ә-кәл-гән</i>	<i>по-ган</i>	<i>шахсы</i>
ал-кәл-(Г)А(Н)	пол-(Г)А(Н)	чақшы
брать-Вспгл.приходить-Грч.Пер	быть-Пер	добрый

Он оделся, и все его мысли были в порядке.

22 Сонда Иисусу төдүрь кевскән номоюна и парып, пу кизизи сурнувскан Иисусуна авскан аны пирьге но ол ана щаратван парайға анаң (чүсүп парайға).

<i>сонда</i>	<i>Иисус-у</i>	<i>төдүрь</i>	<i>ке-в-с-кән</i>	<i>номой-ун-а</i>	<i>и</i>	<i>пар-ып</i>	<i>пу</i>
сонда	Иисус-(С)Ы(Н)	төдүр	кәл-(Ы)Н(Ь)С-(Г)А(Н)	номай-(С)Ы(Н)-(Г)А	и	пар-(Ы)П	пу
затем	Иисус-Грт.ф.3Ед	незд	приходить/приезжать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер	лодка-Грт.ф.3Ед.-Дп	Руси	иди/ехать-Дтр	этот

<i>кизи-зи</i>	<i>сурн-ув-с-қан</i>	<i>Иисус-ун-а</i>	<i>а-в-с-қан</i>
кизи-(С)Ы(Н)	сурн-(Ы)Н(Ь)С-(Г)А(Н)	Иисус-(С)Ы(Н)-(Г)А	ал-(Ы)Н(Ь)С-(Г)А(Н)
человек-Грт.ф.3Ед	извещение-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер	Иисус-Грт.ф.3Ед.-Дп	брать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер

ан-ы пирьге но ол ана щарат-в-а-н пар-айга анаң чўс-ўпн пар-айга
 ан(н)Ыл пирьгә но ол ана чарат-БА-(Г)А(н)-(Л)А(н) пар-А(р)А анаң чўс-(Ы)пн пар-А(р)А
 он-Вп вместе но тот УзмДп одобрять-Отр-Пвр-Пвр иди/ехать-Нтф УзмРп пльмь-Дтр иди/ехать-Нтф

Тогда Иисус вернулся обратно в лодку и (когда) уплывал, этот человек стал просить Иисуса взять его с собой, но Он не разрешил ему плыть с Ним.

23 Иисусу айдывлы: «Пар эвине өс кизилерине, и сатавсал олларға, нөнү Қудай этсаған са, қайнар қали Ол аяп посудувсқан сени».

Иисус-у айдывлы пар эв-иң-е өс кизи-лер-иң-е и
 Ииус-(С)Ы(н) айг-(Ы)Б(Ы)л(Ы) пар әп-(С)Ы(н)-(Г)А өс кизи(Л)Ар-(С)Ы(н)-(Г)А и
 Иисус-Грт.ф.3Ед сказать-Нвр имее(қ)тся дом-Грт.ф.2Ед-Дп свой человек-Мн-Грт.ф.2Ед-Дп Руси

сат-ав-сал ол-лар-га нөнү Қудай эт-са-ған
 сат-(Ы)л(н)сал ол(Л)Ар-(Г)А нөнү Қудай әт-сал(Г)А(н)
 рассказывать-Дтр-Вспгл:квасть 3Ед-Мн-Дп что.Вп бог делать-Вспгл:квасть-Пвр

са қайнар қали ол ая-п посуд-ув-с-қан сени
 саға қайнар қали ол ән(Ы)п пожур-(Ы)п(ы)с-(Г)А(н) сени
 2ЕдДп куда как он желеть-Дтр отпускать-Дтр-Вспгл:посылать-Пвр окопо

Иисус сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, что Бог сделал для тебя, как Он помиловал тебя».

24 Кизизи төдүрь кәлгән анар, қайда ол шуртан алында.

кизи-зи төдүрь кәл-гән анар қайда ол шурта-н алында
 кизи(С)Ы(н) төдүр кәл(Г)А(н) анар қайда ол шурта-(Г)А(н) алында
 человек-Грт.ф.3Ед назад приходит/приезжать-Пвр туда где он жить-Пвр *перед/раньше

Человек вернулся туда, где он жил ранее.

25 Ол сатан кизиләрҗе ол Иисусун ол нөнү әткән.

ол сат-ан кизи-ләр-җе ол Иисус-ун ол нөнү әт-кән
 ол сат(Г)А(н) кизи(Л)Ар-(С)Ы(н) ол Ииус-(С)Ы(н) ол нөнү әт-(Г)А(н)
 он рассказывать-Пвр человек-Мн-Дп тот Иисус-Грт.ф.Вп он что.Вп делать-Пвр

Он рассказал людям об Иисусе и о том, что Он сделал.

26 Кизилери эскәнәр аны и таңланар.

кизи-лер-и эс-кән-әр ан-ы и таңла-н-ар
 кизи(Л)Ар-(С)Ы(н) әшкә-(Г)А(н)-(Л)Ар ан(н)Ыл и таңла-н-(Г)А(н)-(Л)Ар
 человек-Мн-Грт.ф.3Мн слышать-Пвр-3Мн он-Вп Руси удивляться-Пвр-Мн

Люди слушали его и удивлялись.

27 Пистин щеривстә пар көөп тарың духтору.

пис-тиң щер-ивс-тә пар көөп тарың дух-тор-у
 пис-(н)Ын чәр-(Ы)Б(Ы)с-ДА пар көп таарың дух-(Л)Ар-(С)Ы(н)
 мн-Рп земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п имее(қ)тся много злой Рус.дух-Мн-Грт.ф.3Мн

На нашей земле тоже много злых духов.

28 Щегинның сыроу пирьсындығ қаваған узун курт шолунда, қайдығ сағывлы ол қава өлүрә қаварға.

щег-и-ның сырой-у пирь сындығ қава-ған узун курт шол-ун-да
 щек-(С)Ы(н)-(н)Ын сырәй(С)Ы(н) пирь сындығ қава-(Г)А(н) узун курт шол(С)Ы(н)-ДА
 черт-Грт.ф.3Ед-Рп лир-Грт.ф.3Ед один такой жалить-Пвр длинный червь след/дорога-Грт.ф.3Ед-Мст.п

қайдығ сағ-ывлы ол өлүр-ә қава-р-ға
 қайдығ сағ-(Ы)Б(Ы)л(Ы) ол өлүр-А қава-(А)р-(Г)А(н)
 какой ждать-Нвр тот убий-Дтр жалить-Грч-Пвр

Сатана похож на ядовитую змею на троне, которая ждёт, чтобы ужалить.

29 Иисус кәлгән пу мирине пусун уғарға әткән щегинәң.

Иисус кәл-гән пу мир-ин-е пу-сун уғ-арға әт-кән щег-и-нәң
 Ииус кәл(Г)А(н) пу мир(С)Ы(н)-(Г)А пу-(С)Ы(н) уғ-А(р)А әт-(Г)А(н) щек-(С)Ы(н)-(н)Ын
 Иисус приходит/приезжать-Пвр этот Рус.мир-Грт.ф.3Ед-Дп этот-Грт.ф.Вп разбивать-Нтф делая-Пвр черт-Грт.ф.3Ед-Рп

Иисус пришёл в этот мир, чтобы разрушить дела Сатаны.

30 Парча шериндә көөп тарың духтору, ол Иисусу қорғашоғул олларны.

парча щер-ин-дә көөп тарың дух-тор-у ол Иисус-у қорғ-а-шоғул ол-лар-ны
 парча чәр-(С)Ы(н)-ДА көп таарың дух(Л)Ар-(С)Ы(н) ол Ииус-(С)Ы(н) қорғ-А-шоғул ол(Л)Ар-(н)Ы
 все земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п много злой Рус.дух-Мн-Грт.ф.3Мн тот Иисус-Грт.ф.3Ед бояться-Дтр-Отр 3Ед-Мн-Вп

Повсюду на земле множество злых духов, но Иисус не боится их.

31.1 Аның көөп күүжү.

аның	көөп	күүжү-ү
аның	көп	күүч(С)Ы(Н)
УжмРп	много	сила-Грт.ф.3Ед

Он полон силы.

31.2 Ол калган, позудувсарга сени төзүнүң щактериниң.

ол	кал-ган	позуд-ув-с-арга	сени	төз-ү-нуң	щак-тер-и-ниң
ол	кал(Г)А(Н)	позла(Ы)птыс(А)рГА	сени	төс(С)Ы(Н)(Н)ЫН	чек(Л)Ар(С)Ы(Н)(Н)ЫН
тог	приходить/приезжать-Пер.	освободить-Дтр.-Вспгл.посылать-Нф.	около	начальник-Грт.ф.3Ед-Рп	черт-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп

Он пришёл, чтобы освободить тебя от власти Сатаны.

32 Тарың духтору пиливларь, ким андыг Иисусу и коргуптурлар Аны.

тарың	дух-тор-у	пил-ивл-арь	ким	андыг	Иисус-у	и	коргу-птур-лар	ан-ы
таарың	дух(Л)Ар(С)Ы(Н)	пил(Ы)Б(Ы)л(Ы)(Л)Ар	ким	андыг	Иисус(С)Ы(Н)	и	коргу(Ы)п(Ы)р(Л)Ар	ан(Н)Ы
этой	Рус.дух-Мн-Грт.ф.3Мн	знать-Нвр-Мн	кто	такой	Иисус-Грт.ф.3Ед	Руси	испугаться-Нвр-3Мн	он-Вп

Злые духи знают, Кто такой Иисус, и боятся Его.

33 Оллар пиливларь ол Иисусу қажырывстық олларны.

ол-лар	пил-ивл-арь	ол	Иисус-у	қажыр-ыв-с-тық	ол-лар-ны
ол(Л)Ар	пил(Ы)Б(Ы)л(Ы)(Л)Ар	ол	Иисус(С)Ы(Н)	қажыр(Ы)птыс(Л)Ы(К)	ол(Л)Ар(Н)Ы
3Ед-Мн	знать-Нвр-Мн	тог	Иисус-Грт.ф.3Ед	мать(ся)-Дтр.-Вспгл.посылать-Бвр.	3Ед-Мн-Вп

Они знают, что Иисус изгонит их.

34 Шеги и парча аның духтору – ана қавозувлғанар қорғувлар Иисусуна.

щег-и	и	парча	аның	дух-тор-у	ана	қавоз-ув-л-ған-ар
чек(С)Ы(Н)	и	парча	аның	дух(Л)Ар(С)Ы(Н)	ана	қабаш(Ы)пал(Г)А(Н)(Л)Ар
черт-Грт.ф.3Ед	Руси	все	УжмРп	Рус.дух-Мн-Грт.ф.3Мн	УжмДп	помогать-Дтр.-Вспгл.брать-Пер.-3Мн
қорғу-вл-ар	Иисус-ун-а					
коргу(Ы)Б(Ы)л(Ы)(Л)Ар	Иисус(С)Ы(Н)(Г)А					
испугаться-Нвр-Мн	Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп					

Сатана и все его духи-помощники боятся Иисуса.

35 Сән оллары көрлүкәүвә кәстиниң шолун щегиниң ол тарың духторун.

сән	олл	ан-ы	көр-лүк-суң-ва	кәст-и-ниң	шол-ун	щег-и-ниң
сән	ол	ан(Н)Ы	көр(Л)Ы(К)(С)Ы(Н)БА	кәст(С)Ы(Н)(Н)ЫН	шол(С)ЫН	чек(С)Ы(Н)(Н)ЫН
ты	тог	он-Вп	видеть-Бвр.-2Ед.-Втр.ф.	зад-Грт.ф.3Ед.-Рп	след/дорога-Грт.ф.Вп	черт-Грт.ф.3Ед.-Рп
ол	тарың	дух-тор-ун				
ол	таарың	дух(Л)Ар(С)ЫН				
тог	этой	Рус.дух-Мн-Грт.ф.Вп				

Ты можешь увидеть конец пути Сатаны и злых духов.

36 Сурувс Иисусун қавозувсун са.

сур-ув-с	Иисус-ун	қавоз-ув-сун	са
сөр(Ы)птыс	Иисус(С)ЫН	қабаш(Ы)п(С)ЫН	саға
спрашивать-Дтр.-Вспгл.посылать	Иисус-Грт.ф.Вп	помогать-Дтр.-Гьн.3Ед	2Ед.Дп

Попроси Иисуса помочь тебе.

37 Иисусу қажырывстық щегин ол увсалық парча аның изин.

Иисус-у	қажыр-ыв-с-тық	щег-ин	ол
Иисус(С)Ы(Н)	қажыр(Ы)птыс(Л)Ы(К)	чек(С)ЫН	ол
Иисус-Грт.ф.3Ед	мать(ся)-Дтр.-Вспгл.посылать-Бвр.	черт-Грт.ф.Вп	тог
у-в-сал-ық	парча	аның	из-ин
у(Ы)псал(Л)Ы(К)	парча	аның	иш(С)ЫН
разбивать-Дтр.-Вспгл.клясть-Бвр.	все	УжмРп	работа-Грт.ф.Вп

Иисус изгонит Сатану и разрушит все его дела.

38 Сур Иисусуна авсарға парча сең сүвүрь әткең изин.

сур	Иисус-ун-а	а-в-са-рга	парча	сең	сүвүрь	әт-ке-ң	из-ин
ср	Иисус(С)Ы(Н)(Г)А	ал(Ы)псал(А)рГА	парча	сең	шүбүр	әт(Г)А(Н)(С)ЫН	иш(С)ЫН
(с)просить	Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп	брать-Дтр.-Вспгл.клясть-Нф.	все	2Ед.Рп	пложой	делать-Пер.-2Ед	работа-Грт.ф.2Ед

Попроси Иисуса забрать все твои грехи.

39 Ол Аның пар төзү әдәрҗе пу авсығарға сени ол андын шеғиндин.

ол аның пар төз-ү әд-әрҗе пу а-в-сығ-арға
 ол аның пар төс(Сь(н)) әт-А(р)ГА пу ал(б)пшык-А(р)ГА
 тот УкмРп имее(ф)тся начальник-Грт.ф.3Ед делать-Нтф этот брать-Дтр.-Вспгл.входить-Нтф

сени ол андын шеғ-ин-дин
 сени ол андын чек(Сь(н))ДьН
 окопо тот от_него черт-Грт.ф.3Ед-Итхп

У Него есть власть сделать это и спасти тебя от Сатаны.

40 Ол этсалық сени палозунаң әли қызынаң / қызыжак Қудоюнун.

ол эт-сал-ық сени палозу-наң әли қыз-ы-наң
 ол әт-сал(л)ь(к) сени пала(Сь(н))Б(ь)ЛА(н) али қыс(Сь(н))Б(ь)ЛА(н)
 тот делать-Вспгл.клясть-Бвр окопо сын-Грт.ф.3Ед-Самп Русили дочь-Грт.ф.3Ед-Самп

қыз-ы-жак Қудой-у-нуң
 қыс(Сь(н))Ч(А)К Қудай(Сь(н))Н(н)ьН
 девочка-Грт.ф.3Ед-Умф Бог-Грт.ф.3Ед-Рп

Он делает тебя сыном или дочерью Бога.

41 Ол қажанда қалдырвуқ сени сән изевсиксиң Ол ана.

ол қажан-да қалдыр-вуқ сени сән изе-в-с-ик-сиң ол ана
 ол қанн-ДА қалдыр-БьК сени сән ижән(б)птыс(л)ь(к)(Сь)Н ол ана
 тот когда-Мст.п заставить_оставить-Бвр.Отр окопо ты надеяться-Дтр.-Вспгл.посылать-Бвр.-2Ед он УкмДп

Он никогда не оставит тебя, если ты согласишься Ему.

16. Сценарий 7

1 Ол андығва сындығ Иисусу Христосу өлпағанва?

ол андығ-ва сындығ Иисус-у Христос-у өл-па-ған-ва
 ол андағ-БА сындығ Иисус(Сь(н)) Христос(Сь(н)) өл-ПА(р)(Г)А(н)-БА
 тот такой-Отр такой Иисус-Грт.ф.3Ед Христос-Грт.ф.3Ед умрать-Вспгл.иди-Пер.-Втр.ф

Действительно ли Иисус Христос умер?

2 Андығва историёзу ол өлғанвә?

андығ-ва историё-зу ол өл-ған-вә
 андағ-БА история(Сь(н)) ол өл(Г)А(н)-БА
 такой-Отр Русистория-Грт.ф.3Ед тот умрать-Пер.-Втр.ф

Правдива ли история о Его смерти?

3 Ол изәнәрҗе әтрә пиләрҗе кәрәк писке.

ол изән-әрҗе әтрә пил-әрҗе кәрәк пис-ке
 ол ижән-А(р)ГА әтәрә пил-А(р)ГА кәрәк пис(Г)А
 тот надеяться-Нтф очень зять-Нтф надр мы-Дп

Это, несомненно, очень важно для нас.

4 Көөп шыл төдүрь ол кәли Иисусу кәлған, пророк Исаия айтқан, нөмә андығ саат: «Ол аны өлүрьсалығтар пирьҗе ол разбойниктарнаң».

көөп шыл төдүрь ол кәли Иисус-у кәл-ған пророк Исаия айт-қан нөмә
 көп чыл төдүр ол қали Иисус(Сь(н)) кәл(Г)А(н) пророк Исаия айт(Г)А(н) нөмә
 много год назад тот как Иисус-Грт.ф.3Ед приходит/приезжать-Пер Руспророк Исаия сказать-Пер что

андығ саат ол ан-ы өлүрь-са-лығ-тар пирьҗе ол разбойник-тар-наң
 андағ сат ол ан(н)ы өлүр-сал(л)ь(к)(л)Ар пирьҗә ол разбойник(л)Ар(Б)ь(л)ЛА(н)
 такой говорить/продавать/разговор тот он-Вп убить-Вспгл.клясть-Бвр.-3Мн вместе тот Рус.разбойник-Мн-Самп

Много лет назад до того, как Иисус пришёл, пророк Исаия сказал о Нем такие слова: «Его убьют вместе с разбойниками».

5 Андығ – жы, Иисусу перик поған ол колун коллорунун кизилериниң, но Қудою паркәләрҗе аның өжин изине.

андығ жы Иисус-у перик по-ған ол қол-ун қол-лор-у-нуң
 андағ ча Иисус(Сь(н)) перик пол(Г)А(н) ол қол(Сь(н)) қол(л)Ар(Сь(н))Н(н)ьН
 такой же Иисус-Грт.ф.3Ед трудый бьль-Пер тот рука-Грт.ф.Вп рука-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп

кизи-лер-и-ниң но Қудой-у пар-кәл-әрҗе аның өжин из-ин-е
 кижи(л)Ар(Сь(н))Н(н)ьН но Қудай(Сь(н)) пар-кәл-А(р)ГА аның өчүн иш(Сь(н))Г(А)
 человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп но Бог-Грт.ф.3Ед иди/ехать-Вспгл.приходить-Нтф УкмРп для работа-Грт.ф.3Ед-Дп

Конечно, Иисус пострадал от рук людей, но Бог послал Его именно с этой целью.

6 Ол кәлгән пу щерине төләвсаларға ол сүвүрь әткән кизилери.

<i>ол</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>пу</i>	<i>щер-ин-е</i>	<i>төлә-в-сал-арға</i>
ол	кәл(Г)А(н)	пу	чәр(С)ь(н)(Г)А	төлә-(б)лпсал(р)ГА
тот	приходить/приезжать-Пвр.	этот	земля-Грт.ф.ЗЕд.-Дп	платить-Дтр.-Вслгл:клясть-Нтф.
<i>ол</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-кән</i>	<i>кизи-лер-и</i>	
ол	шүбүр	әт(Г)А(н)	кизи(Л)Ар(С)ь(н)	
тот	плохой	делать-Пвр.	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	

Он пришёл на землю заплатить за грехи людей.

7 Кизилери кимнери эзинивләр пузуна қалдырывлар өстериниң сүвүрь әткән истери олар полвуктар төләвүктәр оларның өжин.

<i>кизи-лер-и</i>	<i>ким-нер-и</i>	<i>езин-ивл-әр</i>	<i>пу-зун-а</i>	<i>қалдыр-ывл-ар</i>	
кизи(Л)Ар(С)ь(н)	ким(Л)Ар(С)ь(н)	ижән(б)л(б)л(б)л(б)л(Л)Ар	пу(С)ь(н)(Г)А	қалдыр(б)л(б)л(б)л(Л)Ар	
человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	кто-Мн-Грт.ф.ЗМн	надеяться-Нвр.-ЗМн	этот-Грт.ф.ЗЕд.-Дп	заставить-оставить-Нвр.-ЗМн	
<i>өс-тер-и-ниң</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-кән</i>	<i>ис-тер-и</i>	<i>ол-лар</i>	<i>пол-вуқ-тар</i>
өс(Л)Ар(С)ь(н)(н)ь(н)	шүбүр	әт(Г)А(н)	иш(Л)Ар(С)ь(н)	ол(Л)Ар	пол-Бык(Л)Ар
сам-Мн-Грт.ф.ЗМн-Рп	плохой	делать-Пвр.	работа-Мн-Грт.ф.ЗМн	ЗЕд.-Мн	быль-Бвр.Отр.-ЗМн
<i>төлә-вүк-тәр</i>	<i>ол-лар-ның</i>	<i>өжсин</i>			
төлә-Бык(Л)Ар	ол(Л)Ар(н)ь(н)	өчүн			
часто-Бвр.Отр.-ЗМн	ЗЕд.-Мн-Рп	для			

Люди, которые верят в это и оставляют свои грехи, не будут расплачиваться за них сами.

8 Қудай айтқан айдынарға менән төквә қанын әли өлурәйге кимни полза грешный әмес полван.

<i>Қудай</i>	<i>айт-қан</i>	<i>айд-ын-арға</i>	<i>мен-ән</i>	<i>төк-вә</i>	<i>қан-ын</i>	<i>әли</i>
Қудай	айт(Г)А(н)	айд(б)нА(р)ГА	мән(б)л(б)л(б)л(н)	төкБА	қан(С)ь(н)	али
бог	сказать-Пвр.	сказать-Ввз.-Нтф.	1Ед.-Самп	проливать-Отр.	кровинка/кровь-Грт.ф.Вп	Русиги
<i>олур-әйге</i>	<i>кимни</i>	<i>пол-за</i>	<i>грешный</i>	<i>әмес</i>	<i>пол-в-а-н</i>	
олурА(р)ГА	кимни	полСА	грешный	әмәс	полБА(Г)А(н)(Г)А(н)	
убивать-Нтф.	кого	быль-Услф.	Русгрешный	не	быль-Отр.-Пвр.-Пвр.	

Бог сказал, что примириться со Мною без пролития крови или смерти кого-то безгрешного невозможно.

9 Ол айди шариква төлиге пистин щарадарға.

<i>ол</i>	<i>айди</i>	<i>щар-ик-ва</i>	<i>төл-иге</i>	<i>пис-тин</i>	<i>щарад-арға</i>
ол	айди	чара(Л)ь(н)ь(н)БА	төлА(р)ГА	пис(н)ь(н)	чарадА(р)ГА
тот	так	удобить-Бвр.-Отр.	платить-Нтф.	мы-Рп	одобрять-Нтф.

Только так можно заплатить за наше прощение.

10 Пис полвукувс төләвүкүвс пу көпә турувлған ол айди пу пис парчавс сүвүрь әткән кизиләрғе.

<i>пис</i>	<i>пол-вуқ-увс</i>	<i>төлә-л-вүк-үвс</i>	<i>пу</i>	<i>көпә</i>	<i>тур-ув-л-ган</i>	<i>ол</i>	<i>айди</i>
пис	пол-Бык(б)л(б)ь(с)	төлә-әл-Бык(б)л(б)ь(с)	пу	көпә	тур(б)лпал(Г)А(н)	ол	айди
мы	быль-Бвр.Отр.-1Мн	часто-Вслгл:брать-Бвр.Отр.-1Мн	этот	сколько	стоять-Дтр.-Вслгл:брать-ГрчПвр.	тот	так
<i>пу</i>	<i>пис</i>	<i>парча-вс</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-кән</i>	<i>кизи-ләр-ге</i>		
пу	пис	парча(б)л(б)ь(с)	шүбүр	әт(Г)А(н)	кизи(Л)Ар(Г)А		
этот	мы	все-Грт.ф.ЗЕд	плохой	делать-Пвр.	человек-Мн-Дп		

Мы не можем заплатить эту цену, потому что мы все грешники.

11 Пистин щурдувс полвуқ көпә турувлған пистин щарадарға, пистин өлгән пу олва, нөмә пис сағывлывс.

<i>пис-тин</i>	<i>щурд-увс</i>	<i>пол-вуқ</i>	<i>көпә</i>	<i>тур-ув-л-ган</i>	<i>пис-тың</i>	<i>щарад-арға</i>
пис(н)ь(н)	щурд(б)л(б)ь(с)	пол-Бык	көпә	тур(б)лпал(Г)А(н)	пис(н)ь(н)	чарадА(р)ГА
мы-Рп	жизнь-Грт.ф.ЗЕд	быль-Бвр.Отр.	сколько	стоять-Дтр.-Вслгл:брать-ГрчПвр.	мы-Рп	одобрять-Нтф.
<i>пис-тин</i>	<i>өл-гән</i>	<i>пу</i>	<i>өл-ва</i>	<i>нөмә</i>	<i>пис</i>	<i>сағы-влы-вс</i>
пис(н)ь(н)	өл(Г)А(н)	пу	өлБА	нөмә	пис	сағы(б)л(б)л(б)л(б)ь(с)
мы-Рп	умирать-ГрчПвр.	этот	умирать-Отр.	что	мы	ждать-Нвр.-1Мн

Наша жизнь не может быть ценой за наше прощение, наша смерть – это то, что мы заслуживаем.

12 Иисусу, Ол Пирьсындығ, кайдының полван пирьде грехтору.

<i>Иисус-у</i>	<i>ол</i>	<i>пирь</i>	<i>сындығ</i>	<i>кайды-ның</i>	<i>пол-в-а-н</i>	<i>пирь-де</i>	<i>грех-тор-у</i>
Иисус-(С)ь(н)	ол	пирь	сындығ	кайдығ-(н)ь(н)	пол-в-а-(Г)А(н)-(Г)А(н)	пирь-дА	грех-(Л)Ар-(С)ь(н)
Иисус-Грт.ф.ЗЕд	тот	один	такой	какой-Рп	быль-Отр.-Пер.-Пер.	один-Эмф.	Рус.грех-Мн-Грт.ф.ЗМн

Иисус – Тот Единственный, на котором не было ни одного греха.

13 Пу Ол пирь äтик төләвсалық андығ көөпә турувлу пистиң сатосуп шародувстукувс Кудоюнаң.

<i>пу</i>	<i>ол</i>	<i>пирь</i>	<i>äт-ик</i>	<i>төлә-в-сал-ық</i>	<i>андығ</i>	<i>көөпә</i>	<i>тур-увлу</i>	<i>пис-тиң</i>
пу	ол	пирь	äт-(Л)ь(К)	төлә-(ь)псалн(Л)ь(К)	андағ	көпә	тур-(ь)Б(ь)л(ь)	пис-(н)ь(н)
этот	он	один	делать-Бвр.	платить-Дтр.-Вспгл.клясть-Бвр.	такой	сколько	стоять-Нвр.	мы-Рп
<i>сатос-уп</i>	<i>шарод-ув-с-тук-увс</i>	<i>Кудой-у-наң</i>						
сатас-(ь)п	чарат-(ь)пньс-(Л)ь(К)ь(Б)ьс	Кудай-(С)ь(н)-(Б)ь(Л)А(н)						
говорить-Дтр.	одобрять-Дтр.-Вспгл.посылать-Бвр.-1Мн	Бог-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп						

Только Он один может заплатить такую цену за наше примирение с Богом.

14 Төләвсалықывс өс щурдулорунаң.

<i>төлә-в-сал-ық-ывс</i>	<i>өс</i>	<i>щурд-у-лор-у-наң</i>			
төлә-(ь)псалн(Л)ь(К)ь(Б)ьс	өс	чурт-(С)ь(н)-(Л)Ар-(С)ь(н)-(Б)ь(Л)А(н)			
часто-Дтр.-Вспгл.клясть-Бвр.-1Мн	свой	жизнь-Грт.ф.ЗЕд.-Мн-Грт.ф.ЗМн.-Сөмп			

Ценой Своей жизни.

15 Ол апаған пистиң грехторувс и төләвсаған аның өжин өзүнүң щурдунаң, өлүп анда ащтың крезиндә.

<i>ол</i>	<i>а-па-ған</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>грех-тор-увс</i>	<i>и</i>	<i>төлә-в-са-ған</i>	<i>аның</i>
ол	алн(А)р(Г)А(н)	пис-(н)ь(н)	грех-(Л)Ар(ь)Б(ь)с	и	төлә-(ь)псалн(Г)А(н)	аның
он	брать-Вспгл.идти-Пер.	мы-Рп	Рус.грех-Мн-Грт.ф.1Мн	Руси	платить-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.	УжмРп
<i>өжин</i>	<i>өз-ү-нүң</i>	<i>щурд-у-наң</i>	<i>өл-үп</i>	<i>анда</i>	<i>ащ-тың</i>	<i>крес-ин-дә</i>
өчүн	өс-(С)ь(н)-(н)ь(н)	чурт-(С)ь(н)-(Б)ь(Л)А(н)	өл-(ь)п	анда	аған-(н)ь(н)	крәс-(С)ь(н)-дА
для	расти-Грт.ф.ЗЕд.-Рп	жизнь-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп	умирать-Дтр.	там	дерево-Рп	крест-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п

Он взял наши грехи и заплатил за них Своей жизнью, умерев на деревянном кресте.

16 Персаған өс щурдун писке.

<i>пер-са-ған</i>	<i>өс</i>	<i>щурд-ун</i>	<i>пис-ке</i>
пәрсалн(Г)А(н)	өс	чурт-(С)ь(н)	пис-(Г)А
давать-Вспгл.клясть-Пер.	свой	жизнь-Грт.ф.Вп	мы-Дп

Отдал Свою жизнь для нас.

17 Нөмә Қайнар попаған Ол өлпаған?

<i>нөмә</i>	<i>қайнар</i>	<i>по-па-ған</i>	<i>ол</i>	<i>өл-па-ған</i>
нөмә	қайнар	полн(А)р(Г)А(н)	ол	өлн(А)р(Г)А(н)
что	как	быль-Вспгл.идти-Пер.	он	умирать-Вспгл.идти-Пер.

Как получилось, что Он умер?

18 Ол часында төзүнәң кизилериниң странозунда иудеевы поған Пиләт.

<i>ол</i>	<i>час-ын-да</i>	<i>төз-ү-нәң</i>	<i>кизи-лер-и-ниң</i>
ол	час-(С)ь(н)-дА	төс-(С)ь(н)-(Б)ь(Л)А(н)	кижи-(Л)Ар-(С)ь(н)-(н)ь(н)
тот	Рус.час/Рус.часы-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п	начальник-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп	человек-Мн-Грт.ф.ЗМн.-Рп
<i>страно-зун-да</i>	<i>иудеевы</i>	<i>по-ған</i>	<i>пиләт</i>
страна-(С)ь(н)-дА	иудеевы	полн(Г)А(н)	пилат
Рус.страна-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п	Рус.иудеевы	быль-Пер.	Рус.Пилат

В то время правителем людей в стране Иудеев был Пилат.

19 Кизилери тудуп позутван Иисусун и äкәлгәнәр аны ол Пилатына.

<i>кизи-лер-и</i>	<i>туд-уп</i>	<i>позут-ва-н</i>	<i>Иисус-ун</i>	
кижи-(Л)Ар-(С)ь(н)	тут-(ь)п	поща-БА(Г)А(н)	Иисус-(С)ь(н)	
человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	схватить-Дтр.	освободить-Отр.-Пер.	Иисус-Грт.ф.Вп	
<i>и</i>	<i>ä-кәл-гән-әр</i>	<i>ан-ы</i>	<i>ол</i>	<i>пилат-ын-а</i>
и	алкәл(Г)А(н)-(Л)Ар	ан-(н)ь	ол	пилат-(С)ь(н)-(Г)А
Руси	брать-Вспгл.приходить-Пер.-ЗМн	он-Вп	ЗЕд	Рус.Пилат-Грт.ф.ЗЕд.-Дп

Люди арестовали Иисуса и привели Его к Пилату.

20 Пилат топравсаған Иисусун и айдывлы: «Мән топағам, пу кизизи сүвүрь äтвен.

<i>пилат</i>	<i>топра-в-са-ған</i>	<i>Иисус-ун</i>	<i>и</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>мән</i>
пилат	тобыр(Ы)псалн(Г)А(Н)	Иисус(С)Ын	и	айт(Ы)Б(Ы)л(Ы)	мән
Рус.Пилат	теордговать-Дтр.-Вспглл:клясть-Пвр.	Иисус-Грт.ф.Вп	Руси	сказать-Нвр.	1Ед
<i>то-па-га-м</i>	<i>пу</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>äт-ве-н</i>	
тап(Г)А(р)(Г)А(н)(Ы)м	пу	кыжи(С)Ы(Н)	шүбүр	äт-БА(Г)А(Н)	
найи-Вспглл:иди-Пвр.-1Ед	этот	человек-Грт.ф.3Ед	плохой	делать-Отр.-Пвр.	

Пилат допросил Иисуса и сказал: «Я нашёл, что этот человек ни в чём не виновен.

21 Ол сүвүрь äтвен и мән аны позудувстукум».

<i>ол</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>äт-ве-н</i>	<i>и</i>	<i>мән</i>	<i>ан-ы</i>	<i>позуд-ув-с-тук-ум</i>
ол	шүбүр	äт-БА(Г)А(Н)	и	мән	ан(Н)Ы	позла(Ы)птыс(Л)Ы(К)(Ы)м
он	плохой	делать-Отр.-Пвр.	Руси	1Ед	он-Вп	освободить-Дтр.-Вспглл:посылать-Бвр.-1Ед

Он не виноват, и я Его отпускаю».

22 Пу оллар кизилери: «Көптәр парывстық ол кизизинäң, ол сән айтығсың ол ана парсарға, сән äмдä полвухсуң друғунаң қанның».

<i>пу</i>	<i>ол-лар</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>көп-тәр</i>	<i>пар-ыв-с-тық</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-зи-нäң</i>	<i>ол</i>
пу	ол(Л)Ар	кыжи(Л)Ар(С)Ы(Н)	көп(Л)Ар	пар(Ы)птыс(Л)Ы(К)	ол	кыжи(С)Ы(Н)(Ы)Б(Ы)л(А)Н	ол
этот	3Ед.-Мн	человек-Мн.-Грт.ф.3Мн	много-Мн	иди/ехать-Дтр.-Вспглл:посылать-Бвр.	тог	человек-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	тог
<i>сән</i>	<i>айт-ығ-сың</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>пар-са-рға</i>	<i>сән</i>	<i>äмдä</i>	<i>пол-вух-суң</i>
сән	айт(Л)Ы(К)(С)ЫН	ол	ана	парсал-А(р)ГА	сән	äмдä	пол-БЫК(С)ЫН
ты	сказать-Бвр.-2Ед	тог	Узм.Дп	иди/ехать-Вспглл:клясть-Нт.ф.	ты	теперь/собирать	быть-Бвр.Отр.-2Ед
<i>друғ-у-наң</i>	<i>қан-ның</i>						
друг(С)Ы(Н)(Ы)Б(Ы)л(А)Н	қан(Н)ЫН						
Рус.друг-Грт.ф.3Ед.-Сөмп	хан-Р.п						

Но эти люди сказали: «Многие следуют за этим человеком, если ты позволишь Ему уйти, ты больше не будешь другом царя».

23 Пилат, äстипаған ол садын, қорғуғаған гневозун қанының, и айтқан: «Авыс аны сутастар өстериң, ол анда мән тапам қайдығда сүвүрь äмес кизи».

<i>пилат</i>	<i>äсти-па-ған</i>	<i>ол</i>	<i>сад-ын</i>	<i>қорғу-па-ған</i>				
пилат	äштä-П(а)р(Г)А(Н)	ол	сад(С)ЫН	қоргу-П(а)р(Г)А(Н)				
Рус.Пилат	съзять-Вспглл:иди-Пвр.	тог	говорить/рассказывать/разговор-Грт.ф.Вп	испугаться-Вспглл:иди-Пвр.				
<i>гнев-о-зун</i>	<i>қан-ы-ның</i>	<i>и</i>	<i>айт-қан</i>	<i>а-в-ыс</i>	<i>ан-ы</i>	<i>сута-с-тар</i>		
пнев(С)Ы(Н)(С)ЫН	қан(С)Ы(Н)(Н)ЫН	и	айт(Г)А(Н)	ал(Ы)п(Ы)ш	ан(Н)Ы	сута(Ы)ш(Л)Ар		
Рус.пнев-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.Вп	хан-Грт.ф.3Ед.-Р.п	Руси	сказать-Пвр.	брат-Дтр.-Ваз	он-Вп	судить-Ваз.-Мн		
<i>өс-тер-иң</i>	<i>ол</i>	<i>анда</i>	<i>мән</i>	<i>тап-а-м</i>	<i>қайдығ-да</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>äмес</i>	<i>кизи</i>
өс(Л)Ар(С)ЫН	ол	анда	мән	тап(Г)А(Н)(Ы)м	қайдығ-ДА	шүбүр	äмäs	кыжи
сам-Мн.-Грт.ф.2Ед	тог	там	я	найи-Пвр.-1Ед	какой-Мст.п	плохой	не	человек

Пилат, услышав эти слова, испугался гнева царя и сказал: «Возьмите Его и судите сами, потому что я не нашёл на Нём вины».

24 Пилат (қамнавлған) чунсаған өс қоллорун и айдывлы: «Мән чаявам ол кизизин өлүрәйге».

<i>пилат</i>	<i>камна-в-л-ған</i>	<i>чун-са-ған</i>	<i>өс</i>	<i>қол-лор-ун</i>	<i>и</i>	<i>айд-ывлы</i>
пилат	камнә(Ы)пал(Г)А(Н)	чунсал(Г)А(Н)	өс	қол(Л)Ар(С)ЫН	и	айт(Ы)Б(Ы)л(Ы)
Рус.Пилат	камыть-Дтр.-Вспглл:брат-Пвр.	мыль-Вспглл:клясть-Пвр.	свой	рука-Мн.-Грт.ф.Вп	Руси	сказать-Нвр.
<i>мән</i>	<i>чая-в-а-м</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-зин</i>	<i>өлүр-äйге</i>		
мән	чая-БА(Г)А(Н)(Ы)м	ол	кыжи(С)ЫН	өлүр-А(р)ГА		
1Ед	творить-Отр.-Пвр.-1Ед	тог	человек-Грт.ф.Вп	убить-Нт.ф.		

Пилат ритуально вымыл свои руки и сказал: «Я не приговаривал этого человека к смерти».

25 Ол сонда кизилери авсканар Иисузун ол судунун эвиндин и соқанар аны, но Ол нөнүде айтван кимгеде.

<i>ол</i>	<i>сонда</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>а-в-с-кән-ар</i>	<i>Иисуз-ун</i>	<i>ол</i>	<i>суд-у-нуң</i>		
ол	сонда	кыжи(Л)Ар(С)Ы(Н)	ал(Ы)птыс(Г)А(Н)(Л)Ар	Иисус(С)Ын	ол	суд(С)Ы(Н)(Н)ЫН		
тог	затем	человек-Мн.-Грт.ф.3Мн	брат-Дтр.-Вспглл:посылать-Пвр.-3Мн	Иисус-Грт.ф.Вп	тог	Рус.суд-Грт.ф.3Ед.-Р.п		
<i>эв-ин-дин</i>	<i>и</i>	<i>соқ-ан-ар</i>	<i>ан-ы</i>	<i>но</i>	<i>ол</i>	<i>нөнү-де</i>	<i>айт-ва-н</i>	<i>ким-ге-де</i>
äп(С)Ы(Н)ДЫН	и	соқ(Г)А(Н)(Л)Ар	ан(Н)Ы	но	ол	нөнү-ДА	айт-БА(Г)А(Н)	ким(Г)АДА
дом-Грт.ф.3Ед.-Итх.п	Руси	ударять-Пвр.-3Мн	он-Вп	но	он	что-Вп.-Эмф	сказать-Отр.-Пвр.	кто-Дп.-Эмф

Тогда люди взяли Иисуса из здания суда и били Его, но Он не стал ничего объяснять.

26 Иисусуна этсағанар улуғ ащтын крезин, ол өзү апарзын аны ол местезине шөптәвлгән (өлүрүвлгән).

<i>Иисус-ун-а</i>	<i>эт-са-ған-ар</i>	<i>улуғ</i>	<i>ащ-тын</i>	<i>крес-ин</i>	<i>ол</i>	<i>өз-у</i>
Иисус(Сь(н)(Г)А	әтсәл(Г)А(н)(Л)Ар	улуғ	ағә+ДьИ	крәс(Сь)И	ол	өс(Сь)И(н)
Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп	деләть-Вспгл.клясть-Пер.-3Мн	большой	дерево-Исхп	крест-Грт.ф.Вп	тог	сам-Грт.ф.3Ед

<i>а-нар-зын</i>	<i>ан-ы</i>	<i>ол</i>	<i>месте-зин-е</i>	<i>щө-п-тәв-л-гән</i>	<i>өлүр-үв-л-гән</i>
әл(Г)А(р)СьИ	ән(н)Ы	ол	местә(Сь)И(н)(Г)А	чөр(ь)лпәпәл(Г)А(н)	өлүр(ь)лпәл(Г)А(н)
брать-Вспгл.иди-Гьн.3Ед	ән-Вп	тог	Рус.место-Грт.ф.3Ед-Дп	ходить-Дтр.-найи-Вспгл.брать-Пер.	убить-Дтр.-Вспгл.брать-Пер.

Иисусу сделали большой деревянный крест, чтобы Он нес его до места казни.

27.1 Парча кизилери пағанар ол анаң и айланар: «Полуксунва қавосал Өзүне ол өлүрүвлгән шөмәлериндин?»., –

<i>парча</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>па-ған-ар</i>	<i>ол</i>	<i>анаң</i>	<i>и</i>	<i>айла-н-ар</i>	<i>пол-ук-суң-ва</i>
парча	кижи(Л)Ар(Сь)И(н)	пәр(Г)А(н)(Л)Ар	ол	әнаң	и	айғла(Г)А(н)(Л)Ар	пол(Л)ь(ь)(Сь)И(н)БА
все	человек-Мн-Грт.ф.3Мн	иди/ехать-Пер.-3Мн	тог	УжмРп	Руси	кричать-Пер.-3Мн	бить-Бвр.-2Ед-0тр.

<i>қавос-ал</i>	<i>өз-үң-е</i>	<i>ол</i>	<i>өлүр-үв-л-гән</i>	<i>щөмә-лер-ин-дин</i>
қабашал	өс(ь)И(н)(Г)А	ол	өлүр(ь)лпәл(Г)А(н)	чөмә(Л)Ар(Сь)И(н)ДьИ
помогать-Вспгл.брать	свой-Грт.ф.2Ед-Дп	тог	убить-Дтр.-Вспгл.брать-Пер.	вещь-Мн-Грт.ф.3Мн-Исхп

Все люди шли за Ним и кричали: «Можешь ли спасти Себя от врагов?»., –

27.2 андығ, ол полуквоған, ол пилгән, ол аның өлүвлгени төләвли ол сүвүрь әткән көп кизиләрның өжин.

<i>андығ</i>	<i>ол</i>	<i>пол-ук-во-ған</i>	<i>ол</i>	<i>пил-гән</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>ол-ув-л-ген-и</i>
әндәғ	ол	пол(Л)ь(ь)(пәл(Г)А(н)	ол	пил(Г)А(н)	ол	әның	өл(ь)лпәл(Г)А(н)(Сь)И(н)
такой	тог	бить-Бвр.-Вспгл.бить-Пер.	тог	знать-Пер.	тог	УжмРп	умирать-Дтр.-Вспгл.брать-ГриПер.-Грт.ф.3Ед

<i>төлә-вли</i>	<i>ол</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>әт-кән</i>	<i>көп</i>	<i>кизи-ләр-ниң</i>	<i>өжин</i>
төлә(ь)л(ь)л(ь)л(ь)	ол	шүбүр	әт(Г)А(н)	көп	кижи(Л)Ар(н)ьИ	өчүн
глаголь-Нвр.	тог	плохой	делать-Пер.	много	человек-Мн-Рп	для

конечно, Он мог, но знал, что Его смерть – плата за грехи многих людей.

28 Пророку сыйсаған о Аны: «Ол поған өлүрүгән ол грехтору көп кизилериниң өжин».

<i>пророк-у</i>	<i>сый-са-ған</i>	<i>о</i>	<i>ан-ы</i>	<i>ол</i>	<i>по-ған</i>	<i>өлүрү-гән</i>	<i>ол</i>
пророк(Сь)И(н)	шыйсал(Г)А(н)	ол	ән(н)Ы	ол	пәл(Г)А(н)	өлүр(Г)А(н)	ол
Рус.пророк-Грт.ф.3Ед	писать-Вспгл.клясть-Пер.	тог	ән-Вп	тог	бить-Пер.	убить-Пер.	тог

<i>грех-тор-у</i>	<i>көп</i>	<i>кизи-лер-и-ниң</i>	<i>өжин</i>
грех(Л)Ар(Сь)И(н)	көп	кижи(Л)Ар(Сь)И(н)ьИ	өчүн
Рус.грех-Мн-Грт.ф.3Мн	много	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Рп	для

Пророк написал о Нем: «Он был убит за грехи многих людей».

29 Кизилери Иисусун позуғлаң қоллорун савсағанар кресине сонда аны көдүрсағанар.

<i>кизи-лер-и</i>	<i>Иисус-ун</i>	<i>позуғ-лаң</i>	<i>қол-лор-ун</i>	<i>сав-са-ған-ар</i>
кижи(Л)Ар(Сь)И(н)	Иисус(Сь)И	позук(Б)ь(Л)А(н)	қол(Л)Ар(Сь)И	сапсал(Г)А(н)(Л)Ар
человек-Мн-Грт.ф.3Мн	Иисус-Грт.ф.Вп	гвоздь-Сөмп	рука-Мн-Грт.ф.Вп	бить/косять-Вспгл.клясть-Пер.-3Мн

<i>крес-ин-е</i>	<i>сонда</i>	<i>ан-ы</i>	<i>көдүр-са-ған-ар</i>
крәс(Сь)И(н)(Г)А	сонда	ән(н)Ы	көдүрсәл(Г)А(н)(Л)Ар
крест-Грт.ф.3Ед-Дп	затем	ән-Вп	поднимать-Вспгл.клясть-Пер.-3Мн

Люди прибили руки Иисуса гвоздями к кресту, а потом подняли его.

30 Иисусу крезиндә астывлы, андығ өжин ол аның қоллору и азақтору поған позуғлаң сапқанар.

<i>Иисус-у</i>	<i>крес-ин-дә</i>	<i>ас-т-ывлы</i>	<i>андығ</i>	<i>өжин</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>
Иисус(Сь)И(н)	крәс(Сь)И(н)ДА	ас(ь)л(ь)л(ь)л(ь)	әндәғ	өчүн	ол	әның
Иисус-Грт.ф.3Ед	крест-Грт.ф.3Ед-Мст.п	заблудиться/вешать/перезазить-Кауз.-Нвр.	такой	для	тог	УжмРп

<i>қол-лор-у</i>	<i>и</i>	<i>азақ-тор-у</i>	<i>по-ған</i>	<i>позуғ-лаң</i>	<i>сап-қан-ар</i>
қол(Л)Ар(Сь)И(н)	и	азақ(Л)Ар(Сь)И(н)	пәл(Г)А(н)	позук(Б)ь(Л)А(н)	сап(Г)А(н)(Л)Ар
рука-Мн-Грт.ф.3Мн	Руси	нога-Мн-Грт.ф.3Мн	бить-Пер.	гвоздь-Сөмп	бить/косять-Пер.-3Мн

Иисус повис на кресте, потому что Его руки и ноги были прибиты.

31 Шарнындын Иисусунуң қан – ақан ол пәк соқан шериндә (щанда).

<i>шарн-ын-дын</i>	<i>Иисус-у-нуң</i>	<i>қан</i>	<i>ак-ан</i>	<i>ол</i>	<i>пәк</i>	<i>соқ-ан</i>
шарын(Сь)И(н)ДьИ	Иисус(Сь)И(н)ьИ	қын	аак(Г)А(н)	ол	пәк	соқ(Г)А(н)
стигн-Грт.ф.3Ед-Исхп	Иисус-Грт.ф.3Ед-Рп	любить	бежать/течь-Пер.	тог	крепкий	ударять-Пер.

щер-ин-дә чан-да
 чәр(Сь(н)-)ДА чан-ДА
 земля-Грт.ф.3Ед.-Мст.п сторона-Мст.п

Спина Иисуса кровоточила от многочисленных ударов.

32 И ол шасында әстис, нөмә айтқан Иисусу: «Адам тарынвағыл оларны, олар нөнүде пиләщоғулар, нөнү олар эттилярь».

и ол щас-ын-да әст-ис нөмә айт-қан Иисус-у ада-м
 и ол щас(Сь(н)-)ДА әштә-(ь)Ш нөмә айт(Г)А(н) Иисус(Сь(н)) ада(ь)М
 Руси тот Рус щас/Рус щасьн-Грт.ф.3Ед.-Мст.п слышать-Ваз что сказать-Перв Иисус-Грт.ф.3Ед. отец-Грт.ф.1Ед

тарын-ва-гыл ол-лар-ны ол-лар нөнү-де пил-ә-щоғул-ар нөнү ол-лар эт-ти-лярь
 тарын-БАГыл ол(Л)Ар-(н)Ы ол(Л)Ар нөнү-ДА пил-А-щоғул(Л)Ар нөнү ол(Л)Ар әт-АДЫ(Л)Ар
 сердиться-Отр.-Гвн 3Ед.-Мн.-Вп 3Ед.-Мн что.Вп.-Эф звать-Дтр.-Отр.-3Мн что.Вп 3Ед.-Мн делать-Нвр.-3Мн

И в то время послушайте, что сказал Иисус: «Отец, прости их, они не знают, что они делают».

33 Ол сурған Қудююн өзүнң Адозун тарынваска өлүрүвлгән щөмәлери (кизилери).

ол сур-ған Қудюй-ун өз-у-нүң адо-зун тарын-вас-ка
 ол сур(Г)А(н) Қудай(Сь(н)н) өс(Сь(н)-)(н)ЫН адо(Сь(н)) тарын-МАС(Г)А(н)
 тот спрашивать-Перв Бог-Грт.ф.Вп расти-Грт.ф.3Ед.-Рп отец-Грт.ф.Вп сердиться-Отр.-Перв

өлүр-үв-л-ған щөмә-лер-и кизи-лер-и
 өлүр-(ь)лгал(Г)А(н) щөмә-(Л)Ар(Сь(н)) кижи-(Л)Ар(Сь(н))
 убить-Дтр.-Вспгл.брать-Перв вещь-Мн.-Грт.ф.3Мн человек-Мн.-Грт.ф.3Мн

Он просил Бога, Своего Отца, простить врагов.

34 Қажан Иисузу өлпаған улуг шуртавлған щери нағваған түсвағанар тәрән қарашкозуна.

қажан Иисуз-у өл-па-ған улуг шурта-в-л-ған щер-и
 қажан Иисус(Сь(н)) өл-ПА(р)(Г)А(н) улуг шурта-(ь)лгал(Г)А(н) чәр(Сь(н)-)
 коға Иисус-Грт.ф.3Ед. умрать-Вспгл.иди-Перв большой жиль-Дтр.-Вспгл.брать-Грч.Перв земля-Грт.ф.3Ед

пат-ва-ған түс-ва-ған-ар тәрән қарацко-зун-а
 пат-ПА(р)(Г)А(н) түс-БА(Г)А(н)-(Л)Ар тәрән қарацқа(Сь(н)-)Г)А
 тоһу-Вспгл.иди-Перв спускаться-Отр.-Перв-3Мн глубина моһра_(сиб/темнота/туман)-Грт.ф.3Ед.-Дп

Когда Иисус умер, страна погрузилась во тьму.

35 Попаған күщтүғ щери тырлодувсқан и көп өлпаған кизилери төдүрь кәлгәнәр щүрьтиға, и кәлгәнәр қородуна. Кизилери көрьпағанар аны.

по-па-ған күщтүғ щер-и тырло-д-ув-с-қан и көп өл-па-ған
 полнПА(р)(Г)А(н) күщтүғ чәр(Сь(н)) тырнат-(ь)лгыс(Г)А(н) и көп өлПА(р)(Г)А(н)
 быль-Вспгл.иди-Перв сильньй земля-Грт.ф.3Ед. тряпись-Кәуз-Дтр.-Вспгл.посылать-Перв Руси много умрать-Вспгл.иди-Перв

кизи-лер-и төдүрь кәл-гән-әр щүрьт-ига и кәл-гән-әр
 кижи-(Л)Ар(Сь(н)) төдүр кәл(Г)А(н)-(Л)Ар шурта.А(р)ГА и кәл(Г)А(н)-(Л)Ар
 человек-Мн.-Грт.ф.3Мн назад приходить/приезжать-Перв-3Мн жиль-Нф. Руси приходить/приезжать-Перв-3Мн

қород-ун-а кизи-лер-и көрь-па-ған-ар ан-ы
 қорот(Сь(н)-)(Г)А кижи-(Л)Ар(Сь(н)) көрПА(р)(Г)А(н)-(Л)Ар ан(н)Ы
 город-Грт.ф.3Ед.-Дп человек-Мн.-Грт.ф.3Мн видеть-Вспгл.иди-Перв-3Мн ан-Вп

Случилось сильное землетрясение, и многие умершие вернулись к жизни и пришли в город. Люди увидели это.

36 Сүвүрь өлүрүвлгән кизилери Исусунң сақтывлар, пу олар щепағанар аны, пилгәнәр ол өлпаған.

сүвүрь өлүр-үв-л-ған кизи-лер-и Исус-у-нуң сақт-ывл-ар
 шүбүр өлүр-(ь)лгал(Г)А(н) кижи-(Л)Ар(Сь(н)) Иисус(Сь(н)-)(н)ЫН сақта-(ь)Б(ь)л(ь)л(Л)Ар
 плохой убить-Дтр.-Вспгл.брать-Грч.Перв человек-Мн.-Грт.ф.3Мн Иисус-Грт.ф.3Ед.-Рп думать-Нвр.-Мн

пу ол-лар щеп-па-ған-нар ан-ы пил-гән-әр ол өл-па-ған
 пу ол(Л)Ар чәт-ПА(р)(Г)А(н)-(Л)Ар ан(н)Ы пил(Г)А(н)-(Л)Ар ол өлПА(р)(Г)А(н)
 этот 3Ед.-Мн хватать/достигать-Вспгл.иди-Перв-3Мн ан-Вп звать-Перв-3Мн тот умрать-Вспгл.иди-Перв

Враги Иисуса думали, что они победили Его, потому что Он умер.

37 Щағсы кизилери көвсағанар аны Исусун щәрь алтында, сығывлған щерин аның щавсағанар улуг тағның тазынаң.

щағсы кизи-лер-и кө-в-са-ған-ар ан-ы Исус-ун щәрь алтын-да
 чақшы кижи-(Л)Ар(Сь(н)) көм(ь)лгал(Г)А(н)-(Л)Ар ан(н)Ы Иисус(Сь(н)) чәр альһн-ДА
 добрый человек-Мн.-Грт.ф.3Мн хоронить-Дтр.-Вспгл.квасть-Перв-3Мн ан-Вп Иисус-Грт.ф.Вп земля нив-Мст.п

<i>сыз-ыб-л-ган</i>	<i>щер-ин</i>	<i>аның</i>	<i>щав-са-ган-ар</i>
шық(б)лалн(Г)А(н)	чәр(С)ын	аңың	чапсалн(Г)А(н)(Л)Ар
выходить-Дтр.-Вспгл:брать-ГрчПвр.	земля-Грт.ф.Вп	УжмРп	закрывать-Вспгл:клясть-Пвр.-ЗМн
<i>улуғ тағ-ның таз-ы-наң</i>			
улуғ тағ-(н)ын	таш(С)ы(н)(Б)ы(Л)А(н)		
большой гора-Рп	голыш/камень-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп		

Друзья похоронили тело Иисуса в пещере, и вход в неё закрыли большим камнем.

38 А кизилери, қайдығ өлүрьгәнәр Иисусун киресиндә турғусағанар салдатарны қадағлиға ол щәрь алтындозун.

<i>а кизи-лер-и қайдығ өлүрь-гән-әр Иисус-ун кирес-ин-дә</i>				
а кижил(Л)Ар-(С)ы(н)	қайдығ	өлүр(Г)А(н)(Л)Ар	Иисус(С)ын	крас(С)ы(н)ДА
Руса человек-Мн-Грт.ф.ЗМн	какой	убивать-Пвр.-ЗМн	Иисус-Грт.ф.Вп	крест-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п
<i>турғу-са-ган-ар салдат-ар-ны қадағл-иға ол щәрь алтын-до-зун</i>				
турғусалн(Г)А(н)(Л)Ар	салдат(Л)Ар-(н)ы	қадағла-А(р)ГА	ол чәр	алтынДА(С)ын
ставить-Вспгл:клясть-Пвр.-ЗМн	Рус.солдат-Мн-Вп	караулить-Нт.ф.	тог земля	визу-Мст.п-Грт.ф.Вп

А люди, которые убили Иисуса на кресте, поставили солдат охранять эту пещеру.

39 Иисусу пилгән, ол Қудоюна кәрәк поған аның өяңенн, өлпаған полза, аның өжин чуштупсаларға пистин сүвүрь изивс.

<i>Иисус-у пил-гән ол Қудой-ун-а кәрәк по-ган аның өл-ген-и</i>							
Иисус(С)ы(н)	пил(Г)А(н)	ол	Қудай(С)ы(н)(Г)А	кәрәк	полн(Г)А(н)	аңың	өл(Г)А(н)(С)ы(н)
Иисус-Грт.ф.ЗЕд	знать-Пвр	тог	Бог-Грт.ф.ЗЕд.-Дп	надр	быть-Пвр.	УжмРп	умирать-ГрчПвр.-Грт.ф.ЗЕд
<i>өл-па-ган пол-за аның өжин чущ-т-уп-сал-арға</i>							
өлПА(р)(Г)А(н)	пол-СА	аңың	өчүн	чуст(б)лпсалнА(р)ГА			
умрать-Вспгл:идти-ГрчПвр	быть-Усл.ф.	УжмРп	для	снимать-Кауз.-Дтр.-Вспгл:клясть-Нт.ф.			
<i>пис-тин сүвүрь из-ивс</i>							
пис-(н)ын	шүбүр	иш(б)ы(б)ыс					
мы-Рп	плохой	работа-Грт.ф.ЗЕд					

Иисус знал, что Бог хотел Его смерти для того, чтобы снять с нас наше наказание.

40 Ол айтқан: «Мең пар тözүм пәрәйге мең щурдум и апарайға аны пазақ мәнән».

<i>ол айт-қан мең пар тöz-үм пәр-әйге мең щурд-ум</i>						
ол айтн(Г)А(н)	мең	пар	төс(б)ум	пәрА(р)ГА	мең	чурт(б)ум
тог	сказать-Пвр.	1Ед.Рп	имее(т)ся	начальник-Грт.ф.1Ед.	давать-Нт.ф.	1Ед.Рп
<i>и а-пар-айға ан-ы пазақ мән-ән</i>						
и алПА(р)А(р)ГА	ан-(н)ы	пазақ	мән(б)ы(Л)А(н)			
Руси	брать-Вспгл:идти-Нт.ф.	он-Вп	опять/снова	1Ед.-Сөмп		

Он сказал: «У меня есть власть отдать мою жизнь и взять её снова».

41 Иисусу ол қалван и өлвен.

<i>Иисус-у ол қал-ва-н и өл-ве-н</i>			
Иисус(С)ы(н)	ол	қал-БА(Г)А(н)	и өл-БА-(Г)А(н)
Иисус-Грт.ф.ЗЕд	тог	оставаться-Отр.-Пвр	Руси
			умирать-Отр.-Пвр

Иисус не остался мёртвым.

42 Ол сүвүрь әтвен өлләрге, аның өжин олланың полван грехтору.

<i>ол сүвүрь әт-ве-н өлл-әрге аның өжин олл аның пол-в-а-н грех-тор-у</i>						
ол шүбүр	әт-БА(Г)А(н)	өлА(р)ГА	аңың	өчүн	ол аңың	пол-БА(Г)А(н)(Г)А(н)
он	плохой	делать-Отр.-Пвр	умирать-Нт.ф.	УжмРп	для	тог
						УжмРп
						быть-Отр.-Пвр.-Пвр
						Русгрех-Мн-Грт.ф.ЗМн

Он не заслуживал смерти, потому что на Нём не было грехов.

43 Өлгенивлгени ол аны тудалван аны. Өлләрвәс.

<i>өл-ген-ив-л-ген-и ол ан-ы туд-ал-ва-н ан-ы өлл-ар-вәс</i>				
өл(Г)А(н)(б)лалн(Г)А(н)(С)ы(н)	ол	ан-(н)ы	тудал-БА(Г)А(н)	ан-(н)ы өл(Л)АрМАС
умрать-Пвр.-Дтр.-Вспгл:брать-ГрчПвр.-Грт.ф.ЗЕд	тог	он-Вп	схватить-Вспгл:брать-Отр.-Пвр	он-Вп
				умрать-Мн-Отр

Смерть не смогла удержать Его.

44 Ол үщ күнүндә сонда өлгәндә Қудою тödүрь әкәлгән Иисусун ол үстериндин.

<i>ол үщ күн-үн-дә сонда өл-гән-дә Қудой-у тödүрь</i>				
ол үч	күн(С)ы(н)ДА	сонда	өл(Г)А(н)ДА	Қудай(С)ы(н)
тог	три	день-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п	затем	умирать-ГрчПвр.-Мст.п
				Бог-Грт.ф.ЗЕд
				назад

ä-käl-gän Иисус-ун ол үстөр-ин-дин
 алкэл(Г)А(н) Иисус(С)Ын ол үстәр(С)Ы(н)-ДЫн
 брать-Вслгл:приходить-Перв. Иисус-Грт.ф.Вп тот кладбище-Грт.ф.3Ед-Ихп

На третий день после смерти Бог вернул Иисуса из могилы.

45 Көп кизилери көрпағанар Аны тириғни.

көп кизи-лер-и көр-па-ған-ар ан-ы тириг-ни
 көп кижи(Л)Ар(С)Ы(н) көр-П(р)(Г)А(н)-Л)Ар ан(н)Ы тириг(н)Ы
 много человек-Мн-Грт.ф.3Мн видеть-Вслгл:идти-Перв.-3Мн он-Вп живой-Вп

Многие люди видели Его живым.

46 Пирьрас ол кэлгән көбп нөнән пәс – чүс кизиләрдә пирь күндә.

пирь рас ол кэл-гән көбп нө-нән пәс чүс кизи-ләр-дә пирь күн-дә
 пирь рас ол кэл(Г)А(н) көп нө(Б)ЫЛА(н) гәщ чүс кижи(Л)Ар-ДА пирь күн-ДА
 один Русраз он приходит/приезжать-Перв. много что-Сөмп 5 пльп человек-Мн-Эф. один день-Мст.п

Однажды Он явился более чем пятистам людям в одно время.

47 Ол кәлвен шалвуң – щили, Ол поған нә сындығ өлвәс көхсүнән.

ол кәл-ве-н шалв-уң щили ол по-ған
 ол кәлБА(Г)А(н) чалба(Б)И чили ол пол(Г)А(н)
 он приходит/приезжать-Отр.-Перв. делатьсяшироким-Р.п как он бьп-Перв

нә сындығ өл-вәс көхс-ү-нән
 чаң сындығ өл-МАС көүс(С)Ы(н)(Б)ЫЛА(н)
 новьй такой умрать-Отр. груднаяклетка-Грт.ф.3Ед-Сөмп

И Он не являлся в прозрачном виде, но Он был в новом бессмертном теле.

48 Пирь чахсы кизинән Иисусу адынан Фомазы изәнвен, нөмә Иисусу тириғ.

пирь чахсы кизи-нән Иисус-у ад-ы-наң фома-зы
 пирь чахшы кижи(Б)ЫЛА(н) Иисус(С)Ы(н) ат(С)Ы(н)(Б)ЫЛА(н) фома(С)Ы(н)
 один добрьй человек-Сөмп Иисус-Грт.ф.3Ед имя-Грт.ф.3Ед-Сөмп Рус.Фома-Грт.ф.3Ед

изән-ве-н нөмә Иисус-у тириг
 ижәнБА(Г)А(н) нөмә Иисус(С)Ы(н) тириг
 надеяться-Отр.-Перв. что Иисус-Грт.ф.3Ед живой

Один из друзей Иисуса по имени Фома не поверил, что Иисус жив.

49 Пирьрас қарашқада Иисусу кәлгән оларға и айдывлы Фомазына: «Суксал өзүннүн сағсакторун пүү үдүктерине ол позуглорундун, қайдығларнаң савсағаннар мени крезине, сән изән көплән».

пирь рас қарашқа-да Иисус-у кәл-гән ол-лар-ға и айд-ывлы
 пирь рас қараңқа-ДА Иисус(С)Ы(н) кәл(Г)А(н) ол(Л)Ар(Г)А и ай(Б)Ы(Б)ЫЛ(Ы)
 один Русраз мөра_(сиб/темнота/туман)-Мст.п Иисус-Грт.ф.3Ед приходит/приезжать-Перв. 3Ед-Мн-Дп Руси сказать-Нер.

фома-зын-а сук-сал өз-үң-нүң сағсак-тор-уң пүү
 фома(С)Ы(н)(Г)А соқ-сал өс(Б)И(н)(Н)ЫИ сағсак(Л)Ар(Б)И пүү
 Рус.Фома-Грт.ф.3Ед-Дп ударять-Вслгл:квасть свой-Грт.ф.2Ед-Р.п палец-Мн-Грт.ф.2Мн сеть

үдүк-тер-ин-е ол позуг-лор-ун-дун қайдығ-лар-наң
 үтүк(Л)Ар(С)Ы(н)(Г)А ол позук(Л)Ар(С)Ы(н)ДЫН қайдығ(Л)Ар(Б)ЫЛА(н)
 отверстие_(узкое)-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп тот гвоздь-Мн-Грт.ф.Вп-Ихп какой-Мн-Сөмп

сав-са-ға-ң-нар мени крез-ин-е сән изән көп-ләң
 сав-сал(Г)А(н)(С)Ы(н)ЛА(р) мени крәс(С)Ы(н)(Г)А сән ижән көп(Б)ЫЛА(н)
 биль/коосьп-Вслгл:квасть-Перв.-2Ед-Мн 1ЕдВп крест-Грт.ф.3Ед-Дп ты надеяться много-Сөмп

Однажды ночью Иисус пришёл к ним и сказал Фоме: «Вложи свои пальцы в дырки от гвоздей, которыми прибили Меня к кресту, и не сомневайся больше, но поверь».

50 Сонда поскрүщәндә ол өлүгдүн Иисусу поған. Пу щериндә қырық күндә.

сонда поскрүщән-дә ол өл-үг-дүн Иисус-у по-ған
 сонда поскрүщән-ДА ол өл(Л)Ы(К)-ДЫН Иисус(С)Ы(н) пол(Г)А(н)
 затем воскресень(я)-Мст.п тот умрать-Грч.Бер.-Ихп Иисус-Грт.ф.3Ед бьп-Перв

пу щер-ин-дә қырық күн-дә
 пу чәр(С)Ы(н)-ДА қырық күн-ДА
 этот земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п 40 день-Мст.п

После воскресения из мёртвых Иисус был на земле 40 дней.

51 Ол сатасқан и щен ол Өстериниң чахсы өөс кизилериняң.

ол сатас-қан и щен ол өс-тер-и-ниң чахсы өөс кизи-лер-и-няң
 ол сатас-(Г)А(Н) и чи-(Г)А(Н) ол өс-(Л)Ар(С)ь(Н)(Н)ьН чақшы өс юқи(Л)Ар(С)ь(Н)(Б)ь(Л)А(Н)
 тот говорить-Пер. Руси кушать-Пер. тот расти-Мн-Грт.ф.3Мн-Р.п добрый свой человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Самп

Он общался и ел со Своими друзьями.

52 Ол айтан чахсы әдәрҗе оларны андығнаң садынаң: «Парыс и сатавсалар парчалоруна кизилерине әйди, пүү силәр көрьгеңәр».

ол айт-ан чахсы әд-әрҗе ол-лар-ны андығ-наң сад-ы-наң
 ол айт-(Г)А(Н) чақшы әт-А(р)ГА ол(Л)Ар(Н)ьИ андағ-(Б)ь(Л)А(Н) сат-(С)ь(Н)(Б)ь(Л)А(Н)
 тот сказать-Пер. добрый делать-Нт.ф. 3Ед-Мн-Вп такой-Самп говорить/продавать/разговор-Грт.ф.3Ед-Самп

пар-ыс и сат-ав-са-лар парча-лор-ун-а
 пар(ь)ш сат-(ь)п-сал(Л)Ар парча-(Л)Ар(С)ь(Н)(Г)А
 идти/ехать-Ваз. Руси рассказывать-Дтр.-Всп.гл.клясть-Мн все-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп

кизи-лер-ин-е әйди пүү силәр көрь-ге-ң-нәрҗе
 юқи(Л)Ар(С)ь(Н)(Г)А әйди пүү силәр көр-(Г)А(Н)(С)ь(Н)(Л)Ар
 человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп так сеть вы видеть-Пер.-2Ед-Мн

Он наставлял их такими словами: «Идите и расскажите всем людям о том, что вы видели».

53 Айдывсалар оларға, нөмә оларға кәрәк эвирьләрьҗе ол өстериниң грехторундун и әзепарайға олана, пу мән олпағам оларның өжин и тирьлипағам, щепағам тыным өлвен».

айд-ыв-сал-ар ол-лар-ға нөмә ол-лар-ға кәрәк эвирьлә-рьҗе ол өс-тер-и-ниң
 айт-(ь)п-сал(Л)Ар ол(Л)Ар(Г)А нөмә ол(Л)Ар(Г)А кәрәк эвирля-А(р)ГА ол өс-(Л)Ар(С)ь(Н)(Н)ьН
 сказать-Дтр.-Всп.гл.клясть-Мн 3Ед-Мн-Дп что 3Ед-Мн-Дп надр отвернуться-Нт.ф. тот сам-Мн-Грт.ф.3Мн-Р.п

грех-тор-ун-дун и әзе-нар-айға ол ана пу мән өл-па-ға-м
 грех(Л)Ар(С)ь(Н)(Д)ьН и иқән(Г)А(р)А(р)ГА ол ана пу мән өл(Г)А(р)(Г)А(Н)(Б)ьМ
 Рус.грех-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п Руси надеяться-Всп.гл.идти-Нт.ф. 3Ед Узм.Дп этот 1Ед умирать-Всп.гл.идти-Пер.-1Ед

ол-лар-ның өжин и тирьли-па-ға-м ще-па-ға-м
 ол(Л)Ар(Н)ьН өчүн и тирля-(Г)А(р)(Г)А(Н)(Б)ьМ чәт-(Г)А(р)(Г)А(Н)(Б)ьМ
 3Ед-Мн-Р.п для Руси оживать-Всп.гл.идти-Пер.-1Ед хватать/достигать-Всп.гл.идти-Пер.-1Ед

тын-ым өл-ве-н
 тын(ь)м өл-БА-(Г)А(Н)
 дыкание/душа-Грт.ф.1Ед умрять-Отр.-Пер.

Скажите им, что им нужно отвернуться от своих грехов и поверить в то, что Я умер за них и ожил, победив смерть».

54 И сонда парчозу олар көрьҗәнәр көрьпағанар, қайнар Иисусу көдүрьлүп тәгейине щәрдин пөзүкләң күңге и поған көрүнвин оларның қаракторундун.

и сонда парчо-зу ол-лар көрь-җән-әрҗе көрь-па-ған-ар қайнар Иисус-у
 и сонда парча-(С)ь(Н) ол(Л)Ар көр-(Г)А(Н)(Л)Ар көр-(Г)А(р)(Г)А(Н)(Л)Ар қайнар Иисус-(С)ь(Н)
 Руси затем все-Грт.ф.3Ед 3Ед-Мн видеть-Пер.-3Мн видеть-Всп.гл.идти-Пер.-3Мн как Иисус-Грт.ф.3Ед

көдүрь-л-үп тәгей-ин-е щәр-дин пөзүк-ләң күн-ге
 көдүр-(ь)л(ь)п тәгей-(С)ь(Н)(Г)А чәр-ДьН пөзүк-(Б)ь(Л)А(Н) күн(Г)А
 поднимать-Стр.з-Дтр. темя-Грт.ф.3Ед-Дп земля-Исх.п выскый-Самп солнце-Дп

и по-ган көрүн-вин ол-лар-ның қарақ-тор-ун-дун
 и по-(Г)А(Н) көрүн-ВьН ол(Л)Ар(Н)ьН қарақ-(Л)Ар(С)ь(Н)(Д)ьН
 Руси быть-Пер. виднеться-Грч.Отр. 3Ед-Мн-Р.п глаз/зерно-Мн-Грт.ф.3Мн-Исх.п

И после всего они видели, как Иисус поднялся над землей ввысь на небеса и был скрыт от их взглядов.

55 Пу алында Қудою пән – поған, пу кәлик қавозувлған кизи, қайдығ қавозувлу кизиләрҗе оларның грехторундун, шародсалық Ол – анаң.

пу алында Қудой-у пән-н по-ган пу кәл-ик
 пу алында Қудай-(С)ь(Н) пән-(Г)А(Н) по-(Г)А(Н) пу кәл-(Л)ь(К)
 этот *перед/раньше Бог-Грт.ф.3Ед давать-Грч.Пер. быть-Пер. этот приходить/приезжать-Бер.

қавоз-ув-л-ған кизи қайдығ қавоз-увлу кизи-ләрь-ге ол-лар-ның
 қабаш-(ь)пал-(Г)А(Н) юқи қайдығ қабаш-(ь)Б(ь)л(ь)И юқи(Л)Ар(Г)А ол(Л)Ар(Н)ьН
 помогать-Дтр.-Всп.гл.брать-Грч.Пер. человек какой помогать-Нер. человек-Мн-Дп 3Ед-Мн-Р.п

<i>грех-тор-ун-дун</i>	<i>щарод-сал-ық</i>	<i>ол анаң</i>
грех(Л)Ар(С)ь(н)Дь(н)	чараг-сал(Л)ь(К)	ол анаң
Русгрех-Мн-Грт.ф.3Мн-Ихп	одобрять-Вспгл:клясть-Бвр	он УжмРп

В самом начале Бог обещал, что придёт Спаситель, Который спасёт людей от их грехов, т.е. примирит с Ним.

56 И ол кәлгән, но көп кизилери пилвенәр, нәмә пусу андығ Ол, аның – өжин Ол кәлвен Қаны щили, тәзү повлған қаны улузу, пуу щериндә.

<i>и ол кәл-гән</i>	<i>но көп кизи-лер-и</i>	<i>пил-в-ен-әр</i>	<i>нәмә пу-су</i>
и ол кәл(Г)А(н)	но көп кизи(Л)Ар(С)ь(н)	пил-БА(Г)А(н)(Л)Ар	нәмә пу(С)ь(н)
Руси тот приходит/приезжать-Пвр	но много человек-Мн-Грт.ф.3Мн	знать-Отр-Пвр-3Мн	что этот-Грт.ф.3Ед

<i>андығ ол аның өжин ол кәл-ве-н қан-ы щили тәз-ү</i>
андағ ол аның ө-үн ол кәл-БА(Г)А(н) кан(С)ь(н) щили тәс(С)ь(н)
такой он УжмРп для он приходит/приезжать-Отр-Пвр хан-Грт.ф.3Ед как начальник-Грт.ф.3Ед

<i>по-в-л-ган қан-ы улу-зу пуу щер-ин-дә</i>
пол(ь)пал(Г)А(н) кан(С)ь(н) улуг(С)ь(н) пу щәр(С)ь(н)-ДА
бль-Дтр-Вспгл:брать-ГрчПвр кровь-Грт.ф.3Ед большой-Грт.ф.3Ед этот земля-Грт.ф.3Ед-Мстп

И он пришёл, но многие люди не знали, что это именно Он, потому что Он не пришёл как царь, занимающий царские престолы на земле.

57 Кизилери қайдызы өстерине авсқанар Аны и щуртавсқанар ана көрә, андығ щили шахсы щуртавсқанар, ол щили нәмә полувлу ырақ шылында чахсы щуртиға улуг күннүн Қааны.

<i>кизи-лер-и қайды-зы өс-тер-ин-е а-в-с-қан-ар ан-ы и</i>
кизи(Л)Ар(С)ь(н) қайдығ(С)ь(н) өс(Л)Ар(С)ь(н)(Г)А ал(ь)пъс(Г)А(н)(Л)Ар ан(н)ь(и)
человек-Мн-Грт.ф.3Мн какой-Грт.ф.3Ед свой-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп брать-Дтр-Вспгл:послать-Пвр-3Мн он-Вп Руси

<i>щурта-в-с-кән-ар ана көр-ә андығ щили щахсы щурта-в-с-қан-ар</i>
щурта(ь)пъс(Г)А(н)(Л)Ар ана нора андағ щили чәқшы чурта(ь)пъс(Г)А(н)(Л)Ар
жить-Дтр-Вспгл:послать-Пвр-3Мн УжмДп видеть-Дтр такой как добрый жить-Дтр-Вспгл:послать-Пвр-3Мн

<i>ол щили нәмә пол-увлу ырақ щыл-ын-да чахсы щурт-иға улуг күн-нүн қаан-ы</i>
ол щили нәмә пол(ь)ь(ь)л(ь) ырақ щыл(С)ь(н)-ДА чәқшы чурт-А(р)ГА улуг күн(н)ь(н) қан(С)ь(н)
тот как что бль-Нвр отдаленный год-Грт.ф.3Ед-Мстп добрый живъ-Нпф большой небо-Рп хан-Грт.ф.3Ед

Люди, которые приняли Его и последовали за Ним, действительно счастливы, потому что являются последователями Великого Небесного Царя.

58 Иисусу қашанда щарнынаң эвирилвен ол андығлардын, ким кәлзә ол – Ана.

<i>Иисус-у қашан-да щарн-ы-наң эвирил-ве-н ол андығ-лар-дын</i>
Иисус(С)ь(н) қашан-ДА чарын(С)ь(н)(ь)л(ь)л(ь) эвирлә-БА(Г)А(н) ол андағ(Л)АрДь(н)
Иисус-Грт.ф.3Ед когда-Мстп стина-Грт.ф.3Ед-Сзмп отвернуться-Отр-Пвр тот такой-Мн-Ихп

<i>ким кәл-зә ол ана</i>
ким кәлСА ол ана
кто приходит/приезжать-Услф тот УжмДп

Иисус никогда не отворачивается от тех, кто идёт к Нему.

59 Соқтувстар и сурнувстар Қудоюна авсын силәрни, щародсаларға ол анаң. Ол әстипарлық силәрни.

<i>соқт-ув-с-тар и сурн-ув-с-тар Қудой-ун-а а-в-сын</i>
шоқта(ь)пъс(Л)Ар и сурн(ь)пъс(Л)Ар Қудай(С)ь(н)(Г)А ал(ь)пъс(н)
молиться-Дтр-Вспгл:послать-3Мн Руси ивняться/просить-Дтр-Вспгл:послать-3Мн Бог-Грт.ф.3Ед-Дп брать-Дтр-Гвн3Ед

<i>силәр-ни щарод-сал-арға ол анаң ол әсти-пар-лық силәр-ни</i>
силәр(н)ь(и) чараг-сал-А(р)ГА ол анаң ол әштә-Г(а)р(Л)ь(К) силәр(н)ь(и)
вы-Вп одобрять-Вспгл:клясть-Нпф тот УжмРп тот съшьть-Вспгл:идти-Бвр вы-Вп

Помолитесь и попросите Бога принять вас и примирится с Ним. Он услышит вас.

60 Иисусу полук щурьтик (үөр) көөп щыл.

<i>Иисус-у пол-ук щурьт-ик үөр көөп щыл</i>
Иисус(С)ь(н) пол(Л)ь(К) чурта(Л)ь(К) үр көп щыл
Иисус-Грт.ф.3Ед бль-Бвр жить-Бвр долго много год

Иисус будет жить вечно.

61 Қудою айтқан өзүннүн кигозунда, Библиезунда: «Ол полвук үстәрдә».

<i>Қудой-у айт-қан өз-у-нүн кигозун-да</i>
Қудай(С)ь(н) айт(Г)А(н) өс(С)ь(н)(н)ь(н) книга(С)ь(н)-ДА
Бог-Грт.ф.3Ед сказать-Пвр расти-Грт.ф.3Ед-Рп Рускнига-Грт.ф.3Ед-Мстп

Библие-зун-да ол пол-вук үстәр-дә
 Библия(Сь)(н)-ДА ол пол-БьК үстәр-ДА
 Рус.Библия-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п тот бьль-Бвр.Отр. кладбище-Мст.п

Бог сказал в своей книге Библии: «Он не будет в могиле».

62 Иисусу тирьлипаған өлпарып сонда парсқан күннүн улузунаң.

Иисус-у тирьли-на-ган өл-пар-ып сонда пар-с-қан
 Иисус(Сь)(н) тирля-ПА(р)-(Г)А(н) өл-ПА(р)-(ь)П сонда парьс-(Г)А(н)
 Иисус-Грт.ф.ЗЕд. оживать-Вспгл:иди-Пвр. умрать-Вспгл:иди-Дтр. затем иди-Вспгл:посыгать-Пвр.

күн-нүн улу-зу-наң
 күн(н)ьН улуҕ-(Сь)(н)-(Б)ь(Л)А(н)
 небо-Р.п. большой-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп

Иисус воскрес из мёртвых и потом возиёл на Небесный Престол.

63 Пирь – рас ол төдүрь – кәлик күндүн судун – әтик, мирын.

пирь рас ол төдүрь кәл-ик күн-дүн суд-ун әт-ик мир-ын
 пирь рас ол төдүрь кәл(Л)ь(К) күндүн суд(Сь)н әт(Л)ь(К) мир(Сь)н
 один Рус.раз тот назад приходит/приезжать-Бвр. день-Их.п Рус.суд-Грт.ф.Вп. делать-Бвр. Рус.мир-Грт.ф.Вп

Однажды Он вернётся с небес судить мир.

64 Қудоюнун книгозу айдывлы, нөмә Қудою турғусалық Иисусун судёзунаң ол күнүндә судунда.

Қудой-у-нуң книго-зу айд-ывлы нөмә Қудой-у турғу-сал-ық
 Қудай(Сь)(н)-(н)ьН книга(Сь)(н) айт(ь)Б(ь)л(ь) нөмә Қудай(Сь)(н) турғусал(Л)ь(К)
 Бог-Грт.ф.ЗЕд.-Р.п. Рус.книга-Грт.ф.ЗЕд. сказать-Нвр. что Бог-Грт.ф.ЗЕд. ставить-Вспгл:клясть-Бвр.

Иисус-ун судё-зу-наң ол күн-үн-дә суд-ун-да
 Иисус(Сь)н судя(Сь)(н)-(Б)ь(Л)А(н) ол күн(Сь)(н)-ДА суд(Сь)(н)-ДА
 Иисус-Грт.ф.Вп. Рус.судья-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп тот день-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п Рус.суд-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п

Божья книга говорит, что Бог поставит Иисуса судьёй в день Суда.

65 Қажан сән пөгүп – идивстиксиң аны, пуу и Ол пөгүп – идивстик сени пуу күнүндә.

қажан сән пөг-уп ид-ив-с-тик-сиң ан-ы пуу и ол
 қажан сән пөгүн(ь)п ит(ь)п(ь)с(Л)ь(К)(Сь)н ан(н)ь пу и ол
 коҕа ты думать-Дтр.-Вспгл:посыгать-Бвр.-2Ед. он-Вп. этот Руси он

пөгү-п ид-ив-с-тик сени пуу күн-үн-дә
 пөгүн(ь)п ит(ь)п(ь)с(Л)ь(К) сени пу күн(Сь)(н)-ДА
 думать/для.себя/думать-Дтр. толкать-Дтр.-Вспгл:посыгать-Бвр. около этот день-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п

Если ты отвергнешь Его, то и Он отвергнет тебя в этот день.

66 Қажан сән изепарлықсың ол Ана (әдәрҕе айт) щародувс қырсарға Қудоюнаң, ол щаротсалық и ундупарлық парча сең грехторуң.

қажан сән изе-пар-лық-сың ол ана әд-әрҕе айт щарод-ув-с
 қажан сән ижәнПА(р)-(Л)ь(К)(Сь)н ол ана әт-А(р)А айт чарат(ь)п(ь)с
 коҕа ты надеяться-Вспгл:иди-Бвр.-2Ед. тот ЖәмДп. делать-Нф. сказать одобрять-Дтр.-Вспгл:посыгать

қыр-са-рға Қудой-у-наң ол щарот-сал-ық и унду-пар-лық
 қырсал-А(р)А Қудай(Сь)(н)-(Б)ь(Л)А(н) ол чарат-сал(Л)ь(К) и унду-ПА(р)-(Л)ь(К)
 ун.толкать-Вспгл:клясть-Нф. Бог-Грт.ф.ЗЕд.-Сөмп тот одобрять-Вспгл:клясть-Бвр. Руси забывать-Вспгл:иди-Бвр.

парча сең грех-тор-уң
 парча сең грех(Л)Ар(ь)н
 все 2Ед.Р.п. Рус.грех-Мн-Грт.ф.2Ед.

Если ты поверишь Ему и разрешишь ссору с Богом, Он простит и забудет все твои грехи.

67 Сонда қажан сән өлпарлықсың, сән парчосунда полуғсуң щуртихсың ол Аннаң. Изән Анна сағалак.

сонда қажан сән өл-пар-лық-сың сән парчо-сун-да по-луғ-суң щурт-их-сың
 сонда қажан сән өл-ПА(р)-(Л)ь(К)(Сь)н сән парча(Сь)(н)-ДА пол(Л)ь(К)(Сь)н чурта(Л)ь(К)(Сь)н
 затем коҕа ты умрать-Вспгл:иди-Бвр.-2Ед. ты все-Грт.ф.ЗЕд.-Мст.п бьль-Бвр.-2Ед. жить-Бвр.-2Ед.

ол ан-наң изән анн-а сағалак
 ол ан(Б)ь(Л)А(н) ижән ан(Г)А сағалак
 тот он-Сөмп надеяться он-Дп сразу

После твоей смерти ты всегда будешь жить с Ним. Поверь Ему сейчас.

17. Сценарий 8

1 Полуксуннарва силәрь пиләрьге, пу полларға Қудайға – изевлгән и пу үрәнгән Исустун?

<i>пол-ук-суң-нар-ва</i> пол(Л)Ы(К)(Сь)Н(Л)Ар-БА	<i>силәрь</i> силәр	<i>пил-әрьге</i> пил(р)ГА	<i>пу</i> пу	<i>полл-арга</i> пол(р)ГА	<i>Қудай-га</i> Қудай(ГА)	<i>изе-в-л-гән</i> ижән(Ы)лал(ГА)(Н)
<i>быль-Бер.-2Ед.-Мн.-Втр.ф.</i>	<i>вы</i>	<i>знать-Нт.ф.</i>	<i>этот</i>	<i>быль-Нт.ф.</i>	<i>Бог-Дл</i>	<i>надеяться-Дтр.-Вспгл:брать-Грч.Пвр.</i>
<i>и</i>	<i>пу</i>	<i>үрән-гән</i>	<i>Исус-тун</i>			
<i>и</i>	<i>пу</i>	<i>үрән(ГА)(Н)</i>	<i>Иисус-(Н)ЫН</i>			
<i>Руси</i>	<i>этот</i>	<i>учиться-Грч.Пвр.</i>	<i>Иисус-Р.п</i>			

Хотели бы знать, что значит быть христианином или учеником Иисуса?

2 Щурду пирьсындығ ол улуғ шолуна, ол қайдығысы көп кизиләрь.

<i>щурд-у</i> чур(Сь)Н	<i>пирь</i> пир	<i>сындығ</i> сндьф	<i>ол</i> ол	<i>улуғ</i> улф	<i>щол-ун-а</i> чол(Сь)Н(Л)А	<i>ол</i> ол	<i>қайдығ-сы</i> қайдығ(Сь)Н	<i>көп</i> көп	<i>кизи-ләрь</i> кижи(Л)Ар
<i>живь-Грт.ф.3Ед</i>	<i>один</i>	<i>такой</i>	<i>тот</i>	<i>большой</i>	<i>след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Дл</i>	<i>тот</i>	<i>какой-Грт.ф.3Ед</i>	<i>много</i>	<i>человек-Мн</i>

Жизнь похожа на большую дорогу, на которой толпы людей.

3 Парча кизизи апарывлы өзүнүң ар – шөмезил, ар шөмези өзүнүң грехтору.

<i>парча</i> парча	<i>кизи-зи</i> кижи(Сь)Н	<i>а-пар-ывлы</i> алПА(р)(Ы)Б(Ы)л(Ы)	<i>өз-ү-нүң</i> өс(Сь)Н(Н)ЫН	<i>ар</i> аар	<i>шөме-зил</i> чөмә(Сь)Н
<i>все</i>	<i>человек-Грт.ф.3Ед</i>	<i>брать-Вспгл:идти-Нвр.</i>	<i>сам-Грт.ф.3Ед.-Р.п</i>	<i>тяжелый</i>	<i>вещь-Грт.ф.3Ед</i>
<i>ар</i> аар	<i>шөме-зи</i> чөмә(Сь)Н	<i>өз-ү-нүң</i> өс(Сь)Н(Н)ЫН	<i>грех-тор-у</i> грех(Л)Ар(Сь)Н		
<i>тяжелый</i>	<i>вещь-Грт.ф.3Ед</i>	<i>сам-Грт.ф.3Ед.-Р.п</i>	<i>Русгрех-Мн-Грт.ф.3Мн</i>		

Каждый человек несёт свой груз, тяжёлый груз своих грехов.

4 Библиэзунда сыйылығ: «Парча кизилери грешнийлар ана – повлар ол кырзыстырлар Қудоюнаң».

<i>Библиэ-зун-да</i> Библин(Сь)Н(Н)ДА	<i>сый-ыл-ығ</i> шый(Ы)л(Л)Ы(К)	<i>парча</i> парча	<i>кизи-лер-и</i> кижи(Л)Ар(Сь)Н	<i>грешний-лар</i> грешный(Л)Ар	<i>ана</i> ана
<i>РусБиблия-Грт.ф.3Ед.-Мст.п</i>	<i>писать-Стр.з.-Грч.Бвр.</i>	<i>все</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.3Мн</i>	<i>Русгрешный-Мн</i>	<i>УжмДл</i>
<i>по-вл-ар</i> пол(Ы)Б(Ы)л(Ы)Л(Л)Ар	<i>ол</i> ол	<i>қырзыс-тыр-лар</i> қыржыш-Тыр(Л)Ар	<i>Қудой-у-наң</i> Қудай(Сь)Н(Н)Б(Ы)ЛА(Н)		
<i>быль-Нвр.-3Мн</i>	<i>тот</i>	<i>ссориться-Нвр.-3Мн</i>	<i>Бог-Грт.ф.3Ед.-Самп</i>		

В Библии сказано: «Все люди грешники и находятся в ссоре с Богом».

5.1 Öтрә күләптирь пәрзып парча – щериндә үүнү киглаптыр писти: чооп – попағвс, тынавсарға.

<i>өтрә</i> отрә	<i>күлә-птийрь</i> күлә(Ы)л(Ы)р	<i>пәр-зы-п</i> пәрзыс(Ы)п	<i>парча</i> парча	<i>щер-ин-дә</i> чәр(Сь)Н(Н)ДА
<i>наксвзь</i>	<i>шуметь_(о дереве)-Нвр.</i>	<i>давать-Вспгл:посылать-Дтр.</i>	<i>все</i>	<i>земля-Грт.ф.3Ед.-Мст.п</i>
<i>үүн-ү</i> үүн(Сь)Н	<i>кигла-птийрь</i> кигла(Ы)л(Ы)р	<i>пис-ти</i> пис(Н)Ы	<i>чооп</i> шоп	<i>по-па-ғ-вс</i> полПА(р)(ГА)(Н)(Ы)Б(Ы)с
<i>голос-Грт.ф.3Ед</i>	<i>звать-Нвр.</i>	<i>мы-Вп</i>	<i>уставший</i>	<i>тына-в-са-рға</i> тыңна(Ы)лсал(Ар)ГА
			<i>быль-Вспгл:идти-Пвр.-1Мн</i>	<i>слушать-Дтр.-Вспгл:клясть-Нт.ф.</i>

Сквозь шум суеты мира голос зовёт нас:

5.2 «Келистәрь пу ма парчалорун, кимге перик Мән персалықым силәрьге пос – щурдун».

<i>кел-ис-тәрь</i> кәл(Ы)Ш(Л)Ар	<i>пу</i> пу	<i>ма</i> маға	<i>парча-лор-ун</i> парча(Л)Ар(Ы)Н	<i>ким-ге</i> ким(ГА)	<i>перик</i> перик	<i>мән</i> мән
<i>приходить/приезжать-Вз.з.-Мн</i>	<i>этот</i>	<i>мне</i>	<i>все-Мн-Грт.ф.2Ед</i>	<i>кто-Дл</i>	<i>трудный</i>	<i>1Ед</i>
<i>пер-сал-ық-ым</i> пәрсал(Л)Ы(К)(Ы)М	<i>силәрь-ге</i> силәр(ГА)	<i>пос</i> паш	<i>щурд-ун</i> чурт(Сь)Н			
<i>давать-Вспгл:клясть-Бер.-1Ед</i>	<i>вы-Дл</i>	<i>свободный</i>	<i>живь-Грт.ф.Вп</i>			

«Придите ко мне все, кто обременён, и Я дам вам свободу и покой».

6 Көптәрь кизилери көрвенәр чаксылаң ол пу үнүне и анар парывлар ол шолунаң ырақлаң.

<i>көп-тәрь</i> көп(Л)Ар	<i>кизи-лер-и</i> кижи(Л)Ар(Сь)Н	<i>көр-ве-н-ар</i> көр-Ба(ГА)(Н)Л(Л)Ар	<i>чаксы-лаң</i> чакшы(Б)ЫЛА(Н)	<i>ол</i> ол	<i>пу</i> пу	<i>үн-үн-е</i> үн(Сь)Н(Н)ГА
<i>много-Мн</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.3Мн</i>	<i>видеть-Отр.-Пвр.-3Мн</i>	<i>добрый-Самп</i>	<i>тот</i>	<i>этот</i>	<i>голос-Грт.ф.3Ед.-Дл</i>

13 кизилери ол шалвак шолунда күлтүрләр ол аны айдып: «Сән қажанда и нөнүде әдәлвүксүң ол пу шолунда».

<i>кизи-лер-и</i> кижи(Л)Ар(С)Ы(Н)	<i>ол</i>	<i>шалвак</i> ол чалбак	<i>шол-ун-да</i> чол(С)Ы(Н)ДА	<i>күл-түрь-ләрь</i> күлТь(р)Л(А)р	<i>ол</i>	<i>аны</i> ол аны	<i>айд-ып</i> айт(ь)п
человек-Мн-Грт.ф.3Ед	тот	широкий/ширина	след/дорога-Грт.ф.3Ед-Мст.п	смеяться-Нвр.-3Мн	тот	УжмВп	сказать-Дтр.
<i>сән қажан-да</i> сән қажанДА	<i>и</i> и	<i>нөнү-де</i> нөнү-ДА	<i>әд-әл-вүк-сүң</i> әталБЫК(С)ЫН	<i>ол пу</i> ол пу	<i>шол-ун-да</i> чол(С)Ы(Н)ДА		
ты	когда-Мст.п	Руси	чтоВп-Эф.	делать-Вспгл:брать-Бвр.Отр.-2Ед	тот	этот	след/дорога-Грт.ф.3Ед-Мст.п

Люди на широкой дороге смеются над ним, говоря: «Ты никогда и ничего не добьёшься на этом пути».

14 Ол кизизи әтрә қарайван, ол күлүвлү, сүвүрь әрь – щөмезин қырысскону ол Кудоюнаң аннапаған аның шарнындын и аның иштиндин.

<i>ол кизи-зи</i> ол кижи(С)Ы(Н)	<i>әтрә</i> әтәрә	<i>қарай-ва-н</i> қарайБА(Г)А(Н)	<i>ол</i>	<i>күл-үвлү</i> күл(ь)Б(ь)Л(ь)И	<i>сүвүрь</i> шүбүр	<i>әрь</i> ар	<i>щөме-зин</i> чөмә(С)ЫН
тот	человек-Грт.ф.3Ед	очень	беспокоиться-Отр.-Пвр.	тот	смеяться-Нвр.	плохой	тяжёлый
<i>қырыс-с-кон-у</i> қырыш(ь)Ш(Г)А(Н)(С)Ы(Н)	<i>ол</i>	<i>Қудой-у-наң</i> ол Қудай(С)Ы(Н)Б(ь)ЛА(Н)	<i>аңна-па-ған</i> аңнаПА(р)Г(А)Н	<i>аның</i> аның	<i>шарн-ын-дын</i> чарын(С)Ы(Н)ДЫН		
ссориться-Ваз.-Грч.Пвр.-Грт.ф.3Ед	тот	Бог-Грт.ф.3Ед-Самп	гадать-Вспгл:идти-Пвр.	УжмРп	спина-Грт.ф.3Ед-Искп		
<i>и аның</i> и аның	<i>иштин-н-дин</i> иштин(С)Ы(Н)ДЫН						
Руси	УжмРп	внутренность-Грт.ф.3Ед-Искп					

Но человек не беспокоится, он смеётся, ужасный груз ссоры с Богом упал с его спины, с его души.

15 Керь адавлған и грехтору қалпаған кәстиндә.

<i>керь</i> кәр	<i>ад-ав-л-ған</i> әт(ь)пәл(Г)А(Н)	<i>и</i>	<i>грех-тор-у</i> грех(Л)Ар(С)Ы(Н)	<i>қал-па-ған</i> қалПА(р)Г(А)Н	<i>кәст-ин-дә</i> кәст(С)Ы(Н)ДА
старый	делать-Дтр.-Вспгл:брать-Грч.Пвр.	Руси	Русгрех-Мн-Грт.ф.3Мн	оставаться-Вспгл:идти-Грч.Пвр.	зад-Грт.ф.3Ед-Мст.п

Старые привычки и грехи остались позади.

16 Алында кизизи сақан, нөмә ол пирь пу шолунда, ол Кудою Иисусу кәлгән ол – ана и оллар парывсқанар пирьге.

<i>алында</i> альнда	<i>кизи-зи</i> кижи(С)Ы(Н)	<i>сак-ан</i> сақта(Г)А(Н)	<i>нөмә</i> нөмә	<i>ол</i>	<i>пирь</i> ол пир	<i>пу</i> пу	<i>шол-ун-да</i> чол(С)Ы(Н)ДА	<i>ол</i>	<i>Қудой-у</i> ол Қудай(С)Ы(Н)
*перед/раньше	человек-Грт.ф.3Ед	думать-Пвр.	что	тот	один	этот	след/дорога-Грт.ф.3Ед-Мст.п	тот	Бог-Грт.ф.3Ед
<i>Иисус-у</i> Иисус(С)Ы(Н)	<i>кәл-гән</i> кәл(Г)А(Н)	<i>ол</i>	<i>ана</i> ол ана	<i>и</i>	<i>ол-лар</i> олЛ(А)р	<i>пар-ыв-с-қан-ар</i> пар(ь)пыс(Г)А(Н)Л(А)р		<i>пирьге</i> пирьгә	
Иисус-Грт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Пвр.	тот	УжмДп	Руси	3Ед-Мн	идти/ехать-Дтр.-Вспгл:посылать-Пвр.-3Мн		вместе	

Сначала человек думал, что он один на этой дороге, но Господь Иисус подошёл к нему, и они пошли вместе.

17 Ол оннан нөмә щүреғи пунуң кизизиниң толдра үрьнүптүрь и мирынаң (шахсынан) и пилгән, нөмә пуу кизи көпләң қажанда кәрәквүк төдүрь ол шурдуна, ол қайдығ шоғул шахсы – шурду Кудоюнаң и қайда толдра грехтору.

<i>ол оңна-н</i> ол оңна(Г)А(Н)	<i>нөмә</i> нөмә	<i>щүрег-и</i> чүрәк(С)Ы(Н)	<i>пунуң</i> пунуң	<i>кизи-зи-ниң</i> кижи(С)Ы(Н)(Ы)Н	<i>толдра</i> толдра	<i>үрьнү-птүрь</i> үрнү(ь)птьр	<i>и</i>		
тот	знать-Пвр.	что	сердце-Грт.ф.3Ед	этого	человек-Грт.ф.3Ед-Рп	полный	радоваться-Нвр.		
Руси							Руси		
<i>мир-ы-наң</i> мир(С)Ы(Н)Б(ь)ЛА(Н)	<i>шахсы-наң</i> чақшы(Б)ЫЛА(Н)	<i>и</i>	<i>пил-гән</i> пил(Г)А(Н)	<i>нөмә</i> нөмә	<i>пуу</i> пу	<i>кизи</i> кижи	<i>көп-ләң</i> көп(Б)ЫЛА(Н)	<i>қажан-да</i> қажанДА	<i>кәрәк-вүк</i> кәрәкБЫК
Русмир-Грт.ф.3Ед-Самп	добрый-Самп	Руси	знать-Пвр.	что	этот	человек	много-Самп	когда-Мст.п	надир-Бвр.Отр.
<i>төдүрь</i> төдүр	<i>ол</i>	<i>шурд-ун-а</i> шурт(С)Ы(Н)Г(А)	<i>ол</i>	<i>қайдығ</i> ол қайдығ	<i>шоғул</i> чоғул	<i>шахсы</i> чақшы	<i>шурд-у</i> шурт(С)Ы(Н)	<i>Қудой-у-наң</i> Қудай(С)Ы(Н)Б(ь)ЛА(Н)	
назад	тот	жизнь-Грт.ф.3Ед-Дп	тот	какой	нет	добрый	жизнь-Грт.ф.3Ед	Бог-Грт.ф.3Ед-Самп	
<i>и</i>	<i>қайда</i>	<i>толдра</i>	<i>грех-тор-у</i> грех(Л)Ар(С)Ы(Н)						
Руси	где	полный	Русгрех-Мн-Грт.ф.3Мн						

Он чувствовал, что сердце этого человека наполнено радостью и миром, и знал, что этот человек больше никогда не захочет вернуться в жизнь, в которой нет дружбы с Богом и которая полна грехов.

18 Қудай савсаған шүрегіне Қудайның Дуғун, и кизизи пилпаған, нөмә ол кичещ – кизи Қудайның аның – өжин нөмә изепаған ол – ана.

<i>Қудай</i>	<i>са-в-са-ған</i>	<i>шүрег-ин-е</i>	<i>Қудай-ның</i>	<i>дуғ-ун</i>	<i>и</i>	<i>кизи-зи</i>		
Қудай	сал(Ы)лсал(Г)А(Н)	чүрәк(СЫ)Н(Г)А	Қудай(Н)ЫН	дуғ(СЫ)Н	и	кизи(СЫ)Н		
бог	квасть-Дтр.-Вслгл.квасть-Пер.	сердце-Грт.ф.3Ед.-Дп	Бог-Рп	Рус.дух-Грт.ф.Вп	Руси	человек-Грт.ф.3Ед		
<i>пил-па-ған</i>	<i>нөмә</i>	<i>ол</i>	<i>кичещ</i>	<i>кизи</i>	<i>Қудай-ның</i>	<i>аның</i>	<i>өжжин</i>	<i>нөмә</i>
пил(Г)А(Р)(Г)А(Н)	нөмә	ол	кичипи	кизи	Қудай(Н)ЫН	аның	өчүн	нөмә
знать-Вслгл.идти-Пер.	что	тог	мелкий	человек	Бог-Рп	УзмРп	для	что
<i>изе-па-ған</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>						
ижән(Г)А(Р)(Г)А(Н)	ол	ана						
надеяться-Вслгл.идти-Пер.	тог	УзмДп						

Бог вложил в сердце человека Святого Духа, и человек узнал, что он дитя Божье, потому что доверился Ему.

19 Сән полухсуңва ол аның кичещ – оғаштарнаң Қудоюнун, изепарып олға, нөмә ол құдай Исусу сең кадағлавлы шурунда.

<i>сән</i>	<i>пол-ух-суң-ва</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>кичещ</i>	<i>оғаш-тар-наң</i>	<i>Қудой-у-нуң</i>	<i>изе-пар-ып</i>
сән	пол(Л)Ы(К)(СЫ)НБА	ол	аның	кичипи	оғаш(Л)Ар(БЫ)Л(А)Н	Қудай(СЫ)Н(Н)ЫН	ижән(Г)А(Р)(Ы)П
ты	быль-Бвр.-2Ед.-Втр.ф	тог	УзмРп	мелкий	ребенок-Мн.-Самп	Бог-Грт.ф.3Ед.-Рп	надеяться-Вслгл.идти-Дтр.
<i>ол-ға</i>	<i>нөмә</i>	<i>ол</i>	<i>құдай</i>	<i>Исус-у</i>	<i>сең</i>	<i>кадағла-влы</i>	<i>шур-ун-да</i>
ол(Г)А	нөмә	ол	Қудай	Исус(СЫ)Н	сең	кадағла(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	чурт(СЫ)Н(Н)ДА
3Ед.-Дп	что	тог	бог	Исус-Грт.ф.3Ед	2Ед.Рп	карауль/охранять-Нвр.	жизнь-Грт.ф.3Ед.-Мст.п

Ты тоже можешь стать дитём Бога, поверив в то, что Господь Исус твой Спаситель.

20 Қажан сән этсалыхсың пуусун, нәны қайдығ полза эвиринь – этсал повстук сең шурдунда.

<i>қажан</i>	<i>сән</i>	<i>эт-сал-ых-сың</i>	<i>пуу-сун</i>	<i>нә-ны</i>	<i>қайдығ</i>	<i>пол-за</i>	<i>эвир-инь</i>
қажан	сән	әтсал(Л)Ы(К)(СЫ)Н	пу(СЫ)Н	чаң(Н)Ы	қайдығ	пол-СА	эвир(Ы)П
когда	ты	делать-Вслгл.квасть-Бвр.-2Ед	этог-Грт.ф.Вп	новый-Вп	какой	быль-Усл.ф	отвернуться-Дтр.
<i>эт-сал</i>	<i>по-в-с-тук</i>	<i>сең</i>	<i>шурд-уң-да</i>				
әтсал	пол(Ы)ПЫС(Л)Ы(К)	сең	чурт(Ы)Н(Н)ДА				
делать-Вслгл.квасть	быль-Дтр.-Вслгл.посылать-Бвр.-2Ед.Рп	жизнь	Грт.ф.2Ед.-Мст.п				

Когда ты сделаешь это, новые и удивительные изменения начнутся в твоей жизни.

21 «Кизилери кресиндә нә әткән – кизи керьлери парстық парчозу турсалық (попарлық) нәзы».

<i>кизи-лер-и</i>	<i>крес-ин-дә</i>	<i>нә</i>	<i>әт-кән</i>	<i>кизи</i>	<i>керь-лер-и</i>
кизи(Л)Ар(СЫ)Н	крәс(СЫ)Н(Н)ДА	чаң	әт(Г)А(Н)	кизи	кер(Л)Ар(СЫ)Н
человек-Мн.-Грт.ф.3Мн	крест-Грт.ф.3Ед.-Мст.п	новый	делать-Пер.	человек	стареть-Мн.-Грт.ф.3Мн
<i>пар-с-тық</i>	<i>парчо-зу</i>	<i>тур-сал-ық</i>	<i>по-пар-лық</i>	<i>нә-зы</i>	
парыс(Л)Ы(К)	парча(СЫ)Н	турсал(Л)Ы(К)	пол(Г)А(Р)(Л)Ы(К)	чаң(СЫ)Н	
идти/ехать-Вслгл.посылать-Бвр.	все-Грт.ф.3Ед	стоять-Вслгл.квасть-Бвр.	быль-Вслгл.идти-Бвр.	новый-Грт.ф.3Ед	

«Люди во Христе – новые создания, старое уйдёт, всё станет новым».

22 Тыңна аның үнүсүн, Ол айдывлы: Мән итвәк шурдунуң и суғ тириғ, ол ким кәлик ма, қажанда полвуқ ащтавуқ и кизизи, қайдығ изепарлық Маа, қажанда полвуқ ащтавуқ (ковсқан).

<i>тыңна</i>	<i>аның</i>	<i>үн-ү-сүн</i>	<i>ол</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>мән</i>	<i>итвәк</i>	<i>шурд-у-нуң</i>	<i>и</i>	<i>суғ</i>
тыңна	аның	үн(СЫ)Н(Н)СЫН	ол	айд(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	мән	итвәк	чурт(СЫ)Н(Н)ЫН	и	суғ
слушать	УзмРп	голос-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.Вп	он	сказать-Нвр.	1Ед	хлеб	жизнь-Грт.ф.3Ед.-Рп	Руси	вода
<i>тириғ</i>	<i>ол</i>	<i>ким</i>	<i>кәл-ик</i>	<i>ма</i>	<i>қажан-да</i>	<i>пол-вуқ</i>	<i>ащта-вуқ</i>	<i>и</i>	<i>кизи-зи</i>
тириғ	ол	ким	кәл(Л)Ы(К)	маға	қажанда	пол-БЫК	ащта-БЫК	и	кизи(СЫ)Н
живой	тог	кто	приходить/приезжать-Бвр.	1Ед.Дп	когда-Мст.п	быль-Бвр.Отр.	голодать-Бвр.Отр.	Руси	человек-Грт.ф.3Ед
<i>қайдығ</i>	<i>изе-пар-лық</i>	<i>маа</i>	<i>қажан-да</i>	<i>пол-вуқ</i>	<i>ащта-вуқ</i>	<i>ко-в-с-қан</i>			
қайдығ	ижән(Г)А(Р)(Л)Ы(К)	маа	қажанда	пол-БЫК	ащта-БЫК	кон(Ы)ПЫС(Г)А(Н)			
какой	надеяться-Вслгл.идти-Бвр.	1Ед.Дп	когда-Мст.п	быль-Бвр.Отр.	голодать-Бвр.Отр.	опускаться-Дтр.-Вслгл.посылать-Пер.			

Послушай Его голос, Он говорит: «Я хлеб жизни и вода живая, тот, кто придёт ко Мне, никогда не будет голодать, и человек, который поверит Мне, никогда не будет жаждать».

23 Пуун, ол сән әстипарсаң Аның үнүсүн (унун), ол Андын қолуннаң сарвайтғағыл ол Андын, тыңносувс ол Ана.

<i>пуун</i>	<i>ол</i>	<i>сән</i>	<i>әсти-пар-са-ң</i>	<i>аның</i>	<i>үн-ү-сүн</i>	<i>ун-ун</i>	<i>ол</i>	<i>андын</i>
пуун	ол	сән	әштә(Г)А(Р)СА(СЫ)Н	аның	үн(СЫ)Н(Н)СЫН	үн(СЫ)Н	ол	андын
сустав	тог	ты	слышать-Вслгл.идти-Усл.ф.-2Ед	УзмРп	голос-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.Вп	голос-Грт.ф.Вп	тог	от_него

қол-уң-наң сарвайт-ва-гыл ол андын тыңно-с-у6-с ол ана
 қол(б)н(б)л(а)н сарбайт-БА-Гыл ол андын тыңнәйс(б)лғыс ол ана
 рука-Грт.ф.2Ед-Сәмп расставлять-Отр-Гвн тот от_него слушать-Вслгл.посылать-Дтр-Вслгл.посылать тот УжмДп

Сегодня, если ты услышал Его голос, не отмахивайся от Него, прислушайся к Нему.

24.1 Сағынвағыл, нөмә пуу иштиниң сағыжы!

сағын-ва-гыл нөмә пуу ишт-и-ниң сағыжы-ы
 сағын-БА-Гыл нөмә пу иштә-(С)л(н)н(н)лн сағыш(С)л(н)
 думать-Отр-Гвн что этот внутренность-Грт.ф.3Ед-Рп мысль-Грт.ф.3Ед

Не думай, что это самовнушение!

24.2 Сақтывсал!

сақт-ыв-сал
 сақта(б)лсал
 думать-Дтр-Вслгл.күвасть

Подумай!

24.3 Парчозун шахсылаң мерла!

парчо-зун шахсы-лаң мерла
 парча(С)ын чақшы(Б)л(а)н(н) мерлә
 все-Грт.ф.Вп добрый-Сәмп мериль

Всё хорошо взвесь!

18. Сценарий 9

1 Нөмә полук шуртиға ол Иисусуна?

нөмә пол-ук шурт-ига ол Иисус-ун-а
 нөмә пол(л)ы(к) чурт-А(р)ГА ол Иисус(С)л(н)н(Г)А
 что быть-Бвр. жизнь-Ннф тот Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп

Что значит жить для Иисуса?

2 Палығ пос кизилеривс, ма айдарға перис силәрҗе айдарға сақтып айдарға.

палығ пос кизи-лер-ивс ма айд-арға пер-ис силәрҗе айд-арға
 палығ пош кижн(л)Ар(б)л(Б)с маға айт-А(р)ГА пәр(б)лш олар(Г)А айт-А(р)ГА
 дорогой свободный человек-Мн-Грт.ф.1Мн 1ЕдДп сказать-Ннф давать-Баз вы-Дп сказать-Ннф
 сақт-ып айд-арға
 сақта(б)лп айт-А(р)ГА
 думать-Дтр. сказать-Ннф

Дорогие друзья, позвольте вам задать вопрос.

3 Силәрҗеңиң шурторуң Иисус Христостың полухсуннар.

силәрҗеңиң шурт-ор-уң Иисус Христос-тың пол-ух-суң-нар
 олар(н)лн чурт(л)Ар(С)л(н) Иисус Христос-Дын пол(л)ы(к)(С)л(н)л(л)Ар
 вы-Рп жизнь-Мн-Грт.ф.2Ед Иисус Христос-Ихп быть-Бвр.-2Ед-Мн

Вы последователи Иисуса Христа?

4 Силәрҗеңиң нөнала айтықсыңнар андығ: «Пис парчавс мында үрәнҗевс қали поларға (Християнамы)нарнаң».

силәрҗеңиң нөн ала айт-ық-сың-нар андығ пис парча-вс
 олар нөнү ала айт(л)ы(к)(С)л(н)л(л)Ар андағ пис парча(б)л(Б)с
 вы чтоВп как сказать-Бвр.-2Ед-Мн такой мы все-Грт.ф.3Ед

мында үрән-җе-вс қали пол-арға Християнамы-нар-наң
 мында үрән(Г)А(н)(б)л(Б)с қали пол-А(р)ГА Християнамы(л)Ар(Б)л(а)н(н)
 здесь учиться-Пвр.-1Мн как быть-Ннф Русхристианами-Мн-Сәмп

Возможно, Вы скажете: «Да, мы все здесь учились, как быть христианами».

5 Көрүвстәр иштинерине өстериңиң шүрәктерине.

көр-үв-с-тәр ишт-иң-нер-ин-е өс-тер-иң-ниң шүрәк-тер-ин-е
 көр(б)лн(С)л(л)Ар иштә-(С)л(н)л(л)Ар(н)л(н)А өс(л)Ар(С)л(н)л(н)лн шүрәк(л)Ар(С)л(н)А
 видеть-Дтр-Вслгл.посылать-Мн внутренность-2Ед-Мн-Рп-Дтр сам-Мн-2Ед-Рп сердце-Мн-Грт.ф.3Мн-Дтр

Но посмотрите внутрь ваших сердец.

6 Андығва пис парча шүрәктеримнәң изепағавс Иисусуна.

андығ-ва пис парча шүрәк-тер-им-нәң изе-па-ға-вс Иисус-ун-а
 андағ-БА пис парча шүрәк(л)Ар(б)л(Б)л(а)н(н) ижән(л)Ар(Г)А(н)(б)л(Б)с Иисус(С)л(н)л(Г)А
 такой-Отр мы все сердце-Мн-Грт.ф.1Ед-Сәмп надеяться-Вслгл.идти-Пвр.-1Мн Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп

Действительно ли мы всем сердцем доверились Иисусу?

15.1 Кудою повсқан Тятёзүнәң, Адозунаң ол кизизине.

Кудой-у по-в-с-қан тятё-зү-нәң адо-зу-наң ол кизи-зин-е
Кудай(Сь)(н) пол(ь)пъс(Г)А(н) тятә(Сь)(н)(Б)(ь)Л(А)(н) адо(Сь)(н)(Б)(ь)Л(А)(н) ол кизи(Сь)(н)А
Бог-Грт.ф.3Ед. быть-Дтр.-Вспгл.квасть-Пвр. отец-Грт.ф.3Ед.-Самп. отец-Грт.ф.3Ед.-Самп. тот человек-Грт.ф.3Ед.-Дтр.

Бог становится Отцом для человека.

15.2 Қавостур ол ана.

қавос-тур ол ана
қабаш-Тьр ол ана
помогать-Нвр. тот УзмДп

Заботится о нём и помогает ему.

16.1 Кудоюна кәрәк, ол пис изәнғевс и қынғавс Аны парчада.

Кудой-ун-а кәрәк ол пис изән-ғе-вс и қын-ға-вс ан-ы парча-да
Кудай(Сь)(н)ГА кәрәк ол пис ижән(ГА)(н)(Б)(ь)С и қын(ГА)(н)(Б)(ь)С ан(н)ы парча-ДА
Бог-Грт.ф.3Ед.-Дп надр тот мы надеяться-Пвр.-1Мн Руси любить-Пвр.-1Мн он-Вп все-Мст.п

Бог хочет, чтобы мы доверались и любили Его всегда, даже тогда,

16.2 Ол анда, қажан пис арывсавс или әйләндрә көп: перик ар истери (проблемнору).

ол анда қажан пис ары-в-са-вс или әйләндрә көп
ол анда қажан пис аары(ь)п.сал(ь)(Б)ьС или әйләндерә көп
тот там когда мы болеть-Дтр.-Вспгл.квасть-1Мн Русии вокруг много

перик ар ис-тер-и проблем-нор-у
перик аар иш(Л)Ар(Сь)(н) проблема(Л)Ар(Сь)(н)
трудный тяжельй работа-Мн-Грт.ф.3Мн Рус.проблема-Мн-Грт.ф.3Мн

когда мы больны или вокруг много проблем.

17 Ол Өзү қалажоғул писти парчада қынывлы.

ол өз-ү қал-а-жоғул пис-ти парча-да қын-ывлы
ол өс(Сь)(н) қалАчоғул пис(н)ы парча-ДА қын(ь)Б(ь)Л(ь)
он сам-Грт.ф.3Ед. оставаться-Дтр.-Опр. мы-Вп все-Мст.п любить-Нвр.

Он сам не оставляет нас и всегда любит.

18 Кәрәк нақтан соқтарға аны парчозунуң өжүне, Ол ла, ла парчозун пиливли, нөмези чахсызы писке.

кәрәк нақта-п соқт-арға ан-ы парчо-зу-нуң өжүн-е ол ла ла
кәрәк мақта(ь)п шокта-Ар(Г)А ан(н)ы парча(Сь)(н)(н)ыН өчүн(Г)А ол ала ала
надр хвалить-Дтр. молиться-Нтф. он-Вп все-Грт.ф.3Ед.-Рп дтя-Дп он как как

парчо-зун пил-ивли нөме-зи чахсы-зы пис-ке
парча(Сь)н пил(ь)Б(ь)Л(ь)н нөмә(Сь)(н) чақшы(Сь)(н) пис(Г)А
все-Грт.ф.Вп. зная-Нвр. что-Грт.ф.3Ед. добрый-Грт.ф.3Ед. мы-Дп

Нужно благодарить Его за всё, поскольку только Он действительно знает, что является благом для нас.

19 Пулору ар щөмәлери үретирь писти тыңниға, изәнәрҕе тўға поларға и чахсызына.

пу-лор-у ар щөмә-лер-и үрет-ирь пис-ти тыңн-иға
пу(Л)Ар(Сь)(н) аар чөмә(Л)Ар(Сь)(н) үрәт-Тьр пис(н)ы тыңна-Ар(Г)А
этот-Мн-Грт.ф.3Мн тяжельй вещь-Мн-Грт.ф.3Мн научить-Нвр. мы-Вп слушать-Нтф.

изән-әрҕе тўға пол-арға и чахсы-зын-а
ижәнА(р)ГА тўға полА(р)ГА и чақшы(Сь)(н)(Г)А
надеяться-Нтф. молчельй быть-Нтф. Руси добрый-Грт.ф.3Ед.-Дп

А эти трудности учат нас послушанию, доверию, терпению и доброте.

20 Кудай көтүсаған писке өзүнүң пәк күжүн, кирәстәп тирьлитсаған Иисусозун олуғдун, әкевсқан Аны шурдун.

Кудай көтүс-са-ған пис-ке өз-ү-нүң пәк күж-үн кирәстә-п
Кудай көрүзсал(Г)А(н) пис(Г)А өс(Сь)(н)(н)ыН пәк күч(Сь)н кирәстә(ь)п
бог показывать-Вспгл.квасть-Пвр. мы-Дп сам-Грт.ф.3Ед.-Рп крепкий сила-Грт.ф.Вп. крестить-Дтр.

тирли-т-са-ған Иисус-о-зун ол-луғ-дун
тирлә-т.сал(Г)А(н) Иисус(Сь)(н)(Сь)н өл(ь)Л(Г)Д(ь)Н
оживать-Куз.-Вспгл.квасть-Пвр. Иисус-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.Вп. умирать-Грт.ф.Итхп

<i>ä-ке-в-с-қан</i>	<i>ан-ы</i>	<i>щурд-ун</i>
ан(ä)л(ь)п(ь)с(Г)А(н)	ан(н)ы	чурт(С)ын
<i>брать-приходить/приезжать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.</i>	<i>он-Вп</i>	<i>жизнь-Грт.ф.Вп</i>

Бог показал нам свою великую силу, воскресив Иисуса из мёртвых, вернув Его к жизни.

21 Ол ана кәрәк әткелдирь аны қавозуп писке.

<i>ол ана кәрәк әт-келдирь</i>	<i>ан-ы қавоз-уп</i>	<i>пис-ке</i>
ол ана кәрәк әт(Г)Ал(д)р	ан(н)ы қаваш(ь)п	пис(Г)А
<i>тог УжмДп надр деләть-Жн</i>	<i>он-Вп помогать-Дтр.</i>	<i>мы-Дп</i>

И Он хочет использовать её в помощь нам.

22 Ол өс күжүнән қавосалық писке пөгүп әдәрҗе қажан шеғи полук.

<i>ол өс күж-ү-нән</i>	<i>қавос-сал-ық</i>	<i>пис-ке</i>	<i>пөгү-п</i>
ол өс күч(С)ь(н)(Б)ь(Л)А(н)	қаваш-сал(Л)ь(К)	пис(Г)А	пөгүн(ь)п
<i>он свой сила-Грт.ф.3Ед.-Сөмп</i>	<i>помогать-Вспгл.кҗасть-Бвр.</i>	<i>мы-Дп</i>	<i>думать.для.себя/думать-Дтр.</i>
<i>әд-әрҗе қажан шеғ-и</i>	<i>пол-ук</i>		
әт(А)р(Г)А қажан чек(С)ь(н)	пол(Л)ь(К)		
<i>деләть-Нтф</i>	<i>когда</i>	<i>черт-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>быть-Бвр.</i>

Своей силой Он поможет нам поступать правильно даже тогда, когда дьявол будет мешать нам.

23 Иисусу қавастық щепарайға.

<i>Иисус-у</i>	<i>қавас-тық</i>	<i>щеп-пар-айға</i>
Иисус(С)ь(н)	қаваш(Л)ь(К)	чәт(Г)А(р)А(р)ГА
<i>Иисус-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>помогать-Бвр.</i>	<i>хватать/достигать-Вспгл.идти-Нтф.</i>

Иисус поможет победить.

24 Қудюу этсалық писти нә кизиләрнән, қайдығлору парлықтар ол анаң шахсы щурдунун шолунаң.

<i>Қудюу-у</i>	<i>эт-сал-ық</i>	<i>пис-ти</i>	<i>нә</i>	<i>кизи-ләр-нән</i>	<i>қайдығ-лор-у</i>
Қудәй(С)ь(н)	әт-сал(Л)ь(К)	пис(н)ы	чәң	кижі(Л)Ар(Б)ь(Л)А(н)	қайдығ-(Л)Ар(С)ь(н)
<i>Бог-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>деләть-Вспгл.кҗасть-Бвр.</i>	<i>мы-Вп</i>	<i>новый</i>	<i>человек-Мн-Сөмп</i>	<i>какой-Мн-Грт.ф.3Мн</i>
<i>пар-лық-тар</i>	<i>ол анаң</i>	<i>шахсы</i>	<i>щурд-у-нуң</i>	<i>шол-у-наң</i>	
пар(Л)ь(К)(Л)Ар	ол анаң	чақшы	чурт(С)ь(н)(н)ы(н)	шол(С)ь(н)(Б)ь(Л)А(н)	
<i>иди/ехать-Бвр.-3Мн</i>	<i>тог УжмРп</i>	<i>добрый</i>	<i>жизнь-Грт.ф.3Ед.-Рп</i>	<i>след/дорога-Грт.ф.3Ед.-Сөмп</i>	

Бог сделает нас новыми людьми, которые могут следовать за Ним по доброму пути.

25 Қудюу көтүсаған өзү кизилерин қынывлы, қажан ол кизилерине кәлгән Иисузу, өлләрҗе пистиң өжин, ол анда, қажан пис полвавс аның друктарнаң.

<i>Қудюу-у</i>	<i>көтүс-са-ған</i>	<i>өз-ү</i>	<i>кизи-лер-ин</i>	<i>қын-ывлы</i>	<i>қажан</i>	<i>ол</i>
Қудәй(С)ь(н)	көрүз-сал(Г)А(н)	өс(С)ь(н)	кижі(Л)Ар(С)ь(н)	қын(ь)Б(ь)л(ь)	қажан	ол
<i>Бог-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>показывать-Вспгл.кҗасть-Пер.</i>	<i>свой-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>человек-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>любить-Нвр.</i>	<i>когда</i>	<i>тог</i>
<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>кәл-гән</i>	<i>Иисуз-у</i>	<i>өлл-әрҗе</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>өжін</i>	
кижі(Л)Ар(С)ь(н)А	кәл(Г)А(н)	Иисус(С)ь(н)	өл(А)р(Г)А	пис(н)ы(н)	өчүн	
<i>человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дтр.</i>	<i>приходить/приезжать-Пер.</i>	<i>Иисус-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>умирать-Нтф.</i>	<i>мы-Рп</i>	<i>для</i>	
<i>ол анда қажан пис</i>	<i>пол-в-а-вс</i>	<i>аның</i>	<i>друк-тар-наң</i>			
ол анда қажан пис	пол-в-а-вс	аның	друк(Л)Ар(Б)ь(Л)А(н)			
<i>тог там</i>	<i>когда</i>	<i>мы</i>	<i>быть-Отр.-Пер.-1Мн</i>	<i>УжмРп</i>	<i>Рус.друг-Мн-Сөмп</i>	

Бог показал свою любовь, когда послал к нам Иисуса умереть за нас ещё тогда, когда мы не были Его друзьями.

26 Аның Святой Духу, пистиң шүреғивстә ол пәрҗлик писке аның қынывлған шүреғин, ол пис полуқувс қынықувс пасқы кизилерин, ол андығларны, қайдығлору писке сүвүрь сақтывлар.

<i>аның</i>	<i>свәтой</i>	<i>дух-у</i>	<i>пис-тиң</i>	<i>шүреғ-ивс-тә</i>	<i>ол</i>	<i>пәрҗ-лик</i>	<i>пис-ке</i>	<i>аның</i>
аның	свәтой	дух(С)ь(н)	пис(н)ы(н)	шүрәк(ь)Б(ь)с(д)А	ол	пәр(Л)ь(К)	пис(Г)А	аның
<i>УжмРп</i>	<i>Рус.святой</i>	<i>Рус.дух-Грт.ф.3Ед.</i>	<i>мы-Рп</i>	<i>сердце-Грт.ф.3Ед.-Мст.п</i>	<i>тог</i>	<i>давать-Бвр.</i>	<i>мы-Дп</i>	<i>УжмРп</i>
<i>қын-ывл-л-ған</i>	<i>шүреғ-ин</i>	<i>ол</i>	<i>пис</i>	<i>пол-ук-увс</i>	<i>қын-ық-ывс</i>	<i>пасқы</i>		
қын(ь)л(ә)л(Г)А(н)	шүрәк(С)ь(н)	ол	пис	пол(Л)ь(К)(ь)Б(ь)с	қын(Л)ь(К)(ь)Б(ь)с	пашқы		
<i>любить-Дтр.-Вспгл.брать-Грт.Пер.</i>	<i>сердце-Грт.ф.Вп</i>	<i>тог</i>	<i>мы</i>	<i>быть-Бвр.-1Мн</i>	<i>любить-Бвр.-1Мн</i>	<i>другой</i>		
<i>кизи-лер-ин</i>	<i>ол</i>	<i>андығ-лар-ны</i>	<i>қайдығ-лор-у</i>	<i>пис-ке</i>	<i>сүвүрь</i>	<i>сақт-ывл-ар</i>		
кижі(Л)Ар(С)ь(н)	ол	андағ-(Л)Ар(н)ы	қайдығ-(Л)Ар(С)ь(н)	пис(Г)А	шүбүр	сақта(ь)Б(ь)л(ь)(Л)Ар		
<i>человек-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>тог</i>	<i>такой-Мн-Вп</i>	<i>какой-Мн-Грт.ф.3Мн</i>	<i>мы-Дп</i>	<i>плохой</i>	<i>думать-Нвр.-Мн</i>		

Его Святой Дух в наших сердцах может дать нам Его любовь, чтобы мы могли любить других людей, даже тех, которые к нам плохо относятся.

27 Кудою эттирь пистәрь шахсылаң парча кизилерине әдәрьге кәрәк ол щили.

<i>Кудой-у</i>	<i>эт-тирь</i>	<i>пис-тәрь</i>	<i>щахсы-лаң</i>	<i>парча</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>
Кудай(Сь(н)ДА	әт-Тыр	пис-(Л)Ар	чақшы(Б(ы)Л(А)(н)	пар-ча	кижи(Л)Ар(Сь(н)Г)А
Бог-Грт.ф.3Ед	делать-Нвр	мы-Мн	добрый-Свмп	все	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп

<i>әд-әрьге</i>	<i>кәрәк</i>	<i>ол</i>	<i>щили</i>
әт-А(р)ГА	кәрәк	ол	чили
делать-Нтф	надр	тог	как

Бог хочет, чтобы мы относились ко всем вещам, как Он.

28 Библиезында Кудай айдывлы: «Қыныс силәрьниң вракторун әдәрьге кәрәк нөнү полза шахсыны олларға, – кимнәрь силәрьни қынажоғул».

<i>Библиэ-зын-да</i>	<i>Кудай</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>қын-ыс</i>	<i>силәрь-ниң</i>	<i>врак-тор-уң</i>	<i>әд-әрьге</i>
Библия(Сь(н)ДА	Кудай	айд-(Б(ы)Л(ы))	қын-(Б)Ш	силәр-(Н)ЫН	врак-(Л)Ар(Ы)Н	әт-А(р)ГА
Рус.Библия-Грт.ф.3Ед-Мст.п	бог	сказать-Нвр	любить-Ваз	вы-Рп	Рус.друг-Мн-Грт.ф.2Мн	делать-Нтф

<i>кәрәк</i>	<i>нөнү</i>	<i>пол-за</i>	<i>шахсы-ны</i>	<i>ол-лар-ға</i>	<i>ким-нәрь</i>	<i>силәрь-ни</i>	<i>қын-а-жәоғул</i>
кәрәк	нөнү	пол-СА	чақшы(Н)Ы	ол-(Л)Ар-(Л)А(н)	ким-(Л)Ар	силәр-(Н)Ы	қын(Л)А-жоғул
надр	что-Вп	быть-Усл.ф	добрый-Вп	3Ед-Мн-Пер	кто-Мн	вы-Вп	любить-Дп-Отр

В Библии Бог говорит: «Любите ваших врагов и делайте добро тем, кто не любит вас».

29 Силәрь әйди әтсәннәрь, ол кизилери көрзә, айтықтар ол силәрь андығ – жи Кудоюнуң оғаштору, ол қынывлған өжин ол силәрьниң щүрәктериндә.

<i>силәрь</i>	<i>әйди</i>	<i>әт-сә-н-нәрь</i>	<i>ол</i>	<i>кизи-лер-и</i>	<i>көрзә</i>	<i>айт-ық-тар</i>	<i>ол</i>	<i>силәрь</i>
силәр	әйди	әт-СА(Сь(н)Н(Л)Ар	ол	кижи(Л)Ар(Сь(н)	нөр-СА	айт-(Л)Ы(К)(Л)Ар	ол	силәр
вы	так	делать-Усл.ф-2Ед-Мн	тог	человек-Мн-Грт.ф.3Мн	видеть-Усл.ф	сказать-Бвр-3Мн	тог	вы

<i>андығ</i>	<i>жи</i>	<i>Кудой-у-нуң</i>	<i>оғаш-тор-у</i>	<i>ол</i>	<i>қын-ыв-л-ған</i>
андығ	ча	Кудай(Сь(н)Н(Ы)Н	оғаш-(Л)Ар(Сь(н)	ол	қын(Ы)лал(Л)А(н)
такой	же	Бог-Грт.ф.3Ед-Рп	ребенок-Мн-Грт.ф.3Мн	тог	любить-Дтр-Вслгл:брать-ГрчПер

<i>өжин</i>	<i>ол</i>	<i>силәрь-ниң</i>	<i>щүрәк-тер-иң-дә</i>
өчүн	ол	силәр-(Н)ЫН	чүрәк-(Л)Ар(Сь(н)НДА
дә	тог	вы-Рп	сердце-Мн-Грт.ф.2Ед-Мст.п

Если вы поступаете так, то люди увидят, что вы действительно Божьи дети, потому что Его любовь в вашем сердце.

30 Ол ким полза айдек сақтивстық парайға Иисузуна.

<i>ол</i>	<i>ким</i>	<i>пол-за</i>	<i>айдек</i>	<i>сақт-ыв-с-тық</i>	<i>пар-айға</i>	<i>Иисуз-ун-а</i>
ол	ким	пол-СА	айдек	сақта(Ы)тыс-(Л)Ы(К)	пар-А(р)ГА	Иисус(Сь(н)Н(Л)А
тог	кто	быть-Усл.ф	тоже/так/же	думать-Дтр-Вслгл:послать-Бвр	идти/ехать-Нтф	Иисус-Грт.ф.3Ед-Дп

Может быть, кто-то из них тоже захочет последовать за Иисусом.

31 Писке әтрә кәрәк поларға тыңнавлған кизизинәң Кудайның айтқан садына, пиләрьге кәрәк ол нөнү айдывлы.

<i>пис-ке</i>	<i>әтрә</i>	<i>кәрәк</i>	<i>пол-арға</i>	<i>тыңна-в-л-ған</i>	<i>кизи-зи-нәң</i>	<i>Кудай-ның</i>
пис-(Л)А	әтрә	кәрәк	пол-А(р)ГА	тыңна(Ы)лал(Л)А(н)	кижи(Сь(н)Н(Б(ы)Л(А)(н)	Кудай(Н)ЫН
мы-Дп	очень	надр	быть-Нтф	слушать-Дтр-Вслгл:брать-ГрчПер	человек-Грт.ф.3Ед-Свмп	Бог-Рп

<i>айт-қан</i>	<i>сад-ын-а</i>	<i>пил-әрьге</i>	<i>кәрәк</i>	<i>ол</i>	<i>нөнү</i>	<i>айд-ывлы</i>
айт-(Л)А(н)	сат(Сь(н)Н(Л)А	пил-А(р)ГА	кәрәк	ол	нөнү	айд-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
сказать-ГрчПер	слово/разговор-Грт.ф.3Ед-Дп	знать-Нтф	надр	тог	что-Вп	сказать-Нвр

Для нас очень важно быть послушным Божьему Слову, потому что важно знать, что Он говорит.

32 Кәрәк пиләрьге нөнү Кудай айдывлы и Библиезунда сақтарға ол анзын.

<i>кәрәк</i>	<i>пил-әрьге</i>	<i>нөнү</i>	<i>Кудай</i>	<i>айд-ывлы</i>	<i>и</i>	<i>Библиэ-зун-да</i>	<i>сақт-арға</i>	<i>ол</i>	<i>ан-зын</i>
кәрәк	пил-А(р)ГА	нөнү	Кудай	айд-(Ы)Б(Ы)Л(Ы)	и	Библия(Сь(н)ДА	сақта-А(р)ГА	ол	ан(Сь)Н
надр	знать-Нтф	что-Вп	бог	сказать-Нвр	Руси	Рус.Библия-Грт.ф.3Ед-Мст.п	думать-Нтф	тог	ан-Грт.ф.Вп

Необходимо изучать то, что Бог говорит в Библии, и размышлять над этим.

33 Парча күндә кәрәк тилиге чазын, сатазарға олнаң.

<i>парча</i>	<i>күн-дә</i>	<i>кәрәк</i>	<i>тил-иге</i>	<i>чаз-ын</i>	<i>сатаз-арға</i>	<i>ол-наң</i>
парча	күн-ДА	кәрәк	тилә-А(р)ГА	час(Сь)Н	сатаз-А(р)ГА	ол(Б(ы)Л(А)(н)
все	день-Мст.п	надр	искать-Нтф	Рус.час/Рус.часы-Грт.ф.Вп	говорить-Нтф	3Ед-Свмп

Каждый день необходимо находить время для того, чтобы поговорить с Ним.

34 Ол андығ қавастық силәрҗе көплән ол Анаң и ол ана тарта поларға.

ол андығ	қавас-тық	силәрҗе	көп-ләң	ол анаң	и	ол ана	тарта	пол-арға
ол андағ	қабаш(Л)Ы(К)	силәр(ГА)	көп(Б)Ы(Л)А(Н)	ол анаң	и	ол ана	тарта	пол-А(р)ГА
тоғ	такой	помогать-Бәр	вы-Дп	тоғ	УжмРп	Руси	тоғ	УжмДп
			много-Сэмп				к	быль-Нф

Всё это действительно поможет вам узнать больше о Нём и становится похожим на Него.

35 От әткелдирь Аның оғаштору ол ана көплән қавазарға пасқылоруна.

от	әт-келдирь	аның	оғаш-тор-у	ол ана
от	әт(ГА)д(р)	аның	оғаш(Л)Ар(С)Ы(Н)	ол ана
трава/огонь	делать-Жн	УжмРп	ребенок-Мн-Грт.ф.ЗМн	тоғ
көп-лаң	қаваз-арға	пасқы-лор-ун-а		
көп(Б)Ы(Л)А(Н)	қабаш-А(р)ГА	пашқы(Л)Ар(С)Ы(Н)ГА		
много-Сэмп	помогать-Нф	другой-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп		

Он хочет, чтобы Его дети знали о Нём больше и могли помогать другим.

36 Пар көпһ истери саттору сағыжывс Қудайнаң.

пар	көпһ	ис-тер-и	сат-тор-у	сағыж-ывс	Қудай-наң
пар	көп	иш(Л)Ар(С)Ы(Н)	сат(Л)Ар(С)Ы(Н)	сағыш(Ы)Б)Ыс	Қудай(Б)Ы(Л)А(Н)
иш(ө)тсә	много	работа-Мн-Грт.ф.ЗМн	слово/разговор-Мн-Грт.ф.ЗМн	мысль-Грт.ф.ЗЕд	Бог-Сэмп

Существует много тем для разговора с Богом.

37 Писке кәрәк пазырнарға Қудоюна ол аның өжин Қудоюн Исусун өләрҗе пистин греторувс өжине.

пис-ке	кәрәк	пазыр-н-арға	Қудой-ун-а	ол аның	өжин
пис(ГА)	кәрәк	пазыр(Ы)н-А(р)ГА	Қудай(С)Ы(Н)ГА	ол аның	ө-үн
мы-Дп	надр	молиться-Взвз.-Нф	Бог-Грт.ф.ЗЕд-Дп	тоғ	УжмРп
Қудой-ун	Исус-ун	өл-әрҗе	пис-тин	гре-тор-увс	өжин-е
Қудай(С)ЫН	Иисус(С)ЫН	өл-А(р)ГА	пис(Т)ЫН	грек(Л)Ар(Ы)Б)Ыс	ө-үн(ГА)
Бог-Грт.ф.Вп	Иисус-Грт.ф.Вп	умирать-Нф	мы-Рп	Русгрек-Мн-Грт.ф.1Мн	для-Дп

Мы должны благодарить Бога за то, что Он послал Иисуса умереть за наши грехи.

38 Қажан Ол этсаған аны, Ол щепәған щегиниң Сатанозун Ол төләвсаған пирьҗе поларға Қудоюнаң.

қажан	ол	эт-са-ған	ан-ы	ол	щеп-па-ған	щег-и-ниң
қанан	ол	әтсал(ГА)Н	ан(Н)Ы	ол	чәт-ГА(р)(ГА)Н	чек(С)Ы(Н)Н)ЫН
когда	он	делать-Вспгл.клась-Пер	он-Вп	он	хватать/дрстигать-Вспгл.иди-Пер	черт-Грт.ф.ЗЕд-Рп
Сатано-зун	ол	төлә-в-са-ған	пирьҗе	пол-арға	Қудой-у-наң	
Сатан(С)ЫН	ол	төлә(Ы)н-сал(ГА)Н	пирьҗә	пол-А(р)ГА	Қудай(С)Ы(Н)Б)Ы(Л)А(Н)	
РусСатан-Грт.ф.Вп	он	платить-Дтр-Вспгл.клась-Пер	вместе	быль-Нф	Бог-Грт.ф.ЗЕд-Сэмп	

Когда Он сделал это, Он победил Сатану и заплатил цену за примирение с Богом.

39 Қажан дьявылы кәлзә өл—ана писке киглап тартыптыр өзүне писти грехын әдәрҗе, пис қажырывстықывс аның адының Исуснаң, пис пиливливс көпә қаны төкеве тоқтауған аның.

қажан	дьявыл-ы	кәл-зә	ол ана	пис-ке	кигла-п	тарт-ыптыр
қанан	дьявыл(С)Ы(Н)	кәл-СА	ол ана	пис(ГА)	кигла(Ы)п	тарт(ЫН)Ыр
когда	Русдьявол-Грт.ф.ЗЕд	приходить/приезжать-Услф	тоғ	УжмДп	мы-Дп	звать-Дтр
өз-үн-е	пис-ти	грех-ын	әд-әрҗе	пис	қажыр-ыв-с-тық-ывс	аның
өс(С)Ы(Н)ГА	пис(Н)Ы	грек(С)ЫН	әт-А(р)ГА	пис	қажыр(Ы)гыс(Л)Ы(К)Ы(Б)Ыс	аның
сам-Грт.ф.ЗЕд-Дп	мы-Вп	Русгрек-Грт.ф.Вп	делать-Нф	мы	мәть(ся)-Дтр-Вспгл.посылать-Бәр-1Мн	УжмРп
ад-ы-ның	Исус-наң	пис	тил-ивли-вс	көпә		
әт(С)Ы(Н)Н)ЫН	Иисус(Б)Ы(Л)А(Н)	пис	тил(Ы)Б)Ы(Л)Ы(Ы)Б)Ыс	көпә		
делать-Грт.ф.ЗЕд-Рп	Иисус-Сэмп	мы	знать-Нер-1Мн	сколько		
қан-ы	ток-е-вс	тоқтау-па-ған	аның			
қан(С)Ы(Н)	ток(ГА)Н(Ы)Б)Ыс	тоқта(ГА)р(ГА)Н	аның			
кровь-Грт.ф.ЗЕд	проливать-Пер-1Мн	остановить-Вспгл.иди-Пер	УжмРп			

Когда дьявол приходит к нам и соблазняет нас на грех, мы можем изгнать его от имени Иисуса, помня о пролитой крови Его.

40 Қажан пис этиривс аның өжин, қайдығны Иисузу перивли писке, өс кизине щили ученикторуна, ол дьяволу қаш – тәптивстик силәрдин.

қажан	пис	э-тир-ивс	аның	өжин	қайдығ-ны	Иисуз-у	пер-ивли	пис-ке
қажан	пис	әт-Тыр(ы)Б)Ыс	аның	өчүн	қайдығ-(н)ы	Иисус(С)ы(н)	гәр(ы)Б)л(ы)л(ы)	пис(Г)А
когда	мы	делать-Нер.-1Мн	УжмРп	для	какой-Вп	Иисус-Грт.ф.3Ед	давать-Нер.	мы-Дп
өс	кизи-н-е		щили	ученик-тор-ун-а	ол	дьявол-у		
өс	кәжи(С)ы(н)(Г)А		чили	ученик(Л)Ар(С)ы(н)(Г)А	ол	дьявол(С)ы(н)		
свой	человек-Грт.ф.3Ед-Дп		как	Русученик-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп	тот	Рус.дьявол-Грт.ф.3Ед		
қаш			тәпт-ив-с-тик		силәр-дин			
қаш			тәптә-(ы)п)ыс(Л)ы(К)		силәр:ДыН			
гора/берег_высокий			бежать-Дтр.-Вплгг.поспать-Бвр.		вы-Ихп			

И когда мы пользуемся той властью, которую Иисус даёт нам, как своим ученикам, то дьявол убежит от нас.

41 Ол силәр қажанала полваннар тыңавас кизиләрнәң Қудоюна и әтрә ағрывае өң, ағрывастар аның өжин.

ол	силәр	қажан	ала	пол-в-а-ң-нар	тыңа-вас	кизи-ләрь-нәң	Қудой-ун-а
ол	силәр	қажан	ала	пол-БА(Г)А(н)(С)ы(н)(Л)Ар	тыңа-вас	кәжи(Л)Ар(Б)ы(Л)А(н)	Қудай(С)ы(н)(Г)А
тот	вы	когда	как	быть-Отр.-Пер.-2Ед.-Мн	слушать-Отр.	человек-Мн.-Самп	Бог-Грт.ф.3Ед.-Дп
и	әтрә	ағры-вас	ол	ағры-вас-тар	аның	өжин	
и	әтпәрә	ағры-вас	ол	ағры-вас(Л)Ар	аның	өчүн	
Руси	очень	болеть-Отр.	тот	болеть-Отр.-Мн	УжмРп	для	

Если вы какое-то время не были послушны Богу и очень переживаете это, не отчаивайтесь.

42.1 Сурнус Ана шародувсун силәрғе изенис ол ана.

сурн-ус	ана	шарод-ув-сун	силәр-ге	изен-ис	ол	ана
орун(ы)Ш	ана	чарат(ы)п)Сын	силәр(Г)А	ижән(ы)Ш	ол	ана
извещение-Ваз	УжмДп	одобрять-Дтр.-Гвн3Ед	вы-Дп	надеяться-Ваз	тот	УжмДп

Попросите Его простить вас, и, поверьте,

42.2 Ол ақтавсалық силәрннің шүрәктеринң.

ол	ақта-в-сал-ық	силәр-ннің	шүрәк-тер-инң
ол	ақта-(ы)п)сал(Л)ы(К)	силәр-(н)ыН	шүрәк(Л)Ар(С)ыН
тот	очищать-Дтр.-Вплгг.клясть-Бвр.	вы-Рп	сердце-Мн-Грт.ф.2Ед

Он очистит ваше сердце.

43 Сурус ол ана қавазарға силәрғе турайға төдүрь дьявалның сүвүрь сағыжына.

сур-ус	ол	ана	қавазар-арға	силәр-ге	тур-айға	төдүрь	дьявал-ның	сүвүрь	сағыж-ын-а
сор(ы)Ш	ол	ана	қабаш-Ар(Г)А	силәр(Г)А	тур-Ар(Г)А	төдүр	дьявол(н)ыН	шүбүр	сағыж(С)ы(н)(Г)А
спрашивать-Ваз	тот	УжмДп	помогать-Нпф	вы-Дп	стоять-Нпф	назад	Рус.дьявол-Рп	плохой	мысль-Грт.ф.3Ед.-Дп

Попросите Его помочь вам устоять против дьявольских искушений.

44.1 Қудай үрнүптьүрь қажан пис ол ана пазырныптырывс ол ана парчозуна: и көп шахсы шөмәлерине.

Қудай	үрнү-птьүрь	қажан	пис	ол	ана	пазыр-н-ыптыр-ывс
Қудай	үрнү-(ы)п)тыр	қажан	пис	ол	ана	пазыр(ы)н(ы)п)тыр(ы)Б)Ыс
бог	радоваться-Нер.	когда	мы	тот	УжмДп	молиться-Ваз.-Нер.-1Мн

ол	ана	парчо-зун-а	и	көп	шахсы	шөмә-лер-ин-е
ол	ана	парча(С)ы(н)(Г)А	и	көп	чақшы	шөмә(Л)Ар(С)ы(н)(Г)А
тот	УжмДп	все-Грт.ф.3Ед.-Дп	Руси	много	добрый	вещь-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп

Бог радуется, когда мы благодарим Его за всё: и за многие хорошие вещи,

44.2 Қайдығлорун ол әткән писке, и ол перик, проблемалорун, қайдығ полоду пистин шурдувста.

қайдығ-лор-ун	ол	әт-кән	пис-ке	и	ол	перик	проблема-лор-ун
қайдығ(Л)Ар(С)ыН	ол	әт(Г)А(н)	пис(Г)А	и	ол	перик	проблема(Л)Ар(С)ыН
какой-Мн-Грт.ф.Вп	тот	делать-Пер.	мы-Дп	Руси	тот	трудный	Рус.проблема-Мн-Грт.ф.Вп

қайдығ	пол-оду	пис-тиң	шурд-увс-та
қайдығ	пол-АДы	пис-(н)ыН	шурд(ы)Б)Ыс(Д)А
какой	быть-Нер.	мы-Рп	жизнь-Грт.ф.3Ед.-Мст.п

которые Он делает для нас, и за те трудности и проблемы, которые бывают в нашей жизни.

45 Ол айтқан, қавосалықым писке и этсалық парчозун шахсы изин, ол пис аны қынзавс.

<i>ол</i>	<i>айт-қан</i>	<i>қавос-сал-ық-ым</i>	<i>пис-ке</i>	<i>и</i>	<i>эт-сал-ық</i>	<i>парчо-зун</i>
ол	айт(Г)А(н)	қабашсал(Л)Ы(К)Ы(Б)М	пис(Г)А	и	әтсал(Л)Ы(К)	парча(С)Ын
тоғ	сказать-Пер	помогать-Вплгл.квэсть-Бвр.-1Мн	мы-Дп	Руси	делать-Вплгл.квэсть-Бвр.	все-Грт.ф.Вп

<i>шахсы</i>	<i>из-ин</i>	<i>ол</i>	<i>пис</i>	<i>ан-ы</i>	<i>қын-за-вс</i>
чақшы	иш(С)Ын	ол	пис	ан(н)Ы	қынСА(Ы)БЫС
добрый	работа-Грт.ф.Вп	тоғ	мы	он-Вп	лбиль-Услф.-1Мн

Он сказал, что поможет нам сделать любое доброе дело, если мы любим Его.

46.1 Пис әйдек кирәстәникивс тәғ кизилерине, қайдығлору пәрвенәрь өс щүрәктерин Қудоюна (ол пис ана изевливс ол ана.

<i>пис</i>	<i>әйдек</i>	<i>кирәстә-н-ик-ивс</i>	<i>тәғ</i>	<i>кизи-лер-ин-е</i>	<i>қайдығ-лор-у</i>	<i>пәр-ве-н-әрь</i>
пис	әйдек	кирәстә(Ы)н(Л)Ы(К)Ы(Б)ЫС	тәғ	кизи(Л)Ар(С)Ы(н)ПА	қайдығ(Л)Ар(С)Ы(н)	пәр-БА(Г)А(н)(Л)Ар
мы	тоже/так/же	крестить-Еввз.-Бвр.-1Мн	тоғ	человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Дп	какой-Мн-Грт.ф.3Мн	давать-Отр.-Пер.-3Мн

<i>өс</i>	<i>щүрәк-тер-ин</i>	<i>Қудой-ун-а</i>	<i>ол</i>	<i>пис</i>	<i>ана</i>	<i>изе-вли-вс</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>
өс	чүрәк(Л)Ар(С)Ын	Қудай(С)Ы(н)(ПА)	ол	пис	ана	ижән(Ы)БЫ(Л)Ы(Б)ЫС	ол	ана
свой	сердце-Мн-Грт.ф.Вп	Бог-Грт.ф.3Ед.-Дп	тоғ	мы	УжмДп	надеяться-Нвр.-1Мн	тоғ	УжмДп

Мы также можем молиться за тех людей, которые ещё не отдали свои сердца Богу (если мы верим в это,

46.2 Духу аның полук айттық ол аның).

<i>Дух-у</i>	<i>аның</i>	<i>пол-ук</i>	<i>айт-тық</i>	<i>ол</i>	<i>аның</i>
дух(С)Ы(н)	аның	пол(Л)Ы(К)	айт(Л)Ы(К)	ол	аның
Русдух-Грт.ф.3Ед	УжмРп	биль-Бвр	сказать-ГрчБвр	тоғ	УжмРп

Дух Святой будет говорить с ними).

47 Пис полукувс кирәстәникивс пистин перик щүрегивс агривса.

<i>пис</i>	<i>пол-ук-увс</i>	<i>кирәстә-н-ик-ивс</i>	<i>пис-тин</i>	<i>перик</i>	<i>щүрег-ивс</i>	<i>агр-ыв-са</i>
пис	пол(Л)Ы(К)Ы(Б)ЫС	кирәстә(Ы)н(Л)Ы(К)Ы(Б)ЫС	пис(н)Ын	перик	чүрәк(Ы)БЫС	агрн(Ы)пСА
мы	биль-Бвр.-1Мн	крестить-Еввз.-Бвр.-1Мн	мы-Рп	трудный	сердце-Грт.ф.3Ед	болеть-Дтр.-Услф.

Мы можем молиться о наших проблемах и переживаниях.

48 Қудай қавасқалдыр писке парчозун.

<i>Қудай</i>	<i>қавас-қалдыр</i>	<i>пис-ке</i>	<i>парчо-зун</i>
Қудай	қабаш(Г)Алфр	пис(Г)А	парча(С)Ын
бог	помогать-Жн	мы-Дп	все-Грт.ф.Вп

Бог хочет помогать нам во всём.

49 Ол полук айдып әтик парча пистин малитвалорувса, ол аның пар күжүзү.

<i>ол</i>	<i>пол-ук</i>	<i>айд-ып</i>	<i>әт-ик</i>	<i>парча</i>	<i>пис-тин</i>	<i>малитва-лор-увс-қа</i>
ол	пол(Л)Ы(К)	айт(Ы)п	әт(Л)Ы(К)	парча	пис(н)Ын	малитва(Л)Ар(Ы)БЫС(Г)А
он	биль-Бвр	сказать-Дтр	делать-Бвр	все	мы-Рп	Русмалитва-Мн-Грт.ф.1Мн-Дп

<i>ол</i>	<i>аның</i>	<i>пар</i>	<i>күжү-жү-зү</i>
ол	аның	пар	күн(С)Ы(н)(С)Ы(н)
тоғ	УжмРп	име(н)тс	сила-Грт.ф.3Ед.-Грт.ф.3Ед

Он будет отвечать на все наши молитвы, если на это есть Его воля.

50 Ол писке қайзында қавазащоғул әдәңщәғул писке, ол анда көтүстүк өзүнүн, планын, қайдығ аның изи полук шахы писке.

<i>ол</i>	<i>пис-ке</i>	<i>қайзы-н-да</i>	<i>қаваз-а-щоғул</i>	<i>әд-ә-щоғул</i>	<i>пис-ке</i>	<i>ол</i>	<i>анда</i>	<i>көтүс-тук</i>
ол	пис(Г)А	қайзын(С)Ы(н)-ДА	қабашАчоғул	әт-Ачоғул	пис(Г)А	ол	анда	көргүз(Л)Ы(К)
он	мы-Дп	котрый-Грт.ф.3Ед.-Мстп	помогать-Дтр.-Отр	делать-Дтр.-Отр	мы-Дп	тоғ	там	показывать-Бвр

<i>өз-ү-нүң</i>	<i>план-ын</i>	<i>қайдығ</i>	<i>аның</i>	<i>из-и</i>	<i>пол-ук</i>	<i>шахы</i>	<i>пис-ке</i>
өс(С)Ы(н)(н)Ын	план(С)Ын	қайдығ	аның	иш(С)Ы(н)	пол(Л)Ы(К)	чақшы	пис(Г)А
сам-Грт.ф.3Ед.-Рп	Русплан-Грт.ф.Вп	какой	УжмРп	работа-Грт.ф.3Ед	биль-Бвр	добрый	мы-Дп

Если Он не отвечает нам, то покажет нам Свой план, Он знает, что будет самым лучшим для нас.

51 Пис ол ана изевливс, Ол пәрлик ннеке пистин щүрегивске көплән үрүнүкүвс.

<i>пис</i>	<i>ол</i>	<i>ана</i>	<i>изе-вли-вс</i>	<i>ол</i>	<i>пәр-лик</i>	<i>пис-ке</i>	<i>пис-тин</i>
пис	ол	ана	ижән(Ы)БЫ(Л)Ы(Б)ЫС	ол	пәр(Л)Ы(К)	пис(Г)А	пис(н)Ын
мы	тоғ	УжмДп	надеяться-Нвр.-1Мн	тоғ	давать-Бвр	мы-Дп	мы-Рп

щүрег-ивс-ке көп-лән үрүн-үк-үвс
 чүрәк(б)(б)ыс(г)А көп(б)(б)л(а)(н) үрн-ү(л)ь(к)(ь)(б)ыс
 сердце-Грт.ф.ЗЕд-Дп много-Самп радоваться-Бвр-ИМн

Если мы верим Ему, Он даст нашим сердцам больше и больше радости.

52 Пис үрептиривс ол ана изәнәрҗе ол ана әтрә пәк щөмәлерине.

пис үре-птир-ивс ол ана изән-әрҗе ол ана әтрә пәк щөмә-лер-ин-е
 пис үрен(ь)л(г)ьр(ь)(б)ыс ол ана ижәнА(р)ГА ол ана әтәрә пәк чөмә-(л)Ар(С)ь(н)(Г)А
 мы учиться-Нвр-ИМн тот УзмДп надеяться-Нтф тот УзмДп очень крепкий вещь-Мн-Грт.ф.ЗМн-Дп

Мы научимся доверять Ему очень важные вещи.

53 Христьянский шурдунда – ол поларҗа Қудайнаң шуртиҗа анаң, пар щүрәктә миры и үрнәрҗе парча күн.

Христьянский шурд-ун-да ол пол-арҗа Қудай-наң шурт-иҗа анаң
 христианский шурт(С)ь(н)ДА ол полА(р)ГА Қудай(Б)(ь)л(а)(н) чурт-А(р)ГА анаң
 Русхристианский жизнь-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п тот быть-Нтф Бог-Самп жизнь-Нтф УзмРп

пар щүрәк-тә мир-ы и үрн-әрҗе парча күн
 пар чүрәкДА мир(С)ь(н) и үрн-ү-А(р)ГА парча күн
 имее(от)ся сердце-Мст.п Русмир-Грт.ф.ЗЕд Руси радоваться-Нтф все небо

Христианская жизнь – это быть с Богом, жить с Ним, иметь в сердце мир и радость каждый день.

54 Қудай пазырныптыр силәрҗе ол ана парывлған Исузуна.

Қудай пазыр-н-ыптыр силәр-җе ол ана пар-ыв-л-ған Исуз-ун-а
 Қудай пазыр(ь)н(ь)л(г)ьр силәр(Г)А ол ана пар(ь)л(а)(н) Иисус(С)ь(н)(Г)А
 бог молиться-Ввз-Нвр вь-Дп тот УзмДп иди/ехать-Дтр.-Встгл.брать-ГрчПвр Иисус-Грт.ф.ЗЕд-Дп

Бог благословит вас в следовании за Иисусом.

ЎС КИЗИЛЕРНИҢ ЫРЛОРУ / ПЕСНИ ЧУЛЫМЦЕВ

1. Тайгы көлүм / Моё таёжное озеро

1 Тайгы көлүм, тайгы көлүм, тайгы көлүм палықтығ.

<i>тайгы</i>	<i>көл-үм</i>	<i>тайгы</i>	<i>көл-үм</i>	<i>тайгы</i>	<i>көл-үм</i>	<i>палық-тығ</i>
тайға	көл(б)м	тайға	көл(б)м	тайға	көл(б)м	палық-лы(Г)
тайға	озеро-Грт.ф.1Ед	тайға	озеро-Грт.ф.1Ед	тайға	озеро-Грт.ф.1Ед	рыба-Грл

Моё таёжное озеро, моё таёжное озеро, моё таёжное озеро рыбное.

2 Кәмәм көлдә, кәмәм көлдә, кәмәм көлдә кәледі.

<i>кәмә-м</i>	<i>көл-дә</i>	<i>кәмә-м</i>	<i>көл-дә</i>	<i>кәмә-м</i>	<i>көл-дә</i>	<i>кәл-еди</i>
кәмә(б)м	көлдә	кәмә(б)м	көлдә	кәмә(б)м	көлдә	кәлАдЫ
обласок-Грт.ф.1Ед	озеро-Мст.п	обласок-Грт.ф.1Ед	озеро-Мст.п	обласок-Грт.ф.1Ед	озеро-Мст.п	приходить/приезжать-Нер.

Мой обласок в озере, мой обласок в озере, мой обласок в озере плывёт.

3 Ўс кизизи, Ўс кизизи, Ўс кизизи кәледі.

<i>ўс</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>Ўс</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>Ўс</i>	<i>кизи-зи</i>	<i>кәл-еди</i>
ўс	кижи(СЫн)	ўс	кижи(СЫн)	ўс	кижи(СЫн)	кәлАдЫ
река/Чульм	человек-Грт.ф.3Ед	река/Чульм	человек-Грт.ф.3Ед	река/Чульм	человек-Грт.ф.3Ед	приходить/приезжать-Нер.

Чулымец, чулымец, чулымец плывёт.

4 Äтрә шыңнақ, äтрә шыңнақ, äтрә шыңнақ өзүвлү.

<i>äтрә</i>	<i>шыңнақ</i>	<i>äтрә</i>	<i>шыңнақ</i>	<i>äтрә</i>	<i>шыңнақ</i>	<i>өз-үвлү</i>
äтәрә	чиңнақ	äтәрә	чиңнақ	äтәрә	чиңнақ	өщ(б)Е(б)л(б)
очень	легкий/лёгкое	очень	легкий/лёгкое	очень	легкий/лёгкое	грести-Нер.

Очень легко, очень легко, очень легко гребёт.

5 Äтрә таврақ, äтрә таврақ, äтрә таврақ кәледі.

<i>äтрә</i>	<i>таврақ</i>	<i>äтрә</i>	<i>таврақ</i>	<i>äтрә</i>	<i>таврақ</i>	<i>кәл-еди</i>
äтәрә	тавраг	äтәрә	тавраг	äтәрә	тавраг	кәлАдЫ
очень	скоро	очень	скоро	очень	скоро	приходить/приезжать-Нер.

Очень быстро, очень быстро, очень быстро плывёт.

6 Ол кәмези, ол кәмеэзи, ол кәмези шорғунуғ.

<i>ол</i>	<i>кәме-зи</i>	<i>ол</i>	<i>кәмеэ-зи</i>	<i>ол</i>	<i>кәме-зи</i>	<i>шор-гун-уғ</i>
ол	кәмә(СЫн)	ол	кәмә(СЫн)	ол	кәмә(СЫн)	чор(ПАн)лы(Г)
тот	обласок-Грт.ф.3Ед	тот	обласок-Грт.ф.3Ед	тот	обласок-Грт.ф.3Ед	ходить-Грч.Пер.-Грл

Тот обласок, тот обласок, тот обласок обтекаемый / ходкий.

7 Палықторун, палықторун, палықторун тутсағам.

<i>палық-тор-ун</i>	<i>палық-тор-ун</i>	<i>палық-тор-ун</i>	<i>тут-са-ға-м</i>
палық(ЛАр)СЫн	палық(ЛАр)СЫн	палық(ЛАр)СЫн	тутсал(ПАн)Ым
рыба-Мн-Грт.ф.Вп	рыба-Мн-Грт.ф.Вп	рыба-Мн-Грт.ф.Вп	схватить-Встгл.клясть-Пер.-1Ед

Рыбы, рыбы, рыбы я поймал.

8 Қоғайлорун, қыртықторун, пазырлорун, пуралорун, толдра кәмәм әкәлгем.

<i>қоғай-лор-ун</i>	<i>қыртық-тор-ун</i>	<i>пазыр-лор-ун</i>	<i>пура-лор-ун</i>
қоғай(ЛАр)СЫн	қыртық(ЛАр)СЫн	пазыр(ЛАр)СЫн	пыра(ЛАр)СЫн
щука-Мн-Грт.ф.Вп	окунь-Мн-Грт.ф.Вп	карась-Мн-Грт.ф.Вп	язь-Мн-Грт.ф.Вп

<i>толдра</i>	<i>кәмә-м</i>	<i>ә-кәл-ге-м</i>
толдра	кәмә(б)м	анкәл(ПА)Ым
полный	обласок-Грт.ф.1Ед	брать-Встгл.приходить-Дп.-1Ед

Щук, окуней, карасей, язей полный обласок я привёз.

2. Пура пажа / Язь-друг

1 Пура пажа, пура пажа, пура пажа тек, тек!

<i>пура</i>	<i>пажа</i>	<i>пура</i>	<i>пажа</i>	<i>пура</i>	<i>пажа</i>	<i>тек</i>	<i>тек</i>
пыра	пажа	пыра	пажа	пыра	пажа	тек	тек
язь	друг	язь	друг	язь	друг	ла	ла

Язь-друг, язь-друг, язь-друг, клюй, ла-ла!

2 Қыртық пажа, қыртық пажа, қыртық пажа тек, тек!

<i>қыртық</i>	<i>пажа</i>	<i>қыртық</i>	<i>паж-а</i>	<i>қыртық</i>	<i>паж-а</i>	<i>тек</i>	<i>тек</i>
қыртық	пажа	қыртық	паш(ПА)	қыртық	паш(ПА)	тек	тек
окунь	друг	окунь	голова-Дп	окунь	голова-Дп	ла	ла

Окунь-друг, окунь-друг, окунь-друг, клюй, ла-ла!

3 Пазырлору, пазырлору, пазырлору қап, қап!

<i>пазыр-лор-у</i>	<i>пазыр-лор-у</i>	<i>пазыр-лор-у</i>	<i>қап</i>	<i>қап</i>
пазыр-(Л)Ар-(С)Ы(н)	пазыр-(Л)Ар-(С)Ы(н)	пазыр-(Л)Ар-(С)Ы(н)	қап	қап
карась-Мн-Грт.ф.3Мн	карась-Мн-Грт.ф.3Мн	карась-Мн-Грт.ф.3Мн	кусать	кусать

Караси, караси, караси, клюй(те)!

4 Палықтору, палықтору, палықтору тутувлар.

<i>палық-тор-у</i>	<i>палық-тор-у</i>	<i>палық-тор-у</i>	<i>тут-увл-ар</i>
палық-(Л)Ар-(С)Ы(н)	палық-(Л)Ар-(С)Ы(н)	палық-(Л)Ар-(С)Ы(н)	тут-(Ы)Е(Ы)Л(Ы)-(Л)Ар
рыба-Мн-Грт.ф.3Мн	рыба-Мн-Грт.ф.3Мн	рыба-Мн-Грт.ф.3Мн	схватить-Нер.-3Мн

Рыбки, рыбки, рыбки ловятся.

3. Палықтору тудунтур / Рыбки, ловитесь

1 Палықтору тудунтур, палықтору қаптыр.

<i>палық-тор-у</i>	<i>туд-ун-тур</i>	<i>палық-тор-у</i>	<i>қап-тыр</i>
палық-(Л)Ар-(С)Ы(н)	тут-(Ы)нТыр	палық-(Л)Ар-(С)Ы(н)	қапТыр
рыба-Мн-Грт.ф.3Мн	схватить-Ввзз-Нер.	рыба-Мн-Грт.ф.3Мн	кусать-Нер.

Рыбки, ловитесь, рыбки, поймайтесь.

2 Мең узағым, мең узағым, мең узағым ырыстығ.

<i>мең</i>	<i>узағ-ым</i>	<i>мең</i>	<i>узағ-ым</i>	<i>мең</i>	<i>узағ-ым</i>	<i>ырыстығ</i>
мең	узақ(Ы)М	мең	узақ(Ы)М	мең	узақ(Ы)М	ырыстығ
1Ед.Рп	удочка-Грт.ф.1Ед	1Ед.Рп	удочка-Грт.ф.1Ед	1Ед.Рп	удочка-Грт.ф.1Ед	счастливый

Моя удочка, моя удочка, моя удочка счастливая.

3 Тайғы шолум, тайғы шолум, тайғы шолум шараптыр.

<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>шара-птыр</i>
тайға	чол(Ы)М	тайға	чол(Ы)М	тайға	чол(Ы)М	шара(Ы)птыр
тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	угодить-Нер.

Моя таёжная дорога, моя таёжная дорога, моя таёжная дорога получается.

4 Тайғы көлүм, тайғы көлүм, тайғы көлүм ұрһнүтүрь.

<i>тайғы</i>	<i>көл-үм</i>	<i>тайғы</i>	<i>көл-үм</i>	<i>тайғы</i>	<i>көл-үм</i>	<i>ұрһнү-түрь</i>
тайға	көл(Ы)М	тайға	көл(Ы)М	тайға	көл(Ы)М	ұрһнү-Тыр
тайға	озеро-Грт.ф.1Ед	тайға	рука-Грт.ф.1Ед	тайға	рука-Грт.ф.1Ед	радоваться-Нер.

Моё таёжное озеро, моё таёжное озеро, моё таёжное озеро радуется.

5 Мында палық, мында палық, палықтору тутуптур.

<i>мында</i>	<i>палық</i>	<i>мында</i>	<i>палық</i>	<i>палық-тор-у</i>	<i>тут-уптур</i>
мында	палық	мында	палық	палық-(Л)Ар-(С)Ы(н)	тут-(Ы)птыр
здесь	рыба	здесь	рыба	рыба-Мн-Грт.ф.3Мн	схватить-Нер.

Здесь рыбу, рыбу, рыбы ловят.

6 Тайғы шолум, тайғы шолум, тайғы шолум ырыстығ.

<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>ырыстығ</i>
тайға	чол(Ы)М	тайға	чол(Ы)М	тайға	чол(Ы)М	ырыстығ
тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	счастливый

Моя таёжная дорога, моя таёжная дорога, моя таёжная дорога счастливая.

7 Тайғы шолум, тайғы шолум, тайғы шолум ұрһнүстүғ.

<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>тайғы</i>	<i>шол-ум</i>	<i>ұрһнү-с-түғ</i>
тайға	чол(Ы)М	тайға	чол(Ы)М	тайға	чол(Ы)М	ұрһнү-(Ы)ШЫ(Ы)Г
тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	тайға	след/дорога-Грт.ф.1Ед	радоваться-Иф.-Грт.

Моя таёжная дорога, моя таёжная дорога, моя таёжная дорога радостная.

4. Узағыма сөскейин / На крючок червячка

1 Узағыма сөскейин қаптем.

<i>узағ-ым-а</i>	<i>сөскей-ин</i>	<i>қап-те-м</i>
узақ(Ы)М(Л)	сөсәкәй(С)Ын	қап-АдЫ(Ы)М
удочка-Грт.ф.1Ед-Дп	червяк-Грт.ф.Вп	кусать-Нер.-1Ед

*На крючок червячка прицепил (*прицепляю).*

2 Палығы шағсылан қапсын.

<i>палығ-ы</i>	<i>шағсы-лаң</i>	<i>қап-сын</i>
палық-(С)Ы(Н)	чақшы-(Б)Ы(Л)А(Н)	қап-СЫН
рыба-Грт.ф.3Ед	добрый-Свмп	кушать-Гвн.3Ед

Рыбка пусть клюёт хорошо.

3 Палығы қапсын тутувзун.

<i>палығ-ы</i>	<i>қап-сын</i>	<i>тут-ув-зун</i>
палық-(С)Ы(Н)	қап-СЫН	тут-(Ы)Н-СЫН
рыба-Грт.ф.3Ед	кушать-Гвн.3Ед	схватить-Дтр.-Гвн.3Ед

Рыба пусть клюёт.

4 Аның өжин төлиге кәрәк.

<i>аның</i>	<i>өжин</i>	<i>төл-иге</i>	<i>кәрәк</i>
аның	өчүн	төл-А(р)ГА	кәрәк
УкмРп	для	платить-Нф.	надо

За это расплачиваться надо.

5 Арағам сүгезине әкәлгем.

<i>арага-м</i>	<i>сүг</i>	<i>э-зин-е</i>	<i>ә-кәл-ге-м</i>
арага-(Ы)М	сүг	ийә-(С)Ы(Н)-(Г)А	анәл-(Г)А(Ы)М
водка-Грт.ф.1Ед	вода	хозяйн-Грт.ф.3Ед-Дп	брать-Вспгл.приходить-Дп-1Ед

Водку водяному я принёс, чтоб рыба хорошо ловилась.

5. Щолум щаран / Дорога моя удачная

1 Щолум щаран, щолум щаран ырызым поған.

<i>щол-ум</i>	<i>щара-н</i>	<i>щол-ум</i>	<i>щара-н</i>	<i>ырыз-ым</i>	<i>по-ған</i>
чол-(Ы)М	чара-(Г)А(Н)	чол-(Ы)М	чара-(Г)А(Н)	ырыс-(Ы)М	полн-(Г)А(Н)
след/дорога-Грт.ф.1Ед	удить-Пер.	след/дорога-Грт.ф.1Ед	удить-Пер.	счастье-Грт.ф.1Ед	быть-Пер.

Дорога моя удачная, счастливая получилась.

2 Көллери парчозу ащтыпаған.

<i>көл-лер-и</i>	<i>парчо-зу</i>	<i>ащ-ты-па-ған</i>
көл-(Л)Ар-(С)Ы(Н)	парча-(С)Ы(Н)	ащ-Тыр-П(Ар)-(Г)А(Н)
өзөро-Мн-Грт.ф.3Мн	все-Грт.ф.3Ед	открывать-Кауз.-Вспгл.идти-Пер.

Озёра все раскрылись.

3 Пу мында палықтору тутуптурлар.

<i>пу</i>	<i>мында</i>	<i>палық-тор-у</i>	<i>тут-уптур-лар</i>
пу	мында	палық-(Л)Ар-(С)Ы(Н)	тут-(Ы)Н(Тыр)-(Л)Ар
этот	здесь	рыба-Мн-Грт.ф.3Мн	схватить-Нвр.-Мн

Это место – рыба ловится.

4 Ырысторун көмәс пар.

<i>ырыс-тор-ун</i>	<i>көмәс</i>	<i>пар</i>
ырыс-(Л)Ар-(С)ЫН	көмәс	пар2
счастье-Мн-Грт.ф.Вп	немного	имее(т)ся

Удача немного есть.

6. Чулум Ызү / Чулым-река

1 Чулум Ызү ағынығ.

<i>Чулум</i>	<i>Ыз-ү</i>	<i>ағынығ</i>
Чулым	үс-(С)Ы(Н)	аағынығ
Чульм	река/Чульм-Грт.ф.3Ед	быстрый.(о_реке)

Чулым-река – быстрое течение.

2 Кәмәм кәмәм щорғунуғ.

<i>кәмә-м</i>	<i>кәмә-м</i>	<i>щор-гун-уғ</i>
кәмә-(Ы)М	кәмә-(Ы)М	чор-(Г)А(Н)-ЛЫ(Г)
обласок-Грт.ф.1Ед	обласок-Грт.ф.1Ед	ходить-Грч.Пер.-Грл

Обласок ходкий, обтекаемый.

7. Остун äткем кәмезин / Из осины я сделал обласок

1 Остун äткем, остун äткем, остун äткем кәмезин.

<i>ос-тун</i>	<i>äт-ке-м</i>	<i>ос-тун</i>	<i>äт-ке-м</i>	<i>ос-тун</i>	<i>äт-ке-м</i>	<i>кәмезин</i>
осДЫН	äт(Г)А(н)(б)М	осДЫН	äт(Г)А(н)(б)М	осДЫН	äт(Г)А(н)(б)М	кәмә(С)ЫН
<i>осина-Исхп</i>	<i>делать-Пер-1Ед</i>	<i>осина-Исхп</i>	<i>делать-Пер-1Ед</i>	<i>осина-Исхп</i>	<i>делать-Пер-1Ед</i>	<i>обласок-Грт.ф.Вп</i>

Из осины я сделал, из осины я сделал, из осины я сделал обласок.

2 Щугажақлаң, шыңнағышлаң, щорғунуңнаң мән äткем.

<i>щуга-жақ-лаң</i>	<i>шыңнағ-ыш-лаң</i>	<i>щор-ғун-уң-наң</i>	<i>мән</i>	<i>äт-ке-м</i>
чуга(Ч)АК(Б)ЫЛА(Н)	чиңнак(Ы)Ш(Б)ЫЛА(Н)	чөр(Г)А(н)(б)Н(Б)ЫЛА(Н)	мән	äт(Г)А(н)(б)М
<i>тонкой-Умф.-Сөмп</i>	<i>легкий/лёгкое-Иф.-Сөмп</i>	<i>ходить-Грч.Пер.-Р.п.-Сөмп</i>	<i>1Ед</i>	<i>делать-Пер-1Ед</i>

Тонким, лёгоньким, ходким я сделал.

3 Щағсы палық, улуғ палық көплән палық тударға.

<i>щағсы</i>	<i>палық</i>	<i>улуғ</i>	<i>палық</i>	<i>көп-ләң</i>	<i>палық</i>	<i>туд-арға</i>
чақшы	палық	улуғ	палық	көп(Б)ЫЛА(Н)	палық	туғ(Р)ГА
<i>добрый</i>	<i>рыба</i>	<i>большой</i>	<i>рыба</i>	<i>много-Сөмп</i>	<i>рыба</i>	<i>схватить-Нтф.</i>

Хорошую рыбу, большую рыбу, много рыбы ловить.

4 Улуғ салғығ, улуғ салғығ, улуғ салғығ қағалвуқ.

<i>улуғ</i>	<i>салғығ</i>	<i>улуғ</i>	<i>салғығ</i>	<i>улуғ</i>	<i>салғығ</i>	<i>қағ-ал-вуқ</i>
улуғ	шалғәғ	улуғ	шалғәғ	улуғ	шалғәғ	қағ-ал-БЫК
<i>большой</i>	<i>волна</i>	<i>большой</i>	<i>волна</i>	<i>большой</i>	<i>волна</i>	<i>ударить-Встгл.брать-Бвр.Отр.</i>

Большая волна, большая волна, большая волна не опрокинет.

5 Ол қарада, ол қарада, палықторун äкәлгем.

<i>ол</i>	<i>қара-да</i>	<i>ол</i>	<i>қара-да</i>	<i>палық-тор-ун</i>	<i>ä-кәл-гем</i>
ол	қараДА	ол	қараДА	палық(Л)Ар(С)ЫН	әл(Г)А(н)(б)М
<i>тоғ</i>	<i>черный-Мст.п</i>	<i>тоғ</i>	<i>черный-Мст.п</i>	<i>рыба-Мн-Грт.ф.Вп</i>	<i>брать-Встгл.приходить-Пер-1Ед</i>

Той ночью, той ночью рыбу я привёз.

6 Ол қарада, ол қарада, эвим эвиме кәлгем.

<i>ол</i>	<i>қара-да</i>	<i>ол</i>	<i>қара-да</i>	<i>эвим</i>	<i>эв-им-е</i>	<i>кәл-гем</i>
ол	қараДА	ол	қараДА	әп(б)М	әп(б)М(Г)А	кәл(Г)А(н)(б)М
<i>тоғ</i>	<i>черный-Мст.п</i>	<i>тоғ</i>	<i>черный-Мст.п</i>	<i>дом-Грт.ф.1Ед</i>	<i>дом-Грт.ф.1Ед-Дп</i>	<i>приходить/приезжать-Пер-1Ед</i>

Той ночью, той ночью, мой дом, в мой дом я приехал.

7 Ол қарада, ол қарада оғашторума кәлгем.

<i>ол</i>	<i>қара-да</i>	<i>ол</i>	<i>қара-да</i>	<i>оғаш-тор-ум-а</i>	<i>кәл-гем</i>
ол	қараДА	ол	қараДА	оған(Л)Ар(б)М(Г)А	кәл(Г)А(н)(б)М
<i>тоғ</i>	<i>черный-Мст.п</i>	<i>тоғ</i>	<i>черный-Мст.п</i>	<i>ребенок-Мн-Грт.ф.1Ед-Дп</i>	<i>приходить/приезжать-Пер-1Ед</i>

Той ночью, той ночью к моим детям я приехал.

8 Қынып щөрүп, қынып щөрүп эвим, эвиме кәлгем.

<i>қын-ып</i>	<i>щөр-үп</i>	<i>қын-ып</i>	<i>щөр-үп</i>	<i>эвим</i>	<i>эв-им-е</i>	<i>кәл-гем</i>
қын(Ы)П	чөр(б)П	қын(Ы)П	чөр(б)П	әп(б)М	әп(б)М(Г)А	кәл(Г)А(н)(б)М
<i>лбиль-Дтр</i>	<i>ходить-Дтр</i>	<i>лбиль-Дтр</i>	<i>ходить-Дтр</i>	<i>дом-Грт.ф.1Ед</i>	<i>дом-Грт.ф.1Ед-Дп</i>	<i>приходить/приезжать-Пер-1Ед</i>

(Мне) нравилось ходить, мне нравилось ходить, мой дом, в мой дом я пришёл.

8. Мән ырақ щериндин / Я из далёких мест

1 Мән ырақ щериндин кәлгем.

<i>мән</i>	<i>ырақ</i>	<i>щер-ин-дин</i>	<i>кәл-гем</i>
мән	ырақ	чәр(С)Ы(н)ДЫН	кәл(Г)А(н)(б)М
<i>1Ед</i>	<i>отдаленный</i>	<i>земля-Грт.ф.3Ед-Исхп</i>	<i>приходить/приезжать-Пер-1Ед</i>

Я пришёл из далёких мест.

2 Өс туған щериме кәлгем.

<i>өс</i>	<i>туған</i>	<i>щер-им-е</i>	<i>кәл-гем</i>
өс	туғ(Г)А(н)	чәр(Ы)М(Г)А	кәл(Г)А(н)(б)М
<i>сөй</i>	<i>родиться/рождаться-Грч.Пер.</i>	<i>земля-Грт.ф.1Ед-Дп</i>	<i>приходить/приезжать-Пер-1Ед</i>

Я пришёл в землю, где я родился.

3 Кӧллерим, щерим кӧрӱге.

кӧл-лер-им щер-им кӧр-ӱге
кӧл(Л)Ар(Ы)М чӧр(Ы)М кӧр-Ар(Г)А
озеро-Мн-Грт.ф.1Ед земля-Грт.ф.1Ед видеть-Нтф

Посмотреть на мои озёра, на мою землю.

4 Қыр щанда эвим мең турған.

қыр чан-да эв-им мең тур-ған
қыр чан-ДА әп(Ы)М мең тур(Г)А(Н)
берег сторона-Мст.п дом-Грт.ф.1Ед 1Ед.Р.п стоять-Пер.

На крутом берегу мой дом стоял.

5 Ол алым мең туған поған.

ол ал-ым мең туғ-ан по-ған
ол аал(Ы)М мең туғ(Г)А(Н) пол(Г)А(Н)
тот деревня-Грт.ф.1Ед 1Ед.Р.п родать/родаться-Грч.Пер. быть-Пер.

То моя деревня, где я родился.

6 Ол алда мән кичещ поғам.

ол ал-да мән кичещ по-ға-м
ол аал-ДА мән кичиш пол(Г)А(Н)(Ы)М
тот деревня-Мст.п 1Ед мелкий быть-Пер.-1Ед

В той деревне я был маленьким.

7 Ёс кизилеринӱ мән адалорумнаң шуртам.

ёс кизи-лер-и-нӱ мән ада-лор-ум-наң шурт-а-м
ёс кизи(Л)Ар(СЫ)(Н)(Ы)ЛА(Н) мән ада(Л)Ар(Ы)М(Ы)ЛА(Н) шурта(Г)А(Н)(Ы)М
река/Чулым человек-Мн-Грт.ф.3Мн-Сэм.п 1Ед отац-Мн-Грт.ф.1Ед-Сэм.п жить-Пер.-1Ед

С чулымцами, с моими отцами я жил.

8 А, адалорувс тайғылан.

а ада-лор-увс тайғыла-н
а ада(Л)Ар(Ы)(Ы)С тайғала(Г)А(Н)
Руса отац-Мн-Грт.ф.1Мн охотиться/таёжничать-Пер.

А отцы наши таёжничали.

9 Әнәлеривс палықтан.

әнә-лер-ивс палықта-н
әнә(Л)Ар(Ы)(Ы)С палықта(Г)А(Н)
мать-Мн-1Мн рыбацить-Пер.

Матери наши рыбачили.

10 Пис эвиндә парчозун қавасқавс.

пис эв-ин-дә парчо-зун қавас-қа-вс
пис әп(СЫ)(Н)ДА парчә(СЫ)Н қабаш(Г)А(Н)(Ы)(Ы)С
мы дом-Грт.ф.3Ед-Мст.п все-Грт.ф.Вп помогать-Пер.-1Мн

Мы в доме во всём помогали.

11 А ирьдә қыстарнаң ойнавс.

а ирь-дә қыс-тар-наң ойн-а-вс
а иир-ДА қыс(Л)Ар(Ы)ЛА(Н) ойна(Г)А(Н)(Ы)(Ы)С
Руса вечер-Мст.п девочка-Мн-Сэм.п играть-Пер.-1Мн

А вечером с девушками играли.

12 Ол щит щыллору парсқанар әмдә.

ол щит щыл-лор-у пар-с-қан-ар әмдә
ол чегит чыл(Л)Ар(СЫ)(Н) парыс(Г)А(Н)(Л)Ар әмдә
тот молодой год-Мн-Грт.ф.3Мн иди/ехать-Всп.гл.посылать-Пер.-3Мн теперь/собирать

Те молодые годы прошли уже.

13 Ол щит щыллору қажанда кәлвүк.

ол щит щыл-лор-у қажан-да кәл-вүк
ол чегит чыл(Л)Ар(СЫ)(Н) қажан-ДА кәл-БЫК
тот молодой год-Мн-Грт.ф.3Мн когда-Мст.п приходит/приезжать-Бер.Отр.

Те молодые годы никогда не придут.

14 Ол қызыжағым қажанда кәлвүк.

ол	қыз-ы-жағ-ым	қажан-да	кәл-вүк
ол	қыс(Сь)(н)(ч)Ақ(ь)м	қажан-ДА	кәл-БЫК
тоғ	девушка-Грт.ф.3Ед.-Умф.-Грт.ф.1Ед.	когда-Мст.п.	приходить/приезжать-Бвр.Отр.

Та моя девушка никогда не придёт.

15 Ол щит шыллорум қажанда кәлвүк.

ол	щит	щыл-лор-ум	қажан-да	кәл-вүк
ол	щит	чыл(л)Ар(ь)м	қажан-ДА	кәл-БЫК
тоғ	молодой	год-Мн.-Грт.ф.1Ед.	когда-Мст.п.	приходить/приезжать-Бвр.Отр.

Те мои молодые годы никогда не придут.

16 Ол мең шүреғим сықтап шөрвүк.

ол	мең	шүрег-им	сықта-п	шөр-ү-вүк
ол	мең	чүрәк(ь)м	сықта(ь)п	шөр(ь)п-БЫК
тоғ	1Ед.Рп.	сердце-Грт.ф.1Ед.	плакать-Дтр.	ходить-Дтр.-Бвр.Отр.

То моё сердце, плача, не будет ходить.

9. Остун äткем / Из осины делал я

1 Остун äткем, остун äткем

ос-тун	äт-ке-м	ос-тун	äт-ке-м
ос-ДьИ	äт(Г)А(н)(ь)м	ос-ДьИ	äт(Г)А(н)(ь)м
осина-Исхп.	делать-Перв.-1Ед.	осина-Исхп.	делать-Перв.-1Ед.

Из осины делал я

2 чуғашақ, чығнақ шорғунуғ.

чуға-шақ	чығнақ	шор-ғун-уғ
чуға(ч)АК	чиңнақ	шөр(Г)А(н)ль(Г)
тонкий-Умф.	легкий/лёгкое	ходить-Грт.Перв.-Грт.

тонким, лёгким, ходким.

3 Чағсы палық, чағсы палық тудувсғам, тудувсғам.

чағсы	палық	чағсы	палық	туд-ув-с-ға-м	туд-ув-с-ға-м
чақшы	палық	чақшы	палық	ту(ь)лтыс(Г)А(н)(ь)м	ту(ь)лтыс(Г)А(н)(ь)м
добрый	рыба	добрый	рыба	схватить-Дтр.-Встгл.посылать-Перв.-1Ед.	схватить-Дтр.-Встгл.посылать-Перв.-1Ед.

Хорошую рыбу поймал я, поймал я.

4 Ёс кизизи ырлаптыр.

ёс	кизи-зи	ырла-птыр
ёс	кижи(Сь)(н)	ырла(ь)птыр
река/Чульм	человек-Грт.ф.3Ед.	петь-Нвр.

Чулымский человек поёт.

5 Чүреғи көдүртьүрь.

чүрег-и	көдүрть-түрь
чүрәк(Сь)(н)	көдүр-Тыр
сердце-Грт.ф.3Ед.	поднимать-Нвр.

Сердце его в хорошем настроении.

6 Көмәс көмәс, ырызым, көмәс пар.

көмәс	көмәс	ырыз-ым	көмәс	пар
көмәс	көмәс	ырыс(ь)м	көмәс	пар2
немного	немного	счастье-Грт.ф.1Ед.	немного	имее(т)ся

Немножко удача моя есть.

7 Щолум, щаран, щолум, щаран.

щол-ум	щара-н	щол-ум	щара-н
чол(ь)м	чара(Г)А(н)	чол(ь)м	чара(Г)А(н)
след/дорога-Грт.ф.1Ед.	удодить-Пер.	след/дорога-Грт.ф.1Ед.	удодить-Пер.

Дорога моя удачливая.

8 Щорғун әмес кәмези.

щор-ғун	әмес	кәме-зи
шөр(Г)А(н)	әмәс	кәмә(Сь)(н)
ходить-Грт.Пер.	не	обласок-Грт.ф.3Ед.

Неходкий обласок.

9 Остун äткән кәмези.

ос-тун ат-кан кәме-зи
ос-ДьИН äт-(Г)А(н) кәмә-(С)Ы(н)
осина-Исх.п. делять-Пер. обласок-Грт.ф.3Ед

Из осины сделанный обласок.

10 Äтрä томақ кәмези.

äтрä томақ кәме-зи
äтärä томоғ кәмә-(С)Ы(н)
очень тупой/ходкий обласок-Грт.ф.3Ед

Очень неходкий обласок.

11 Остун äткән öскүзү.

ос-тун ат-қан öскү-зү
ос-ДьИН äт-(Г)А(н) öсү-(С)Ы(н)
осина-Исх.п. делять-Пер. весло-Грт.ф.3Ед

Из осины сделанное весло.

12 Көлүм чумақ көлүм.

көл-үм чумақ көл-үм
көл(Ы)М чумақ көл(Ы)М
өзеро-Грт.ф.1Ед сделанныйрукамикомк өзеро-Грт.ф.1Ед

Озеро моё круглое.

13 Ортузунда ортулуку.

орту-зун-да ортулуқ-у
орту(С)Ы(н)-ДА ортулук(С)Ы(н)
середина-Грт.ф.3Ед-Мст.п. остров-Грт.ф.3Ед

Посередине остров.

14 Ол палығын киглаван.

ол палыг-ын кигла-ва-н
ол палық-(С)ЫН кигла-БА-(Г)А(н)
тот рыба-Грт.ф.Вп звать-Отр.-Пер.

Он рыбу не звал.

15 Ол палығын тудалван.

ол палыг-ын туд-ал-ва-н
ол палық-(С)ЫН тугал-БА-(Г)А(н)
тот рыба-Грт.ф.Вп схватить-Вспглл:брать-Отр.-Пер.

Он рыбу не поймал.

16 Мән ырақ щәрьдин кәлгем.

мән ырақ щәрь-дин кәл-ге-м
мән ырақ чәр-ДьИН кәл(Г)А(н)-(Ы)М
1Ед отдаленный земля-Исх.п. приходит/приезжать-Пер.-1Ед

Я из далёкой земли пришёл.

17 Öс туған щериме кәлгем.

ös туг-ан щер-им-е кәл-ге-м
ös туғ-(Г)А(н) чәр(Ы)М(Г)А кәл(Г)А(н)-(Ы)М
свой родить/родиться-Грч.Пер. земля-Грт.ф.1Ед-Дп. приходит/приезжать-Пер.-1Ед

В мою землю, где сам родился, пришёл.

18 Äрьғитеғи көллерим и тайғызын көрьғелтирим.

äрьғитеғи көл-лер-им и тайгы-зын көрь-гелтир-им
äридееи көл(Л)Ар-(Ы)М и тайға(С)ЫН көр(Г)Алдр(Ы)М
прежний өзеро-Мн.-Грт.ф.1Ед Руси тайга-Грт.ф.Вп видеть-Мод.желание-1Ед

Древние озёра мои и тайгу посмотреть хочу.

19 Күн шарығы андақ, көк.

күн шарыг-ы андақ көк
күн чарық-(С)Ы(н) андағ көк
небо яркий-Грт.ф.3Ед такой синий/зелёный

Неба свет такой же голубой.

20 Күн қарағызы шарық и изиг.

күн	қарағ-ы-зы	шарық	и	изиг
күн	қарақ-(Сь)(н)-(Сь)(н)	чарық	и	изиг
небо	глаз/зерно-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.3Ед	яркий	Рус.и	горячий

Солнце ярко и жарко.

21 Щери щылащ.

щер-и	щыл-ащ
чәр-(Сь)(н)	чьльщ-(А)ч
земля-Грт.ф.3Ед	тепльщ-Иф.Умф.

Земля тёплая.

22 Щүреғим үрһнүп, қынып щөрүвлүм.

щүреғ-им	үрһн-үп	қын-ып	щөр-үвлү-м
чүрәк(ь)м	үрһнү-(ь)п	қын(ь)п	чөр-(ь)б(ь)л(ь)б(ь)м
сердце-Грт.ф.1Ед	радоваться-Дтр	лкбыль-Дтр	ходить-Нвр.-1Ед

Сердце моё радуется, любя хожу.

23 Қызын сурайға кәлгевс.

қыз-ын	сур-айға	кәл-ге-вс
қыс-(Сь)н	сор-А(р)ҒА	кәл(Г)А(ь)Б(ь)С
дочь-Грт.ф.Вп	спрашивать-Нпф	приходить/приезжать-Дп.-1Мн

Дочь спросить пришли мы.

24 Щүреғим мынар мени әкептирь.

щүреғ-им	мынар	мени	ә-ке-птирь
чүрәк(ь)м	мынар	мени	әлнәл(ь)п(ь)р
сердце-Грт.ф.1Ед	сқа	1Ед.Вп	брать-Вспгл.приходить-Нвр.

Сердце моё сюда меня несёт.

25 Өстәп көмәстин тўғала айдыптыр.

өстә-п	көмәс-тин	тўға-ла	айд-ыптыр
өстә-(ь)п	көмәс-Дьн	тўға-ла	айт(ь)п(ь)р
стонать-Дтр	немного-Исхп	молчальщй-как	сказать-Нвр.

Стонет немного, родить, говорит.

10. Арағозун иживсек / Водку выпьем если мы

1 Арағозун иживсек.

араго-зун	иж-ив-се-к
араға-(Сь)н	ин(ь)пСА-(А)к
водка-Грт.ф.Вп	пить-Дтр.-Услф.-Гвн1МнИкл

Водку выпьем если мы.

2 Ачығ чайын иживсек.

ачығ	чай-ын	иж-ив-се-к
аңығ	чай-(Сь)н	ин(ь)пСА-(А)к
горький	Рус.чай-Грт.ф.Вп	пить-Дтр.-Услф.-Гвн1МнИкл

Горький чай выпьем.

3 Эзирьпарып ырлафсак.

эзирь-пар-ып	ырла-ф-са-к
эзир-ПА(р)-(ь)п	ырла-(ь)псал-(А)к
пьянеть-Вспгл.иди-Дтр	петь-Дтр.-Вспгл.квась-Гвн1МнИкл

Пьянеть, споем если.

4 Эзирьпарып сегирьсап / сегирек.

эзирь-пар-ып	сегирь-са-п	сегир-ек
эзир-ПА(р)-(ь)п	сегир-СА-(ь)п	сегир-(Л)ь(К)
пьянеть-Вспгл.иди-Дтр	прыгать/танцевать-Услф.-Дтр	прыгать/танцевать-Бвр

Пьянеть, сплясав / спляшем.

5 Щәр тәгейдә шурду ар.

щәр	тәгей-дә	шурд-у	ар
чәр	тәгей-ДА	чурт-(Сь)(н)	аар
земля	темя-Мстп	жизнь-Грт.ф.3Ед	тяжелый

На земле жить трудно.

6 Ағша шоқ шуртиға.

ағша	шоқ	шурт-иға
акна	чоқ	чурт-А(р)ГА
деньги	нет	жизнь-Нф.

Денег нет на жизнь.

7 Қайда да истери шоғул.

қайда	да	ис-тер-и	шоғул
кайда	ДА	иш-(л)Ар-(С)ь(н)	чоғул
где	Рус.да/Эмф.	работа-Мн-Грт.ф.ЗМн	нет

Нигде работы нет.

8 Пис кимгеде кәрәкшоғул.

пис	ким-ге-де	кәрәк-шоғул
пис	ким-(П)А-ДА	кәрәк-чоғул
мы	кто-Дп.-Эмф.	недо-Отр.

Мы никому не нужны.

11. Күн Қудою аявлы / Небесный Бог жалеет

1 Күн Қудою аявлы.

күн	Қудой-у	ая-влы
күн	Қудай-(С)ь(н)	әң(ь)Б(ь)л(ь)л
небо	Бог-Грт.ф.ЗЕд	жалеть-Нер.

Небесный Бог жалеет.

2 Ұзү көмәс азравлы.

Ұз-ү	көмәс	азра-влы
үс-(С)ь(н)	көмәс	азра-(ь)Б(ь)л(ь)л
река/Чулым-Грт.ф.ЗЕд	немного	кормить/есть-Нер.

Чулым понемногу кормит.

3 Щақсы күнүн сағывлывс.

щақсы	күн-үн	сағы-влы-вс
чақшы	күн-(С)ь(н)	сағы-(ь)Б(ь)л(ь)л(ь)Б(ь)с
добрий	день-Грт.ф.Вп	ждать-Нер.-1Мн

Хороший день ждём.

4 Щақсы шурду келивскән.

щақсы	шурд-у	кел-ив-с-кан
чақшы	чурт-(С)ь(н)	кәл(ь)птыс-(П)А(н)
добрий	жизнь-Грт.ф.ЗЕд	приходить/приезжать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Хорошая жизнь подходит.

12. Күн қарағы қонувскән / Солнце садится

1 Күн қарағы қонувскән.

күн	қарағ-ы	қон-ув-с-кан
күн	қарақ-(С)ь(н)	қон-(ь)птыс-(П)А(н)
небо	глаз-Грт.ф.ЗЕд	ночевать/опускаться-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Солнце садится.

2 Адам әртән турувскән.

ада-м	әртән	тур-ув-с-қан
ада-(ь)м	әртән	тур-(ь)птыс-(П)А(н)
отец-Грт.ф.1Ед	утро	стоять-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Отец мой утром поднялся.

3 Әнәм азын тамнавскән.

әнә-м	аз-ын	тамна-в-с-қан
әнә-(ь)м	аш-(С)ь(н)	тәмнә-(ь)птыс-(П)А(н)
мать-Грт.ф.1Ед	хлеб/еда-Грт.ф.Вп	начинать/готовить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Мать моя еду готовит.

4 Адам – әнәм узувқан.

<i>ада-м</i>	<i>әнә-м</i>	<i>узу-в-с-қан</i>
ада-(б)м	әнә-(б)м	узу(б)птыс(Г)А(н)
отец-Грт.ф.1Ед	мать-Грт.ф.1Ед	стать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Отец-мать снят (уснули).

5 Айқарағым сығывқан.

<i>ай</i>	<i>қарағ-ым</i>	<i>сығ-ығ-қан</i>
ай	қарақ-(б)м	шық(б)п(Г)А(н)
*луна/попумесяц	глаз/зерно-Грт.ф.1Ед	выходить-Дтр.-Пер.

Луна моя поднимается.

6 Адам – әнәм истевскән.

<i>ада-м</i>	<i>әнә-м</i>	<i>исте-в-с-кән</i>
ада-(б)м	әнә-(б)м	истә-(б)птыс(Г)А(н)
отец-Грт.ф.1Ед	мать-Грт.ф.1Ед	работать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Отец-мать работают.

7 Күн қарағы сығывқан.

<i>күн</i>	<i>қарағ-ы</i>	<i>сығ-ығ-қан</i>
күн	қарақ-(С)Ы(н)	шық(б)п(Г)А(н)
день	глаз-Грт.ф.3Ед	выходить-Дтр.-Пер.

Солнце восходит.

8 Изи пазақ кайнавқан.

<i>из-и</i>	<i>пазақ</i>	<i>кайна-в-с-қан</i>
иш(С)Ы(н)	пазақ	кайна-(б)птыс(Г)А(н)
работа-Грт.ф.3Ед	опять/снова	кипеть-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Работа опять закипела.

13. Пулутору ужуптур / Облака летят

1 Пулутору ужуптур.

<i>пулут-ор-у</i>	<i>уж-уптур</i>
пулут(Л)Ар-(С)Ы(н)	үн(Ы)птыр
облако-Мн-Грт.ф.3Мн	лететь-Нер.

Облака летят.

2 Щели көлүн салғытыр.

<i>чәл-и</i>	<i>көл-ун</i>	<i>салғы-тыр</i>
чәл(С)Ы(н)	көл(С)Ын	щәлғынТыр
ветер-Грт.ф.3Ед	озеро-Грт.ф.Вп	волна-Нер.

Ветер озеро раскачивает.

3 Кәмәм көмәс щайғаптыр.

<i>кәмә-м</i>	<i>көмәс</i>	<i>щайға-птыр</i>
кәмә-(б)м	көмәс	чайғын(Ы)птыр
обласок-Грт.ф.1Ед	немного	раскачивать-Нер.

Обласок мой помаленьку раскачивает.

4 Көл сугези адаптыр.

<i>көл</i>	<i>суг</i>	<i>ад-аптыр</i>
көл	суг	ийә-(С)Ы(н)
озеро	вода	хозяйн-Грт.ф.3Ед
		делать-Нер.

Озёрный водяной шалит.

5 Узақтиға мән кәлгем.

<i>узақт-иға</i>	<i>мән</i>	<i>кәл-гем</i>
узақта(р)ГА	мән	кәл(Г)А(н)(Ы)м
удить-Нт.ф.	1Ед	приходить/приезжать-Пер.-1Ед

С дочкой я пришёл.

6 Палық мүнүн щещивкс.

<i>палық</i>	<i>мүн-үн</i>	<i>щещив-кс</i>
палық	мүн(С)Ын	чи(Ы)ш(Ы)п(Л)Ы(К)(Ы)БЫс
рыба	бульон-Грт.ф.Вп	кушать-Взз.-Дтр.-Бер.-1Мн

Рыбную уху захотел поесть.

7 Көмәс ырын мән ырлам.

көмәс ыр-ын мән ырл-а-м
көмәс ыр(С)ын мән ырла(Г)А(Һ)(Ы)М
немного песня-Грт.ф.Вп 1Ед петь-Пер.-1Ед

Помаленьку песенку я припеваю.

8 Көмәс камын мән комнам.

көмәс кам-ын мән комн-а-м
көмәс кам(С)ын мән комна(Г)А(Һ)(Ы)М
немного шаман-Грт.ф.Вп 1Ед камгаль-Пер.-1Ед

Понемножку приговорку я приговариваю.

14. Пура-пажа тек-тәк / Язь-друг, клюй

1 Пура – пажа тек – тәк!

пура пажа тек тәк
пыра пажә тек тек
язь друг ла ла

Язь-друг, клюй!

2 Қыртық пажа тек – тәк!

қыртық пажа тек тәк
қыртық пажә тек тек
окунь друг ла ла

Окунь-друг, клюй!

3 Палықтору кәлзинәрь.

палық-тор-у кәл-зин-әрь
палық-(Л)Ар(С)Ы(Һ) кәл(С)Ын(Л)Ар
рыба-Мн-Грт.ф.ЗМн приходиль/приезжать-Гь.нЗЕд-Мн

Чтобы рыбы подплывали.

4 Палықтору қапсынар.

палық-тор-у кап-сын-ар
палық-(Л)Ар(С)Ы(Һ) кап(С)Ын(Л)Ар
рыба-Мн-Грт.ф.ЗМн мешок-Гь.нЗЕд-Мн

Чтобы рыбы клевали.

5 Күн қарағы қонпаған.

күн қарағ-ы қон-па-ған
күн қарақ(С)Ы(Һ) қон(Г)А(р)(Г)А(Һ)
день глаз/зерно-Грт.ф.ЗЕд ночевать/опускаться-Вспгл.идти-Пер.

Солнце село.

6 Ай қарағы сықваған.

ай қарағ-ы сық-ва-ған
ай қарақ(С)Ы(Һ) шық(Г)А(р)(Г)А(Һ)
*луна/полумесяц глаз-Грт.ф.ЗЕд выходить-Вспгл.идти-Пер.

Луна / месяц взошла.

7 Қырда ыры әстилтирь.

қыр-да ыр-ы әст-ил-тирь
қыр-ДА ыр(С)Ы(Һ) әшдә-(Ы)л-Тьр
набережная(берег)/степь-Мст.п песня-Грт.ф.ЗЕд слышать-Стр.з-Нер.

Возле берега песня слышится.

8 Щитәр көмәс ойнаптыр.

щит-әрь көмәс ойна-птыр
четит-(Л)Ар көмәс ойна-(Ы)л(Һ)тыр
молодой-Мн немного играть-Нер.

Молодёжь немного играет.

9 Ойнап ижип әзертирь.

ойна-п иж-ип әзе-р-тирь
ойна-(Ы)лп иж(Ы)лп әзә-(А)р-Тьр
играть-Дтр пить-Дтр зевать-Грт.Бер.-Нер.

Поиграив, попив, зевают.

10 Алда кизилери узуптур.

алда кизи-лер-и узуптур
 алда кизи(Л)Ар(С)Ы(Н) уэ(Ы)ТЬр
 раньшe человек-Мн-Грт.ф.3Мн стaть-Нвр.

В деревне люди спят.

11 Күнү көмәс щарыфсқан.

күн-ү көмәс щары-ф-с-қан
 күн(С)Ы(Н) көмәс щары(Ы)ТЬс(Г)А(Н)
 день-Грт.ф.3Ед немного светить-Дтр-Всп.гл.посылать-Пер.

Небо немного светать стало.

12 Пәтуктери әдифскән.

пәтук-тер-и әд-иф-с-кән
 пәтук(Л)Ар(С)Ы(Н) әт(Ы)ТЬс(Г)А(Н)
 петух-Мн-Грт.ф.3Мн делать-Дтр-Всп.гл.посылать-Пер.

Петухи запели.

13 Щитәр әпкә щаныфсқан.

щит-әр әп-кә щан-ыф-с-қан
 щит(Л)Ар әп(Г)А чан(Ы)ТЬс(Г)А(Н)
 молодой-Мн дом-Дл идти вдоль/возвращаться-Дтр-Всп.гл.посылать-Пер.

Молодёжь домой пошла.

14 Алы көмәс тирьлифскән.

ал-ы көмәс тирл-иф-с-кән
 аал(С)Ы(Н) көмәс тирлә(Ы)ТЬс(Г)А(Н)
 деревня-Грт.ф.3Ед немного оживать-Дтр-Всп.гл.посылать-Пер.

Деревня понемногу оживляется / просыпается.

15 Күн қарағы сығыфқан.

күн қарағ-ы сығ-ыф-қан
 күн қарақ(С)Ы(Н) шық(Ы)ТЬ(Г)А(Н)
 день глаз-Грт.ф.3Ед выводить-Дтр-Пер.

Солнце встаёт.

16 Изи пазақ қайнафсқан.

из-и пазақ қайна-ф-с-қан
 иш(С)Ы(Н) пазақ қайна(Ы)ТЬс(Г)А(Н)
 работа-Грт.ф.3Ед опять/снова кипеть-Дтр-Всп.гл.посылать-Пер.

Работа опять закипела.

15. Қыста қыста, қызында / Зимой, зимой, этой зимой

1 Қыста қыста, қызында соғу әтрә соқ.

қыс-та қыс-та қыз-ын-да соғ-у әтрә соқ
 қыс-ДА қыс-ДА қыз(С)Ы(Н)-ДА соқ(С)Ы(Н) әтрә соқ
 зима-Мст.п зима-Мст.п зима-Грт.ф.3Ед-Мст.п мороз-Грт.ф.3Ед очень холодный мороз

Зимой, зимой, этой зимой мороз очень холодный.

2 Қары ақвус қары, шаптыр шаптыр шаптыр.

қар-ы ақвус қар-ы ша-п-тыр ша-п-тыр ша-п-тыр
 қар(С)Ы(Н) ақвус қар(С)Ы(Н) чaғ-(Ы)ТЬр чaғ-(Ы)ТЬр чaғ-(Ы)ТЬр
 снег-Грт.ф.3Ед белый снег-Грт.ф.3Ед падать_(с_неба)-Нвр. падать_(с_неба)-Нвр. падать_(с_неба)-Нвр.

Снег белый, снег идёт, идёт, идёт.

3 Ағарвинщә тигрәвинжә сығырвинжә соқ кәлгән.

ағар-винщә тигрә-винжә сығыр-винжә соқ кәл-гән
 ағар-БЫНЧА тигрә-БЫНЧА сығыр-БЫНЧА соқ кәл(Г)А(Н)
 белець-Грч.Отр.Грл греть-Грч.Отр.Грл свистеть-Грч.Отр.Грл мороз приходит/приезжать-Пер.

Побелев, треща (с треском деревьев) с метелью мороз пришёл.

4 Щылғам щылғам аранда пырсай пырсай товсқан.

щылға-м щылға-м аран-да пырсай пырсай то-в-с-қан
 чылғы(Ы)М чылғы(Ы)М аран-ДА пырсай пырсай тоң-(Ы)ТЬс(Г)А(Н)
 лошадь-Грт.ф.1Ед лошадь-Грт.ф.1Ед двор/стойка-Мст.п совсем совсем замерзнуть-Дтр-Всп.гл.посылать-Пер.

Конь мой в стойке совсем мёрзнуть начал.

5 Кистәп пегрәп тоқлаптыр.

кистә-п пегрә-п тоқла-птыр
киштә-(б)п пегрә-(б)п тоқла-(б)птыр
ржәль-Дтр ржәль-Дтр останавивать-ся-Нвр

Звав, прося, копытит (требует своё, сердится).

6 Истәнәрҗе сурнуптур.

истән-әрҗе сурн-уптур
иштән-А(р)ГА сурн-(б)птыр
работә-Нтф извинять-ся/просить-Нвр

Работать просится.

7 Мән трамниғым парағлем.

мән трамниғ-ым парағле-м
мән трамник-(б)м парәғлә-(б)м
1Ед сани-Грт.ф.1Ед запрягать-1Ед

Я сани мои запряг.

8 Пижән, одуң тазига.

пижән одуң тазига
пижән одуң тазы-А(р)ГА
сено дрова перетаскивать-Нтф

Сено, дрова вывезти.

9 Ырақ шолуна щөриҗе әптә изин этсалақ.

ырақ шол-ун-а щөр-иге әпть-тә из-ин эт-сал-ак
ырақ чол-(С)ы-(н)ГА чөр-А(р)ГА әп-ДА иш-(С)ын әт-сал-(А)к
отдаленный след/дорога-Грт.ф.3Ед-Дп ходить-Нтф дом-Мст.п работа-Грт.ф.Вп делать-Вспгл.клясть-Гь.н.1Ед.И.кл

В дальнюю дорогу ездить, в доме работу сделаем давай.

10 Щылғым мени щылғым мени қос қысторуна (оллоруна) апар.

щылғы-м мени щылғы-м мени қос қыс-тор-ун-а
щылғы-(б)м мени щылғы-(б)м мени қос қыс-(Л)Ар-(С)ын-(Г)А
лошадь-Грт.ф.1Ед 1Ед.Вп лошадь-Грт.ф.1Ед 1Ед.Вп красивый дочь-Мн-Грт.ф.Вп-Дп

ол-лор-ун-а а-нар
оғул-(Л)Ар-(С)ын-(Г)А ал-ГА(р)
гарень-Мн-Грт.ф.Вп-Дп брать-Вспгл.идти

Конь мой, меня, конь мой, к красивым девушкам (парням) увези.

11 Ырақ шолға ырақ шолға пилинвинала апар.

ырақ шол-ға ырақ шол-ға пил-ин-вин-ала а-нар
ырақ чол-(Г)А ырақ чол-(Г)А пил-(б)н-Бын-ала ал-ГА(р)
отдаленный след/дорога-Дп отдаленный след/дорога-Дп звать-Возврз-Грч.Отр.-как брать-Вспгл.идти

В дальнюю дорогу, в дальнюю дорогу быстро увези.

12 Омақ (қозар) щылғам қазыр щылғам,

омақ қозар щылға-м қазыр щылға-м
омақ қазыр щылғы-(б)м қазыр щылғы-(б)м
резвий неленвий лошадь-Грт.ф.1Ед неленвий лошадь-Грт.ф.1Ед

Резвий (шустрый) конь мой, шустрый конь мой,

13 Қос қысторуна (оллоруна) апар.

қос қыс-тор-ун-а ол-лор-ун-а а-нар
қос қыс-(Л)Ар-(С)ын-(Г)А оғул-(Л)Ар-(С)ын-(Г)А ал-ГА(р)
красивый дочь-Мн-Грт.ф.Вп-Дп гарень-Мн-Грт.ф.Вп-Дп брать-Вспгл.идти

к красивым девушкам (парням) увези.

14 Щөрҗтүп куяп щөрҗтүп куяп төвүн алына апар.

щөрҗ-т-уп куй-уп щөрҗ-т-уп куй-уп төвүн алын-а а-нар
чөрҗ-(б)п куй-(б)п чөрҗ-(б)п куй-(б)п төбүн алын-(Г)А ал-ГА(р)
ходить-Кәуз-Дтр скакать_галопом-Дтр ходить-Кәуз-Дтр скакать_галопом-Дтр вниз перед-Дп брать-Вспгл.идти

Рысью скача, галопом скача, вниз в деревню увези.

15 Щылғам щылғам кистәптирь.

щылға-м щылға-м кистә-птирь
чылғы(б)м чылғы(б)м кишдә-(б)птыр
лошадь-Грт.ф.1Ед лошадь-Грт.ф.1Ед ржать-Нер.

Конь мой ржёт.

16 Кистәп тарнып айдыптыр.

кистә-п тарн-ып айдыптыр
киштә-(б)п тарын(б)п айг-(б)птыр
ржать-Дтр. сердиться-Дтр. сказать-Нер.

Ржа, сердясь, говорит (психует, объясняет хозяину).

17 Төвүн алына парвуқувс.

төвүн алын-а пар-вуқ-увс
төбүн алын(Г)А пар-Былк(б)Б)к
виз перед-Дп иди/ехать-Бер.Отр.-1Мн

В низовскую деревню не пойдём.

18 Түвүн алына ырақ.

түвүн алын-а ырақ
төбүн алын(Г)А ырақ
виз перед-Дп отдаленный

Низовская деревня далеко.

16. Қыста қыста қысхыда / Зимой, зимой, зимой

1 Қыста қыста қысхыда, соғу әтрә соқ.

қыс-та қыс-та қысхы-да соғ-у әтрә соқ
қыс-ДА қыс-ДА қысхы-ДА соқ-(С)ы(н) әтпәрә соқ
зима-Мст.п зима-Мст.п зимой-Мст.п мороз-Грт.ф.3Ед очень мороз

Зимой, зимой, зимой мороз очень холодный.

2.1 Тигрәвинжә кәледи.

тигрә-винжә кәл-еди
тигрә-БылНА кәл-АДЫ
гремять-Грч.Отр.Грл. приходит/приезжать-Нер.

С треском идёт.

2.2 Сығырвиньжа кәледи.

сығыр-виньжа кәл-еди
сығыр-БылНА кәл-АДЫ
свистеть-Грч.Отр.Грл. приходит/приезжать-Нер.

Со свистом идёт.

3 Қара щылғам қара щылғам осваған.

қара щылға-м қара щылға-м ос-ва-ған
қара чылғы(б)м қара чылғы(б)м ос-ПА(р)(Г)А(н)
черный лошадь-Грт.ф.1Ед черный лошадь-Грт.ф.1Ед расти-Вспгл.идти-Нер.

Чёрный конь мой, чёрный конь мой вырос.

4 Омақ щылға, омақ щылға попаған.

омақ щылға омақ щылға по-па-ған
омақ чылғы омақ чылғы пол-ПА(р)(Г)А(н)
резвый лошадь резвый лошадь быть-Вспгл.идти-Нер.

Резвый конь, резвый конь стал.

5 Ырақ шолға, ырақ шолға куйғалдыр.

ырақ шол-ға ырақ шол-ға куй-ғалдыр
ырақ чол(Г)А ырақ чол(Г)А куй(Г)Алдыр
отдаленный след/дорога-Дп отдаленный след/дорога-Дп скакать-галопом-Мод.желание

В дальнюю дорогу, в дальнюю дорогу хочет галопом бегать.

6 Қызым, қызында – апағалдыр палықтиға.

қыз-ым қыз-ын-да а-па-ғалдыр палықт-иға
қыс(б)м қыс(С)ы(н)ДА ал-ПА(р)(Г)Алдыр палықта-А(р)ГА
дочь-Грт.ф.1Ед зима-Грт.ф.3Ед-Мст.п брать-Вспгл.идти-Мод.желание рыбачить-Нтф.

Дочь моя зимой хочет свозить на рыбалку.

7 Қазыр шылғам мены пилинвиняла апщорьган.

қазыр	щылға-м	мены	пил-ин-вин-яла	а-п-щорь-ган
қазыр	чылғын(б)м	мени	пил(б)нБынала	ал(б)пчор(Г)А(н)
неленый	лошадь-Грт.ф.1Ед	1Ед.Вп	знать-Возвр.з-Грч.Отр.-как	братъ-Дтр.-Вспгл.ходить-Пер.

Шустрый мой конь меня, мчась, увозил.

8 Тоңарғада.

тоң-арға-да
тоң-А(р)ГА-ДА
замерзнуть-Нф.-Эмф.

Замёрзнуть не успел.

9 Щылғам ма қавозувлу.

щылға-м	ма	қавоз-увлу
чылғын(б)м	маға	қабаш(б)Б(б)л(б)л
лошадь-Грт.ф.1Ед	1Ед.Дп	помогать-Нер.

Конь мой мне помогает.

10 Щылғам ма қавозувлу.

щылға-м	ма	қавоз-увлу
чылғын(б)м	маға	қабаш(б)Б(б)л(б)л
лошадь-Грт.ф.1Ед	1Ед.Дп	помогать-Нер.

Конь мой мне помогает.

11 Одуң әпке тазига.

одуң	әп-ке	таз-ига
одун	әп(Г)А	тазыА(р)ГА
дрова	дрм-Дп	перетаскивать-Нф.

Дрова домой возить.

12 Пиқан әпке тазига.

пиқан	әп-ке	таз-ига
пи-ән	әп(Г)А	тазыА(р)ГА
сено	дрм-Дп	перетаскивать-Нф.

Сено домой возить.

13 Палықтиға щөрүвлүвс.

палықт-ига	щөр-үвлү-вс
палықтаА(р)ГА	чөр(б)Б(б)л(б)л(б)Б)Б)с
рыбачить-Нф.	ходить-Нер.-1Мн

Рыбачить ходим / ездим.

14 Аңсынарға щөрүвлүвс.

аңсын-арға	щөр-үвлү-вс
аңзынА(р)ГА	чөр(б)Б(б)л(б)л(б)Б)Б)с
охотиться-Нф.	ходить-Нер.-1Мн

Промысловать ходим / ездим.

17. Өзүскем щуртавлывс / Каждый из нас сам себе живём

1 Өзүскем щуртавлывс.

өз-үв-с-ке-м	щурта-влыв-вс
өс(б)пъс(Г)А(н)Б)м	чурта(б)Б(б)л(б)л(б)Б)Б)с
расти-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.-1Ед	жить-Нер.-1Мн

(Я вырос), сами себе живём.

2 Үзүвс щериндә.

Үз-үвс	щер-ин-дә
Үс(б)Б)Б)с	чәр(С)Б(н)ДА
река/Чульм-Грт.ф.3Ед	земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п

На земле Чулымской.

3 Үзүвс щериндә.

Үз-үвс	щер-ин-дә
Үс(б)Б)Б)с	чәр(С)Б(н)ДА
река/Чульм-Грт.ф.3Ед	земля-Грт.ф.3Ед-Мст.п

На земле Чулымской.

4 Андыг – андыг – андыг – жа.

андыг	андыг	андыг	жа
андағ	андағ	андағ	ча
такой	такой	такой	же

Так же, так же, так же ли.

5 Андыг – андыг – амәсвә.

андыг	андыг	амәс-вә
андағ	андағ	әмәс-БА
такой	такой	не-Втр.ф

Так же, так же, наверное.

18. Ойнига / Играть

1 Ойнига.

ойн-ига
ойн-А(р)ГА
играть-Нтф

Играть (сценка).

2 Пирьге шуртак.

пирьге	шурта-қ
пирьгә	чурта-Ак
вместе	жить-Гвн1ЕдИкл

(Про женитьбу) давай будем вместе жить!

3 Ёс кизилери аглақ.

ёс	кизи-лер-и	аглақ
ёс	кижи(Л)Ар(С)Ы(Н)	аглақ
река/Чулым	человек-Мн-Грт.ф.3Мн	мало

Чулымцев мало.

4 Сақтып сақтам қат аларға.

сақт-ып	сақт-а-м	қат	ал-арға
сақта-(Ы)п	сақта-(Г)А(Н)-(Ы)м	қат	ал-А(р)ГА
думать-Дтр	думать-Пвр-1Ед	жена	брать-Нтф

Думал, решил жену взять.

5 Изи шоғул.

из-и	шоғул
иш-(С)Ы(Н)	чоғул
работа-Грт.ф.3Ед	нет

Работы нет.

6 Көллери палығын тударға улузулору пәрәшоғул.

көл-лер-и	палығ-ын	туд-арға	улу-зу-лор-у	пәр-ә-шоғул
көл(Л)Ар(С)Ы(Н)	палық-(С)Ын	ту-А(р)ГА	улуғ-(С)Ы(Н)-(Л)Ар(С)Ы(Н)	пәр-А-чоғул
өзөро-Мн-Грт.ф.3Мн	рыба-Грт.ф.Вп	схватить-Нтф	большой-Грт.ф.3Ед-Мн-Грт.ф.3Мн	давать-Дтр-Отр

В озёрах рыбу ловить начальники не дают.

7 Äптери шоғул.

әп-тер-и	шоғул
әп(Л)Ар(С)Ы(Н)	чоғул
дом-Мн-Грт.ф.3Мн	нет

Домов нет.

8 Турғузарға чум аалыщтору шоғул.

турғуз-арға	чум	аалыщ-тор-у	шоғул
турғус-А(р)ГА	чум	альн(Л)Ар(С)Ы(Н)	чоғул
ставить-Нтф	Рус.чум	лось-Мн-Грт.ф.3Мн	нет

Строить чум лосей нет.

9 Щамағы шоғул.

щамағ-ы	шоғул
чамағ-(С)Ы(Н)	чоғул
кожа-Грт.ф.3Ед	нет

Шкур нет.

10 Äвин [шуртавлған] äдәрйге қағозу райондун кәрәк садываларға.

<i>äв-ин</i>	<i>шурта-в-л-ган</i>	<i>äд-äрьге</i>	<i>қағоз-у</i>
äп(С)Ын	чурта-(б)пал(Г)А(н)	äт(р)ГА	қағас(С)Ы(н)
дом-Грт.ф.Вп	жиль-Дтр.-Вспгл.брать-Грч.Пер.	делать-Нт.ф.	бумага-Грт.ф.ЗЕд
<i>район-дун</i>	<i>кәрәк</i>	<i>сад-ыв-ал-арға</i>	
район-ДЫн	кәрәк	саг-(б)пал(р)ГА	
район-Итхп	надр	продавать-Дтр.-Вспгл.брать-Нт.ф.	

Дом [жилой] сделать – разрешение (бумагу) из района надо купить.

11 Лучинка дранкозун шарайға шарыстығ қажактору шоғул.

<i>лучинка</i>	<i>дранко-зун</i>	<i>шар-айға</i>	<i>шар-ыс-тығ</i>	<i>қажак-тор-у</i>	<i>шоғул</i>
лучинка	дранка-(С)Ын	чар(р)ГА	чар(б)Ш/Ь(Г)	қажак-(Л)Ар-(С)Ы(н)	чоғул
Руслучинка	Русдранка-Грт.ф.Вп	колоть-Нт.ф.	колоть-Иф.-Грл	сосна-Мн-Грт.ф.ЗМн	нет

Лучинку, дранку колоть колкой сосны нет.

12 Тәғ щылларда лесниктору парчозун шарсағанар.

<i>тәғ</i>	<i>щыл-лар-да</i>	<i>лесник-тор-у</i>	<i>парчо-зун</i>	<i>шар-са-ған-ар</i>
тәғ	чыл-(Л)Ар-ДА	лесник-(Л)Ар-(С)Ы(н)	парча-(С)Ын	чарсал(Г)А(н)-(Л)Ар
тоғ	тоғ-Мн-Мст.п	Руслесник-Мн-Грт.ф.ЗМн	все-Грт.ф.Вп	колоть-Вспгл.клясть-Пер.-ЗМн

В те годы лесники всё раскололи.

19. Ызүм ағынығ / Чулым мой – течение сильное

1 Ызүм – Ызүм ағынығ.

<i>ыз-үм</i>	<i>Ыз-үм</i>	<i>ағынығ</i>
үс(б)М	үс(б)М	аағынығ
река/Чулым-Грт.ф.1Ед	река/Чулым-Грт.ф.1Ед	быстрый(о.реке)

Чулым мой, Чулым мой – течение сильное.

2 Кәмәм – кәмәм щоруғунуғ.

<i>кәмә-м</i>	<i>кәмә-м</i>	<i>щор-у-зун-уғ</i>
кәмә-(б)М	кәмә-(б)М	чор(б)п(Г)А(н)-(Л)Ы(К)
обласок-Грт.ф.1Ед	обласок-Грт.ф.1Ед	ходить-Дтр.-Грч.Пер.-Бер.

Обласок ходкий.

3 Щели – Ызүм салғытыр.

<i>чәл-и</i>	<i>Ыз-үм</i>	<i>салғы-тыр</i>
чәл(С)Ы(н)	үс(б)М	щлғы-тыр
ветер-Грт.ф.ЗЕд	река/Чулым-Грт.ф.1Ед	волна-Нер.

Ветер воду волнует.

4 Кәмәм – кәмәм щайғаптыр.

<i>кәмә-м</i>	<i>кәмә-м</i>	<i>щайға-птыр</i>
кәмә-(б)М	кәмә-(б)М	чайың(б)птыр
обласок-Грт.ф.1Ед	обласок-Грт.ф.1Ед	раскачивать-Нер.

Обласок раскачивает.

5 Щурдум – щурдум қайлыптыр.

<i>щурд-ум</i>	<i>щурд-ум</i>	<i>қайл-ыптыр</i>
чурт(б)М	чурт(б)М	қайна(б)птыр
жизнь-Грт.ф.1Ед	жизнь-Грт.ф.1Ед	кипеть-Нер.

Жизнь моя кипит.

6 Щолум – щолум щараптыр.

<i>щол-ум</i>	<i>щол-ум</i>	<i>щара-птыр</i>
чол(б)М	чол(б)М	чара(б)птыр
след/дорога-Грт.ф.1Ед	след/дорога-Грт.ф.1Ед	угодить-Нер.

Дорога моя удачливая.

7 Ырым – ырым коғлелтирь.

<i>ыр-ым</i>	<i>ыр-ым</i>	<i>коғ-л-елтирь</i>
ыр(б)М	ыр(б)М	кағ-ал(Г)Алдр
песня-Грт.ф.1Ед	песня-Грт.ф.1Ед	ударить-Вспгл.брать-Мод.желание

Песня моя голосит.

8 Тайғысында әстилтирь.

тайғы-сын-да аст-ил-тирь
тайға(С)Ы(Н)ДА ашқа(Ы)Л(Ы)Р
тайға-Грт.ф.3Ед.-Мст.п слышать-Стр.з-Нвр.

В тайге слышится (эхо).

9 Күн Құдайю аявлы.

күн Құдай-у ая-влы
күн Құдай(С)Ы(Н) ая(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
день Бог-Грт.ф.3Ед. жалеть-Нвр.

Небесный Бог жалеет.

10 Ұзү көмәс азравлы.

ұз-ү көмәс азра-влы
үс(С)Ы(Н) көмәс азра(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
река/Чулым-Грт.ф.3Ед. немного кормить/есть-Нвр.

Река понемногу кормит.

11 Шағсы шурдун сағывлывс.

шағсы шурд-ун сағы-влы-вс
чақшы шурт(С)ЫН сағы(Ы)Б(Ы)Л(Ы)(Ы)Б(Ы)С
добрий жизнь-Грт.ф.Вп ждать-Нвр.-1Мң

Хорошую жизнь ждём.

12 Шағсы күнүн сағывлывс.

шағсы күн-үн сағы-влы-вс
чақшы күн(С)ЫН сағы(Ы)Б(Ы)Л(Ы)(Ы)Б(Ы)С
добрий день-Грт.ф.Вп ждать-Нвр.-1Мң

Хороший день ждём.

13 Пулутору шөрүвскән.

пулут-ор-у шөр-үв-с-қан
пулут(Л)Ар(С)Ы(Н) шөр(Ы)ПҮС(Г)А(Н)
облако-Мң-Грт.ф.3Мң ходить-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер.

Облака / тучи заходили.

14 Щели көлүн салғывсқан.

чәл-и көл-үнь салғы-в-с-қан
чәл(С)Ы(Н) көл(С)ЫН салғы(Ы)ПҮС(Г)А(Н)
ветер-Грт.ф.3Ед. озеро-Грт.ф.Вп раскачивать-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер.

Ветер озеро раскачивает / волнует.

15 Кәмәм көмәс шағаптыр [шайғавсқан].

кәмә-м көмәс шаға-птыр шайға-в-с-қан
кәмә(Ы)М көмәс чайғы(Ы)ПҮС(Г)А(Н) шайғы(Ы)ПҮС(Г)А(Н)
обласок-Грт.ф.1Ед. немного раскачивать-Пер.Этл.ф. раскачивать-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер.

Обласок мой немного раскачивает.

16 Палықтору тутувсқан.

палық-тор-у тут-ув-с-қан
палық(Л)Ар(С)Ы(Н) тут(Ы)ПҮС(Г)А(Н)
рыба-Мң-Грт.ф.3Мң схватить-Дтр.-Всп.гл.посылать-Пер.

Рыбы ловятся.

17 Нөға лампа кояжоғул.

нега лампа кой-а-жоғул
нөға лампа кой-а-чоғул
почему Русламга гореть/клась-Дтр.-Отр.

Зачем лампа не горит.

18 Қаращином чоғул.

қаращин-ом чоғул
қаращин(Ы)М чоғул
Рускеросин-Грт.ф.1Ед. нет

Керосина моего нету.

19 Нöҗа олум кәләщоғул.

нöҗа ол-ум кәл-ә-щоғул
нöҗа оғул(Ы)М кәләщоғул
почему парень-Грт.ф.1Ед. приходит/приезжать-Дтр.-Отр.

Почему жених не приходит.

20 Щолу щәрищоғул.

щол-у щәр-и-щоғул
чол(СЫ)Н чәр(Ы)Пчоғул
след/дорога-Грт.ф.3Ед. соглашаться-Дтр.-Отр.

Дорога неудачливая.

21 Щәрь тәҗейнде щурту ар.

щәрь тәҗей-н-де щурт-у ар
чәр тәҗей(СЫ)Н-ДА чурт(СЫ)Н аар
земля тәҗя-Грт.ф.3Ед.-Мст.п. жизнь-Грт.ф.3Ед. тяжельй

На земле жизнь тяжела.

22 Ағща щоқ щуртыға.

ағща щоқ щурт-ыға
аҗа чоқ чурта-А(р)ГА
деньги нет жиль-Н.ф.

Денег нет, чтобы жить.

23 Қайда – да истери щоғул.

қайда да ис-тер-и щоғул
қайда-ДА ДА иш(Л)Ар(СЫ)Н чоғул
где Эмф. работа-Мн-Грт.ф.3Мн нет

Нигде работы нет.

24 Бис кимгеде кәрәк щоғувс.

бис ким-ге-де кәрәк щоғ-увс
пис ким(ПА)ДА кәрәк чоқ(Ы)Б(Ы)С
мы кто-Дп.-Эмф. надр нет-1Мн

Мы никому не нужны.

20. Төбүн үзүнәң пағам / Вниз по течению поплыла я

1 Төбүн үзүнәң пағам.

Төбүн үз-ү-нәң па-ға-м
төбүн үс(СЫ)Н(БЫ)ЛА(Н) пар(ПА)Н(Ы)М
вниз река/Чулым-Грт.ф.3Ед.-Сөмп. идтихать-Пер.-1Ед.

Вниз по течению поплыл(а) (я).

2 Тудал кизилерне.

Тудал кизи-лер-н-е
Тудал кижин(Л)Ар(СЫ)Н(ПА)
Тудал(название.местности) человек-Мн.-3Мн.-Дп.

К нижним людям.

3 Щолу щоғул қайдада.

Щол-у щоғул қайда-да
чол(СЫ)Н чоғул қайда-ДА
дорога-Грт.ф.3Ед. нет где-Эмф.

Дороги нету нигде.

4 Тудал кизилерне.

Тудал кизи-лер-н-е
Тудал кижин(Л)Ар(СЫ)Н(ПА)
Тудал(название.местности) человек-Мн.-3Мн.-Дп.

К нижним людям.

5 Щоғар үзүнәң пағам.

Щоғар үз-ү-нәң па-ға-м
шығара үс(СЫ)Н(БЫ)ЛА(Н) пар(ПА)Н(Ы)М
к река/Чулым-Грт.ф.3Ед.-Сөмп. идтихать-Грч.Пер.-Мст.п.

Вверх по течению поехал(а).

6 Пиләт кизилерне.

Пиләт кизи-лер-н-е
Пиләт кизи(Л)Ар(С)Ы(Н)-ГА
Мелет(название.местности) человек-Мн-ЗМн-Дп

К верхним людям.

7 Щолу шоғул қайдада.

Щол-у шоғул қайда-да
чоң(С)Ы(Н) чоғул қайда-ДА
дорога-Грт.ф.ЗЕд нет где-Эмф

Дороги нету нигде.

8 Пиләт кизилерне.

Пиләт кизи-лер-н-е
Пиләт кизи(Л)Ар(С)Ы(Н)-ГА
Мелет(название.местности) человек-Мн-ЗМн-Дп

К верхним людям.

9 Қыста, қыста қызында.

Қыс-та қыс-та қыз-ын-да
қыс-ДА қыс-ДА қыс(С)Ы(Н)-ДА
зима-Мст.п зима-Мст.п зима-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п

Зимой, зимой, зимой.

10 Соғу әтрә соқ.

Соғ-у әтрә соқ
соқ(С)Ы(Н) әтрә соқ
мороз-Грт.ф.ЗЕд очень мороз

Мороз очень морозный.

11 Қары ақвус, қары ақвус.

Қар-ы ақвус қар-ы ақвус
қар(С)Ы(Н) ақвус қар(С)Ы(Н) ақвус
снег-Грт.ф.ЗЕд бельй снег-Грт.ф.ЗЕд бельй

Снег бельй, снег бельй.

12 Щаптыр, щаптыр, щаптыр.

Ща-птыр ща-птыр ща-птыр
чағ-(Ы)ҒЫ(Ы)р чағ-(Ы)ҒЫ(Ы)р чағ-(Ы)ҒЫ(Ы)р
падать(с.неба)-Нвр падать(с.неба)-Нвр падать(с.неба)-Нвр

Идёт (падает), идёт, идёт.

13 Ағарвинжә, тығрәвинжә, сығырвинжә.

Ағар-винжә тығрә-винжә сығыр-винжә
ағар-БЫНЧА тығрә-БЫНЧА сығыр-БЫНЧА
белеть-Грч.Отр.Грл тремель-Грч.Отр.Грл свистеть-Грч.Отр.Грл

Белым бело, с треском, вьюга (ветер) со свистом.

14 Соқ кәлғән.

Соқ кәл-ғән
соқ кәл(ГА)(Н)
мороз приходит,приезжать-Пер

Мороз пришёл.

15 Мән кәледим топторум.

Мән кәл-еди-м то-птор-ум
мән кәл(АД)Ы(Ы)М тоң-(Ы)ҒЫ(Ы)р(Ы)М
я приходит,приезжать-Нвр-1Ед замерзнуть-Нвр-1Ед

Я иду, мёрзну.

16 Азағым топаған.

Азағ-ым то-па-ған
азақ-(Ы)М тоң-ПА(р)(ПА)(Н)
нога-Грт.ф.1Ед замерзнуть-Естгл.идти-Пер

Мои ноги замёрзли.

17 Сонда Тюхтәткә пағам.

Сонда Тюхтәт-кә па-ға-м
сонда Тюхтәт-(Г)А пар-(Г)А(н)-(б)м
потом Тюхтәт-Дп придити/приезжать-Пер.-1Ед

Потом я поехал в Тюхтет.

18 Палықторум садарға.

Палық-тор-ум сад-арға
палық-(Л)Ар-(б)м сар-(р)ГА
рыба-Мн-Грт.ф.1Ед продавать-Нф

Продавать моих рыб.

19 Щолу патақтығ поған.

Щол-у патақ-тығ по-ған
чол-(С)б(н) патақ-ль(Г) полн-(Г)А(н)
дорога-Грт.ф.3Ед болото-Грп бьль-Пер

Дорога стала болотистой.

20 Щолу сүвүрь щолу.

Щол-у сүвүрь щол-у
чол-(С)б(н) шүбүр чол-(С)б(н)
дорога-Грт.ф.3Ед плохой дорога-Грт.ф.3Ед

Дорога, плохая дорога.

21 Палық сатсағам.

Палық сат-са-ға-м
палық сат-сал-(Г)А(н)-(б)м
рыба продавать-Вспгл:клась-Пер.-1Ед

Рыбу я продал(а).

22 Азын (чиге) апсаған (апсағам?).

Азын чиге а-п-са-ған а-п-са-ға-м
аш-(С)ын чиге-(ч)А(р)ГА ал-(б)псалн-(Г)А(н) ал-(б)псалн-(Г)А(н)-(б)м
еда-Грт.ф.Вп есть-Нф брать-Дтр-Вспгл:клась-Пер. брать-Дтр-Вспгл:клась-Пер.-1Ед

Еду (есть) взял(а) (я взял(а)?).

23 Оғашторум азриға.

Оғаш-тор-ум азр-иға
оғаш-(Л)Ар-(б)м азра-(р)ГА
ребенок-Мн-Грт.ф.1Ед кормить-Нф

Моих детей кормить.

24 Парчалорума чақсы.

парча-лор-ум-а чақсы
парча-(Л)Ар-(б)м(Г)А чақшы
все-Мн-Грт.ф.1Ед-Дп добрый

Всем моим хорошо.

21. Пулутору щөрүвскән / Облака / тучи заходили

1 Пулутору щөрүвскән.

Пулут-ор-у щөр-үв-с-кән
пулут-(Л)Ар-(С)б(н) щөр-(б)пыс-(Г)А(н)
облако-Мн-Грт.ф.3Мн ходить-Дтр-Вспгл:посыгать-Пер

Облака / тучи заходили.

2 Щели көлүнъ салғывскан.

Чәл-и көл-үнъ салғы-в-с-қан
чәл-(С)б(н) көл-(С)ын шалғын-(б)пыс-(Г)А(н)
ветер-Грт.ф.3Ед озеро-Грт.ф.Вп качать-Дтр-Вспгл:посыгать-Пер

Ветер озеро раскачивает / волнует.

3 Кәмәм көмәс щалғывскан.

Кәмә-м көмәс щалғы-в-с-қан
кәмә-(б)м көмәс шалғын-(б)пыс-(Г)А(н)
обласок-Грт.ф.1Ед немного качать-Дтр-Вспгл:посыгать-Пер

Обласок мой немного раскачивает.

4 Кӧл сугези ойновсқан.

Кӧл суг-е-зи ойно-в-с-қан
кӧл суг_ийӧ-(С)ь(н) ойна(ь)лтыс:(Г)А(н)
озеро вода_хозяин-Грт.ф.ЗЕд играть-Дтр.-Вспглл.посылать-Пер.

Вода озера заиграла.

5 Палықтору қажавсқан.

Палық-тор-у қаж-ав-с-қан
палық-(Л)Ар-(С)ь(н) қаж-(ь)лтыс:(Г)А(н)
рыба-Мн-Грт.ф.ЗМн убегать-Дтр.-Вспглл.посылать-Пер.

Рыбы уплыли.

6 Тыңырм тыңырм қомузун.

тыңыр(-а)-м тыңыр(-а)-м қомуз-ун
тыңыгар:(Г)А(н)-(ь)м тыңыгар:(Г)А(н)-(ь)м қомузун
вцегиться-Пер.-ІЕд вцегиться-Пер.-ІЕд гармонь-Грт.ф.Вп

Я вцепился в мою гармонию.

7 Щарап ӧткӧн қомузун.

Щара-п ӧт-кӧн қомуз-ун
чара-п ӧтнӧн қомузун
угодить-Дтр. делать-Грч.Пер. гармонь-Грт.ф.Вп

Хорошо делающую гармонию.

8 Щӧрь тӧгейнде чурту ар.

Щӧрь тӧгей-н-де чурт-у ар
чӧр тӧгей-(С)ь(н)-ДА чурт-(С)ь(н) ар
земля земля-Грт.ф.ЗЕд-Мст.п жизнь-Грт.ф.ЗЕд тяжельй

На земле жизнь тяжела.

9 Ахща шоқ шуртыға.

Ахща шоқ шурт-ыға
ахша шоқ шурта-А(р)ГА
деньги нет жить-Нтф.

Денег нет, чтобы жить.

10 Қайда-да истери шоғул.

Қайда-да ис-тер-и шоғул
қайда-ДА иш-(Л)Ар-(С)ь(н) чоғул
где-Эмф. работа-Мн-Грт.ф.ЗМн нет

Нигде работы нет.

11 Пис кимгеде кӧрӧк чоғл.

Пис ким-ге-де кӧрӧк чоғл
пис ким:(Г)А-ДА кӧрӧк чоғул
мы кто-Дп.-Эмф. надр нет

Мы никому не нужны.

12 Тыңырм тыңырм қомузун.

тыңыр(-а)-м тыңыр(-а)-м қомуз-ун
тыңыгар:(Г)А(н)-(ь)м тыңыгар:(Г)А(н)-(ь)м қомузун
вцегиться-Пер.-ІЕд вцегиться-Пер.-ІЕд гармонь-Грт.ф.Вп

Я вцепился в мою гармонию.

13 Щарап ӧткӧн қомузун.

Щара-п ӧт-кӧн қомуз-ун
чара-п ӧтнӧн қомузун
угодить-Дтр. делать-Грч.Пер. гармонь-Грт.ф.Вп

Хорошо делающую гармонию.

14 Қыртық пажа тек-тек-тек!

Қыртық пажа тек-тек-тек
қыртық пажа тек-тек-тек
окунь друг клюй-клюй-клюй

Окунь-друг, клюй, клюй, клюй!

15 Пура пажа тек-тек-тек!

Пура пажа тек-тек-тек
пура пажа тек-тек-тек
язь друг клой-клой-клой

Язь-друг, клой, клой, клой!

16 Палықтору кәлзинәр.

Палық-тор-у кәл-зин-әр
палық-(Л)Ар-(С)Ы(н) кәл-Сын-(Л)Ар
рыба-Мн-Грт.ф.ЗМн приходит-Гв.н.ЗЕд.-ЗМн

Чтобы рыбы подплывали.

17 Палықтору қапсынар.

Палық-тор-у қап-сын-ар
палық-(Л)Ар-(С)Ы(н) қап-Сын-(Л)Ар
рыба-Мн-Грт.ф.ЗМн кусать-Гв.н.ЗЕд.-ЗМн

Чтобы рыбы клевали.

18 Тыңырм тыңырм комузун.

тыңыр(-а)-м тыңыр(-а)-м комуз-ун
тыңыгар-(Л)А(н)-(Ы)М тыңыгар-(Л)А(н)-(Ы)М комузун
вцепиться-Пер.-1Ед вцепиться-Пер.-1Ед гармонь-Грт.ф.Вп

Я вцепился в мою гармонь.

19 Щарап әткән комузун.

Щара-п әт-кән комуз-ун
чара-п әт-кән комузун
угодить-Дтр делать-Грч.Пер. гармонь-Грт.ф.Вп

Хорошо делающую гармонь.

20 Тыңырм тыңырм комузун.

тыңыр(-а)-м тыңыр(-а)-м комуз-ун
тыңыгар-(Л)А(н)-(Ы)М тыңыгар-(Л)А(н)-(Ы)М комузун
вцепиться-Пер.-1Ед вцепиться-Пер.-1Ед гармонь-Грт.ф.Вп

Я вцепился в мою гармонь.

21 Щарап әткән комузун.

Щара-п әт-кән комуз-ун
чара-п әт-кән комузун
угодить-Дтр делать-Грч.Пер. гармонь-Грт.ф.Вп

Хорошо делающую гармонь.

22. Төрь терзем ажып көрьзәм / Открываю окно

1 Төрь терзем ажып көрьзәм,

Төрь терзе-м аж-ып көрь-зә-м
төр тәрзә-(Ы)М аң(Ы)п көр-СА(Ы)М
?передний угол окно-Грт.ф.1Ед открывать-Дтр видеть-Усл.ф.-1Ед

Открываю окно, гляжу:

2 төрът чалжа кәледи.

Төрът чалжа кәл-еди
төрт чаңжа кәл-АДЫ
четыре жена-старшегобрата приходит/приезжать-Нвр

едут сваты (букв. Четыре сватьи едут).

3 Төрът аттыг кизи кәледи.

Төрът ат-тыг кизи кәл-еди
төрт ат-ЛЫ(Г) ияқи кәл-АДЫ
четыре конь-Грт.человек приходит/приезжать-Нвр

На четырёх конях люди едут.

4 Кым тап көрьзәм.

Кым тап көрь-зә-м
ким тап көр-СА(Ы)М
кто найти видеть-Усл.ф.-1Ед

Кого я вижу (нахожу).

5 Қызыма сурайға кәледі.

қыз-ым-а сур-айға кәл-еди
қыс(Ы)м(Ғ)А сорА(р)ҒА кәлАДЫ
дoнь-Грт.ф.1Ед.-Дп. спрашивать-Нт.ф. приходить/приезжать-Нвр.

За дочку просят (калым).

6 Тоғус бұға, бұғаба.

Тоғус бұға бұғаба
тоғус пуға пуғаБА
девять бьк бьк-Втр.ф.

Девять быков.

23. Чумурду ақвус / Черемуха белая

1 Чумурду ақвус.

чумурд-у ақвус
чумурт(С)Ы(Н) ақгус
черемуха-Грт.ф.3Ед. бельй

Черёмуха белая.

2 Чумурду алчазывсқан.

чумурд-у алчаз-ыв-с-қан
чумурт(С)Ы(Н) алчас(Ы)пъс(Ғ)А(Н)
черемуха-Грт.ф.3Ед. расцветать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

Распустилась черёмуха.

3 Қызы әтрә чазапсаған.

Қыз-ы әтрә чаз-п-са-ған
қыс(С)Ы(Н) әтәрә чазан(Ы)псал(Ғ)А(Н)
дoнь-Грт.ф.3Ед. очень наряжаться-Дтр.-Вспгл.клясть-Пер.

Нарядилась невестою (букв. Девушка очень нарядилась).

4 Чүреғим мең қайнаптыры.

чүреғ-им мең қайна-птыры
чүрәк(Ы)М мең қайн-в(Ы)птыр
сердце-Грт.ф.1Ед. 1Ед.Р.п кипеть-Нвр.

На душе беспокойно так (букв. Моё сердце кипит).

5 Таважоқум нөнде мән.

тав-а-жоқ-ум нөн-де мән
тапА-чоқ(Ы)М нөнү-ДА мән
найти-Дтр.-без-1Ед. чтоВп-Эмф. 1Ед.

Не найду себе места я (букв. Не нахожу ничего я).

6 Айдывастықым чумуртқа,

айд-ыв-ас-тық-ым чумуртқа
айт(Ы)пъс(Ғ)Ы(Қ)(Ы)М чумуртқа
сказать-Дтр.-Вспгл.посылать-Бвр.-1Ед. яйр

Расскажу я черёмухе,

7 пырзай мән қынапағам.

пырзай мән қын-а-па-ға-м
пырзай мән қынА-ҒА(р)(Ғ)А(Н)(Ы)М
совсем 1Ед. любить-Дтр.-Вспгл.идти-Пер.-1Ед.

что влюбилась я по уши (букв. Совсем я влюбился / влюбилась).

8 Қара күнү көевлы,

Қара күн-ү көй-евлы
Қара күн(С)Ы(Н) көй(Ы)Е(Ы)Л(Ы)
черный день-Грт.ф.3Ед. гореть-Нвр.

Ах, вы ночи весенние (букв. Чёрное небо горит),

9 Ол әтрә алчазывсқан.

ол әтрә алчаз-ыв-с-қан
ол әтәрә алчас(Ы)пъс(Ғ)А(Н)
тог очень расцветать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

до чего же хорошие (букв. Оно расцвело / распустилось).

10 Ах, чумурду аквус поған,

ах чумурд-у аквус по-ған
ах чумурт(СЫ(Н)) аквус пол(Г)А(Н)
Рус.ах черемуха-Грт.ф.3Ед. бельй бьль-Пер.

Ах, черёмуха белая (букв. Ах, черёмуха белой была),

11 Көпә сүвүрь ол этсаған.

көпә сүвүрь ол эт-са-ған
көптә шүбүр ол әт-сал(Г)А(Н)
сколько плохой тот делать-Вспгл.клясть-Пер.

сколько бед ты наделала.

12 Ол чүрегим кепаған,

ол чүрег-им ке-па-ған
ол чүрәк(Ы)М кәлПА(р)(Г)А(Н)
тот сердце-Грт.ф.1Ед. приходит/приезжать-Вспгл.идти-Пер.

ах, любовь твоя смелая (букв. Моё сердце пришло),

13 алығ поған.

алығ по-ған
аалуғ пол(Г)А(Н)
глупый/безумный бьль-Пер.

сумасшедшей была (букв. Было глупым).

14 Әтрә тадлығ чыставлы.

әтрә тадлығ чыста-влы
әтпәрә таадлығ чьста(Ы)Б(Ы)Л(Ы)
очень вкусной гах-нұль-Нер.

Ароматом дурманила (букв. Очень вкусно пахнет).

15 Мең чүрегим оңнапаған.

мең чүрег-им оңна-па-ған
мең чүрәк(Ы)М аңнаПА(р)(Г)А(Н)
1Ед.Р.п. сердце-Грт.ф.1Ед. гадать-Вспгл.идти-Пер.

Только сердце поранила (букв. Моё сердце упало).

16 Мән пильвем парчозуна –

мән пиль-в-е-м парчо-зун-а
мән пил-БА-(Г)А(Н)-(Ы)М парча(СЫ(Н))(Г)А
1Ед. звать-Отр.-Пер.-1Ед. все-Грт.ф.3Ед.-Дп.

Я ведь знала заранее (букв. Я не знал(а) всё) –

17 ол ма қынывсқан.

ол ма қын-ыв-с-қан
ол маға қын(Ы)пыс(Г)А(Н)
тот 1Ед.Дп. любить-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер.

это только игра (букв. Он(а) меня полюбил(а)).

18 Туруп комись тандыптырым.

тур-уп комис танд-ыптыр-ым
тур(Ы)п көмәс ?таңна(Ы)птыр(Ы)М
стоять-Дтр. немного ?удивляться-Нер.-1Ед.

Вот стоит, чуть качается (букв. Стоя, немного удивляюсь),

19 Қынып эзерик чөрүтүрүм.

қын-ып эзерик чөр-түр-үм
қын(Ы)п еезерек чөр-Тыр(Ы)М
лсбить-Дтр. пьяный ходить-Нер.-1Ед.

от любви словно пьяная (букв. Любя, пьяный / пьяная хожу),

20 Ах, чумурду аквус чөмә.

ах чумурд-у аквус чөмә
ах чумурт(СЫ(Н)) аквус чөмә
Рус.ах черемуха-Грт.ф.3Ед. бельй вещь

ах, черёмуха белая (букв. Ах, черёмуха – белая вещь),

21 Пазы сениң тәрвәк поған.

паз-ы сениң тәрвәк по-ған
паш-(С)Ы(Н) сең терпәк пол-(Г)А(Н)
голова-Грт.ф.3Ед 2Ед.Рп круглый быть-Пер.

голова раскудрявая (букв. Голова твоя была круглая)!

22 Таврақ қынывлы попаған.

Таврақ қын-ывлы по-па-ған
тавраг қын-(Ы)Е(Ы)Л(Ы) пол-ПА(Р)-(Г)А(Н)
скоро любить-Нер. быть-Всп.гл.идти-Пер.

А любовь скороспелая (букв. Скоро любит, было)

23 Алчазып ундупарық.

алчаз-ып унду-пар-ық
алчас-(Ы)П унду-ПА(Р)-(Л)Ы(К)
расцветать-Дтр. забывать-Всп.гл.идти-Бер.

отцветёт и забудется (Букв. Расцветая, забудет),

24 Ма сағал чақсы сен-әң.

ма сағал чақсы сен-әң
маға сағалақ чақшы сен-(Ы)Ы(Л)А(Н)
1Ед.Дп сразу добрый 2Ед.-Оамп.

мне сейчас хорошо с тобой,

25 А сонда нөн полза полук!

а сонда нөн пол-за пол-ук
а сонда нөн-ү пол-СА пол-(Л)Ы(К)
Руса затем что-Вп. быть-Усл.ф. быть-Бер.

а потом – будь что будется!

24. Туманы сугда чаттыр / На реке лежат туманы

1 Туманы сугда чаттыр.

туман-ы суг-да чат-тыр
туман-(С)Ы(Н) суг-ДА чат-Тыр
туман-Грт.ф.3Ед вода-Мст.п лежать-Нер.

На реке лежат туманы,

2 Усчады соқ көктә.

ус-чады соқ көк-тә
үз(ү)на(а)ды соқ көк-ДА
стать-Нер.3Ед мороз синий/зеленый-Мст.п

спят в прохладной синеве,

3 Узун ромашка эзрик

узун ромашка эзрик
узн ромашка еезерек
длинный Рус.ромашка пьяный

от росы ромашки пьяны (букв. Длинная ромашка пьяная),

4 паты отуна.

пат-ы от-ун-а
пат-Ай от-(С)Ы(Н)-(Г)А
тонуть-Грт.Нер. трава-Грт.ф.3Ед-Дп

клоняют головы к траве (букв. Тонуций в траву).

5 Ол эзирек ромашка

ол эзирек ромашка
ол еезерек ромашка
тот пьяный Рус.ромашка

Эту пьяную ромашку

6 мән пүктә үссағам.

мән пүк-тә үс-са-ға-м
мән гүк-ДА үс-сан-(Г)А(Н)-(Ы)М
1Ед луг-Мст.п разбивать-Всп.гл.клясть-Пер.-1Ед

я на поле сорвала,

7 Ол персаған промашку.

ол пер-са-ган промашку
ол гәр-сал(ҒА(н)) промашка
тог даватъ-Всп.гл.кҗастъ-Пер. Рус.промашка
да дала она промашку,

8 Сән ма чойлапсаған.

сән ма чойла-п-са-га-ң
сән маға чойла(Ы)л-сал(ҒА(н)-(СЫ)Н)
ты 1ЕдДп обманъ-ватъ-Дтр.-Всп.гл.кҗастъ-Пер.-2Ед
про тебя мне наврала (Букв. Ты меня обманул(а)).

9 Қадын чай, қадын чай.

қад-ын ча-и қад-ын ча-и
қат(Ы)Н чай(СЫ)Н қат(Ы)Н чай(СЫ)Н
женә-Р.п лето-Ғрт.ф.3Ед женә-Р.п лето-Ғрт.ф.3Ед
Бабые лето, бабые лето,

10 Паза көрүвлүм тәрзә.

паза көр-үвлү-м тәрзә
пазақ көр(Ы)Б(Ы)л(Ы)М тәрзә
огять видеть-Нвр.-1Ед окно
снова солнышко в окно (букв. Опять смотрю в окно),

11 Ырыстору, ыры чоғул.

ырыс-тор-у ыр-ы чоғул
ырыс(Л)Ар(СЫ)Н ыр(СЫ)Н чоғул
счастъе-Мн-Ғрт.ф.3Мн песня-Ғрт.ф.3Ед нет
есть любовь, да счастья нету (букв. Счастья, песни нет),

12 Ол паза гуляй тапқан.

ол паза гуляй тап-с-қан
ол пазақ гуляй тапъс(ҒА(н))
тог огять Рус.гулять найти-Всп.гл.посылать-Пер.
загуляло, знать, оно (букв. Оно / она опять гулять начало / начала).

13 Мән иде гуляй тапсқам.

мән иде гуляй тап-с-ка-м
мән идә гуляй тапъс(ҒА(н)-(Ы)М)
1Ед так Рус.гулять найти-Всп.гл.посылать-Пер.-1Ед
Я бы тоже загуляла (букв. Я так загулял(а)),

14 Ма парчозу пирь сындығ.

ма парчо-зу пирь сындығ
маға парча(СЫ)Н пирь сындығ
1ЕдДп все-Ғрт.ф.3Ед один такой
мне сегодня всё равно (букв. Мне всё одинаково),

15 Мән иде гуляй тапсқам

мән иде гуляй тап-с-ка-м
мән идә гуляй тапъс(ҒА(н)-(Ы)М)
1Ед так Рус.гулять найти-Всп.гл.посылать-Пер.-1Ед
я бы тоже загуляла (букв. Я так загулял(а)),

16 чанда ол қажан – қажан.

чан-да ол қажан қажан
чан-ДА ол қажан қажан
сторона-Мст.п тог когда когда
как тогда, давным-давно (букв. В стороне то когда-то).

17 Ойланда ромашка

ойланда ромашка
әйләндәрә ромашка
вокруг Рус.ромашка
По ромашковой округе (букв. Вокруг ромашка)

18 қыйғла турна турна.

қыйғла турна турна
қыйғла турна турна
звать журавль журавль

клич роняют журавли (букв. Кричи, журавль-журавль),

19 Мең кос қысторы

мең кос қыс-тор-ы
мең коос қыс-(Л)Ар-(С)Ы(Н)
1Ед.Рп красивый дочь-Мн-Грт.ф.3Мн

мои милые подруги (букв. Мои красивые девушки),

20 Чақсы сләрь кәлнәрь.

чақсы сләрь кәл-ң-әрь
чақшы сләр кәлн-(Л)Ар
добрьй вы приходит/приезжать-Пер.2Ед-Мн

хорошо, что вы пришли.

21 Ырады пус чўрегимде

ыр-ады пус чўрег-им-де
ериАДЫ пус чўрәк(Ы)М-ДА
таять-Нер. льдина сердце-Грт.ф.1Ед-Мст.п

И на (букв. моём) сердце таят льдинки,

22 Часкы пирь ўрь кәлгән.

часкы пирь ўрь кәл-гән
часкы пир ўр кәл(Г)А(Н)
весенний один долго приходит/приезжать-Пер.

словно вновь пришла весна (букв. Весна долго приходила),

23 Қарағым суғ оңнаптыр

Қарағ-ым суғ оңна-птыр
Қарақ(Ы)М суғ аңна(Ы)ПТыр
глаз/зерно-Грт.ф.1Ед вода гадать-Нер.

и солёные слезинки (букв. Мой глаз воду роняет)

24 қызыл арағына.

Қызыл арағ-ын-а
Қызыл араға(С)Ы(Н)(Г)А
красный вино-Грт.ф.3Ед-Дп

упадут в бокал вина (букв. В красное вино).

25. Парча чылоры әртыпаған / Вот и прошли года

1 Парча чылоры әртыпаған.

парча чыл-ор-ы әрт-ы-па-ған
парча чыл(Л)Ар(С)Ы(Н) әрт(Ы)П(А)Р(Г)А(Н)
все год-Мн-Грт.ф.3Мн проходить-Дтр.-Вспгл:идти-Пер.

Вот и прошли года, но мы не старые (букв. Все годы прошли),

2 Пись керь әмесь попағанс.

пись керь әмесь по-па-га-нс
пис кер әмәс пол(П)А(Р)(Г)А(Н)(Ы)(Б)Ыс
мы старьй не быть-Вспгл:идти-Пер.-1Мн

недолюбившие, сидим усталые (букв. Мы не старые стали).

3 Кимде пистерин қынынван.

ким-де пис-тер-ин қын-ын-ва-н
кем-ДА пис(Л)Ар(С)ЫН қын(Ы)Н-БА(Г)А(Н)
кто-Эмф. мы-Мн-Грт.ф.Вп любить-Ввзз-Отр-Пер.

Весна счастливая, а сколько красок в ней (букв. Никто нас не любил),

4 Чақсы ырызын чарынған.

чақсы ыр-ызы-н чары-н-ған
чақшы ыр(С)Ы(Н)(С)ЫН чарь(Ы)Н(Г)А(Н)
добрьй песня-Грт.ф.3Ед-Грт.ф.Вп светить-Ввзз-Пер.

под старой ивою течёт, течёт ручей (букв. Хорошую песню светил).

5 Таптыптыр суғ, пароду суғ.

тапт-ыптыр суғ пар-оду суғ
тәптә-(б)птыр суғ пар-АДЫ суғ
бежәт-Нәр вода иди/ехатъ-Нәр вода

Течёт ручей, бежит ручей (букв. Бежит вода, идёт вода),

6 И мән ни сең и сән ни мең.

и мән ни сең и сән ни мең
и мән не сең и сән не мең
Руси 1Ед РусОпр 2ЕдРп Руси ты РусОпр 1ЕдРп

и я ничья, и ты ничей (букв. И я не твой / твоя, и ты не мой / моя).

7 Парчозуна пөктүптурупс.

парчо-зун-а пөкт-үптур-упс
парч-(С)л(н)(Г)А пөктү-(б)птыр(ы)(б)ыс
все-Грт.ф.3Ед-Дп думать-Нәр-1Мн

Лишь только помнится, как мы лопатили (букв. Ко всему мы думаем),

8 Қайнарғай пискь истәнәнғепс.

қайнар-ғай пискь истән-ән-ғе-пс
қайнар-(Г)Ай пискь иштән(б)лн(Г)А(н)(б)л(б)ыс
как-Умф мы работать-Ввз-Пер-1Мн

не стали всё-таки людьми богатыми (букв. Как же мы работали),

9 Истеп паи полван идек.

исте-п паи пол-в-а-н иде-к
истә-(б)п пай пол-БА-(Г)А(н)-(Г)А(н) идә-(Ч)АК
работать-Дтр богатый/купец быть-Опр-Пер-Пер так-Умф

рядились простенько, гуляли все гульбой (букв. Работая, богатым не стал, так),

10 Асонда парып сегирьғепс.

асонда пар-ып сегирь-ғе-пс
азонда пар-(б)п сегир-(Г)А(б)л(б)ыс
потом иди/ехатъ-Дтр грьгать/танцевать-Дп-1Мн

теперь я с проседью, а ты – как лунь седой (букв. Потом, уходя, мы танцевали).

26. Пис чуртапс әпъ тағта / Мы жили, дом на горе

1 Пис чуртапс әпъ тағта.

пис чурт-а-пс әпъ тағ-та
пис чурт-(Г)А(н)(б)л(б)ыс әп тағ-ДА
мы жизнь-Пер-1Мн дом гора-Мстп

Мы жили, дом на горе,

2 Писке в тәрзә от әртән.

пис-ке в тәрзә от әртән
пис-(Г)А в тәрзә от әртән
мь-Дп Русв окно трава/огонь утро

нам в окна свет на заре.

3 Көрүвлү күндә ырақ – ырақ,

көр-үвлү күн-дә ырақ ырақ
көр-(б)л(б)л(б) күн-ДА ырақ ырақ
видеть-Нәр день-Мстп отдаленный отдаленный

В небо посмотришь – даль далека (букв. Смотрит в небо далеко-далеко),

4 ацтар да чулар.

ац-тар да чул-ар
ағз(л)Ар ДА чул(л)Ар
дерево-Мн Рус.да/Эмф река-Мн

лес да река (букв. Деревья да реки).

5 Анда, анда чуртам бы чуртам.

ан-да ан-да чурт-а-м бы чурт-а-м
ан-ДА ан-ДА чурта-(Г)А(н)(б)л(б)м БА чурта-(Г)А(н)(б)л(б)м
Узм-Мстп Узм-Мстп жить-Пер-1Ед Втр.ф- жить-Пер-1Ед

Там только (букв. я) жил бы и жил,

6 а Кудаяу нөнде айтван.

а Кудай-у нөн-де айт-ва-н
а Кудай(С)ь(н) нөнү-ДА айт-БА(Г)А(н)
Руса Бог-Грт.ф.3Ед что.Вп-Эмф сказать-Отр-Пер.

а только Бог не судил (букв. А Бог ничего не сказал),

7 Андығ ма тартыр ырақ,

андығ ма тарт-ыр ырақ
андығ маға тарт-Тьр ырақ
такой 1Ед.Дп тащить-Нвр отдаленный

вот и печалят издалека (букв. Так мне тащит далеко)

8 аштар да чулар.

ащ-тар да чул-ар
аған(Л)Ар ДА чул(Л)Ар
дерево-Мн Рус.да/Эмф река-Мн

лес да река (букв. Деревья да реки).

9 Эзиме в эзим пис чуртапс.

эз-им-е в эз-им пис чурт-а-пс
еез(ь)м(Г)А в еез(ь)м пис чурт(Г)А(н)(ь)(ь)к
душ-Грт.ф.1Ед-Дп Русв душ-Грт.ф.1Ед мы жизнь-Пер-1Мн

Мы жили в душу душа (букв. В мою душу, в моя душа, мы жили),

10 Күн писке и қара чақсы.

күн пис-ке и қара чақсы
күн пис(Г)А и қара чақшы
небо мь-Дп Руси чернь добрый

день нам и ночь хороша.

11 Чылтыз көйтүрь тыға писти,

чылтыз көй-түрь тыға пис-ти
чылтыс көй-Тьр тыға пис(н)ь
звезда гореть-Нвр прямо мь-Вп

Прямо над нами звёзды горят (букв. Звезда горит прямо на нас),

12 көрүвлү в чулар.

көр-үвлү в чул-ар
көр(ь)ь(ь)л(ь) в чул(Л)Ар
видеть-Нвр Русв река-Мн

в речку глядят (букв. Смотрит в реки).

13 Анда äтрә көк ырақ.

ан-да äтрә көк ырақ
анДА äтәрә көк ырақ
Узкм-Мстп очень синий/зеленый/кукушка отдаленный

Там даже даль голубей (букв. Там много кукушек далеко),

14 Анда ол тутувлу голубтәр.

ан-да ол тут-увлу голуб-тәр
анДА ол тут(ь)ь(ь)л(ь) голуб(Л)Ар
Узкм-Мстп тот схватить-Нвр Рус.голубь-Мн

там он держал голубей (букв. Там он держит голубей).

15 Қайдала туван, мында чәл,

қайдала туван мында чәл
қайдала туван мында чәл
когда-то-Рус туман здесь ветер

Где-то туман, а тут берега (букв. Где-то туман, здесь ветер),

16 аштар да чулар.

ащ-тар да чул-ар
аған(Л)Ар ДА чул(Л)Ар
дерево-Мн Рус.да/Эмф река-Мн

лес да река (букв. Деревья да реки).

17 От әрйтән парчозу узун.

от әрйтән парчо-зу узун
от әрйтән парча(Сь)(н) узун
трава/огонь/свет утро все-Прт.ф.3Ед длинный

Всё длится свет на заре (букв. Трава утром вся длинная),

18 Äпъ тағта парчозу түзем.

äпъ тағ-та парчо-зу түз-е-м
äпъ тағ-ДА парча(Сь)(н) түщ:(Г)А(н)-(Б)М
дом гора-Мст.п все-Прт.ф.3Ед сон-Пер-1Ед

всё снится дом на горе (букв. Дом на горе, всё я видел(а) во сне),

19 Қайда ирьгä ырақ – ырақ,

қайда ирь-гä ырақ ырақ
қайда иир(Г)А ырақ ырақ
где вечер-Дп отдаленный отдаленный

где вечерами даль далека (букв. Где вечером далеко-далеко),

20 ащтар да чулар.

ащ-тар да чул-ар
аған(Л)Ар ДА чул(Л)Ар
деревь-Мн Рус.да/Эмф река-Мн

лес да река (букв. Деревья да реки).

21 Анда, анда чуртам бы чуртам.

ан-да ан-да чурт-а-м бы чурт-а-м
ан-ДА ан-ДА чурта(Г)А(н)-(Б)М БА чурта(Г)А(н)-(Б)М
Узм-Мст.п Узм-Мст.п жить-Пер-1Ед Втр.ф жить-Пер-1Ед

Там только (букв. я) жил бы и жил,

22 А Кудаю нөнде айтван.

а Қудай-у нөн-де айт-ва-н
а Қудай(Сь)(н) нөн-у-ДА айт-БА(Г)А(н)
Руса Бог-Прт.ф.3Ед что.Вп-Эмф сказать-Отр-Пер

а только Бог не судил (букв. А Бог ничего не сказал),

23 Андығ ма тартыр ырақ,

андығ ма тарт-ыр ырақ
андығ маға тарт-Ть/р ырақ
такой 1ЕдДп тащить-Нвр отдаленный

вот и печалят издалека (букв. Так мне тащит далеко),

24 ащтар да чулар.

ащ-тар да чул-ар
аған(Л)Ар ДА чул(Л)Ар
деревь-Мн Рус.да/Эмф река-Мн

лес да река (букв. Деревья да река).

27. Кичагищ чай / Короткое лето

1 Кичагищ чай.

кичагищ ча-и
кичäгäч чай(Сь)(н)
маленький лето-Прт.ф.3Ед

Короткое лето.

2 Пазак ащта үстүппаған пүрь.

пазақ ащ-та үс-т-үн-па-ған пүрь
пазақ аған-ДА үс-т(Б)п(Г)А(р)(Г)А(н) пүрь
огнь дерево-Мст.п отрывать-Кауз-Дтр-Вслгл.идти-Пер лист

Снова с ветки срывается лист.

3 Пазак қысқа поптур күннәр.

пазақ қысқа по-птур күн-нәр
пазақ қысқа поп(Б)п(Г)А(р) күн(Л)Ар
огнь короткий быть-Нвр день-Мн

Всё короче погожие дни (букв. Опять короткими становятся дни).

4 Ырыстығ көп ма пәр.

ырыстығ көп ма пәр
ырыстығ көп маға гәр
счастливый много 1ЕдДп давать

То ли блюз накатил, то ли бриз (букв. Счастливого много мне дай).

5 Ах, оттар ирьгә пуллар.

ах от-тар ирь-гә пу-ллар
ах от(Л)Ар иир(Г)А пү(Л)Ар
Русах трава-Мн вечер-Дп этот-Мн

Ах, вечерние эти огни.

6 Мәнә әкәльдырым сениң қатқа.

мәнә әкәль-дыр-ым сениң қат-қа
мән әкәл-тыр(б)м сең қат(Г)А
1Ед (гр)нести-Нер-1Ед 2Ед,Рп жәнә-Дп

Я женюсь, всё шутил ты, женюсь (букв. Я приведу к тебе в жёны).

7 Ал мениң қатқа – ал.

ал мениң қат-қа ал
ал мең қат(Г)А ал
брать 1Ед,Рп жәнә-Дп брать

Так женись, я шутила, женись (букв. Возьми меня в жёны, возьми).

8 Ырыстығ көп ма пәр.

ырыстығ көп ма пәр
ырыстығ көп маға гәр
счастливый много 1ЕдДп давать

То ли бриз накатил, то ли блюз (букв. Счастливого много мне дай).

9 Анда чылтыш оңнаптыр чәр.

ан-да чылтыш оңна-птыр чәр
анДА чылтыс аңна(б)л(б)р чәр
Узм-Мстп звезда гадать-Нер земля/свраг

То ли звёзды срываются вниз.

10 Қайдығ кичагищ чай

Қайдығ кичагищ ча-и
Қайдығ кичагач чай(С)л(н)
какой маленький лето-Грт.ф.3Ед

Какое короткое лето

11 қужақтаптыр сениң әңным.

Қужақта-птыр сениң әңны-м
қужақта(б)л(б)р сең әңны(б)м
обнимать-Нер 2Ед,Рп плечо.3Ед,Грт.ф.-Грт.ф.1Ед

за плечи тебя обнимает.

12 Қайдығ кичагищ чай

Қайдығ кичагищ ча-и
Қайдығ кичагач чай(С)л(н)
какой маленький лето-Грт.ф.3Ед

Какое короткое лето

13 қонпароду күнқарағы.

қон-пар-оду күн қарағ-ы
қонПА(р)АДЫ күн қарақ(С)л(н)
ночевать/спускаться-Вспл.гиди-Нер день глаз/зерно-Грт.ф.3Ед

закатным огнём догорает (букв. Садится солнце).

14 Анда туруп көюблү

ан-да тур-уп көй-үблү
анДА тур(б)п көй(б)б(л)л(б)
Узм-Мстп стоять-Дтр гореть-Нер

Там станут полоскою света (букв. Там, стоя, горит)

15 пу ирьгә оттар.

пу ирь-гә от-тар

пу ир(Г)А от(Л)Ар

этот вечер-Дп огнь-Мн

вечерние эти огни.

16 Қайдығ кичагищ чаи

Қайдығ кичагищ ча-и

Қайдығ кичагач чай(С)Ы(Н)

какой маленький лето-Пр.ф.ЗЕд

Какое короткое лето,

17 қайдығ ырыстығ күннәр.

Қайдығ ырыстығ күн-нәр

Қайдығ ырыстығ күн(Л)Ар

какой счастливый день-Мн

какие счастливые дни.

18 Мән қыныптырым айтқан – қынып.

мән қын-ыптыр-ым айт-қан қын-ып

мән қын(ЫП)ЫР(Ы)М айт(Г)А(Н) қын(Ы)П

1Ед любить-Нвр-1Ед сказать-Прв любить-Дтр

Я люблю, говорил ты, люблю (букв. Я люблю, он(а) говорил(а) – любя).

19 Мән айдыптырым қын ма қын.

мән айдыптыр-ым қын ма қын

мән айт(ЫП)ЫР(Ы)М қын маға қын

1Ед сказать-Нвр-1Ед любить 1ЕдДп любить

Я в ответ опускала глаза (букв. Я говорю, люби меня, люби).

20 Мән садып туданажоқум.

мән сад-ып туд-ан-а-жоқ-ум

мән сат(Ы)П туд(Ы)НАЧОҚ(Ы)М

1Ед говорить-Дтр свалить-Ввз-Дтр-без-1Ед

Я на слове тебя не ловлю (букв. Я, говоря, не держу).

21 Кәрәкшоғул пөктүнәрғә олар.

кәрәкшоғул пөктү-н-әрғә олар

кәрәкшоғул пөктү(Ы)НА(Р)ГА олар

надр-Опр думать-Ввз-Ннф они

Даже думать об этом нельзя (букв. Не надо думать о них).

22 Қажан сән менниң қоллан

қажан сән менниң қол-лан

қажан сән мең қол(Ы)ЛА(Н)

когда ты 1ЕдРп рука-Свмп

А когда ты меня на руках

23 аппаратан қарашқада тўн.

а-п-пар-ган қарачқа-да тўн

ал(Ы)П(Г)А(Р)(Г)А(Н) қарачқа-ДА тўн

брать-Дтр-Вспгл.иди-Прв темнота-Мст.п ночь

уносил в заповедную тьму (букв. Уносил в тёмной ночи),

24 Мән әтрә чүғүрьгәм пөктүнгәм.

мән әтрә чүғүрь-гә-м пөктү-н-гә-м

мән әтрә чүғүр(Г)А(Н)(Ы)М пөктү(Ы)Н(Г)А(Н)(Ы)М

1Ед очень бежать-Прв-1Ед думать-Ввз-Прв-1Ед

я в таких уносила мечтах (букв. Я очень бежал(а), думал(а)),

25 Әмдә ол изәнәжоқум.

әмдә ол изән-ә-жоқ-ум

әмдә ол иңәнАЧОҚ(Ы)М

теперь/собирать тот надеяться-Дтр-без-1Ед

что не верю теперь никому (букв. Теперь тому не верю).

28. Ромашка чипсаган / Ромашки спрятались

1 Ромашка чипсаган, оңнаппаган лютиктәр.

Ромашка *чи-п-са-ган* оңна-п-на-ган лютик-тәр
Ромашка чат(б)п-сал(Г)А(н) аңна(б)п-ПА(р)(Г)А(н) лютик(Л)Ар
Русромашка угай-Дтр.-Вспгл:клясть-Пер гадать-Дтр.-Вспгл:иди-Пер Руслютик-Мн

Ромашки спрятались, поникли лютики (букв. Ромашка спряталась, упали лютики).

2 Соғ суғ үсьтә – тырлаппаган.

соғ суғ үсь-тә тырла-п-на-ган
сооқ суғ үс-ДА тырла(б)п-ПА(р)(Г)А(н)
холодный вода река/Ульм-Мстп трясина-Дтр.-Вспгл:иди-Пер

Когда застыла я от горьких слов (букв. В холодной воде реки – затряслась).

3 Қая қысторылар, әрьлерин қынтырлар.

Кая қыс-тор-ы-лар әрь-лер-ин қын-тыр-лар
Қая қыс(Л)Ар(С)ы(н)(Л)Ар әр(Л)Ар(С)ы(н) қынТыр(Л)Ар
где/куда/почему дочь-Мн-Прт.ф.3Мн-Мн муж-Мн-Прт.ф.Вп лбиль-Нвр-3Мн

Зачем вы, девочки, красивых любите (букв. Зачем девушки мужчин любят),

4 Қыныш чүреғи мең, кайнап қынтыр.

қын-ып чүрег-и мең қайна-п қын-тыр
қын(б)п чүрәк(С)ы(н) мең қайна(б)п қынТыр
лбиль-Дтр сердце-Прт.ф.3Ед 1Ед,Рп кипеть-Дтр лбиль-Нвр

непостоянная у них любовь (букв. Любя, сердце мое, кипит, любит).

5 Чуштуп күрәвскән, кәськән чөмезинә.

чушт-уп күрә-в-с-қан кәсь-кән чөме-зин-ә
чшла(б)п күрә(б)лтыс(Г)А(н) кәс(Г)А(н) чөмә-(С)ы(н)(Г)А
снимать-Дтр бросать-Дтр.-Вспгл:посылать-Пер надевать-Прт.Пер вещь-Прт.ф.Вп-Дп

Сняла решительно пиджак наброшенный (букв. Сняв, бросил(а), к надетой вещи),

6 Пазын көдүрүп, чатқан күжү.

паз-ын көдүр-үп чат-қан күж-ү
паш(С)ы(н) көдүр(б)п чат(Г)А(н) күч(С)ы(н)
голова-Прт.ф.Вп поднимать-Дтр хватать/достигать-Пер сила-Прт.ф.3Ед

казаться гордою хватило сил (букв. Подняв голову, хватило силы).

7 Олла айдыпсағам, чақсы парчозу са.

ол-ла айд-ып-са-ға-м чақсы парчо-зу са
ола айт(б)п-сал(Г)А(н)(б)лм чақшы парча(С)ы(н) саға
3Ед-как сказать-Дтр.-Вспгл:клясть-Пер-1Ед добрый все-Прт.ф.3Ед 2Ед,Дп

Ему сказала я: «Всего хорошего!». (букв. С ним / ней я сказал(а), хорошего всего тебе) –

8 Ол нөнде, нөнде ма, айтван, айтван.

ол нөн-де нөн-де ма айт-ва-н айт-ва-н
ол нөнү-ДА нөнү-ДА маға айт-БА(Г)А(н) айт-БА(Г)А(н)
тог что.Вп.-Эмф. что.Вп.-Эмф. 1Ед,Дп сказать-Отр.-Пер сказать-Отр.-Пер

а он прощения не попросил (букв. Он(а) ничего, ничего мне не сказал(а). не сказал(а)).

9 Ромашка чипсаган, оңнаппаган лютиктәр.

Ромашка *чи-п-са-ган* оңна-п-на-ган лютик-тәр
Ромашка чат(б)п-сал(Г)А(н) аңна(б)п-ПА(р)(Г)А(н) лютик(Л)Ар
Русромашка угай-Дтр.-Вспгл:клясть-Пер гадать-Дтр.-Вспгл:иди-Пер Руслютик-Мн

Ромашки сорваны, завяли лютики (букв. Ромашка спряталась, упали лютики),

10 Соғ суғ үсьтә тырлаппаган.

соғ суғ үсь-тә тырла-п-на-ган
сооқ суғ үс-ДА тырла(б)п-ПА(р)(Г)А(н)
холодный вода река/Ульм-Мстп трясина-Дтр.-Вспгл:иди-Пер

вода холодная в реке рябит (букв. В холодной воде реки – затряслась)...

11 Қая қысторылар, әрьлерин қынтырлар.

Кая қыс-тор-ы-лар әрь-лер-ин қын-тыр-лар
Қая қыс(Л)Ар(С)ы(н)(Л)Ар әр(Л)Ар(С)ы(н) қынТыр(Л)Ар
где/куда/почему дочь-Мн-Прт.ф.3Мн-Мн муж-Мн-Прт.ф.Вп лбиль-Нвр-3Мн

Зачем вы, девочки, красивых любите (букв. Зачем девушки мужчин любят), –

12 Қынып чүреғи мең, қайнап қынтыр.

қын-ып чүрег-и мең қайна-п қын-тыр
қын(Ы)п чүрәк(С)Ы(Н) мең қайна(Ы)п қынТыр
лббиль-Дтр сердце-Грт.ф.3Ед 1Ед,Рп кипеть-Дтр лббиль-Нвр

одни страдания от той любви (букв. Любя, сердце моё, кипя, любит).

29. Улуғ кәмә / Корабли (В. Высоцкий)

1 Анымгохтас.¹²

Корабли.

2 Улуғ кәмә туртурлар – и чатырлар курсодына.

улуғ кәмә тур-тур-лар и чат-ыр-лар курсод-ын-а
улуғ кәмә тур-Тыр(Л)Ар и чат-Тыр(Л)Ар курс-(С)Ы(Н)(Г)А
большой обласок стоять-Нвр-Мн Руси лежать-Нвр-Мн Рускурс-Грт.ф.3Ед-Дп

Корабли (букв. Большой обласок) постоят – и ложатся на курс,

3 Олору кептырлар отрә пулут.

олор-у ке-птыр-лар отрә пулут
олар(С)Ы(Н) кәл(Ы)птыр(Л)Ар отүрә пулут
они-Грт.ф.3Мн приходит/приезжать-Нвр-3Мн нәсквозь облако

но они возвращаются сквозь непогоды (букв. Они приходят сквозь облака / тучи)...

4 Полук чарым чыл, и мән кепстықым.

пол-ук чарым чыл и мән ке-п-с-тық-ым
пол(Л)Ы(К) чарым чыл и мән кәл(Ы)птыс-(Л)Ы(К)(Ы)М
биль-Бвр половина год Руси 1Ед приходит/приезжать-Дтр-Всглл.посылать-Бвр-1Ед

Не пройдёт и полгода – и я появлюсь (букв. Будет полгода, и я приду),

5 Пазак парстықым мән чарым чыл.

пазақ пар-с-тық-ым мән чарым чыл
пазақ пар-ыс-(Л)Ы(К)(Ы)М мән чарым чыл
опять иди/ехать-Всглл.посылать-Бвр-1Ед 1Ед половина год

чтобы снова уйти на полгода (букв. Опять уйду я, полгода).

6 Кептирләр парчалоры, пазада чақсы әрғыстәр.

ке-птир-ләр парча-лор-ы паза-да чақсы әрғыс-тәр
кәл(Ы)птыр(Л)Ар парча-(Л)Ар(С)Ы(Н) пазақ-ДА чақшы арғыш(Л)Ар
приходит/приезжает-Нвр-3Мн все-Мн-Грт.ф.3Мн опять-Эмф добрый товарищ-Мн

Возвращаются все – кроме лучших друзей (букв. Приходят все, скова хорошие друзья),

7 Оллары қынып изеп қатарға.

ол-лор-ы қын-ып изе-п қат-ар-ға
оғул(Л)Ар(С)Ы(Н) қын(Ы)п иқән(Ы)п қат-(Л)Ар(Г)А
перень-Мн-Грт.ф.3Мн лббиль-Дтр надеяться-Дтр жена-Мн-Дп

кроме самых любимых и преданных женщин (букв. Они, любя, веря / надеясь, женщинам).

8 Кептирләр парчалору, ким писке кәрәктәр.

ке-птир-ләр парча-лор-у ким пис-ке кәрәк-тәр
кәл(Ы)птыр(Л)Ар парча-(Л)Ар(С)Ы(Н) кем пис-(Г)А кәрәк(Л)Ар
приходит/приезжает-Нвр-3Мн все-Мн-Грт.ф.3Мн кто мь-Дп надр-Мн

Возвращаются все – кроме тех, кто нужней (букв. Приходят все, кто нам нужен),

9 Мән алдаптыр чурдум, а поэма – комись.

мән алда-птыр чурд-ум а поз-ым-а комись
мән алда(Ы)птыр чурт(Ы)М а пос-(Ы)М(Г)А көмәс
1Ед обманывать-Нвр жизнь-Грт.ф.1Ед Руса сам-Грт.ф.1Ед-Дп немного

я не верю судьбе, а себе – ещё меньше (букв. Я, обманывает моя жизнь, а мне самому – немного).

¹² На странице источника в качестве названия песни В. Высоцкого «Корабли» указано именно название «Анымгохтас», анализ которого, однако, в настоящем издании не представляется возможным.

10 Мән пөгүнғем парчозына, андығ әмесь.

мән пөгүн-ге-м парчо-зын-а андығ әмесь
мән пөгүн(Г)А(н)(ь)м парча(С)ы(н)(Г)А андағ әмәс
1Ед думать-Пер-1Ед все-Грт.ф.3Ед-Дп такой не

Но мне хочется верить, что это не так (букв. Я думал(а) всему, не это),

11 Нөмә ортыге улуг кәмә олақ парстық моданын.

нөмә орт-ыге улуг кәмә олақ пар-с-тық мода-нын
нөмә ортә-А(р)ГА улуг кәмә олақ парыс(Л)ы(К) модә-дын
что сжигать-Нтф. большой обласок скоро иди/ехать-Вспгл.посылать-Бвр. Русмода-Исхп

что сжигать корабли (букв. большой обласок) скоро выйдем из моды.

12 Мән, әйләндрә, пөгүнүп кепскем.

мән әйләндрә пөгүн-үп ке-п-с-ке-м
мән әйләндерә пөгүн(ь)п кәл(ь)птыс(Г)А(н)(ь)м
1Ед вокруг думать-Дтр. приходит/приезжать-Дтр.-Вспгл.посылать-Пер-1Ед

Я, конечно, вернусь – весь в друзьях и в делах (Я, вокруг, думая, пришёл / пришла),

13 Мән, идыла, ырлықым – полвуқ и чарым чыл.

мән иды-ла ырл-ық-ым пол-вуқ и чарым чыл
мән идә-(Б)ы(Л)А(н) ырла-(Л)ы(К)-(ь)м пол-БыК и чарым чыл
1Ед так-Самп петь-Бвр.-1Ед быть-Бвр.Отр. Руси половина год

я, конечно, спою – не пройдёт и полгода (Я, так, буду петь – не будет и полгода).

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- 1Ед.** – 1-е лицо, единственное число
1Мн. – 1-е лицо, множественное число
2Ед. – 2-е лицо, единственное число
2Мн. – 2-е лицо, множественное число
3Ед. – 3-е лицо, единственное число
3Мн. – 3-е лицо, множественное число
Аор. – аорист
Б.вр. – будущее время
В.п. – винительный падеж
Вз.з. – взаимно-совместный залог
Взв.з. – возвратный залог
Впр.ф. – вопросительная форма
Всп.гл. – вспомогательный глагол
Гл.ф. – глагольная форма
Д.п. – дательный падеж
Дпр. – деепричастие
Ж.н. – желательное наклонение
Згл.ф. – заглазное время
И.ф. – именная форма
Инкл. – инклюзив
Исх.п. – исходный падеж
Кауз. – каузатив
Кмп./Пл. – компаратив / пролатив
Мн. – множественное число
Мод. – модальность
Мст.п. – местный падеж
Н.вр. – настоящее время
Нп.ф. – неопределенная форма
Отн.ф. – относительная форма
Отр. – отрицание
П.вр. – прошедшее время
Пв.н. – повелительное наклонение
Прд.ч. – порядковое числительное
Прл. – прилагательное
Прт.ф. – притяжательная форма
Прч. – причастие
Р.п. – родительный падеж
Рус. – заимствование из русского языка
Свм.п. – орудно-совместный падеж
Стр.з. – страдательный залог
Укз.м. – указательное местоимение
Ум.ф. – уменьшительно-ласкательная форма
Усл.ф. – условная форма
Эмф. – эмфатическая форма

**НЕКОТОРЫЕ ТЕКСТЫ,
ЗАПИСАННЫЕ СОБСТВЕННОРУЧНО
А.Ф. КОНДИЯКОВЫМ**

Мең адам сатан, ои тәг ыңларда төвүндә шуртан ①
Василий Ефремович, күңсү атра көп поган алыптың сынды.
Қажан ыңт поганда, оларның арокунда пир ақыр
сыбығазы иғи кәстинга азақторунан тебекан төзүке
Василийны Апрешиқты, сонда ои тарныпарип парга күңсунан
тузуруғунаң салыбекан сыбығазының келме, ои сыбығазы
ақнапазан, тала түйсөзан.

Мамозу солат арозундун көрпазан ои палозунуң
күңсү атра көп, ои пиравалә сапқан, сыбығазы ақнапазан,
сонда қайқар полза тәмневе парайға қайдың полза алма
Мамозу сурунган кишканда персези и соқсувағы
кизиәрнаң.

Копала ыңи сонда әрғызи попаганда нәнүқала оғдин Василий
сезис арғызи соқамысқан поган, олар цавера қажанда
Апрешиқты оларни пир қолунаң айдала сыбырқысқан текарь.
Қажан сонда Каләсозтору поган, пир номай иняктәрның
масламорун (шағын) (здавати) шогар Пүрөмүске апазанар,
Но анда цағы (маслозу) көмәс ца́твен, сонда оларны
и Апрешиқты турмезине ошуртубөзақанар сезис шыға,
ои цаатрама қамалқтору.

Апрешиқты түрмезинде темир шол атқанар тшқәңекти.

Олар тазақан төрөтимаң пир ремсозун әвиоренар
Ои Апрешиқты қолуғун алтинда иғи ремсаны созрәп тазан,
Ои сатан алында ани сүвүр азранар, қажан улзу түр-
мезиниң көрпазан Апрешиқтың қали ои не пәк итептер
сезис кизиниң оңин, сонда ани пәкләң төсқанға азранар.
Ои сезис шымын - пир шол цариниң итевсазан,
Евине кепь ақсымын шөрүвекан, төвүндун қыптық, алына
түңға, Шоңсайда, Одидә, парга аллорунуң шеринда аңсыған.

Пир шолда шасқанда шүлүз сүзә иғишаң номайнаң шогар
парыбизар поган Шоңсайның шанда пир шүлүз шол иняк
шарынаң узуне ақнапазан, инезиниң пазыла и шарны
көмәс көрунган, қат кизизи инезин шанда туруп қыра
сықтан, оларны көрпарип пунодуған шайлабөвекан
Номай кизиерине, сонда олар қырына текарки Апрешиқты
пир азағынаң қырга турсаған, иғинға азағынаң номайна
турсаған инези ортузунда попазан, напарниги номай
тутқан. Апрешиқты иғи қулақторун пәкәң түдүп
көдүрүп шарына салысқан, инези қырында тура түйсөзан
Апрешиқты көрүп инезин парсай қатқырысқан айдым
(Ох тәтка я душаи телёнок аказывається корова с выменем)
иғи санғам темяк ои иняк-шү.

шүш, тәп, қолтуғуна. (сүлған с Апрешиқты)

Троңсайда қайдоғана найраши поған. Туи кизилери көшастин
ишканар. Троңсею аморунуң тәзі поған, парға аморундуң
Троңсеюна кәизанәр паргалар, күйстерин мершиге ^{олар} күйрасвенәри
А күйстерин тиди мершенәри; карак поңа олуруп ~~азақторун~~
амнан, азақторунан, тирелсап, ^{сонда} так мон ақым пир шетра
сене тор тудуп қоллорунан, пир кизизи, пир, изи, үиц
айтсаа парға кундунан тартарға кәрәк, ким, кимзин
тура тартиветиң, олуруп қалған кизизи шепари вил, ол айди
Апрешиңди изи улз әрғизини олуртқан, изишеринде
тура тартиқан, кимде ани шәңалвен. күйсү көп поған.

Қысқыда ол тайғышға қынған ашықторун қажырып
шедип шикитығнан, адып-серип сөйсап ас эдин палтынан
торабсап улз кусақнан ол ишман парға амандықты эдин
сорлоруна тардап паргозун эвике апарсодулар.

А пәккы кизилар изи, үиц разына апарсодулар.

Таңшы Апрешиңди тайғышға қынған, амогаик-торун
әтра пәк қорукан, кизилери сатан ол көпа рас шикитығнан
пирге қаш тебинған. кизилерине күйту-кешетиз поған.

Қахдан гастору көп повеқанда, тайғызын адывсаңан айтқан
перик не ар повеқан тайғышға.

сонда тулуңда (Ұста) палықторуна ақсынывсаңан қосқыда сошалалан
соғу тасқар Эшиз градусқа тунға поған, ол анда алтан шылынқ
кизилериниң қоллору тоңан исводка цоқ, ол Апрешиңди оларки
айтқан эс шитар, шитар қоллорун топтур, корус шен
қоллорум тоңацогул, ол ана сезизан-ға шазы поған.

сонда пирей керивсканда Тогаидатке көңсүр парсаңанар.

Апрешиңдиниң изи қыс поған и пирь палозу поған.

сонда ол озмакоруна алтан шикидин погаңанар.

ишайғыда, қайда поңа тулуңда самалодкозу шәдән киштрашның
кульорунда таңакорун Тогаидедике әкевсаодулар, ол
самалодкозун-ун трылуңдуң кульорун таңоңу-нан таңа
уцтун қырына кәрәк поған, қырың шетра сене.

Арғизилери пир кульдун шәдавала қырына шәткизивледи

ол Апрешиңдин пирь аитан шастма қызғы изи кульку

қолтук-торуна қарбайтав-ана апарсоду сазонун-тун кульорундуң.

сонда пир арғизи айди вил ол куцтүз қадиса Апрешиңдиниң кизына,

айди вил сан үиц күй апарайға күйсү шәтквә тиди, ол айди вил

үндүкхә кулун ақшыне самсе тиди, арғизилери савсағанар

и ол аитан шастма куцтүз қады, апарып қырына савсаған

ол арғизилери пирей таңнапағанар, кимде Тогаидедин-да

пывен ол Апрешиңдиниң аитан шасторуна тунға

оарнык күйстерин кизилери пивен-арь.

ол Апрешиңди көп көку поңа адап айтқан, а өзүна сезизан

артык поған.

қудайға эзивил:
тунға. тудун-пору. кумарка. (шика племяник поған мағозинде) Аитарки турғуған.
тира. пайман пир ағазыма. тирелсап. зогез туку тасқал, у она руки шәрзай. шәккы витаскы поған.

2001 жылында Николай Бадьев Пашкайга - Тоголдотин жана шагаз калган
өзайма, Истанкарзе изин тилен, ко изин тапан, сонда калпарып
Ташнайык кизилеринан палык тудуп цоренар.
Тирь ирда пиеке сатазарга кирган, айдым, пие изинан погаве тиги
Номана пиеан ~~пожа~~ поган пие тиги көшуде ойнававе тиги
ман айдым, сатавсаи ои нону пога ойнапарлыкым.
сонда ои сатавсаи ма, ои пилтыр кукуда канган ковагайлер
кызорпаганда, и ашторунун пурьмер саргойпаганда,
пие тиги изинан парывсавае тиги ои Талбаноплан, или Байда -
шепан анык избушкозуна, Тоголдотин сези ~~секе~~ порус ^{секе} ~~щене~~.
ои избушкозуна шедип шус шетра ~~секе~~ избушкозундун
изушуртарнык алтына, палтызун и теширин одун кезибизан
кантырган кизилериндин, ои орлар апаревозунар. тен.
ои напарникна айдым тиги көмас тоснавак, ои комазала
омургаве, корувиле, пистик цолувсак избушкозуна изи
кизи атра таврак ^{кезибиз} пастырк каледилар, ашнда кат кизизи
пулат пазинда ак, ^{кезибиз} пие тиги, царьзе цадывсавае ^{көрүмбаске}
оилар айдылар, пака царьк ирге тунца, таврадин оиларны
өлүрселарга ~~ка~~ карак тигилар, пие изинан паргозун асти -
пагавс тиги, Но пирсай хорзупарий ^{сонда} ~~сөзүм~~ көндра —
Тоголдотинк таврадин маңзрап кайда пога тартит пагавс
тен. Сонда Тоголдотинк пир порус царьны калпаганда ^{тике} ~~көрдөмдө~~
сазинда, ^{нешана повежан} ои куну царывсаган тиги, паргозу айланбра көк оду
пук поган, корувиле изи улуз кизилар пиеке каледилар.
пие, ман тиктинивекем, а ои тилеаставсаган а пир колунда
палтызнык сапына таяктавсаган, ои ~~ж~~ улуз кизилери
цавера кеп писте туга ~~көрдөмдө~~ көрдөнор ^{сонда} ои таздин миздин
пас кизи каледи, кеп пиеке, айланбра турсаганар,
ман напарникыма кошестин айдым, палтык савсаи, цолук-
да тутва тең, ~~а~~ уц рас айткам ана, а ои мени эвен.
сонда пир улуз кизизи айдым ~~өс~~ кизилерине тесва ^{тиге} оиларнык
цивсаиактар тиги, тазлери көгала туга ^{тиге} туруп көрдөнор.
мен напарникым кудага сожувсаган тиги, айдымтир
Ради Христа и Бога мени цивастар тең мен изи ошактар
тен, а ман тугала омургам тен,
сонда астивиле ашнда потуктери пирсай эдивсаганар тиги,
кайда пога ~~цадаваи~~ ланпакканар корунган, и сонда пазак
паргозу сас поган, ои напарникым ма сурубилу, ои нөлм поган
тиги, ман тилацокум айткам, сонда ма пазак сурубилу, сак
эскева нону ман оларга сурунгам тен, ман экем тең,
ои айдым сак только кимгеде айтвази ~~те~~ ман кудага
тартынып сурунгам тен. ман ана айдым кимгеде айтвукум тен.

палтызнык сапына таяктавсаган, ои тиктинатам тиги. ^{таяктавсаган таявса-уприк}
{ урклогон) погаве) ои андаи изин или изанвеси. тен.
айдым и палтык кулурге савсаи, уц рас айткам
ои мени эвен. миздин бирта секе ~~пазак~~
көгала эвен. ои айкон ради Христа шивас мени. тен.

сшәр эскеңләргә Кудайны. Ол этсәган паргозун?
 Ол этсәган күңүн, щерин, сугун, (улиг көллерин)
 и парга тириг щошмалтрын. Ол айтсала нәнү
 поиза паргозу попаривлөт. Ол айдывил, щарик,
 күң поизун! щарик күңү попаган. (путьваган.)
 Ол айдывил «поизун щери и күңү» и щейди попаган.

Кудай паргозун эдивил. Ол парга щурдун
 щерингә этсәган и парга щрак күңү анын

Ол этсәган ащторун, маллорун и кугащторун.
 Ол этсәган сугун и палыкщторун анда. Ол этсәган
 күңүн, анда күң-көрагн, ай-көрагн и щитыщтору.

Ол этсәган паргозун. Тәрәк, щарик, тоглорун,
 пөзүк тәгайилри, тәпширләр пулщторун ол
 паргозу анын колунань аткан. Кудай щок щемләгә
 поивуцпоган өс поизунань.

Кудай паргозун эдивил ол гәгсә, ол қажәкдә
 тарикъ поиван и тарикъ ол анын ищтингә щогул.
 Анда кайда тарикъ щакдә - кудайнын анда сүвүр
 сәгәлел щогул, кайда кудай анда щаваллорщогул.
 Кудайун кимдә ативил, ол анындин парга щиллорун
 поган. Анын щогул сәдул ии анәзи. Анын ким-
 дә тузван, ол өлвәс кудай. Ол қажәкдә күңеү
 сәгәлеләгул, и узищбәгул и кәрижәгул.

Кудай андигала поган. Ол гәгсә поган, ол паргозун көрүк
 адаләгул. Кайда поиза кизизу авил бир кусак ащеник
 или тәгнәк - тәгнәк, ол щошмалтрын ол кәзил эщир кизиләр-
 нык - щили щиндә сартывил, кугақтар әләсвә маллорун,
 сонда айдывил: «Пу мень кудай» ол соқтун олана и
 акешил өлүргән маллорун.

Полуқва бир кусак ащә или ^(тагнәк) колак^ттазы тәгәл-ащиләргә?
 Ол сәгәлелә? Ол щориквә? Ол сә кәшквә, қажәк сә щариквә?
 Ол айтқвә нәнү поиза? Ол щориквә? Ол сә кәшквә, қажәкдә
 сә перик? Андәк жәс щок, ол паргозун адалвүк.

Щорикъ щәктери аткеширләр писти сәгәлеләларга,
 нәмезикини кителә ащә ол тәгнәк тәгнәк попаган кудайнань.
 Писе ол акина (щәпагәвә) щәпарзавә, ~~ола~~ сонда олар писти
 көрүккәтәр.

Астас! Кудай тириг паргозун эдивил. Ол көрүвү, ативил
 и айдывил. Ол полуду паргалорунда қайнар сәгәлелә.
 Ол ака қавазарга кәрақщогул. Ол күңеун паргозун этсәлән,
 Ол улду паргалорунунь кудайлорун. Ол пирәк, ким
 этсәган паргозун.

сцен 2. сотворение и падение.

1. Ол поган әрғида, әтра әрғида, қажсан нуу щеринда ^{қайдиғда} поиван, ащтору, қайдиғда мамору щөрвеннәр щеринда, анда пир тууда ақбан ол щеринда.

Қудай этсаган парга щерин и щурдун, ол айтсама нәнү полза, ол сақтиг этсаган паргозун.

Ол айтқанама: «Шарық күнү ползун!» щарық күнү попаган. Сонда Қудай айдывми: ~~тулар ползунар~~ тулар ағывемнар и коллар ползунар. Қыриору ползунар. Сонда паргозу пүтпаган, пүдун попаган.

Сонда ол айдывми: «Еева беварзын көөк оду, ащтору коллан и паеккилар бөтүрзүйнәр», и паргозу попаганар и өзүбекәнәр. Сонда Қудай этсаган қузақторун, палықторун и мамлорун. Паргозун Қудай этсаган айдывала, пирәвала айтқан.

Ол этсаган кизиларни. Алонда ол этсаган Адама, Сонда Қудай сонда тардавсаган Адама паклань узутсаган. Қажсан Адамы узан, Қудай апаган андын қаваргозунуң сөзун андын этсаган пир қаткизизин. Қудою персаган аны Адамна, и ол попаган аның қадынань. Адамш бс қадина андын персаган Ева.

Қудай щурдун персаган кизиларни кве садында, кайда бсқан парга щивзан щикщомалэри ащторунда. Қудай айтқан Адамна: «сән (получеуң) иш озувизан щик щомалерин парга ащторундун, но орту садында тағвези осун ол ашмекда, ол ягадалорун щивези». Пир рас, щези калган саадына. Ол щези кудоюн щәңелдир и кизиларин. Щези узун курт поп қалган и айдывми Евозуна, ягадалору қайда бөтүрләр ащтарда саадының ортусында, әтра шақсенлар. Ол ашмек поган, ол аны айтқан Қудай. Евозу тыңнап щезин сақтивми, ол андыг айдыптыр. қаварта, ол поган алдавсаган, Евозу щен ягадозун щаравуқ ашмекдын и персаган щезе озундун Адамна.

Қажсан Қудою паган саадынань, Адамш и Евозу әстипаганар ани. Олар қоргуларип қашпаганар.

Қудай қизлавсаган Адамозун: «Адам кайда сән?» Адам айдывми: «мян қашпагам, қоргултурум» Сонда Кудою сурган: «щезвә сән ол ашмекдын ягадозун (ягадалорун) қайдиғдын мян щезе щаратвам?» Адамш айдывми: «қаткизи щен өзү и паган ша щезе.»

Сонда Қудай айтқан Евозуна: «Аның бжсин, сән тыңнавань шэни, аның бжсин сән қажсан сән тувсань, са ар(ариксеның)» Адамозуна Қудою айтқан: «аның бжсин сән ~~ме~~ мени тыңнавань, щери қайда сән истәниксеның, щерине олуртқан щө асторунь сувор бөтук. Дианда беварлык шидыз ащтар и қайдыг полза оттар, и сән щиксеның, пуктуң отторун. Сән ~~получеуң~~ ар истәниксеның. Дягөзун нәмезин сән истәларигсеның өзүңзә ишуртига, сән истә - париксеның, тэриңнань өзүңнунь кырбазында. А сонда сән бларлыксың, и каликсеның щеринә, қайдығдын мян сәни этсагам.

2. Ол айтқан пиеке: «Шогуи қайдғыда Қудайлору пир мякала»
Қудай паргозун - эдивим. Ол полпарышты (паргада) партащерингда
Акың парта күжсү. Ол этир паргозун күнүнда и щартагейингда.
— Ол этсаган күнқарағыны, андыз изиз и көюбизан. Ол этсаган
улуз көйләрни, андыз тараңнар и соктар сузлору.
Ол өзү айтса нөнү полза «Товсаи!», и ол щөмези повсоду.
Ол этсаган щемин и улуз щемин и пиряк айтсаи
паргозу ^{тоқталарышты} туреашты оллору.
Қудай вулканындын и зешиятрысениезиндын күштуз,
Ол оларни этсаган. Ол этсаган паргозун щалтысторун и
парталорун апишви.
Қудай улуз парта улузулорундын и қаннорундын щартагейингда.
Ол айтқан, олар андыз кигештар, гирдим щериниң
кушу сондыз щемингда. Ол парталорундын улуз, амыңдыш
Ол оларни этсаган, и олар паргозу амыңы.
Астие! Тар нешәлә улуз! Қудай көрүвлю паргозун,
Ол көрүвлю паргозун қаращықада и қарада.
Ол көрүвлю тайғыи маллорун: түйлзүйәрни өс уялоруның
щанда, күйкәлерин уялорунда и палықторун тараң
сузлорунда. Ол корувлю қасторун, (таглорун) тагейин, и
и тараңы щерингда пищерайлорун.
Қудай паргозун астиви. Ол астиви қали узун курт одунда
сөзг кәледи, Ол астиви қали (муравейлору) этириәр щерин -
аитында щоллорун и Ол астиви кизиләрниң садин (көмәстин).
Кимдә андын қажеалвук Қудайдан. Ол көрүвлю паргозун.
Қудою паргозун пишви. Ол парталорундын тидиз парта щерингда
Ол қажеанда асвук аны аны щактери тудалвук или щавал
(күтору) или сөстәри.
Қудай ол тәккәр лшнар азахозуи. Ол пишви паргозун.
Ол сәни паргозун пишви. Ол пишви қажеан еән сен
щүрезиң ағрявса или қорзувсаң. Ол пишви сак көме
позувсаң (сақтывсаң).
Қудай ол қымыл. Ол парта кизилерин қыкыкы.
аркизилерин и қаткизилерин, огащтарни и керкизиләрни,
китиң огащтарни и қаштерин. Ол аткелдир парта кизи -
лери пишви. Ол қымылвизан Қудай Ол тағеи Қудай.
Ол аткелдир са сан пишвиң Ол тарың амыс.
Ол аткелдир парта кизиләри аны қынзынар и эвирлиң
өзүветың щавал истәриндин. Ол аткелдир, кизиләри
эвирлипағанарполза сувүр андан қудайларга изевләрге
оланана и кимгеде сонда. Ол пиряк изевливе Қудай.
Қайдғы этсаган паргозун.
Қажеан Қудою этсаган щерин и щурдун, Ол этсаган арзизин и
қаткизини. Олар позанар тақсылар, и Қудай оларни кинган.
Ол этсаган оларга тақса кое садин, Ол кизилери щуртазынар
анда Ол садинда ползунар қос ащтар тағдыз ағдаларнат.

3. Кизизин, қайдыз этсеган Қудай, анын ^{ади} поган Адам,
а анын қадиминь аади поган Ева, Қудай қынган ошарны,
и ошар қынганар Ама. Ошар паргалору кирге
көп уас саадында поганар иростыз, кирге ошар
Қудайнаң көп сатозуп сазынганар.
са кәрәк пишәрге Қудайны, Ои қынныви ^{сәни} сәни?
Кәрәквә сән анын, поларга? Тпнъна, мян сатиқым
саа көплайъ. Мян сатиқым саа паргөзун.
нәмә мян пишвиши Қудайны.

Научное издание

КОНДИЯКОВ АЛЕКСАНДР ФЁДОРОВИЧ
ЛЕМСКАЯ ВАЛЕРИЯ МИХАЙЛОВНА

ЧУЛЫМСКО-ТЮРКСКИЙ ЯЗЫК
Д. ПАСЕЧНОЕ ТЮХТЕТСКОГО РАЙОНА
КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ
2007–2021 гг.
ТОМ II
ТЕКСТЫ С ПЕРЕВОДОМ И АНАЛИЗОМ

Редактор В.С. Сумарокова
Компьютерная верстка Т.В. Дьяковой

Подписано в печать 16.07.2021.
Формат 60x84/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Печ. л. 30,75; усл. печ. л. 29,6; уч.-изд. л. 28,2. Тираж 500. Заказ 527.

ООО «Издательство ТГУ», 634029, г. Томск, ул. Никитина, 4
ООО «Интегральный переплет», 634040, г. Томск, ул. Высоцкого, 28, стр. 1



Кондияков Александр Фёдорович (02.10.1952—19.08.2018), чулымец, родился в д. Старо-Амочево, с середины 1970-х гг. проживал в д. Пасечное. Родители были чулымцами; отец был известным знатоком фольклора своего народа.

С конца 1990-х гг. Александр Фёдорович активно боролся за права чулымского народа и за статус чулымского языка. Был основателем и председателем Территориально-соседской общины коренного малочисленного народа чулымцы «Чулым».

В середине 2000-х гг. вел кружок чулымского языка для детей и взрослых в школе д. Пасечное. Разработал алфавит для родного (мелетского) говора чулымского языка и с его помощью записывал слова и тексты на родном языке. Активно участвовал в мероприятиях, связанных с чулымским языком и культурой, в д. Пасечное (Праздник рыбака, День урожая и др.).

В 2007—2018 гг. с энтузиазмом сотрудничал с томскими лингвистами в работе по документации родного языка. Озвучил все чулымские слова и тексты, включённые в настоящее издание. Жена Татьяна Ивановна Кондиякова. Дети: Евгений, Алексей, Максим, Сергей, Юлия. Внуки: Денис, Варвара, Егор, Никита, Матвей.



Лемская Валерия Михайловна, 1983 г. р., родилась и выросла в г. Бишкеке (Кыргызстан), где осваивала тюркские языки (турецкий, кыргызский).

После окончания Томского политехнического университета по специальности лингвист-переводчик (английский, немецкий языки) в 2005 г. была приглашена в аспирантуру Томского государственного педагогического университета, где возобновила исследования кафедры языков народов Сибири по чулымскому языку. С 2006 г. постоянно занимается полевыми исследованиями чулымского языка (в 2007—2010 гг. активно работала с последним носителем нижнечулымского диалекта; провела документацию и аудио-видеофиксацию данных среднечулымского диалекта в населенных пунктах Томской области и Красноярского края: более 80 часов видео- и около 200 часов аудиозаписей). С 2016 г. также исследует томско-татарские диалекты. Являлась исполнителем около 20 научных (в том числе зарубежных) грантов (ответственная за исследования чулымского языка и томско-татарских диалектов). Кандидат филологических наук (2011 г.).